叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 纽约的故事(stories Of New York) 000001

2. 纽约的故事(stories Of New York) 000002

3. 纽约的故事(stories Of New York) 000003

4. 纽约的故事(stories Of New York) 000004

5. 纽约的故事(stories Of New York) 000005

6. 纽约的故事(stories Of New York) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

纽约的故事(Stories of New York)
第1/6页

“ [bʊks] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] ['kæri] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ænd; ənd][həʊld] ['redɪli] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][hænd] ,

“	Books	that	you	may	carry	to	the	fire	,	and	hold	readily	in	your	hand	,
“	图书	那	你	可能	携带	到	这	火	,	和	抓住	容易	在	你的	手	,

“你可以带到火边，也可以随时拿在手里阅读的书籍，

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst]['juːsf(ə)l]['ɑːftə(r)][ɔːl]

are	the	most	useful	after	all
是	这	最多	有用	后	全部

毕竟是最有用的。

” — ['dʒɒnsn]

”	—	JOHNSON
”	—	约翰逊

——约翰逊

['stɔːriz] [ɒv; əv]

STORIES	OF
故事	的

故事

[njuː] [jɔːk]

NEW	YORK
新的	约克

纽约

['stɔːriz] [frɒm; frəm] ['skrɪbnər]

STORIES	FROM	SCRIBNER
故事	从	斯克里布纳

来自斯克里布纳的故事

['stɔːriz] [ɒv; əv]

STORIES	OF
故事	的

故事

[njuː] [jɔːk]

NEW	YORK
新的	约克

纽约

[njuː] [jɔːk]

NEW	YORK
新的	约克

纽约

[tʃɑːlz] ['skrɪbnərz] SONS1894

CHARLES	SCRIBNER'S	SONS1894
查尔斯	斯克里布纳出版社	SONS1894

查尔斯·斯克里布纳之子出版社，1894年

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]

Copyright	,	1893	,	by
版权	,	-	,	经过

版权所有，1893年，作者

[tʃɑːlz] ['skrɪbnərz] [sʌnz]
Charles Scribner's Sons
查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

查尔斯·斯克里布纳之子

[trəʊ] [prɪnt]
Trow Print
特罗 打印

拖鞋印花

['stɔːriz] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk]
STORIES OF NEW YORK
故事 的 新的 约克

纽约的故事

[frɒm; frəm] [fɔː(r)] [tuː; tə][sɪks]
From Four to Six
从 四 到 六

四至六

[ə; eɪ] [kə,medi'etə] [baɪ] ['æni] ['eliət]
A COMEDIETTA BY ANNIE ELIOT
一个 喜剧 经过 安妮 艾略特

安妮·艾略特的一部喜剧

[ðə; ði] [k'ɒmənəst] ['pɒsəb(ə)l] ['stɔːri]
The Commonest Possible Story
这 最常见的 可能的 故事

最常见的故事

[baɪ] [blɪs] ['peri]
BY BLISS PERRY
经过 极乐 佩里

作者：布利斯·佩里

[ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]
The End of the Beginning
这 结尾 的 这 开始

终结的开始

[baɪ] [dʒɔːdʒ] [ə; eɪ] . ['hɪbərd]
BY GEORGE A . HIBBARD
经过 乔治 一个 . 希巴德

作者：乔治·A·希伯德

[ə; eɪ]['pjʊərɪtən][ˌænʒeɪ'njuː]
A Puritan Ingénue
一个 清教徒 天真少女

清教徒少女

[baɪ] [dʒɒn] [es] . [wʊd]
BY JOHN S . WOOD
经过 约翰 S . 木头

约翰·S·伍德

['mɪsɪz] . - [vjuː]
Mrs . Manstey's View
太太 . - 看法

曼斯蒂太太的观点

[baɪ] ['iːdɪθ] WHARTON9
BY EDITH WHARTON9
经过 伊迪丝 WHARTON9

作者：伊迪丝·沃顿9

[frɒm; frəm] [fɔː(r)] [tuː; tə][sɪks]
FROM **FOUR** **TO** **SIX**
从 四 到 六

从四到六

[baɪ] ['æni] ['eliət]
By **Annie** **Eliot**
经过 安妮 艾略特

作者：安妮·艾略特

[ə; eɪ] [kə,medi'etə] [ɪn] [wʌn] ACT11
A **COMEDIETTA** **IN** **ONE** **ACT11**
一个 喜剧 在 一 ACT11

独幕喜剧11

['estə(r)] [væn] [daɪk] .
Esther **Van** **Dyke** **.**
以斯帖 范 堤防 .

埃丝特·范·戴克。

['hærəld] ['wɪtni] .
Harold **Whitney** **.**
哈罗德 惠特尼 .

哈罗德·惠特尼。

[ə; eɪ] [meɪd] .
A **Maid** **.**
一个 女佣 .

女佣。

['estə(r)] [dɪ'skʌvəd] ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [njuː] [jɔːk] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
Esther **discovered** **seated** **in** **a** **New** **York** **drawing** **-** **room** **.**
以斯帖 发现 坐着 在 一个 新的 约克 绘画 - 房间 .

埃丝特被发现坐在纽约的一间客厅里。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['teərɪŋ] [əʊld] ['lɛtəz] .
She **has** **been** **reading** **and** **tearing** **old** **letters** **.**
她 有 到过 阅读 和 撕裂 老的 信件 .

她一直在阅读和撕毁旧信件。

[iː] . [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][wʌn] [mait] [ɑːsk] ['eniwʌn] [tuː; tə][æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] [tiː] ,
E **.** **I** **am** **sure** **one** **might** **ask** **anyone** **to** **an** **afternoon** **tea** **,**
E . 我 是 当然 一 可能 问 任何人 到 一个 下午 茶 ,

E. 我相信任何人都可以邀请任何人参加下午茶，

['iːv(ə)n] [ɪf] ['eniwʌn] [wɜː(r); wə(r)] [wʌnz] [əʊld]['lʌvə(r)] ; [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][wʌn]
even **if** **anyone** **were** **one's** **old** **lover** **;** **and** **I** **am** **sure** **one**
甚至 如果 任何人 是 一个人的 老的 情人 ; 和 我 是 当然 一

即使对方是某人的旧情人；而且我确信.....

might12
might12
might12

可能12

[kʌm] [tuː; tə] ['ɛniˌwʌnz] [ˌɑːftə'nuːn] [tiː] , ['iːv(ə)n] [ɪf] ['eniwʌn] [wɜː(r); wə(r)] [wʌnz] ['kwɒndæm] ['swiːthɑːt] .
come **to** **anyone's** **afternoon** **tea** **,** **even** **if** **anyone** **were** **one's** **quondam** **sweetheart** **.**
来 到 任何人的 下午 茶 , 甚至 如果 任何人 是 一个人的 quondam 亲爱的 .

去参加任何人的下午茶，即使对方是你的前任恋人。

[frɒm; frəm][bəuθ] ['herəldz] [stænd] - [pɔɪnt] [ænd; ənd] [maɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [si:m] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['pɜːfɪktli] [seɪf] .
From **both** **Harold's** **stand** **-** **point** **and** **mine** **,** **it** **seems** **to** **me** **perfectly** **safe** **.**
从 两个都 哈罗德的 站立 - 观点 和 矿 , 它 似乎 到 我 完美 安全的 .

无论从哈罗德的角度来看，还是从我的角度来看，这似乎都是完全安全的。

['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] ['veɪnɪst] [mæn][kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt][ə; eɪ]['wʊmən] [wɪʃt] [tuː; tə] [reɪk] [ʌp][ðə; ði]

Certainly	**the**	**vainest**	**man**	**could**	**not**	**believe**	**that**	**a**	**woman**	**wished**	**to**	**rake**	**up**	**the**
当然	这	最虚荣的	男人	可以	不是	相信	那	一个	女士	希望	到	耙	向上	这

[liːvz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ded] [pɑːst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [sent] [hɪm][æn; ən][æt; ət] - [həʊm] [frɒm; frəm][fɔː(r)][tuː; tə]

leaves	**of**	**a**	**dead**	**past**	**because**	**she**	**sent**	**him**	**an**	**At**	**-**	**home**	**from**	**four**	**to**
树叶	的	一个	死的	过去的	因为	她	发送	他	一个	在	-	家	从	四	到

[sɪks][kɑːd] ,

six	**card**	**,**
六	卡片	,

即使是最虚荣的男人也无法相信，一个女人会因为给他寄了一张"四点到六点在家"的贺卡，就想翻出尘封已久的往事。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['hʌndrəd] ['piːp(ə)l] [bɪ'saɪdz] .

for	**a**	**day**	**when**	**she**	**is**	**to**	**be**	**at**	**home**	**for**	**two**	**hundred**	**people**	**besides**	**.**
为了	一个	天	什么时候	她	是	到	是	在	家	为了	二	百	人们	除了	.

她一天之内要在家照顾两百多人。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['pɑːti] , [naʊ] — [ɪn] ['sʌmə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [lɔːn] ,

If	**it**	**were**	**an**	**evening**	**party**	**,**	**now**	**—**	**in**	**summer**	**with**	**the**	**lawn**	**,**
如果	它	是	一个	晚上	派对	,	现在	—	在	夏天	和	这	草地	,

如果这是一场晚间派对，现在——在夏天，有草坪的时候，

[ɔː(r)][ɪn]['wɪntə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'sɜːvətri] — [ɔː(r)] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [kən'sɜːvətri] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]

or	**in**	**winter**	**with**	**a**	**conservatory**	**—**	**or**	**if**	**there**	**is**	**not**	**a**	**conservatory**	**there**	**are**
或者	在	冬天	和	一个	温室	—	或者	如果	那里	是	不是	一个	温室	那里	是

['ɔːlweɪz] [steəz] ;

always	**stairs**	**;**
总是	楼梯	;

或者冬天可以去温室——如果没有温室，也可以走楼梯；

[ænd; ənd] [ɪts] ['deɪli] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] [bɪld] [ðem; ðəm] [kɜːvd] .

and	**it's**	**daily**	**more**	**and**	**more**	**the**	**fashion**	**to**	**build**	**them**	**curved**	**.**
和	它是	日常的	更多的	和	更多的	这	时尚	到	建造	他们	弯曲	.

而且，现在越来越流行把它们建成弧形。

[ə'nʌðə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [meɪ] [faɪnd] [dɪ'skriːt] [rɪ'sesɪz] [æt; ət] ['evri] ['lændɪŋ] .

Another	**generation**	**may**	**find**	**discreet**	**recesses**	**at**	**every**	**landing**	**.**
其他	一代	可能	寻找	慎重	凹陷处	在	每一个	降落	.

下一代人或许会在每个楼梯平台上找到隐蔽的角落。

[wen] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] ['θɔːtf(ə)l] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['temprəri] [ə'dɪʃ(ə)n] [weə(r)] ['piːp(ə)l]

When	**people**	**are**	**really**	**thoughtful**	**there**	**will**	**be**	**a**	**temporary**	**addition**	**where**	**people**
什么时候	人们	是	真的	周到	那里	将要	是	一个	暂时的	添加	在哪里	人们

[kæn; kən][gəʊ][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .

can	**go**	**up**	**and**	**down**	**.**
能	去	向上	和	向下	.

如果人们真的考虑周全，就会临时增建一个供人们上下通行的设施。

[əʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['pɑːti] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [bleɪm] ['hærəld][fɔː(r); fə(r)] ['steɪˌɪŋ] [ə'weɪ]

Oh	**,**	**if**	**it**	**was**	**an**	**evening**	**party**	**I**	**could**	**not**	**blame**	**Harold**	**for**	**staying**	**away**
哦	,	如果	它	曾是	一个	晚上	派对	我	可以	不是	责备	哈罗德	为了	入住	离开

.

:
.

哦，如果是晚间聚会的话，我倒也能理解哈罗德为什么不来。

[ɔː(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['praɪvət] [θi'ætrɪklz] — [ðə; ði][steɪdʒ][ɪz][ɪt'self][wʌn][grænd] [ˌɒpə'tjuːnəti] ! -

Or	**if**	**it**	**was**	**private**	**theatricals**	**—**	**the**	**stage**	**is**	**itself**	**one**	**grand**	**opportunity**	**!**	**13**
或者	如果	它	曾是	私人的	戏剧	—	这	阶段	是	本身	一	盛大	机会	!	-

或者如果是私人戏剧演出——舞台本身就是一个绝佳的机会！13

[ɔː(r)][ə; eɪ]['pɪknɪk] — [wɒt] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['oʊpənɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] ['reɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][draɪ] [liːvz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Or	**a**	**picnic**	**—**	**what**	**innumerable**	**openings**	**for**	**raking**	**up**	**the**	**dry**	**leaves**	**of**	**a**
或者	一个	野餐	—	什么	无数	开口	为了	耙草	向上	这	干燥	树叶	的	一个

[ded] [pɑːst][ɒn][ə; eɪ]['pɪknɪk] !

dead	**past**	**on**	**a**	**picnic**	**!**
死的	过去的	在	一个	野餐	!

或者去野餐——在野餐中，有无数的机会可以耙开过去枯萎的落叶！

[bʌt; bət][æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] [tiː] !

But	**an**	**afternoon**	**tea**	**!**
但	一个	下午	茶	!

但是下午茶！

['nʌθɪŋ] [strɒŋgə(r)][ɔː(r)]['draɪə(r)][ðæn; ðən] [tiː] - [liːvz] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] .

Nothing	**stronger**	**or**	**dryer**	**than**	**tea**	**-**	**leaves**	**to**	**be**	**had**	**.**
没有什么	更强	或者	烘干机	比	茶	-	树叶	到	是	有	.

没有什么比茶叶更浓烈、更干燥的了。

['hærəld] [niːd] [nɒt][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'freɪd] .

Harold	**need**	**not**	**be**	**in**	**the**	**least**	**afraid**	**.**
哈罗德	需要	不是	是	在	这	至少	害怕的	.

哈罗德完全不必害怕。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['riːəli] [ʌn'frendli] [nɒt][tuː; tə][send] [hɪm][ə; eɪ][kɑːd] .

Besides	**,**	**it**	**would**	**have**	**been**	**really**	**unfriendly**	**not**	**to**	**send**	**him**	**a**	**card**	**.**
除了	,	它	会	有	到过	真的	不友好	不是	到	发送	他	一个	卡片	.

此外，不给他寄张贺卡也太不友好了。

['evrɪbɒdi] [nəʊz] [hiː; hi][ɪz][æt; ət][həʊm] [ə'gen] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ə; eɪ][fɔː(r)] [j'iəz] - [trɪp] .

Everybody	**knows**	**he**	**is**	**at**	**home**	**again**	**,**	**and**	**from**	**a**	**four**	**years**	**'**	**trip**	**.**
大家	知道	他	是	在	家	再次	,	和	从	一个	四	年	-	旅行	.

大家都知道他回家了，结束了长达四年的旅程。

['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [pɑːst] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'frendli] .

Even	**after**	**all**	**that**	**has**	**passed**	**I**	**would**	**not**	**wish**	**to**	**be**	**unfriendly**	**.**
甚至	后	全部	那	有	通过了	我	会	不是	希望	到	是	不友好	.

即使这一切已经过去，我也不想表现得不友好。

[fɔː(r)] [j'iəz] ,

Four	**years**	**,**
四	年	,

四年，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['mæti] [mɒnt'gɒməri] — [ænd; ənd][dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)]

and	**they**	**say**	**that**	**he**	**is**	**engaged**	**to**	**Mattie**	**Montgomery**	**—**	**and**	**just**	**before**
和	他们	说	那	他	是	已订婚的	到	马蒂	蒙哥马利	—	和	只是	前

[hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

he	**went**	**away**	**he**	**was**	**engaged**	**to**	**me**	**.**
他	去	离开	他	曾是	已订婚的	到	我	.

他们说他已经和玛蒂·蒙哥马利订婚了——就在他离开之前，他还和我订婚了。

([ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sædli] .)

(	**A**	**little**	**sadly**	**.**	**)**
(	一个	小的	令人遗憾的是	.	)

（略感遗憾。）

[pə'hæps] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fuːlɪʃ] .

Perhaps	**he**	**was**	**foolish**	**.**
也许	他	曾是	愚蠢	.

或许他很愚蠢。

[pə'hæps] — [ai][wɒz; wəz] .

Perhaps	**—**	**I**	**was**	**.**
也许	—	我	曾是	.

或许——我的确是。

[ʌn'daʊtɪdli] [wiː; wi][bəuθ][wɜː(r); wə(r)] .

Undoubtedly	**we**	**both**	**were**	**.**
无疑	我们	两个都	是	.

毫无疑问，我们俩都是。

[ai] [sə'pəʊz] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [fiːl] ['flætəd] [ðæt] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔː(r)] [j'iəz] — [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ai]

I	**suppose**	**I**	**ought**	**to**	**feel**	**flattered**	**that**	**he**	**waited**	**four**	**years**	**—**	**but**	**somehow**	**I**
我	认为	我	应该	到	感觉	受宠若惊	那	他	等待	四	年	—	但	不知何故	我

[dəʊnt] — [ˌɔːltə'geðə(r)] ;

don't	**—**	**altogether**	**;**
不	—	共	;

我想我应该感到荣幸，因为他等了四年——但不知为何，我一点也不觉得荣幸；

“ ['flætəd] ” [dʌz] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [wɜːd] .

“	**flattered**	**”**	**does**	**not**	**seem**	**to**	**be**	**the**	**word**	**.**
“	受宠若惊	”	做	不是	似乎	到	是	这	单词	.

“受宠若惊”这个词似乎不太合适。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] [naʊ] ,

Well	**,**	**it**	**makes**	**little**	**difference**	**now**	**,**
出色地	,	它	制作	小的	不同之处	现在	,

现在这已经没什么区别了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [les] [wen] [ai] [tel] [hɪm][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə]

and	**it**	**will**	**make**	**less**	**when**	**I**	**tell**	**him**	**to**	**-**	**morrow**	**that**	**I**	**am**	**engaged**	**to**
和	它	将要	制作	较少的	什么时候	我	告诉	他	到	-	明天	那	我	是	已订婚的	到

['dɑːktər; draɪv] . ['tɛnənt] .

Dr	**.**	**Tennant**	**.**
博士	.	坦南特	.

明天我告诉他我已经和坦南特医生订婚了，他的反应就会小很多。

[ai] [θɔːt] [ai] [mait] [æz; əz] [wel] [lʊk] ['əʊvə(r)] his14

I	**thought**	**I**	**might**	**as**	**well**	**look**	**over**	**his14**
我	想法	我	可能	作为	出色地	看	超过	his14

我想我最好还是看看他的14

['lɛtəz] .

letters	**.**
信件	.

信件。

[ai][hæv; həv] [bɜːnd] [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði][lɑːst] .

I	**have**	**burned**	**all**	**but**	**the**	**last**	**.**
我	有	烧伤	全部	但	这	最后的	.

除了最后一个，其他的我都烧掉了。

([teɪks] [ʌp] ['letə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .)

(	**Takes**	**up**	**letter**	**from**	**the**	**table**	**.**	**)**
(	需要	向上	信	从	这	桌子	.	)

（从桌上拿起信。）

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Here	**it**	**is**	**.**
这里	它	是	.

这里是。

([teɪks] [ʌp] [ə; eɪ] ['sekənd] ['letə(r)] .)
(Takes up a second letter .)
(需要 向上 一个 第二 信 .)

（接上第二封信。）

[ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz]['dɑːktər; draɪv] . ['tɛnənts] [fɜːst] .
And here is Dr . Tennant's first .
和 这里 是 博士 . 租户的 第一的 .

这是坦南特博士的第一篇。

[tuː] ['mɒdlz] [ɒv; əv] [ɪ'pɪstələri] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] — [bʌt; bət][ɒv; əv] ['dɪfrənt] ['ɔːdərs] .
Two models of epistolary communication — but of different orders .
二 模型 的 书信体 沟通 — 但 的 不同的 订单 .

两种书信交流模式——但属于不同的范畴。

([riːdz] .)
(Reads .)
(阅读 .)

（朗读。）

“ [maɪ][dɪə(r)] [mɪs] [væn] [daɪk] :
“ My Dear Miss Van Dyke :
“ 我的 亲爱的 错过 范 堤防 :

“我亲爱的范戴克小姐：

[ai][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [maɪ'self][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɒn][juː; jʊ] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [æt; ət][faɪv] [ə'klɑːk] .
I shall give myself the pleasure of calling upon you this afternoon at five o'clock .
我 将 给 我 这 乐趣 的 呼叫 之上 你 这 下午 在 五 点钟 .

我将于今天下午五点钟拜访您，希望能给您带来一份荣幸。

[ˌaɪ 'tiː] [rests] [wɪð] [juː; jʊ] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt] [ðɪs] ['pleʒə(r)] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'tensɪfaɪd] [ə; eɪ] ['hʌndrədfəʊld]
It rests with you whether or not this pleasure is to be intensified a hundredfold
它 休息 和 你 无论 或者 不是 这 乐趣 是 到 是 加强 一个 百倍
,
,
,

是否要将这种快乐增强百倍，取决于你。

[ɔː(r)] [ə'tendɪd] [wɪð] ['lɑːstɪŋ] [peɪn] .
or attended with lasting pain .
或者 参加 和 持久 疼痛 .

或伴有持续性疼痛。

[ai] [rɪ'meɪn] ['ɔːlweɪz] ,
I remain always ,
我 保持 总是 ,

我始终如一，

“ [jɔːz] [məʊst] ['kɔːdiəli] ,
“ Yours most cordially ,
“ 此致 最多 诚挚地 ,

“您最诚挚的问候，

“ ['edwəd] ['tɛnənt] .
“ Edward Tennant .
“ 爱德华 坦南特 .

“爱德华·坦南特。

” [wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi]['betə(r)]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ðæn; ðən] [ðæt] ?
” What could be better suited to the circumstances than that ?
” 什么 可以 是 更好的 适合 到 这 情况 比 那 ?

“还有什么比这更适合当前情况的呢？”

[nɒt] [tuː] [ɪmˈpæʃ(ə)nd] , [bʌt; bət] [səˈfɪʃntli] [ˈɪntrəstɪd] .
Not too impassioned , but sufficiently interested .
不是 也 热情洋溢 , 但 足够 感兴趣的 .

虽然不算特别热情，但还是挺感兴趣的。

[ai][ˌeɪ ˈem] [ˈɔːlweɪz] [əˈfektɪd] [baɪ] [wel] - [tɜːnd] [ˈfreɪzɪz] — [ai] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz] [ˈtʃɑːmɪŋ] .
I am always affected by well - turned phrases — I think this is charming .
我 是 总是 做作的 经过 出色地 - 转向 短语 — 我 思考 这 是 迷人 .

我总是会被优美的辞藻所打动——我觉得这很迷人。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz] [ˈherəldz] .
And here is Harold's .
和 这里 是 哈罗德的 .

这是哈罗德的。

([riːdz] [ˈʌðə(r)] [ˈletə(r)] .)
(Reads other letter .)
(阅读 其他 信 .)

（读另一封信。）

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [pleɪn] [ɪˈnʌf] .
“ You have made it plain enough .
“ 你 有 制成 它 清楚的 足够的 .

你已经说得很清楚了。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [nəˈsesəti] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] [wɜːdz] .
There is no necessity for more words .
那里 是 不 必要性 为了 更多的 字 .

无需赘言。

[ˈhev(ə)n] [fəˈgɪv] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [gʊd] - [baɪ] . ” -
Heaven forgive you — and good - by . ” 15
天堂 原谅 你 — 和 好的 - 经过 . ” -

愿上帝宽恕你——再见。”15

([ˈθɔːtfəli] .)
(Thoughtfully .)
(深思熟虑 .)

（若有所思地）

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈpæʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi] [rəʊt] [ðæt] — [ænd; ənd][ai][hæv; həv][nɒt] [siːn]
He was in a pretty passion when he wrote that — and I have not seen
他 曾是 在 一个 漂亮的 热情 什么时候 他 写道 那 — 和 我 有 不是 已见
[hɪm] [sɪns] .
him since .
他 自从 .

他写那篇文章的时候情绪非常激动——从那以后我就再也没见过他了。

[ai] [həʊp] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] .
I hope he will come to - morrow .
我 希望 他 将要 来 到 - 明天 .

我希望他明天能来。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˈmæti] [mɒntˈgɒməri] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɒl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] .
He used to think Mattie Montgomery was a doll of a thing .
他 用过的 到 思考 马蒂 蒙哥马利 曾是 一个 玩具娃娃 的 一个 事物 .

他以前觉得玛蒂·蒙哥马利是个可爱的小姑娘。

[pəˈhæps] [hiː; hi] [wɪl] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ai][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] — [nəʊ] , [hiː; hi][woʊnt] .
Perhaps he will tell her that I am a — no , he won't .
也许 他 将要 告诉 她 那 我 是 一个 — 不 , 他 惯于 .

也许他会告诉她我是个——不，他不会。

[wɒt'evə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] , [aɪm][nɒt][ə; eɪ] [dɒl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

Whatever	**I**	**am**	**,**	**I'm**	**not**	**a**	**doll**	**of**	**a**	**thing**	**,**	**and**	**he**	**knows**	**it**	**.**
任何	我	是	,	我是	不是	一个	玩具娃娃	的	一个	事物	,	和	他	知道	它	.

无论我是什么，我都不是什么玩偶，他很清楚这一点。

([lʊks] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] ['lɛtəz] [saɪd][baɪ][saɪd] .)

(	**Looks**	**at**	**the**	**two**	**letters**	**side**	**by**	**side**	**.**	**)**
(	看起来	在	这	二	信件	边	经过	边	.	)

（看着并排摆放的两封信。）

[haʊ] [ə'mjuːzɪŋ] [wʌnz] [əʊld] [flɜː'teɪʃn] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] ['sɪəriəs] [ri'ælәti]

How	**amusing**	**one's**	**old**	**flirtations**	**look**	**in**	**the**	**light**	**of**	**a**	**new**	**and**	**serious**	**reality**
如何	有趣	一个人的	老的	调情	看	在	这	光	的	一个	新的	和	严肃的	现实

— [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . ['tɛnənt] .

—	**for**	**I**	**have**	**made**	**up**	**my**	**mind**	**what**	**to**	**say**	**to**	**Dr**	**.**	**Tennant**	**.**
—	为了	我	有	制成	向上	我的	头脑	什么	到	说	到	博士	.	坦南特	.

在新的、严肃的现实面前，过去的调情显得多么滑稽可笑啊——因为我已经决定要对坦南特医生说什么了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['rɑːðə(r)] [gʊd] [fʌn] [tuː; tə] [tel] ['hærəld][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

It	**will**	**be**	**rather**	**good**	**fun**	**to**	**tell**	**Harold**	**of**	**it**	**confidentially**	**to**	**-**	**morrow**	**.**
它	将要	是	相当	好的	乐趣	到	告诉	哈罗德	的	它	保密	到	-	明天	.

明天私下告诉哈罗德这件事，应该会很有趣。

[ai] [wɪl] [drɒp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)] .

I	**will**	**drop**	**it**	**in**	**his**	**tea**	**with**	**a**	**lump**	**of**	**sugar**	**.**
我	将要	降低	它	在	他的	茶	和	一个	块	的	糖	.

我会把它和一块方糖一起放进他的茶里。

(['glɑːnsɪz] [æt; ət] [klɒk] .)

(	**Glances**	**at**	**clock**	**.**	**)**
(	眼神	在	钟	.	)

（瞥了一眼时钟。）

['ɑːftə(r)][fɔː(r)] [ə'klɑːk] .

After	**four**	**o'clock**	**.**
后	四	点钟	.

四点以后。

[wel] ,

Well	**,**
出色地	,

出色地，

[ai][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd] [meɪk] [maɪ'self] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ænd; ənd] [gɪv] ['ɔːdərs] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] .

I	**must**	**go**	**and**	**make**	**myself**	**fascinating**	**and**	**give**	**orders**	**that**	**Dr**	**.**
我	必须	去	和	制作	我	迷人	和	给	订单	那	博士	.

['tɛnənt] [ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːbd] .

Tennant	**and**	**I**	**are**	**not**	**to**	**be**	**disturbed**	**.**
坦南特	和	我	是	不是	到	是	不安	.

我必须去让自己显得引人注目，并下令不许任何人打扰我和坦南特博士。

[wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [get] [juːst] [tuː; tə] [teɪt] - - - [teɪts] .

We	**may**	**as**	**well**	**begin**	**to**	**get**	**used**	**to**	**tête**	**-**	**à**	**-**	**têtes**	**.**
我们	可能	作为	出色地	开始	到	得到	用过的	到	头	-	-	-	头	.

我们或许应该开始习惯私下交谈了。

(['eksɪt]['ɑːftə(r)] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['lɛtəz] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [bʊk] , [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] .) -

(	**Exit**	**after**	**putting**	**the**	**letters**	**under**	**a**	**book**	**,**	**out**	**of**	**sight**	**.**	**)**	**16**
(	出口	后	推杆	这	信件	在下面	一个	书	,	出去	的	视线	.	)	-

（把信件藏在书下，藏好后离开。）16

['entə(r)]['hærəld] ['wɪtni] .
Enter **Harold** **Whitney** **.**
进入 哈罗德 惠特尼 .

哈罗德·惠特尼登场。

[hiː; hi] [siːm] [dɪ'stɜːbd] .
He **seems** **disturbed** **.**
他 似乎 不安 .

他似乎心事重重。

[eɪtʃ] .
H **.**
H .

H.

[ðɪs] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [kən'faundidli] [ɒd] .
This **is** **certainly** **confoundedly** **odd** **.**
这 是 当然 要命 奇怪的 .

这确实令人费解。

[ai] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd] ['fɪfti] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [hɪə(r)][æt; ət] [liːst] ,
I **expected** **to** **find** **fifty** **other** **people** **here** **at** **least** **,**
我 预期的 到 寻找 五十 其他 人们 这里 在 至少 ,

我原以为这里至少会有五十个人，

[ænd; ənd] ['estə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [best] [gaʊn] [rɪ'siːvɪŋ] [ðem; ðəm] .
and **Esther** **in** **her** **best** **gown** **receiving** **them** **.**
和 以斯帖 在 她 最好的 袍 接收 他们 .

埃丝特身着盛装迎接他们。

[ai] [kænt] [hæv; həv] [mɪ'steɪkən] [ðə; ði]['aʊə(r)] .
I **can't** **have** **mistaken** **the** **hour** **.**
我 不能 有 错误 这 小时 .

我不可能弄错时间。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm] [taɪm] ['ɑːftə(r)][fɔː(r)] .
It **is** **some** **time** **after** **four** **.**
它 是 一些 时间 后 四 .

现在已经过了四点一段时间了。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] [mis'teik] ['sʌmweə(r)] , [haʊ'evə(r)] ,
There **is** **certainly** **a** **mistake** **somewhere** **,** **however** **,**
那里 是 当然 一个 错误 某处 , 然而 ,

肯定存在某个错误，然而，

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] ['ɔːkwəd] [wʌn] .
and **under** **the** **circumstances** **it** **is** **likely** **to** **be** **a** **particularly** **awkward** **one** **.**
和 在下面 这 情况 它 是 可能 到 是 一个 特别 尴尬的 一 .

在这种情况下，这很可能是一件特别尴尬的事情。

[ai] [wʊd] [wɔːk] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] [teɪt] - - - [teɪt] [wɪð] ['estə(r)]
I **would** **walk** **a** **good** **mile** **and** **a** **half** **to** **avoid** **a** **tête** **-** **à** **-** **tête** **with** **Esther**
我 会 走 一个 好的 英里 和 一个 一半 到 避免 一个 头 - - - 头 和 以斯帖
[væn] [daɪk] .
Van **Dyke** **.**
范 堤防 .

我宁愿走一英里半，也要避免和埃丝特·范·戴克单独见面。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv] [biːn] [fuːl] [ɪ'nʌf] ['ɑːftə(r)][fɔː(r)] [j'iəz] [tuː; tə][rɪ'membə(r)][ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv]

Because	I	have	been	fool	enough	after	four	years	to	remember	the	color	of
因为	我	有	到过	傻子	足够的	后	四	年	到	记住	这	颜色	的

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

因为我竟然傻到在四年后还记得她眼睛的颜色，

[ai][doʊnt][keə(r)][tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	care	to	have	her	know	it	and	see	it	.
我	不	关心	到	有	她	知道	它	和	看	它	.

我不在乎让她知道或看到这件事。

[ai] [wʊd] [liːv] [naʊ] , [laɪk] [ðə; ði] [hɪ'stɒrɪk] ['ærəb] ,

I	would	leave	now	,	like	the	historic	Arab	,
我	会	离开	现在	,	喜欢	这	历史性	阿拉伯	,

我现在就离开，就像历史上那些阿拉伯人一样。

[ɪf] [ai] ['hædnt] [biːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [æs] [æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [maɪ] [kɑːd][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvənt] ,

if	I	hadn't	been	such	an	ass	as	to	give	my	card	to	the	servant	,
如果	我	之前没有	到过	这样的	一个	屁股	作为	到	给	我的	卡片	到	这	仆人	,

如果我当初没有那么愚蠢地把名片递给仆人，

[ænd; ənd] ['estə(r)] [hæz; həz] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

and	Esther	has	seen	it	by	this	time	.
和	以斯帖	有	已见	它	经过	这	时间	.

这时，埃丝特已经看到了。

[ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [feɪs] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ðæn; ðən] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət]

I	would	rather	face	the	music	than	give	her	the	pleasure	of	laughing	at
我	会	相当	脸	这	音乐	比	给	她	这	乐趣	的	笑	在

[ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] .

me	for	running	away	.
我	为了	跑步	离开	.

我宁愿承担后果，也不愿让她嘲笑我逃跑。

[bʌt; bət] [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

But	what	does	it	mean	?
但	什么	做	它	意思是	?

但这究竟意味着什么?

[ai][mʌst; məst] — [ðə; ði] blood17

I	must	—	the	blood17
我	必须	—	这	blood17

我必须——血17

['kəːdl] [ɪn][maɪ] [veɪns] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] — [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [mɪ'steɪkən] [ðə; ði] [deɪ] !

curdles	in	my	veins	at	the	thought	—	I	must	have	mistaken	the	day	!
凝乳	在	我的	静脉	在	这	想法	—	我	必须	有	错误	这	天	!

—想到这件事，我就感到一阵恶心——我一定是记错日子了!

[ðə; ði] [feɪt] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv][felt] ['dɒgɪŋ] [maɪ] ['fʊtsteps] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][hæz; həz][æt; ət]

The	Fate	which	I	have	felt	dogging	my	footsteps	from	the	cradle	has	at
这	命运	哪个	我	有	毛毡	狗	我的	脚步声	从	这	摇篮	有	在

[lɑːst] [leɪd] [həʊld] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] !

last	laid	hold	upon	me	!
最后的	铺设	抓住	之上	我	!

从我出生起就如影随形的命运，最终还是降临到了我身上!

[ai][hæv; həv] [driːmd] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ai][wɒz; wəz] [ɑːskt] .

I	have	dreamed	of	getting	to	a	place	the	day	before	I	was	asked	.
我	有	梦见	的	获得	到	一个	地方	这	天	前	我	曾是	问	.

我曾梦想着在被邀请的前一天到达某个地方。

[ai][hæv; həv] [ˈlɔitə] [ɪˈrezəluːtli] [ɒn][dɔː(r)] - [mæts] .

I	have	loitered	irresolutely	on	door	-	mats	.
我	有	徘徊	犹豫不决	在	门	-	垫子	.

我曾犹豫不决地在门垫上徘徊。

[ai][hæv; həv] [gɒn] [ˈsləʊli] [baɪ][ænd; ənd] [wɒtʃt] [ʌnˈtɪl] [ai] [sɔː] [əˈnʌðə(r)] [ˈkærɪdʒ] [gəʊ][ɪn] ,

I	have	gone	slowly	by	and	watched	until	I	saw	another	carriage	go	in	,
我	有	已消失	缓慢地	经过	和	观看	直到	我	锯	其他	运输	去	在	,

我慢慢地走过，看着直到看到另一辆马车驶入。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][ˈnevə(r)] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔː(r)] .

but	I	have	never	done	it	before	.
但	我	有	绝不	完毕	它	前	.

但我以前从未这样做过。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ˈestə(r)] [væn] [daɪks] [ˈɑːftə(r)][fɔː(r)] [j'iəz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

And	to	have	come	to	Esther	Van	Dyke's	after	four	years	,	and	such	a
和	到	有	来	到	以斯帖	范	堤坝	后	四	年	,	和	这样的	一个

['pɑːtɪŋ] ,

parting	,
离别	,

时隔四年，经历了那样的离别，我终于来到了埃丝特·范·戴克的家。

[ə; eɪ] [deɪ] [tuː] [suːn] !

a	day	too	soon	!
一个	天	也	很快	!

早了一天!

[maɪ] [bˈɪtəɹəst] [fəʊ] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə] [ˈpɪti] [ˌem ˈiː] [naʊ] .

My	bitterest	foe	would	find	it	in	his	heart	to	pity	me	now	.
我的	最苦涩的	敌人	会	寻找	它	在	他的	心	到	遗憾	我	现在	.

即使是我最痛恨的敌人，现在也会心生怜悯。

[wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də] ?

What	can	I	do	?
什么	能	我	做	?

我能做些什么?

([wɔːks] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ˈfɪŋgəz] [θɪŋz] [ˈrestləsli] .)

(	Walks	around	the	room	and	fingers	things	restlessly	.	)
(	散步	大约	这	房间	和	手指	事物	躁动不安	.	)

（在房间里踱来踱去，不安地摆弄着东西。）

[ai] [mait] [gəʊ] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] [spuːn] [tuː; tə][daɪˈvɜːt] [səˈspɪʃ(ə)n] .

I	might	go	off	with	the	spoons	to	divert	suspicion	.
我	可能	去	离开	和	这	勺子	到	转移	怀疑	.

我可能会带着勺子离开，以转移人们的怀疑。

[ai] [wʊd] [ˈrɑːðə(r)][biː; bi] [əˈrestɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈbɜːglə(r)] , [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ˈʌndə(r)]

I	would	rather	be	arrested	as	a	professional	burglar	,	entering	the	house	under
我	会	相当	是	被捕	作为	一个	专业的	窃贼	,	进入	这	房子	在下面

[fɔːls] [pri'tens, 'priːt-] ,

false	pretences	,
错误的	伪装	,

我宁愿被当作职业窃贼逮捕，以虚假借口闯入民宅。

[ðæn; ðən] [ˈwɪtnəs] [ˈɛstərz] [smaɪl] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈkɒmz] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈrɪəlaɪzɪŋ; ˈriːəlaɪzɪŋ] [sens] [ɒv; əv] [wɒt]

than	witness	Esther's	smile	when	she	comes	to	a	realizing	sense	of	what
比	证人	埃丝特的	微笑	什么时候	她	来	到	一个	意识到	感觉	的	什么

[ai][hæv; həv] [dʌn] .

I	have	done	.
我	有	完毕	.

比亲眼目睹埃丝特意识到我所做的一切时脸上露出的笑容还要美好。

[prəˈfeʃən(ə)l] [ˈbɜːglə(r)] [ˈprɒbəbli] [rɪˈteɪn] [ðeə(r)] [self] - [rɪˈspekt] .
Professional burglars probably retain their self - respect .
专业的 窃贼 大概 保持 他们的 自己 - 尊重 .

职业窃贼大概还能保有自尊。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ðeɪ] [ˈʃudnt] .
There is no reason why they shouldn't .
那里 是 不 原因 为什么 他们 不应该 .

没有理由不这样做。

The18
The18
The18

18

[deɪt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˈvɪzɪt] [ɪz] [nɒt] [fɪkst] [baɪ] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] .
date of their visit is not fixed by invitation .
日期 的 他们的 访问 是 不是 固定的 经过 邀请 .

他们的访问日期并非通过邀请函确定。

[bʌt; bət] , [kənˈfaʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] !
But , confound it !
但 , 混杂 它 !

但是，真是见鬼！

[ðeə(r)] [woʊnt] [biː; bi] [ˈeni] [spuːn] [ʌnˈtɪl] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] .
there won't be any spoons until to - morrow .
那里 惯于 是 任何 勺子 直到 到 - 明天 .

明天之前不会有勺子。

[pəˈhæps] [ʃiː; ʃi] [woʊnt] [nəʊ] [ai] [hæv; həv] [kʌm] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː] [suːn] — [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [dɪd] [nəʊ]
Perhaps she won't know I have come a day too soon — but she always did know
也许 她 惯于 知道 我 有 来 一个 天 也 很快 — 但 她 总是 做过 知道
[θɪŋz] — [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ˈpɜːs(ə)n] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] .
things — that was the kind of person she was .
事物 — 那 曾是 这 种类 的 人 她 曾是 .

或许她不会知道我来早了一天——但她总是知道一些事情——她就是这样的人。

([teɪks] [ʌp] [ə; eɪ] [bʊk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l] .)
(Takes up a book from the table .)
(需要 向上 一个 书 从 这 桌子 .)

（从桌上拿起一本书。）

[ai] [mait] [riːd] [tuː; tə] [kəmˈpəʊz] [maɪ] [maɪnd] .
I might read to compose my mind .
我 可能 读 到 撰写 我的 头脑 .

我可能会通过阅读来整理思绪。

“ [fəˈmɪliə(r)] [kwoʊˈteɪʃənz] , ” — [ai] [wɪʃ] [ai] [kʊd; kəd] [faɪnd] [æn; ən] [ˈelɪgənt] [ænd; ənd] [əˈprəʊpriət] [wʌn]
“ Familiar Quotations , ” — I wish I could find an elegant and appropriate one
“ 熟悉的 引文 , ” — 我 希望 我 可以 寻找 一个 优雅的 和 合适的 一
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [əˈkeɪʒ(ə)n] .
for the occasion .
为了 这 场合 .

“名言警句”，——我真希望我能找到一句优雅而恰当的名言来形容这个场合。

[ai] [kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈsevrəl] , [ɪnˈtaɪəli] [fəˈmɪliə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [məʊst] [ʌnˈlɜːnd; -ˈlɜːnɪd] ,
I can think of several , entirely familiar to the most unlearned ,
我 能 思考 的 一些 , 完全 熟悉的 到 这 最多 未受过教育的 ,

我能想到好几个，即使是最没学问的人也耳熟能详的例子。

[bʌt; bət] [tuː] ['fɔːsəbl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['leɪdiz] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

but	too	forcible	for	a	lady's	drawing	-	room	.
但	也	强制的	为了	一个	女士的	绘画	-	房间	.

但对于女士的客厅来说，风格过于张扬。

" [tuː] [leɪt] [aɪ] [steɪd] " [wʊd] ['hɑːdli] [duː; də] .

"	Too	late	I	stayed	"	would	hardly	do	.
"	也	晚的	我	入住	"	会	几乎	做	.

“我留得太晚了”这种说法远远不够。

[aɪ]['wʌndə(r)] [wɒt] [ðə; ðɪ] ['feləʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sʌŋ] [ɪf] " [tuː] [suːn] [ɪd] [kʌm] .

I	wonder	what	the	fellow	would	have	sung	if	"	Too	soon	he'd	come	.
我	想知道	什么	这	同伴	会	有	唱	如果	"	也	很快	他会	来	.

我想知道如果“他来得太快了”，那家伙会唱什么歌。

" ([θrəʊz] [daʊn] [bʊk] .)

"	(	Throws	down	book	.	)
"	(	投掷	向下	书	.	)

（扔下书。）

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [ək'sept] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] [tiː] ,

I	thought	I	could	accept	an	invitation	to	an	afternoon	tea	,
我	想法	我	可以	接受	一个	邀请	到	一个	下午	茶	,

我当时觉得我可以接受下午茶的邀请。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [niːd] ['əʊnli] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ,

because	I	need	only	say	a	word	to	her	,	see	if	she	had	changed	,
因为	我	需要	仅有的	说	一个	单词	到	她	,	看	如果	她	有	已更改	,

[ænd; ənd] [liːv] .

and	leave	.
和	离开	.

因为我只需要跟她说一句话，看看她是否有所改变，然后就可以离开了。

[ðæt] [siːmd] [seɪf] [ɪ'nʌf] .

That	seemed	safe	enough	.
那	似乎	安全的	足够的	.

看起来足够安全了。

[bɪ'saɪdz] , [mɪs] [mɒnt'gɒməri] [tʃɑːf, tʃæf][ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['kʌmɪŋ] ,

Besides	,	Miss	Montgomery	chaffed	me	about	coming	,
除了	,	错过	蒙哥马利	擦伤	我	关于	未来	,

此外，蒙哥马利小姐还因为我的到来而对我颇有微词。

[ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] ['hezɪteɪtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ][məʊst][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [steɪd]

and	wouldn't	have	hesitated	to	make	the	most	of	it	if	I	had	stayed
和	不会	有	犹豫了一下	到	制作	这	最多	的	它	如果	我	有	入住

[ə'weɪ] . -

away	.	19
离开	.	-

如果我当时没去，他肯定会毫不犹豫地充分利用这个机会。19

([lʊks] [ə'baʊt] .)

(	Looks	about	.	)
(	看起来	关于	.	)

（环顾四周。）

[ðə; ðɪ] [ruːm] [hæz; həz] [nɒt] [tʃeɪndʒd] [mʌtʃ] .

The	room	has	not	changed	much	.
这	房间	有	不是	已更改	很多	.

房间变化不大。

[ai]['wʌndə(r)] — [hɪə(r)][ʃi:; ʃi][ɪz] .

I	wonder	—	here	she	is	.
我	想知道	—	这里	她	是	.

我心想——她就在这里。

[naʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ai][hæv; həv] ['lɜ:nɪd] [ɪn][fɔ:(r)] [j'iəz] ,

Now	,	for	all	I	have	learned	in	four	years	,
现在	,	为了	全部	我	有	学习	在	四	年	,

现在，就我在这四年里学到的一切而言，

[ai] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [kən'si:l] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði][skræp] - ['bɑ:skɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	would	like	to	conceal	myself	in	the	scrap	-	basket	,	but	it	is	out	of	the
我	会	喜欢	到	隐藏	我	在	这	废料	-	篮子	,	但	它	是	出去	的	这

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

我想躲进废品堆里，但这根本不可能。

['entə(r)] ['estə(r)] .

Enter	Esther	.
进入	以斯帖	.

埃丝特出场。

[i:] . [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ][du:; də] , ['mɪstə(r)] . ['wɪtni] ?

E	.	How	do	you	do	,	Mr	.	Whitney	?
E	.	如何	做	你	做	,	先生	.	惠特尼	?

E. 你好，惠特尼先生?

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .

I	am	very	glad	to	see	you	.
我	是	非常	高兴的	到	看	你	.

见到你我非常高兴。

([ðeɪ] [ʃeɪk] [hændz] .)

(	They	shake	hands	.	)
(	他们	摇	双手	.	)

（他们握手。）

[eɪtʃ] . [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [gʊd] [ɒv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] [səʊ] , [ɛsθ] — [mɪs] [væn] [daɪk] .

H	.	It	is	very	good	of	you	to	say	so	,	Esth	—	Miss	Van	Dyke	.
H	.	它	是	非常	好的	的	你	到	说	所以	,	埃斯	—	错过	范	堤防	.

H. 谢谢你这么说，埃丝特——范戴克小姐。

([ə'saɪd] .)

(	Aside	.	)
(	旁边	.	)

（旁白。）

[ai]['nevə(r)] [felt] [səʊ] [freʃ] [ɪn][maɪ] [laɪf] .

I	never	felt	so	fresh	in	my	life	.
我	绝不	毛毡	所以	新鲜的	在	我的	生活	.

我这辈子从未感觉如此神清气爽。

[i:] . [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [naɪs] [ɒv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ɪn'sted] [ɒv; əv]

E	.	It	was	nice	of	you	to	think	of	coming	this	afternoon	instead	of
E	.	它	曾是	好的	的	你	到	思考	的	未来	这	下午	反而	的

['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [krʌʃ] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ,

waiting	until	the	crush	to	-	morrow	,
等待	直到	这	压碎	到	-	明天	,

E. 你能想到今天下午就来，而不是等到明天人多拥挤的时候，真是太好了。

[wen] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [juː; jʊ] .

when	**I**	**should**	**have**	**an**	**opportunity**	**for**	**no**	**more**	**than**	**a**	**word**	**with**	**you**	**.**
什么时候	我	应该	有	一个	机会	为了	不	更多的	比	一个	单词	和	你	.

我本该有机会和你简单说几句话。

[eɪtʃ] . ([ə'saɪd]) .

H	**.**	**(**	**aside**	**)**	**.**
H	.	(	旁边	)	.

H.（旁白）。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [lʊk] [sə'tɪrɪkl] .

She	**does**	**not**	**look**	**satirical**	**.**
她	做	不是	看	讽刺	.

她看起来并不像讽刺人物。

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][ai] [brɪŋ] [sʌm; səm] ['flaʊəz] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ?

Why	**didn't**	**I**	**bring**	**some**	**flowers**	**or**	**something**	**?**
为什么	没有	我	带来	一些	花朵	或者	某物	?

我为什么没带些鲜花之类的东西呢?

([ðeɪ] [sɪt] .

(	**They**	**sit**	**.**
(	他们	坐	.

（他们坐着。）

[ə'laʊd] , [wɪð] ['sʌmwɒt] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [iːz] [ɒv; əv]['mænə(r)] .)

Aloud	**,**	**with**	**somewhat**	**exaggerated**	**ease**	**of**	**manner**	**.**	**)**
大声	,	和	有些	夸张的	舒适	的	方式	.	)

（语气略显夸张地轻松）

[wen] [wʌnz] ['həʊstəs] [rɪ'siːvz] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] , [wʌnz] [əʊn] [rɪ'sepʃ(ə)n] ['kænɒt] [biː; bi][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l]

When	**one's**	**hostess**	**receives**	**all**	**the**	**world**	**,**	**one's**	**own**	**reception**	**cannot**	**be**	**a**	**personal**
什么时候	一个人的	女主人	接收	全部	这	世界	,	一个人的	自己的	接待	不能	是	一个	个人的

[wʌn] .

one	**.**
一	.

当主人热情款待客人时，自己的招待就无法体现个性了。

After20

After20

After20

20岁之后

[fɔː(r)] [j'iəz] [ai] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] ['pɒzətɪv] .

four	**years**	**I**	**wished**	**for**	**something**	**more**	**positive**	**.**
四	年	我	希望	为了	某物	更多的	积极的	.

四年来，我一直渴望一些更积极的事情。

[pə'hæps] [ai][hæv; həv] [biːn] [tuː] [bəʊld] , [bʌt; bət][æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] [tiː] [ɪz][səʊ] ['veri] [ɪm'pɜːsənl] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

Perhaps	**I**	**have**	**been**	**too**	**bold**	**,**	**but**	**an**	**afternoon**	**tea**	**is**	**so**	**very**	**impersonal**	**,**	**you**	**know**	**.**
也许	我	有	到过	也	大胆的	,	但	一个	下午	茶	是	所以	非常	不具个人色彩	,	你	知道	.

也许我太冒昧了，但你知道，下午茶其实很没有人情味。

[iː] . ([ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəst] [baɪ][hɪz; ɪz]['mænə(r)] , [ə'saɪd]) .

E	**.**	**(**	**a**	**little**	**embarrassed**	**by**	**his**	**manner**	**,**	**aside**	**)**	**.**
E	.	(	一个	小的	尴尬的	经过	他的	方式	,	旁边	)	.

E.（略感尴尬，顺便一提）

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [wɪʃ] ['aʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'pɜːsənl] ?

Can	it	be	that	he	does	not	wish	our	relations	to	be	impersonal	?
能	它	是	那	他	做	不是	希望	我们的	关系	到	是	不具个人色彩	?

难道他不希望我们之间的关系过于冷漠疏离?

[ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] !

Of	course	not	!
的	课程	不是	!

当然不是!

([ə'laʊd] .)

(	Aloud	.	)
(	大声	.	)

（大声说。）

[jes] , [aɪ] [nəʊ] .

Yes	,	I	know	.
是的	,	我	知道	.

是的，我知道。

['veri] [ɪm'pɜːsənl] [ɪn'diːd] .

Very	impersonal	indeed	.
非常	不具个人色彩	的确	.

确实非常没有人情味。

[aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [keɪm] .

I	was	thinking	the	same	thing	before	you	came	.
我	曾是	思维	这	相同的	事物	前	你	来了	.

你来之前，我也在想同样的事情。

[eɪtʃ] . ([ə'saɪd]) .

H	.	(	aside	)	.
H	.	(	旁边	)	.

H.（旁白）。

[jes] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [keɪm] .

Yes	,	and	I	was	thinking	the	same	thing	before	I	came	.
是的	,	和	我	曾是	思维	这	相同的	事物	前	我	来了	.

是的，我来之前也是这么想的。

[wiː; wi] ['hævnt] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ['gɒtn] [ɒn] [mʌtʃ] .

We	haven't	either	of	us	gotten	on	much	.
我们	还没有	任何一个	的	我们	获得	在	很多	.

我们俩关系都不太好。

([ə'laʊd] .)

(	Aloud	.	)
(	大声	.	)

（大声说。）

[aɪ][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] [ɪg'zæktɪŋ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['feləʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

I	was	always	an	exacting	sort	of	fellow	,	you	know	,
我	曾是	总是	一个	严格	种类	的	同伴	,	你	知道	,

你知道，我一直是个要求很高的人。

[səʊ][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [sə'praɪzd] [æt; ət][maɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒn][maɪ] [əʊn]

so	you	will	not	be	surprised	at	my	coming	to	get	a	reception	on	my	own
所以	你	将要	不是	是	惊讶	在	我的	未来	到	得到	一个	接待	在	我的	自己的

[ə'kaʊnt] .

account	.
帐户	.

所以，对于我自费前来参加招待会，你不会感到惊讶。

[iː] . ([əˈsaɪd]) .
E . (aside) .
E . (旁边) .

E.（旁注）。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ] [dɪd] [nəʊ] .
I should think I did know .
我 应该 思考 我 做过 知道 .

我想我当时应该是知道的。

([əˈlaʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[nəʊ] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɒt] [səˈpraɪzd] .
No , I am not surprised .
不 , 我 是 不是 惊讶 .

不，我并不感到惊讶。

([ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [pɔːz] — [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈefət] .)
(A moment's pause — with a slight effort .)
(一个 瞬间 暂停 — 和 一个 轻微 努力 .)

（略微停顿了一下。）

[səʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [æn; ən] [ɪgˈzæktɪŋ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈfeləʊ] [stɪl] ?
So you are an exacting sort of fellow still ?
所以 你 是 一个 严格 种类 的 同伴 仍然 ?

看来你依然是个要求很高的人?

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈlʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv] [fɔː(r)] [jˈiəz] , [juː; jʊ] [siː] . -
I am looking for the changes of four years , you see . 21
我 是 寻找 为了 这 变化 的 四 年 , 你 看 . -

我想了解的是这四年间的变化。21

[eɪtʃ] . ([sɪgˈnɪfɪkəntli]) .
H . (significantly) .
H . (显著地) .

H.（显著地）。

[juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [faɪnd] [ˈmeni] , [ˈɑːftə(r)] [ɔːl] ([ˈsʌmwɒt] [ˈgluːmɪli] .)
You may not find many , after all (Somewhat gloomily .)
你 可能 不是 寻找 许多 , 后 全部 (有些 阴郁地 .)

你可能最终找不到很多（略带沮丧地）。

[ðə; ði] [rəʊz] - [ˈkʌlə(r)] [weəz] [ɒf] [wʌnz] [ˈglɑːsɪz] [ˈsʌmwɒt] [ɪn] [fɔː(r)] [jˈiəz] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] ,
The rose - color wears off one's glasses somewhat in four years , to be sure ,
这 玫瑰 - 颜色 穿着 离开 一个人的 眼镜 有些 在 四 年 , 到 是 当然 ,

四年后，眼镜上的玫瑰色光泽肯定会褪去一些。

[bʌt; bət] [aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði] [pəˈspektɪv] [ˈtʃeɪndʒɪz] [mʌtʃ] .
but I don't think the perspective changes much .
但 我 不 思考 这 看法 变化 很多 .

但我认为这种观点不会有太大变化。

[iː] . [doʊnt] [juː; jʊ] ?
E . Don't you ?
E . 不 你 ?

E. 你不觉得吗?

[ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] [ðæt] [taɪm] [riˈvəːsiz] [ðə; ði] ['glɑːsɪz] — [ðæt] [wiː; wi][faɪnd] [ɑː'selvz] ['sʌd(ə)nli]

It	strikes	me	that	time	reverses	the	glasses	—	that	we	find	ourselves	suddenly
它	罢工	我	那	时间	反转	这	眼镜	—	那	我们	寻找	我们自己	突然

['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [end] ,

looking	through	the	other	end	,
寻找	通过	这	其他	结尾	,

我突然意识到，时间会颠倒眼镜——我们会突然发现自己从另一个角度看待事物。

[ænd; ənd] [θɪŋz] [ðæt] [wʌns][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [lɑːdʒ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [ɒf] , [ænd; ənd][hæv; həv]

and	things	that	once	were	so	large	are	a	long	way	off	,	and	have
和	事物	那	一次	是	所以	大的	是	一个	长的	方式	离开	,	和	有

[bɪ'kʌm] [ɪk'striːmli] [smɔːl] .

become	extremely	small	.
变得	极其	小的	.

而曾经非常庞大的事物，如今却变得非常渺小，遥不可及。

[eɪtʃ] . ([ə'saɪd]) .

H	.	(	aside	)	.
H	.	(	旁边	)	.

H.（旁白）。

[wɪtʃ] [miːnz] , [ai] [sə'pəʊz] , [ðæt] [ai][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [bæk] [siːt] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [kiːp]

Which	means	,	I	suppose	,	that	I	have	taken	a	back	seat	,	and	must	keep
哪个	方法	,	我	认为	,	那	我	有	已采取	一个	后退	座位	,	和	必须	保持

[æt; ət] ['ɒprə] - [glɑːs] ['dɪstəns] .

at	opera	-	glass	distance	.
在	歌剧	-	玻璃	距离	.

这意味着，我想，我已经退居幕后，必须保持与观众的距离。

([ə'laʊd] .)

(	Aloud	.	)
(	大声	.	)

（大声说。）

[θɪŋz] [hæv; həv][nəʊ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] , [ðen] ?

Things	have	no	importance	of	their	own	,	then	?
事物	有	不	重要性	的	他们的	自己的	,	然后	?

那么，事物本身就没有任何重要性吗?

[ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wei] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

I	suppose	it	is	a	good	deal	a	matter	of	which	way	you	look	at	it	.
我	认为	它	是	一个	好的	交易	一个	事情	的	哪个	方式	你	看	在	它	.

我想这很大程度上取决于你从哪个角度看待这个问题。

[iː] . [jes] , [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [dʌz] ['evriθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] — [wɪtʃ] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['plætɪtjuːd]

E	.	Yes	,	education	does	everything	for	us	—	which	is	something	of	a	platitude
E	.	是的	,	教育	做	一切	为了	我们	—	哪个	是	某物	的	一个	老生常谈

.

:
.

E. 是的，教育为我们做了很多事——这有点老生常谈了。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rəʊz] - ['kʌlə(r)] .

But	I	am	sorry	about	the	rose	-	color	.
但	我	是	对不起	关于	这	玫瑰	-	颜色	.

但我很抱歉它的颜色是玫瑰色。

[aɪ'd] [mʌtʃ] ['rɑːðə(r)][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [θruː] ['tɪntɪd] ['glɑːsɪz] .

I'd	much	rather	you	should	look	at	me	through	tinted	glasses	.
ID	很多	相当	你	应该	看	在	我	通过	有色	眼镜	.

我更希望你戴着有色眼镜看我。

[ai] [sed] [ðə; ði] other22

I	said	the	other22
我	说	这	other22

我说另外22

[deɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [frend] [ðæt] [maɪ] [kəm'plekʃ(ə)n] [ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

day	to	a	confidential	friend	that	my	complexion	is	no	longer	what	it	was	.
天	到	一个	机密的	朋友	那	我的	肤色	是	不	更长	什么	它	曾是	.

有一天，我向一位知心朋友坦白，我的肤色不如以前了。

[eɪtʃ] . ([rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [daɪ'vɜːtɪd]) .

H	.	(	refusing	to	be	diverted	)	.
H	.	(	拒绝	到	是	改道	)	.

H.（拒绝改道）。

[nəʊ] ,

No	,
不	,

不，

[ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [wʌnz] [v'juːz] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [tʃeɪndʒ] — [ɔː(r)] [pə'hæps] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [wʌnz]

I	do	not	think	one's	views	of	persons	change	—	or	perhaps	I	should	say	one's
我	做	不是	思考	一个人的	浏览	的	人	改变	—	或者	也许	我	应该	说	一个人的

['ætɪtjuːd] [tə'wɔːd] [p'ɜːsənz] — [æz; əz][duː; də] [ðəʊz] [ɒv; əv] [æb'strækʃənz] .

attitude	toward	persons	—	as	do	those	of	abstractions	.
态度	朝向	人	—	作为	做	那些	的	抽象	.

我不认为一个人对人的看法——或者更确切地说，一个人对人的态度——会像对抽象概念的看法那样改变。

[wʌn] [dʌz] [nɒt] [ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd] [truːθ] — [trʌst] — ['ɒnə(r)] — [lʌv] , ['grəʊɪŋ] [səʊ] [lɑːdʒ] .

One	does	not	expect	to	find	truth	—	trust	—	honor	—	love	,	growing	so	large	.
一	做	不是	预计	到	寻找	真相	—	相信	—	荣誉	—	爱	,	生长	所以	大的	.

人们不会想到真理、信任、荣誉、爱会发展得如此宏大。

[iː] . (['səʊbəli]) .

E	.	(	soberly	)	.
E	.	(	清醒地	)	.

E.（冷静地）。

[ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [truːθ] [ɪz][ə; eɪ] [hɒt] - [haʊs] , [ænd; ənd] [wʌnz] [aɪ'diəz][ɑː(r); ə(r)]['trɒpɪk(ə)l] .

In	other	words	,	truth	is	a	hot	-	house	,	and	one's	ideas	are	tropical	.
在	其他	字	,	真相	是	一个	热的	-	房子	,	和	一个人的	想法	是	热带	.

换句话说，真理就像温室，而人的想法就像热带植物。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pə'hæps] [æz; əz] [wel] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] ,

Well	,	it	is	perhaps	as	well	to	come	out	into	the	open	air	,
出色地	,	它	是	也许	作为	出色地	到	来	出去	进入	这	打开	空气	,

或许出来透透气也不错。

['iːv(ə)n] [ɪf] [θɪŋz] [duː; də] [siːm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] — ['stʌntɪd] — [æt; ət] [fɜːst] .

even	if	things	do	seem	a	little	—	stunted	—	at	first	.
甚至	如果	事物	做	似乎	一个	小的	—	发育不良	—	在	第一的	.

即使事情一开始看起来有点——停滞不前。

[eɪtʃ] . [ʌn'daʊtɪdli] .

H	.	Undoubtedly	.
H	.	无疑	.

H. 毫无疑问。

[jet] [ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][ðə; ði]['hju:mən] [freɪm] [dɪ'mɑ:ndz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Yet	the	comfort	of	the	human	frame	demands	something	in	the	way	of	a
然而	这	舒适	的	这	人类	框架	需求	某物	在	这	方式	的	一个

['tempərət] [zəʊn] [bɪ'twi:n] .

temperate	zone	between	.
温带	区	之间	.

然而，人体的舒适需要某种温带环境。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [plʌndʒ] ['ɪntu:][ðə; ði]['ɑ:ktɪk] ['ri:dʒənz][ɪz][ækpt][tu:; tə] [kən'veɪ] [ə; eɪ] [tʃɪl] — [kwaɪt][ə; eɪ]

A	sudden	plunge	into	the	arctic	regions	is	apt	to	convey	a	chill	—	quite	a
一个	突然	暴跌	进入	这	北极	地区	是	易于	到	传达	一个	寒意	—	相当	一个

['sɪəriəs] [wʌn] ['sʌmtaɪmz] .

serious	one	sometimes	.
严肃的	一	有时	.

突然置身北极地区，往往会感到一阵寒意——有时甚至是相当强烈的寒意。

[i:] . ([ə'saɪd]) .

E	.	(	aside	)	.
E	.	(	旁边	)	.

E.（旁注）。

[aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðæt] [ɪz] [ment] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [veɪld] [ə'lu:ʒ(ə)n] .

I	wonder	if	that	is	meant	for	a	veiled	allusion	.
我	想知道	如果	那	是	意思是	为了	一个	含蓄	典故	.

我怀疑这是否是一种隐晦的暗示。

([ə'laʊd] .)

(	Aloud	.	)
(	大声	.	)

（大声说。）

[bʌt; bət]['neɪtʃə(r)]['dʒen(ə)rəli] [prə'vaɪdz] [ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv] softening23

But	nature	generally	provides	a	way	of	softening23
但	自然	一般来说	提供	一个	方式	的	softening23

但自然界通常会提供一种缓和的方法23

['mætəz] , [ænd; ənd] [meɪks] [sʌtʃ] ['tʃeɪndʒɪz] [nɒt] ['tʃɪlɪŋ] , [bʌt; bət] ['breɪsɪŋ] .

matters	,	and	makes	such	changes	not	chilling	,	but	bracing	.
事情	,	和	制作	这样的	变化	不是	令人不寒而栗	,	但	支撑	.

这件事很重要，而且这样的变化不但令人不寒而栗，反而令人振奋。

[eɪtʃ] . (['keələsli]) .

H	.	(	carelessly	)	.
H	.	(	粗心大意	)	.

H.（粗心地）。

[jes] — ['neɪtʃə(r)][hæz; həz] [bi:n] [mʌtʃ] [mə'lain] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [taɪm] , [bʌt; bət] ,

Yes	—	Nature	has	been	much	maligned	in	her	time	,	but	,
是的	—	自然	有	到过	很多	受人诋毁	在	她	时间	,	但	,

是的——大自然在过去曾饱受诟病，但是，

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l][ʃi:; ʃi][ɪz]['kɪndə(r)][ðæn; ðən][hju:'mænəti][ɪn]['sɜ:t(ə)n][ɒv; əv]['i:v(ə)n][ɪts][məʊst] [ə'træktɪv] [fɔ:mz] .

after	all	she	is	kinder	than	humanity	in	certain	of	even	its	most	attractive	forms	.
后	全部	她	是	幼儿园	比	人类	在	肯定	的	甚至	它是	最多	吸引人的	表格	.

毕竟，她比某些最迷人的人类形态还要善良。

[ʃi:; ʃi][ɪz] [ɪm'pɑ:ʃ(ə)l] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kən'traiv] [tu:; tə] [let] [wʌn] [daʊn] ['i:zəli] .

She	is	impartial	and	she	contrives	to	let	one	down	easily	.
她	是	公正	和	她	精心策划	到	让	一	向下	容易地	.

她公正无私，却又总能轻易地让人失望。

[ai][ˌeɪ 'em] ['sʌmtaɪmz] [ə'stɒnɪʃt] [ðæt] ['neɪtʃə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pə'sɒnɪfaɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

I	am	sometimes	astonished	that	Nature	should	be	personified	as	a	woman	.
我	是	有时	惊讶	那	自然	应该	是	拟人化的	作为	一个	女士	.

我有时会感到惊讶，大自然竟然会被拟人化为女性。

[iː] . (['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm]) .

E	.	(	looking	away	from	him	)	.
E	.	(	寻找	离开	从	他	)	.

E.（目光移开）

[ai] [siː] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['sɪnɪk] .

I	see	you	have	become	a	cynic	.
我	看	你	有	变得	一个	犬儒	.

看来你已经变得愤世嫉俗了。

[eɪtʃ] . ([wɪð] [ɪn'tenʃ(ə)n]) .

H	.	(	with	intention	)	.
H	.	(	和	意图	)	.

H.（有意为之）。

[ai][hæv; həv] , [pə'hæps] , [lɪvd; 'laɪvd] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] [ˌɒpə'tjuːnətiz] .

I	have	,	perhaps	,	lived	up	to	my	opportunities	.
我	有	,	也许	,	居住地	向上	到	我的	机会	.

或许，我已经没有辜负自己的期望。

[ðeɪ] [hæv; həv] [nɒt] [biːn] [ʌn'feɪvərəb(ə)l] [tuː; tə] ['sɪnɪsɪzəm] .

They	have	not	been	unfavorable	to	cynicism	.
他们	有	不是	到过	不利	到	玩世不恭	.

他们并非对犬儒主义抱有偏见。

(['lɑːfɪŋ] .)

(	Laughing	.	)
(	笑	.	)

（笑。）

[duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] , ['estə(r)] , [ðɪs] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wei] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] ?

Do	you	know	,	Esther	,	this	is	very	much	the	way	we	used	to	talk	?
做	你	知道	,	以斯帖	,	这	是	非常	很多	这	方式	我们	用过的	到	讲话	?

你知道吗，埃丝特，我们以前就是这样说话的?

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [kən'tɪnjuəli] ['diːlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] [ɑː'tɪstɪk] [æb'strækʃənz] .

We	were	continually	dealing	in	the	most	artistic	abstractions	.
我们	是	持续	处理	在	这	最多	艺术	抽象	.

我们一直从事最具艺术性的抽象创作。

[haʊ] ['iːzəli] [wʌn] [drɒps] ['ɪntuː] [əʊld] ['fæʃnz] !

How	easily	one	drops	into	old	fashions	!
如何	容易地	一	滴	进入	老的	时尚	!

人们多么容易就陷入了老式时尚!

[iː] . ([ə'saɪd]) .

E	.	(	aside	)	.
E	.	(	旁边	)	.

E.（旁注）。

[haʊ] [kæn; kən] [hiː; hi] [spiːk] [səʊ] ['laɪtli] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] [wei] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] ,

How	can	he	speak	so	lightly	of	“	the	way	we	used	to	talk	,
如何	能	他	说话	所以	轻轻	的	“	这	方式	我们	用过的	到	讲话	,

他怎么能如此轻描淡写地谈论“我们过去说话的方式”呢?

” [ɔː(r)] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊnli] [ai] [ðæt] [rɪ'membə(r)] ?

”	or	is	it	only	I	that	remember	?
”	或者	是	它	仅有的	我	那	记住	?

还是只有我记得?

([əˈlaʊd] , [ˈkəʊldli] .)
(Aloud , coldly .)
(大声 , 冷冷地 .)

（冷冷地大声说道。）

['pɒsəbli] , [bʌt; bət][əʊld] ['fæʃnz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] readily24
Possibly , but old fashions are very readily24
可能 , 但 老的 时尚 是 非常 readily24

或许如此，但老式服装很容易被淘汰。24

[siːn] [nɒt][tuː; tə] [bɪˈlɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] .
seen not to belong to the present day .
已见 不是 到 属于 到 这 展示 天 .

看起来不属于当今时代。

[ænd; ənd] [jet] — [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə]
And yet — I may be mistaken — but it seems to me that we used to
和 然而 — 我 可能 是 错误 — 但 它 似乎 到 我 那 我们 用过的 到
[tɔːk] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] ['bɔːdəd] [ɒn] — [ɒn][ðə; ði] ['kɒŋkriːt] .
talk in a way that bordered on — on the concrete .
讲话 在 一个 方式 那 带边框 在 — 在 这 具体的 .

然而——我可能错了——但我觉得我们过去说话的方式近乎——就像在水泥地上说话一样。

[eɪtʃ] . ([ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌnɒn'plʌst]) .
H . (a little nonplussed) .
H . (一个 小的 不知所措) .

H.（有点不知所措）。

[jes] — [ðæt] [ɪz] [truː] — [bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [səʊ] [sək'sesf(ə)l] [ðeə(r)] .
Yes — that is true — but we were not so successful there .
是的 — 那 是 真的 — 但 我们 是 不是 所以 成功的 那里 .

是的——的确如此——但我们在那里并没有取得那么大的成功。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[dɪ'saɪdɪdli] [wiː; wi][dɪd] .
Decidedly we did .
绝对地 我们 做过 .

我们确实这么做了。

[ɒn] [ðə; ði] ['veri] ['kɒŋkriːt] , [ɪn'diːd] !
On the very concrete , indeed !
在 这 非常 具体的 , 的确 !

确实就在这块混凝土上!

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] .
And that was where she always had the better of me .
和 那 曾是 在哪里 她 总是 有 这 更好的 的 我 .

而正是在这一点上，她总是胜过我。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] .
She is quite capable of doing it again — but she does not wish to .
她 是 相当 有能力的 的 正在做 它 再次 — 但 她 做 不是 希望 到 .

她完全有能力再次这样做——但她不想这样做。

[iː] . (['kɑːmli]) .
E . (calmly) .
E . (平静地) .

E.（平静地）。

[bʌt; bət] [weə(r)] [wɜː(r); wə(r)][wiː; wi][ɪn]['aʊə(r)] [æb'strækʃənz] ?

But	where	were	we	in	our	abstractions	?
但	在哪里	是	我们	在	我们的	抽象	?

但我们当时的抽象思维又在哪里呢?

[ɑː] , [wɪð] ['neɪtʃə(r)] .

Ah	,	with	Nature	.
啊	,	和	自然	.

啊，大自然真美好。

[ai] ['ɔːlweɪz] [get] [bɪ'jɒnd] [maɪ] [depθ] [wen] ['neɪtʃə(r)][ɪz] [ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

I	always	get	beyond	my	depth	when	Nature	is	introduced	into	the	conversation	.
我	总是	得到	超过	我的	深度	什么时候	自然	是	介绍	进入	这	对话	.

每当话题涉及自然，我总是会感到力不从心。

['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][ai][duː; də][nɒt][maɪnd][æt; ət][ɔːl] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [bʌt; bət]['neɪtʃə(r)][baɪ][ɪt'self] ['fraitən]

Human	nature	I	do	not	mind	at	all	,	you	know	,	but	Nature	by	itself	frightens
人类	自然	我	做	不是	头脑	在	全部	,	你	知道	,	但	自然	经过	本身	吓唬

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

人性我一点也不介意，但自然本身却令我恐惧。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][en] . [ai] [fiːl] [ðæt] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔːz] [ænd; ənd]

I	think	it	is	the	capital	N	.	I	feel	that	I	ought	to	go	out	-	of	-	doors	and
我	思考	它	是	这	首都	N	.	我	感觉	那	我	应该	到	去	出去	-	的	-	门	和

[ə'priːʃieɪt] [hɜː(r); hə(r)] .

appreciate	her	.
欣赏	她	.

我认为是大写的N。我觉得我应该到户外去欣赏她。

[eɪtʃ] . [ai] [rɪ'membə(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [bɪ'jɒnd] [jɔː(r); jə(r)] [depθ] .

H	.	I	remember	you	were	always	afraid	of	getting	beyond	your	depth	.
H	.	我	记住	你	是	总是	害怕的	的	获得	超过	你的	深度	.

H：我记得你总是害怕超出自己的能力范围。

[ai][wɒz; wəz] [les] ['pruːd(ə)nt] , [haʊ'evə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] sometimes25

I	was	less	prudent	,	however	,	which	was	sometimes25
我	曾是	较少的	谨慎	,	然而	,	哪个	曾是	sometimes25

然而，我却不够谨慎，有时甚至会造成25%的损失。

[ʌn'fɔːtʃənət] .

unfortunate	.
不幸	.

不幸。

([ə'saɪd] .)

(	Aside	.	)
(	旁边	.	)

（旁白。）

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['flaʊndərɪŋ] [ə'gen] [ɪf] [ai][gəʊ][ɒn] [wɪð] [ðɪs] [rɪ'membə(r)ɪŋ] .

I	shall	be	floundering	again	if	I	go	on	with	this	remembering	.
我	将	是	挣扎	再次	如果	我	去	在	和	这	记住	.

如果我继续这样回忆下去，我还会再次陷入困境。

([ə'laʊd] .)

(	Aloud	.	)
(	大声	.	)

（大声说。）

[səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['kɔːʃəs] ?

So	you	are	still	cautious	?
所以	你	是	仍然	谨慎	?

所以你仍然保持谨慎?

[ai][hæv; həv][nɒt][hæd; həd][ðə; ði][fɔː(r)] [j'iəz] [tuː; tə][maɪ'self] .

I	have	not	had	the	four	years	to	myself	.
我	有	不是	有	这	四	年	到	我	.

我没有过完全属于自己的四年时间。

[hæv; həv] [ðeɪ] [nɒt] [tʃeɪndʒd] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] , [ɛsθ] — [mɪs] [væn] [daɪk] ?

Have	they	not	changed	you	at	all	,	Esth	—	Miss	Van	Dyke	?
有	他们	不是	已更改	你	在	全部	,	埃斯	—	错过	范	堤防	?

埃丝特，范戴克小姐，他们一点都没改变你吗?

[iː] . (['pensɪvli]) .

E	.	(	pensively	)	.
E	.	(	若有所思地	)	.

E.（若有所思地）。

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[eɪtʃ] . ([wɪð] [ə'tenʃ(ə)n]) .

H	.	(	with	attention	)	.
H	.	(	和	注意力	)	.

H.（注意）。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] , [ðen] ?

You	are	not	quite	the	same	,	then	?
你	是	不是	相当	这	相同的	,	然后	?

那你和以前不太一样了?

[ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt][hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

I	should	not	have	known	it	.
我	应该	不是	有	已知	它	.

我本不该知道。

[iː] . ([wɪð] ['emfəsɪs]) .

E	.	(	with	emphasis	)	.
E	.	(	和	强调	)	.

E.（重点强调）。

[ˌwʊdnt] [juː; jʊ] , ['riːəli] ?

Wouldn't	you	,	really	?
不会	你	,	真的	?

难道你不想吗?

[eɪtʃ] . [ʌn'fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [nəʊ] .

H	.	Unfortunately	for	me	—	no	.
H	.	很遗憾	为了	我	—	不	.

H：很遗憾，对我来说——不。

[iː] . [nəʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ðə; ði] [seɪm] .

E	.	No	,	I	am	not	the	same	.
E	.	不	,	我	是	不是	这	相同的	.

E. 不，我不一样。

[eɪtʃ] . ([ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn]) .

H	.	(	in	a	low	tone	)	.
H	.	(	在	一个	低的	语气	)	.

H.（低声）

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ?
Will **you** **tell** **me** **how** **you** **have** **changed** **?**
将要 你 告诉 我 如何 你 有 已更改 ?

你能告诉我你有哪些改变吗?

[iː] . (['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz]) .
E **.** **(** **after** **a** **pause** **)** **.**
E . (后 一个 暂停) .

E.（停顿片刻后）。

[ai][hæv; həv] [grəʊn] [staʊt] !
I **have** **grown** **stout** **!**
我 有 生长 肥硕 !

我长胖了!

[jes] , [ai][hæv; həv] .
Yes **,** **I** **have** **.**
是的 , 我 有 .

是的，我有。

[ai][hæv; həv] [geɪnd] ['twenti] [paʊndz] [ɪn][ðə; ði][fɔː(r)] [j'iəz] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ə'weɪ] .
I **have** **gained** **twenty** **pounds** **in** **the** **four** **years** **you** **have** **been** **away** **.**
我 有 获得 二十 磅 在 这 四 年 你 有 到过 离开 .

你离开的这四年里，我胖了二十磅。

[eɪtʃ] . (['lɑːfɪŋ]) .
H **.** **(** **laughing** **)** **.**
H . (笑) .

H.（笑着说）。

[ðə; ði] ['ɪnfərəns] [peɪnz] [ˌem 'iː] ['diːpli] .
The **inference** **pains** **me** **deeply** **.**
这 推理 疼痛 我 深 .

这种推断令我深感痛心。

[bʌt; bət] ['twenti] [paʊndz] [kæn; kən][biː; bi] [dʒu'dɪʃəsli] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] [wɪ'ðaʊt] ['æktʃuəl] injury26
But **twenty** **pounds** **can** **be** **judiciously** **distributed** **without** **actual** **injury26**
但 二十 磅 能 是 谨慎地 分布式 没有 实际的 injury26

但20磅的重量可以合理分配，而不会造成实际伤害26

[tuː; tə][ðə; ði] [pə'zesə(r)] .
to **the** **possessor** **.**
到 这 拥有者 .

归所有者所有。

[ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [els] ?
Is **there** **anything** **else** **?**
是 那里 任何事物 别的 ?

还有其他问题吗?

[iː] . ([ˌsentɪ'mentəli]) .
E **.** **(** **sentimentally** **)** **.**
E . (感伤地) .

E.（感伤地）

[ɑː] , [jes] ,
Ah **,** **yes** **,**
啊 , 是的 ,

啊，是的。

[wen] [ai][ˌeɪ 'em] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][ə; eɪ] [njuː] [mæn][ai][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][hɪm][ə; eɪ][maɪn]

when	**I**	**am**	**introduced**	**to**	**a**	**new**	**man**	**I**	**no**	**longer**	**expect**	**to**	**find**	**him**	**a**	**mine**
什么时候	我	是	介绍	到	一个	新的	男人	我	不	更长	预计	到	寻找	他	一个	矿

[ɒv; əv] [ˌentə'teɪnmənt] .

of	**entertainment**	**.**
的	娱乐	.

当我认识一个新男人时，我不再期望他能给我带来无穷的乐趣。

[ai] [juːst] [tuː; tə] .

I	**used**	**to**	**.**
我	用过的	到	.

我以前是。

[naʊ] [ai][ˌeɪ 'em] [sə'praɪzd] [ɪf] [ai][hæv; həv][nɒt][tuː; tə][biː; bi]['klevə(r)][fɔː(r); fə(r)][bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

Now	**I**	**am**	**surprised**	**if**	**I**	**have**	**not**	**to**	**be**	**clever**	**for**	**both**	**of**	**us**	**.**
现在	我	是	惊讶	如果	我	有	不是	到	是	聪明的	为了	两个都	的	我们	.

现在，如果我不用为了我们俩都耍点小聪明，我才会感到惊讶。

[eɪtʃ] . [ɪz] [ðæt] [səʊ] [njuː] ?

H	**.**	**Is**	**that**	**so**	**new**	**?**
H	.	是	那	所以	新的	?

H：这很新吗?

(['θɔːtfəli] .)

(	**Thoughtfully**	**.**	**)**
(	深思熟虑	.	)

（若有所思地）

[ai] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz]['stjuːpɪd][fɔː(r); fə(r)][bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] — [ɔː(r)] — [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv]

I	**sometimes**	**think**	**I**	**was**	**stupid**	**for**	**both**	**of**	**us**	**—**	**or**	**—**	**could**	**it**	**have**
我	有时	思考	我	曾是	愚蠢的	为了	两个都	的	我们	—	或者	—	可以	它	有

[biːn] ['əʊnli] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [waɪz] ?

been	**only**	**that**	**you**	**were**	**too**	**wise**	**?**
到过	仅有的	那	你	是	也	明智的	?

我有时觉得我对我们俩来说都是个傻瓜——或者——仅仅是因为你太聪明了吗?

([ə'saɪd] .)

(	**Aside**	**.**	**)**
(	旁边	.	)

（旁白。）

[əʊ] , [ðɪs] ['feɪt(ə)l] ['tendənsi] [tuː; tə] [ˌremɪ'nɪsns] — [ænd; ənd][ai] [nəʊ] ['betə(r)] !

Oh	**,**	**this**	**fatal**	**tendency**	**to**	**reminiscence**	**—**	**and**	**I**	**know**	**better**	**!**
哦	,	这	致命的	趋势	到	怀旧	—	和	我	知道	更好的	!

哦，这种致命的回忆倾向——明明我知道不该这样!

[iː] . ([wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] ['efət]) .

E	**.**	**(**	**with**	**a**	**slight**	**effort**	**)**	**.**
E	.	(	和	一个	轻微	努力	)	.

E.（稍加努力）。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['kærɪɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː] [fɑː(r)] [bæk] .

You	**are**	**carrying**	**me**	**too**	**far**	**back**	**.**
你	是	携带	我	也	远的	后退	.

你把我带回得太远了。

[ai][ˌeɪ 'em] ['mɑːkɪŋ] [maɪ] ['prəʊgres] [sɪns] [ai] [sɔː] [juː; jʊ] .

I	**am**	**marking**	**my**	**progress**	**since**	**I**	**saw**	**you**	**.**
我	是	标记	我的	进步	自从	我	锯	你	.

自从上次见到你之后，我一直在记录我的进步。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

['sɜːt(ə)nli] [ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [laɪk] ['bɜːroʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ded] [pɑːst] .
Certainly this is too much like burrowing in the leaves of a dead past .
当然 这 是 也 很多 喜欢 掘穴 在 这 树叶 的 一个 死的 过去的 .

这简直就像是在枯萎的过去中挖掘尘土。

[nəʊ]['wʌndə(r)][hiː; hi][dɪd][nɒt] [weɪt] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
No wonder he did not wait until to - morrow .
不 想知道 他 做过 不是 等待 直到 到 - 明天 .

难怪他没等到明天。

[eɪtʃ] . [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][gəʊ][ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [ˌdisi'ljuːʒənmənt] . -
H . Forgive me , and go on with the disillusionments . 2728
H . 原谅 我 , 和 去 在 和 这 幻灭 . -

H. 请原谅我，继续你的幻灭吧。2728

[iː] . ['sædə(r)] [jet] , [ai][nəʊ][lɒŋgə(r)][keə(r)] [wen] [ə; eɪ] ['jʌŋgə] [ænd; ənd][ə; eɪ] [f'eəɹe] [gɜːl] “ [kʌts] [ˌem 'iː]
E . Sadder yet , I no longer care when a younger and a fairer girl “ cuts me
E . 更悲伤 然而 , 我 不 更长 关心 什么时候 一个 年轻 和 一个 更公平 女孩 “ 削减 我
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

更令人难过的是，当一个更年轻、更漂亮的女孩“把我甩掉”时，我已经不在乎了。

” [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['bəʊldli] .
” to put it boldly .
” 到 放 它 大胆地 .

大胆地说。

[ai] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [bʌt; bət][ai][doʊnt] .
I think I shall , you know , but I don't .
我 思考 我 将 , 你 知道 , 但 我 不 .

我想我应该会，但实际上我并不会。

[ai] [saɪ] — [bʌt; bət][ai] [fə'get] [ðem; ðəm] — [bəuθ] !
I sigh — but I forget them — both !
我 叹 — 但 我 忘记 他们 — 两个都 !

我叹了口气——但我把他们都忘了——两个都忘了！

[eɪtʃ] .
H .
H .

H.

[ðɪs] [ʃəʊz] [ə; eɪ] ['kæləsnəs] ['riːəli] [ə'lɑːmɪŋ] .
This shows a callousness really alarming .
这 演出 一个 冷漠 真的 令人担忧 .

这展现了一种令人震惊的冷酷无情。

[juː; jʊ] [mait] [æt; ət] [liːst] [rɪ'zɜːv] [ðə; ði] ['giltiə] ['pɑːti] [fɔː(r); fə(r)]['fjuːtʃə(r)] ['pʌnɪʃmənt] .
You might at least reserve the guiltier party for future punishment .
你 可能 在 至少 预订 这 更内疚 派对 为了 未来 惩罚 .

至少可以把罪责更重的一方留待日后惩罚。

['pɜːfədi] ['merɪts] [æt; ət] [liːst] [rɪ'membrəns] .
Perfidy merits at least remembrance .
背信弃义 优点 在 至少 纪念 .

背信弃义至少值得铭记。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ][mænz][lɑːst][həʊld] .

It	is	sometimes	a	man's	last	hold	.
它	是	有时	一个	男人的	最后的	抓住	.

这有时是男人最后的希望。

[iː] . (['keələsli]) .

E	.	(	carelessly	)	.
E	.	(	粗心大意	)	.

E.（粗心地）。

[ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd][rɪsk]['lɪt(ə)l][ɒn][səʊ] ['kɒmənpleɪs] [ə; eɪ] [rɪ'sɔːs] — [ɪf] [wʌn] ['wɪʃɪz] [tuː; tə][biː; bi]

A	man	should	risk	little	on	so	commonplace	a	resource	—	if	one	wishes	to	be
一个	男人	应该	风险	小的	在	所以	平凡	一个	资源	—	如果	一	愿望	到	是

[rɪ'membəd] ,

remembered	,
记得	,

一个人如果想被人铭记，就不应该在如此普通的资源上冒险。

[wʌn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ʌn'juːʒuəl] .

one	should	be	unusual	.
一	应该	是	异常	.

应该与众不同。

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [wʊd] [ɪm'plaɪ][ðæt][ðə; ðɪ][mæn][ɪz][ðə; ðɪ] ['giltiə] ['pɑːti] ?

Besides	,	you	would	imply	that	the	man	is	the	guiltier	party	?
除了	,	你	会	意味着	那	这	男人	是	这	更内疚	派对	?

此外，你的意思是说，这个男人才是罪魁祸首吗?

[eɪtʃ] . ['əʊnli][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] [laɪts] [ɑː(r); ə(r)]['teɪkən]['ɪntuː][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

H	.	Only	as	far	as	his	lights	are	taken	into	consideration	,	of	course	.
H	.	仅有的	作为	远的	作为	他的	灯	是	已采取	进入	考虑	,	的	课程	.

H. 当然，这仅限于他所看到的灯光效果。

[mæn][ɪz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] [æt; ət][hɪz; ɪz][best] — [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] .

Man	is	a	poor	creature	at	his	best	—	in	comparison	.
男人	是	一个	贫穷的	生物	在	他的	最好的	—	在	比较	.

即便在最好的情况下，人类也只是一种可怜的生物——相比之下。

[iː] . [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] ['ɪnəs(ə)nt] [wʌn] .

E	.	And	sometimes	a	comparatively	innocent	one	.
E	.	和	有时	一个	比较	清白的	一	.

E. 有时甚至是相对无辜的。

[tuː; tə][faɪnd][ə'nʌðə(r)] ['wʊmən][mɔː(r)] [ə'træktɪv] [ɪz] ['bleɪməbl] ,

To	find	another	woman	more	attractive	is	blamable	,
到	寻找	其他	女士	更多的	吸引人的	是	应受责备的	,

认为另一个女人更有吸引力是应受谴责的。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mɔː(r)] [ə'træktɪv] ['wʊmən] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'pɑːdnəbl] .

but	to	be	a	more	attractive	woman	ought	to	be	unpardonable	.
但	到	是	一个	更多的	吸引人的	女士	应该	到	是	不可饶恕的	.

但成为一个更有魅力的女人应该是不可饶恕的。

[eɪtʃ] . “ [tuː; tə][ɜː(r)][ɪz]['hjuːmən] — ['fiːndɪʃ] [tuː; tə] [ˌaʊt'ʃaɪn] . ” -

H	.	“	To	err	is	human	—	fiendish	to	outshine	.	”	29
H	.	“	到	犯错	是	人类	—	邪恶的	到	光芒四射	.	”	-

H.“人非圣贤，孰能无过——凌驾于他人之上则是魔鬼行径。”29

[ai] [ˌʌndə'stænd] .

I	understand	.
我	理解	.

我明白。

([wɪð] [mɑːkt] [pə'laɪtnəs] .)
(With marked politeness .)
(和 标记 礼貌 .)

（语气明显礼貌。）

[pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['reəli] — —
Permit me to suggest that it is rarely — —
允许 我 到 建议 那 它 是 很少 — —

请允许我指出，这种情况很少发生——

[iː] . (['lɑːfɪŋ]) .
E . (laughing) .
E . (笑) .

E.（笑着说）。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [sed] [ai][hæv; həv] [lɒst] [maɪ][kə'pæsəti][fɔː(r); fə(r)] ['fiːlɪŋ] [θrʌst] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .
But I have said I have lost my capacity for feeling thrusts of this kind .
但 我 有 说 我 有 丢失的 我的 容量 为了 感觉 推力 的 这 种类 .

但我已经说过，我已经失去了感受这种冲击的能力。

([ɪn][ə; eɪ]['ləʊə(r)] [təʊn] .)
(In a lower tone .)
(在 一个 降低 语气 .)

（语气降低）

[æt; ət] [liːst] , [ai] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ai][hæd; həd] .
At least , I believed that I had .
在 至少 , 我 相信 那 我 有 .

至少，我当时是这么认为的。

[eɪtʃ] . (['draɪli]) .
H . (dryly) .
H . (干巴巴地) .

H.（干巴巴地）。

[ai][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'fɔːtʃənət] [ɪn][maɪ] [ə'tempts] [tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] — ['ɔːlweɪz] [tuː]
I was always a little unfortunate in my attempts to make amends — always too
我 曾是 总是 一个 小的 不幸 在 我的 尝试 到 制作 修改 — 总是 也
[leɪt] , [pə'hæps] .
late , perhaps .
晚的 , 也许 .

我每次试图弥补过错总是有点不走运——也许总是为时已晚。

[iː] . (['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz]) .
E . (meeting his eyes) .
E . (会议 他的 眼睛) .

E.（与他对视）。

[jes] , ['meɪkɪŋ] [ə'mendz] [wɒz; wəz]['nevə(r)][jɔː(r); jə(r)]['fɔːteɪ] .
Yes , making amends was never your forte .
是的 , 制作 修改 曾是 绝不 你的 长处 .

是的，弥补过错从来都不是你的强项。

[eɪtʃ] .
H .
H .

H.

['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['tʃerɪʃɪŋ] [ɪ'ljʊʒən] [ɪz] [jɔːz] .
Any more than cherishing illusions is yours .
任何 更多的 比 珍惜 幻觉 是 你的 .

你再怎么珍视幻想也不行了。

[bʌt; bət] , [preɪ] , [gəʊ][ɒn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [revl'eʃən] .

But	,	pray	,	go	on	with	your	revelations	.
但	,	祈祷	,	去	在	和	你的	启示	.

但是，请继续你的启示吧。

[ai][mʌst; məst] [ɪm'pruːv] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [juː; jʊ] [ə'ləʊn] .

I	must	improve	the	unexpected	pleasure	of	finding	you	alone	.
我	必须	提升	这	意外	乐趣	的	寻找	你	独自的	.

我必须让与你独处时那种意想不到的快乐变得更美好。

[iː] . ([ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəst]) .

E	.	(	a	little	embarrassed	)	.
E	.	(	一个	小的	尴尬的	)	.

E.（有点尴尬）。

[huːm] , [ðen] , [dɪd][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][hɪə(r)] ?

Whom	,	then	,	did	you	expect	to	find	here	?
谁	,	然后	,	做过	你	预计	到	寻找	这里	?

那么，你期望在这里遇到谁呢?

([ə'saɪd] .)

(	Aside	.	)
(	旁边	.	)

（旁白。）

[hiː; hi] ['kænɒt] [hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . ['tɛnənt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] .

He	cannot	have	known	that	Dr	.	Tennant	is	coming	.
他	不能	有	已知	那	博士	.	坦南特	是	未来	.

他不可能知道坦南特医生会来。

([ə'laʊd] .)

(	Aloud	.	)
(	大声	.	)

（大声说。）

[huː] [wʊd] [ˌɪntə'fɪə(r)] , [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] , [wɪð] [ðə; ði]['pɜːsən(ə)l] ['welkəm] [juː; jʊ][səʊ] [dɪ'zaɪəd] ?

Who	would	interfere	,	did	you	think	,	with	the	personal	welcome	you	so	desired	?
WHO	会	干扰	,	做过	你	思考	,	和	这	个人的	欢迎	你	所以	想要的	?

你觉得谁会干涉你如此渴望的亲自迎接呢?

[eɪtʃ] . ([ə'saɪd]) .

H	.	(	aside	)	.
H	.	(	旁边	)	.

H.（旁白）。

[aɪ][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ɒn][səʊ] [wel] . -

I	was	getting	on	so	well	.	30
我	曾是	获得	在	所以	出色地	.	-

我当时一切都很顺利。30

(['laɪtli] .)

(	Lightly	.	)
(	轻轻	.	)

（轻轻。）

[əʊ] , ['pɑːti] [kɔːlz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] — —

Oh	,	party	calls	,	you	know	,	and	—	—
哦	,	派对	呼叫	,	你	知道	,	和	—	—

哦，你知道，聚会电话，还有——

[iː] . (['draɪli]) .

E	.	(	dryly	)	.
E	.	(	干巴巴地	)	.

E.（干巴巴地）。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] ['kʌstəmz] [hæv; həv] [nɒt] [tʃeɪndʒd] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [fɔː(r)] [j'iəz] .

You	**will**	**find**	**that**	**customs**	**have**	**not**	**changed**	**so**	**much**	**in**	**four**	**years**	**.**
你	将要	寻找	那	海关	有	不是	已更改	所以	很多	在	四	年	.

你会发现，四年过去了，风俗习惯并没有发生太大变化。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [ʌn'juːʒuəl][tuː; tə] [peɪ] ['pɑːti] [kɔːlz] [ɪn] [əd'vɑːns] .

It	**is**	**still**	**unusual**	**to**	**pay**	**party**	**calls**	**in**	**advance**	**.**
它	是	仍然	异常	到	支付	派对	呼叫	在	进步	.

提前支付聚会电话费仍然很不常见。

[eɪtʃ] . ([ə'saɪd]) .

H	**.**	**(**	**aside**	**)**	**.**
H	.	(	旁边	)	.

H.（旁白）。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['brɪliənt] [wei] [tuː; tə] [rɪ'kuːp] [maɪ] ['fɔːlɪŋ] ['fɔːtʃənz] !

That	**was**	**a**	**brilliant**	**way**	**to**	**recoup**	**my**	**falling**	**fortunes**	**!**
那	曾是	一个	杰出的	方式	到	补偿	我的	坠落	财富	!

那真是挽回我不断下滑的财富的绝妙方法!

(['bəʊldli] .)

(	**Boldly**	**.**	**)**
(	大胆地	.	)

（大胆地。）

[ɪz] [ðɪs] [æn; ən][ˌɪndə'rekt] [wei] [ɒv; əv] ['bleɪmɪŋ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ?

Is	**this**	**an**	**indirect**	**way**	**of**	**blaming**	**me**	**for**	**coming**	**this**	**afternoon**	**?**
是	这	一个	间接	方式	的	指责	我	为了	未来	这	下午	?

这是在间接责怪我今天下午来吗?

(['raɪzɪŋ] .)

(	**Rising**	**.**	**)**
(	崛起	.	)

（上升。）

[ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌʌn'waɪz] .

I	**suppose**	**it**	**was**	**unwise**	**.**
我	认为	它	曾是	失策	.

我想那是不明智的。

([ə'saɪd] .)

(	**Aside**	**.**	**)**
(	旁边	.	)

（旁白。）

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['rɑːðə(r)] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

I	**should**	**rather**	**think**	**it**	**was**	**.**
我	应该	相当	思考	它	曾是	.

我倒觉得应该是这样。

([ə'laʊd] .)

(	**Aloud**	**.**	**)**
(	大声	.	)

（大声说。）

[ai] [wɪl] [gəʊ] [naʊ] — ['estə(r)] .

I	**will**	**go**	**now**	**—**	**Esther**	**.**
我	将要	去	现在	—	以斯帖	.

我这就走——以斯帖。

[iː] . (['kwɪkli]) .

E	**.**	**(**	**quickly**	**)**	**.**
E	.	(	迅速地	)	.

E.（迅速地）。

[juː; jʊ] [nəʊ] , ['hærəld] , [aɪ][dɪd][nɒt] [miːn] ['eniθɪŋ] [səʊ] [ruːd] .

You	**know**	**,**	**Harold**	**,**	**I**	**did**	**not**	**mean**	**anything**	**so**	**rude**	**.**
你	知道	,	哈罗德	,	我	做过	不是	意思是	任何事物	所以	粗鲁的	.

哈罗德，你知道，我并没有那么无礼的意思。

[duː; də][nɒt][gəʊ] — [ən'les] [juː; jʊ][mʌst; məst] .

Do	**not**	**go**	**—**	**unless**	**you**	**must**	**.**
做	不是	去	—	除非	你	必须	.

除非万不得已，否则不要去。

[eɪtʃ] . ([ə'saɪd]) .

H	**.**	**(**	**aside**	**)**	**.**
H	.	(	旁边	)	.

H.（旁白）。

[aɪ][mʌst; məst] — [ˌθɪə'retɪkli] .

I	**must**	**—**	**theoretically**	**.**
我	必须	—	理论上	.

理论上我必须这样做。

[bʌt; bət][aɪ] - — [nɒt]['ɑːftə(r)] [ðæt] “ ['hærəld] .

But	**I**	**sha'nt**	**—**	**not**	**after**	**that**	**“**	**Harold**	**.**
但	我	-	—	不是	后	那	“	哈罗德	.

但我不会——在那之后不会了。“哈罗德。

” [ɪf] [aɪ]['hædnt]['praɪdɪd][maɪ'self][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ɒn][ɪts] ['biːɪŋ] [ɪn'eɪlɪənəbl] ['prɒpəti] ,

”	**If**	**I**	**hadn't**	**prided**	**myself**	**for**	**years**	**on**	**its**	**being**	**inalienable**	**property**	**,**
”	如果	我	之前没有	自豪	我	为了	年	在	它是	存在	不可剥夺的	财产	,

“如果我不是多年来一直以它是不可剥夺的财产而自豪的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [aɪ][wɒz; wəz] ['luːzɪŋ] [maɪ] [hed] .

I	**should**	**say**	**I**	**was**	**losing**	**my**	**head**	**.**
我	应该	说	我	曾是	输	我的	头	.

应该说，我当时都快疯了。

([ə'laʊd] .)

(	**Aloud**	**.**	**)**
(	大声	.	)

（大声说。）

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][fɔː(r)] [j'iəz] ?

Will	**you**	**tell**	**me**	**more**	**of**	**your**	**four**	**years**	**?**
将要	你	告诉	我	更多的	的	你的	四	年	?

您能跟我多讲讲您这四年的经历吗?

[iː] . (['sɪəriəsli]) .

E	**.**	**(**	**seriously**	**)**	**.**
E	.	(	严重地	)	.

E.（认真地说）。

[jes] .

Yes	**.**
是的	.

是的。

[aɪ][hæv; həv] [grəʊn] [waɪz] .

I	**have**	**grown**	**wise**	**.**
我	有	生长	明智的	.

我变得睿智了。

[aɪ][hæv; həv] [grəʊn] [hɑːd] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . -

I	**have**	**grown**	**hard**	**—**	**a**	**little**	**.**	**31**
我	有	生长	难的	—	一个	小的	.	-

我变得有点冷漠了。31

[eɪtʃ] . (['sɒftli]) .

H	.	(	softly	)	.
H	.	(	轻轻	)	.

H.（轻声）。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [hɑːd] [bɪ'fɔː(r)] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

You	were	hard	before	—	a	little	.
你	是	难的	前	—	一个	小的	.

你以前有点难搞。

[iː] . [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɒt][ðə; ði] [seɪm] — ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['hɑːdnəs] ?

E	.	Are	they	not	the	same	—	wisdom	and	hardness	?
E	.	是	他们	不是	这	相同的	—	智慧	和	硬度	?

E. 智慧和刚硬难道不是一回事吗?

[aɪ][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

I	have	learned	to	believe	that	they	are	.
我	有	学习	到	相信	那	他们	是	.

我已经学会相信他们确实如此。

[eɪtʃ] . ([ɪm'pʌlsɪvli]) .

H	.	(	impulsively	)	.
H	.	(	冲动地	)	.

H.（冲动地）。

[nɒt] ['ɔːlweɪz] .

Not	always	.
不是	总是	.

不总是如此。

[iː] . [ænd; ənd][aɪ] , [tuː] , [hæv; həv] [ə'kwaɪəd] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [prə'pɔːʃ(ə)n] .

E	.	And	I	,	too	,	have	acquired	the	sense	of	proportion	.
E	.	和	我	,	也	,	有	获得	这	感觉	的	部分	.

E. 我也逐渐培养了分寸感。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðæt] — [ðæt] — [lʌv] [ɪz][nɒt] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] .

I	have	seen	that	—	that	—	Love	is	not	all	the	world	.
我	有	已见	那	—	那	—	爱	是	不是	全部	这	世界	.

我已经明白——爱情并非世界的全部。

[aɪ][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌmftəb(ə)l] [ɪz][mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪəd] [ðæn; ðən][gəʊld] — [jeɪ] ,

I	have	learned	that	the	comfortable	is	more	to	be	desired	than	gold	—	yea	,
我	有	学习	那	这	舒服的	是	更多的	到	是	想要的	比	金子	—	是的	,

[ðæn; ðən] [faɪn] [gəʊld] .

than	fine	gold	.
比	美好的	金子	.

我发现，舒适比黄金更值得追求——是的，比纯金更值得追求。

[eɪtʃ] .

H	.
H	.

H.

[jes] ; [gəʊld][ænd; ənd] [lʌv] [mʌst; məst][bəuθ][biː; bi] [traɪd] [ɪn][ðə; ði] ['fɜːnɪs] , [wɪtʃ] [ɪz] ['seldəm] [ə; eɪ]

Yes	;	Gold	and	Love	must	both	be	tried	in	the	furnace	,	which	is	seldom	a
是的	;	金子	和	爱	必须	两个都	是	尝试	在	这	炉	,	哪个	是	很少	一个

['kʌmftəb(ə)l] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .

comfortable	operation	.
舒服的	手术	.

是的；黄金和爱情都必须经过熔炉的考验，而这往往不是一件轻松的事。

[iː] .

E	**.**
E	.

E.

[ænd; ənd][juː; jʊ] — [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [ə'griː] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

And	**you**	**—**	**do**	**you**	**not**	**agree**	**with**	**me**	**?**
和	你	—	做	你	不是	同意	和	我	?

难道你不同意我的观点吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt]['betə(r)][tuː; tə] [lʊk] [ɒn] ?

Is	**it**	**not**	**better**	**to**	**look**	**on**	**?**
是	它	不是	更好的	到	看	在	?

旁观难道不好吗?

[eɪtʃ] . [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][æt; ət] [ə'nʌðərz] ['hæpinəs] [ðæt] [wʌn][hæz; həz] [dɪ'zaɪəd] [fɔː(r); fə(r)]

H	**.**	**So**	**long**	**as**	**it**	**is**	**not**	**at**	**another's**	**happiness**	**that**	**one**	**has**	**desired**	**for**
H	.	所以	长的	作为	它	是	不是	在	另一个的	幸福	那	一	有	想要的	为了

[wʌnz] [self] — [jes] .

one's	**self**	**—**	**yes**	**.**
一个人的	自己	—	是的	.

H. 只要不是为了他人的幸福而追求自己的幸福——是的。

[iː] . ([ə'saɪd]) .

E	**.**	**(**	**aside**	**)**	**.**
E	.	(	旁边	)	.

E.（旁注）。

[haʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ə'nʌðərz] [ʌn'hæpinəs] , [ai]['wʌndə(r)] .

How	**if**	**it**	**be**	**another's**	**unhappiness**	**,**	**I**	**wonder**	**.**
如何	如果	它	是	另一个的	不快乐	,	我	想知道	.

如果那是别人的不快乐呢? 我心想。

[pɔː(r); pʊə(r)]['dɑːktər; draɪv] . ['tɛnənt] .

Poor	**Dr**	**.**	**Tennant**	**.**
贫穷的	博士	.	坦南特	.

可怜的坦南特医生。

([saɪz] .)

(	**Sighs**	**.**	**)**
(	叹息	.	)

（叹气。）

[eɪtʃ] . ([ə'saɪd]) .

H	**.**	**(**	**aside**	**)**	**.**
H	.	(	旁边	)	.

H.（旁白）。

[ai][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [æn; ən] [æs] [ɒv; əv] myself32

I	**shall**	**make**	**an**	**ass**	**of**	**myself32**
我	将	制作	一个	屁股	的	myself32

我将出丑32

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .

in	**a**	**moment**	**.**
在	一个	片刻	.

马上就好。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] [tʃeɪndʒd] [æn; ən]['ætəm] .

She	**is**	**not**	**changed**	**an**	**atom**	**.**
她	是	不是	已更改	一个	原子	.

她连原子都没变。

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[bʌt; bət] [wɒt] [liːvz] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] [hæv; həv][juː; jʊ] [stiːpt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?
But what leaves of wisdom have you steeped for me ?
但 什么 树叶 的 智慧 有 你 浸泡 为了 我 ?

但你为我浸泡了哪些智慧的叶子呢?

[ai] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] ,
I expected a cup of tea ,
我 预期的 一个 杯子 的 茶 ,

我原本期待的是一杯茶。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [dɪ'kɒkʃn] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hiːl] [ɔːl] [disə'pɔintmənt] .
and you have given me a decoction that should heal all disappointments .
和 你 有 给定 我 一个 汤 那 应该 愈合 全部 失望 .

你给了我一剂可以治愈所有失望的药剂。

[iː] . ([hɑːf] ['sædli]) .
E . (half sadly) .
E . (一半 令人遗憾的是) .

E.（一半遗憾地）。

[ɪf] [ai][hæd; həd] [nəʊn] [ai] [pə'zest] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bruː] [sʌm; səm][fɔː(r); fə(r)]
If I had known I possessed such a secret I should have brewed some for
如果 我 有 已知 我 拥有 这样的 一个 秘密 我 应该 有 酿造 一些 为了
[maɪ'self] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] .
myself before this .
我 前 这 .

如果我早知道自己拥有这样的秘密，我早就给自己酿造一些了。

[bʌt; bət] (['raɪzɪŋ]) [ɪf] [juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
But (rising) if you expected a cup of tea you shall have it .
但 (上升) 如果 你 预期的 一个 杯子 的 茶 你 将 有 它 .

但是（起身）如果你想要一杯茶，你就会得到它。

[eɪtʃ] . (['iːgəli]) .
H . (eagerly) .
H . (急切地) .

H.（热切地）。

[baɪ][dʒəʊv] ! ['estə(r)] !
By Jove ! Esther !
经过 朱庇特 ! 以斯帖 !

天哪！以斯帖！

[ai][beg]['pɑːd(ə)n] — [bʌt; bət] [mɪs] [væn] [daɪk] , [ai][beg][ɒv; əv][juː; jʊ] — — ([stɒps] ['helpləsli] .)
I beg pardon — but Miss Van Dyke , I beg of you — — (Stops helplessly .)
我 求 赦免 — 但 错过 范 堤防 , 我 求 的 你 — — (停止 无助地 .)

请原谅——但是范戴克小姐，我求求您——（无奈地停了下来。）

[iː] . [ai][wɒz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [send] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] .
E . I was just about to send for it for myself .
E . 我 曾是 只是 关于 到 发送 为了 它 为了 我 .

E. 我正打算给自己订一份呢。

([ʃiː; ʃi] [rɪŋz] .
(She rings .
(她 戒指 .

（她打电话来。）

[ə'saɪd] .)
Aside .)
旁边 .)

（旁注。）

[ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
I see it all .
我 看 它 全部 .

我什么都看到了。

[hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː] [suːn] .
He has come a day too soon .
他 有 来 一个 天 也 很快 .

他来得太早了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ə'ləʊn] .
And he would have had me believe that he cared to see me alone .
和 他 会 有 有 我 相信 那 他 关心 到 看 我 独自的 .

他本想让我相信，他很想看到我独自一人。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] ['grəʊɪŋ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] .
And I was actually growing sentimental .
和 我 曾是 实际上 生长 感伤的 .

我其实开始变得多愁善感了。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
He shall pay for it .
他 将 支付 为了 它 .

他会为此付出代价。

(['entə(r)][ə; eɪ] [meɪd] .)
(Enter a maid .)
(进入 一个 女佣 .)

（女仆上场。）

[tiː] , ['meəri] [æn] .
Tea , Mary Ann .
茶 , 玛丽 安 .

茶，玛丽安。

[eɪtʃ] . ([huː] [hæz; həz] [biːn] ['fɪdʒɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] — [ə'saɪd]) .
H . (who has been fidgeting about the room — aside) .
H . (WHO 有 到过 坐立不安 关于 这 房间 — 旁边) .

H.（一直在房间里坐立不安——顺便说一句）。

[ɪf] ['əʊnli][ai][hæd; həd] [gɒn] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] — [ɪn][ðə; ði] [flʌʃ] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] , [æz; əz] it33
If only I had gone half an hour ago — in the flush of triumph , as it33
如果 仅有的 我 有 已消失 一半 一个 小时 前 — 在 这 冲洗 的 胜利 , 作为 it33

如果我半小时前就去了就好了——那时我正沉浸在胜利的喜悦中，就像33

[wɜː(r); wə(r)] !
were !
是 !

是!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsentɪ'ment(ə)l]['spektək(ə)l]
It was unnecessary , in order to avoid making a sentimental spectacle
它 曾是 不必要 , 在 命令 到 避免 制作 一个 感伤的 奇观
[ɒv; əv][maɪ'self] ,
of myself ,
的 我 ,

为了避免自己显得过于感性，这样做是没有必要的。

[tuː; tə] [fɔːl] [bæk] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈlɑːdə(r)] !

to	fall	back	upon	the	larder	!
到	落下	后退	之上	这	食品储藏室	!

那就只能依靠食物储备了!

[iː] . ([ˈgəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ˈteɪb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈletə(r)]) .

E	.	(	going	back	to	table	and	taking	up	a	letter	)	.
E	.	(	去	后退	到	桌子	和	采取	向上	一个	信	)	.

E.（回到桌边拿起一封信）。

[duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [wɒz; wəz] [ˈduːɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] ?

Do	you	know	what	I	was	doing	when	you	came	this	afternoon	?
做	你	知道	什么	我	曾是	正在做	什么时候	你	来了	这	下午	?

你知道你今天下午来的时候我在做什么吗?

[eɪtʃ] . [ˈlɜːnɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [ˈkenzɪŋtən] [stɪtʃ] ?

H	.	Learning	a	new	Kensington	stitch	?
H	.	学习	一个	新的	肯辛顿	缝	?

H. 学习一种新的肯辛顿针法?

[ˈstʌdiɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈsiːt] - [bʊk] ?

Studying	a	receipt	-	book	?
学习	一个	收据	-	书	?

在研究收据簿吗?

[ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmɪzəri] [baɪ] [ˈletə(r)] ?

Putting	a	man	out	of	his	misery	by	letter	?
推杆	一个	男人	出去	的	他的	苦难	经过	信	?

用一封信结束一个人的痛苦?

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [sʌm; səm] [dɪˈpɑːrtmənts] [ɒv; əv] “ [ˈwʊmənz] [wɜːk] .

These	are	,	I	believe	,	some	departments	of	“	woman's	work	.
这些	是	,	我	相信	,	一些	部门	的	“	女性的	工作	.

我认为，这些是“女性工作”的一些领域。

” [iː] . [nəʊ] , [aɪ] [wɒz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [æn; ən] [əʊld] [ˈletə(r)] — [wʌn] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [pʊt] [hɪmˈself] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈmɪzəri] .

”	E	.	No	,	I	was	reading	an	old	letter	—	one	by	which	a	man	put	himself	out	of	misery	.
”	E	.	不	,	我	曾是	阅读	一个	老的	信	—	一	经过	哪个	一个	男人	放	他自己	出去	的	苦难	.

“E. 不，我当时在读一封旧信——一封讲述一个人结束自己痛苦的信。

[jɔː(r); jə(r)] [lɑːst] [ˈletə(r)] , [ɪn] [fækt] .

Your	last	letter	,	in	fact	.
你的	最后的	信	,	在	事实	.

事实上，是你最后一封信。

[eɪtʃ] .

H	.
H	.

H.

[maɪ] [lɑːst] [ˈletə(r)] ?

My	last	letter	?
我的	最后的	信	?

我的最后一封信?

[iː] . [jes] .

E	.	Yes	.
E	.	是的	.

E. 是的。

['meəri] [æn] [brɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [tiː] , [ænd; ənd][æz; əz] ['estə(r)] [muːvz] [θɪŋz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

Mary	**Ann**	**brings**	**in**	**the**	**tea**	**,**	**and**	**as**	**Esther**	**moves**	**things**	**on**	**the**	**table**	**,**
玛丽	安	带来	在	这	茶	,	和	作为	以斯帖	移动	事物	在	这	桌子	,

玛丽·安端来茶，埃丝特则在桌上挪动东西。

[ʃiː; ʃi][hændz][hɪm]['dɑːktər; draɪv] . ['tɛnənts] ['letə(r)][baɪ] [mis'teik] .

she	**hands**	**him**	**Dr**	**.**	**Tennant's**	**letter**	**by**	**mistake**	**.**
她	双手	他	博士	.	租户的	信	经过	错误	.

她误将坦南特医生的信递给了他。

['hærəld] ['glɑːnsɪz][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [lʊks] [ʌp] [sə'praɪzd] , [bʌt; bət]['estə(r)] [dʌz] [nɒt] [siː] [hɪm] .

Harold	**glances**	**at**	**it**	**and**	**looks**	**up**	**surprised**	**,**	**but**	**Esther**	**does**	**not**	**see**	**him**	**.**
哈罗德	眼神	在	它	和	看起来	向上	惊讶	,	但	以斯帖	做	不是	看	他	.

哈罗德瞥了一眼，惊讶地抬起头，但埃丝特没有看到他。

[eɪtʃ] . [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [riːd] [ðɪs] ?

H	**.**	**Am**	**I**	**to**	**read**	**this**	**?**
H	.	是	我	到	读	这	?

H：我需要读这个吗?

[iː] . ['sɜːt(ə)nli] . -

E	**.**	**Certainly**	**.**	**34**
E	.	当然	.	-

E. 当然。34

['meəri] [æn] [liːvz] [ðə; ði] [ruːm] .

Mary	**Ann**	**leaves**	**the**	**room**	**.**
玛丽	安	树叶	这	房间	.

玛丽·安离开了房间。

['estə(r)] ['bizi] [hɜː'self] [wɪð] [ðə; ði] [tiː] - [θɪŋz] .

Esther	**busies**	**herself**	**with**	**the**	**tea**	**-**	**things**	**.**
以斯帖	忙碌	她自己	和	这	茶	-	事物	.

埃丝特忙着准备茶具。

[eɪtʃ] . (['hævɪŋ] [riːd] [ðə; ði]['letə(r)] — ['stɪfli]) .

H	**.**	**(**	**having**	**read**	**the**	**letter**	**—**	**stiffly**	**)**	**.**
H	.	(	拥有	读	这	信	—	僵硬地	)	.

H.（读完信后——语气生硬）。

['veri] ['elɪgənt] ['penmənʃɪp] .

Very	**elegant**	**penmanship**	**.**
非常	优雅的	书法	.

字迹非常优美。

[iː] . ([sə'praɪzd] [bʌt; bət] [ɪn'dɪfrəntli]) .

E	**.**	**(**	**surprised**	**but**	**indifferently**	**)**	**.**
E	.	(	惊讶	但	漠不关心	)	.

E.（惊讶但漠不关心）。

[ai][hæd; həd][nɒt] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] .

I	**had**	**not**	**thought**	**of**	**that**	**.**
我	有	不是	想法	的	那	.

我之前没考虑到这一点。

([ə; eɪ] [pɔːz] .)

(	**A**	**pause**	**.**	**)**
(	一个	暂停	.	)

（停顿）

[eɪtʃ] . (['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['letə(r)] [ə'gen]) .

H	**.**	**(**	**glancing**	**at**	**the**	**letter**	**again**	**)**	**.**
H	.	(	瞥了一眼	在	这	信	再次	)	.

H.（再次瞥了一眼信）。

[ai] ['fænsi] [ðə; ði] ['raɪtə(r)] [dɪd] .
I fancy the writer did .
我 想要 这 作家 做过 .

我猜作者确实这么做了。

[i:] . (['kəʊldli]) .
E . (coldly) .
E . (冷冷地) .

E.（冷冷地）。

['pɒsəbli] .
Possibly .
可能 .

有可能。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[əʊ] , [waɪ] [dɪd] [ai] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɪm] ?
Oh , why did I show it to him ?
哦 , 为什么 做过 我 展示 它 到 他 ?

哦，我为什么要给他看呢?

[ai] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [bɪ'li:vd] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [səʊ] [hɑ:d] .
I would not have believed he would be so hard .
我 会 不是 有 相信 他 会 是 所以 难的 .

我真没想到他会这么难搞。

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

['rɑ:ðə(r)] [ə; eɪ] ['fɔ:səbl] [staɪl] , [ai] [θɪŋk] .
Rather a forcible style , I think .
相当 一个 强制的 风格 , 我 思考 .

我觉得这是一种相当强势的风格。

[eɪtʃ] . [stɪf] , ['rɑ:ðə(r)] [ðæn; ðən] ['fɔ:səbl] , [ai] [wʊd] [sə'dʒest] .
H . Stiff , rather than forcible , I would suggest .
H . 僵硬的 , 相当 比 强制的 , 我 会 建议 .

H. 我觉得应该说是僵硬，而不是强硬。

[i:] . ([wɪð] [sə'prest] ['fi:lɪŋ]) .
E . (with suppressed feeling) .
E . (和 被抑制 感觉) .

E.（压抑着情感）。

[jɔ:(r); jə(r)] [k'rɪtɪsɪzəmz] [ɑ:(r); ə(r)] [les] ['pɔɪntɪd] [ðæn; ðən] ['ju:ʒuəl] .
Your criticisms are less pointed than usual .
你的 批评 是 较少的 尖 比 通常 .

你的批评不如以往那么尖锐。

[ɪf] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [sed] [ʌn'nætʃrəl] [ˌaɪ 'ti:] [mait] [ɪk'spres] [jɔ:(r); jə(r)] ['mi:nɪŋ] [stɪl] ['betə(r)] .
If you had said unnatural it might express your meaning still better .
如果 你 有 说 不自然 它 可能 表达 你的 意义 仍然 更好的 .

如果你用“不自然”这个词，或许能更好地表达你的意思。

[eɪtʃ] . ([ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɪrɪteɪtɪd]) .
H . (a little irritated) .
H . (一个 小的 受刺激) .

H.（有点恼火）。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['fɔːtʃənət] [mæn] [huː] [ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪm'self] [wɪð] [sʌtʃ] ['dʒʌstnɪs] [ænd; ənd]

He	is	a	fortunate	man	who	is	able	to	express	himself	with	such	justness	and
他	是	一个	幸运	男人	WHO	是	有能力的	到	表达	他自己	和	这样的	公正	和

['friːdəm] [frɒm; frəm][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] . -

freedom	from	exaggeration	.	35
自由	从	夸张	.	-

他是一个幸运的人，能够如此公正、自由且不夸张地表达自己的想法。35

[iː] . [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪg'zædʒəreɪtɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] .

E	.	It	seemed	to	me	exaggerated	at	the	time	.
E	.	它	似乎	到	我	夸张的	在	这	时间	.

E. 当时我觉得这有点夸张了。

[eɪtʃ] . ([wɪð] [mɒk] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n]) .

H	.	(	with	mock	admiration	)	.
H	.	(	和	嘲笑	钦佩	)	.

H.（带着戏谑的钦佩）。

[əʊ] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] !

Oh	,	how	can	you	say	so	!
哦	,	如何	能	你	说	所以	!

哦，你怎么能这么说！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɒzətɪvli] [ˌgrændi'səuniən] — ['ɔːlməʊst] [ˌtʃɛstər'fildiən] .

It	is	positively	Grandisonian	—	almost	Chesterfieldian	.
它	是	积极地	格兰迪森	—	几乎	切斯特菲尔德人	.

它简直就是格兰迪森式的——几乎就是切斯特菲尔德式的。

([ə'saɪd] .)

(	Aside	.	)
(	旁边	.	)

（旁白。）

[ænd; ənd] ['ʌtəli] [dɪ'testəbl] .

And	utterly	detestable	.
和	完全地	可恨	.

极其令人厌恶。

[iː] . (['ɔːlməʊst] [wɪð] [tɪəz]) .

E	.	(	almost	with	tears	)	.
E	.	(	几乎	和	眼泪	)	.

E.（几乎要哭了）。

[aɪ][wɒz; wəz] [rɒŋ] [tuː; tə]['fænsɪ][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .

I	was	wrong	to	fancy	you	would	be	interested	in	such	a	trifle	.
我	曾是	错误的	到	想要	你	会	是	感兴趣的	在	这样的	一个	琐事	.

我错了，我以为你会对这种小事感兴趣。

[pliːz] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

Please	give	it	back	.
请	给	它	后退	.

请还给我。

[eɪtʃ] . ([pə'laɪtli] , ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]) .

H	.	(	politely	,	handing	it	to	her	)	.
H	.	(	礼貌地	,	处理	它	到	她	)	.

H.（礼貌地递给她）。

[nɒt] [æt; ət][ɔːl] .

Not	at	all	.
不是	在	全部	.

一点也不。

['sɜːt(ə)nli] , [ðə; ði]['raɪtə(r)] [dɪ'zɜːvs] [ðə; ði] ['lɑːstɪŋ] ['hæpinəs] [hiː; hi] [ri'fəːz] [tuː; tə] .

Certainly	**,**	**the**	**writer**	**deserves**	**the**	**lasting**	**happiness**	**he**	**refers**	**to**	**.**
当然	,	这	作家	值得	这	持久	幸福	他	指	到	.

当然，这位作家值得拥有他所说的持久幸福。

([ə'saɪd] .)

(	**Aside**	**.**	**)**
(	旁边	.	)

（旁白。）

[ænd; ənd][ai] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ɪf] [hiː; hi] [gets] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] [nɒt] .

And	**I**	**wish**	**it**	**were**	**nothing**	**to**	**me**	**—**	**if**	**he**	**gets**	**it**	**or**	**not**	**.**
和	我	希望	它	是	没有什么	到	我	—	如果	他	获得	它	或者	不是	.

我希望这件事与我无关——他是否得到它。

[iː] . [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?

E	**.**	**What**	**do**	**you**	**mean**	**?**
E	.	什么	做	你	意思是	?

E. 你是什么意思?

[ɪz] [ðɪs] [wɒt] [ai] [geɪv] [juː; jʊ] ?

Is	**this**	**what**	**I**	**gave**	**you**	**?**
是	这	什么	我	给予	你	?

这就是我给你的吗?

[əʊ] , [dɪə(r)] !

Oh	**,**	**dear**	**!**
哦	,	亲爱的	!

哦亲爱的!

([mʌtʃ] [ɪm'bærəst] .)

(	**Much**	**embarrassed**	**.**	**)**
(	很多	尴尬的	.	)

（非常尴尬。）

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [rɒŋ] [wʌn] !

It	**was**	**the**	**wrong**	**one**	**!**
它	曾是	这	错误的	一	!

选错了!

['nevə(r)][maɪnd] .

Never	**mind**	**.**
绝不	头脑	.

没关系。

[hɪə(r)][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [tiː] .

Here	**is**	**your**	**tea**	**.**
这里	是	你的	茶	.

您的茶来了。

[eɪtʃ] . ([teɪks] [ðə; ði] [kʌp] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [pɔːz]) .

H	**.**	**(**	**takes**	**the**	**cup**	**,**	**after**	**a**	**short**	**pause**	**)**	**.**
H	.	(	需要	这	杯子	,	后	一个	短的	暂停	)	.

H.（短暂停顿后拿起杯子）。

[ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [fɔːst] [maɪ'self]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] ['kɒnfɪdəns] .

I	**feel**	**as**	**if**	**I**	**had**	**forced**	**myself**	**into**	**your**	**confidence**	**.**
我	感觉	作为	如果	我	有	强制	我	进入	你的	信心	.

我觉得自己好像强行赢得了你的信任。

[iː] . [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] .

E	**.**	**You**	**need**	**not**	**.**
E	.	你	需要	不是	.

E. 你不需要。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][maɪ] [əʊn] [stjuːˈpɪdəti] , [ɒv; əv] [kɔːs] . -

It	was	my	own	stupidity	,	of	course	.	36
它	曾是	我的	自己的	愚蠢	,	的	课程	.	-

当然，这都是我自己的愚蠢造成的。36

[eɪtʃ] . ([teɪsts] [hɪz; ɪz] [tiː]) .

H	.	(	tastes	his	tea	)	.
H	.	(	口味	他的	茶	)	.

H.（尝了一口茶）。

[mait] [ai] [siː] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [wʌn] ?

Might	I	see	the	other	one	?
可能	我	看	这	其他	一	?

我可以看看另一张吗?

[iː] . [jes] .

E	.	Yes	.
E	.	是的	.

E. 是的。

([gɪvz] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm] .)

(	Gives	it	to	him	.	)
(	给予	它	到	他	.	)

（递给他。）

[eɪtʃ] . ([riːdz] [ˌaɪ ˈtiː] [waɪl] [ˈestə(r)] [ˈwɒtʃɪz] [hɪm]) .

H	.	(	reads	it	while	Esther	watches	him	)	.
H	.	(	阅读	它	尽管	以斯帖	手表	他	)	.

H.（在埃丝特注视下阅读）。

[jes] ; [wel] , [ai] [mait] [hæv; həv] [sed] [mɔː(r)] .

Yes	;	well	,	I	might	have	said	more	.
是的	;	出色地	,	我	可能	有	说	更多的	.

是的，我本可以多说一些。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

纽约的故事(Stories of New York)
第2/6页

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] .

But	that	was	enough	.
但	那	曾是	足够的	.

但这已经足够了。

[iː] . [jes] , [ðæt] [wɒz; wəz] , [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [seɪ] , [ə; eɪ] [greɪt] ['plenti] .

E	.	Yes	,	that	was	,	as	the	children	say	,	a	great	plenty	.
E	.	是的	,	那	曾是	,	作为	这	孩子们	说	,	一个	伟大的	很多	.

E. 是的，正如孩子们所说，那真是太多了。

[əʊ] , [aɪ] [nɪ'glektɪd] [jɔː(r); jə(r)] [tiː] !

Oh	,	I	neglected	your	tea	!
哦	,	我	被忽视的	你的	茶	!

哦，我忘了给你泡茶了!

[wʌn] [lʌmp] , [ɔː(r)] [tuː] ?

One	lump	,	or	two	?
一	块	,	或者	二	?

一块肿块，还是两块?

[eɪtʃ] . (['θɔːtfəli]) .

H	.	(	thoughtfully	)	.
H	.	(	深思熟虑	)	.

H.（若有所思地)。

[wʌn] .

One	.
一	.

一。

[aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ?

I	wonder	if	it	has	?
我	想知道	如果	它	有	?

我想知道它是否有?

[iː] . [wɒt] [hæz; həz] ?

E	.	What	has	?
E	.	什么	有	?

E. 有什么?

[eɪtʃ] . ['hev(ə)n] .

H	.	Heaven	.
H	.	天堂	.

H. 天堂。

[iː] . ['hev(ə)n] [hæz; həz] [wɒt] ?

E	.	Heaven	has	what	?
E	.	天堂	有	什么	?

E. 天堂有什么?

[eɪtʃ] . [fə'givn] [juː; jʊ] .

H	.	Forgiven	you	.
H	.	已原谅	你	.

H. 我原谅你了。

[iː] . [ai] [θɪŋk] [səʊ] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

E	**.**	**I**	**think**	**so**	**,**	**by**	**this**	**time**	**.**
E	.	我	思考	所以	,	经过	这	时间	.

E：我想现在应该是这样了。

[ˌaɪ ˈtiː] ['dʌznt] [beə(r)] ['mælɪs] .

It	**doesn't**	**bear**	**malice**	**.**
它	不	熊	恶意	.

它并不带有恶意。

[kriːm] ?

Cream	**?**
奶油	?

奶油?

[eɪtʃ] . [jes] — ['prʌsɪk] ['æsɪd] — ['eniθɪŋ] .

H	**.**	**Yes**	**—**	**prussic**	**acid**	**—**	**anything**	**.**
H	.	是的	—	普鲁士克	酸	—	任何事物	.

H：是的——氢氰酸——任何东西。

[θæŋk] [juː; jʊ] .

Thank	**you**	**.**
感谢	你	.

谢谢。

[juː; jʊ][duː; də][nɒt][ɑːsk] ['weðə(r)] [ai][hæv; həv][ɔː(r)][nɒt] .

You	**do**	**not**	**ask**	**whether**	**I**	**have**	**or**	**not**	**.**
你	做	不是	问	无论	我	有	或者	不是	.

你并没有问我有没有。

[iː] . [nəʊ] .

E	**.**	**No**	**.**
E	.	不	.

E.编号

[ai] [ˌʌndə'stʊd] [juː; jʊ] ['ʃɪftɪd] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [wʌns][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] .

I	**understood**	**you**	**shifted**	**the**	**responsibility**	**once**	**for**	**all**	**.**
我	理解	你	转移	这	责任	一次	为了	全部	.

我明白你已经彻底推卸了责任。

(['sɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tiː] .) -

(	**Sipping**	**her**	**tea**	**.**	**)**	**37**
(	啜饮	她	茶	.	)	-

（她一边啜饮着茶。）37

[eɪtʃ] . [pə'hæps] [ai][dɪd] .

H	**.**	**Perhaps**	**I**	**did**	**.**
H	.	也许	我	做过	.

H：或许我做了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [wʌns][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [wɪð] [ˌem 'iː] .

It	**is**	**generally**	**once**	**for**	**all**	**with**	**me**	**.**
它	是	一般来说	一次	为了	全部	和	我	.

对我来说，事情通常都是一劳永逸。

[iː] . [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

E	**.**	**Is**	**it**	**?**
E	.	是	它	?

E. 是吗?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['betə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ɔːl] — [fɔː(r); fə(r)][wʌns] .

It	**is**	**better**	**to**	**have**	**all**	**—**	**for**	**once**	**.**
它	是	更好的	到	有	全部	—	为了	一次	.

最好一次性拥有全部。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [brɔːdə] .
It is broader .
它 是 更广泛 .

它的范围更广。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][mɔː(r)] [ˈlɪbərəl] .
It is more liberal .
它 是 更多的 自由主义 .

它更加自由开放。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [ˈmɒtəʊ] .
It is my motto .
它 是 我的 座右铭 .

这是我的座右铭。

[eɪtʃ] . [jes] .
H . Yes .
H . 是的 .

H：是的。

[səʊ][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðen] .
So it was then .
所以 它 曾是 然后 .

当时确实如此。

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [ðeə(r)][ɪz] [ˈseɪfti] [ɪn] [ˈnʌmbəz] .
I have heard there is safety in numbers .
我 有 听到 那里 是 安全 在 数字 .

我听说人多更安全。

([əˈsaɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[ɪf] [ai] [bɪˈliːvd] [ðæt] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ðə; ði] [ˌmʌltɪplɪˈkeɪʃ(ə)n] - [ˈteɪb(ə)l] .
If I believed that , I should begin to repeat the multiplication - table .
如果 我 相信 那 , 我 应该 开始 到 重复 这 乘法 - 桌子 .

如果我相信这一点，我就应该开始背诵乘法表。

[ai][ʃæl; ʃəl][ˈnevə(r)][biː; bi][ɪn][ˈgreɪtə(r)] [niːd] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
I shall never be in greater need of it .
我 将 绝不 是 在 更大的 需要 的 它 .

我再也不会比现在更需要它了。

[iː] . [nɒt] [ˈɔːlweɪz] .
E . Not always .
E . 不是 总是 .

E. 不总是如此。

[eɪtʃ] . ([wɪð] [æn; ən] [ˈefət]) .
H . (with an effort) .
H . (和 一个 努力) .

H.（努力）。

[ˈpɒsəbli] [sɜː(r)] [tʃɑːlz] [grænd] — [ai] [miːn] [ˈmɪstə(r)] . [ˈedwəd] [ˈtɛnənt] — [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]
Possibly Sir Charles Grand — I mean Mr . Edward Tennant — may have a
可能 先生 查尔斯 盛大 — 我 意思是 先生 . 爱德华 坦南特 — 可能 有 一个
['nærəʊɪŋ] ['ɪnfluəns] .
narrowing influence .
收窄 影响 .

查尔斯·格兰德爵士——我指的是爱德华·坦南特先生——的影响力可能会逐渐缩小。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][juːz] .
It is no use .
它 是 不 使用 .

没用。

[ai] [kænt] [biː; bi] [dɪ'skriːt] .
I can't be discreet .
我 不能 是 慎重 .

我无法保持低调。

[kən'faʊnd] ['mɪstə(r)] . ['edwəd] ['tɛnənt] !
Confound Mr . Edward Tennant !
混杂 先生 . 爱德华 坦南特 !

真该气死爱德华·坦南特先生！

[iː] . (['ɪnəsntli]) .
E . (innocently) .
E . (天真地) .

E.（无辜地）。

[pə'hæps] . ([drɪŋks] [tiː] .)
Perhaps . (Drinks tea .)
也许 . (饮料 茶 .)

或许吧。（喝茶。）

[ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['mæti] [mɒnt'gɒməri] ?
And so you are engaged to Mattie Montgomery ?
和 所以 你 是 已订婚的 到 马蒂 蒙哥马利 ?

所以你已经和玛蒂·蒙哥马利订婚了？

[eɪtʃ] . (['fɔːməli]) .
H . (formally) .
H . (正式地) .

H.（正式）。

[juː; jʊ][duː; də][ˌem 'iː] [tuː] [mʌtʃ] ['ɒnə(r)] .
You do me too much honor .
你 做 我 也 很多 荣誉 .

你太抬举我了。

[iː] . ['riːəli] !
E . Really !
E . 真的 !

E. 真的吗！

([mɔː(r)] ['kuːlli] .)
(More coolly .)
(更多的 冷静地 .)

（语气更冷静一些。）

[ðæt] [ɪz] a38
That is a38
那 是 a38

那是a38

['pɪti] .
pity .
遗憾 .

遗憾。

[ai] [həʊpt] [wiː; wi] [mait] ['prɒfə(r)]['mjuːtʃuəl][kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz] .

I	hoped	we	might	proffer	mutual	congratulations	.
我	希望	我们	可能	报价	相互的	恭喜！	.

我希望我们能互相祝贺。

[æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][prə'məʊtə(r)][ɒv; əv] [gʊd] ['fiːlɪŋ] .

An	exchange	of	compliments	is	such	a	promoter	of	good	feeling	.
一个	交换	的	赞美	是	这样的	一个	启动子	的	好的	感觉	.

互相赞美是增进感情的好方法。

[eɪtʃ] . ([mɔː(r)] ['stɪfli]) .

H	.	(	more	stiffly	)	.
H	.	(	更多的	僵硬地	)	.

H.（更僵硬）。

[ai] [siː] [ai][hæv; həv] [biːn] [rɪ'mɪs] .

I	see	I	have	been	remiss	.
我	看	我	有	到过	疏忽	.

我意识到我有所疏忽。

[bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

But	I	did	not	understand	.
但	我	做过	不是	理解	.

但我没听懂。

[iː] . [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiːɪz][ɪz][nɒt] [jet] [taɪm] — [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] [ˌɪnəd'vɜːt(ə)ntli] .

E	.	No	,	it	is	not	yet	time	—	but	I	have	betrayed	his	confidence	inadvertently	.
E	.	不	,	它	是	不是	然而	时间	—	但	我	有	背叛	他的	信心	无意中	.

E. 不，时机未到——但我无意中辜负了他的信任。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kən'grætʃəleɪt] [ˌem 'iː] .

To	-	morrow	you	must	congratulate	me	.
到	-	明天	你	必须	祝贺	我	.

明天你一定要祝贺我。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ai][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] .

To	-	morrow	I	shall	tell	you	that	I	am	engaged	.
到	-	明天	我	将	告诉	你	那	我	是	已订婚的	.

明天我会告诉你，我已经订婚了。

[let] [ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ] [ə'nʌðə(r)] [kʌp] .

Let	me	give	you	another	cup	.
让	我	给	你	其他	杯子	.

我再给你倒一杯。

[eɪtʃ] . (['raɪzɪŋ]) .

H	.	(	rising	)	.
H	.	(	上升	)	.

H.（上升）。

[nəʊ] , [wʌn][ɪz] [ɪ'nʌf] .

No	,	one	is	enough	.
不	,	一	是	足够的	.

不，一个就够了。

[wʌns] [ɔːt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'nʌf] !

Once	ought	always	to	be	enough	!
一次	应该	总是	到	是	足够的	!

一次就足够了！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ai][ˌeɪ 'em] ['feɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] !

But	it	seems	I	am	fated	to	have	it	twice	!
但	它	似乎	我	是	命中注定	到	有	它	两次	!

但我似乎注定要拥有它两次！

[ai] [nəʊ] [ai][ˌeɪ 'em][ˌɪnkəʊ'hɪərənt] — [bʌt; bət]['nevə(r)][maɪnd] !

I	know	I	am	incoherent	—	but	never	mind	!
我	知道	我	是	语无伦次	—	但	绝不	头脑	!

我知道我语无伦次——不过没关系!

[ɪts] [ðə; ði] [tiː] !

It's	the	tea	!
它是	这	茶	!

是茶!

[iː] . (['pleɪɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['tiːspuːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːvəsli]) .

E	.	(	playing	with	her	teaspoon	a	little	nervously	)	.
E	.	(	玩耍	和	她	茶匙	一个	小的	紧张地	)	.

E.（有些紧张地摆弄着她的茶匙)。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [fə'gɪvn] [ˌem 'iː] ?

And	you	have	forgiven	me	?
和	你	有	已原谅	我	?

你原谅我了吗?

[eɪtʃ] . [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] .

H	.	I	do	not	know	that	I	have	.
H	.	我	做	不是	知道	那	我	有	.

H：我不知道我是否有。

[bʌt; bət] (['kəʊldli]) ['weðə(r)] [aɪ][hæv; həv][ɔː(r)][nɒt][ɪz][ɒv; əv] [kɔːs] ['əʊnli][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l]['mætə(r)] .

But	(	coldly	)	whether	I	have	or	not	is	of	course	only	a	personal	matter	.
但	(	冷冷地	)	无论	我	有	或者	不是	是	的	课程	仅有的	一个	个人的	事情	.

但（冷冷地）我是否拥有，当然只是我个人的事。

[iː] . (['fiːbli]) .

E	.	(	feebly	)	.
E	.	(	虚弱地	)	.

E.（虚弱地)。

[ɒv; əv] [kɔːs] .

Of	course	.
的	课程	.

当然。

[eɪtʃ] .

H	.
H	.

H.

[ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'geɪdʒd] ?

And	so	you	are	to	tell	me	to	-	morrow	that	you	are	engaged	?
和	所以	你	是	到	告诉	我	到	-	明天	那	你	是	已订婚的	?

所以你明天就要告诉我你订婚了?

[mait] [aɪ][ɑːsk] you39

Might	I	ask	you39
可能	我	问	you39

我可以问你39吗?

[ɪf] , [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] [step] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['æktʃuːeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [əb'teɪn] [maɪ] [fə'gɪvnəs] ?

if	,	in	taking	this	step	,	you	were	actuated	by	a	wish	to	obtain	my	forgiveness	?
如果	,	在	采取	这	步	,	你	是	驱动	经过	一个	希望	到	获得	我的	饶恕	?

如果你采取这一步骤，是出于想要获得我的原谅的愿望?

[iː] . (['lɑːfɪŋ]) .
E . (laughing) .
E . (笑) .

E.（笑着说）。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][ɑːsk] [maɪn] — [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['mæti] [mɒnt'gɒməri] .
I expected you to ask mine — for being engaged to Mattie Montgomery .
我 预期的 你 到 问 矿 — 为了 存在 已订婚的 到 马蒂 蒙哥马利 .

我以为你会问我的问题——因为我和马蒂·蒙哥马利订婚了。

[eɪtʃ] . ([sɪts]) .
H . (sits) .
H . (坐着) .

H.（坐着）。

[sə'pəʊz] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] — [tuː; tə][biː; bi] [kə'ləʊkwiəl] — [ðə; ði] ['hæpi]
Suppose this afternoon you tell me about the — to be colloquial — the happy
认为 这 下午 你 告诉 我 关于 这 — 到 是 口语 — 这 快乐的
[mæn] .
man .
男人 .

假设今天下午你跟我讲讲——用通俗的话来说——快乐的人。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm][mɔː(r)] [tiː] .
And I will have some more tea .
和 我 将要 有 一些 更多的 茶 .

我还要再喝点茶。

[iː] . (['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['ʃʊgə(r)] - [bəʊl]) .
E . (looking into the sugar - bowl) .
E . (寻找 进入 这 糖 - 碗) .

E.（看着糖罐）。

[wel] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] — [hiː; hi] ['dʌznt] ['hæpən] — [tuː; tə][biː; bi] —
Well , to tell the truth this afternoon — he doesn't happen — to be —
出色地 , 到 告诉 这 真相 这 下午 — 他 不 发生 — 到 是 —
[kə'ləʊkwiəli] — [ðə; ði] ['hæpi] [mæn] .
colloquially — the happy man .
口语 — 这 快乐的 男人 .

说实话，今天下午——他——用通俗的话来说——并不是个快乐的人。

[eɪtʃ] . ([ə'saɪd] ; ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt]) .
H . (aside ; walking about) .
H . (旁边 ; 步行 关于) .

H.（旁白；四处走动）。

[səʊ] [ðæt] [nəʊt] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] - [deɪ] .
So that note was written to - day .
所以 那 笔记 曾是 书面 到 - 天 .

所以那张纸条是今天写的。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [siː] [ðə; ði] [deɪt] .
I did not see the date .
我 做过 不是 看 这 日期 .

我没看到日期。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [jet] [faɪv] [ə'klɑːk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [jet] [tuː] [leɪt] .
It is not yet five o'clock , and it is not yet too late .
它 是 不是 然而 五 点钟 , 和 它 是 不是 然而 也 晚的 .

现在还没到五点，也还不算太晚。

[ai][ʃæl; ʃəl][geɪn] ['nʌθɪŋ] [baɪ] ['getɪŋ] ['rætld] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv][maɪ'self] .

I	shall	gain	nothing	by	getting	rattled	and	making	a	fool	of	myself	.
我	将	获得	没有什么	经过	获得	摇晃	和	制作	一个	傻子	的	我	.

慌乱失措、出丑对我没有任何好处。

([ə'laʊd] , ['kʌmɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [kʌp] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['estə(r)] [drɒps] ['ʃʊgə(r)][æz; əz]

(	Aloud	,	coming	back	and	holding	out	his	cup	,	into	which	Esther	drops	sugar	as
(	大声	,	未来	后退	和	保持	出去	他的	杯子	,	进入	哪个	以斯帖	滴	糖	作为

[ðeɪ] [spiːk] .)

they	speak	.	)
他们	说话	.	)

（他一边说着，一边走回来，递上杯子，埃丝特一边往杯子里放糖。）

[hæv; həv][aɪ] [ðen] ['teɪkən][hɪz; ɪz] [pleɪs] ?

Have	I	then	taken	his	place	?
有	我	然后	已采取	他的	地方	?

那么，我是否取代了他的位置?

[iː] . (['greɪvli]) .

E	.	(	gravely	)	.
E	.	(	严重地	)	.

E.（严重地）。

[nəʊ] .

No	.
不	.

不。

[hiː; hi][ɪz] ([lʌmp]) conservative40

He	is	(	lump	)	conservative40
他	是	(	块	)	conservative40

他是（整体）保守派40

([lʌmp]) [ɪn][hɪz; ɪz] ([lʌmp]) [teɪsts] ([lʌmp]) .

(	lump	)	in	his	(	lump	)	tastes	(	lump	)	.
(	块	)	在	他的	(	块	)	口味	(	块	)	.

（块）在他的（块）口味（块）中。

[hiː; hi] [teɪks] ([lʌmp]) [nəʊ]['ʃʊgə(r)] ([lʌmp]) [æt; ət][ɔːl] ([lʌmp]) [ɪn][hɪz; ɪz] .

He	takes	(	lump	)	no	sugar	(	lump	)	at	all	(	lump	)	in	his	.
他	需要	(	块	)	不	糖	(	块	)	在	全部	(	块	)	在	他的	.

他一点糖都不放。

[eɪtʃ] . ([huː] [hæz; həz] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] ['ɛstərz] [feɪs] , [ænd; ənd] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] , [sets] [daʊn]

H	.	(	who	has	been	watching	Esther's	face	,	and	not	her	fingers	,	sets	down
H	.	(	WHO	有	到过	观看	埃丝特的	脸	,	和	不是	她	手指	,	套	向下

[hɪz; ɪz] [kʌp] ['heɪstɪli]) .

his	cup	hastily	)	.
他的	杯子	草草	)	.

H.（他一直盯着埃丝特的脸，而不是她的手指，匆匆放下杯子）。

['sev(ə)n] [lʌmps] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['rædɪk(ə)l] .

Seven	lumps	is	a	little	radical	.
七	肿块	是	一个	小的	激进的	.

七个肿块有点极端。

[ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ɔːl][ɪn][fɔː(r)] [j'iəz] ?

Then	you	have	forgotten	all	in	four	years	?
然后	你	有	被遗忘的	全部	在	四	年	?

那你四年就全忘了?

(['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [flɔː(r)] .)

(	Pacing	the	floor	.	)
(	踱步	这	地面	.	)

（来回踱步。）

[fə'gɒtn] [wɒt] [aɪ] , ['estə(r)] , [hæv; həv] [biːn] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd]

Forgotten	what	I	,	Esther	,	have	been	fool	enough	to	remember	as	if	it	had
被遗忘的	什么	我	,	以斯帖	,	有	到过	傻子	足够的	到	记住	作为	如果	它	有

['hæpənd] ['jestədeɪ] !

happened	yesterday	!
发生	昨天	!

我，埃丝特，竟然忘记了那些我傻到记得好像昨天才发生的事！

[huː] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːks] [ə'baʊt] ['wʊmənz] ['kɒnstənsi] ?

Who	is	it	talks	about	woman's	constancy	?
WHO	是	它	会谈	关于	女性的	恒常	?

是谁在谈论女性的忠贞?

[iː] . ([ə'saɪd]) .

E	.	(	aside	)	.
E	.	(	旁边	)	.

E.（旁注）。

[nɒt] [aɪ] .

Not	I	.
不是	我	.

不是我。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] .

But	I	am	very	much	afraid	I	shall	begin	to	.
但	我	是	非常	很多	害怕的	我	将	开始	到	.

但我非常害怕我会开始这样做。

[hæz; həz] [ðə; ði] [tiː] [gɒn] [tuː; tə] [maɪ] [hed] [tuː] ?

Has	the	tea	gone	to	my	head	too	?
有	这	茶	已消失	到	我的	头	也	?

难道我也喝茶喝得有点晕乎乎的?

[eɪtʃ] . ([wɪð] [mʌtʃ] ['fiːlɪŋ]) .

H	.	(	with	much	feeling	)	.
H	.	(	和	很多	感觉	)	.

H.（饱含深情）。

[ðə; ði] [b'ɪtərəst] ['les(ə)n] [ðə; ði] [fɔː(r)] [j'iəz] [hæv; həv] [tɔːt] [ˌem 'iː] , ['estə(r)] ,

The	bitterest	lesson	the	four	years	have	taught	me	,	Esther	,
这	最苦涩的	课	这	四	年	有	教授	我	,	以斯帖	,

埃丝特，这四年教会我最痛苦的教训是.....

[ɪz] [ðæt] [wʌnz] ['ɜːliɪst] ['lesnz] [ɑː(r); ə(r)] ['nevə(r)] [ʌn'lɜːnd; -'lɜːnɪd] .

is	that	one's	earliest	lessons	are	never	unlearned	.
是	那	一个人的	最早	课程	是	绝不	未受过教育的	.

那就是，一个人最早学到的教训永远不会被遗忘。

[ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['kɪndə(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

They	have	been	kinder	to	you	.
他们	有	到过	幼儿园	到	你	.

他们对你比较友善。

[iː] . ([ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn]) .

E	.	(	in	a	low	tone	)	.
E	.	(	在	一个	低的	语气	)	.

E.（低声）

[hæv; həv] [ðeɪ] ?
Have **they** **?**
有 他们 ?

真的吗?

[pə'hæps] .
Perhaps **.**
也许 .

也许。

[ðeɪ] [hæv; həv] [tɔːt] [ˌjuː 'es][bəuθ] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['nesəsəri] [tuː; tə] unlearn41
They **have** **taught** **us** **both** **,** **however** **,** **that** **it** **is** **not** **necessary** **to** **unlearn41**
他们 有 教授 我们 两个都 , 然而 , 那 它 是 不是 必要的 到 unlearn41

然而，他们也教会了我们，没有必要忘记41个旧知识。

[ðem; ðəm]
them
他们

他们

; [wʌn][kæn; kən][gəʊ][ɒn][æz; əz] [ɪf] [wʌn][hæd; həd]['nevə(r)] ['stʌdid] — [əʊld] ['lesnz] .
; **one** **can** **go** **on** **as** **if** **one** **had** **never** **studied** **—** **old** **lessons** **.**
; 一 能 去 在 作为 如果 一 有 绝不 研究 — 老的 课程 .

一个人可以继续像从未学过一样——过去的教训。

[eɪtʃ] . [ɔː(r)][əʊld] ['lɛtəz] ?
H **.** **Or** **old** **letters** **?**
H . 或者 老的 信件 ?

H. 或者旧信件?

(['kʌmɪŋ] ['nɪərə(r)][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['letə(r)] .)
(**Coming** **nearer** **and** **taking** **up** **the** **letter** **.** **)**
(未来 更近 和 采取 向上 这 信 .)

（走近并拿起信。）

[bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] ['letə(r)] — [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)]
But **you** **did** **care** **for** **me** **enough** **to** **keep** **this** **letter** **—** **to** **read** **it** **over**
但 你 做过 关心 为了 我 足够的 到 保持 这 信 — 到 读 它 超过
[tuː; tə] - [deɪ] — [tuː; tə] [gɪv] [wʌn] [θɔːt] [tuː; tə][əʊld] ['hæpinəs] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [njuː] ?
to **-** **day** **—** **to** **give** **one** **thought** **to** **old** **happiness** **in** **the** **presence** **of** **new** **?**
到 - 天 — 到 给 一 想法 到 老的 幸福 在 这 在场 的 新的 ?

但是，你还是足够关心我，才会保留这封信——今天还把它读了一遍——在新的幸福面前，你还是会想起过去的幸福?

[iː] . ([rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜː'self] [wɪð] [æn; ən] ['efət]) .
E **.** **(** **recovering** **herself** **with** **an** **effort** **)** **.**
E . (恢复中 她自己 和 一个 努力) .

E.（努力恢复过来）。

[aɪ] [θɔːt] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][maɪ'self][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .
I **thought** **enough** **of** **myself** **to** **keep** **it** **.**
我 想法 足够的 的 我 到 保持 它 .

我对自己很有信心，所以把它留下了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mɪ'steɪkən] ['θɪəri] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kiːps] [əʊld] [lʌv] - ['lɛtəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk]
It **is** **a** **mistaken** **theory** **that** **a** **woman** **keeps** **old** **love** **-** **letters** **for** **the** **sake**
它 是 一个 错误 理论 那 一个 女士 保持 老的 爱 - 信件 为了 这 清酒
[ɒv; əv][ðə; ði]['sendə(r)] .
of **the** **sender** **.**
的 这 发件人 .

认为女人会为了寄信人而保留旧情书是一种错误的说法。

[ʃiː; ʃi] [kiːps] [ðem; ðəm][bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈflætərɪŋ] — [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] — [ðeɪ] [saʊnd] [naɪs] .

She	**keeps**	**them**	**because**	**they**	**are**	**flattering**	**—**	**because**	**they**	**—**	**they**	**sound**	**nice**	**.**
她	保持	他们	因为	他们	是	奉承	—	因为	他们	—	他们	声音	好的	.

她保留它们是因为它们很讨人喜欢——因为它们——它们听起来不错。

[ai][hæv; həv][lɒts] [mɔː(r)] .

I	**have**	**lots**	**more**	**.**
我	有	很多	更多的	.

我还有很多。

[eɪtʃ] . ([əˈfendɪd]) .

H	**.**	**(**	**offended**	**)**	**.**
H	.	(	被冒犯了	)	.

H.（感到冒犯）。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ˈəʊnli] [ˈwiːdɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə] - [deɪ] ?

And	**you**	**were**	**only**	**weeding**	**them**	**out**	**to**	**-**	**day**	**?**
和	你	是	仅有的	除草	他们	出去	到	-	天	?

你今天只是在清理它们吗?

[ˈveri] [wel] .

Very	**well**	**.**
非常	出色地	.

很好。

[ðæt] [ɪz] [ɪˈnʌf] .

That	**is**	**enough**	**.**
那	是	足够的	.

够了。

[nəʊ] [ˈfɜːðə(r)] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈnesəsəri] .

No	**further**	**words**	**are**	**necessary**	**.**
不	更远	字	是	必要的	.

无需赘言。

[iː] . [jes] — [səʊ][juː; jʊ] [sed] [bɪˈfɔː(r)] (['glɑːnsɪŋ] [æt; ət]['letə(r)]) , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] (

E	**.**	**Yes**	**—**	**so**	**you**	**said**	**before**	**(**	**glancing**	**at**	**letter**	**)**	**,**	**or**	**something**	**very**	**like**	**it**	**(**
E	.	是的	—	所以	你	说	前	(	瞥了一眼	在	信	)	,	或者	某物	非常	喜欢	它	(

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tiːpɒt] .)

Looking	**into**	**the**	**teapot**	**.**	**)**
寻找	进入	这	茶壶	.	)

E. 是的——你之前是这么说的（瞥了一眼信），或者类似的话（看着茶壶）。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][mɔː(r)] [tiː] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] , [ænd; ənd][ðə; ði][læmp][hæz; həz] [gɒn] [aʊt] .

There	**is**	**no**	**more**	**tea**	**for**	**us**	**,**	**and**	**the**	**lamp**	**has**	**gone**	**out**	**.**
那里	是	不	更多的	茶	为了	我们	,	和	这	灯	有	已消失	出去	.

茶已经喝完了，灯也灭了。

(['lʊkɪŋ] [əˈbaʊt] .)

(	**Looking**	**about**	**.**	**)**
(	寻找	关于	.	)

（环顾四周。）

[ænd; ənd][nəʊ] ['mætʃɪz] — [ənˈles] [juː; jʊ][hæv; həv][wʌn][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] . -

And	**no**	**matches**	**—**	**unless**	**you**	**have**	**one**	**in**	**your**	**pocket**	**.**	**42**
和	不	比赛	—	除非	你	有	一	在	你的	口袋	.	-

而且没有火柴——除非你口袋里正好有一根。[42]

[eɪtʃ] . ([huː] [hæz; həz] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] , ['muːdɪli] [fiːlz] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [pˈɒkɪts]) .

H	**.**	**(**	**who**	**has**	**been**	**thinking**	**,**	**moodily**	**feels**	**in**	**all**	**his**	**pockets**	**)**	**.**
H	.	(	WHO	有	到过	思维	,	情绪低落地	感觉	在	全部	他的	口袋	)	.

H.（一直在思考，闷闷不乐地摸遍了他所有的口袋）。

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] — [bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [sə'plaɪ] [juː; jʊ] [wɪð] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['nesəsəriz] [ɒv; əv][laɪf] .

I	am	very	sorry	—	but	I	cannot	supply	you	with	even	the	necessaries	of	life	.
我	是	非常	对不起	—	但	我	不能	供应	你	和	甚至	这	必需品	的	生活	.

非常抱歉，我甚至无法为您提供生活必需品。

[iː] . ['nevə(r)][maɪnd] , [ai][kæn; kən] [lait] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði]['faɪə(r)] .

E	.	Never	mind	,	I	can	light	it	from	the	fire	.
E	.	绝不	头脑	,	我	能	光	它	从	这	火	.

E. 没关系，我可以从火里点燃它。

[eɪtʃ] . ([puʃiz] [ðə; ði] ['lɛtəz] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)]) .

H	.	(	pushes	the	letters	toward	her	)	.
H	.	(	推动	这	信件	朝向	她	)	.

H.（把信件推向她）。

[meɪk] [ə; eɪ] ['læmpˌlaɪtə(r)] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [lait] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

Make	a	lamplighter	of	one	of	these	,	and	I	will	light	it	for	you	.
制作	一个	点灯人	的	一	的	这些	,	和	我	将要	光	它	为了	你	.

你用其中一个做个点灯人，我来为你点灯。

['estə(r)] ['hezɪteɪt] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [teɪks] [ʌp] [wʌn] ['letə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

Esther	hesitates	an	instant	,	takes	up	one	letter	,	and	then	the	other	.
以斯帖	犹豫	一个	立即的	,	需要	向上	一	信	,	和	然后	这	其他	.

埃丝特犹豫了一下，拿起一封信，又拿起另一封。

[eɪtʃ] . [əʊ] , [juːz] [maɪn] .

H	.	Oh	,	use	mine	.
H	.	哦	,	使用	矿	.

H：哦，用我的吧。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [feɪld] [tuː; tə][ˌriː'kɪnd(ə)l][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

It	has	failed	to	rekindle	a	passion	,	but	it	may	do	for	a
它	有	失败的	到	重燃	一个	热情	,	但	它	可能	做	为了	一个

['tiːketl] .

teakettle	.
茶壶	.

它未能重新燃起人们的热情，但或许可以当个茶壶用。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] ['æʃɪz] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]

It	may	as	well	be	reduced	to	ashes	along	with	the	rest	of	the	poor
它	可能	作为	出色地	是	减少	到	灰烬	沿着	和	这	休息	的	这	贫穷的

['lɪt(ə)l] [lʌv] - ['stɔːri] .

little	love	-	story	.
小的	爱	-	故事	.

它或许会和这段可怜的小爱情故事一起化为灰烬。

['estə(r)] [tɜːnz] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['sləʊli] [twɪsts] [bəuθ] ['lɛtəz] ['ɪntuː][læmp] -

Esther	turns	her	head	a	little	away	and	slowly	twists	both	letters	into	lamp	-
以斯帖	转弯	她	头	一个	小的	离开	和	缓慢地	曲折	两个都	信件	进入	灯	-

['laɪtəz] .

lighters	.
打火机	.

埃丝特微微侧过头，慢慢地把两个字母扭成点灯人的形状。

[eɪtʃ] . ([ə'saɪd]) .

H	.	(	aside	)	.
H	.	(	旁边	)	.

H.（旁白）。

[ai][ʃæl; ʃəl] [let] [ɔːl] [maɪ] [həʊps] [bɜːn] [ɪn][ðə; ði] [fleɪm] [wɪð] [maɪ]['letə(r)] .

I	shall	let	all	my	hopes	burn	in	the	flame	with	my	letter	.
我	将	让	全部	我的	希望	烧伤	在	这	火焰	和	我的	信	.

我将让所有的希望都随着这封信一起在火焰中燃烧殆尽。

[ɪf] [ʃiː; ʃi]['juːzɪz; 'juːsɪz] [ðæt] , [ai] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] .

If	she	uses	that	,	I	give	her	up	.
如果	她	用途	那	,	我	给	她	向上	.

如果她用那种手段，我就放弃她。

[ai][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] [maɪn] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] .

I	shall	know	she	is	not	mine	to	give	up	.
我	将	知道	她	是	不是	矿	到	给	向上	.

我知道她不属于我，我不能放弃她。

[ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɑːs] [weə(r)] ['fɒli] [ɪz][maɪ]['əʊnli] ['riːz(ə)n] . -

I	have	come	to	the	pass	where	folly	is	my	only	reason	.	43
我	有	来	到	这	经过	在哪里	蠢事	是	我的	仅有的	原因	.	-

我已经走到了愚昧无知的地步，愚昧成了我唯一的理由。43

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['twɪstɪŋ] ['dɑːktər; draɪv] . ['tɛnənts] !

She	is	twisting	Dr	.	Tennant's	!
她	是	扭曲	博士	.	租户的	!

她正在扭曲坦南特博士的!

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['twɪstɪŋ] [maɪn] .

But	now	she	is	twisting	mine	.
但	现在	她	是	扭曲	矿	.

但现在她却在扭曲我的感情。

([ʃiː; ʃi]['raɪzɪz][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd][hiː; hi]['raɪzɪz][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

(	She	rises	to	go	to	the	fire	and	he	rises	to	do	it	for	her
(	她	上升	到	去	到	这	火	和	他	上升	到	做	它	为了	她

.)

.	)
.	)

（她起身走向火堆，他起身替她去。）

[iː] . [ai][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

E	.	I	prefer	to	do	it	myself	.
E	.	我	更喜欢	到	做	它	我	.

E. 我更喜欢自己动手。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnz] [wɪð] [wʌn] ['bɜːnɪŋ] , [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [laɪts] [ðə; ði][læmp] ,

She	returns	with	one	burning	,	with	which	she	lights	the	lamp	,
她	返回	和	一	燃烧	,	和	哪个	她	灯	这	灯	,

她拿着一根燃烧的线回来，用它点亮了油灯。

[ænd; ənd] [leɪz] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

and	lays	the	other	down	on	the	table	.
和	躺下	这	其他	向下	在	这	桌子	.

然后把另一只手放在桌子上。

[hiː; hi] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ['iːgəli] .

He	takes	it	up	eagerly	.
他	需要	它	向上	急切地	.

他欣然接受了。

[eɪtʃ] .

H	.
H	.

H.

[səʊ] , ['estə(r)] , [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [bɜːn] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ?

So	,	Esther	,	you	did	not	burn	it	,	after	all	?
所以	,	以斯帖	,	你	做过	不是	烧伤	它	,	后	全部	?

所以，埃丝特，你最终还是没有把它烧掉?

(['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .)

(	Rising	and	coming	toward	her	.	)
(	崛起	和	未来	朝向	她	.	)

（起身向她走来。）

[juː; jʊ][dɪd][nɒt][keə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ][lɑːst][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][gəʊ][aʊt][ɪn] ['æʃɪz] ?

You	did	not	care	that	the	last	of	it	should	go	out	in	ashes	?
你	做过	不是	关心	那	这	最后的	的	它	应该	去	出去	在	灰烬	?

你难道不在乎它最后的部分也会化为灰烬吗?

[iː] . (['spiːkɪŋ] ['laɪtli]) .

E	.	(	speaking	lightly	)	.
E	.	(	请讲	轻轻	)	.

E.（轻声说道）。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [səʊ] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['betə(r)]['suːtɪd; 'sjuːtɪd]

It	was	not	that	so	much	,	but	I	was	afraid	it	was	better	suited
它	曾是	不是	那	所以	很多	,	但	我	曾是	害怕的	它	曾是	更好的	适合

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] — [ɪk'stɪŋgwɪʃə(r)] .

for	an	—	extinguisher	.
为了	一个	—	灭火器	.

倒也不是那么回事，但我担心它更适合用作——灭火器。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [ment] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] .

I	think	that	was	more	what	you	meant	it	for	.
我	思考	那	曾是	更多的	什么	你	意思是	它	为了	.

我觉得这才是你的本意。

['hærəld] [gəʊz] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] ['gluːmɪli] [ænd; ənd] [teɪsts] [hɪz; ɪz] [tiː] .

Harold	goes	back	to	his	seat	gloomily	and	tastes	his	tea	.
哈罗德	去	后退	到	他的	座位	阴郁地	和	口味	他的	茶	.

哈罗德闷闷不乐地回到座位上，尝了尝茶的味道。

['estə(r)] [pleɪz] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['tiːspuːn] — [ə; eɪ] [pɔːz] .

Esther	plays	with	the	teaspoon	—	a	pause	.
以斯帖	演出	和	这	茶匙	—	一个	暂停	.

埃丝特摆弄着茶匙——停顿了一下。

[iː] . [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [tiː] ?

E	.	How	do	you	like	your	tea	?
E	.	如何	做	你	喜欢	你的	茶	?

E. 你喜欢喝什么样的茶?

[eɪtʃ] . [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — ['klɔɪɪŋ] .

H	.	It	is	a	little	—	cloying	.
H	.	它	是	一个	小的	—	甜腻	.

H. 有点——甜腻。

[iː] . (['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ruːm]) .

E	.	(	rising	and	moving	about	the	room	)	.
E	.	(	上升	和	移动	关于	这	房间	)	.

E.（起身并在房间里走动）。

[ə; eɪ][bæd] [fɔːlt] . -

A	bad	fault	.	44
一个	坏的	过错	.	-

一个严重的故障。44

[eɪtʃ] . (['draɪli]) .

H	.	(	dryly	)	.
H	.	(	干巴巴地	)	.

H.（干巴巴地）。

[bʌt; bət] ['fɔːtʃənətli] [æn; ən] [ʌn'kɒmən] [wʌn] .

But	fortunately	an	uncommon	one	.
但	幸运的是	一个	罕见	一	.

但幸运的是，这种情况并不常见。

[iː] . ([wɪð] ['fiːlɪŋ]) .

E	.	(	with	feeling	)	.
E	.	(	和	感觉	)	.

E.（带着感情）。

[ai][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [mɪ'steɪks] [ɪn][maɪ][laɪf] — ['sʌfəd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv]

I	have	made	a	great	many	mistakes	in	my	life	—	suffered	a	great	deal	of
我	有	制成	一个	伟大的	许多	错误	在	我的	生活	—	遭受	一个	伟大的	交易	的

[ʌn'hæpinəs] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv] [biːn] [ə'freɪd][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['klɔɪɪŋ] .

unhappiness	—	because	I	have	been	afraid	of	being	cloying	.
不快乐	—	因为	我	有	到过	害怕的	的	存在	甜腻	.

我一生中犯了很多错误，也经历了很多不快乐，因为我一直害怕变得过于甜腻。

([ə'saɪd] .)

(	Aside	.	)
(	旁边	.	)

（旁白。）

[ˌeɪ 'em][ai][mæd] , [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [hɪm] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [truːθ] !

Am	I	mad	,	that	I	should	tell	him	the	foolish	truth	!
是	我	疯狂的	,	那	我	应该	告诉	他	这	愚蠢	真相	!

我疯了吗？我竟然会告诉他这些愚蠢的真相！

[eɪtʃ] . (['raɪzɪŋ]) .

H	.	(	rising	)	.
H	.	(	上升	)	.

H.（上升）。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fɔːlt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənəli] [ɪn'klaɪnd]

I	should	say	it	was	a	fault	to	which	you	were	not	constitutionally	inclined
我	应该	说	它	曾是	一个	过错	到	哪个	你	是	不是	合宪地	倾斜

.

:
.

我应该说，这是你天性中不愿犯的错误。

([ə'saɪd] .)

(	Aside	.	)
(	旁边	.	)

（旁白。）

[ðæt] [saʊndz] [mʌtʃ] ['fɜːmə(r)][ðæn; ðən][ai] [fiːl] .

That	sounds	much	firmer	than	I	feel	.
那	声音	很多	更坚固	比	我	感觉	.

听起来比我感觉到的要坚定得多。

[iː] . [nəʊ] , [bʌt; bət][pn] [ðæt] ['veri] [ə'kaʊnt] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɔːn] [wɪð] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən]

E	.	No	,	but	on	that	very	account	people	should	have	borne	with	me	more	than
E	.	不	,	但	在	那	非常	帐户	人们	应该	有	出生	和	我	更多的	比

[ðeɪ] [hæv; həv] !

they	have	!
他们	有	!

E. 不，但正因为如此，人们应该比现在更宽容一些！

([stɪl] [wɪð] ['fiːlɪŋ] .)

(	Still	with	feeling	.	)
(	仍然	和	感觉	.	)

（依然带着感情。）

[θɪŋz] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['dɪfrənt] .
Things might have been different .
事物 可能 有 到过 不同的 .

事情或许会不一样。

[eɪtʃ] . (['gəʊɪŋ] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)]) .
H . (going toward her) .
H . (去 朝向 她) .

H.（朝她走去）。

['estə(r)] !
Esther !
以斯帖 !

以斯帖!

([ə; eɪ] [bel] .)
(A bell .)
(一个 钟 .)

（一声铃响。）

[iː] . (['hʌrɪdli]) .
E . (hurriedly) .
E . (匆匆) .

E.（匆忙地）。

['nevə(r)][maɪnd] !
Never mind !
绝不 头脑 !

没关系!

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði][dɔː(r)] - [bel] !
There is the door - bell !
那里 是 这 门 - 钟 !

门铃响了!

[θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['dɪfrənt] !
Things are going to be different !
事物 是 去 到 是 不同的 !

情况将会有所不同!

([wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .)
(With a faint smile .)
(和 一个 头晕的 微笑 .)

（脸上带着一丝淡淡的微笑。）

[ai][təʊld][juː; jʊ][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [laɪk] ['eni] [swiːt] [æt; ət][ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz] .
I told you he did not like any sweet at all in his .
我 讲述 你 他 做过 不是 喜欢 任何 甜的 在 全部 在 他的 .

我跟你说过，他一点都不喜欢吃甜食。

[eɪtʃ] . ([ɪm'petʃuəsli]) .
H . (impetuously) .
H . (冲动地) .

H.（冲动地）。

[ænd; ənd][hæv; həv][ai] [nɒt] [hæd; həd][maɪ] [fʊl] [ə'laʊəns] [ɒv; əv]['bɪtə(r)] ?
And have I not had my full allowance of bitter ?
和 有 我 不是 有 我的 满的 津贴 的 苦的 ?

难道我还没尝够苦的滋味吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] time45
It is time45
它 是 time45

时间45

[juː; jʊ][bɪ'gæn] [dɪ'spensɪŋ] [swiːts] — [səʊ][let][hɪm] [steɪ] [ə'weɪ] .

you	began	dispensing	sweets	—	so	let	him	stay	away	.
你	开始	分发	糖果	—	所以	让	他	停留	离开	.

你已经开始分发糖果了——所以让他离你远点。

[iː] . (['lɑːfɪŋ] ['nɜːvəsli]) .

E	.	(	laughing	nervously	)	.
E	.	(	笑	紧张地	)	.

E.（紧张地笑着）

[bʌt; bət] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [maɪ][aɪ'dɪə][tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv][hɪm] .

But	—	but	it	wasn't	my	idea	to	get	rid	of	him	.
但	—	但	它	不是	我的	主意	到	得到	摆脱	的	他	.

但是——但是除掉他并不是我的主意。

[eɪtʃ] .

H	.
H	.

H.

[ðə; ði][plæn][ɪz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ək'septəns] .

The	plan	is	ready	for	your	acceptance	.
这	计划	是	准备好	为了	你的	验收	.

方案已准备就绪，请您确认。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] — [tel] [hɪm][səʊ]

You	were	going	to	tell	me	you	were	engaged	to	-	morrow	—	tell	him	so
你	是	去	到	告诉	我	你	是	已订婚的	到	-	明天	—	告诉	他	所以

[tuː; tə] - [deɪ] , [ɪn'sted] !

to	-	day	,	instead	!
到	-	天	,	反而	!

你原本打算明天告诉我你订婚了——那就今天就告诉他吧!

[iː] . (['glɑːnsɪŋ] [æt; ət] [klɒk]) .

E	.	(	glancing	at	clock	)	.
E	.	(	瞥了一眼	在	钟	)	.

E.（瞥了一眼时钟）。

[aɪ] ['kænɒt] .

I	cannot	.
我	不能	.

我不能。

[hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɒz; wəz] [meɪd] [wɪð] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] .

His	engagement	was	made	with	me	a	week	ago	.
他的	订婚	曾是	制成	和	我	一个	星期	前	.

他一周前和我订婚了。

[eɪtʃ] . [ænd; ənd][maɪn] [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

H	.	And	mine	five	years	ago	.
H	.	和	矿	五	年	前	.

H. 以及我五年前的情况。

([ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪt] .)

(	She	hesitates	.	)
(	她	犹豫	.	)

（她犹豫了一下。）

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][ɪz] [leɪt] — [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] [leɪt] .

Besides	,	he	is	late	—	half	an	hour	late	.
除了	,	他	是	晚的	—	一半	一个	小时	晚的	.

此外，他还迟到了——迟到了半个小时。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][əˈbaʊt][ə; eɪ]['lʌvə(r)] [huː] [ɪz] [leɪt] ?

What	**is**	**it**	**about**	**a**	**lover**	**who**	**is**	**late**	**?**
什么	是	它	关于	一个	情人	WHO	是	晚的	?

恋人迟到究竟有什么魔力?

[hiː; hi][hæz; həz][dɪˈvaɪdɪd][hɪz; ɪz][taɪm]['ɪntuː][mɔː(r)][ðæn; ðən] “ [ðə; ði] ['θaʊznθ] [pɑːt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt]

He	**has**	**divided**	**his**	**time**	**into**	**more**	**than**	**“**	**the**	**thousandth**	**part**	**of**	**a**	**minute**
他	有	分割	他的	时间	进入	更多的	比	“	这	千分之一	部分	的	一个	分钟

.

:

.

他将时间细分成了“千分之一分钟”以上。

” [iː] . (['lɑːfɪŋ]) .

”	**E**	**.**	**(**	**laughing**	**)**	**.**
”	E	.	(	笑	)	.

“E.（笑着说）。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt]['leɪtə(r)] — [baɪ][fɔː(r)] [j'iəz] ?

And	**are**	**you**	**not**	**later**	**—**	**by**	**four**	**years**	**?**
和	是	你	不是	之后	—	经过	四	年	?

难道你不是晚了四年吗?

[eɪtʃ] . (['fɜːmli]) .

H	**.**	**(**	**firmly**	**)**	**.**
H	.	(	牢牢	)	.

H.（坚定地）。

[ai][ˌeɪ 'em] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [ə'hed] [ɒv; əv] [taɪm] .

I	**am**	**twenty**	**-**	**four**	**hours**	**ahead**	**of**	**time**	**.**
我	是	二十	-	四	小时	前方	的	时间	.

我比预计时间提前了24小时。

[ə; eɪ] [nɒk] .

A	**knock**	**.**
一个	敲	.

一阵敲门声。

['entə(r)] [meɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [kɑːd] .

Enter	**maid**	**with**	**a**	**card**	**.**
进入	女佣	和	一个	卡片	.

女佣拿着卡片进来。

[iː] . [ʃəʊ] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːm] . -

E	**.**	**Show**	**him**	**into**	**the**	**reception**	**-**	**room**	**.**	**46**
E	.	展示	他	进入	这	接待	-	房间	.	-

E. 带他到接待室。46

[ai] [wɪl] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .

I	**will**	**come**	**in**	**a**	**moment**	**.**
我	将要	来	在	一个	片刻	.

我马上就来。

(['eksɪt][meɪd] .)

(	**Exit**	**maid**	**.**	**)**
(	出口	女佣	.	)

（女仆离开。）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] , ['hærəld] .

It	**is**	**he**	**,**	**Harold**	**.**
它	是	他	,	哈罗德	.

是他，哈罗德。

[ai][mʌst; məst][gəʊ] .
I must go .
我 必须 去 .

我必须去。

[eɪtʃ] . (['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz]) .
H . (taking her hands) .
H . (采取 她 双手) .

H.（握住她的手）。

['estə(r)] , [θɪŋk] [wʌn]['məʊmənt] .
Esther , think one moment .
以斯帖 , 思考 一 片刻 .

埃丝特，请你思考片刻。

[fə'get] [ðə; ði][fɔː(r)] [j'iəz] .
Forget the four years .
忘记 这 四 年 .

忘了那四年吧。

[ai][hæv; həv] [kʌm] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː] [suːn] .
I have come a day too soon .
我 有 来 一个 天 也 很快 .

我来早了一天。

[ai][hæv; həv] [swˈbləʊd] [tuː] [kʌps] [ɒv; əv] [tiː] [ænd; ənd] [eɪt] [lʌmps] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]
I have swallowed two cups of tea and eight lumps of sugar and made a
我 有 吞咽 二 杯子 的 茶 和 八 肿块 的 糖 和 制成 一个
['dʒen(ə)rəl] [æs] [ɒv; əv][maɪ'self] — [bʌt; bət] — [ai] [lʌv] [juː; jʊ] .
general ass of myself — but — I love you .
一般的 屁股 的 我 — 但 — 我 爱 你 .

我喝了两杯茶，吞了八块方糖，出尽了洋相——但是——我爱你。

[iː] .
E .
E .

E.

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][səʊ] ['ʃeɪmləs] !
But — but this is so shameless !
但 — 但 这 是 所以 不要脸 !

但是——但是这也太无耻了吧！

[ai] [θɔːt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] — ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] — [tuː; tə] [hɪm] .
I thought I should have to say — something like that — to him .
我 想法 我 应该 有 到 说 — 某物 喜欢 那 — 到 他 .

我觉得我应该对他说些类似的话。

[eɪtʃ] . (['kuːlli]) .
H . (coolly) .
H . (冷静地) .

H.（冷静地）。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][frɒm; frəm][səʊ] [ʌn'fɔːtʃənət] [ə; eɪ] [mis'teik] .
And I am in time to save you from so unfortunate a mistake .
和 我 是 在 时间 到 节省 你 从 所以 不幸 一个 错误 .

我及时赶到，阻止你犯下如此不幸的错误。

[juː; jʊ][hæd; həd] [mʌtʃ] ['betə(r)] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
You had much better tell it to me .
你 有 很多 更好的 告诉 它 到 我 .

你最好告诉我。

[iː] .
E .
E .

E.

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [gɪv] [hɪm][æn; ən]['ɑːnsə(r)] .
But I must give him an answer .
但 我 必须 给 他 一个 回答 .

但我必须给他一个答复。

[eɪtʃ] . [gɪv] [ˌem 'iː][wʌn][fɜːst] !
H . Give me one first !
H . 给 我 一 第一的 !

H：先给我一个！

[ə'dɒpt][maɪ][plæn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ]['sɪmp(ə)l] .
Adopt my plan , it is so simple .
采纳 我的 计划 , 它 是 所以 简单的 .

采纳我的方案，非常简单。

[send] [wɜːd] — [ɔː(r)] [tel] [hɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] — [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'geɪdʒd] .
Send word — or tell him , if you like — that you are engaged .
发送 单词 — 或者 告诉 他 , 如果 你 喜欢 — 那 你 是 已订婚的 .

告诉他——或者如果你愿意的话，也可以直接告诉他——你订婚了。

[bʌt; bət] [kʌm] [bæk] !
But come back !
但 来 后退 !

但是请回来！

[iː] . [ɪn'diːd] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)] [fɜːst] .
E . Indeed , he shall have his answer first .
E . 的确 , 他 将 有 他的 回答 第一的 .

E. 的确，他应该先得到答案。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [dɪ'mɑːndz] ['presɪdəns] [æt; ət] [liːst] .
His right demands precedence at least .
他的 正确的 需求 优先权 在 至少 .

他的权利至少应该优先得到保障。

[bʌt; bət] (['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)]) [ai] [wɪl] [kʌm] [bæk] . -
But (opening the door) I will come back . 47
但 (开幕 这 门) 我 将要 来 后退 . -

但是（打开门）我会回来的。47

[eɪtʃ] .
H .
H .

H.

[tuː; tə][faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] ?
To five years ago ?
到 五 年 前 ?

五年前?

[iː] . [pə'hæps] .
E . Perhaps .
E . 也许 .

E. 或许吧。

([rɪ'tɜːnz] [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] .)
(Returns just as she is leaving the room .)
(返回 只是 作为 她 是 离开 这 房间 .)

（在她离开房间时返回。）

[bʌt; bət] , ['hærəld] , ['hærəld] , [ai] [θɔ:t] [æn; ən] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ti:] [wɒz; wəz][səʊ] [seɪf] ,

But	,	Harold	,	Harold	,	I	thought	an	afternoon	tea	was	so	safe	,
但	,	哈罗德	,	哈罗德	,	我	想法	一个	下午	茶	曾是	所以	安全的	,

但是，哈罗德，哈罗德，我以为下午茶很安全呢。

[ɔ:(r)][ai][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][hæv; həv] [ɑ:skt] [ju:; jʊ] .

or	I	should	never	have	asked	you	.
或者	我	应该	绝不	有	问	你	.

或者我根本就不该问你。

[eɪtʃ] .

H	.
H	.

H.

[ænd; ənd][səʊ][dɪd][ai] — [ɔ:(r)][ai][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][hæv; həv] [kʌm] .

And	so	did	I	—	or	I	should	never	have	come	.
和	所以	做过	我	—	或者	我	应该	绝不	有	来	.

我也是——否则我就不该来。

['kɜ:t(ə)n] . -

Curtain	.	49
窗帘	.	-

窗帘.49

[ðə; ði] [k'ɒmənəst] ['pɒsəb(ə)l] ['stɔ:ri]

THE	COMMONEST	POSSIBLE	STORY
这	最常见的	可能的	故事

最常见的故事

[baɪ] [blɪs] Perry51

By	Bliss	Perry51
经过	极乐	Perry51

作者：Bliss Perry51

[fɪ'lændə(r)] ['æt.kɪn.sən] , ['bætʃələ(r)][ɒv; əv] [lɔ:] [ænd; ənd]['raɪtə(r)][ɒv; əv] [lait] [vɜ:s] ,

Philander	Atkinson	,	bachelor	of	law	and	writer	of	light	verse	,
菲兰德	阿特金森	,	学士	的	法律	和	作家	的	光	诗	,

菲兰德·阿特金森，法学学士，轻诗歌作家

[sæt][wʌn] ['mɜ:ki] ['ɔ:gəst] ['i:vnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hɔ:l] - ['bedru:m] , [wɪð] [ðə; ði][gæs] [tɜ:nd] [ləʊ] ,

sat	one	murky	August	evening	in	his	hall	-	bedroom	,	with	the	gas	turned	low	,
卫星	一	浑浊的	八月	晚上	在	他的	大厅	-	卧室	,	和	这	气体	转向	低的	,

在一个阴沉的八月夜晚，他坐在自己的卧室兼走廊里，煤气调得很低。

['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [ðə; ði] [naɪt] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] [hɒt][fɔ:(r); fə(r)] [sli:p] .

wondering	whether	the	night	would	be	too	hot	for	sleep	.
好奇	无论	这	夜晚	会	是	也	热的	为了	睡觉	.

我在想，晚上会不会太热而睡不着。

[æt; ət][ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ten] [ə; eɪ] ['lɔɪtərɪŋ] ['mesɪndʒə(r)] - [bɔɪ] [brɔ:t] [hɪm][ə; eɪ][laɪn][frɒm; frəm]

At	a	quarter	before	ten	a	loitering	messenger	-	boy	brought	him	a	line	from
在	一个	四分之一	前	十	一个	游荡	信使	-	男生	带来	他	一个	线	从

[hɪz; ɪz] [frend] ['dɑ:nəl] :

his	friend	Darnel	:
他的	朋友	毒麦	:

十点差一刻，一个闲逛的信使给他带来了他朋友达内尔的一封信：

[kʌm] [ə'raʊnd] [æt; ət][wʌns] .

Come	around	at	once	.
来	大约	在	一次	.

立刻过来。

[dʒʌst] [bæk] .

Just	back	.
只是	后退	.

刚回来。

[ðə; ði] ['veri] ['greɪtɪst] [nju:z] .

The	very	greatest	news	.
这	非常	最	消息	.

真是天大的好消息。

[ˌðeərə'pɒn] ['æt.kɪn.sən] [dɪ'skɑ:dɪd] [hɪz; ɪz] ['sməʊkɪŋ] - ['dʒækɪt] , [rɪ'lʌktəntli] [ɪks'tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['slɪpə(r)z]

Thereupon	Atkinson	discarded	his	smoking	-	jacket	,	reluctantly	exchanged	his	slippers
于是	阿特金森	丢弃	他的	吸烟	-	夹克	,	勉强	交换	他的	拖鞋

[fɔ:(r); fə(r)] ['ʃu:z] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][kɑ:(r)] [daʊn] to52

for	shoes	,	and	took	the	car	down	to52
为了	鞋	,	和	采取	这	车	向下	to52

于是，阿特金森脱下吸烟外套，不情愿地把拖鞋换成皮鞋，然后开车前往52号公路。

[twelfθ] [stri:t] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] ['mi:nwaɪl] [ðæt] - [bri:f] [veɪ'keɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði]

Twelfth	Street	,	remembering	meanwhile	that	Darnel's	brief	vacation	from	the
第十二	街道	,	记住	同时	那	-	简短的	假期	从	这

['brɔ:dweɪ] [bæŋk][ɪk'spaɪəd] [ðæt] [deɪ] ,

Broadway	Bank	expired	that	day	,
百老汇	银行	已到期	那	天	,

第十二街，与此同时，别忘了达内尔在百老汇银行的短暂假期也于当天结束。

[ænd; ənd] ['spekjuleɪtɪŋ] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [nju:z] [wɪtʃ] [ðə; ði] [klɑ:k] [hæd; həd]

and	speculating	as	to	the	nature	of	the	great	news	which	the	clerk	had
和	推测	作为	到	这	自然	的	这	伟大的	消息	哪个	这	职员	有

[brɔ:t] [bæk] [frɒm; frəm] [və'mɒnt] .

brought	back	from	Vermont	.
带来	后退	从	佛蒙特	.

并猜测办事员从佛蒙特州带回来的重大消息究竟是什么。

[ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [və:'mɔntə] [tu:] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðɪs] [fækt] ,

The	lawyer	was	a	Vermonter	too	,	and	it	was	this	fact	,
这	律师	曾是	一个	佛蒙特州人	也	,	和	它	曾是	这	事实	,

这位律师也是佛蒙特州人，而正是这个事实，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɒmən] ['lɪtərəri] [æm'bɪʃ(ə)n] , [ðæt] [hæd; həd] [drɔ:n] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊz]

as	well	as	a	common	literary	ambition	,	that	had	drawn	the	young	fellows
作为	出色地	作为	一个	常见的	文学	志向	,	那	有	绘制	这	年轻的	伙伴们

[tə'geðə(r)] [æt; ət] [fɜ:st] ,

together	at	first	,
一起	在	第一的	,

除了共同的文学抱负之外，正是这种抱负最初将这些年轻人聚集到了一起。

[lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [fɪ'lændə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [tu:] ['tri:ə(ʊ)let; 'traɪəlet] [peɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ,

long	before	Philander	,	on	the	strength	of	having	two	triolets	paid	for	,
长的	前	菲兰德	,	在	这	力量	的	拥有	二	三重奏	有薪酬的	为了	,

早在菲兰德之前，凭借着有人支付了两份三重奏的费用，

[hæd; həd] [mu:vd] [ʌp][tu:; tə] ['θɜ:ti] - [fɜ:st] [stri:t] .

had	moved	up	to	Thirty	-	first	Street	.
有	已搬	向上	到	三十	-	第一的	街道	.

搬到了三十一街。

[fɪ'lændə(r)] ['æt.kɪn.sən] [laɪkt] ['dɑ:nəl] , [əd'maɪəd] [hɪz; ɪz] ['fi:vərɪʃ] ['enədʒi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [plʌk] , ['envid]

Philander	**Atkinson**	**liked**	**Darnel**	**,**	**admired**	**his**	**feverish**	**energy**	**and**	**his**	**pluck**	**,**	**envied**
菲兰德	阿特金森	喜欢	毒麦	,	钦佩	他的	发烧	活力	和	他的	采摘	,	令人羡慕

[hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [bʊks] .

his	**acquaintance**	**with**	**books**	**.**
他的	熟人	和	图书	.

菲兰德·阿特金森喜欢达内尔，钦佩他旺盛的精力和勇气，羡慕他博览群书。

[hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [pə'sistid] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] - ['stɔ:riz] [wʊd] [sel] ,

He	**had**	**always**	**persisted**	**in**	**thinking**	**that**	**Darnel's**	**stories**	**would**	**sell**	**,**
他	有	总是	持续	在	思维	那	-	故事	会	卖	,

他一直坚信达内尔的故事会畅销。

[ɪf] ['əʊnli][sʌm; səm] [ˌmægə'zi:n] [wʊd] [prɪnt] [wʌn][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['stɑ:tə(r)] ;

if	**only**	**some**	**magazine**	**would**	**print**	**one**	**for**	**a**	**starter**	**;**
如果	仅有的	一些	杂志	会	打印	一	为了	一个	起动机	;

如果哪家杂志能刊登一本就好了；

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['peɪʃntli] ['lɪsnd] [tu:; tə][məʊst][ɒv; əv] [ði:z] ['stɔ:riz] ,

and	**he**	**had**	**patiently**	**listened**	**to**	**most**	**of**	**these**	**stories**	**,**
和	他	有	耐心	听着	到	最多	的	这些	故事	,

他耐心地听完了大部分故事。

[ænd; ənd][tu:; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['sevrəl] [taɪmz] ['əʊvə(r)] .

and	**to**	**some**	**of**	**them**	**several**	**times**	**over**	**.**
和	到	一些	的	他们	一些	时代	超过	.

对其中一些人来说，甚至不止一次。

[jet] ['dɑ:nəl] [hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd] ['eni] [lʌk] ; [hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd]['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] [dɪ'zɜ:ts] ;

Yet	**Darnel**	**had**	**never**	**had**	**any**	**luck**	**;**	**had**	**never**	**had**	**even**	**his**	**deserts**	**;**
然而	毒麦	有	绝不	有	任何	运气	;	有	绝不	有	甚至	他的	沙漠	;

然而，达内尔却从未有过好运，甚至连应得的报应都没有。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɪn'serəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] whenever53

and	**the**	**sincerity**	**of**	**his**	**congratulations**	**whenever53**
和	这	诚意	的	他的	恭喜！	whenever53

以及他每次真诚的祝贺53

['ætˌkɪnsənz] ['vɜ:rsəz] [sɔ:] [ðə; ði] [laɪt] ['ɔ:lweɪz] [kɔ:zd] [fɪ'lændə(r)] [tu:; tə] [fi:l] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['ɔ:kwəd] .

Atkinson's	**verses**	**saw**	**the**	**light**	**always**	**caused**	**Philander**	**to**	**feel**	**a**	**trifle**	**awkward**	**.**
阿特金森氏症	诗句	锯	这	光	总是	导致	菲兰德	到	感觉	一个	琐事	尴尬的	.

阿特金森的诗句总能让菲兰德感到有些尴尬。

[hi:; hi] [nju:] [ðæt] [ðə; ði][ˌɪndɪ'fætɪgəb(ə)l] [klɑ:k] [hæd; həd] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] ['mænjʊskrɪpts] “ [aʊt] ” — [aʊt] [ɪn]

He	**knew**	**that**	**the**	**indefatigable**	**clerk**	**had**	**two**	**or**	**three**	**manuscripts**	**“**	**out**	**”**	**—**	**out**	**in**
他	知道	那	这	不懈	职员	有	二	或者	三	手稿	“	出去	”	—	出去	在

[ðə; ði] [meɪlz] — [wen] [ðə; ði][veɪ'keɪʃ(ə)n][bɪ'gæn] ,

the	**mails**	**—**	**when**	**the**	**vacation**	**began**	**,**
这	邮件	—	什么时候	这	假期	开始	,

他知道，假期开始时，这位不知疲倦的办事员已经有两三份稿件“寄出去”了。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [tɜ:nd] [ɪn][æt; ət] - ['bɔ:dɪŋ] - [haʊs] [hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:lməʊst]

and	**as**	**he**	**turned**	**in**	**at**	**Darnel's**	**boarding**	**-**	**house**	**he**	**had**	**almost**
和	作为	他	转向	在	在	-	登机	-	房子	他	有	几乎

[pə'sweɪdɪd] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði]['i:ˌɑ:n][hæd; həd] [ək'septɪd] “ ['lɑ:ki] ,

persuaded	**himself**	**that**	**The**	**Æon**	**had**	**accepted**	**“**	**Laki**	**,**
被说服	他自己	那	这	永恒	有	公认	”	拉基	,

当他回到达内尔的寄宿公寓时，他几乎已经说服自己，永恒已经接受了“拉基”。

” [hɪz; ɪz] [frɛndz] [i'dʒɪpʃn] ['stɔ:ri] .

”	**his**	**friend's**	**Egyptian**	**story**	**.**
”	他的	朋友们	埃及人	故事	.

“他朋友讲述的埃及故事。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [klaɪm] [ʌp][tuː; tə] - [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒv; əv] [laɪt] [vɜːs]

It	was	a	long	climb	up	to	Darnel's	room	,	and	the	writer	of	light	verse
它	曾是	一个	长的	爬	向上	到	-	房间	,	和	这	作家	的	光	诗

['maʊntɪd] [dɪ'lɪbərətli] ,

mounted	deliberately	,
安装	故意地	,

爬到达内尔的房间是一段很长的路，这位轻诗作家小心翼翼地往上爬。

['biːɪŋ] [fæt] [wɪð] [ˌəʊvə'mʌtʃ] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [tʃeə(r)] .

being	fat	with	overmuch	sitting	in	his	office	chair	.
存在	胖的	和	过多	坐着	在	他的	办公室	椅子	.

由于长时间坐在办公椅上，他变得肥胖。

[ɒn] [ðə; ði] [θɜːd] [flɔː(r)][ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] ['hevi] [wɪð] ['ɒrɪndʒ] - ['flaʊəz] [ænd; ənd] - ['rəʊzɪz] ,

On	the	third	floor	the	air	was	heavy	with	orange	-	flowers	and	Bonsilene	roses	,
在	这	第三	地面	这	空气	曾是	重的	和	橙子	-	花朵	和	-	玫瑰	,

三楼弥漫着橘花和邦斯莱纳玫瑰的香气。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['keɪtərə(r)][wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə'weɪ] [aɪs] - ['bɒksɪz] .

and	a	caterer	was	carrying	away	ice	-	boxes	.
和	一个	餐饮服务商	曾是	携带	离开	冰	-	盒子	.

一名餐饮服务人员正在搬运冰盒。

[ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [raɪm] [keɪm] ['ɪntuː] [fələndɝz] [hed] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['ment(ə)l] [nəʊt]

A	whimsical	rhyme	came	into	Philander's	head	,	and	he	made	a	mental	note
一个	异想天开	韵	来了	进入	菲兰德的	头	,	和	他	制成	一个	精神的	笔记

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

菲兰德脑海中浮现出一句奇特的韵律，他默默地记了下来。

[dʒʌst] [ðen] ['dɑːnəl] [ə'pɪəd] , ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ˌbælə'streɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːθ] - [flɔː(r)] ['lændɪŋ]

Just	then	Darnel	appeared	,	leaning	over	the	balustrade	of	the	fourth	-	floor	landing
只是	然后	毒麦	出现	,	倾斜	超过	这	栏杆	的	这	第四	-	地面	降落

, [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ɒf] ,

,	his	coat	off	,
,	他的	外套	离开	,

就在这时，达内尔出现了，他倚在四楼楼梯平台的栏杆上，外套已经脱掉了。

[hɪz; ɪz]['kɒlə(r)] ['vɪzəbli] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['dʒɜːni] , [ænd; ənd][æn; ən]['iːgə(r)] [smaɪl]

his	collar	visibly	the	worse	for	the	railway	journey	,	and	an	eager	smile
他的	衣领	明显地	这	更糟	为了	这	铁路	旅行	,	和	一个	渴望的	微笑

[ə'pɒn][hɪz; ɪz] [θɪn] ,

upon	his	thin	,
之上	他的	薄的	,

他的衣领明显因为火车旅途而变得破旧，瘦削的脸上却带着一丝渴望的笑容。

['həʊmli] [feɪs] .

homely	face	.
家常的	脸	.

朴素的脸庞。

“ [hə'ləʊ] , [diː] . , ” [sed] [fɪ'lændə(r)] .

“	Hullo	,	D	.	,	”	said	Philander	.
“	你好	,	D	.	,	”	说	菲兰德	.

“你好，D.，”菲兰德说。

“ Here54

“	Here54
“	Here54

“这里54

[ai][ˌeɪ 'em] .
I am .
我 是 .

我是。

[biːn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [hɪə(r)] ?
Been having a wedding here ?
到过 拥有 一个 婚礼 这里 ?

这里举办过婚礼吗?

〞 [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , [æz; əz][hiː; hi][grɑːsp, græsp] - [hænd] .
〞 he added in a low voice , as he grasped Darnel's hand .
〞 他 额外 在 一个 低的 嗓音 , 作为 他 抓住 - 手 .

“他低声补充道，同时握住了达内尔的手。”

“ [ai] [bɪ'liːv] [səʊ] .
“ I believe so .
〞 我 相信 所以 .

我认为是这样。

[aɪm][dʒʌst] [bæk] .
I'm just back .
我是 只是 后退 .

我刚回来。

[kʌm] [ɪn] , ['fɪl] .
Come in , Phil .
来 在 , 菲尔 .

进来吧，菲尔。

[juː; jʊ][gɒt][maɪ] ['mesɪdʒ] ? 〞
You got my message ? 〞
你 得到 我的 信息 ? 〞

你收到我的信息了吗?

“ [waɪ] [els] [ʃʊd; ʃəd][ai][biː; bi][hɪə(r)] , [əʊld] ['feləʊ] ?
“ Why else should I be here , old fellow ?
〞 为什么 别的 应该 我 是 这里 , 老的 同伴 ?

“老兄，我为什么会在这里呢？〞

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] - ['lɑːki] , - [ʃʊə(r)] ?
Is it ' Laki , ' sure ?
是 它 - 拉基 , - 当然 ?

是“Laki”吗?

〞 [wɪ'ðaʊt] ['ɑːnsərɪŋ] , ['dɑːnəl] [led][ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['taɪni] [ruːm] .
〞 Without answering , Darnel led the way into his tiny room .
〞 没有 回答 , 毒麦 引领 这 方式 进入 他的 微小的 房间 .

达内尔没有回答，而是带头走进了他那间狭小的房间。

[hɪz; ɪz] [trʌŋk] [leɪ] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [hɑːf] - [ˌʌn'pækt] , [ðə; ði] ['fəʊldɪŋ] - [bed][wɒz; wəz] [daʊn] ,
His trunk lay upon the floor , half - unpacked , the folding - bed was down ,
他的 树干 躺 之上 这 地面 , 一半 - 拆开包装 , 这 折叠式的 - 床 曾是 向下 ,

他的行李箱放在地板上，一半东西都没收起来，折叠床也放下来了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['betə(r)] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [trʌŋks] ['kɒntents] , [ænd; ənd]
for the better accommodation of some of the trunk's contents , and
为了 这 更好的 住宿 的 一些 的 这 后备箱的 内容 , 和
[ðə; ði] [desk] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] ,
the desk in the corner ,
这 桌子 在 这 角落 ,

为了更好地放置行李箱中的一些物品，以及角落里的桌子，

['ʌndə(r)][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][dʒet][ɒv; əv][gæs] , [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [paɪlz][ɒv; əv] ['faɪnli] [tɔːn] ['peɪpə(r)] .

under	the	single	jet	of	gas	,	was	covered	with	piles	of	finely	torn	paper	.
在下面	这	单身的	喷射	的	气体	,	曾是	涵盖	和	堆	的	精细地	撕裂	纸	.

在一股气流的照射下，覆盖着一堆堆撕碎的纸片。

- ['mænə(r)] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['nɜːvəs] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] ['kɒnʃəs] , [bɪ'treɪd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['ʌndə(r)] ['pɜːfɪkt] [self] - [kən'trəʊl] . “

Darnel's	manner	,	usually	nervous	and	somewhat	conscious	,	betrayed	a	certain	exhilaration	,	but	he	was	under	perfect	self	-	control	.	“
-	方式	,	通常	紧张的	和	有些	有意识的	,	背叛	一个	肯定	兴奋	,	但	他	曾是	在下面	完美的	自己	-	控制	.	”

达内尔的举止通常有些紧张和拘谨，但此刻却流露出某种兴奋之情，不过他完全能够控制自己。

- ['lɑːki] ? -

'	Laki	?	'
-	拉基	?	-

“拉基？”

” [hiː; hi] [sed] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'vɒlvɪŋ] [tʃeə(r)][ænd; ənd] [hwɜːrl] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [desk] ,

”	he	said	,	seating	himself	in	his	revolving	chair	and	whirling	around	to	the	desk	,
”	他	说	,	座位	他自己	在	他的	旋转	椅子	和	旋转	大约	到	这	桌子	,

“他说着，坐进转椅，转身走到办公桌前。”

[waɪl] ['æt.kɪn.sən] [θruː] [hɪm'self] [ə'pɒn][ðə; ði][bed] , “

while	Atkinson	threw	himself	upon	the	bed	,	“
尽管	阿特金森	扔	他自己	之上	这	床	,	”

阿特金森扑倒在床上，“

- ['lɑːki] ?

'	Laki	?
-	拉基	?

拉基?

- [əʊ] , [ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] .

'	Oh	,	I	had	forgotten	.
-	哦	,	我	有	被遗忘的	.

“哦，我忘了。”

[ɪts] ['prɒbəbli] [hɪə(r)] .

It's	probably	here	.
它是	大概	这里	.

它很可能就在这里。

” [hiː; hi] pulled55

”	He	pulled55
”	他	pulled55

他拉起了55号。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [meɪl] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['æbsəns] .

over	the	mail	accumulated	during	his	absence	.
超过	这	邮件	积累	期间	他的	缺席	.

在他不在期间积压的邮件。

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

" [hiː; hi][tɔː(r)]['əʊpən][ðə; ði][bɪg] ['envələʊp] . "

"	He	tore	open	the	big	envelope	.	"
"	他	撕裂	打开	这	大的	信封	.	"

他撕开了那个大信封。

- [ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['iːˌɑːn] [rɪ'grets] [tuː; tə] [seɪ] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ; " [ænd; ənd][hiː; hi] [tɒst]

'	The	editor	of	The	Æon	regrets	to	say	,	'	etc	.	;	"	and	he	tossed
-	这	编辑	的	这	永恒	遗憾	到	说	,	-	ETC	.	;	"	和	他	抛掷

[ðə; ði] ['prɪntɪd] [slɪp] ,

the	printed	slip	,
这	打印	滑	,

“《永恒报》编辑遗憾地宣布……”，等等；”说完，他把打印好的纸条扔掉了。

[wɪð] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt] , ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [weɪst] - ['bɑːskɪt] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .

with	the	manuscript	,	into	his	waste	-	basket	,	with	a	laugh	.
和	这	手稿	,	进入	他的	浪费	-	篮子	,	和	一个	笑	.

他笑着把手稿扔进了垃圾桶。

['ætˌkɪnsənz] [hɑːt] [sæŋk] .

Atkinson's	heart	sank	.
阿特金森氏症	心	沉没	.

阿特金森的心沉了下去。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['dɑːnəl] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] ['welkəm] [həʊm] .

Poor	Darnel	;	it	was	not	a	cheerful	welcome	home	.
贫穷的	毒麦	;	它	曾是	不是	一个	快乐	欢迎	家	.

可怜的达内尔，他回家时并没有受到热烈的欢迎。

[bʌt; bət] ['dɑːnəl] [wɒz; wəz] ['bizi] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['lɛtəz] .

But	Darnel	was	busied	with	his	letters	.
但	毒麦	曾是	忙碌	和	他的	信件	.

但达内尔正忙着写信。

“ [ænd; ənd][hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] .

“	And	here	are	the	others	,	"	he	went	on	.
"	和	这里	是	这	其他的	,	"	他	去	在	.

“以下是其他人，”他继续说道。

“ [aɪ] [θæŋk] [ðə; ði] [lɔːd] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [ək'septɪd] . "

“	I	thank	the	Lord	none	of	them	were	accepted	.	"
"	我	感谢	这	主	没有任何	的	他们	是	公认	.	"

“感谢上帝，他们一个都没被接受。”

“ [wɒt] ! " [ɪk'skleɪmd] [fɪ'lændə(r)] , ['tɜːnɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] .

“	What	!	"	exclaimed	Philander	,	turning	upon	his	elbow	.
"	什么	!	"	惊呼	菲兰德	,	转弯	之上	他的	弯头	.

“什么！”菲兰德惊呼一声，用手肘撑起身子。

['dɑːnəl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['pʌzlɪŋ] [smaɪl] .

Darnel	looked	at	him	with	a	puzzling	smile	.
毒麦	看起来	在	他	和	一个	令人费解	微笑	.

达内尔带着一丝疑惑的微笑看着他。

“ [ðæts] [waɪ] [aɪ] [sent] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] .

“	That's	why	I	sent	for	you	,	"	said	he	.
"	那就是	为什么	我	发送	为了	你	,	"	说	他	.

“所以我才把你叫来的，”他说。

“ ['fɪl] , [ɔːl] [ðæt] [aɪv] [biːn] ['raɪtɪŋ] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] [ɪz] [stʌf] ,

“	Phil	,	all	that	I've	been	writing	here	for	three	years	is	stuff	,
"	菲尔	,	全部	那	我已经	到过	写作	这里	为了	三	年	是	东西	,

“菲尔，我这三年来在这里写的东西都是些没用的东西。”

[ænd; ənd] [aɪv] ['əʊnli][dʒʌst] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

and	I've	only	just	found	it	out	.
和	我已经	仅有的	只是	成立	它	出去	.

我也是刚刚才发现这件事。

[ai][kæn; kən][duː; də] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [naʊ] .

I	can	do	something	different	now	.
我	能	做	某物	不同的	现在	.

我现在可以做点不一样的事情了。

〞 ['æt.kɪn.sən] [stɛərd] .

〞	Atkinson	stared	.
〞	阿特金森	凝视	.

阿特金森愣住了。

['dɑːnəl] [hæd; həd] ['reəli] [tɔːkt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːk] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] a56

Darnel	had	rarely	talked	about	his	own	work	,	and	then	in	a56
毒麦	有	很少	谈话	关于	他的	自己的	工作	,	和	然后	在	a56

达内尔很少谈论自己的作品，然后在 a56

['skeəsli] [sə'prest] ['fiːvə(r)][ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] .

scarcely	suppressed	fever	of	excitement	and	anxiety	.
几乎	被抑制	发烧	的	激动	和	焦虑	.

难以抑制的兴奋和焦虑。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæd; həd]['æt.kɪn.sən] ['nəʊtɪst] [hɪz; ɪz][bɪg] ['hɒləʊ] [aɪz] [tɜːn] [dɑːkə] ,

Many	a	time	had	Atkinson	noticed	his	big	hollow	eyes	turn	darker	,
许多	一个	时间	有	阿特金森	注意到	他的	大的	空洞的	眼睛	转动	较暗	,

阿特金森曾多次注意到他那双空洞的大眼睛变得越来越暗。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sæləʊ] [feɪs] [grəʊ] ['æʃi] ,

and	his	sallow	face	grow	ashy	,
和	他的	黄褐色	脸	生长	灰烬	,

他蜡黄的脸变得灰白，

['iːv(ə)n][ɪn] ['riːdɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [vɔɪs] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðæt] [seɪm] “ [stʌf] . ”

even	in	reading	over	with	a	shaking	voice	some	of	that	same	“	stuff	.	”
甚至	在	阅读	超过	和	一个	摇晃	嗓音	一些	的	那	相同的	“	东西	.	”

即使是用颤抖的声音重读那些“东西”。

“ [ai][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['siːkrət] , ” ['dɑːnəl] ['ædɪd] , ['kwaɪətli] .

“	I	have	learned	the	great	secret	,	”	Darnel	added	,	quietly	.
“	我	有	学习	这	伟大的	秘密	,	”	毒麦	额外	,	悄悄	.

“我已经发现了这个伟大的秘密，”达内尔平静地补充道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'lædɪnz] [rɪŋ] ? ” [sed] ['æt.kɪn.sən] .

“	You	have	Aladdin's	ring	?	”	said	Atkinson	.
“	你	有	阿拉丁的	戒指	?	”	说	阿特金森	.

“你有阿拉丁的戒指？”阿特金森问道。

“ [ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɪn] [lʌv] ? ”

“	Or	are	you	in	love	?	”
“	或者	是	你	在	爱	?	”

“还是你恋爱了？”

“ [bəuθ] , ” [rɪ'plaɪd] ['dɑːnəl] .

“	Both	,	”	replied	Darnel	.
“	两个都	,	”	回复	毒麦	.

“两者都是，”达内尔回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] .

“	It	is	the	same	thing	.
“	它	是	这	相同的	事物	.

“这是一回事。”

" [fɪ'lændə(r)] [flʌŋ] [hɪm'self] [bæk] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['pɪləʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɑ:f] .

"	Philander	flung	himself	back	upon	the	pillow	,	with	a	little	laugh	.
"	菲兰德	扔	他自己	后退	之上	这	枕头	,	和	一个	小的	笑	.

菲兰德轻笑一声，仰面倒在枕头上。

" [gəʊ] [ə'hed] , [di:] . "

"	Go	ahead	,	D	.	"
"	去	前方	,	D	.	"

"请便，D。"

" [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][maɪ'self] .

"	I	have	found	her	,	and	myself	.
"	我	有	成立	她	,	和	我	.

"我找到了她，也找到了我自己。"

[let] [ˌem 'i:] [tɜ:n] [daʊn] [ðə; ði][gæs][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [aɪ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [hə:ts] [jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] .

Let	me	turn	down	the	gas	a	little	;	I	see	it	hurts	your	eyes	.
让	我	转动	向下	这	气体	一个	小的	;	我	看	它	疼痛	你的	眼睛	.

我把煤气调小一点，我看它刺得你眼睛疼。

[aɪ] [bɪ'lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [naʊ] ;

I	belong	in	the	world	now	;
我	属于	在	这	世界	现在	;

我如今属于这个世界；

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] — [aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [ðɪs]

I	am	in	the	heart	of	it	—	I	said	to	myself	coming	down	the	river	this
我	是	在	这	心	的	它	—	我	说	到	我	未来	向下	这	河	这

[ˌɑ:ftə'nu:n] — [ɪn][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] .

afternoon	—	in	the	heart	of	the	world	.
下午	—	在	这	心	的	这	世界	.

今天下午沿着河往下走的时候，我对自己说："我身处世界的中心。"

" [hi:; hi] ['lɪŋgəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜ:dz] .

"	He	lingered	over	the	words	.
"	他	徘徊不去	超过	这	字	.

他反复斟酌着这些话。

" ['fɪl] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['sʌd(ə)nli] , " [ɔ:l][ðə; ði][taɪm][aɪ] was57

"	Phil	,	"	he	exclaimed	,	suddenly	,	"	all	the	time	I	was57
"	菲尔	,	"	他	惊呼	,	突然	,	"	全部	这	时间	我	was57

"菲尔，"他突然惊呼道，"在我57岁那年，一直都是这样。"

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [raɪt] [aɪ][wɒz; wəz] ['ri:əli] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][lɪft][maɪ'self][baɪ][ðə; ði] [bu:t] - [stræps] .

trying	to	write	I	was	really	trying	to	lift	myself	by	the	boot	-	straps	.
尝试	到	写	我	曾是	真的	尝试	到	举起	我	经过	这	启动	-	肩带	.

我尝试写作，实际上是在努力自力更生。

[aɪ][wɒz; wəz] ['leɪbərɪŋ] [tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd][tu:; tə][get][ðem; ðəm][ɒn]

I	was	laboring	to	imagine	things	and	people	,	and	to	get	them	on
我	曾是	劳动	到	想象	事物	和	人们	,	和	到	得到	他们	在

['peɪpə(r)] .

paper	.
纸	.

我努力想象事物和人物，并将它们记录在纸上。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l] [rɒŋ] .

It	was	all	wrong	.
它	曾是	全部	错误的	.

一切都错了。

[duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [ðæt] [frentʃ] ['pəʊɪm][juː; jʊ] [riːd] [ˌem 'iː][lɑːst]['wɪntə(r)] ,

Do	you	remember	that	French	poem	you	read	me	last	winter	,
做	你	记住	那	法语	诗	你	读	我	最后的	冬天	,

你还记得去年冬天你给我读的那首法语诗吗?

[ə'baʊt] [ðə; ðɪ]['aɪdl][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['iːstən] [ˌprɪn'ses] — [haʊ] [ʃiː; ʃɪ] [leɪ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [kaʊtʃ] ['sliːpɪŋ] —

about	the	idol	and	the	Eastern	princess	—	how	she	lay	on	her	couch	sleeping	—
关于	这	偶像	和	这	东	公主	—	如何	她	躺	在	她	长椅	睡眠	—

[ðə; ðɪ] [naɪt] [wɒz; wəz][hɒt] — [wɪð] [ðə; ðɪ] [brɒnz] ['aɪdl] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɪts] ['pɔːfəri]

the	night	was	hot	—	with	the	bronze	idol	gazing	at	her	with	its	porphyry
这	夜晚	曾是	热的	—	和	这	青铜	偶像	凝视	在	她	和	它是	斑岩

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

关于神像和东方公主——她躺在沙发上睡觉——夜晚很热——青铜神像用它斑岩般的眼睛凝视着她,

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [braʊn] ['bʊzəm] [rəʊz][ænd; ənd][sæŋk][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sliːp] ,

while	her	brown	bosom	rose	and	sank	in	her	sleep	,
尽管	她	棕色的	怀	玫瑰	和	沉没	在	她	睡觉	,

她棕色的胸脯在睡梦中起伏着,

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['pɔːfəri] [aɪz] [kept] ['steərɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] — ['steərɪŋ] — [bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevə(r)] [sɔː]

and	the	porphyry	eyes	kept	staring	at	her	—	staring	—	but	they	never	saw
和	这	斑岩	眼睛	保留	凝视	在	她	—	凝视	—	但	他们	绝不	锯

?

?
?

那双斑岩般的眼睛一直盯着她——盯着——但它们却从未看见她?

[wel] , [aɪ] [bɪ'liːv] [maɪ] [aɪz] [hæv; həv] [biːn] [laɪk] [ðæt] .

Well	,	I	believe	my	eyes	have	been	like	that	.
出色地	,	我	相信	我的	眼睛	有	到过	喜欢	那	.

嗯,我觉得我的眼睛一直都是那样。

[ɪn] - ['lɑːki] , - [naʊ] ,

In	'	Laki	,	'	now	,
在	-	拉基	,	-	现在	,

在《Laki》中,现在,

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ðɪ][ɪg'zækt]['kʌlə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [stəʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kwɒri] ,

you	know	I	wanted	to	describe	the	exact	color	of	the	stone	in	the	quarry	,
你	知道	我	通缉	到	描述	这	精确的	颜色	的	这	石头	在	这	采石场	,

你知道,我原本想准确描述采石场里石头的颜色。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ðə; ðɪ][ˌiːdʒɪp'tɒlədʒɪst][ʌp][æt; ət][ðə; ðɪ][mjuˈziːəm][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ?

and	asked	the	Egyptologist	up	at	the	Museum	to	tell	me	what	it	was	?
和	问	这	埃及学家	向上	在	这	博物馆	到	告诉	我	什么	它	曾是	?

然后我问了博物馆里的埃及学家,那是什么?

[hiː; hi] [lɑːft] [æt; ət][ˌem 'iː] .

He	laughed	at	me	.
他	笑了	在	我	.

他嘲笑我。

['veri] [wel] .

Very	well	.
非常	出色地	.

很好。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] - [red] [stəʊn] , [wɪð] [braɪt] - [red] [striːks] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] ;

It	was	a	dull	-	red	stone	,	with	bright	-	red	streaks	across	it	;
它	曾是	一个	乏味的	-	红色的	石头	,	和	明亮的	-	红色的	连胜	穿过	它	;

这是一块暗红色的石头,上面有鲜红色的条纹;

[ai] [sɔː] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪn] [trɔɪ] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ,
I saw the same thing in Troy this afternoon ,
我 锯 这 相同的 事物 在 特洛伊 这 下午 ,

今天下午我在特洛伊也看到了同样的事情。

[wen] [ə; eɪ] [hɒd] - ['kæriə(r)] [fel] [faɪv] ['stɔːriz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [pɪkt] [hɪm] [ʌp] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [paɪl] [ɒv; əv]
when a hod - carrier fell five stories and they picked him up from a pile of
什么时候 一个 霍德 - 载体 跌倒 五 故事 和 他们 挑选 他 向上 从 一个 桩 的
[brɪks] . ” -
bricks . ” 58
砖块 . ” -

“有一次，一个搬运砖块的工人从五层楼高的地方摔下来，他们把他从一堆砖头里抬了出来。”58

“ [jʊr; jər] ['getɪŋ] ['rɑːðə(r)] [ˌriːə'lɪstɪk] , ” ['mʌtə] [fɪ'lændə(r)] .
“ You're getting rather realistic , ” muttered Philander .
“ 你是 获得 相当 实际的 , ” 低声说道 菲兰德 .

“你越来越现实了，”菲兰德低声说道。

['dɑːnəl] [wɒz; wəz] [nɒt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] [ʌn'hiːdɪŋ] .
Darnel was not looking at him , and went on unheeding .
毒麦 曾是 不是 寻找 在 他 , 和 去 在 不理会 .

达内尔没有看他，继续若无其事地走着。

“ [ai] [hæv; həv] [bʌt; bət] [tuː; tə] [tel] [wɒt] [ai] [siː] .
“ I have but to tell what I see .
“ 我 有 但 到 告诉 什么 我 看 .

我只能如实描述我所看到的。

[ai] [hæv; həv] [stɒpt] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] ; [maɪ] [hed] [hæz; həz] [eɪkt] — ['fɪl] ,
I have stopped imagining ; my head has ached — Phil ,
我 有 停止 想象 ; 我的 头 有 疼痛 — 菲尔 ,

我停止了想象；我的头很痛——菲尔

[juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [eɪkt] — ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [θɪŋz] .
you don't know how it has ached — trying to imagine things .
你 不 知道 如何 它 有 疼痛 — 尝试 到 想象 事物 .

你不知道那种痛苦——试着去想象。

[ai] [ˌeɪ 'em] [pɑːst] [ðæt] [naʊ] ; [ɪf] [juː; jʊ] ['əʊnli] [ʃʌt] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊk] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] ['iːzi] .
I am past that now ; if you only shut your eyes and look , it is all easy .
我 是 过去的 那 现在 ; 如果 你 仅有的 关闭 你的 眼睛 和 看 , 它 是 全部 简单的 .

我现在已经过了那个阶段了；只要闭上眼睛看，一切都很容易。

[teɪk] [ðæt] [əʊld] ['edə] ['stɔːri] [ðæt] [ai] [traɪd] [tuː; tə] [wɜːk] [ʌp] ,
Take that old Edda story that I tried to work up ,
拿 那 老的 埃达 故事 那 我 尝试 到 工作 向上 ,

就拿我试图编排的那个古老的埃达故事来说吧，

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['feləʊ] [huː] [fɔːt] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [braɪdz] ['fɑːðə(r)] ,
about the fellow who fought all day long against his bride's father ,
关于 这 同伴 WHO 战斗 全部 天 长的 反对 他的 新娘的 父亲 ,

讲述的是一个男人与他新娘的父亲争吵了一整天的故事，

[ænd; ənd] [wen] [naɪt] [keɪm] [ðə; ði] [braɪd] [stəʊl] [aʊt] [ænd; ənd] [reɪzd] [ɔːl] [ðə; ði] [ded] [men] [ɒn] [bəuθ]
and when night came the bride stole out and raised all the dead men on both
和 什么时候 夜晚 来了 这 新娘 偷窃 出去 和 提高 全部 这 死的 男人 在 两个都
[saɪdz] ,
sides ,
侧面 ,

夜幕降临时，新娘悄悄溜出去，把双方死去的男人们都复活了。

[baɪ]['mædʒɪk] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] , [ðə; ði]['bæt(ə)l][reɪdʒd][ɒn][æz; əz][bɪ'fɔː(r)]

by	magic	,	so	that	the	next	day	,	and	every	day	,	the	battle	raged	on	as	before
经过	魔法	,	所以	那	这	下一个	天	,	和	每一个	天	,	这	战斗	愤怒	在	作为	前

.

:

.

神奇的是，第二天，以及之后的每一天，战斗都像以前一样继续进行。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][plæn] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mædʒɪk][ʃiː; ʃi] [juːst] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ɪn'vent] [ə; eɪ] [tʃɑːm] .

I	used	to	plan	about	the	magic	she	used	,	and	tried	to	invent	a	charm	.
我	用过的	到	计划	关于	这	魔法	她	用过的	,	和	尝试	到	发明	一个	魅力	.

我过去常常琢磨她使用的魔法，并试图发明一种咒语。

[waɪ] , [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [pɑːs] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fiːld] [æt; ət] [naɪt] ,

Why	,	all	she	did	was	to	pass	over	the	battle	-	field	at	night	,
为什么	,	全部	她	做过	曾是	到	经过	超过	这	战斗	-	场地	在	夜晚	,

她只不过是在夜里飞越战场而已。

[weə(r)] [ðə; ði] [ded] [leɪ] ['twɪstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [frɒst] ,

where	the	dead	lay	twisted	in	the	frost	,
在哪里	这	死的	躺	扭曲	在	这	霜	,

死者扭曲地躺在冰霜中，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [wʊlvz] [snɑːrld] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [spreɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fjɔːd]

and	while	the	wolves	snarled	around	her	and	the	spray	from	the	fiord
和	尽管	这	狼	纠缠	大约	她	和	这	喷	从	这	峡湾

[wet] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ,

wet	her	cheek	,
湿的	她	脸颊	,

狼群在她周围咆哮，峡湾溅起的水花打湿了她的脸颊，

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ded] [menz] [rɪsts] ; [ænd; ənd] they59

she	stooped	to	touch	the	dead	men's	wrists	;	and	they59
她	弯腰	到	触碰	这	死的	男士	手腕	;	和	they59

她弯下腰去触摸死者的手腕；他们59

[luːst] [ðeə(r)] [grɪp] [ə'pɒn] ['brəʊkən] [sɒːd] [ænd; ənd] [splɪt] ['lɪndən] [ʃiːld] , [ðeə(r)] [breθ] [keɪm] [ə'gen] ,

loosed	their	grip	upon	broken	sword	and	split	linden	shield	,	their	breath	came	again	,
松开	他们的	紧握	之上	破碎的	剑	和	分裂	菩提树	盾	,	他们的	气息	来了	再次	,

他们松开了手中的断剑和裂开的椴木盾，终于又喘了口气。

[sɒft] [ænd; ənd] [ləʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['beɪbiz] , [ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [slept] [tɪl] [ðə; ði] [red] [dɔːn] . ”

soft	and	low	like	a	baby's	,	and	so	they	slept	till	the	red	dawn	.	”
柔软的	和	低的	喜欢	一个	婴儿的	,	和	所以	他们	睡着了	直到	这	红色的	黎明	.	”

他们睡得很轻柔，像婴儿的啼哭，就这样一直睡到黎明破晓。

“ [lʊk] [hɪə(r)] , ” [sed] ['æt.kɪn.sən] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] ['veri] [streɪt] ,

“	Look	here	,	”	said	Atkinson	,	sitting	up	very	straight	,
“	看	这里	,	”	说	阿特金森	,	坐着	向上	非常	直的	,

“看这里，”阿特金森说着，挺直了身子坐好。

“ [juːv] [biːn] ['riːdɪŋ] - [ðə; ði]['faɪnɪst] ['stɔːri] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , - [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [tɜːnd]

“	you've	been	reading	'	The	Finest	Story	in	the	World	,	'	and	it	has	turned
“	你已经	到过	阅读	-	这	最好的	故事	在	这	世界	,	-	和	它	有	转向

[jɔː(r); jə(r)] [hed] . ”

your	head	.	”
你的	头	.	”

“你读了《世界上最精彩的故事》，它让你着迷了。”

“ [əʊ] , [ðə; ði] ['lʌndən] [klɑːk] [huː] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv]['priː] - [ɪg'zɪstəns] ,

“	Oh	,	the	London	clerk	who	was	conscious	of	pre	-	existences	,
“	哦	,	这	伦敦	职员	WHO	曾是	有意识的	的	预	-	存在	,

“哦，那位意识到前世存在的伦敦职员，

[ænd; ənd] [fə'gɒt] [ðem; ðəm][ɔ:l] [wen] [hi:; hi] [fel] [ɪn] [lʌv] ?
and **forgot** **them** **all** **when** **he** **fell** **in** **love** **?**
和 忘了 他们 全部什么时候 他 跌倒 在 爱 ?

他坠入爱河后就把他们都忘了?

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld] ['rʌdjərd] ['kɪplɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [maɪ'self] .
I **could** **have** **told** **Rudyard** **Kipling** **better** **than** **that** **myself** **.**
我 可以 有 讲述 鲁德亚德 吉卜林 更好的 比 那 我 .

我本可以把鲁德亚德·吉卜林的故事讲得比这更好。

" ['dɑ:nəl] [geɪv] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [wɜ:l] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'vɒlvɪŋ] [tʃeə(r)] .
" **Darnel** **gave** **an** **impatient** **whirl** **to** **the** **revolving** **chair** **.**
" 毒麦 给予 一个 不耐烦 旋转 到 这 旋转 椅子 .

达内尔不耐烦地转动了一下转椅。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən] , " [rɪ'plaɪd] ['æt.kɪn.sən] , ['ʃɑ:pli] .
" **You** **mean** **you** **think** **you** **can** **,** **"** **replied** **Atkinson** **,** **sharply** **.**
" 你 意思是 你 思考 你 能 , " 回复 阿特金森 , 尖锐地 .

"你是说你认为你能做到?"阿特金森厉声回答道。

" [æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] .
" **As** **you** **like** **.**
" 作为 你 喜欢 .

"随你便。

" [hi:; hi] [spəʊk] ['dri:mɪli] , [ænd; ənd]['æt.kɪn.sən] [drɒpt] [bæk] [ɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] [ə'gen] ,
" **He** **spoke** **dreamily** **,** **and** **Atkinson** **dropped** **back** **on** **the** **pillow** **again** **,**
" 他 辐 梦幻般地 , 和 阿特金森 掉落 后退 在 这 枕头 再次 ,

他说话的声音带着梦呓的意味，阿特金森又倒回枕头上。

['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] [æz; əz] ['nærəʊli] [æz; əz][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [wʊd] [ə'laʊ] .
watching **his** **friend** **as** **narrowly** **as** **the** **dim** **light** **would** **allow** **.**
观看 他的 朋友 作为 勉强 作为 这 暗淡 光 会 允许 .

他透过昏暗的光线，目光紧紧地注视着他的朋友。

[hɑ:d] [wɜ:k] [ænd; ənd] [ʌn'ɜ:θli] ['aʊəz] [hæd; həd][təʊld][ɒn] ['dɑ:nəl] ; [hi:; hi] ['sɜ:t(ə)nli] [si:md] [laɪt] -
Hard **work** **and** **unearthly** **hours** **had** **told** **on** **Darnel** **;** **he** **certainly** **seemed** **light** **-**
难的 工作 和 超凡脱俗的 小时 有 讲述 在 毒麦 ; 他 当然 似乎 光 -
['hedɪd] .
headed **.**
标题 .

繁重的工作和不分昼夜的作息时间让达内尔疲惫不堪；他看起来头晕目眩。

" ['sɪkənɪŋ] [hi:t] — [blæk] [frɒst] — " [hi:; hi] was60
" **Sickening** **heat** **—** **black** **frost** **—** **"** **he** **was60**
" 令人作呕 热 — 黑色的 霜 — " 他 was60

"令人作呕的热浪——黑色的霜冻——"他60岁了。

['mɜ:mərɪŋ] ; " ['mɑ:rtʃɪŋ] , ['sti:lɪŋ] , ['faɪtɪŋ] , [tɔil] — [dʒɔɪ] ,
murmuring **;** **"** **marching** **,** **stealing** **,** **fighting** **,** **toiling** **—** **joy** **,**
淙淙 ; " 行军 , 偷窃 , 斗争 , 辛勤劳作 — 喜悦 ,

低语；"行军、偷窃、战斗、劳作——快乐，

[peɪn] — [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] — [ɪz][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [grəʊ] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ði:z] [θɪŋz] [ɪn]
pain **—** **the** **life** **of** **the** **race** **—** **is** **a** **man** **to** **grow** **unconscious** **of** **these** **things** **in**
疼痛 — 这 生活 的 这 种族 — 是 一个 男人 到 生长 无意识 的 这些 事物 在
[ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] [hi:; hi] ['ri:əli] ['entəz] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] ,
the **moment** **that** **he** **really** **enters** **the** **life** **of** **the** **race** **,**
这 片刻 那 他 真的 进入 这 生活 的 这 种族 ,

痛苦——种族生活——会让一个人在真正进入种族生活的那一刻就对这些事情习以为常。

[ðæt] [hiː; hi] [fiːlz] [hɪm'self] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?

that	he	feels	himself	a	part	of	it	?
那	他	感觉	他自己	一个	部分	的	它	?

他觉得自己是其中的一份子吗?

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] , ['fɪl] ? ”

What	do	you	think	,	Phil	?	”
什么	做	你	思考	,	菲尔	?	”

菲尔，你怎么看?

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [sləʊ] [rɪ'plaɪ] ,

“	I	think	,	”	was	the	slow	reply	,
”	我	思考	,	”	曾是	这	慢的	回复	,

“我想，”对方缓缓回答道。

“ [ðæt] [wɒt'evə(r)] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] [və'mɒnt] [hæz; həz] ['ʃeɪkən] [juː; jʊ] [ʌp] ['prɪti]

“	that	whatever	has	happened	to	you	in	Vermont	has	shaken	you	up	pretty
”	那	任何	有	发生	到	你	在	佛蒙特	有	摇晃	你	向上	漂亮的

[wel] , [əʊld] ['feləʊ] .

well	,	old	fellow	.
出色地	,	老的	同伴	.

“看来你在佛蒙特州经历的事情一定让你深受打击，老伙计。”

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [wen] ['sʌmwʌn] [ɑːskt] ['reɪtʃl] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [pleɪ] [fɛdʁ] [səʊ] ['devəlɪʃli] [wel] ,

They	say	that	when	someone	asked	Rachel	how	she	could	play	Phèdre	so	devilishly	well	,
他们	说	那	什么时候	某人	问	瑞秋	如何	她	可以	玩	费德尔	所以	邪恶地	出色地	,

据说，当有人问瑞秋如何能把菲德尔这个角色演得如此妖娆时，

[ʃiː; ʃi] [dʒʌst] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [blæk] ['dʒuːɪʃ] [aɪz] [ænd; ənd] [sed] , - [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] .

she	just	opened	her	black	Jewish	eyes	and	said	,	'	I	have	seen	her	.
她	只是	打开	她	黑色的	犹太人	眼睛	和	说	,	-	我	有	已见	她	.

她睁开她那双黑色的犹太眼睛说：“我见过她。”

- [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [muːd] [jʊr; jər] [ɪn] [naʊ] ,

'	And	I	think	,	in	the	mood	you're	in	now	,
-	和	我	思考	,	在	这	情绪	你是	在	现在	,

“而且我觉得，以你现在的心情，

[juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [æz; əz] [fɑː(r)] [bæk] [æz; əz] ['reɪtʃl] [ɔː(r)] ['enibɒdi] [els] .

you	can	see	as	far	back	as	Rachel	or	anybody	else	.
你	能	看	作为	远的	后退	作为	瑞秋	或者	任何人	别的	.

你可以看到最早的记录，比如瑞秋或者其他任何人。

[ɪts] [laɪk] ['biːɪŋ] ['əʊpiəm] - [drʌŋk] ; [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [kiːp] [səʊ] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] ['peɪpə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [siː] ,

It's	like	being	opium	-	drunk	;	if	you	could	keep	so	,	and	put	on	paper	what	you	see	,
它是	喜欢	存在	鸦片	-	醉	;	如果	你	可以	保持	所以	,	和	放	在	纸	什么	你	看	,

这就像吸食鸦片后神志不清一样；如果你能保持这种状态，并将你所看到的景象记录下来，

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [biːt] ['kɪplɪŋ] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

you	could	beat	Kipling	and	all	the	rest	of	them	.
你	可以	打	吉卜林	和	全部	这	休息	的	他们	.

你完全可以打败吉卜林和其他所有人。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [kænt] [kiːp] [drʌŋk] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kænt] [raɪt] [prəʊz] [ɔː(r)] [vɜːs] [ɒn] [lʌv] - [dɪ'lɪrɪəm; dɪ'lɪəriəm] .

But	you	can't	keep	drunk	,	and	you	can't	write	prose	or	verse	on	love	-	delirium	.
但	你	不能	保持	醉	,	和	你	不能	写	散文	或者	诗	在	爱	-	谵妄	.

但你不可能一直醉着，也不可能写出关于恋爱狂喜的散文或诗歌。

[ɪts] [biːn] [traɪd] . ”
It's been tried . ”
它是 到过 尝试 . ”

已经试过了。

“ [sə'pəʊz] ['reɪtʃl] [hæd; həd] [sed] , - [ai][ˌeɪ 'em] [fɛdʁ] ? - ” -
“ Suppose Rachel had said , ' I am Phèdre ? ' ” 61
“ 认为 瑞秋 有 说 , - 我 是 费德尔 ? - ” -

“假设瑞秋说：‘我是菲德拉？’”61

['æt.kɪn.sən] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [staʊt] ['ʃəuldəz] , ['lɑːfɪŋ] [ʌn'iːzɪli] .
Atkinson lifted his stout shoulders , laughing uneasily .
阿特金森 抬起 他的 肥硕 肩膀 , 笑 不安地 .

阿特金森耸了耸他那粗壮的肩膀，尴尬地笑了笑。

“ [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːs] .
“ So much the worse .
“ 所以 很多 这 更糟 .

“情况更糟了。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ðə; ði] [les] ['priː] - [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] [ðə; ði] ['betə(r)] .
I should say , the less pre - existence of that sort the better .
我 应该 说 , 这 较少的 预 - 存在 的 那 种类 这 更好的 .

我应该说，这类事情的先决条件越少越好。

[juː; jʊ] [mait] [æz; əz] [wel] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] , [diː] . [wɒt] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ? ”
You might as well tell me the whole story , D . What is her name ? ”
你 可能 作为 出色地 告诉 我 这 所有的 故事 , D . 什么 是 她 姓名 ? ”

你最好把整个故事都告诉我，D。她叫什么名字?

“ [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .
“ In a moment .
“ 在 一个 片刻 .

“马上就好。”

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː] , ['fɪl] .
She loves me , Phil .
她 爱 我 , 菲尔 .

她爱我，菲尔。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] .
She is waiting for me in her little house among the hills .
她 是 等待 为了 我 在 她 小的 房子 之中 这 丘陵 .

她正在山间小屋里等我。

[ai] [left] [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [suːn] [ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [bæk] [ænd; ənd] [liːv] [njuː] [jɔːk]
I left her only this morning , and soon I shall go back and leave New York
[fər'evə(r)] .
forever .
我 左边 她 仅有的 这 早晨 , 和 很快 我 将 去 后退 和 离开 新的 约克
永远 .

我今天早上才离开她，很快我就要回去，永远离开纽约了。

[ai][kæn; kən] [raɪt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌp] [ðeə(r)] — [ðə; ði] ['stɔːri] [ai][hæv; həv] [driːmd] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] —
I can write the story up there — the story I have dreamed of writing —
我 能 写 这 故事 向上 那里 — 这 故事 我 有 梦见 的 写作 —
[fɔː(r); fə(r)][ai][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
for I shall always have the secret of it .
为了 我 将 总是 有 这 秘密 的 它 .

我可以把上面那个故事写下来——我梦寐以求要写的故事——因为我将永远拥有它的秘密。

[ai][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [tel] [wɒt] [ai] [siː] ;

I	have	but	to	shut	my	eyes	and	tell	what	I	see	;
我	有	但	到	关闭	我的	眼睛	和	告诉	什么	我	看	;

我只需闭上眼睛，讲述我所看到的;

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem ˈiː] .

and	it	is	because	she	loves	me	.
和	它	是	因为	她	爱	我	.

那是因为她爱我。

[ɔːl][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][pɑːst] — [ai][kæn; kən][kɔːl] [ðæt] - [ə; eɪ]['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] .

All	the	life	of	all	the	past	—	I	can	call	that	'	A	Story	of	the	Road	.
全部	这	生活	的	全部	这	过去的	—	我	能	称呼	那	-	一个	故事	的	这	路	.

过去的一切——我可以称之为“公路的故事”。

- [ðen] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][tuː; tə] [raɪt] [ɒv; əv] — [ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ðæt]

'	Then	there	will	be	the	future	to	write	of	—	the	men	and	women	that
-	然后	那里	将要	是	这	未来	到	写	的	—	这	男人	和	女性	那

[ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [kʌm] ;

are	to	come	;
是	到	来	;

“然后，未来还有值得书写的——那些即将到来的人;

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['tʃɪldrən] , ['fɪl] , [ænd; ənd][ɪn][ðem; ðəm] — — ”

for	we	shall	have	children	,	Phil	,	and	in	them	—	—	”
为了	我们	将	有	孩子们	,	菲尔	,	和	在	他们	—	—	”

因为我们将会有孩子，菲尔，在他们里面——”

“ [jʊr; jər] ['meɪkɪŋ] ['ræpɪd] ['prəʊgres] , ” [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] [fɪ'lændə(r)] .

“	You're	making	rapid	progress	,	”	ejaculated	Philander	.
”	你是	制作	迅速的	进步	,	”	射精	菲兰德	.

“你进步神速，”菲兰德脱口而出。

“ — — [ai][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] . -

“	—	—	I	shall	know	the	story	of	the	future	.	62
”	—	—	我	将	知道	这	故事	的	这	未来	.	-

“——我将知晓未来的故事。”62

['iːv(ə)n] [naʊ] [ai] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ai][duː; də][nɒt] ['sɪmpli] [fɔːˈsiː] [ˌaɪ ˈtiː] , [ai] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] .

Even	now	I	know	it	;	I	do	not	simply	foresee	it	,	I	see	it	.
甚至	现在	我	知道	它	;	我	做	不是	简单地	预见	它	,	我	看	它	.

即使现在我也知道了；我不仅仅是预见到了，我是亲眼看到了。

[waɪ] [nɒt] - [ə; eɪ]['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [gəʊl] !

Why	not	'	A	Story	of	the	Goal	!
为什么	不是	-	一个	故事	的	这	目标	!

为什么不叫《进球的故事》呢!

- [fɔː(r); fə(r)][ai] [bɪˈlɒŋ] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] — [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [ˌʌndəˈstænd] ?

'	For	I	belong	to	it	—	do	you	not	understand	?
-	为了	我	属于	到	它	—	做	你	不是	理解	?

因为我属于它——你们难道不明白吗?

[jet] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wɒt] [ɪz] [ðæt] [kəmˈpeəd] [wɪð] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ?

Yet	,	after	all	,	what	is	that	compared	with	the	present	?
然而	,	后	全部	,	什么	是	那	比较的	和	这	展示	?

然而，与现在相比，那又算得了什么呢?

[ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] - [ə; eɪ]['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɑːtʃ] !

It	shall	be	'	A	Story	of	the	March	!
它	将	是	-	一个	故事	的	这	行进	!

这将是“三月的故事！”

- [lʊk] [ðeə(r)] !
' Look there !
- 看 那里 !

看那里!

" [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['siːlɪŋ] ,
" He threw his eyes up to the ceiling ,
" 他 扔 他的 眼睛 向上 到 这 天花板 ,

他仰头望向天花板，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['braitən] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['hedlaɪt] [ɒv; əv] [æn; ən] ['elɪveɪtɪd]
which was brightened for an instant by the headlight of an elevated
哪个 曾是 明亮 为了 一个 立即的 经过 这 前大灯 的 一个 升高
[treɪn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [rʌʃt] [pɑːst] .
train as it rushed past .
火车 作为 它 匆忙 过去的 .

一列高架列车疾驰而过，车头的灯光瞬间照亮了它。

" [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [baɪ] ?
" Do you know what that engineer was really thinking of as he went by ?
" 做 你 知道 什么 那 工程师 曾是 真的 思维 的 作为 他 去 经过 ?

你知道那位工程师经过时心里在想什么吗?

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['stɔːri] [ɪ'nʌf] .
That would be story enough .
那 会 是 故事 足够的 .

这就足以构成一个故事了。

[ɔː(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [braɪd] [tuː; tə] - [naɪt] ,
Or what was in the heart of the bride to - night ,
或者 什么 曾是 在 这 心 的 这 新娘 到 - 夜晚 ,

或者，今晚新娘心中究竟在想些什么?

[daʊn] [ɒn] [ðə; ðɪ] [θɜːd] ['lændɪŋ] — [juː; jʊ] [smeld] [ðə; ðɪ] ['brɪndʒ] - ['flaʊəz] [æz; əz] [juː; jʊ] [keɪm] [ʌp] ?
down on the third landing — you smelled the orange - flowers as you came up ?
向下 在 这 第三 降落 — 你 闻起来 这 橙子 - 花朵 作为 你 来了 向上 ?

下到三楼平台时——你上来的时候闻到橙花香了吗?

[tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ɪz] [ɪn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeəz] [ɪn] [juː; jʊ] — —
To feel that your heart is in them , and theirs in you — —
到 感觉 那 你的 心 是 在 他们 , 和 他们的 在 你 — —

感受到你的心在他们心中，他们的心也在你心中——

" [bʌt; bət] [fɪ'lændə(r)] ['æt.kɪn.sən] [wɒz; wəz] [nɒt] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['lʌvərz] ['ræpsədi] .
" But Philander Atkinson was not listening to the lover's rhapsody .
" 但 菲兰德 阿特金森 曾是 不是 聆听 到 这 恋人的 狂想曲 .

“但菲兰德·阿特金森并没有听从情人的狂想曲。”

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['sʌmə(r)] [wen] [hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd] [hæd; həd] [streɪndʒ]
He was thinking of a certain summer when he , too , had had strange
他 曾是 思维 的 一个 肯定 夏天 什么时候 他 , 也 , 有 有 奇怪的
['fænsiz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] ; -
fancies in his head ; 63
幻想 在 他的 头 ; -

他想起某个夏天，那时他也曾有过一些奇特的幻想；63

[wen] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [pleɪd] ['bækwəd] [ænd; ənd] ['fɔːwəd] [wɪð] [swɪft] ['sɜːt(ə)nti] ;
when his thoughts played backward and forward with swift certainty ;
什么时候 他的 想法 玩 落后 和 向前 和 迅速 肯定 ;

他的思绪在脑海中快速而确定地来回穿梭；

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn] ['sʌd(ə)nli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [greɪt] [dɪ'zaɪr] [ænd; ənd] [diːp] [eɪ'fɪnɪtiz] ,

when	he	had	grown	suddenly	conscious	of	great	desires	and	deep	affinities	,
什么时候	他	有	生长	突然	有意识的	的	伟大的	欲望	和	深的	亲和力	,

当他突然意识到自己拥有强烈的欲望和深厚的感情时，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] [ɒv; əv][sʌm; səm] [θriː] [mʌnθs] [hiː; hi][hæd; həd] [driːmd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ]

and	for	a	space	of	some	three	months	he	had	dreamed	of	being
和	为了	一个	空间	的	一些	三	几个月	他	有	梦见	的	存在

['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][mɪə(r)] [vɜːs] - ['meɪkə(r)] ,

something	more	than	a	mere	verse	-	maker	,
某物	更多的	比	一个	仅仅	诗	-	制造商	,

在长达三个月的时间里，他一直梦想着自己不仅仅是一个作诗人。

[ə; eɪ]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][faɪl] .

a	master	of	the	file	.
一个	掌握	的	这	文件	.

文件的主控。

[ðen] — ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['taɪəd][ɒv; əv][hɪm] ,

Then	—	whether	it	was	that	she	grew	tired	of	him	,
然后	—	无论	它	曾是	那	她	生长	疲劳的	的	他	,

然后——或许是她厌倦了他，

[ɔː(r)] [ðeɪ] [bəuθ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [sʌm; səm] [dʌl] [mis'teik] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]

or	they	both	realized	that	some	dull	mistake	had	been	made	—	it	was	all
或者	他们	两个都	已实现	那	一些	乏味的	错误	有	到过	制成	—	它	曾是	全部

['əʊvə(r)] .

over	.
超过	.

或者他们都意识到犯了一个愚蠢的错误——一切都结束了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [drɔː(r)] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ɒv; əv]['mænjuskrɪpt][hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðæt]

There	was	still	in	his	drawer	a	package	of	manuscript	he	had	written	that
那里	曾是	仍然	在	他的	抽屉	一个	包裹	的	手稿	他	有	书面	那

['sʌmə(r)] ;

summer	;
夏天	;

他的抽屉里还留着那年夏天他写的一包手稿；

[ɪn][blæŋk] [vɜːs] , [nʌn] [tuː] ['nəʊb(ə)l][ə; eɪ] [fɔːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haɪ] [θɔːts] [wɪtʃ] [ðen] [fɪld]

in	blank	verse	,	none	too	noble	a	form	for	the	high	thoughts	which	then	filled
在	空白的	诗	,	没有任何	也	高贵	一个	形式	为了	这	高的	想法	哪个	然后	已填

[hɪm] ;

him	;
他	;

他用无韵诗体写成，这种诗歌形式并不足以表达他当时高尚的思想；

[ɪn][ə; eɪ][kwɪə(r)] [njuː] ['rɪðəm] , [tuː] ,

in	a	queer	new	rhythm	,	too	,
在	一个	酷儿	新的	韵律	,	也	,

也以一种奇特的新节奏，

[ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [huːz] [biːt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [æt; ət][ænd; ənd] [ðen] [lɒst] ,

the	secret	of	whose	beat	he	had	caught	at	and	then	lost	,
这	秘密	的	谁	打	他	有	捕捉	在	和	然后	丢失的	,

他曾掌握了谁的节奏，后来又失去了谁的节奏，这个秘密，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪnz] [riːd] ['hɑːʃli] [tuː; tə] [hɪm] [naʊ] .

for	the	lines	read	harshly	to	him	now	.
为了	这	线条	读	严厉地	到	他	现在	.

现在，这些话对他来说读起来很刺耳。

[hiː; hi] [lʊkt] [ðiːz] [θɪŋz] ['əʊvə(r)] [ə'keɪʒnəli] , [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ɔːf(ə)l] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv]

He	looked	these	things	over	occasionally	,	as	a	sort	of	awful	example	of
他	看起来	这些	事物	超过	偶尔	,	作为	一个	种类	的	可怕	例子	的

[hɪm'self] [tuː; tə] [hɪm'self] ;

himself	to	himself	;
他自己	到	他自己	;

他偶尔会翻看这些东西，把它当作自己可怕的反面教材；

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] ['bɒrəʊ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɪmɪdʒəri] ,

though	he	had	gone	so	far	as	to	borrow	some	of	their	imagery	,
尽管	他	有	已消失	所以	远的	作为	到	借	一些	的	他们的	图像	,

尽管他甚至借用了他们的一些意象，

[nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ʃeɪm] , [tuː; tə] [ə'dɔːn] [hɪz; ɪz] [laɪt] [vɜːs] .

not	without	a	certain	shame	,	to	adorn	his	light	verse	.
不是	没有	一个	肯定	耻辱	,	到	装饰	他的	光	诗	.

不免有些羞愧，但他的轻快诗句却因此显得格外动人。

[hɪz; ɪz][kɑːd] - [haʊs] [hæd; həd] ['fɔːlən] , [bʌt; bət][sʌm; səm] of64

His	card	-	house	had	fallen	,	but	some	of64
他的	卡片	-	房子	有	倒下	,	但	一些	of64

他的纸牌屋倒塌了，但其中一些64

[ðə; ði] ['kʌləd] ['peɪstbɔːd] [wɒz; wəz] ['prɪti] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [ə'gen] .

the	colored	pasteboard	was	pretty	enough	to	be	used	again	.
这	有色	纸板	曾是	漂亮的	足够的	到	是	用过的	再次	.

彩色纸板很漂亮，可以再次使用。

['kjʊəriəsli] ,

Curiously	,
奇怪的是	,

奇怪的是，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kʌt] ['peɪstbɔːd] ['ɪntuː][mɔː(r)] [ɪn'dʒiːniəs] [ʃeɪps] [ðæn; ðən]['evə(r)] [sɪns]

he	found	that	he	could	cut	pasteboard	into	more	ingenious	shapes	than	ever	since
他	成立	那	他	可以	切	纸板	进入	更多的	巧妙	形状	比	曾经	自从

[hɪz; ɪz] [briːf] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn] ['paɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

his	brief	experience	in	piling	it	;
他的	简短的	经验	在	桩	它	;

他发现自己能把纸板切割成比他之前短暂堆砌纸板时更加巧妙的形状；

['fænsi] [sɜːvd] [hɪm] ['betə(r)]['ɑːftə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [left] [hɪm] ; [hɪz; ɪz]['triːə(ʊ)let; 'traɪəlet][wɜː(r); wə(r)]

fancy	served	him	better	after	imagination	left	him	;	his	triolets	were
想要	服务	他	更好的	后	想像力	左边	他	;	他的	三重奏	是

['ædmərəbli] [tɜːnd] ,

admirably	turned	,
令人钦佩地	转向	,

想象力丧失之后，幻想反而成了他的助力；他的三重奏改编得非常出色。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌk] [wɪð] [ðə; ði] ['mægəziːnz] [bɪ'gæn] .

and	his	luck	with	the	magazines	began	.
和	他的	运气	和	这	杂志	开始	.

他的杂志生意从此走运了。

[ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [æn; ən] [ɒd] [ɪk'spɪəriəns] ;

Altogether	it	had	been	an	odd	experience	;
共	它	有	到过	一个	奇怪的	经验	;

总的来说，这是一次奇特的经历；

[hɑːf] [ðəʊz] ['kreɪzi] [aɪ'diəz][ɒv; əv] ['dɑːnəl] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [tuː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ,

half	those	crazy	ideas	of	Darnel	had	been	his	two	years	before	,
一半	那些	疯狂的	想法	的	毒麦	有	到过	他的	二	年	前	,

达内尔那些疯狂的想法，有一半其实是他两年前就有的。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][kwaɪt]['əʊvə(r)][ðem; ðəm] — [jes] , [kwaɪt] — [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][diː] . -

but	he	was	quite	over	them	—	yes	,	quite	—	and	now	it	was	D	.	'
但	他	曾是	相当	超过	他们	—	是的	,	相当	—	和	现在	它	曾是	D	.	-

[es] [tɜːn] .

s	turn	.
s	转动	.

但他已经完全放下了他们——是的，完全放下了——现在轮到 D. 了。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [ə'gen] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['dɑːnəl] [wɒz; wəz] ['mɜːmərɪŋ] .

He	listened	again	to	something	that	Darnel	was	murmuring	.
他	听着	再次	到	某物	那	毒麦	曾是	淙淙	.

他又一次侧耳倾听达内尔低声说着什么。

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['wʊmən] , [wʌn] [wʊd] [seɪ] ; [ə; eɪ] ['kɒmən] ['wʊmən] .

“	And	she	is	an	ordinary	woman	,	one	would	say	;	a	common	woman	.
“	和	她	是	一个	普通的	女士	,	一	会	说	;	一个	常见的	女士	.

“可以说，她是一位普通的女人；一位平凡的女人。”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

That	is	the	mystery	and	the	glory	of	it	.
那	是	这	神秘	和	这	荣耀	的	它	.

这就是它的奥秘所在，也是它的魅力所在。

[aɪ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz]['iːv(ə)n] ['bjuːtɪf(ə)l] .

I	do	not	know	that	she	is	even	beautiful	.
我	做	不是	知道	那	她	是	甚至	美丽的	.

我甚至不知道她是否漂亮。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ; [aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] ,

There	must	be	thousands	of	women	like	her	;	I	can	see	it	plainly	enough	,
那里	必须	是	数千	的	女性	喜欢	她	;	我	能	看	它	显然	足够的	,

像她这样的女人肯定有成千上万，这一点我看得清清楚楚。

[ðæt] [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] .

that	there	must	be	thousands	of	women	in	the	world	like	her	.
那	那里	必须	是	数千	的	女性	在	这	世界	喜欢	她	.

世界上肯定有成千上万像她一样的女性。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['revərənt] [hʌʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] . -

”	There	was	a	reverent	hush	in	his	voice	.	65
”	那里	曾是	一个	虔诚的	嘘	在	他的	嗓音	.	-

他的声音里带着一种敬畏的轻声细语。65

['æt.kɪn.sən] [tʃəʊkt] [bæk] [æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] .

Atkinson	choked	back	an	exclamation	.
阿特金森	窒息	后退	一个	感叹	.

阿特金森强忍住惊呼。

[wɒz; wəz][diː] . - [es] [hed] ['riːəli] [tɜːnd] ?

Was	D	.	'	s	head	really	turned	?
曾是	D	.	-	s	头	真的	转向	?

D 的头真的转过去了吗?

“ [ə; eɪ] ['kɒmən] ['wʊmən] ” — “ [nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ?

“	A	common	woman	”	—	“	not	know	whether	she	is	beautiful	?
“	一个	常见的	女士	”	—	“	不是	知道	无论	她	是	美丽的	?

“一个普通的女人”——“不知道她是否漂亮？”

" [ə; eɪ] [feɪs] [rəʊz] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] , [ˌʌnˈlaɪk] ['eni] [feɪs] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] :

"	A	face	rose	before	him	,	unlike	any	face	in	all	the	world	:
"	一个	脸	玫瑰	前	他	,	与此不同	任何	脸	在	全部	这	世界	:

“一张脸出现在他面前，这张脸与世上任何一张脸都截然不同：

[aɪz] [wɪð] [ðə; ði] [bluː] [ɒv; əv] ['æskʌtni] , [wen] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ten] [maɪlz] [ɒv; əv]

eyes	with	the	blue	of	Ascutney	,	when	you	look	at	it	through	ten	miles	of
眼睛	和	这	蓝色的	的	阿斯库特尼	,	什么时候	你	看	在	它	通过	十	英里	的

['ɔːtəm] [heɪz] ;

autumn	haze	;
秋天	阴霾	;

当你透过十英里的秋雾凝视阿斯库特尼时，会发现它有着阿斯库特尼般的蓝色眼睛；

hair66

hair66

hair66

hair66

[braʊn] [æz; əz] [ðə; ði] ['tʃesnʌt] [liːf] [ɪn] [leɪt] [ɒkˈtəʊbə(r)] ; [maʊθ] — —

brown	as	the	chestnut	leaf	in	late	October	;	mouth	—	—
棕色的	作为	这	板栗	叶子	在	晚的	十月	;	嘴	—	—

十月下旬，栗树叶呈棕色；嘴——

[fɪˈlændə(r)] ['trembld] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət]

Philander	trembled	slightly	,	and	rising	to	his	feet	,	stood	looking	down	at
菲兰德	颤抖	轻微地	,	和	上升	到	他的	脚	,	站立	寻找	向下	在

['dɑːnəl] , ['hægərdli] .

Darnel	,	haggardly	.
毒麦	,	憔悴的	.

菲兰德微微颤抖了一下，站起身来，低头看着憔悴的达内尔。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['əʊvə(r)] , [ðæt] [ɪkˈspɪəriəns] [ɒv; əv] [tuː] ['sʌməz] [bɪˈfɔː(r)] ,

It	was	quite	over	,	that	experience	of	two	summers	before	,
它	曾是	相当	超过	,	那	经验	的	二	夏天	前	,

两年前的那段夏天的经历已经彻底结束了。

[bʌt; bət] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['lɑːstɪd] [hiː; hi] [hæd; həd] [æt; ət] [liːst] ['nevə(r)] [driːmd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]

but	while	it	lasted	he	had	at	least	never	dreamed	that	there	were
但	尽管	它	持续	他	有	在	至少	绝不	梦见	那	那里	是

[θˈaʊzəndz] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] .

thousands	of	women	in	the	world	like	her	.
数千	的	女性	在	这	世界	喜欢	她	.

但在那段时光里，他至少从未想过世界上还有成千上万像她一样的女人。

“ [sɪt] [daʊn] , ['fɪl] , [ai][ˌeɪ 'em]['ɔːlməʊst] [θruː] .

“	Sit	down	,	Phil	,	I	am	almost	through	.
"	坐	向下	,	菲尔	,	我	是	几乎	通过	.

“菲尔，坐下吧，我快完成了。”

[ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːri] , [wen] [ai] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] ['kɒmən] ['stɔːri]

A	woman	like	other	women	,	and	the	story	,	when	I	write	it	,	a	common	story
一个	女士	喜欢	其他	女性	,	和	这	故事	,	什么时候	我	写	它	,	一个	常见的	故事

.

:
.

她和其他女人一样，而我写的故事，也是一个很普通的故事。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [kˈɒmənəst] ['pɒsəb(ə)l]['stɔːri] ; ['kɒmən] [æz; əz][ə; eɪ][rəʊz] , ['kɒmən] [æz; əz][ə; eɪ]

It	will	be	the	commonest	possible	story	;	common	as	a	rose	,	common	as	a
它	将要	是	这	最常见的	可能的	故事	;	常见的	作为	一个	玫瑰	,	常见的	作为	一个

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

这将是一个再普通不过的故事；像玫瑰一样普通，像孩子一样普通。

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [vəˈmɒnt] , [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] [bɔːn] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ai][hæv; həv] [biːn]

I	am	going	back	to	Vermont	,	where	I	was	born	,	and	where	I	have	been
我	是	去	后退	到	佛蒙特	,	在哪里	我	曾是	出生	,	和	在哪里	我	有	到过

[bɔːn] [əˈnjuː] .

born	anew	.
出生	重新	.

我要回到佛蒙特州，那是我出生的地方，也是我重生的地方。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['stɔːri] — [j'iəz] , [ænd; ənd] [j'iəz] , [ænd; ənd]

There	will	be	plenty	of	time	for	the	story	—	years	,	and	years	,	and
那里	将要	是	很多	的	时间	为了	这	故事	—	年	,	和	年	,	和

[j'iəz] .

years	.
年	.

故事会有足够的时间展开——几年，很多年，很多年。

[ai][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə] [kləʊz] [maɪ] [aɪz] [sʌm; səm] [deɪ] ,

I	have	only	to	close	my	eyes	some	day	,
我	有	仅有的	到	关闭	我的	眼睛	一些	天	,

总有一天，我只需闭上双眼。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [raɪt] [daʊn] [ɔːl][ai] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	she	will	write	down	all	I	tell	her	,
和	她	将要	写	向下	全部	我	告诉	她	,

她会把我告诉她的一切都写下来。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][kɔːl][ðə; ði]['stɔːri] [hɜːz] [ænd; ənd] [maɪn] .

and	I	shall	call	the	story	hers	and	mine	.
和	我	将	称呼	这	故事	她的	和	矿	.

我将称这个故事属于她和我。

" [bʌt; bət]['æt.kɪn.sən] [stɪl] [stʊd] , [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [pˈɒkɪts] , [hɪz; ɪz] ['hevi] ['fɪgə(r)] ['stuːpɪŋ] ,

"	But	Atkinson	still	stood	,	his	hands	in	his	pockets	,	his	heavy	figure	stooping	,
"	但	阿特金森	仍然	站立	,	他的	双手	在	他的	口袋	,	他的	重的	数字	弯腰	,

the67

the67
the67

但阿特金森仍然站着，双手插在口袋里，沉重的身躯佝偻着，67

[laɪnz] ['hɑːdnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [waɪl] [hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ræpt] [geɪz] [ɒv; əv] ['dɑːnəl] ,

lines	hardening	in	his	face	,	while	he	watched	the	rapt	gaze	of	Darnel	,
线条	硬化	在	他的	脸	,	尽管	他	观看	这	欣喜若狂	目光	的	毒麦	,

他注视着达内尔专注的目光，脸上的皱纹渐渐显现出来。

[ænd; ənd] ['drɪərəli] [rɪ'flektɪd] [haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd]['əʊpən][ɔːl][ðə; ði]

and	drearily	reflected	how	strange	it	was	that	a	woman	should	open	all	the
和	沉闷地	反映	如何	奇怪的	它	曾是	那	一个	女士	应该	打开	全部	这

['geɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]['wʌndə(r)] - [wɜːld] [tuː; tə][wʌn] [mænz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

gates	of	the	wonder	-	world	to	one	man's	imagination	,
大门	的	这	想知道	-	世界	到	一	男人的	想像力	,

他沮丧地想，一个女人竟然能为一个男人的想象力打开通往奇幻世界的所有大门，这真是太奇怪了。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [kləʊz] [ðəʊz] ['si:krət] ['geɪts] , ['kwaɪətli] , [ɪn'eksərəbli] ,

and	that	some	other	woman	should	close	those	secret	gates	,	quietly	,	inexorably	,
和	那	一些	其他	女士	应该	关闭	那些	秘密	大门	,	悄悄	,	无情地	,

[ə'pɒn] [ðæt] [mænz] [frend] .

upon	that	man's	friend	.
之上	那	男人的	朋友	.

而另一个女人，悄无声息地、无情地，将那扇秘密之门，对那个男人的朋友关闭了。

“ [weɪt] , ” [sed] ['dɑ:nəl] .

“	Wait	,	”	said	Darnel	.
“	等待	,	”	说	毒麦	.

“等等，”达内尔说。

“ [mʌst; məst][ju:; jʊ][gəʊ] [bæk] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)]['tri:ə(ʊ)let; 'traɪəlet] ?

“	Must	you	go	back	to	your	triolets	?
“	必须	你	去	后退	到	你的	三重奏	?

你一定要回去照顾你的三胞胎吗?

[let] [ˌem 'i:] [ʃəʊ] [ju:; jʊ][hɜ:(r); hə(r)]['pɪktʃə(r)] [fɜ:st] .

Let	me	show	you	her	picture	first	.
让	我	展示	你	她	图片	第一的	.

我先给你看看她的照片。

” [hi:; hi] [tɜ:nd] [ðə; ði][gæs][ʌp][tu:; tə][ɪts] ['fʊlɪst] [haɪt] , [ænd; ənd][held] [aʊt][ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑ:f] .

”	He	turned	the	gas	up	to	its	fullest	height	,	and	held	out	a	photograph	.
”	他	转向	这	气体	向上	到	它是	最	高度	,	和	握住	出去	一个	照片	.

“他把煤气开到最大，然后举起一张照片。”

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['wʊmən] . -

It	was	the	same	woman	.	69
它	曾是	这	相同的	女士	.	-

是同一个女人。69

[ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]

THE	END	OF	THE	BEGINNING
这	结尾	的	这	开始

终结的开始

[baɪ] [dʒɔ:dʒ] [ə; eɪ] . Hibbard71

By	George	A	.	Hibbard71
经过	乔治	一个	.	Hibbard71

作者：乔治·A·希伯德71

['sɪti] [ɒv; əv] [nju:] [jɔ:k] ,

City	of	New	York	,
城市	的	新的	约克	,

纽约市

['eɪprəl] - , - .

April	10	,	1887	.
四月	-	,	-	.

1887年4月10日。

[dɪə(r)][sɜ:(r)] : [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wɪð] [sʌm; səm] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ðæt] [ai] ['ventʃə(r)] [tu:; tə] ['trespəs] [ə'pɒn] [jɔ:(r); jə(r)]

Dear	Sir	:	It	is	with	some	hesitation	that	I	venture	to	trespass	upon	your
亲爱的	先生	:	它	是	和	一些	犹豫	那	我	风险投资	到	侵入	之上	你的

['væljuəb(ə)l] [taɪm] ,

valuable	time	,
有价值的	时间	,

尊敬的先生：我怀着些许犹豫，冒昧地占用您宝贵的时间。

['nəʊɪŋ] [æz; əz][ai][du:; də] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'mɑ:ndz] [ɒv; əv]['klaɪənts] , [ɒv; əv] [kən'stɪtʃʊənt] , of72

knowing	as	I	do	that	the	demands	of	clients	,	of	constituents	,	of72
会心	作为	我	做	那	这	需求	的	客户	,	的	成分	,	of72

我知道客户、选民、72人的需求。

[frendz] , [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [ɪg'zæktɪŋ] .

friends	,	are	so	exacting	.
朋友们	,	是	所以	严格	.

朋友们真是太苛刻了。

[stɪl] , [æz; əz] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tu:; tə][ɑ:sk] [rɪ'leɪts] [tu:; tə][ə; eɪ]['mætə(r)] ['laɪɪŋ] ['veri] [nɪə(r)][maɪ] [hɑ:t]

Still	,	as	what	I	am	about	to	ask	relates	to	a	matter	lying	very	near	my	heart
仍然	,	作为	什么	我	是	关于	到	问	相关	到	一个	事情	说谎	非常	靠近	我的	心

,

,

,

然而，由于我接下来要问的问题与我非常关心的事情有关，

[ai] [həʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [fə'gɪv] [ˌem 'i:] .

I	hope	you	will	forgive	me	.
我	希望	你	将要	原谅	我	.

希望你能原谅我。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [hu:m] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ju:ʒuəl][ɪk'strævəgəns,-gənsi][ænd; ənd] ['fɒliz] [ɒv; əv]

A	young	man	in	whom	,	in	spite	of	the	usual	extravagances	and	follies	of
一个	年轻的	男人	在	谁	,	在	尽管如此	的	这	通常	奢侈	和	愚行	的

[ju:θ] ,

youth	,
青年	,

一个年轻人，尽管他有着年轻人常见的挥霍和愚蠢行为，

[ai] [dɪ'sɜ:n] [sʌm; səm] ['prɒmɪs] , [ænd; ənd] [hu:m] [ai] [həʊp] ,

I	discern	some	promise	,	and	whom	I	hope	,
我	辨别	一些	承诺	,	和	谁	我	希望	,

我看到了一些希望，我希望，

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [seɪk] [ænd; ənd][frɒm; frəm][maɪ] ['frendʃɪp] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['eksələnt] ['fɑ:ðə(r)] ,

for	his	own	sake	and	from	my	friendship	for	his	excellent	father	,
为了	他的	自己的	清酒	和	从	我的	友谊	为了	他的	出色的	父亲	,

[ded] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

dead	long	ago	,
死的	长的	前	,

为了他自己，也出于我对他已故的优秀父亲的友谊，

[tu:; tə] [si:] ['ɔkjupaiŋ] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [kə'mju:nəti] , [hæz; həz] , [wɪð] [ðə; ði]

to	see	occupying	a	respectable	position	in	the	community	,	has	,	with	the
到	看	占领	一个	可敬	位置	在	这	社区	,	有	,	和	这

[hi:dlisnis] [pɪ'kju:liə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,

heedlessness	peculiar	to	his	age	,
粗心大意	奇特	到	他的	年龄	,

眼看着自己在社区中占据着体面的地位，他却带着他这个年纪特有的漫不经心，

[ɪn'vɒlvd] [hɪm'self] [ɪn] ['sɜ:t(ə)n] ['dɪfɪkəltɪz] [wɪtʃ] , [ɔ:l'ðəʊ] [æt; ət]['prez(ə)nt][ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'fɪʃntli]

involved	himself	in	certain	difficulties	which	,	although	at	present	of	a	sufficiently
涉及	他自己	在	肯定	困难	哪个	,	虽然	在	展示	的	一个	足够

[dɪ'stresɪŋ] ['neɪtʃə(r)] , [meɪ] ,

distressing	nature	,	may	,
令人痛心	自然	,	可能	,

他陷入了一些困境，虽然目前这些困境令人十分苦恼，但可能

[ai] [həʊp] , [biː; bi] [ˌsætɪsˈfæktərəli] [ˌəʊvəˈkʌm] .

I	**hope**	**,**	**be**	**satisfactorily**	**overcome**	**.**
我	希望	,	是	令人满意地	克服	.

我希望，能够圆满克服困难。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

纽约的故事(Stories of New York)
第3/6页

['nəʊɪŋ] [səʊ] [wel] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə'bɪlətiz] , [raɪp] ['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd] [greɪt] [ɪk'spɪəriəns] ,

Knowing	**so**	**well**	**your**	**distinguished**	**abilities**	**,**	**ripe**	**judgment**	**,**	**and**	**great**	**experience**	**,**
会心	所以	出色地	你的	杰出的	能力	,	成熟	判断	,	和	伟大的	经验	,

鉴于您卓越的能力、成熟的判断力和丰富的经验，

[ai][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [huːm] [ai][kæn; kən] , [ɪn] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l]['pɪəriəd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

I	**can**	**think**	**of**	**no**	**one**	**to**	**whom**	**I**	**can**	**,**	**in**	**this**	**critical**	**period**	**of**	**his**	**life**	**,**
我	能	思考	的	不	一	到	谁	我	能	,	在	这	批判的	时期	的	他的	生活	,

在他人生的这个关键时期，我想不出有谁可以帮帮他。

[mɔː(r)] ['kɒnfɪdəntli] [send] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['kaʊnsl] , [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [eɪd] , [ænd; ənd] [ai]

more	**confidently**	**send**	**him**	**for**	**counsel**	**,**	**instruction**	**,**	**and**	**aid**	**,**	**and**	**I**
更多的	自信地	发送	他	为了	法律顾问	,	操作说明	,	和	援助	,	和	我

[ə'kɔːdɪŋli] [kə'mend] [hɪm] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

accordingly	**commend**	**him**	**to**	**you**	**,**
因此	表彰	他	到	你	,

我更有信心派他来征求意见、指导和帮助，因此我向你们推荐他。

['trʌstɪŋ] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [əʊld] ['frendʃɪp] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ænd; ənd] [ɪk'skjuːs] [maɪ] ['sʌmwɒt]

trusting	**to**	**our**	**old**	**friendship**	**to**	**account**	**for**	**and**	**excuse**	**my**	**somewhat**
信任	到	我们的	老的	友谊	到	帐户	为了	和	原谅	我的	有些

[ʌn'juːʒuəl] [ækt] .

unusual	**act**	**.**
异常	行为	.

我相信我们之间的老友谊能够解释并原谅我这种有些反常的行为。

[ðəʊ] [wɒt] [ai] [ɑːsk] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [nɒt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rɪ'kwaɪəd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] ,

Though	**what**	**I**	**ask**	**of**	**you**	**is**	**something**	**not**	**usually**	**required**	**of**	**a**	**lawyer**	**,**
尽管	什么	我	问	的	你	是	某物	不是	通常	必需的	的	一个	律师	,

虽然我向你提出的要求并非律师通常需要做的事情，

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [maɪ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðʌs] ['trʌb(ə)lɪŋ] [juː; jʊ] .

I	**think**	**you**	**will**	**understand**	**my**	**reason**	**for**	**thus**	**troubling**	**you**	**.**
我	思考	你	将要	理解	我的	原因	为了	因此	令人不安的	你	.

我想你会理解我为什么这样打扰你。

[nəʊ][wʌn][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ][mɔː(r)] ['θʌrə] knowledge73

No	**one**	**can**	**have**	**a**	**more**	**thorough**	**knowledge73**
不	一	能	有	一个	更多的	彻底	knowledge73

没有人能比我更了解73

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld]

of	**the**	**world**
的	这	世界

世界

[ðæn; ðən][æn; ən][əʊld] [præk'tɪʃənə(r)] [laɪk] [jɔː'self] ,

than	**an**	**old**	**practitioner**	**like**	**yourself**	**,**
比	一个	老的	实践者	喜欢	你自己	,

比你这样的老从业者要好得多

[ænd; ənd] [wɒt] [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [mʌst; məst] [fɔːl] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv] [juːθ] [wɪð] [ˈweɪti] [ɔːˈθɒrəti]

and	what	you	may	say	must	fall	upon	the	ears	of	youth	with	weighty	authority
和	什么	你	可能	说	必须	落下	之上	这	耳朵	的	青年	和	重	权威

.

:

.

你说的话，对年轻人来说，必定具有举足轻重的权威性。

[tɔːk] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [juː; jʊ] [wʊd] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] , [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [wʌn] ,

Talk	to	him	as	you	would	to	your	son	,	if	you	had	one	,
讲话	到	他	作为	你	会	到	你的	儿子	, 如果		你	有	一	,

如果你有儿子，就像跟儿子说话一样跟他说话。

[nɒt] [æz; əz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈklaɪənt] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ɪnɪkspˈresəbli] [ɪnˈdetɪd] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

not	as	to	a	client	,	and	I	will	be	inexpressibly	indebted	to	you	,
不是	作为	到	一个	客户	,	和	我	将要	是	难以言喻地	负债累累	到	你	,

并非以客户的身份，我将对您感激不尽。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [liːd] [hɪm] [tuː; tə] [əˈpriːʃieɪt] [ðə; ði] [ˈsɪəriəs] [riˈælitiz] [ɒv; əv] [laɪf] , [wɪtʃ] ,

for	I	know	you	will	lead	him	to	appreciate	the	serious	realities	of	life	,	which	,
为了	我	知道	你	将要	带领	他	到	欣赏	这	严肃的	现实	的	生活	,	哪个	,

因为我知道你会引导他去体会生活的严肃现实，而

[æt; ət] [ˈprez(ə)nt] , [hiː; hi] [ɪz] [səʊ] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [ˌdɪsrɪˈgɑːd] .

at	present	,	he	is	so	disposed	to	disregard	.
在	展示	,	他	是	所以	处置	到	漠视	.

目前，他倾向于无视这些。

[aɪ] [niːd] [ˈəʊnli] [ˌeɪ diː ˈdiː] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ˈfɔːtʃuːn] , [ænd; ənd] , [ˈsɜːt(ə)nli]

I	need	only	add	that	he	is	a	young	man	of	some	fortune	,	and	,	certainly
我	需要	仅有的	添加	那	他	是	一个	年轻的	男人	的	一些	财富	,	和	,	当然

,

,

,

我只需补充一点，他是一位颇有家境的年轻人，而且，当然，

[baɪ] [bɜːθ] [ˈwɜːðɪ] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .

by	birth	worthy	of	much	consideration	.
经过	出生	值得	的	很多	考虑	.

出身值得高度重视。

[hiː; hi] [wɪl] [kɔːl] [əˈpɒn] [juː; jʊ] [ɪn] [ˈpɜːs(ə)n] [ænd; ənd] [hɪmˈself] [ɪkˈspleɪn] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)nt] [imˈbærəsmənt] .

He	will	call	upon	you	in	person	and	himself	explain	his	present	embarrassments	.
他	将要	称呼	之上	你	在	人	和	他自己	解释	他的	展示	尴尬	.

他会亲自来拜访你，并亲自向你解释他目前遇到的尴尬事。

[aɪ] [rɪˈmeɪn] , [naʊ] [æz; əz] [ˈɔːlweɪz] ,

I	remain	,	now	as	always	,
我	保持	,	现在	作为	总是	,

我依然如故，一如既往。

[jɔː(r); jə(r)] [əˈbiːdiənt] [ˈsɜːvənt] ,

Your	obedient	servant	,
你的	听话	仆人	,

您忠实的仆人，

[ˈrɪtʃəd] [ˈbɛvɪŋtən] .

Richard	Bevington	.
理查德	贝文顿	.

理查德·贝文顿。

[ðə; ði] [ɒn] . ['dʒeɪkəb] ['mæskilain] ,

The	Hon	.	Jacob	Maskelyne	,
这	尊敬的	.	雅各布	马斯克林	,

尊敬的雅各布·马斯克林先生

['kaʊnsələ(r)] [æt; ət] [lɔ:] ,

Counsellor	at	law	,
顾问	在	法律	,

法律顾问

['nʌmbə(r)] — ['wɪljəm] [stri:t] ,

Number	—	William	Street	,
数字	—	威廉	街道	,

门牌号——威廉街，

['sɪti] [ɒv; əv] [nju:] [jɔ:k] .

City	of	New	York	.
城市	的	新的	约克	.

纽约市。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['letə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['dʒeɪkəb] ['mæskilain] [ri:d] , [ri:'ri:d] , [ænd; ənd] [ri:d]

This	was	the	letter	that	the	Honorable	Jacob	Maskelyne	read	,	reread	,	and	read
这	曾是	这	信	那	这	尊敬的	雅各布	马斯克林	读	,	重读	,	和	读

[jet] [ə'gen] .

yet	again	.
然而	再次	.

这就是尊敬的雅各布·马斯克林先生反复阅读的那封信。

[ɪn'di:d] , [nɒt] ['kɒntent] [wɪð] its74

Indeed	,	not	content	with	its74
的确	,	不是	内容	和	its74

事实上，它并不满足于其74

[rɪ'pi:tɪd] [pə'ru:z(ə)l] , [hi:; hi] [tɜ:nd] [ˌaɪ 'ti:] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] , [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ['ʌpsaɪd]

repeated	perusal	,	he	turned	it	this	way	and	that	,	looked	at	it	upside
重复	仔细阅读	,	他	转向	它	这	方式	和	那	,	看起来	在	它	上行

[ænd; ənd] [daʊn] ,

and	down	,
和	向下	,

他反复翻阅，把书翻来覆去地看，上下打量，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [hi:; hi] [held] [ʌp] [ɪts] ['envələʊp] [ɪn] ['kjʊəriəs] ['stʌdi] ,

and	finally	,	laying	it	upon	the	table	,	he	held	up	its	envelope	in	curious	study	,
和	最后	,	躺下	它	之上	这	桌子	,	他	握住	向上	它是	信封	在	好奇的	学习	,

最后，他把信封放在桌上，饶有兴致地举起它仔细端详。

[æz; əz] ['pi:p(ə)l] [səʊ]['ɒf(ə)n][du:; də] [wen] [ðʌs] [pə'plekst] .

as	people	so	often	do	when	thus	perplexed	.
作为	人们	所以	经常	做	什么时候	因此	困惑	.

人们在感到困惑时常常会这样做。

[ˌaɪ 'ti:][bɔ:(r)][ðə; ði] ['kɒmən] , [dʌl] - [red] [tu:] - [sent] [stæmp][ænd; ənd][wɒz; wəz][pəʊst] - [mɑ:kt] [ðə; ði]

It	bore	the	common	,	dull	-	red	two	-	cent	stamp	and	was	post	-	marked	the
它	钻孔	这	常见的	,	乏味的	-	红色的	二	-	中心	邮票	和	曾是	邮政	-	标记	这

[deɪ] [bɪ'fɔ:(r)] .

day	before	.
天	前	.

信封上贴着常见的暗红色两美分邮票，邮戳日期是前一天。

[bəuθ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði]['letə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ə'pærəntli] [æz; əz] [mʌtʃ] ['mætəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['evri] -

Both	it	and	the	letter	were	apparently	as	much	matters	of	the	every	-
两个都	它	和	这	信	是	显然	作为	很多	事情	的	这	每一个	-

[deɪ] [wɜːld] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒɒs(ə)l][ɒn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .

day	world	as	a	jostle	on	the	sidewalk	.
天	世界	作为	一个	推搡	在	这	人行道	.

这件事和那封信显然都和人行道上的拥挤一样，属于日常生活中微不足道的小事。

[ˌnevəðə'les] , [ðə; ði][əʊld] ['lɔɪə(r)] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən]['pʌz(ə)ld] — [mɔː(r)][ðæn; ðən]['pʌz(ə)ld] ,

Nevertheless	,	the	old	lawyer	was	more	than	puzzled	—	more	than	puzzled	,
尽管如此	,	这	老的	律师	曾是	更多的	比	困惑	—	更多的	比	困惑	,

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] ,

although	he	,
虽然	他	,

然而，这位老律师却百思不得其解——尽管他，

[ɒv; əv][ɔːl] [men] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] , [ˌwaɪd ə'weɪk] ['sɪti] ,

of	all	men	in	the	great	,	wideawake	city	,
的	全部	男人	在	这	伟大的	,	清醒	城市	,

在这座伟大而清醒的城市里的所有男人中，

[wʊd] [ɪn]['pɒpjələ(r)] [ə'pɪnjən] [hæv; həv] [biːn] [θɔːt] [pə'hæps] [ðə; ði] ['veri] [lɑːst][tuː; tə][biː; bi] [ðʌs]

would	in	popular	opinion	have	been	thought	perhaps	the	very	last	to	be	thus
会	在	受欢迎的	观点	有	到过	想法	也许	这	非常	最后的	到	是	因此

[æt; ət] [fɔːlt] .

at	fault	.
在	过错	.

在大众看来，他或许是最不可能犯这种错误的人。

[ɪf] ['milstəunz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [wɔːn] [æz; əz] ['mɒnək(ə)l] — [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eni] ['siːɪŋ]

If	millstones	were	to	be	worn	as	monocles	—	if	there	was	any	seeing
如果	磨石	是	到	是	磨损	作为	单片眼镜	—	如果	那里	曾是	任何	看到

[wɒt] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [mait] [brɪŋ] [fɔːθ] — [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ,

what	the	future	might	bring	forth	—	the	chances	of	a	project	,
什么	这	未来	可能	带来	前进	—	这	机会	的	一个	项目	,

如果把磨石当作单片眼镜佩戴——如果真能预见未来会发生什么——那么一个项目的成功几率，

[ðə; ði] [rɪsks] [ɒv; əv] [raɪz] [ɔː(r)] [fɔːl] [ɪn][ə; eɪ] [stɒk] , [ðə; ði] ['hæzədz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɪn][ə; eɪ]['steɪp(ə)l] ,

the	risks	of	rise	or	fall	in	a	stock	,	the	hazards	of	a	corner	in	a	staple	,
这	风险	的	上升	或者	落下	在	一个	库存	,	这	危险	的	一个	角落	在	一个	主食	,

股票上涨或下跌的风险，以及必需品行业陷入困境的风险。

[ðə; ði] ['prɒspekts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɑːti] [ɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['pɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪ'zæn] ,

the	prospects	of	a	party	or	of	a	partisan	,
这	前景	的	一个	派对	或者	的	一个	党派	,

政党或党派人士的前景

['dʒeɪkəb] ['mæskilain] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ðə; ði][mæn][ɒv; əv][men][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːk] . -

Jacob	Maskelyne	would	be	regarded	as	the	man	of	men	for	the	work	.	75
雅各布	马斯克林	会	是	认为	作为	这	男人	的	男人	为了	这	工作	.	-

雅各布·马斯克林将被视为这项工作的杰出人物。75

[bʌt; bət] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪm] [ðɪs] ['letə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən]

But	,	under	the	circumstances	,	even	to	him	this	letter	was	more	than
但	,	在下面	这	情况	,	甚至	到	他	这	信	曾是	更多的	比

[pə'pleksɪŋ] .

perplexing	.
令人费解	.

但是，在这种情况下，即使对他来说，这封信也令人费解不已。

[hɪə(r)] , [ɒn] [ðɪs] [sprɪŋ] ['mɔːnɪŋ] , [wɪð] [flʌdz] [ɒv; əv] [wel] - [ɔː'θentɪkeɪtɪd] ['sʌnʃaɪn] ['pɔːrɪŋ] ['ɪntuː]

Here	,	on	this	spring	morning	,	with	floods	of	well	-	authenticated	sunshine	pouring	into
这里	,	在	这	春天	早晨	,	和	洪水	的	出色地	-	已验证	阳光	浇注	进入

['evri] [nʊk] [ænd; ənd]['kɔːnə(r)] ,

every	nook	and	corner	,
每一个	角落	和	角落	,

在这个春日的清晨，阳光洒满每一个角落，一切都显得那么美好。

['dɪsɪpeɪtɪŋ] ['evri] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] ['ʃædəʊ] [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] [siːm] , ['evri] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv]

dissipating	every	mystery	of	shadow	and	,	it	might	seem	,	every	shadow	of
消散	每一个	神秘	的	阴影	和	,	它	可能	似乎	,	每一个	阴影	的

['mɪst(ə)ri] — [hɪə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] ,

mystery	—	here	,	in	his	office	,
神秘	—	这里	,	在	他的	办公室	,

驱散了所有阴影的神秘，似乎也驱散了所有神秘的阴影——就在这里，在他的办公室里，

[brik] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] [ɑːk'teɪvoʊz][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] — [ðəʊz] [haɪd] - [baʊnd] ['vɒljuːmz] ,

bricked	in	by	the	unimaginative	octavos	of	the	law	—	those	hide	-	bound	volumes	,
砖砌	在	经过	这	缺乏想象力	八开本	的	这	法律	—	那些	隐藏	-	边界	卷	,

被缺乏想象力的法律条文——那些装订僵硬的书籍——所束缚，

['hevi] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [məʊst] [ə'meɪzɪŋli] ['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] ; [hɪə(r)] ,

heavy	literature	of	all	things	most	amazingly	matter	of	fact	;	here	,
重的	文学	的	全部	事物	最多	令人惊讶的是	事情	的	事实	;	这里	,

晦涩难懂的文学作品，最令人惊讶的是，它们对事物的描述却极其客观；这里，

[ɪn][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] - ['sev(ə)nθ] [jɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['ɪərə] ,

in	the	eighteen	hundred	and	eighty	-	seventh	year	of	the	Christian	era	,
在	这	十八	百	和	八十	-	第七	年	的	这	基督教	时代	,

公元1887年，

[ɪn][ðə; ði][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ɪ'lev(ə)nθ] [jɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] ,

in	the	one	hundred	and	eleventh	year	of	the	Republic	,
在	这	一	百	和	第十一	年	的	这	共和国	,

在共和国成立第一百一十一年，

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][əʊld] ['gɑːdiən] , [huːm] ,

he	had	received	a	letter	from	his	old	guardian	,	whom	,
他	有	已收到	一个	信	从	他的	老的	监护人	,	谁	,

他收到了一封来自他以前监护人的信，信中说：

[wen] [hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['twenti] ,

when	he	himself	was	not	more	than	twenty	,
什么时候	他	他自己	曾是	不是	更多的	比	二十	,

当时他自己还不到二十岁。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [əʊld][mæn] [wɪð] ['meni] [æn; ən]['ɔːlməʊst]

he	remembered	walking	about	a	feeble	old	man	with	many	an	almost
他	记得	步行	关于	一个	微弱	老的	男人	和	许多	一个	几乎

[ˌrevə'luːʃənəri] [pɪˌkjuːli'ærəti][ɪn] [spiːtʃ] [ænd; ənd]['mænə(r)] ,

Revolutionary	peculiarity	in	speech	and	manner	,
革命者	特点	在	演讲	和	方式	,

他记得当时看到一个虚弱的老人，说话做事都带着许多近乎革命者的怪癖。

[ænd; ənd] [huːz] ['fjuːnərəl][hiː; hi] ,

and	whose	funeral	he	,
和	谁	葬礼	他	,

以及他的葬礼，

[wɪð] [ðə; ði] [hedz] [ænd; ənd]['saɪənz][ɒv; əv][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] ['fæmɪlɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

with	the	heads	and	scions	of	most	of	the	first	families	of	the	town	,
和	这	头部	和	接穗	的	最多	的	这	第一的	家庭	的	这	镇	,

包括镇上大多数名门望族的首领和后裔，

[hæd; həd] [ə'tendɪd] [fʊl] ['twentɪ] - [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

had	attended	full	twenty	-	five	years	ago	.
有	参加	满的	二十	-	五	年	前	.

二十五年前曾全程参加。

[ˌaɪ 'tiː] certainly76

It	certainly76
它	certainly76

这当然是76

[wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'wɪldə(r)] ['eniwʌn] .

was	enough	to	bewilder	anyone	.
曾是	足够的	到	困惑	任何人	.

足以让任何人感到困惑。

[hiː; hi] [ə'gen] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['letə(r)] .

He	again	took	up	the	letter	.
他	再次	采取	向上	这	信	.

他又拿起那封信。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ʌn'kwestʃənəblɪ] [ɪn] [əʊld] - [best] [staɪl] , ['kɔːtlɪ] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [ə; eɪ]

It	was	unquestionably	in	old	Bevington's	best	style	,	courtly	enough	,	but	a
它	曾是	毫无疑问	在	老的	-	最好的	风格	,	宫廷式	足够的	,	但	一个

['traɪf(ə)l] ['pɒmpəs] .

trifle	pompous	.
琐事	傲慢	.

毫无疑问，这是老贝文顿的最佳风格，既有宫廷风范，又略显浮夸。

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [truː] [təʊn] [hiː; hi] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdlɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði]

Had	it	not	been	for	its	true	tone	he	would	undoubtedly	have	thought	the
有	它	不是	到过	为了	它是	真的	语气	他	会	无疑	有	想法	这

[θɪŋ] [ə; eɪ] [həʊks] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətlɪ] [hæv; həv] [dɪs'mɪst] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

thing	a	hoax	and	immediately	have	dismissed	it	from	his	mind	.
事物	一个	骗局	和	立即地	有	解雇	它	从	他的	头脑	.

如果不是因为其真实的语气，他无疑会认为这是个骗局，并立即将其抛诸脑后。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [hænd] - [bel] ,

He	touched	a	hand	-	bell	,
他	感动	一个	手	-	钟	,

他摸了摸手铃，

[ænd; ənd] [ɪn] [rɪ'spɒns] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] — [ə; eɪ] ['veri] [prə'zeɪɪk] [jʌŋ] [mæn] — ['əʊvə(r)] [huːz] [blæk]

and	in	response	a	young	man	—	a	very	prosaic	young	man	—	over	whose	black
和	在	回复	一个	年轻的	男人	—	一个	非常	平淡无奇	年轻的	男人	—	超过	谁	黑色的

[kləʊðz] [ðə; ði] [greɪ] [ɒv; əv] [eɪdʒ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['gæðə(r)] ,

clothes	the	gray	of	age	had	begun	to	gather	,
衣服	这	灰色的	的	年龄	有	开始	到	收集	,

回应他的是一位年轻人——一位非常朴素的年轻人——他黑色的衣服上已经开始泛起岁月的灰白痕迹。

[ə'pɪəd] . -

appeared	.	77
出现	.	-

出现.77

“ [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['lɛtəz] [rɪ'siːvd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] [ˌeɪ'tiːn] ['sɪksti] — ['letə(r)] [biː] , ” [sed] [ðə; ði]

“	Bring	me	the	letters	received	of	the	year	eighteen	sixty	—	letter	B	,	”	said	the
“	带来	我	这	信件	已收到	的	这	年	十八	六十	—	信	B	,	”	说	这

['lɔɪə(r)] , ['ʃɑːpli] .

lawyer	,	sharply	.
律师	,	尖锐地	.

“把1860年收到的信件——B信——拿来给我，”律师厉声说道。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][jɪə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['fɑː.ðərz] [ɪ'steɪt] [hæd; həd] [biːn] ['faɪnəli] ['set(ə)ld] ,

That	was	the	year	in	which	his	father's	estate	had	been	finally	settled	,
那	曾是	这	年	在	哪个	他的	父亲的	财产	有	到过	最后	定居	,

那一年，他父亲的遗产终于清算完毕。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['meni] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['gɑːrdiənz] ['hændraɪtɪŋ]

and	he	knew	that	there	would	be	many	examples	of	his	guardian's	handwriting
和	他	知道	那	那里	会	是	许多	示例	的	他的	监护人的	手写

[ɪn][ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndəns] [ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] .

in	the	correspondence	of	that	time	.
在	这	一致	的	那	时间	.

他知道，在当时的信件往来中，会有很多他监护人的笔迹。

[ðə; ði] [klɑːk] [suːn] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ][tɪn] [keɪs] , [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

The	clerk	soon	returned	with	a	tin	case	,	and	laid	it	on	the	table	.
这	职员	很快	返回	和	一个	锡	案件	,	和	铺设	它	在	这	桌子	.

店员很快拿着一个锡盒回来，放在桌子上。

['mɪstə(r)] . ['mæskilain] [tʊk] [wʌn][frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] ['peɪpəz] [ˌðeər'ɪn] , [ænd; ənd] ,

Mr	.	Maskelyne	took	one	from	among	the	many	papers	therein	,	and	,
先生	.	马斯克林	采取	一	从	之中	这	许多	文件	其中	,	和	,

马斯克林先生从众多文件中抽出一张，然后

['straɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃɑːpli] [ə'genst] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [tuː; tə]['skætə(r)][ðə; ði] dust78

striking	it	sharply	against	the	arm	of	his	chair	,	to	scatter	the	dust78
引人注目	它	尖锐地	反对	这	手臂	的	他的	椅子	,	到	分散	这	dust78

他用力将物体撞击在椅子扶手上，以抖落灰尘。78

[ðæt] [ɪn'vests] [ɔːl] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːmənt] [ðə; ði] ['aʊtfɪtə(r)] [taɪm] ['wɒrənts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [fɪt] ,

that	invests	all	things	in	the	garment	the	outfitter	Time	warrants	such	a	perfect	fit	,
那	投资	全部	事物	在	这	服装	这	服装商	时间	逮捕令	这样的	一个	完美的	合身	,

这位服装设计师倾注所有心血，打造出如此完美合身的服装。

[hiː; hi] [spred] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['letə(r)][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [riːd] [wɪð] [sʌtʃ] [blæŋk]['wʌndə(r)] .

he	spread	it	out	beside	the	letter	he	had	just	read	with	such	blank	wonder	.
他	传播	它	出去	旁	这	信	他	有	只是	读	和	这样的	空白的	想知道	.

他把它摊开在刚才他满脸茫然地读过的那封信旁边。

“ [aɪ'dentɪkli] [ðə; ði] [seɪm] , ” [hiː; hi] ['mʌtə] .

“	Identically	the	same	,	”	he	muttered	.
“	同样地	这	相同的	,	”	他	低声说道	.

“完全一样，”他喃喃自语道。

“ [nəʊ]['ʌðə(r)][mæn]['evə(r)] [meɪd] [æn; ən][iː][laɪk] [ðæt] .

“	No	other	man	ever	made	an	e	like	that	.
“	不	其他	男人	曾经	制成	一个	e	喜欢	那	.

“从来没有人能写出那样的e。”

” [ðə; ði] [klɑːk] [hæd; həd] ['vænɪʃd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [wɒz; wəz] [ə'gen] [ə'ləʊn] .

”	The	clerk	had	vanished	and	the	lawyer	was	again	alone	.
”	这	职员	有	消失了	和	这	律师	曾是	再次	独自的	.

“办事员不见了，律师又独自一人了。”

[hiː; hi][glɑːns, glæns][wʌns] [mɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['mɪsɪv] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ðə; ði]

He	glanced	once	more	at	the	mysterious	missive	,	and	then	,	with	the
他	瞥了一眼	一次	更多的	在	这	神秘	信函	,	和	然后	,	和	这

['pɜːpəsləsnəs] [ɒv; əv] [æb'strækʃn] ,

purposelessness	of	abstraction	,
无目的性	的	抽象	,

他再次瞥了一眼那封神秘的信件，然后，带着一种漫无目的的抽象思维，

[hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

he	rose	and	went	to	the	window	.
他	玫瑰	和	去	到	这	窗户	.

他起身走到窗边。

['nʌθɪŋ] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [saɪn] - [bɪ'dekt] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['bɪldɪŋ]

Nothing	caught	his	eye	but	the	sign	-	bedecked	front	of	the	opposite	building
没有什么	捕捉	他的	眼睛	但	这	符号	-	装饰	正面	的	这	对面的	建筑

[ænd; ənd] [wʌn] [smɔːl] [pætʃ] [ɒv; əv] [bluː] [skaɪ] — [nɪə(r)] ,

and	one	small	patch	of	blue	sky	—	near	,
和	一	小的	修补	的	蓝色的	天空	—	靠近	,

除了对面建筑挂满招牌的正面和附近一小片蓝天之外，没有任何东西能吸引他的目光。

['grɪti] , ['laɪmstəʊn] [fækt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fɑːrəweɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [kən'faɪn] .

gritty	,	limestone	fact	and	a	faraway	something	without	confine	.
粗粝的	,	石灰石	事实	和	一个	离这很远	某物	没有	局限	.

粗糙的石灰岩事实，以及遥远而无垠的事物。

[stɪl] , [ə'meɪzd] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kən'teɪdʒəs] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] ['sensəbli] [ə'fektɪd] [hɪm]

Still	,	amazed	as	he	was	the	contagious	joy	of	the	time	sensibly	affected	him
仍然	,	惊叹	作为	他	曾是	这	传染性	喜悦	的	这	时间	明智地	做作的	他

. -

.	79

. -

然而，尽管他感到惊讶，但当时那种充满感染力的快乐显然也影响了他。79

[ðə; ði] ['spærəʊz] , ['kwɒrəlsəm] ['gæmin] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [taɪm] [rɪ'fɔːmd] [baɪ]

The	sparrows	,	quarrelsome	gamins	of	the	air	,	for	the	time	reformed	by
这	麻雀	,	爱争吵的	游戏	的	这	空气	,	为了	这	时间	改革后的	经过

['ɒnɪst] ['leɪbə(r)] ['ɪntuː] [rɪ'spektəbl] ['ɑːtɪzænz] ,

honest	labor	into	respectable	artisans	,
诚实的	劳动	进入	可敬	工匠	,

麻雀，这些曾经在空中争吵不休的顽童，一时通过诚实的劳动改过自新，成为了受人尊敬的工匠。

[ə'pɒn] [æn; ən] ['ɒpəzɪt] [en'tæblətʃə] , [ɪn] ['gærələs] ['æməti] [plaɪ] [ðeə(r)] [smɔːl] , [nest] - ['meɪkɪŋ]

upon	an	opposite	entablature	,	in	garrulous	amity	plied	their	small	,	nest	-	making
之上	一个	对面的	檐壁	,	在	贫嘴	和睦	合拢	他们的	小的	,	巢	-	制作

['dʒɔɪnəri] .

joinery	.
细木工	.

在对面的檐壁上，它们叽叽喳喳地友好地编织着小小的、筑巢般的细木工。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['fɔːlɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [heɪz] [ɒv; əv] ['waɪərz] ,

The	sunlight	falling	through	a	haze	of	wires	,
这	阳光	坠落	通过	一个	阴霾	的	电线	,

阳光透过电线交织而成的薄雾洒下，

[rɔːt] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [braɪt] [wɪð] [ɪts] [əʊn] [gləʊ] [ə; eɪ] [tʌft] [ɒv; əv] [grɑːs] [wɪtʃ] [klʌmpt] [ɪts]

wrought	into	something	bright	with	its	own	glow	a	tuft	of	grass	which	clumped	its
锻	进入	某物	明亮的	和	它是	自己的	辉光	一个	簇	的	草	哪个	成簇的	它是

[spiə] [ɪn] [ɪts] ['fɔːtəlɪs] ,

spears	in	its	fortalice	,
长矛	在	它是	堡垒	,

一簇草被锻造成闪闪发光的东西，它把矛簇拥在堡垒中，

['teɪkən] [ɪn] [ə'sɔːlt] , [ɒn] the80

taken	in	assault	,	on	the80
已采取	在	突击	,	在	the80

因袭击被捕，80

['ɒpəzɪt]	[friːz]	.
opposite	**frieze**	**.**
对面的	饰带	.

与檐壁相对。

[ɒv; əv][ˈiːv(ə)n]	[ðiːz]	[smɔːl]	[θɪŋz]	, [ænd; ənd][ɒv; əv]	[mʌtʃ]	[mɔː(r)] , [ˈmɪstə(r)] .	[ˈmæskilain]	[wɒz; wəz]
Of	**even**	**these**	**small**	**things** **,**	**and**	**of**	**much**	**more** **,**	**Mr** **.**	**Maskelyne**	**was**
的	甚至	这些	小的	事物 ,	和	的	很多	更多的 ,	先生 .	马斯克林	曾是

['pɑːʃəli]	['kɒnʃəs]	.
partially	**conscious**	**.**
部分	有意识的	.

即使对于这些小事，以及更多的事情，马斯克林先生也只是略有意识。

[bʌt; bət][ðə; ði]	['letə(r)]	!
But	**the**	**letter**	**!**
但	这	信	!

但是那封信！

[klɪə(r)] -	['saɪtɪd]	[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [hiː; hi]	[njuː]	[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] —	[səʊ]	['fɔːθraɪt]	[wɒz; wəz][hɪz; ɪz]
Clear **-**	**sighted**	**as**	**he**	**was** **,**	**he**	**knew**	**but**	**little** **—**	**so**	**forthright**	**was**	**his**
清除 -	目击者	作为	他	曾是 ,	他	知道	但	小的 —	所以	直率	曾是	他的

[lʊk]	,
look	**,**
看	,

他虽然目光敏锐，但懂得却很少——他的眼神如此直率。

[səʊ]	[fɪkst]	[təˈwɔːd]	[mɪə(r)]	[geɪn] —	[ɒv; əv][ðə; ði]	['wʌndəf(ə)l]	['kʌntri]	[wɪtʃ]	[laɪz]	[bɪ'niːθ]	['evri]	[mænz]
so	**fixed**	**toward**	**mere**	**gain** **—**	**of**	**the**	**wonderful**	**country**	**which**	**lies**	**beneath**	**every**	**man's**
所以	固定的	朝向	仅仅	获得 —	的	这	精彩的	国家	哪个	谎言	下面	每一个	男人的

[nəʊz]	,
nose	**,**
鼻子	,

如此执着于单纯的利益——而忽略了这片就在每个人眼皮底下的美好土地，

[les]	['iːv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]	['vænɪʃɪŋ]	[trækts]	[wɪtʃ]	[ˌretrə'spekʃn]	['sʌmtaɪmz]	[siːz]	['əʊvə(r)]['aɪðə(r)]
less	**even**	**of**	**the**	**vanishing**	**tracts**	**which**	**retrospection**	**sometimes**	**sees**	**over**	**either**
较少的	甚至	的	这	消失	小册子	哪个	回顾	有时	看到	超过	任何一个

['ʃəʊldə(r)]	.
shoulder	**.**
肩膀	.

甚至连那些正在消失的景象，回首往事时有时只能在身后瞥见。

[bʌt; bət][ðə; ði]	['letə(r)]	!
But	**the**	**letter**	**!**
但	这	信	!

但是那封信！

[ˌaɪ 'tiː]	['piːp(ə)ld]	[hɪz; ɪz]	['vɪʒn]	[wɪð]	[θɪŋz]	[lɒŋ]	[gɒn]	.
It	**peopled**	**his**	**vision**	**with**	**things**	**long**	**gone**	**.**
它	人	他的	想象	和	事物	长的	已消失	.

它让他的视野中充满了早已逝去的事物。

[ˌaɪ 'tiː]	[brɔːt]	['ɪntuː]	[vjuː]	[əʊld]	['bɛvɪŋtən]	—	“	[dɪk]	['bɛvɪŋtən]	,
It	**brought**	**into**	**view**	**old**	**Bevington**	**—**	**“**	**Dick**	**Bevington**	**,**
它	带来	进入	看法	老的	贝文顿	—	“	迪克	贝文顿	,

它让老贝文顿——“迪克·贝文顿”——出现在人们的视野中。

" [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [deɪ][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɪkneɪm]

"	as	he	was	called	to	the	last	day	of	his	life	—	and	a	nickname
"	作为	他	曾是	称为	到	这	最后的	天	的	他的	生活	—	和	一个	昵称

[æt; ət] ['fɪfti] ['ɪndɪkeɪts] [mʌtʃ] [ɒv; əv]['kærəktə(r)] ;

at	fifty	indicates	much	of	character	;
在	五十	表示	很多	的	特点	;

在他生命的最后一天，他被召唤——五十岁时的绰号也体现了他的性格；

[brɔːt] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [dɪk] ['bɛvɪŋtən] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [eɪdʒ][hæd; həd] ['stɪfənd] [hɪz; ɪz]

brought	up	before	him	Dick	Bevington	as	he	was	before	age	had	stiffened	his
带来	向上	前	他	迪克	贝文顿	作为	他	曾是	前	年龄	有	僵硬	他的

['iːzi] [bʌt; bət] ['dɪgnɪfaɪd] ['kærɪdʒ] [ɔː(r)] [tɔːt] [hɪz; ɪz] [wʌns] ['pɒlɪʃt] [bʌt; bət] ['pɒzətɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə]

easy	but	dignified	carriage	or	taught	his	once	polished	but	positive	utterance	to
简单的	但	凝重	运输	或者	教授	他的	一次	抛光	但	积极的	发声	到

[vɪə(r)][ænd; ənd] [hɔːl] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] ;

veer	and	haul	in	sudden	change	;
转向	和	运输	在	突然	改变	;

在他面前，迪克·贝文顿还是老样子，那时的他身姿轻盈而庄重，举止优雅，说话流畅而肯定，但随着年龄的增长，他的语气并没有变得僵硬。

[brɔːt] [ʌp] [əʊld] ['bɛvɪŋtən] , [æz; əz][hiː; hi] [hɪm'self] , [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] , [hæd; həd] [siːn] [hɪm] , ['steɪtli]

brought	up	old	Bevington	,	as	he	himself	,	in	childhood	,	had	seen	him	,	stately
带来	向上	老的	贝文顿	,	作为	他	他自己	,	在	童年	,	有	已见	他	,	庄严

[bʌt; bət][ˌdebə'neə(r)] ,

but	debonair	,
但	风度翩翩	,

他把老贝文顿抚养长大，就像他自己小时候看到的那样，举止庄重而风度翩翩。

[ðə; ði] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌærɪstə'krætɪk] [ɪk'skluːsɪvnəs] , ['æfəb(ə)l] , [haʊ'evə(r)] , -

the	perfection	of	aristocratic	exclusiveness	,	affable	,	however	,	81
这	完美	的	贵族	独家性	,	和蔼可亲	,	然而	,	-

贵族式的排他性臻于完美，却又和蔼可亲，81

[ɪn][ðə; ði]['dʒiːniəl] ['kaɪndlinəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] - [hɑːtɪd] [mæn][sɪ'kjʊə(r)][ɪn] ['evri] [pə'zɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ]

in	the	genial	kindliness	of	a	kind	-	hearted	man	secure	in	every	position	—	a
在	这	和蔼可亲	善良	的	一个	种类	-	心地	男人	安全的	在	每一个	位置	—	一个

['dʒenjuɪn] ['nɪkəbɒkə(r)] [ɪn] ['evri] ['præktɪs] [ænd; ənd][ɪn] ['evri] ['prɪnsəp(ə)l] — [ə; eɪ] [wel] - [bɔːn] ,

genuine	Knickerbocker	in	every	practice	and	in	every	principle	—	a	well	-	born	,
真的	尼克博克	在	每一个	实践	和	在	每一个	原则	—	一个	出色地	-	出生	,

他是一位心地善良、处事稳重的人，举止亲切和蔼——一个在每项实践和每项原则上都真正体现尼克博克精神的人——一个出身高贵的……

[wel] - [bred] ['dʒentlmən] .

well	-	bred	gentleman	.
出色地	-	繁殖	绅士	.

一位举止得体的绅士。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌns] ['æktɪv] [ænd; ənd] [wʌns] [ɪ'bʌliənt] [laɪf] [hæd; həd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [gɒn] [aʊt] !

And	that	once	active	and	once	ebullient	life	had	long	ago	gone	out	!
和	那	一次	积极的	和	一次	热情洋溢	生活	有	长的	前	已消失	出去	!

那曾经活跃、曾经充满活力的生命，早已消逝殆尽！

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [siːmd] [ðæt] [sʌtʃ] [vaɪ'tæləti] , [səʊ][held] [ɪn] [self] - [kən'teɪnd] ['mænɪdʒmənt] , [səʊ]

It	almost	seemed	that	such	vitality	,	so	held	in	self	-	contained	management	,	so
它	几乎	似乎	那	这样的	活力	,	所以	握住	在	自己	-	包含	管理	,	所以

['waɪzli] [pʊt] [fɔːθ] ,

wisely	put	forth	,
明智地	放	前进	,

几乎可以肯定的是，这种活力，被如此自给自足地管理，如此明智地展现出来，

[səʊ] [wel] [ɪn'vestɪd] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['lɑːstɪd][fər'evə(r)] .

so	well	invested	,	so	to	speak	,	should	have	lasted	forever	.
所以	出色地	投资	,	所以	到	说话	,	应该	有	持续	永远	.

如此明智的投资，理应永远持续下去。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm][tuː; tə][maɪnd][bʌt; bət][ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɪn]

But	now	there	was	nothing	left	to	bring	him	to	mind	but	a	portrait	in
但	现在	那里	曾是	没有什么	左边	到	带来	他	到	头脑	但	一个	肖像	在

[ðə; ði][rʊmz; ruːmz][ɒv; əv][ðə; ði][hɪ'stɒrɪk(ə)l][sə'saɪəti] ,

the	rooms	of	the	Historical	Society	,
这	房间	的	这	历史	社会	,

但现在除了历史学会房间里的一幅画像，再也没有任何东西能让人想起他了。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [neɪm] [ɪn][ðə; ði][lɪst][ɒv; əv] [də'rektər] [wen] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][sʌm; səm][bæŋk][wɒz; wəz]

or	a	name	in	the	list	of	directors	when	the	history	of	some	bank	was
或者	一个	姓名	在	这	列表	的	导演	什么时候	这	历史	的	一些	银行	曾是

['gɪv(ə)n] ,

given	,
给定	,

或者在介绍某家银行的历史时，出现在董事名单中的名字。

[ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['pæmflət] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][sʌm; səm] ['tʃærətəbl] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][wɒz; wəz][təʊld]

or	in	the	pamphlet	in	which	the	story	of	some	charitable	institution	was	told
或者	在	这	小册子	在	哪个	这	故事	的	一些	慈善	机构	曾是	讲述

[frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] — ['riːəli] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [dɪk]

from	the	beginning	—	really	there	was	nothing	more	than	this	to	recall	Dick
从	这	开始	—	真的	那里	曾是	没有什么	更多的	比	这	到	记起	迪克

['bɛvɪŋtən] ,

Bevington	,
贝文顿	,

或者在一本讲述某个慈善机构从创立之初的故事的小册子里——实际上，除了这些，就没有什么能让人想起迪克·贝文顿了。

['fɔːməʊst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɪtiz] ['fɑːðəz] , [ðə; ði]['liːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][tʌn] .

foremost	among	the	city's	fathers	,	the	leader	of	the	ton	.
首先	之中	这	城市的	父亲们	,	这	领导者	的	这	吨	.

他是城中最具影响力的人物，是上流社会的领袖。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][lɑːst] [siːn] [hɪz; ɪz] ['gɑːdiən] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [hɪm][ɒv; əv] [ˌpeɪtri'ɑːk(ə)l] [eɪdʒ]

When	he	had	last	seen	his	guardian	he	had	thought	him	of	patriarchal	age
什么时候	他	有	最后的	已见	他的	监护人	他	有	想法	他	的	父权制	年龄

.

:
.

他上次见到监护人时，以为他已经到了长辈的年纪。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt][hiː; hi] [hɪm'self] [naʊ] ['nɪəli] [æz; əz][əʊld] ?

And	was	not	he	himself	now	nearly	as	old	?
和	曾是	不是	他	他自己	现在	几乎	作为	老的	?

他自己现在不也差不多那么老了吗?

[ɪn] [spaɪt] of82

In	spite	of82
在	尽管如此	of82

尽管有82

[ðə; ði] ['blaɪðsəm] ['æspekts][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

the	blithesome	aspects	of	the	morning	,
这	快乐的	方面	的	这	早晨	,

清晨的愉悦时光，

['dʒeɪkəb] ['mæskilain] [tɜ:nd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'wəʊntɪd] [weɪt] [æt; ət]

Jacob	Maskelyne	turned	away	from	the	window	with	an	unwonted	weight	at
雅各布	马斯克林	转向	离开	从	这	窗户	和	一个	不寻常的	重量	在

[hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nju:] ['rɪŋk(ə)l] [ɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] .

his	heart	and	a	new	wrinkle	on	his	brow	.
他的	心	和	一个	新的	皱纹	在	他的	眉头	.

雅各布·马斯克林转过身，背对着窗户，心中涌起一股莫名的沉重感，眉头也多了一丝皱纹。

[ðə; ði] [həʊl] [wɜ:ld] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]['gəʊɪŋ][frɒm; frəm][hɪm] ,

The	whole	world	seemed	to	be	going	from	him	,
这	所有的	世界	似乎	到	是	去	从	他	,

整个世界似乎都在离他远去。

['lu:zɪŋ] [tʃɑ:m] [ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɪn][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['blɜ:rɪŋ] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] , [æz; əz][ə'pɒn][ə; eɪ]

losing	charm	and	significance	in	a	sort	of	blurring	dissatisfaction	,	as	upon	a
输	魅力	和	意义	在	一个	种类	的	模糊	不满	,	作为	之上	一个

[gləʊb] , [wen] ['swɪftli] [tɜ:nd] ,

globe	,	when	swiftly	turned	,
地球	,	什么时候	迅速地	转向	,

就像地球仪被迅速转动时，在一种模糊的不满情绪中失去魅力和意义一样，

[laɪnz] [ɒv; əv] ['lɒŋgɪtju:d] [ænd; ənd][ɒv; əv]['lætɪtju:d] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['kɒntɪnənts] [ænd; ənd] ['si:z] , ['vænɪʃ]

lines	of	longitude	and	of	latitude	,	and	even	continents	and	seas	,	vanish
线条	的	经度	和	的	纬度	,	和	甚至	各大洲	和	海域	,	消失

[frɒm; frəm] [saɪt] ,

from	sight	,
从	视线	,

经线、纬线，甚至大陆和海洋，都从视野中消失了。

[ænd; ənd][ɔ:l][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] ['sʌd(ə)nli] [si:md] [bʌt; bət] [vekst] ['nʌθɪŋnəs] .

and	all	because	his	own	life	suddenly	seemed	but	vexed	nothingness	.
和	全部	因为	他的	自己的	生活	突然	似乎	但	烦恼	虚无	.

这一切都源于他自己的生活突然间似乎变得无比空虚，令人烦恼。

[hi:; hi][hæd; həd][nɒt]['i:v(ə)n] ['meləu] ['ɪntu:][eɪdʒ][æz; əz][hæd; həd] ['bɛvɪŋtən] .

He	had	not	even	mellowed	into	age	as	had	Bevington	.
他	有	不是	甚至	温和的	进入	年龄	作为	有	贝文顿	.

他甚至还没有像贝文顿那样随着年龄增长而变得温和。

[hi:; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [ʃɑ:p] [ænd; ənd][æz; əz] [rʌf] - [edʒd] [æz; əz][æn; ən] ['ɪndiənz] [flɪnt] ['ærəʊ] -

He	was	as	sharp	and	as	rough	-	edged	as	an	Indian's	flint	arrow	-
他	曾是	作为	锋利的	和	作为	粗糙的	-	边缘	作为	一个	印度人的	燧石	箭	-

[hed] , [ænd; ənd][hi:; hi] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] .

head	,	and	he	knew	it	.
头	,	和	他	知道	它	.

他像印第安人的燧石箭头一样锋利而粗糙，而且他自己也知道这一点。

[hi:; hi] ['si:tɪd] [hɪm'self] [æt; ət][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] .

He	seated	himself	at	his	table	.
他	坐着	他自己	在	他的	桌子	.

他坐到桌旁。

[ˌɔ:tə'mætɪkli] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði][fɜ:st][ɒv; əv] ['sevrəl] ['bʌnd(ə)lz][ɒv; əv] [lɔ:] -

Automatically	he	was	about	to	take	up	the	first	of	several	bundles	of	law	-
自动地	他	曾是	关于	到	拿	向上	这	第一的	的	一些	捆绑	的	法律	-

['peɪpəz] ,

papers	,
文件	,

他下意识地拿起第一捆法律文件，那一捆文件足足有好几捆。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɑːk] .

when	he	was	startled	by	the	entrance	of	the	clerk	.
什么时候	他	曾是	惊慌	经过	这	入口	的	这	职员	.

店员的到来吓了他一跳。

[hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,

He	leaned	back	in	his	chair	,
他	倾斜	后退	在	他的	椅子	,

他向后靠在椅子上，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌriːə'weɪkənd] ['wʌndə(r)] [gruː] [ðə; ði][mɔː(r)] [wen] [ə; eɪ] [kɑːd][wɒz; wəz] [pleɪst] [bɪ'fɔː(r)]

and	his	reawakened	wonder	grew	the	more	when	a	card	was	placed	before
和	他的	重新觉醒	想知道	生长	这	更多的	什么时候	一个	卡片	曾是	放置	前

[hɪm] [ə'pɒn] which83

him	upon	which83
他	之上	which83

当一张卡片摆在他面前时，他重新燃起的惊奇之情更加强烈了，卡片上写着83

[wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] [hænd] , “ [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['bɛvɪŋtən] . ”

was	written	,	in	a	dashing	hand	,	“	From	Mr	.	Bevington	.	”
曾是	书面	,	在	一个	帅气	手	,	”	从	先生	.	贝文顿	.	”

上面用潇洒的笔迹写着：“贝文顿先生寄来”。

“ [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [klɑːk] .

“	A	gentleman	to	see	you	,	”	said	the	clerk	.
”	一个	绅士	到	看	你	,	”	说	这	职员	.

“有位先生来见您，”店员说。

“ [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [lʊk] [laɪk] ? ” [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . ['mæskilain] , [sə'spɪʃəsli] .

“	What	does	he	look	like	?	”	asked	Mr	.	Maskelyne	,	suspiciously	.
”	什么	做	他	看	喜欢	?	”	问	先生	.	马斯克林	,	可疑地	.

“他长什么样？”马斯克林先生狐疑地问道。

“ ['nəʊbədi] [ai]['evə(r)] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [klɑːk] ; “ [ænd; ənd][hiː; hi] [siːm] ['rɑːðə(r)] [streɪndʒ]

“	Nobody	I	ever	saw	before	,	”	answered	the	clerk	;	“	and	he	seems	rather	strange
”	无人	我	曾经	锯	前	,	”	回答	这	职员	;	“	和	他	似乎	相当	奇怪的

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] ,

about	his	clothes	,
关于	他的	衣服	,

“我以前从没见过这个人，”店员回答说，“而且他的穿着打扮似乎有点奇怪。”

” [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['daʊtf(ə)l] , ['tentətɪv] ['mænə(r)] .

”	he	added	,	in	a	rather	doubtful	,	tentative	manner	.
”	他	额外	,	在	一个	相当	疑	,	暂定的	方式	.

“他用一种颇为怀疑、试探性的语气补充道。”

“ [let] [hɪm] [kʌm] [ɪn] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['mæskilain] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] . -

“	Let	him	come	in	,	”	said	Mr	.	Maskelyne	,	after	a	moment's	pause	.	84
”	让	他	来	在	,	”	说	先生	.	马斯克林	,	后	一个	瞬间	暂停	.	-

“让他进来吧，”马斯克林先生停顿片刻后说道。84

[ðə; ði][dɔː(r)][hæd; həd] ['hɑːdli] [kləʊzd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] ['mesɪndʒə(r)] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [swʌŋ]

The	door	had	hardly	closed	upon	the	vanishing	messenger	when	it	again	swung
这	门	有	几乎	关闭	之上	这	消失	信使	什么时候	它	再次	摇摆

[ə'pɒn] [ɪts] ['hɪndʒɪz] ,

upon	its	hinges	,
之上	它是	铰链	,

门刚关上，送信人就消失不见了，门又在铰链上摆动起来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] ['fɪgə(r)] [stʊd] [ɪn] [rɪ'liːf] [ə'genst] [ðə; ði]['klɪərə(r)] [lait] [frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .

and	a	new	figure	stood	in	relief	against	the	clearer	light	from	without	.
和	一个	新的	数字	站立	在	宽慰	反对	这	更清晰	光	从	没有	.

在外面更明亮的光线下，一个崭新的身影清晰地显现出来。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['i:gənəs] [tu:; tə] [si:] [ɒv; əv] [wɒt] ['neɪtʃə(r)][ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] [səʊ] [ˌɪntrə'dju:st] [maɪt] [bi:; bi] ,

In	his	eagerness	to	see	of	what	nature	a	being	so	introduced	might	be	,
在	他的	渴望	到	看	的	什么	自然	一个	存在	所以	介绍	可能	是	,

他急切地想要了解这样引入的生命体究竟是怎样的本质，

['mɪstə(r)] . ['mæskilain] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [kəm'pli:tli] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd]['saɪləntli] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði]

Mr	.	Maskelyne	turned	his	chair	completely	around	,	and	silently	gazed	at	the
先生	.	马斯克林	转向	他的	椅子	完全地	大约	,	和	默默	凝视	在	这

[nju:] - ['kʌmə(r)][æz; əz][hi:; hi] ['entəd] .

new	-	comer	as	he	entered	.
新的	-	角	作为	他	进入	.

马斯克林先生将椅子完全转了过来，默默地注视着进来的新来者。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɒn][ə; eɪ][slɪm] ,

His	eyes	fell	upon	a	slim	,
他的	眼睛	跌倒	之上	一个	苗条的	,

他的目光落在一个苗条的身上，

['greɪsf(ə)l] [jʌŋ] [mæn] [drest] [ɪn][ðə; ði] [məʊd] [ɒv; əv][æt; ət] [li:st] ['fɔ:ti] - [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] — [ə; eɪ]

graceful	young	man	dressed	in	the	mode	of	at	least	forty	-	five	years	ago	—	a
优美	年轻的	男人	穿着	在	这	模式	的	在	至少	四十	-	五	年	前	—	一个

[məʊd] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [əʊn] [gʊd] [təʊn] [ʌn'daʊtɪdli] ,

mode	not	without	its	own	good	tone	undoubtedly	,
模式	不是	没有	它是自己的		好的	语气	无疑	,

这位风度翩翩的年轻男子穿着至少四十五年前的服饰——这种服饰风格无疑自有其独特魅力。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['tendənsi] [tə'wɔ:d] ['gɔ:dʒəsnəs] [wɪtʃ] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [ɒv; əv] [ði:z] [deɪz] [ɒv; əv]

but	with	a	tendency	toward	gorgeousness	which	an	exquisite	of	these	days	of
但	和	一个	趋势	朝向	美极了	哪个	一个	精美的	的	这些	天	的

[ə'sɜ:tɪv] [ˌʌnəb'tru:sɪvnəs] [maɪt] [θɪŋk] ['ɔ:lməʊst]['vʌlgə(r)] .

assertive	unobtrusiveness	might	think	almost	vulgar	.
自信	不引人注目	可能	思考	几乎	庸俗	.

但却有一种追求华丽的倾向，而如今崇尚低调内敛的精致人士可能会觉得这种倾向近乎庸俗。

[hɪz; ɪz] [həʊl] [ə'taɪə(r)][wɒz; wəz] [tʌtʃt] [ɪn] ['evri] ['di:teɪl] [wɪð] [ðæt] ['neɪmləs] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ]

His	whole	attire	was	touched	in	every	detail	with	that	nameless	something	which
他的	所有的	服装	曾是	感动	在	每一个	细节	和	那	无名	某物	哪个

['ri:əli] [meɪks] [ðə; ði] [kən'sʌmət] [rɪ'zʌlt] [ˌʌnə'teɪnəbl] [baɪ] ['eni] [nɒt] [bɔ:n] [tu:; tə] [sʌtʃ] ['eksələns] ;

really	makes	the	consummate	result	unattainable	by	any	not	born	to	such	excellence	;
真的	制作	这	完善	结果	高不可攀	经过	任何	不是	出生	到	这样的	卓越	;

他的全身装束，每一个细节都体现了那种难以言喻的特质，正是这种特质造就了完美无瑕的形象，非天生如此的人是无法企及的。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [braɪt] [ɪn'telɪdʒəns] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɑ:k] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][klɪə(r)] [ˌɪntə'lektʃuəl]

but	in	the	bright	intelligence	shining	in	his	dark	eyes	and	the	clear	intellectual
但	在	这	明亮的	智力	灼灼	在	他的	黑暗的	眼睛	和	这	清除	知识分子

[laɪnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

lines	of	his	face	,
线条	的	他的	脸	,

但从他深邃的眼眸中闪烁的聪慧光芒和他脸上清晰的知识分子轮廓来看，

even85

even85

even85

even85

['mæskilain] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [mʌtʃ] [θɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dres] [ˌaɪ 'tiː]

Maskelyne	**could**	**see**	**that**	**if**	**he**	**had**	**given**	**much**	**thought**	**to**	**his**	**dress**	**it**
马斯克林	可以	看	那	如果	他	有	给定	很多	想法	到	他的	裙子	它

[wɒz; wəz]['əʊnli][frɒm; frəm][ə; eɪ]['prɒpə(r)][self] - [rɪ'spekt] ,

was	**only**	**from**	**a**	**proper**	**self**	**-**	**respect**	**,**
曾是	仅有的	从	一个	恰当的	自己	-	尊重	,

马斯克林看得出来，他之所以如此在意自己的穿着，仅仅是出于应有的自尊。

[ænd; ənd][nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [dres] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['ʌltɪmət] [ɔː(r)][ðə; ðɪ][best] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt]

and	**not**	**because**	**dress**	**was**	**the**	**ultimate**	**or**	**the**	**best**	**expression**	**of**	**what**
和	不是	因为	裙子	曾是	这	最终的	或者	这	最好的	表达	的	什么

[hiː; hi][wɒz; wəz] .

he	**was**	**.**
他	曾是	.

并不是因为穿着打扮是他个性的终极或最佳体现。

[fjuː] [kʊd; kəd] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['luːmɪnəs] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd][nɒt] [fiːl] [ə; eɪ] [gləʊ] [ɒv; əv] ['sʌd(ə)n]

Few	**could**	**look**	**into**	**the**	**luminous**	**countenance**	**and**	**not**	**feel**	**a**	**glow**	**of**	**sudden**
很少	可以	看	进入	这	发光的	面容	和	不是	感觉	一个	辉光	的	突然

['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ðɪ] [haɪ] [ˌæspəɹ'eɪʃənz] ,

sympathy	**with**	**the**	**high**	**aspirations**	**,**
同情	和	这	高的	抱负	,

很少有人能看到他那容光焕发的面容而不对他的远大抱负产生由衷的同情。

[ðə; ðɪ][pjʊə(r)] [dɪs'ɪntərəstɪdnɪs] , [ðə; ðɪ][klɪə(r)] ['ɪntəlekt] , [ðæt] [lɪt] [ʌp][ænd; ənd] ['streŋθ(ə)nd] [hɪz; ɪz]

the	**pure**	**disinterestedness**	**,**	**the**	**clear**	**intellect**	**,**	**that**	**lit**	**up**	**and**	**strengthened**	**his**
这	纯的	无私	,	这	清除	智力	,	那	点燃	向上	和	加强	他的

['fiːtʃəz] .

features	**.**
特征	.

纯粹的无私和清晰的智慧，使他的面容焕发光彩，更加坚毅。

['iːv(ə)n][ðə; ðɪ][əʊld] ['lɔɪə(r)] ,

Even	**the**	**old**	**lawyer**	**,**
甚至	这	老的	律师	,

就连那位老律师

['dɪsəplɪnd] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ] [j'iəz] [ɒv; əv][hɑːd] [ɪk'spɪərɪəns] [tuː; tə] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [ɔːl] [sʌtʃ]

disciplined	**as**	**he**	**was**	**by**	**years**	**of**	**hard**	**experience**	**to**	**disregard**	**all**	**such**
纪律严明的	作为	他	曾是	经过	年	的	难的	经验	到	漠视	全部	这样的

[ˌmɪs'liːdɪŋ] ['ɪmpʌls] ,

misleading	**impulses**	**,**
误导性的	冲动	,

多年的艰苦历练让他练就了一身自律的本领，足以摒弃所有此类误导性的冲动。

[felt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɔːm] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] .

felt	**his**	**heart**	**warm**	**toward**	**the**	**young**	**man**	**.**
毛毡	他的	心	温暖的	朝向	这	年轻的	男人	.

他感到心中对这个年轻人产生了一种温暖的感觉。

“ [aɪ] [həʊp] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [njuː] - ['kʌmə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [səʊ] ['plez(ə)nt] , [səʊ] [ɪn'dʒenjʊəs] , [səʊ]

“	**I**	**hope**	**,**	**”**	**said**	**the**	**new**	**-**	**comer**	**,**	**with**	**a**	**smile**	**so**	**pleasant**	**,**	**so**	**ingenuous**	**,**	**so**
“	我	希望	,	”	说	这	新的	-	角	,	和	一个	微笑	所以	令人愉快的	,	所以	天真无邪	,	所以

[kən'faɪdɪŋ] ,

confiding	**,**
倾诉	,

“我希望，”新来者说道，脸上带着和蔼、真诚、坦率的笑容。

[ðæt] [ɔ:l] - [aɪ'diəz][ɒv; əv] [dɪ'sepʃn] — [hæd; həd][hi:; hi][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz]
that all Maskelyne's ideas of deception — had he had time to recognize
那 全部 - 想法 的 欺骗 — 有 他 有 时间 到 认出
[ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['məʊmənt] [bɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,
them in the moment before a strange ,
他们 在 这 片刻 前 一个 奇怪的 ,

马斯克林的所有欺骗计划——如果他有时间在遇到陌生人之前认清它们的话——

[ʌn'kwestʃənɪŋ] [ˌækwi'es(ə)ns] [tʊk] [kəm'pli:t] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪm] — [wɜ:(r); wə(r)][æt; ət] [wʌns]
unquestioning acquiescence took complete possession of him — were at once
不加质疑 默认 采取 完全的 拥有 的 他 — 是 在 一次
['dɪsɪpeɪtɪd] ,
dissipated ,
消散 ,

毫无质疑的顺从完全占据了他的内心——但这种顺从立刻消散了。

“ [ðæt] [aɪ][du:; də] [nɒt] [ɪn'tru:d] [tu:] ['greɪtli] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [taɪm] . ” -
“ that I do not intrude too greatly on your time . ” 86
“ 那 我 做 不是 侵入 也 非常 在 你的 时间 . ” -

“我希望不要过多占用您的时间。”86

[wʌn] ['ri:əli] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)] ,
Won really in spite of himself by the appearance of his visitor ,
韩元 真的 在 尽管如此 的 他自己 经过 这 外貌 的 他的 游客 ,

尽管他自己并不情愿，但访客的出现却让他意外地赢了。

[ðə; ði] ['feɪməs] ['kaʊnsələ(r)] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [tə'wɔ:d] [ə; eɪ][tʃeə(r)] .
the famous counsellor waved his hand toward a chair .
这 著名的 顾问 挥手 他的 手 朝向 一个 椅子 .

这位著名顾问朝椅子挥了挥手。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] , ” [kən'tɪnju:d] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [wɪð] [æn; ən]['ɔ:lməʊst] ['bɔɪɪʃ] ['swi:tnəs] , [æz; əz]
“ I suppose , ” continued the stranger , with an almost boyish sweetness , as
“ 我 认为 , ” 持续 这 陌生人 , 和 一个 几乎 男孩气 甜味 , 作为
[hi:; hi] ['si:tɪd] [hɪm'self] ,
he seated himself ,
他 坐着 他自己 ,

“我想是这样的，”陌生人一边坐下，一边用近乎孩子般的温柔继续说道。

“ [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['bevɪŋtən] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [təʊld][ju:; jʊ] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] .
“ that Mr . Bevington has already told you why I am here .
“ 那 先生 . 贝文顿 有 已经 讲述 你 为什么 我 是 这里 .

“贝文顿先生已经告诉过你我为什么在这里。”

” ['mɪstə(r)] . ['mæskilain] [mait] ['veri] [wel] [hæv; həv] ['ɑ:nsə(r)d] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['bevɪŋtən] [wɒz; wəz]
” Mr . Maskelyne might very well have answered that Mr . Bevington was
” 先生 . 马斯克林 可能 非常 出色地 有 回答 那 先生 . 贝文顿 曾是
['hɑ:dli] [tu:; tə][bi:; bi] [lʊkt] [tu:; tə][fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒn] ['eni] ['sʌbdʒɪkt] ,
hardly to be looked to for any information on any subject ,
几乎 到 是 看起来 到 为了 任何 信息 在 任何 主题 ,

“马斯克林先生很可能会回答说，贝文顿先生在任何问题上都很难提供任何信息。”

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd] [nɒt] — [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntəvju:] [hæd; həd] [bi:n] [səʊ]
but he did not — the wonderful circumstances of the interview had been so
但 他 做过 不是 — 这 精彩的 情况 的 这 面试 有 到过 所以
['drɪvn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][baɪ][ðə; ði]['pəʊt(ə)nt] [tʃɑ:m] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [ˌpɜ:sə'nælətɪ] .
driven from his mind by the potent charm of the young man's personality .
驱动 从 他的 头脑 经过 这 强效 魅力 的 这 年轻的 男人的 性格 .

但他并没有——面试时的美好氛围已经被这位年轻人的强大魅力彻底抛诸脑后。

“ ['mɪstə(r)] . ” — [ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːzd] [æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [æz; əz][tuː; tə]

“	Mr	.	”	—	and	he	paused	as	if	waiting	for	enlightenment	as	to
“	先生	.	”	—	和	他	暂停	作为	如果	等待	为了	启示	作为	到

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

the	name	of	the	stranger	.
这	姓名	的	这	陌生人	.

“先生。”——他停顿了一下，似乎在等待对方说出这位陌生人的名字。

“ [aɪm][ɪn][ə; eɪ]['devɪ(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [skreɪp] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

“	I'm	in	a	devil	of	a	scrape	,	”	continued	the	young	man	,
“	我是	在	一个	魔鬼	的	一个	刮	,	”	持续	这	年轻的	男人	,

“我真是麻烦大了，”年轻人继续说道。

[ə'pærəntli] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['letə(r)][hæd; həd] [meɪd] [ɔːl] ['nesəsəri] [ˌeksplə'neɪʃnz] ,

apparently	imagining	that	the	letter	had	made	all	necessary	explanations	,
显然	想象	那	这	信	有	制成	全部	必要的	解释	,

他显然认为信中已经做出了所有必要的解释。

[ænd; ənd] ['menʃnɪŋ] [ðə; ði]['devɪ(ə)l][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] ['evrɪ] - [deɪ] [ə'kweɪntəns] ,

and	mentioning	the	devil	as	though	he	was	an	every	-	day	acquaintance	,
和	提及	这	魔鬼	作为	尽管	他	曾是	一个	每一个	-	天	熟人	,

-

87

-

提到魔鬼，就好像他是日常生活中常见的熟人一样，87

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['feləʊ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [left] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] .

a	pleasant	fellow	whom	he	had	just	left	at	the	door	awaiting	his	return	.
一个	令人愉快的	同伴	谁	他	有	只是	左边	在	这	门	等待中	他的	返回	.

他刚刚离开时，门口站着一位和蔼可亲的男士，正等着他回来。

“ [ɑː] ! ” [m'ɜːməd] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] .

“	Ah	!	”	murmured	the	lawyer	.
“	啊	!	”	低声说道	这	律师	.

“啊！”律师低声说道。

“ [aɪ][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

“	I	did	not	wish	to	see	you	,	”	continued	the	other	,
“	我	做过	不是	希望	到	看	你	,	”	持续	这	其他	,

“我不想见到你，”另一个人继续说道。

[hɪz; ɪz] ['sɪŋgjələli] ['trʌstfʊl] [smaɪl] ['breɪkɪŋ] [ə'gen] ['əʊvə(r)][lɪp][ænd; ənd] [tʃiːk] .

his	singularly	trustful	smile	breaking	again	over	lip	and	cheek	.
他的	单独地	值得信赖的	微笑	打破	再次	超过	唇	和	脸颊	.

他那独有的信任笑容再次绽放在唇颊上。

“ [ɪn'diːd] , ” [sed] ['mæskilain] , [hɪz; ɪz] [wɪts] [ænd; ənd] [pər'sepʃən] [ɪn][məʊst] [kən'fjuːzɪŋ]

“	Indeed	,	”	said	Maskelyne	,	his	wits	and	perceptions	in	most	confusing
“	的确	,	”	说	马斯克林	,	他的	智慧	和	感知	在	最多	令人困惑

[ɪn'tæŋglmənt] .

entanglement	.
纠缠	.

“的确如此，”马斯克林说道，他的思维和感知陷入了极其混乱的纠缠之中。

“ [nəʊ] , ” [went] [ɒn][ðə; ði] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['vɪzɪtə(r)] .

“	No	,	”	went	on	the	unaccountable	visitor	.
“	不	,	”	去	在	这	无法解释	游客	.

“不，”这位来历不明的访客继续说道。

“ [aɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [wɒt] [ðə; ði] [wɜːld] [kɔːlz] [gʊd] [əd'vaɪs] .

“	I	supposed	that	you	would	give	me	what	the	world	calls	good	advice	.
“	我	据称	那	你	会	给	我	什么	这	世界	呼叫	好的	建议	.

“我以为你会给我一些世人眼中的好建议。”

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [wɒnt] [ðæt] .

But	I	don't	want	that	.
但	我	不	想	那	.

但我不想那样。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)] .

I	want	to	hear	something	better	.
我	想	到	听到	某物	更好的	.

我想听点更好的。

" [hiː; hi] [lɑːft] [ə'laʊd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] , ['tʃɪəri] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] ['lɔɪə(r)] ['iːv(ə)n] [smaɪld]

"	He	laughed	aloud	in	such	a	joyous	,	cheery	fashion	that	the	old	lawyer	even	smiled
"	他	笑了	大声	在	这样的	一个	欢乐	,	欢快的	时尚	那	这	老的	律师	甚至	微笑

.

:
.

“他开怀大笑，笑声如此欢快、如此爽朗，连老律师都笑了。”

" [juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [gʊd] [mæn][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][fɔː(r); fə(r)][bæd] [əd'vaɪs] ? " [hiː; hi]

"	You	don't	think	I	am	a	good	man	to	come	to	for	bad	advice	?	"	he
"	你	不	思考	我	是	一个	好的	男人	到	来	到	为了	坏的	建议	?	"	他

[sed] .

said	.
说	.

“你不认为我是个适合给你提供错误建议的人吗？”他说道。

" [ðə; ði][lɑːst][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

"	The	last	in	the	world	.
"	这	最后的	在	这	世界	.

“世界上最后一个。”

[ai][doʊnt] [sə'pəʊz] [ðæt] [juː; jʊ]['evə(r)][dɪd][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][laɪf] . "

I	don't	suppose	that	you	ever	did	a	foolish	thing	in	your	life	.	"
我	不	认为	那	你	曾经	做过	一个	愚蠢	事物	在	你的	生活	.	"

我想你这辈子应该没做过什么蠢事吧。

" [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ˌeɪ 'em] [pə'hæps] [les] competent88

"	And	therefore	am	perhaps	less	competent88
"	和	所以	是	也许	较少的	competent88

因此，我的能力或许稍逊一筹[88]。

[tuː; tə] [əd'vaɪz] ['ʌðə(r)z] [huː] [hæv; həv] , " [rɪ'plaɪd] ['mæskilain] , [hɑːf] ['hiːdləsli] ,

to	advise	others	who	have	,	"	replied	Maskelyne	,	half	heedlessly	,
到	建议	其他的	WHO	有	,	"	回复	马斯克林	,	一半	鲁莽地	,

“给其他有类似经历的人提建议，”马斯克林漫不经心地回答道。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] ['sləʊli] ['tɜːnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [njuː] [də'rekʃ(ə)n] .

for	his	thoughts	were	slowly	turning	in	a	new	direction	.
为了	他的	想法	是	缓慢地	转弯	在	一个	新的	方向	.

因为他的想法正慢慢转向新的方向。

[ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ði][mɔː(r)][ðə; ði]['iːgə(r)] , ['spɪrɪtɪd] [feɪs] [siːmd] [fə'mɪliə(r)] .

The	more	he	looked	the	more	the	eager	,	spirited	face	seemed	familiar	.
这	更多的	他	看起来	这	更多的	这	渴望的	,	精神抖擞	脸	似乎	熟悉的	.

他越看越觉得那张热情、充满活力的脸似曾相识。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] [siːn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət] [weə(r)] ?

He	had	certainly	seen	the	young	fellow	before	,	but	where	?
他	有	当然	已见	这	年轻的	同伴	前	,	但	在哪里	?

他肯定以前见过这个年轻人，但究竟在哪里见过呢?

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈsɜːt(ə)nli] [rɪˈmembə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] ,

It	seemed	to	him	that	he	could	certainly	remember	in	a	moment	,
它	似乎	到	他	那	他	可以	当然	记住	在	一个	片刻	,

他觉得他肯定能立刻想起来，

[ɪf] [hiː; hi] [ˈəʊnli] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] .

if	he	only	had	time	to	think	.
如果	他	仅有的	有	时间	到	思考	.

如果他有时间思考就好了。

“ [ˈmɪstə(r)] . [ˈbɛvɪŋtən] — — ”

“	Mr	.	Bevington	—	—	”
“	先生	.	贝文顿	—	—	”

“贝文顿先生——”

“ [ˈpɑːd(ə)n] [ˌem ˈiː] , ” [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈmæskilain] , [ɪn] [ə; eɪ] [sɪgˈnɪfɪkənt] [təʊn] , “ [juː; jʊ] [sed] [ˈmɪstə(r)] .

“	Pardon	me	,	”	interrupted	Maskelyne	,	in	a	significant	tone	,	“	you	said	Mr	.
“	赦免	我	,	”	中断	马斯克林	,	在	一个	重要的	语气	,	“	你	说	先生	.

[ˈbɛvɪŋtən] ? ”

Bevington	?	”
贝文顿	?	”

“请问，”马斯克林意味深长地打断道，“您说的是贝文顿先生吗？”

“ [ˈsɜːt(ə)nli] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒə(r)] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ˈevɪdənt] [səˈpraɪz] .

“	Certainly	,	”	said	the	stranger	,	suddenly	looking	up	in	evident	surprise	.
“	当然	,	”	说	这	陌生人	,	突然	寻找	向上	在	明显	惊喜	.

“当然，”陌生人说着，突然抬起头，显然很惊讶。

“ [ˈdɪd(ə)nt] [hiː; hi] [raɪt] ? ”

“	Didn't	he	write	?	”
“	没有	他	写	?	”

“他没写过东西吗？”

“ [ai] [hæv; həv] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈletə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [əʊld] [ˈlɔɪə(r)] , [ˈkɔːʃəsli] .

“	I	have	received	a	letter	,	”	said	the	old	lawyer	,	cautiously	.
“	我	有	已收到	一个	信	,	”	说	这	老的	律师	,	谨慎地	.

“我收到了一封信，”老律师谨慎地说。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [sʌm; səm] [ˈfɜːðə(r)] [ɪnˈkwaɪəriz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈɪmpʌls]

He	was	on	the	point	of	making	some	further	inquiries	,	but	the	impulse
他	曾是	在	这	观点	的	制作	一些	更远	查询	,	但	这	冲动

[keɪm] [tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] .

came	to	nothing	.
来了	到	没有什么	.

他原本打算做进一步的调查，但最终还是作罢了。

[ðə; ði] [ˈfɔːmə(r)] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ˌækwiˈes(ə)nt] [bʌt; bət] [ɪkˈspektənt] [ˈæpəθi] [əˈgen] [pəˈzest] [hɪm] ; [ɪnˈdiːd]

The	former	feeling	of	acquiescent	but	expectant	apathy	again	possessed	him	;	indeed
这	以前的	感觉	的	默许	但	怀孕	冷漠	再次	拥有	他	;	的确

, [hiː; hi] [hæd; həd] never89

,	he	had	never89
,	他	有	never89

那种先前那种默许却又充满期待的冷漠感再次占据了他的心；事实上，他从未有过这种感觉。89

[biːn] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhæbɪt] [ɒv; əv] [ˈɑːskɪŋ] [ˈkwestʃənz] .

been	much	in	the	habit	of	asking	questions	.
到过	很多	在	这	习惯	的	问	问题	.

我一直有爱问问题的习惯。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [ˈɒf(ə)n] [ˈlɜːnɪd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wɒz; wəz] [səˈspektɪd] [ˈiːv(ə)n] ,

He	knew	that	he	often	learned	more	than	was	suspected	even	,
他	知道	那	他	经常	学习	更多的	比	曾是	怀疑	甚至	,

他知道自己常常了解到的比人们预想的还要多。

[baɪ] ['letɪŋ] ['pi:p(ə)l] [tɔ:k] [ɒn][ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [wei] .
by letting people talk on in their own way .
经过 出租 人们 讲话 在 在 他们的 自己的 方式 .

让人们以自己的方式继续交谈。

“ [ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [pleɪs] , ” [ænd; ənd][hi:; hi] [pɔ:zd] [ə; eɪ]['məʊmənt] — “ [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [det] .
“ In the first place , ” and he paused a moment — “ I am very much in debt .
” 在 这 第一的 地方 , ” 和 他 暂停 一个 片刻 — ” 我 是 非常 很多 在 债务 .

“首先,”他停顿了一下，“我负债累累。”

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [spəʊk] [æz; əz][hi:; hi] [mait] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][kəʊld] [ə'sli:p] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)]
” The young man spoke as he might of taking a cold asleep in the open air
” 这 年轻的 男人 辐 作为 他 可能 的 采取 一个 寒冷的 睡着了 在 这 打开 空气
— [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ɪk'spəʊzd][tu:; tə] [det] [ænd; ənd][hæd; həd] [kɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] .
— as if he had been exposed to debt and had caught it .
— 作为 如果 他 有 到过 裸露 到 债务 和 有 捕捉 它 .

“这位年轻人说话的口气，就像是在露天睡着时着了凉一样——仿佛他因为负债而染上了病。

[ðə; ði][fɜ:st] [lʊk] [ɒv; əv] ['sædnəs] [rəʊz][ænd; ənd] ['di:pənd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz]
The first look of sadness rose and deepened over his face as he shook his
这 第一的 看 的 悲伤 玫瑰 和 加深 超过 他的 脸 作为 他 摇晃 他的
[hed] [dɪ'dʒektɪdli] .
head dejectedly .
头 沮丧地 .

他沮丧地摇了摇头，脸上浮现出悲伤的神色，悲伤的情绪也随之加深。

“ [bʌt; bət] [aɪl] [get]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:] — - [taɪm] [ænd; ənd][ai] . - [doʊnt][ju:; jʊ]['rɑ:ðə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [ə'stju:t] [əʊld]
“ But I'll get over it — ' Time and I . ' Don't you rather like the astute old
” 但 患病的 得到 超过 它 — - 时间 和 我 . - 不 你 相当 喜欢 这 精明 老的
[kɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] ,
king after all ,
国王 后 全部 ,

“但我会释怀的——《时光与我》。你难道不觉得这位睿智的老国王还挺不错的吗？”

['mɪstə(r)] . ['mæskilain] ? ”
Mr . Maskelyne ? ”
先生 . 马斯克林 ? ”

马斯克林先生?

“ [baɪ][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [ig'zə:ʃən] ? ” [ɑ:skt] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] , ['draɪli] , [ænd; ənd] [ɪ'veɪdɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
“ By your own exertions ? ” asked the lawyer , dryly , and evading the question .
” 经过 你的 自己的 努力 ? ” 问 这 律师 , 干巴巴地 , 和 逃避 这 问题 .

“靠你自己的努力吗？”律师冷冷地问道，回避了这个问题。

“ [ai] [raɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ɪm'penɪtənt] , ['mɒdɪstli] .
“ I write a little , ” replied the impenitent , modestly .
” 我 写 一个 小的 , ” 回复 这 不知悔改的 , 谦虚地 .

“我写一点东西,”不知悔改的那个人谦虚地回答道。

“ [ai][hæv; həv]['i:v(ə)n] [hɜ:d] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] [hu:] [əd'maɪəd][sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ]['vɜ:rsəz] . ”
“ I have even heard of people who admired some of my verses . ”
” 我 有 甚至 听到 的 人们 WHO 钦佩 一些 的 我的 诗句 . ”

“我甚至听说有人很欣赏我的一些诗作。”

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][nəʊ]['ʌðə(r)] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] ?
“ You have no other occupation ?
” 你 有 不 其他 职业 ?

你没有其他职业吗?

” [əʊld] ['mæskilain] [wɒz; wəz] ['ɑ:skɪŋ] enough90
” Old Maskelyne was asking enough90
” 老的 马斯克林 曾是 问 enough90

“老马斯克林要求够了90

['kwestʃənz] [naʊ] .
questions now .
问题 现在 .

现在提问。

[ɪn'di:d] , ['ʌndə(r)][ðə; ði]['mædʒɪk][ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒərz]['mænə(r)][hi:; hi][hæd; həd][kweɪt] [fə'gɒtn]
Indeed , under the magic of the stranger's manner he had quite forgotten
的确 , 在下面 这 魔法 的 这 陌生人的 方式 他 有 相当 被遗忘的
[hɪm'self] , [hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] ['kɔ:ʃ(ə)n] ,
himself , his usual caution ,
他自己 , 他的 通常 警告 ,

事实上，在陌生人的魅力影响下，他完全忘记了自己，忘记了平日里的谨慎。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [hæd; həd] [bi:n] [ˌɪntrə'dju:st]
and even the exceptional manner in which his companion had been introduced
和 甚至 这 非凡的 方式 在 哪个 他的 伴侣 有 到过 介绍
[tu:; tə][hɪm] .
to him .
到 他 .

甚至连他同伴被介绍给他的方式都非比寻常。

“ [jes] , ” [ðə; ði]['ʌðə(r)] [əd'mɪtɪd] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] . ”
“ Yes , ” the other admitted , “ I am a lawyer . ”
“ 是的 , ” 这 其他 承认 , “ 我 是 一个 律师 . ”

“是的，”另一个人承认道，“我是一名律师。”

“ [doʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] , ” [sed] [ðə; ði]['əʊldə][mæn] , ['ɑ:nsərɪŋ] ['ɔ:lməʊst] [ɪn'stɪŋktɪvli] ,
“ Don't you think , ” said the older man , answering almost instinctively ,
“ 不 你 思考 , ” 说 这 老 男人 , 回答 几乎 本能地 ,

“你不觉得吗？”年长的男人几乎是下意识地回答道。

“ [ðæt] [ɒn][ðə; ði] [həʊl] [ju:; jʊ] [maɪt] [faɪnd][ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [mɔ:(r)] [rɪ'mju:nərətɪv]
“ that on the whole you might find the employments of the law more remunerative
“ 那 在 这 所有的 你 可能 寻找 这 就业 的 这 法律 更多的 有报酬的
[ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɔ:lɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] — ['pəʊɪt] ? ”
than the calling of a — poet ? ”
比 这 呼叫 的 一个 — 诗人 ? ”

“总的来说，你可能会发现从事法律工作比当诗人更有报酬？”

“ ['mɪstə(r)] . ['mæskilain] ,
“ Mr . Maskelyne ,
“ 先生 . 马斯克林 ,

“马斯克林先生，

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:ld] ['ri:əli] [bɪ'li:vz] [ɪn][ðə; ði] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ˌʌndə'laɪɪŋ]
I sometimes think that the world really believes in the sort of thing underlying
我 有时 思考 那 这 世界 真的 相信 在 这 种类 的 事物 潜在的
[jɔ:(r); jə(r)] ['kwestʃən] — [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['wɪzdəm] [ɪn] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][səʊ] [kəm'pleɪsntli] [rɪ'pi:ts] [æz; əz]
your question — that there is wisdom in what it so complacently repeats as
你的 问题 — 那 那里 是 智慧 在 什么 它 所以 自满地 重复 作为
[ˌɪndɪ'spju:təb(ə)l] .
indisputable .
无可争议的 .

我有时觉得，这个世界其实真的相信你提出的问题背后的那种东西——那就是它自满地重复的、被认为是无可辩驳的真理中蕴含着智慧。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [sent] [hɪə(r)] [freɪz] - ['gæðərɪŋ] — [tuː; tə] ['kæri] [ɒf] [smɔːl] ['pækɪdʒɪz] [ɒv; əv] [wɜːdz]

And	I	am	sent	here	phrase	-	gathering	—	to	carry	off	small	packages	of	words
和	我	是	发送	这里	短语	-	采集	—	到	携带	离开	小的	包裹	的	字

[pʊt] [ʌp] [ɪn] ['lɪt(ə)l] [flæt] ,

put	up	in	little	flat	,
放	向上	在	小的	平坦的	,

我被派到这里来收集词句——把装在小公寓里的小块词语带走，

['pɔːtəb(ə)l] ['sentənsɪz] , [ɔːl'tɜːnətɪvz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['deɪli] [juːz] .

portable	sentences	,	alternatives	ready	for	daily	use	.
便携的	句子	,	替代方案	准备好	为了	日常的	使用	.

便携式句子，随时可用。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['geɪnz] [juː; jʊ] ['kænɒt] [ɪn'vest] [ɪn] [lændz] [ænd; ənd] [stɒks] — ['kɒləms] [wɪð]

But	there	are	gains	you	cannot	invest	in	lands	and	stocks	—	columns	with
但	那里	是	收益	你	不能	投资	在	土地	和	股票	—	列	和

[sˈtætʃuːz] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [æz; əz] [wel] as91

statues	at	the	top	as	well	as91
雕像	在	这	顶部	作为	出色地	as91

但有些收益是土地和股票投资无法获得的——比如顶端有雕像的柱子，以及91

['kɒləms] [huːz] [sʌmz] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] .

columns	whose	sums	are	at	the	bottom	.
列	谁	总和	是	在	这	底部	.

总和位于底部的列。

['wʌznt] - [ˌel'iː] [bɑːr'biːeɪ] - [ə; eɪ] ['betə(r)] [ɪn'vestmənt] [ðæn; ðən] ['eni] [ɪn] - - [et] [ˌsiː'aɪ'iː] . ,

Wasn't	'	Le	Barbier	'	a	better	investment	than	any	in	Roderigue	Hortales	et	Cie	.	,
不是	-	乐	理发师	-	一个	更好的	投资	比	任何	在	-	-	等	cie	.	,

“Le Barbier”难道不比投资Roderigue Hortales et Cie.的任何项目都更划算吗?

[ænd; ənd] [wɒt] [kʊd; kəd] [dʒɒn] ['bæˌlənˌtaɪn] & [ˌsiː 'əʊ] . [ʃəʊ] [bɪ'saɪd] - [gai] ['mænərɪŋ] ?

and	what	could	John	Ballantyne	&	Co	.	show	beside	'	Guy	Mannering	?
和	什么	可以	约翰	巴兰坦	&	合作	.	展示	旁	-	盖伊	礼仪	?

除了《盖伊·曼宁》之外，约翰·巴兰坦公司还能展出什么呢?

- [ɪf] [ðə; ði] [wɜːld] [sez] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [ˌaɪ 'tiː] ['mʌsnt] [duː; də] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .

'	If	the	world	says	what	it	does	,	it	mustn't	do	as	it	does	.
-	如果	这	世界	说道	什么	它	做	,	它	不得	做	作为	它	做	.

“如果世界这样说，就不应该那样做。”

[ɪts] [ˌɪnkən'sɪstənt] .

It's	inconsistent	.
它是	不一致	.

这前后矛盾。

[huː] [wɪl] [ˌʌndə'teɪk] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] ['bæləns] [bɪ'twiːn] [feɪm] [ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] ;

Who	will	undertake	to	strike	the	balance	between	fame	and	fortune	;
WHO	将要	承担	到	罢工	这	平衡	之间	名声	和	财富	;

谁能承担起在名利之间寻求平衡的责任?

[wɒt] [ˌmæθəmə'tɪʃn] [wɪl] [ˌʌndə'teɪk] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [eks] , [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [feɪm] ,

what	mathematician	will	undertake	to	say	that	x	,	the	unknown	quantity	of	fame	,
什么	数学家	将要	承担	到	说	那	x	,	这	未知	数量	的	名声	,

哪位数学家会敢于断言 x，这个未知的名声量，

[dʌz] [nɒt] ['iːkwəl] [ðə; ði] ['dɒlə(r)] - [mɑːk] ?

does	not	equal	the	dollar	-	mark	?
做	不是	平等的	这	美元	-	标记	?

不等于美元?

" [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] , " ['mɪstə(r)] . ['mæskilain] , [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk]

" Then he added , after a moment's pause , " Mr . Maskelyne , don't you think

" 然后 他 额外 , 后 一个 瞬间 暂停 , " 先生 . 马斯克林 , 不 你 思考

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] "

it is true that "

它 是 真的 那 "

"然后他停顿了一下，又补充道："马斯克林先生，您不认为这是真的吗？"

- [wʌn] ['kraʊdɪd] ['aʊə(r)][ɒv; əv] ['glɔːriəs] [laɪf] ,

' One crowded hour of glorious life ,

- 一 挤 小时 的 辉煌 生活 ,

"人生中短暂而辉煌的一小时"，

[ɪz] [wɜːθ] [ə; eɪ] [wɜːld] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [neɪm] , - —

Is worth a world without a name , ' —

是 值得 一个 世界 没有 一个 姓名 , - —

一个没有名字的世界，难道不值得吗？——

[doʊnt][juː; jʊ] ['riːəli] ?

don't you really ?

不 你 真的 ?

真的吗？

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [sʌtʃ] [ɪn'θjuːziæzəm] , -

" It was hard to resist such enthusiasm , 92

" 它 曾是 难的 到 抵抗 这样的 热情 , -

"很难抵挡住这样的热情，"92

[sʌtʃ] [ʌn'kwestʃənɪŋ] ['sɜːt(ə)nti] .

such unquestioning certainty .

这样的 不加质疑 肯定 .

这种毫不质疑的确定性。

[ðə; ði][əʊld] ['lɔɪə(r)] [dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [smaɪl] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,

The old lawyer did not even smile as he lay back in his chair ,

这 老的 律师 做过 不是 甚至 微笑 作为 他 躺 后退 在 他的 椅子 ,

老律师靠在椅子上，脸上连一丝笑容都没有。

[ə; eɪ] [njuː] [laɪf] ['ʃuːtɪŋ] [θruː] ['evri] [nɜːv] ,

a new life shooting through every nerve ,

一个 新的 生活 射击 通过 每一个 神经 ,

一股新生的气息涌遍全身，

[hɪz; ɪz] [geɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] ['flʌʃɪŋ] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

his gaze fixed on the flushing face of the young man .

他的 目光 固定的 在 这 冲洗 脸 的 这 年轻的 男人 .

他的目光紧紧盯着年轻人涨红的脸。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [best] [ɪm'plɔɪɪŋ] [ðə; ði] [best] [ðæt] [ɪz][ɪn][juː; jʊ] , " [hiː; hi]

" And the consciousness of best employing the best that is in you , " he

" 和 这 意识 的 最好的 雇用 这 最好的 那 是 在 你 , " 他

[kən'tɪnjuːd] .

continued .

持续 .

"还有就是要意识到要充分发挥你自身最优秀的潜能，"他继续说道。

" [huː] [deə(r)] ['ʃɔːt(ə)n] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɔː(r)] [blʌnt] [ðə; ði]['naɪsəti][ɒv; əv] [mænz] [wɪt] , [meɪk] ['pɜːblaɪnd][ðə; ði]

" Who dare shorten the reach or blunt the nicety of man's wit , make purblind the

" WHO 敢 缩短 这 抵达 或者 钝 这 友善 的 男人的 有 , 制作 盲人 这

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

imagination ,

想像力 ,

"谁胆敢缩短人类智慧的触角或钝化其精妙之处，谁就使想象力变得盲目。"

['stɪf(ə)n] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [hænd] ?
stiffen **the** **cunning** **hand** **?**
变硬 这 狡猾 手 ?

让狡猾的手僵住?

[tel] [men] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] ['ɪndiən] [siː] , ['fæðəmz] [diːp] ,
Tell **men** **that** **in** **some** **Indian** **sea** **,** **fathoms** **deep** **,**
告诉 男人 那 在 一些 印度 海 , 英寻 深的 ,

告诉人们，在印度洋的某个海域，深达几英寻，

[laɪ][hɪd][fər'evə(r)] ['spæniʃ] ['gæliənz] [ɪn] [wɪtʃ] [də'bluːn] [ænd; ənd] ['mɒɪdɔː] ,
lie **hid** **forever** **Spanish** **galleons** **in** **which** **doubloons** **and** **moidores** **,**
说谎 隐藏 永远 西班牙语 大型帆船 在 哪个 金币 和 莫伊多雷斯 ,

永远隐藏着西班牙大帆船，船上载有金币和莫伊多尔金币。

[æz; əz] [wen] ['hʌni] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [fɪlz] [ðə; ði] [kəʊm] , ['ɔːlməʊst][drɪp][frɒm; frəm][ðeə(r)] [sæks] ,
as **when** **honey** **more** **than** **fills** **the** **comb** **,** **almost** **drip** **from** **their** **sacks** **,**
作为 什么时候 蜂蜜 更多的 比 填充 这 梳子 , 几乎 滴 从 他们的 麻袋 ,

就像蜂蜜过多，几乎要从蜂巢的蜜囊里滴出来一样。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ɪn][ðeə(r)] ['sʌd(ə)n] ['θɔːtflnəs] [haʊ] ['kwɪkli] [ðeɪ] [ə'priːʃieɪt] [sʌtʃ] [lɒs] ;
and **you** **will** **see** **in** **their** **sudden** **thoughtfulness** **how** **quickly** **they** **appreciate** **such** **loss** **;**
和 你 将要 看 在 他们的 突然 深思熟虑 如何 迅速地 他们 欣赏 这样的 损失 ;
[tel] [ðem; ðəm] ,
tell **them** **,**
告诉 他们 ,

你会从他们突然的沉思中看出，他们多么迅速地体会到这种损失；告诉他们，

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [wɒt] , [θruː] ['pɒvəti] , ['ɜːrɪŋ] [ɪn'devə(r)] , [ˌʌnkən'dʒiːniəl] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] ,
if **you** **can** **,** **what** **,** **through** **poverty** **,** **erring** **endeavor** **,** **uncongenial** **occupation** **,**
如果 你 能 , 什么 , 通过 贫困 , 犯错 努力 , 忤 职业 ,

如果可以的话，通过贫困、错误的努力、不合心意的职业，

[ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [iːtʃ] [jɪə(r)] ['luːzɪz] [ɪn] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['rɪtʃɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [stænd] ['hiːdləs] .
the **world** **with** **each** **year** **loses** **in** **intellectual** **riches** **,** **and** **they** **will** **stand** **heedless** **.**
这 世界 和 每个 年 失败 在 知识分子 财富 , 和 他们 将要 站立 鲁莽 .

世界每年都在失去丰富的知识财富，而他们却对此漠不关心。

" ['spiːkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'kɒmprəbl] confidence93
" **Speaking** **with** **the** **incomparable** **confidence93**
" 请讲 和 这 无与伦比 confidence93

“以无与伦比的自信发言93

[ɒv; əv] [juːθ] , [ɪts] [əʊn] ['glɔːriəs] ['nɒns(ə)ns] ,
of **youth** **,** **its** **own** **glorious** **nonsense** **,**
的 青年 , 它是 自己的 辉煌 废话 ,

青春，它自身那光辉灿烂的荒诞，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [vɔɪs] [sent] [əʊld] - [blʌd] ['heisən] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪns] [ɪn] ['ɔːlməʊst]
the **young** **man's** **voice** **sent** **old** **Maskelyne's** **blood** **hastening** **through** **his** **veins** **in** **almost**
这 年轻的 男人的 嗓音 发送 老的 - 血 加速 通过 他的 静脉 在 几乎
['ɔːdəbl] [pʌls'eɪʃənz] .
audible **pulsations** **.**
可听见的 脉动 .

年轻人的声音让老马斯克林的血液仿佛在血管中加速跳动，几乎能听到脉搏跳动。

“ [wɒt] [ɪf] [ai][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [greɪt] [welθ] , ” [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [kən'tɪnjuːd] ,
“ **What** **if** **I** **do** **not** **wish** **great** **wealth** **,** **”** **the** **speaker** **continued** **,**
“ 什么 如果 我 做 不是 希望 伟大的 财富 , ” 这 扬声器 持续 ,

“如果我并不想要巨额财富呢？”演讲者继续说道。

“ [mʌst; məst][ai][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ?

“	must	I	be	made	to	have	it	?
“	必须	我	是	制成	到	有	它	?

“我非得拥有它吗？”

[ai] [wɒnt] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] .

I	want	but	little	.
我	想	但	小的	.

我想要的不多。

[gɪv] [ˌem 'iː] [fuːd] , ['kləʊðɪŋ] , [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,

Give	me	food	,	clothing	,	habitation	,
给	我	食物	,	衣服	,	居住地	,

给我食物、衣服和住处。

[sə'fɪʃ(ə)nt] [ðæt] [maɪ] [aɪz] [meɪ] [siː] [ðə; ði] [dɪ'laɪts] [ðɪs] [wɜːld] [hæz; həz][tuː; tə] [ʃəʊ] ,

sufficient	that	my	eyes	may	see	the	delights	this	world	has	to	show	,
充足的	那	我的	眼睛	可能	看	这	美味	这	世界	有	到	展示	,

足以让我的双眼欣赏到这世间所有的美好事物，

[ðæt] [maɪ] [ɪəz] [meɪ] [kætʃ] [ðə; ði] ['wɪspəd] ['hɑːməni] [ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

that	my	ears	may	catch	the	whispered	harmonies	of	all	things	beautiful	,
那	我的	耳朵	可能	抓住	这	低声说道	和声	的	全部	事物	美丽的	,

愿我的双耳能聆听到万物美好事物的低语和声。

['glædn] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] ['reɪdɪəns] [ɒv; əv] ['kɒmən] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl][aɪ] [wɒnt] .

gladden	me	with	the	radiance	of	common	joy	,	and	that's	all	I	want	.
格拉登	我	和	这	辐射	的	常见的	喜悦	,	和	那就是	全部	我	想	.

请用平凡的喜悦之光让我感到快乐，这就是我所想要的。

[huː] [ɪz] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [wen] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒnts] [ɪz] [ɔːl] [hiː; hi] ['wɒnts] ?

Who	is	unreasonable	when	what	he	wants	is	all	he	wants	?
WHO	是	不合理	什么时候	什么	他	想要	是	全部	他	想要	?

当一个人只想要他想要的东西时，谁会说他不讲道理呢?

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['wɜːldli] [səʊ][ˌɪnsɪ'kjʊə(r)] [ðæt] ,

Are	the	worldly	so	insecure	that	,
是	这	世俗	所以	不安全	那	,

世俗之人真的如此缺乏安全感吗?

[æz; əz][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [kɪŋz] [sɔːt] [tuː; tə] [stɪl] [bɪ'niːθ] [ðeə(r)] [tred] [ðə; ði] [fɜːst] [θrɒb] [ɒv; əv][ðə; ði]

as	the	frightened	kings	sought	to	still	beneath	their	tread	the	first	throb	of	the
作为	这	害怕	国王	寻求	到	仍然	下面	他们的	踏	这	第一的	搏动	的	这

[frentʃ] [ˌrevə'luːʃn] ,

French	Revolution	,
法语	革命	,

当惊恐的国王们试图平息法国大革命最初的悸动时，

[ðeɪ] [mʌst; məst][stæmp] [aʊt] [ðə; ði] [fɜːst] ['sɪmptəm] [ɒv; əv][rɪ'vəʊlt] [ə'genst] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] ['dɒlə(r)] ? “

they	must	stamp	out	the	first	symptom	of	revolt	against	the	almighty	dollar	?	“
他们	必须	邮票	出去	这	第一的	症状	的	反叛	反对	这	全能的	美元	?	“

他们必须扼杀任何反抗金钱霸权的最初迹象吗?

- [kaɪ] [ˌes 'aɪ] - [ˌdiː 'aɪ]['pəʊkəʊ] , [ɛ]['riːkoʊ][ˌdiː 'aɪ]['mɒltəʊ] .

'	Chi	si	diverte	di	poco	,	è	ricco	di	molto	.
-	奇	是	-	迪	poco	,	è	里科	迪	非常	.

“Chi si diverte di poco, è ricco di molto”。

- ['mɪstə(r)] . ['mæskilain] , [mʌst; məst][ai] [iːt] [wen] [ai] am94

'	Mr	.	Maskelyne	,	must	I	eat	when	I	am94
-	先生	.	马斯克林	,	必须	我	吃	什么时候	我	am94

“马斯克林先生，我94岁了还必须吃饭吗？”

['əʊnli] ['θɜːsti] , [drɪŋk] [wen] [ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli] ['hʌŋgri] ?

only	thirsty	,	drink	when	I	am	only	hungry	?
仅有的	渴	,	喝	什么时候	我	是	仅有的	饥饿的	?

我只渴了就喝水，而我只是饿了?

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][glɑːns, glæns] [traɪ'ʌmfəntli] [æt; ət][ðə; ði][əʊld][mæn] .

"	He	paused	,	and	glanced	triumphantly	at	the	old	man	.
"	他	暂停	,	和	瞥了一眼	凯旋而归	在	这	老的	男人	.

他停顿了一下，得意地看了老人一眼。

[hiː; hi] [felt] [ɪn][sʌm; səm] ['siːkrət] , [ɪn'stɪŋktɪv] [wei] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['geɪnɪŋ] [graʊnd] .

He	felt	in	some	secret	,	instinctive	way	that	he	was	gaining	ground	.
他	毛毡	在	一些	秘密	,	本能	方式	那	他	曾是	获得	地面	.

他凭着某种隐秘的、本能的感觉，觉得自己正在取得进展。

[ə; eɪ] ['skwɒdrən] [ɒv; əv] [fɔːnz] [hæd; həd] [tʃɑːdʒd] [frɒm; frəm][ə'mɪd][ðə; ði] [vaɪn] - [liːvz] ,

A	squadron	of	fauns	had	charged	from	amid	the	vine	-	leaves	,
一个	中队	的	半人半羊神	有	带电	从	之中	这	藤	-	树叶	,

一群半人半羊的牧神从葡萄藤叶间冲了出来，

[ænd; ənd][ðə; ði]['liːdʒən] [ə'pɒn][ðə; ði] ['haɪweɪ] [wɒz; wəz][ɪn] [raʊt] .

and	the	legion	upon	the	highway	was	in	rout	.
和	这	军团	之上	这	公路	曾是	在	路线	.

大道上的军团溃败了。

[faɪn] [sens] [wɒz; wəz] [vɪk'tɔːriəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt]['əʊvə(r)] ['kɒmən] [sens] .

Fine	sense	was	victorious	for	the	moment	over	common	sense	.
美好的	感觉	曾是	胜利者	为了	这	片刻	超过	常见的	感觉	.

在这一刻，敏锐的判断力战胜了常识。

“ [ai] [θɪŋk] , ” [sed] ['mæskilain] , [æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [sæd] , ['peɪʃ(ə)nt][eə(r)] ,

“	I	think	,	”	said	Maskelyne	,	at	last	,	and	with	a	strange	,	sad	,	patient	air	,
"	我	思考	,	"	说	马斯克林	,	在	最后的	,	和	和	一个	奇怪的	,	伤心	,	病人	空气	,

[ʌn'wɪərid] ,

unwearied	,
不知疲倦	,

“我想，”马斯克林终于开口说道，语气中带着一种奇怪的、悲伤的、耐心的、不知疲倦的神情。

[haʊ'evə(r)] , [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [ˌdɪθɪ'ræmbɪk] , ['sʌmtaɪmz] ['ɔːlməʊst][ˌɪnkəʊ'hɪərənt] [spiːtʃ] ,

however	,	by	the	young	man's	dithyrambic	,	sometimes	almost	incoherent	speech	,
然而	,	经过	这	年轻的	男人的	酒神颂	,	有时	几乎	语无伦次	演讲	,

然而，从这位年轻人热情洋溢、有时近乎语无伦次的言语中，

“ [ai] [θɪŋk] [ai] ['kænɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] .

“	I	think	I	cannot	attempt	to	advise	you	.
"	我	思考	我	不能	试图	到	建议	你	.

“我想我无法给你提供建议。”

['hævɪŋ] [dɪ'skɑːdɪd] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv]['eɪdʒɪz] , [wɒt] [hiːd] [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv][eɪdʒ]

Having	discarded	the	wisdom	of	ages	,	what	heed	will	you	give	the	wisdom	of	age
拥有	丢弃	这	智慧	的	年龄	,	什么	注意	将要	你	给	这	智慧	的	年龄

?

?
?

既然你已弃绝古时的智慧，又怎会重视古时的智慧呢?

" [ə; eɪ] [klaʊd] [siːmd] [tuː; tə][kɑːst][ɪts] ['ʃædəʊ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ʌðərz] [feɪs] .

"	A	cloud	seemed	to	cast	its	shadow	over	the	other's	face	.
"	一个	云	似乎	到	投掷	它是	阴影	超过	这	其他的	脸	.

“仿佛有一朵乌云在对方脸上投下了阴影。”

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] , [lɒst] [ɪn] [hɪm'self] ,

Could	**it**	**be**	**that**	**,**	**lost**	**in**	**himself**	**,**
可以	它	是	那	,	丢失的	在	他自己	,

难道是因为他沉浸在自己的世界里?

[hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən]['ɔːlməʊst][ɪn] [prɪ'zʌmptʃuəs] [ˌdɪsrɪ'spekt] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][səʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ,

he	**had**	**spoken**	**almost**	**in**	**presumptuous**	**disrespect**	**to**	**a**	**man**	**so**	**distinguished**	**,**
他	有	说	几乎	在	放肆	不尊重	到	一个	男人	所以	杰出的	,

他几乎是用一种狂妄无礼的语气对一位如此杰出的人物说话。

[tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huːm] [hiː; hi] honored95

to	**a**	**man**	**whom**	**he**	**honored95**
到	一个	男人	谁	他	honored95

献给他尊敬的一位男士95

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [laɪk] ?

and	**whom**	**he**	**felt**	**that**	**he**	**could**	**even**	**like**	**?**
和	谁	他	毛毡	那	他	可以	甚至	喜欢	?

他觉得自己甚至有可能喜欢上谁?

“ [ɪf] [aɪ] [spiːk] ['strɒŋli] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [fiːl] ['strɒŋli] .

“	**If**	**I**	**speak**	**strongly**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**it**	**is**	**because**	**I**	**feel**	**strongly**	**.**
“	如果	我	说话	强烈	,	”	他	说	,	“	它	是	因为	我	感觉	强烈	.

“如果我说话掷地有声,”他说,“那是因为我内心感受强烈。”

[ɪf] [aɪ][dɪd][nɒt] [fiːl] ['strɒŋli] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] [wɪð'stænd] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]

If	**I**	**did**	**not**	**feel**	**strongly**	**I**	**would**	**not**	**attempt**	**to**	**withstand**	**the**	**amount**	**of**
如果	我	做过	不是	感觉	强烈	我	会	不是	试图	到	经受	这	数量	的

['testɪmənɪ] [ə'genst] [ˌem 'iː] . ”

testimony	**against**	**me**	**.**	**”**
见证	反对	我	.	”

如果我没有强烈的信念,我不会试图承受如此多的针对我的证词。

“ [maɪt] [aɪ][ɑːsk] , ” [sed] ['mæskilain] , ['dʒentli] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ]

“	**Might**	**I**	**ask**	**,**	**”**	**said**	**Maskelyne**	**,**	**gently**	**,**	**in**	**his**	**inexplicable**	**sympathy**	**with**	**the**	**young**
“	可能	我	问	,	”	说	马斯克林	,	轻轻地	,	在	他的	无法解释的	同情	和	这	年轻的

['feləʊ] ,

fellow	**,**
同伴	,

“请问,”马斯克林温和地说道,语气中带着他对这个年轻人莫名其妙的同情。

“ [waɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [sʌtʃ] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ɔːl][juː; jʊ] [seɪ] , [juː; jʊ][duː; də][nɒt] , [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] ,

“	**why**	**,**	**if**	**you**	**feel**	**such**	**confidence**	**in**	**all**	**you**	**say**	**,**	**you**	**do**	**not**	**,**	**without**	**hesitation**	**,**
“	为什么	,	如果	你	感觉	这样的	信心	在	全部	你	说	,	你	做	不是	,	没有	犹豫	,

“如果你对自己所说的话如此自信,为什么你不会毫不犹豫地……”

['entə(r)][ɒn][ə; eɪ][laɪf][ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [kən'vikʃənz] ?

enter	**on**	**a**	**life**	**in**	**accordance**	**with**	**your**	**convictions**	**?**
进入	在	一个	生活	在	根据	和	你的	定罪	?

按照自己的信念去生活?

” [æt; ət][lɑːst] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['streɪndʒərz] ['mænə(r)] .

”	**At**	**last**	**there**	**was**	**hesitation**	**in**	**the**	**young**	**stranger's**	**manner**	**.**
”	在	最后的	那里	曾是	犹豫	在	这	年轻的	陌生人的	方式	.

“最后,这位年轻的陌生人的语气中出现了一丝犹豫。”

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz][hæt] ['nɜːvəsli] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][sæt]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

He	**turned**	**his**	**hat**	**nervously**	**in**	**his**	**hand**	**,**	**and**	**sat**	**silent**	**for**	**a**	**moment**	**.**
他	转向	他的	帽子	紧张地	在	他的	手	,	和	卫星	沉默的	为了	一个	片刻	.

他紧张地转动着手中的帽子,沉默了一会儿。

“ [juː; jʊ] [siː] ， ” [hiː; hi] [bɪˈgæn] ， [pɔːzd] ，[ænd; ənd] [bɪˈgæn] [əˈgen] — “ [juː; jʊ] [siː] ，

“	You	see	，	”	he	began	，	paused	，	and	began	again	—	“	You	see	，
“	你	看	，	”	他	开始	，	暂停	，	和	开始	再次	—	“	你	看	，

“你看，”他开口说道，停顿了一下，然后又继续说道——“你看，

[ɪf] [aiˈ][wɜː(r); wə(r)] [əˈləʊn] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [wʌn] [θɪŋ] .

if	I	were	alone	it	would	be	one	thing	.
如果	我	是	独自的	它	会	是	一	事物	.

如果我孤身一人，那情况就不同了。

[bʌt; bət] [aɪm] [nɒt] — [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [əˈləʊn] ， ” [hiː; hi] [ˈædɪd] ， [ˈevɪdəntli] [ˈgeɪnɪŋ] [ˈkɒnfɪdəns] .

But	I'm	not	—	not	at	all	alone	，	”	he	added	，	evidently	gaining	confidence	.
但	我是	不是	—	不是	在	全部	独自的	，	”	他	额外	，	显然	获得	信心	.

但我并不孤单，”他补充道，显然信心大增。

“ [ɑː] ！ ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [əʊld] [ˈlɔɪə(r)] ， a96

“	Ah	！	”	exclaimed	the	old	lawyer	，	a96
“	啊	！	”	惊呼	这	老的	律师	，	a96

“啊！”老律师惊呼道，96

[ˈsʌd(ə)n] [gliːm] [ɒv; əv] [njuː] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dʌl] ， [ˈwɪəri] [əʊld] [aɪz] .

sudden	gleam	of	new	intelligence	shining	in	his	dull	，	weary	old	eyes	.
突然	闪耀	的	新的	智力	灼灼	在	他的	乏味的	，	厌倦	老的	眼睛	.

他那双黯淡疲惫的老眼睛里突然闪过一丝新的智慧光芒。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [ˌeɪ ˈem] [ai] [tuː; tə] [get] [ˈmærid] ，[ˈmɪstə(r)] . [ˈmæskilain] ？ ”

“	And	how	am	I	to	get	married	，	Mr	.	Maskelyne	？	”
“	和	如何	是	我	到	得到	已婚	，	先生	.	马斯克林	？	”

“那我该如何结婚呢，马斯克林先生？”

“ [ðə; ði] [ˈleɪdi] [dʌz] [nɒt] [əˈpruːv] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] — [pəʊˈetɪk] [ˌæspəˈeɪʃənz] ？ ”

“	The	lady	does	not	approve	of	your	—	poetic	aspirations	？	”
“	这	女士	做	不是	批准	的	你的	—	诗意的	抱负	？	”

“这位女士不赞同你的——诗歌创作抱负吗？”

“ [nɒt] [əˈpruːv] ！

“	Not	approve	！
“	不是	批准	！

不赞成！

” [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] ， [ˈiːgəli] ； “ [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ˈprɒmɪs] [ðæt] [ai] [wɪl] [gɪv] ['nʌθɪŋ] [ʌp] ，

”	cried	the	young	fellow	，	eagerly	；	“	she	has	made	me	promise	that	I	will	give	nothing	up	，
”	哭	这	年轻的	同伴	，	急切地	；	“	她	有	制成	我	承诺	那	我	将要	给	没有什么	向上	，

“她让我发誓，我什么都不会放弃，”年轻人急切地喊道，“

[ðæt] [ai] [wɪl] [rɪˈfjuːz] [ɔːl] [ˈmɪstə(r)] . [ˈbɛvɪŋtən] [hæz; həz] [əˈreɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] .

that	I	will	refuse	all	Mr	.	Bevington	has	arranged	for	me	.
那	我	将要	拒绝	全部	先生	.	贝文顿	有	安排	为了	我	.

我将拒绝贝文顿先生为我安排的一切。

[juː; jʊ] [kænt] [tel] [haʊ] [ɪnˈspaɪərɪŋ] [ˈaʊə(r)] [ˈmɪzəri] [ɪz] .

You	can't	tell	how	inspiring	our	misery	is	.
你	不能	告诉	如何	鼓舞人心	我们的	苦难	是	.

你无法体会我们的苦难有多么鼓舞人心。

[ænd; ənd] [ˈaʊə(r)] [ˈkʌrɪdʒ] ， — [ə; eɪ] [jʌŋ] [frwɑːˈsɑːrt] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈaʊə(r)] [ˈkrɒnɪklə(r)] ，[sɜː(r)] .

And	our	courage	，	—	a	young	Froissart	must	be	our	chronicler	，	sir	.
和	我们的	勇气	，	—	一个	年轻的	弗鲁瓦萨尔	必须	是	我们的	编年史家	，	先生	.

而我们的勇气——先生，年轻的弗鲁瓦萨尔必须成为我们的记录者。

[wiː; wi] [teɪk] ['aʊə(r)] ['sɒrəʊz] ['glædli] . ”

We	take	our	sorrows	gladly	.	”
我们	拿	我们的	悲伤	乐意	.	”

我们欣然接受悲伤。

“ [ænd; ənd] [meɪ] [ai][ɑːsk] — — ”

“	And	may	I	ask	—	—	”
”	和	可能	我	问	—	—	”

“请问——”

“ ['eniθɪŋ] , ['eniθɪŋ] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['geɪlɪ] .

“	Anything	,	anything	,	”	interrupted	the	young	man	,	gayly	.
”	任何事物	,	任何事物	,	”	中断	这	年轻的	男人	,	同性恋地	.

“什么都行，什么都行，”年轻人兴高采烈地打断道。

“ [aɪm] [sent] [hɪə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [tɔːkt] [aʊt] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [meɪ] [kɔːl] [maɪ] ['fɒli] .

“	I'm	sent	here	to	be	talked	out	of	what	they	may	call	my	folly	.
”	我是	发送	这里	到	是	谈话	出去	的	什么	他们	可能	称呼	我的	蠢事	.

“我被派到这里来，是为了劝我放弃他们眼中的愚蠢行为。”

[juː; jʊ] [siː] [ai] [kænt] [biː; bi] [tɔːkt] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

You	see	I	can't	be	talked	out	of	it	.
你	看	我	不能	是	谈话	出去	的	它	.

你看，我根本不听劝。

[doʊnt] [ðæt] [pruːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nəʊ] ['fɒli] ? ”

Don't	that	prove	that	it	is	no	folly	?	”
不	那	证明	那	它	是	不	蠢事	?	”

这难道不证明这并非愚蠢之举吗?

“ [juː; jʊ] [siːm] , ” [sed] ['mæskilain] , ['draɪli] , “ [tuː; tə] [hæv; həv] ['set(ə)ld] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] . ” -

“	You	seem	,	”	said	Maskelyne	,	dryly	,	“	to	have	settled	it	between	you	—	you	and	she	.	”	97
”	你	似乎	,	”	说	马斯克林	,	干巴巴地	,	“	到	有	定居	它	之间	你	—	你	和	她	.	”	-

“看来，”马斯克林冷冷地说，“你们之间——你和她之间——已经解决了这件事。”97

“ ['set(ə)ld] [ˌaɪ 'tiː] !

“	Settled	it	!
”	定居	它	!

“解决了！ ”

[wiː; wi] [dɪd] [nɒt] [niːd] [help] [ə'baʊt] [ðæt] .

We	did	not	need	help	about	that	.
我们	做过	不是	需要	帮助	关于	那	.

我们不需要这方面的帮助。

[ɪts] [ðə; ði] [ʌn'setlɪŋ] .

It's	the	unsettling	.
它是	这	令人不安	.

是那种令人不安的感觉。

[ðeə(r)] ['kɒmz] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [frendz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [wɜːst] ['enəmɪz] .

There	comes	a	time	when	friends	are	the	worst	enemies	.
那里	来	一个	时间	什么时候	朋友们	是	这	最差	敌人	.

有时候，朋友也会变成最大的敌人。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] , ['mɪstə(r)] . ['mæskilain] ?

You	know	that	,	Mr	.	Maskelyne	?
你	知道	那	,	先生	.	马斯克林	?

马斯克林先生，您知道这一点吗?

" [ðə; ði][əʊld] ['lɔɪə(r)] [pɔ:zd] .

"	The	old	lawyer	paused	.
"	这	老的	律师	暂停	.

老律师顿了顿。

" [ɪn'di:d] [ai][du:; də] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət][lɑ:st] ,

"	Indeed	I	do	,	"	he	said	at	last	,
"	的确	我	做	,	"	他	说	在	最后的	,

"的确如此,"他最后说道。

[ænd; ənd][ðə; ði][snɪə(r)] ['sti:lɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [slʌŋk] [ə'weɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]

and	the	sneer	stealing	over	the	outlines	of	his	face	slunk	away	before	the
和	这	冷笑	偷窃	超过	这	概述	的	他的	脸	斯伦克	离开	前	这

[lʊk] [ɒv; əv] [rɪ'gret] [ðæt] [keɪm] ['swɪftli] [ɒn] .

look	of	regret	that	came	swiftly	on	.
看	的	后悔	那	来了	迅速地	在	.

他脸上掠过的冷笑很快消失，取而代之的是迅速浮现的懊悔表情。

['ɔ:lməʊst][ɪn] [ɪm'bærəsmənt] , [wɪð] ['nɜ:vəs] [hænd] , [hi:; hi] ['ʃʌfld] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ɒn][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] .

Almost	in	embarrassment	,	with	nervous	hand	,	he	shuffled	the	papers	on	his	table	.
几乎	在	尴尬	,	和	紧张的	手	,	他	洗牌	这	文件	在	他的	桌子	.

他几乎有些尴尬地用紧张的手摆弄着桌上的文件。

[fɑ:(r)] [bæk] [ɪn][ðə; ði][pɑ:st] ,

Far	back	in	the	past	,
远的	后退	在	这	过去的	,

很久以前，

[wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [jet] [dɪmd] [baɪ][ðə; ði] [dʌst] [bləʊn] [frɒm; frəm] [lɔ:] - [bʊks] ,

when	his	eyes	were	not	yet	dimmed	by	the	dust	blown	from	law	-	books	,
什么时候	他的	眼睛	是	不是	然而	调暗	经过	这	灰尘	吹	从	法律	-	图书	,

当他的眼睛还没有被法律书籍扬起的灰尘弄得昏暗时，

[nɔ:(r)][hɪz; ɪz] [ɪəz] ['dednd] [baɪ][ðə; ði] ['strɪdjələnt] ['klæmə(r)][ɒv; əv] [ˌlɪtɪ'geɪʃn] ,

nor	his	ears	deadened	by	the	stridulent	clamor	of	litigation	,
也不	他的	耳朵	麻木	经过	这	刺耳的	叫嚣	的	诉讼	,

他的耳朵也没有被诉讼的刺耳喧嚣震聋。

[bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd] [gɒn] [ɪn] [ə'tempts] [æt; ət]

before	his	life	had	gone	in	attempts	at
前	他的	生活	有	已消失	在	尝试	在

在他生命终结之前，他曾试图.....

" ['mæstər] [ðə; ði] ['lɔ:ləs] ['saɪəns] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔ:] ,

"	Mastering	the	lawless	science	of	our	law	,
"	掌握	这	无法无天	科学	的	我们的	法律	,

"掌握我们法律中那门无法无天的科学，

" [ɔ:(r)][hi:; hi][hæd; həd] [lɒst] [hɪm'self] [ɪn]

"	or	he	had	lost	himself	in
"	或者	他	有	丢失的	他自己	在

或者他已经迷失了自己

" [ðæt] ['koʊdlɪs] ['mɪriəd] [ɒv; əv] ['presɪdənt] ,

"	That	codeless	myriad	of	precedent	,
"	那	无代码	无数	的	先例	,

"那些毫无章法的无数先例，

[ðæt] ['wɪldənəs] [ɒv; əv]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstənsɪz] ;

That	wilderness	of	single	instances	;
那	荒野	的	单身的	实例	;

那片由无数个独立案例组成的荒野；

〞 [wen] [hiː; hi] , [tuː] , [dwelt] [ɪn] [ðæt] ['ʌðə(r)] - [wɜːld] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] , [fə'gɒtn] [baɪ] ['evriwʌn]

〞	when	he	,	too	,	dwelt	in	that	other	-	world	of	the	young	,	forgotten	by	everyone
〞什么时候	他	,	也	,	居住	在	那	其他	-	世界	的	这	年轻的	,	被遗忘的	经过	每个人	

but98

but98

but98

“当他也生活在那个年轻人的世界里，被所有人遗忘，除了98

[hɪm'self] , [bʌt; bət] , [ɔːl'ðəʊ] ['hɑːdli] ['evə(r)] [rɪ'membəd] , ['nevə(r)] [fə'gɒtn] [baɪ] [hɪm] — [nɒt] [wʌn]

himself	,	but	,	although	hardly	ever	remembered	,	never	forgotten	by	him	—	not	one
他自己	,	但	,	虽然	几乎	曾经	记得	,	绝不	被遗忘的	经过	他	—	不是	一

[greɪn] [ɒv; əv] [ɪts] ['gəʊldən] [sænd] ,

grain	of	its	golden	sand	,
粮食	的	它是	金的	沙	,

他自己，虽然几乎无人记得，却从未被他遗忘——哪怕是一粒金沙，也从未被他忘记。

[nɒt] [wʌn] [drɒp] [ɒv; əv] [ɪts] ['hʌni] - [djuː] ,

not	one	drop	of	its	honey	-	dew	,
不是	一	降低	的	它是	蜂蜜	-	露	,

一滴蜜露也没有，

[nɒt] [wʌn] ['tremə(r)] [ɒv; əv] [ɪts] ['slaɪtɪst] [θrɪl] — [ðen] ['iːv(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [rəʊ'mæns] .

not	one	tremor	of	its	slightest	thrill	—	then	even	he	had	had	his	romance	.
不是	一	震颤	的	它是	丝毫	刺激	—	然后	甚至	他	有	有	他的	浪漫	.

没有一丝一毫的悸动——那时，他已经经历过自己的爱情了。

[ðə; ði] ['freʃnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɜːli] [sprɪŋ] ['mɔːnɪŋ] , [ðə; ði] ['eəri] ['braɪtnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [jʌŋ]

The	freshness	of	the	early	spring	morning	,	the	airy	brightness	of	his	young
这	新鲜	的	这	早期的	春天	早晨	,	这	轻盈的	亮度	的	他的	年轻的

['vɪzɪtə(r)] ,

visitor	,
游客	,

早春清晨的清新，年轻访客身上散发出的明媚气息，

[hɪm'self] [nəʊ] [bæd] [ɪk'spəʊnənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] , [ðə; ði] [ɔː] - ['fʊtɪd] ['ʃædəʊ] [wɪtʃ] , [wɪð] ['ɔːlməʊst]

himself	no	bad	exponent	of	the	day	,	the	awe	-	footed	shadow	which	,	with	almost
他自己	不	坏的	指数	的	这	天	,	这	敬畏	-	有脚的	阴影	哪个	,	和	几乎

[ʌn'rekəgnaɪzd] [əb'truːʒən] ,

unrecognized	obtrusion	,
未被识别的	妨碍	,

他本人也是当时一位不折不扣的杰出人物，那令人敬畏的阴影，几乎悄无声息地闯入了人们的视线。

[skɜːrts] [ðə; ði] ['bɔːdə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] ['raipən] [greɪn] [fɪlz] [ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [nɒdz] [tuː; tə]

skirts	the	border	where	the	ripened	grain	fills	the	field	of	life	and	nods	to
裙子	这	边界	在哪里	这	成熟的	粮食	填充	这	场地	的	生活	和	点头	到

[ðə; ði] ['redi] ['sɪkl] — [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [kaɪnd] ,

the	ready	sickle	—	was	it	something	of	such	kind	,
这	准备好	镰刀	—	曾是	它	某物	的	这样的	种类	,

它沿着成熟的谷粒铺满生命田野的边界边缘徘徊，向随时准备收割的镰刀点头致意——难道就是这样的事情吗?

[ɔː(r)] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['stɔːri] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [sʌtʃ] ['telɪŋ] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n]

or	was	it	the	simple	story	of	which	he	had	had	such	telling	intimation
或者	曾是	它	这	简单的	故事	的	哪个	他	有	有	这样的	讲述	暗示

,

,

,

或者，这其实是他早已有所预感的那个简单故事?

[ðæt] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ʌp] [ɪn] ['mɛməriz] [hɑːf] - ['tendə(r)] [gləʊ] ?

that	brought	it	all	up	in	memory's	half	-	tender	glow	?
那	带来	它	全部	向上	在	记忆的	一半	-	投标	辉光	?

那件事是不是在记忆那半柔半柔的光芒中勾起了所有回忆?

[hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd] [wʌns] [biːn] [ɪn] [lʌv] .

He	,	too	,	had	once	been	in	love	.
他	,	也	,	有	一次	到过	在	爱	.

他也曾恋爱过。

[hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['vɜːrsəz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪnˌæmə'rɑːtə] .

He	,	too	,	had	written	verses	to	his	inamorata	.
他	,	也	,	有	书面	诗句	到	他的	伊纳莫拉塔	.

他也曾为他的爱人写过诗。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [naʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] ['mɪŋgld] ['pɪti] [ænd; ənd] [kən'tempt] .

He	remembered	it	all	now	,	with	a	smile	of	mingled	pity	and	contempt	.
他	记得	它	全部	现在	,	和	一个	微笑	的	混合	遗憾	和	鄙视	.

他现在想起了所有的事情，脸上带着一丝怜悯和轻蔑的微笑。

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [nəʊ] ['rænsæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [breɪn] [naʊ] [tuː; tə] ['kwɪkən] ['ɪntuː] [fʊl] [vjuː] [hɪz; ɪz] [əʊn] “

It	needed	no	ransacking	of	the	brain	now	to	quicken	into	full	view	his	own	“
它	需要	不	洗劫	的	这	脑	现在	到	加速	进入	满的	看法	他的	自己的	“

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ” — [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [wʌns] [mɔː(r)] [ðə; ði] ['mɪstɪk] [wɜːld] [huːz] first99

It	might	have	been	”	—	to	people	once	more	the	mystic	world	whose	first99
它	可能	有	到过	”	—	到	人们	一次	更多的	这	神秘	世界	谁	first99

现在无需费尽心思，他自己的“或许曾经是”便会清晰地浮现在眼前——对人们而言，神秘的世界再次浮现，而这神秘世界最初的99

['pærədaɪs] [ɪz] [rɪtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [slaɪt] ['gɑːnɪtʃə] [ɒv; əv] ['glɑːnsɪz] [ænd; ənd] [saɪz] [ænd; ənd] [smaɪlz] [ænd; ənd]

paradise	is	rich	in	the	slight	garniture	of	glances	and	sighs	and	smiles	and
天堂	是	富有的	在	这	轻微	装饰摆设	的	眼神	和	叹息	和	微笑	和

[tɪəz] .

tears	.
眼泪	.

天堂里点缀着眼神、叹息、微笑和泪水这些细微的装饰。

[lɒst] [ɪn] [hɪm'self] , [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtə(r)] .

Lost	in	himself	,	the	old	man	forgot	his	visitor	.
丢失的	在	他自己	,	这	老的	男人	忘了	他的	游客	.

老人沉浸在自己的思绪中，忘记了来访者。

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [jʌŋ] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [lɑːst] , ['æbsəntli] .

“	You	are	very	young	,	”	he	said	at	last	,	absently	.
“	你	是	非常	年轻的	,	”	他	说	在	最后的	,	心不在焉地	.

“你还很年轻，”他最后心不在焉地说道。

“ ['twenti] - [θriː] , ” [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] .

“	Twenty	-	three	,	”	was	the	answer	.
“	二十	-	三	,	”	曾是	这	回答	.

“二十三，”答案是。

“ [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ? ”

“	And	she	?	”
“	和	她	?	”

“那她呢？”

“ [ˌeɪ'tiːn] .

“	Eighteen	.
“	十八	.

“十八。

” [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [streɪndʒ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] , [tuː] ,

”	It	was	strange	,	but	he	,	too	,
”	它	曾是	奇怪的	,	但	他	,	也	,

“这很奇怪，但他也是……”

[hæd; həd] [biːn] ['twenti] - [θriː] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˌeɪ'tiːn] [wen] [ðə; ði][end] [keɪm] [ɪn] [ðæt] ['glɪmərɪŋ]

had	been	twenty	-	three	and	she	eighteen	when	the	end	came	in	that	glimmering
有	到过	二十	-	三	和	她	十八	什么时候	这	结尾	来了	在	那	微光

, ['gliːmɪŋ] [pɑːst] .

,	gleaming	past	.
,	闪闪发光	过去的	.

那段闪耀夺目的过去走到尽头时，他已经二十三岁了，而她只有十八岁。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] , [ænd; ənd] [haʊ] [streɪndʒ] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [siːmd] ,

He	remembered	,	and	how	strange	the	recollection	seemed	,
他	记得	,	和	如何	奇怪的	这	回忆	似乎	,

他想起来了，而且这段回忆感觉多么奇怪啊。

['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] ['flaʊəz] [ænd; ənd][sʌm; səm] [slaɪt] ['sɪlvə(r)] [gɪft] — [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ,

taking	her	some	flowers	and	some	slight	silver	gift	—	a	poor	,
采取	她	一些	花朵	和	一些	轻微	银	礼物	—	一个	贫穷的	,

[ˌɪnɪk'spensɪv] [θɪŋ] ;

inexpensive	thing	;
价格低廉	事物	;

给她带了一些鲜花和一件小小的银制礼物——一件简陋的、不值钱的东西；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [let] [hɪm] [gɪv] [nəʊ][mɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] , [tuː] , [wɒz; wəz][ɪn] [det] — [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

she	would	let	him	give	no	more	because	he	,	too	,	was	in	debt	—	on	her
她	会	让	他	给	不	更多的	因为	他	,	也	,	曾是	在	债务	—	在	她

['bɜːθdeɪ] .

birthday	.
生日	.

她不让他再给钱了，因为他自己也负债累累——而那天正是她的生日。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð] [streɪndʒ] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['hɑːd(ə)nd] ['ɔːlməʊst]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hə'bɪtʃuəl] [self] ,

And	now	,	with	strange	revulsion	,	he	hardened	almost	into	his	habitual	self	,
和	现在	,	和	奇怪的	厌恶	,	他	硬化	几乎	进入	他的	习惯性的	自己	,

而现在，他却带着一种莫名的厌恶，几乎完全恢复了往日的模样。

[ænd; ənd] ['grɪmli] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wɒz; wəz] ['juːθfl] ['nɒns(ə)ns] ,

and	grimly	thought	that	it	all	was	youthful	nonsense	,
和	阴沉地	想法	那	它	全部	曾是	青春	废话	,

他阴沉地认为这一切都是年轻人的胡思乱想。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [sʌtʃ] ['fɒliz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [ə'laɪk] .

and	that	all	such	follies	were	very	much	alike	.
和	那	全部	这样的	愚行	是	非常	很多	同样	.

所有这些愚蠢的行为都非常相似。

[hæd; həd][hiː; hi]['spəʊkən] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['gɪlti] of100

Had	he	spoken	,	he	would	have	been	guilty	of100
有	他	说	,	他	会	有	到过	有罪的	of100

如果他说了话，他将犯下100项罪行。

[wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [fɔːlts] ['ɒf(ə)n] [pækt] [wɪð] ['erə(r)] ,

one	of	those	faults	often	packed	with	error	,
一	的	那些	故障	经常	包装	和	错误	,

其中一个故障往往错误百出，

[æn; ən] ['æpəˌθem] — [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [wiː; wi]['əʊnli] [bɪ'kʌm] [ə'rɪdʒən(ə)l] , ['iːv(ə)n][ɪn]

an	apothegm	—	he	would	have	said	that	we	only	become	original	,	even	in
一个	格言	—	他	会	有	说	那	我们	仅有的	变得	原来的	,	甚至	在

['aʊə(r)] ['fɒli] ,

our	folly	,
我们的	蠢事	,

一句格言——他会说，即使在愚蠢之中，我们也只能变得独一无二。

[æz; əz][eɪdʒ] [gɪvz] [ˌjuː ˈes] [ˈkærəktə(r)] .

as	age	gives	us	character	.
作为	年龄	给予	我们	特点	.

年龄赋予我们性格。

“ [wiː; wi][kʊd; kəd][biː; bi][səʊ] [ˈhæpi] [wɪð] [səʊ][ˈlɪt(ə)l] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈjuːθfl] [ˈlʌvə(r)] .

“	We	could	be	so	happy	with	so	little	,	”	said	the	youthful	lover	.
“	我们	可以	是	所以	快乐的	和	所以	小的	,	”	说	这	青春	情人	.

“我们只需要很少的东西就能感到无比幸福，”这位年轻的恋人说道。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [ˈstɑːtɪd] .

The	old	man	started	.
这	老的	男人	开始	.

老人开口了。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːdz] [ˈmeni] , [ˈmeni] [jˈiəz] [əˈgəʊ] ;

These	were	his	own	words	many	,	many	years	ago	;
这些	是	他的	自己的	字	许多	,	许多	年	前	;

这是他很多很多年前说过的话；

[hɪz; ɪz] [ˈveri] [wɜːdz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈgɑːdiən] [wen] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [əˈpiːl] [wɒz; wəz] [meɪd] [baɪ][əʊld]

his	very	words	to	his	guardian	when	the	final	appeal	was	made	by	old
他的	非常	字	到	他的	监护人	什么时候	这	最终的	上诉	曾是	制成	经过	老的

[ˈbɛvɪŋtən] [tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz][ˈbetə(r)][ˈdʒʌdʒmənt][səʊ] [ˈveri] ,

Bevington	to	what	he	called	his	better	judgment	so	very	,
贝文顿	到	什么	他	称为	他的	更好的	判断	所以	非常	,

当老贝文顿最后一次向他的监护人提出上诉，请求他相信自己“更好的判断”时，他亲口对监护人说了这样一番话。

[ˈveri] [lɒŋ] [əˈgəʊ] , [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , [ˈsteɪtli] [haʊs] [əˈpɒn] [ˈsekənd] [ˈævənjuː] .

very	long	ago	,	in	the	dark	,	stately	house	upon	Second	Avenue	.
非常	长的	前	,	在	这	黑暗的	,	庄严	房子	之上	第二	大街	.

很久以前，在第二大道上那栋阴森森的大房子里。

“ [səʊ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] , ” [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

“	So	very	little	,	”	repeated	the	young	man	.
“	所以	非常	小的	,	”	重复	这	年轻的	男人	.

“太少了，”年轻人重复道。

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [sed] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ,

“	I	have	always	said	,	”	he	continued	,
“	我	有	总是	说	,	”	他	持续	,

“我一直都这么说，”他继续说道，

[æz; əz] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] [kənˈsiːt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈnevə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ˈglitə] [ɪn][ðə; ði] [spŋ]

as	pleased	with	the	conceit	as	if	it	had	never	before	glittered	in	the	song
作为	高兴	和	这	自负	作为	如果	它	有	绝不	前	闪闪发光	在	这	歌曲

[ɒv; əv] [fɪntʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeðə(r)] ,

of	finches	of	his	feather	,
的	雀类	的	他的	羽毛	,

他对自己的想法感到无比满意，仿佛这想法从未在他羽毛般的雀鸟的歌声中闪耀过一样。

“ [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][gəʊld] [ɪˈnʌf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] . ” -

“	that	we	should	have	gold	enough	in	her	hair	.	”	101
“	那	我们	应该	有	金子	足够的	在	她	头发	.	”	-

“我们应该在她头发里放足黄金。”101

“ [ænd; ənd][ɪz][hɜː(r); hə(r)][heə(r)]['gəʊldən] ? ” [ɑːskt] ['mæskilain] , [ænd; ənd] ,

“	And	is	her	hair	golden	?	”	asked	Maskelyne	,	and	,
“	和	是	她	头发	金的	?	”	问	马斯克林	,	和	,

“她的头发是金色的吗？”马斯克林问道，然后

['stɑːtld] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [wɜːdz] [drɒpt] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

startled	by	the	sound	of	such	words	dropped	from	the	lips	of	the	distinguished
惊慌	经过	这	声音	的	这样的	字	掉落	从	这	嘴唇	的	这	杰出的

['kaʊnsl] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] ['səʊlləs] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['meni] [æz; əz] ['səʊlləs] [ə; eɪ][mæn] ,

counsel	for	many	a	soulless	corporation	and	many	as	soulless	a	man	,
法律顾问	为了	许多	一个	无魂	公司	和	许多	作为	无魂	一个	男人	,

听到这些话从这位杰出的法律顾问口中说出，不禁感到震惊，他代表着许多冷酷无情的公司和许多同样冷酷无情的人。

[hiː; hi] ['ædɪd] , ['hʌrɪdli] , “ [laɪt] .

he	added	,	hurriedly	,	“	light	.
他	额外	,	匆匆	,	”	光	.

他匆忙补充道：“灯光。”

” [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][əʊld] ['lɔɪə(r)] [rɪ'membəd] [ðæt] [hiː; hi] [tuː] ,

”	And	then	the	old	lawyer	remembered	that	he	too	,
”	和	然后	这	老的	律师	记得	那	他	也	,

“然后，这位老律师想起，他自己也……”

[hæd; həd][ə; eɪ] [lɒk] [ɒv; əv][heə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [sent] [bæk] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)]

had	a	lock	of	hair	that	he	had	not	sent	back	when	he	returned	her
有	一个	锁	的	头发	那	他	有	不是	发送	后退	什么时候	他	返回	她

['lɛtəz] [ænd; ənd] her102

letters	and	her102
信件	和	her102

他归还她的信件时，还留下了一缕没寄回去的头发，还有她的102

['pɪktʃə(r)] .

picture	.
图片	.

图片。

[haʊ] [braɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !

How	bright	it	was	!
如何	明亮的	它	曾是	!

多么明亮啊！

[wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

What	had	become	of	it	?
什么	有	变得	的	它	?

它后来怎么样了?

[weə(r)] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

Where	was	it	?
在哪里	曾是	它	?

它在哪儿?

[ɪn] [wɒt] ['pɪdʒɪn] - [həʊl] , [wɒt] ['siːkrət] [drɔː(r)] ?

In	what	pigeon	-	hole	,	what	secret	drawer	?
在	什么	鸽子	-	洞	,	什么	秘密	抽屉	?

放在哪个鸽舍里，哪个秘密抽屉里?

[hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] [rɪ'membə(r)] .

He	could	not	for	the	moment	remember	.
他	可以	不是	为了	这	片刻	记住	.

他一时想不起来了。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

He	looked	out	of	the	window	.
他	看起来	出去	的	这	窗户	.

他向窗外望去。

[haʊ] [braɪt] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [wɒz; wəz] !

How	**bright**	**the**	**sunshine**	**was**	**!**
如何	明亮的	这	阳光	曾是	!

阳光多么灿烂啊!

[haʊ] ['empti] [ðə; ði] [wɜːld] !

How	**empty**	**the**	**world**	**!**
如何	空的	这	世界	!

世界多么空虚啊!

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [bɪld] [ʌp] [ɪts] ['veɪkənsi] [ə'raʊnd] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [wɔːl] .

It	**seemed**	**to**	**build**	**up**	**its**	**vacancy**	**around**	**him**	**as**	**a**	**wall**	**.**
它	似乎	到	建造	向上	它是	空缺	大约	他	作为	一个	墙	.

它似乎在他周围筑起了一道墙，将空虚的空间逐渐填满。

“ [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hæz; həz] [nəʊ] ['mʌni] ?

“	**And**	**she**	**,**	**of**	**course**	**,**	**has**	**no**	**money**	**?**
“	和	她	,	的	课程	,	有	不	钱	?

“而她当然没钱吧？”

” [hiː; hi] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [ə'gen] .

”	**he**	**said**	**,**	**turning**	**again**	**.**
”	他	说	,	转弯	再次	.

“他说着，又转过身去。”

“ [nʌn] .

“	**None**	**.**
”	没有任何	.

“没有任何。

” [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

”	**He**	**had**	**been**	**sure**	**of**	**it**	**.**
”	他	有	到过	当然	的	它	.

他对此深信不疑。

[hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

He	**rose**	**and**	**went**	**to**	**the**	**window**	**.**
他	玫瑰	和	去	到	这	窗户	.

他起身走到窗边。

[ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [ə'trɪbjuːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [lɒŋgə(r)]

The	**joyful**	**attributes**	**of**	**the**	**morning**	**were**	**there**	**,**	**but**	**they**	**were**	**no**	**longer**
这	快乐	属性	的	这	早晨	是	那里	,	但	他们	是	不	更长

['dʒɔɪfl] [tuː; tə] [hɪm] .

joyful	**to**	**him**	**.**
快乐	到	他	.

清晨的那些美好事物依然存在，但他却不再感到快乐。

[ðə; ði] [laɪt] [fel] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [brɔːd] [flʌd] , [stɪl] ['prɒmɪsɪŋ] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] , [ðə; ði]

The	**light**	**fell**	**in**	**the**	**same**	**broad**	**flood**	**,**	**still**	**promising**	**the**	**glory**	**of**	**summer**	**,**	**the**
这	光	跌倒	在	这	相同的	广阔	洪水	,	仍然	有前途	这	荣耀	的	夏天	,	这

['raipən] ['hɑːvɪst] ,

ripened	**harvest**	**,**
成熟的	收成	,

阳光依旧洒落在广阔的阳光下，预示着夏日的辉煌和丰收的喜悦。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['prɒmɪs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

but	**there**	**was**	**no**	**promise**	**for**	**him**	**.**
但	那里	曾是	不	承诺	为了	他	.

但他并没有得到任何承诺。

[ðə; ði] ['spærəʊz] ['preljuːd, 'prei-] [stɪl] [ðə; ði] [fʊl] - [vɔɪst] ['sɪŋəz] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] ,

The	sparrows	preluded	still	the	full	-	voiced	singers	of	the	year	,
这	麻雀	序曲	仍然	这	满的	-	配音	歌手	的	这	年	,

麻雀的鸣叫声依然是全年最响亮歌喉的鸟儿们的序曲。

[wen] [liːvz] [ɑː(r); ə(r)] ['hevi] [wɪð] [ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [brʊks] [rʌn] [draɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːd] ['əʊnli]

when	leaves	are	heavy	with	the	dust	and	brooks	run	dry	,	but	he	heard	only
什么时候	树叶	是	重的	和	这	灰尘	和	布鲁克斯	跑步	干燥	,	但	他	听到	仅有的

[ə; eɪ] [kwɪk] ,

a	quick	,
一个	快的	,

当树叶沾满尘土，溪流干涸时，他只听到一声短促的.....

['petjulənt] ['twɪtə(r)] .

petulant	twitter	.
任性的	叽叽喳喳	.

任性的推特。

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [dʌl] [dɪ'spɒndənsi] ['sʌd(ə)nli] ['set(ə)ld] upon103

A	sort	of	dull	despondency	suddenly	settled	upon103
一个	种类	的	乏味的	沮丧	突然	定居	upon103

一种沉闷的沮丧情绪突然笼罩了103。

[hɪm] .

him	.
他	.

他。

[hiː; hi] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] .

He	forgot	his	visitor	,	and	even	time	and	place	.
他	忘了	他的	游客	,	和	甚至	时间	和	地方	.

他忘记了来访者，甚至忘记了时间和地点。

[ə'mɪd] [ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst][hiː; hi] [sɔːt] [ə; eɪ]

Amid	the	glimmering	lights	and	shaking	shadows	of	the	past	he	sought	a
之中	这	微光	灯	和	摇晃	阴影	的	这	过去的	他	寻求	一个

['vɪʒn] ,

vision	,
想象	,

在闪烁的灯光和摇曳的往昔阴影中，他寻求着某种启示。

[æz; əz][æt; ət] ['twaɪlaɪt] [wʌn] [siːk] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'zɜːtɪd] ['kɒrɪdɔː(r)][ə; eɪ]['stætʃuː] [wɪtʃ] [wʊd] [siːm]

as	at	twilight	one	seeks	in	some	deserted	corridor	a	statue	which	would	seem
作为	在	暮	一	寻找	在	一些	荒凉的	走廊	一个	雕像	哪个	会	似乎

[tuː; tə][hæv; həv][səʊ]['teɪkən]['ɪntuː][ɪts] [greɪn] [ðə; ði][lɑːst] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːl'redi] ['sʌŋkən] [sʌn] [ðæt]

to	have	so	taken	into	its	grain	the	last	rays	of	the	already	sunken	sun	that
到	有	所以	已采取	进入	它是	粮食	这	最后的	射线	的	这	已经	凹陷	太阳	那

[ðə; ði]['mɑːb(ə)l] [gləʊz] [ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['dɑːknəs] [wɪð] [ə; eɪ] ['reɪdiəns] [nɒt] [ɪts] [əʊn] .

the	marble	glows	in	the	gathering	darkness	with	a	radiance	not	its	own	.
这	大理石	发光	在	这	采集	黑暗	和	一个	辐射	不是	它是	自己的	.

就像在黄昏时分，人们在某个荒凉的走廊里寻找一座雕像，这座雕像似乎吸收了已经落下的太阳的最后一缕光芒，以至于大理石在逐渐浓重的黑暗中闪耀着一种不属于它自身的光辉。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [gruː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][æz; əz][ðə; ði] ['revəri] [wɒz; wəz] [prə'lɒŋd] .

The	young	man	grew	impatient	as	the	revery	was	prolonged	.
这	年轻的	男人	生长	不耐烦	作为	这	梦想	曾是	延长	.

随着沉思的时间越来越长，年轻人渐渐变得不耐烦起来。

[hiː; hi] [stɜːd] [ʌn'iːzɪli] .

He	stirred	uneasily	.
他	搅拌	不安地	.

他不安地动了动。

[ðə; ði][əʊld] ['lɔɪə(r)] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['kjʊəriəsli] [æt; ət][hɪm] .

The	old	lawyer	turned	and	looked	curiously	at	him	.
这	老的	律师	转向	和	看起来	奇怪的是	在	他	.

老律师转过身，好奇地看着他。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɒv; əv] [kɔːs] !

Of	course	,	of	course	!
的	课程	,	的	课程	!

当然，当然!

[wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] [tʃeɪndʒd] , [ðə; ði] [bəʊn] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ɪts]

Was	a	man	to	be	changed	,	the	bone	of	what	he	was	to	have	its
曾是	一个	男人	到	是	已更改	,	这	骨	的	什么	他	曾是	到	有	它是

['mærəʊ] [drɔːn] ,

marrow	drawn	,
骨髓	绘制	,

这个人是否需要改变？他骨子里的东西是否需要被抽取骨髓?

[ðə; ði]['faɪbə(r)][ɒv; əv] ['evri] ['mʌs(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌn'twɪstɪd] , [baɪ] [ðɪs] ['nɒns(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] ?

the	fibre	of	every	muscle	to	be	untwisted	,	by	this	nonsense	of	a	boy	?
这	纤维	的	每一个	肌肉	到	是	未扭曲	,	经过	这	废话	的	一个	男生	?

难道要让这个男孩的胡言乱语解开每一块肌肉的纤维吗?

[ɒv; əv] [kɔːs] [əʊld] ['bɛvɪŋtən] [wɒz; wəz] [raɪt] — [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi][dɪd][nɒt]

Of	course	old	Bevington	was	right	—	and	for	the	moment	he	did	not
的	课程	老的	贝文顿	曾是	正确的	—	和	为了	这	片刻	他	做过	不是

[rɪ'membə(r)] [ðæt] ['bɛvɪŋtən] [wɒz; wəz] [ded] — [ɪn] ['sendɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [fuːl] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kuːl]

remember	that	Bevington	was	dead	—	in	sending	the	young	fool	to	such	a	cool
记住	那	贝文顿	曾是	死的	—	在	发送	这	年轻的	傻子	到	这样的	一个	凉爽的

[əʊld][hænd][æz; əz] [hɪm'self] .

old	hand	as	himself	.
老的	手	作为	他自己	.

当然，老贝文顿是对的——而且他一时忘记了贝文顿已经死了——把这个年轻的傻瓜送到像他这样冷静的老手手中。

[bʌt; bət] [ɪf] ['bɛvɪŋtən] [hæd; həd] [nəʊn] [wɒt] [ə; eɪ] ['tɜːbjələns] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ˌdɪskən'tent] ,

But	if	Bevington	had	known	what	a	turbulence	of	disappointment	,	discontent	,
但	如果	贝文顿	有	已知	什么	一个	湍流	的	失望	,	不满	,

[ænd; ənd] revolt104

and	revolt104
和	revolt104

但如果贝文顿知道会爆发如此巨大的失望、不满和反抗浪潮104

[hæd; həd]['rɪz(ə)n] , [ænd; ənd] [pɔː] [ɪn] [streŋθ] - ['gæðərɪŋ] ['tɒrənt] , ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] ,

had	risen	,	and	poured	in	strength	-	gathering	torrent	,	even	at	that	instant	,
有	升起	,	和	倾倒	在	力量	-	采集	激流	,	甚至	在	那	立即的	,

[θruː] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

through	his	heart	,
通过	他的	心	,

就在那一刻，一股强大的力量涌上心头，倾泻而出，贯穿他的心脏。

[wʊd] [hiː; hi] [nɒt][hæv; həv] [kept] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [tʃɑːdʒ] [ə'weɪ] ?

would	he	not	have	kept	his	young	charge	away	?
会	他	不是	有	保留	他的	年轻的	收费	离开	?

他难道不会让他的幼子远离他吗?

[hiː; hi] [wʊd] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm] — ['sɜːt(ə)nli] [hiː; hi] [wʊd] — [peɪv] [hɪz; ɪz] [wei] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [pə'hæps]

He	would	talk	to	him	—	certainly	he	would	—	pave	his	way	for	him	,	perhaps
他	会	讲话	到	他	—	当然	他	会	—	铺平	他的	方式	为了	他	,	也许

, [æz; əz] [wɪð] ['flægstəʊn] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] .

,	as	with	flagstones	of	wisdom	.
,	作为	和	石板	的	智慧	.

他会和他交谈——他肯定会——或许会像铺路石一样，为他铺平道路。

[pə'hæps] — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [wɪð] [grɪm] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] ['bɛvɪŋtən] [mait]

Perhaps	—	and	then	he	thought	with	grim	satisfaction	of	what	Bevington	might
也许	—	和	然后	他	想法	和	严峻	满意	的	什么	贝文顿	可能

[θɪŋk] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [lɜːn] [ðæt] [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)] [pɑːðz] [ðæn; ðən]

think	should	he	learn	that	he	recognized	that	there	were	other	paths	than
思考	应该	他	学习	那	他	认可	那	那里	是	其他	路径	比

[ðəʊz] [edʒd] [baɪ] [ə; eɪ] ['kɜːbstəʊn] . -

those	edged	by	a	curbstone	.	105106
那些	边缘	经过	一个	路缘石	.	-

或许——然后他带着一丝阴冷的满足感想到，如果贝文顿知道他意识到除了路缘石之外还有其他道路，他会作何感想。

105106

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] [sent] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] , ['veri] ['sɪəriəsli] ,

“	You	have	been	sent	to	me	,	”	he	said	,	very	seriously	,
“	你	有	到过	发送	到	我	,	”	他	说	,	非常	严重地	,

“你是奉命来见我的，”他非常严肃地说。

['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [wɪð] [bəuθ] [hændz] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , “ [fɔː(r); fə(r)]

coming	from	the	window	and	leaning	with	both	hands	on	the	table	,	“	for
未来	从	这	窗户	和	倾斜	和	两个都	双手	在	这	桌子	,	“	为了

[əd'vaɪs] [ænd; ənd] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] .

advice	and	admonition	.
建议	和	警告	.

从窗户里走出来，双手撑在桌子上，“寻求建议和劝诫。

[ai] [wɪl] [gɪv] [maɪ] ['les(ə)n] [ɪn] ['stɜːrnɪst] ['kærəktəz] .

I	will	give	my	lesson	in	sternest	characters	.
我	将要	给	我的	课	在	最严厉的	人物	.

我将以最严厉的性格来讲解。

[ai] [wɪl] [tiːtʃ] [baɪ] [ɪg'zɑːmp(ə)l] , [bʌt; bət] [ai] [meɪ] [nɒt] [tiːtʃ] [wɒt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [sent] [hɪə(r)] [tuː; tə]

I	will	teach	by	example	,	but	I	may	not	teach	what	you	were	sent	here	to
我	将要	教	经过	例子	,	但	我	可能	不是	教	什么	你	是	发送	这里	到

[lɜːn] .

learn	.
学习	.

我会以身作则，但我可能不会教你们来到这里要学习的东西。

[wen] [ai] [wɒz; wəz] [jʌŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] — [duː; də] [nɒt] [stɑːt] , [ai] [wɒz; wəz] [jʌŋ] [wʌns] ,

When	I	was	young	as	you	—	do	not	start	,	I	was	young	once	,
什么时候	我	曾是	年轻的	作为	你	—	做	不是	开始	,	我	曾是	年轻的	一次	,

当我像你一样年轻的时候——别说了，我也年轻过——

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] ['ɪnfɪnət] ['sædnəs] , “ [ai] [lʌvd] [æz; əz] [juː; jʊ] [lʌv] , [ænd; ənd] , [æz; əz]

”	and	he	spoke	with	infinite	sadness	,	“	I	loved	as	you	love	,	and	,	as
”	和	他	辐	和	无限	悲伤	,	“	我	喜爱	作为	你	爱	,	和	,	作为

[wɪð] [juː; jʊ] ,

with	you	,
和	你	,

他带着无比的悲伤说道：“我曾像你一样去爱，也曾像和你一样，

[lʌv] [wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnd] .

love	was	returned	.
爱	曾是	返回	.

爱意得到了回应。

[ðeɪ] [huː] [kɔːld] [ðəm'selvz] [maɪ] [frendz] [strəʊv] , [wɪð] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːld] ['riːz(ə)n] ,

They	who	called	themselves	my	friends	strove	,	with	what	they	called	reason	,
他们	WHO	称为	他们自己	我的	朋友们	努力	,	和	什么	他们	称为	原因	,

那些自称是我朋友的人，用他们所谓的理性，努力奋斗。

[tuː; tə][teə(r); tɪə][ˌem ˈiː][frɒm; frəm] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːld] [maɪ] [ˈfɒli] .

to	tear	me	from	what	they	called	my	folly	.
到	撕	我	从	什么	他们	称为	我的	蠢事	.

把我从他们所谓的愚蠢中拉出来。

[maɪ] [ˈfɒli] !

My	folly	!
我的	蠢事	!

我的愚蠢!

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [blent] [ˈɪntuː][hjuːˈmænəti] , [æt; ət][sjuˈpriːm; sə-]

It	was	the	wisdom	that	it	takes	all	that	is	blent	into	humanity	,	at	supremest
它	曾是	这	智慧	那	它	需要	全部	那	是	混合	进入	人类	,	在	至高无上的

[ˈmoməntsˌ]

moments	,
时刻	,

那是智慧，它包含了人类在最崇高时刻所拥有的一切。

[tuː; tə] [əˈteɪn] ; [ðeə(r)] [ˈriːz(ə)n] , [ðə; ði] [ˈfætʃuəs] [ˈfɒli] [ˈəʊnli] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [gɪv] [həˈbɪtʃuəl] [stɜː(r)][tuː; tə]

to	attain	;	their	reason	,	the	fatuous	folly	only	enough	to	give	habitual	stir	to
到	达到	;	他们的	原因	,	这	昏庸	蠢事	仅有的	足够的	到	给	习惯性的	搅拌	到

[æn; ən] [ɜːθ] - - [breɪn] !

an	earth	-	beclotted	brain	!
一个	地球	-	-	脑	!

达到目的；他们的理性，愚蠢至极，只足以让一颗被泥土蒙蔽的大脑产生习惯性的悸动!

[aɪ] [ˈjiːldɪd] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [ˈjiːldɪd] .

I	yielded	,	as	you	have	not	yielded	.
我	产生	,	作为	你	有	不是	产生	.

我屈服了，而你没有屈服。

[aɪ] [kɪld] [aʊt] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈɪmpʌls] [ɒv; əv][maɪ][ˈneɪtʃə(r)] .

I	killed	out	even	the	natural	impulses	of	my	nature	.
我	被杀	出去	甚至	这	自然的	冲动	的	我的	自然	.

我甚至扼杀了自己天性中的自然冲动。

[ˈgrædʒuəli] [ˈɔːlməʊst] [njuː] [ˈɪnstɪŋkt] [keɪm] , [dɪˈzaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [dɪˈlaɪt] [sæŋk][ˈɪntuː] [ˈæpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)]

Gradually	almost	new	instincts	came	,	desire	for	delight	sank	into	appetite	for
逐步地	几乎	新的	本能	来了	,	欲望	为了	喜	沉没	进入	食欲	为了

[geɪnˌ]

gain	,
获得	,

渐渐地，几乎是全新的本能出现了，对享乐的渴望变成了对利益的贪婪。

[həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] [ˈhaɪə(r)] [ɪgˈzɪstəns] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ðə; ði][æmˈbɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][mɪə(r)]

hope	for	the	joy	of	higher	existence	was	lost	in	the	ambition	for	mere
希望	为了	这	喜悦	的	更高	存在	曾是	丢失的	在	这	志向	为了	仅仅

[ədˈvɑːnsmənt] .

advancement	.
进步	.

对更高层次存在的喜悦的希望，在追求单纯晋升的野心中消失了。

[aɪ] [rɔːt] [aʊt] [ɪn][maɪˈself] [ðæt] [ˈfɪəf(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] [ˈhændiwɜːk] [huːz] [ˈevri] [ˈefət] [ɪz][bʌt; bət]

I	wrought	out	in	myself	that	fearful	piece	of	handiwork	whose	every	effort	is	but
我	锻	出去	在	我	那	可怕	片	的	手工制品	谁	每一个	努力	是	但

[tuː; tə][grɑːsp][ðə; ði] [ˈwɜːθləs] [ˈhændfʊl][mæn][kæn; kən][ˈəʊnli] [rest] [frɒm; frəm][ðə; ði][mɪə(r)] [wɜːld] .

to	grasp	the	worthless	handful	man	can	only	wrest	from	the	mere	world	.
到	抓牢	这	毫无价值	少数	男人	能	仅有的	夺取	从	这	仅仅	世界	.

我在自己身上创造出了那可怕的作品，它所做的一切努力都只是为了攫取人类只能从这世间攫取的那点毫无价值的东西。

[ai] [lɒst] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv][nɒt] [wʌn] .

I	lost	,	and	I	have	not	won	.
我	丢失的	,	和	我	有	不是	韩元	.

我输了，我还没赢。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] ,

I	was	a	man	and	I	am	only	a	lawyer	,
我	曾是	一个	男人	和	我	是	仅有的	一个	律师	,

我曾是男人，而我只是个律师。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [ədˈvaɪs] .

and	to	him	you	have	been	sent	for	advice	.
和	到	他	你	有	到过	发送	为了	建议	.

你们奉命去向他请教。

[ai][kæn; kən][faɪnd][nəʊ] ['presɪdənt] ['betə(r)] , [nəʊ] [ɔːˈθɒrəti] [mɔː(r)] ['weɪti] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['gaɪd(ə)ns]

I	can	find	no	precedent	better	,	no	authority	more	weighty	for	your	guidance
我	能	寻找	不	先例	更好的	,	不	权威	更多的	重	为了	你的	指导

[ðæn; ðən][maɪ] [əʊn] [laɪf] .

than	my	own	life	.
比	我的	自己的	生活	.

我找不到比我自身经历更好的先例，也找不到比我自身经历更有说服力的权威来指导你们。

[sʌtʃ] [streŋθ] [æz; əz] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː] to107

Such	strength	as	enabled	me	to107
这样的	力量	作为	已启用	我	to107

这种力量使我能够107

[wɜːk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wɪl] ['ɔːlsəʊ][ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [jɔː'self] [ə; eɪ] [njuː] ['biːɪŋ] , [tuː; tə]

work	such	a	change	will	also	enable	you	to	make	yourself	a	new	being	,	to
工作	这样的	一个	改变	将要	还	使能够	你	到	制作	你自己	一个	新的	存在	,	到

[əˈkʌmplɪʃ] [self] - [ˌəʊvəˈθrəʊ] ,

accomplish	self	-	overthrow	,
完成	自己	-	推翻	,

这样的改变也将使你成为一个全新的人，实现自我颠覆。

[tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] — [ə; eɪ][mæn] [rɪtʃ] , [sək'sesf(ə)l] , [kɔːt] , [rɪ'vɪəd] —

to	bring	you	to	what	I	am	—	a	man	rich	,	successful	,	courted	,	revered	—
到	带来	你	到	什么	我	是	—	一个	男人	富有的	,	成功的	,	求爱	,	受人尊敬的	—

[məʊst] ['mɪzrəbl] .

most	miserable	.
最多	悲惨的	.

让你明白我的真实面目——一个富有、成功、受人追捧、受人尊敬的男人——却无比痛苦。

[hiː; hi] [huː] [hæz; həz][səʊ] [wʌn] , [səʊ] [lɒst] , [stændz] [əˈləʊn] [ɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] [nɒt][səʊ][wɪn] .

He	who	has	so	won	,	so	lost	,	stands	alone	or	he	would	not	so	win	.
他	WHO	有	所以	韩元	,	所以	丢失的	,	站立	独自的	或者	他	会	不是	所以	赢	.

经历过如此胜利或如此失败的人，是孤独的，否则他不会赢得如此胜利。

[tʃuːz] ['rɑːðə(r)][ðə; ði] [kləʊz] [kəmˈpænjənʃɪp] [ɒv; əv] ['wɜːldli] [dɪ'fiːt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ,

Choose	rather	the	close	companionship	of	worldly	defeat	,	if	it	must	be	,
选择	相当	这	关闭	友谊	的	世俗	击败	,	如果	它	必须	是	,

如果非要二选一，那就选择世俗失败者的亲密陪伴吧。

[ænd; ənd][ai] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['ræptʃə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [juːθ] , [kleɪ] ['plæstɪk][tuː; tə][ðə; ði]

and	I	say	to	you	in	the	rapture	of	your	youth	,	clay	plastic	to	the
和	我	说	到	你	在	这	狂喜	的	你的	青年	,	黏土	塑料	到	这

['moʊmənts] [tʌtʃ] ,

moment's	touch	,
瞬间	触碰	,

我告诉你，在你青春的狂喜中，如同黏土般可塑，任凭瞬间的触碰，

[həʊld][tuː; tə] [jɔː'self] , [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ðæt] [nəʊ] [feɪm] , [nəʊ]['paʊə(r)] , [nəʊ] [welθ] ,

hold	to	yourself	,	and	believe	that	no	fame	,	no	power	,	no	wealth	,
抓住	到	你自己	,	和	相信	那	不	名声	,	不	力量	,	不	财富	,

坚持自我，并相信名誉、权力、财富都无济于事。

[kæn; kən] ['kɒmpenseɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kən'tenʃəs] [laɪf] , [æn; ən] ['empti] [hɑːt] , [ə; eɪ] ['desələt] [əʊld]

can	compensate	for	a	contentious	life	,	an	empty	heart	,	a	desolate	old
能	补偿	为了	一个	有争议的	生活	,	一个	空的	心	,	一个	荒凉	老的

[eɪdʒ] .

age	.
年龄	.

可以弥补充满争吵的生活、空虚的心灵和孤独的晚年。

[ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] — —

If	I	were	you	—	—
如果	我	是	你	—	—

如果我是你——

" [hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['fɪnɪʃ] .

"	He	did	not	finish	.
"	他	做过	不是	结束	.

他没有说完。

['sləʊli] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['streɪndʒə(r)] [rəʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] ,

Slowly	the	young	stranger	rose	to	his	full	height	,
缓慢地	这	年轻的	陌生人	玫瑰	到	他的	满的	高度	,

年轻的陌生人缓缓站直了身子，

['evri] ['lɪnɪəmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [klɪə(r)][ɪn][kəʊld] [laɪt] .

every	lineament	of	his	face	clear	in	cold	light	.
每一个	线状特征	的	他的	脸	清除	在	寒冷的	光	.

在冷光下，他脸上的每一道线条都清晰可见。

[hɪz; ɪz] [həʊl] ['æspekt][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] ['stedfɑːst] [kə'mɑːnd] .

His	whole	aspect	was	one	of	steadfast	command	.
他的	所有的	方面	曾是	一	的	坚定不移	命令	.

他浑身上下都散发着一种坚定威严的气质。

“ [stɒp] !

“	Stop	!
"	停止	!

“停止!

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [stɜːn] [təʊn] .

"	he	cried	,	in	a	stern	tone	.
"	他	哭	,	在	一个	船尾	语气	.

“他用严厉的语气喊道。”

“ [ai][ˌeɪ 'em] [jɔː'self] .

“	I	am	yourself	.
"	我	是	你自己	.

我就是你自己。

[nəʊ] [gəʊst] [wɔːks] [seɪv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [wɒt] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] .

No	ghost	walks	save	that	which	is	what	a	man	might	have	been	.
不	鬼	散步	节省	那	哪个	是	什么	一个	男人	可能	有	到过	.

除了曾经是人的灵魂之外，没有其他鬼魂会游荡。

[wiː; wi] [θrɒŋ] [ðə; ðɪ] [wɜːld] .

We	throng	the	world	.
我们	人群	这	世界	.

我们遍布世界各地。

[bɪ'saɪd] everyone108

Beside everyone108

旁 everyone108

除了所有人108

[θruː] [laɪf] [muːvz] [ðə; ðɪ] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɑːst] [pəˌtenʃi'æləti] ,

through life moves the image of a past potentiality ,

通过 生活 移动 这 图像 的 一个 过去的 潜力 ,

生命中不断涌现出过去可能性的影像，

[ðə; ðɪ] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [hæd; həd][hiː; hi][held] [ə'lɒŋ] [ə'nʌðə(r)] [kɔːs] .

the thing he could have become had he held along another course .

这 事物 他 可以 有 变得 有 他 握住 沿着 其他 课程 .

如果他坚持走另一条路，他可能会成为什么样的人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] , [ðə; ðɪ] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] .

I am what you were , the promise of what you might have been .

我 是 什么 你 是 , 这 承诺 的 什么 你 可能 有 到过 .

我就是你曾经的样子，是你本可以成为的样子的希望。

[fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] [j'iəz] [aɪ][hæv; həv] [wɔːkt] [baɪ][jɔː(r); jə(r)][saɪd] .

For forty years I have walked by your side .

为了 四十 年 我 有 步行 经过 你的 边 .

四十年来，我一直陪伴在你身边。

[aɪ][hæv; həv] [tʌtʃt] [juː; jʊ][ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['ʃʌdə] ,

I have touched you and you have shuddered ,

我 有 感动 你 和 你 有 颤抖 ,

我触碰了你，你却颤抖了。

[aɪ][hæv; həv] [tʃɪld] [juː; jʊ][ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

I have chilled you and you have shrunk from me .

我 有 冷藏 你 和 你 有 缩小 从 我 .

我让你感到不寒而栗，你也因此而畏缩不前。

[jɔː(r); jə(r)]['neɪtʃə(r)][hæz; həz][səʊ] [grəʊn] [ə'θwɔːt] , [ɔːl] ['ɪmpʌls] [hæz; həz] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] [gɒn] ,

Your nature has so grown athwart , all impulse has been so long gone ,

你的 自然 有 所以 生长 横穿 , 全部 冲动 有 到过 所以 长的 已消失 ,

你的本性已经变得如此扭曲，所有的冲动早已消失殆尽。

[ɔːl] [ðæt] ['sɔfən, 'sɔː-][ɔː(r)] [i'nəubl] [səʊ] [θrəʊn] [ɒf] [ðæt] , [ɪn]['ɔːlməʊst]['faɪn(ə)l][self] - [ə'sɜːʃ(ə)n] ,

all that softens or ennobles so thrown off that , in almost final self - assertion ,

全部 那 软化 或者 使贵族化 所以 抛掷 离开 那 , 在 几乎 最终的 自己 - 断言 ,

所有这些都使人变得柔和或高贵，以至于几乎在最终的自我肯定中，

[wɒt] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɜː(r); wə(r)][ɔː(r)] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [stændz][baɪ][jɔː(r); jə(r)][saɪd][ænd; ənd][bɪdz]

what you really were or might have been stands by your side and bids

什么 你 真的 是 或者 可能 有 到过 站立 经过 你的 边 和 出价

[juː; jʊ] ['meʒə(r)] ['stætʃə(r)] [wɪð] [ɪt'self] .

you measure stature with itself .

你 措施 身材 和 本身 .

你真正的过去或未来可能成为的那个人就站在你身边，让你用它来衡量自己的地位。

[jɔː(r); jə(r)][laɪf][hæz; həz] ['entəd] [ə'pɒn][ɪts] ['wɪntri] [deɪz] ,

Your life has entered upon its wintry days ,

你的 生活 有 进入 之上 它是 冬季 天 ,

你的人生已步入寒冬，

[bʌt; bət] ['sʌnlaɪt] [ɪz] ['sʌnʃaɪn] ['iːv(ə)n][ɪn][dɪ'sembə(r)] [ænd; ənd][ɪn] [juːθ] .

but sunlight is sunshine even in December and in youth .

但 阳光 是 阳光 甚至 在 十二月 和 在 青年 .

但即使在十二月，即使在年轻人身上，阳光依然是阳光。

" [ðə; ði][əʊld] ['lɔɪə(r)] , ['ɔːlməʊst] ['ʃʌdərɪŋ] , [stept] [bæk] [wɪð] [ri'pel] ['dʒestʃə(r)] .

"	The	old	lawyer	,	almost	shuddering	,	stepped	back	with	repelling	gesture	.
"	这	老的	律师	,	几乎	颤抖	,	步	后退	和	排斥	手势	.

"那位老律师几乎浑身一颤，做出厌恶的手势后退了一步。"

[hiː; hi] [pɑːst] [hɪz; ɪz][hænd] ['kwɪkli] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑːt]

He	passed	his	hand	quickly	across	his	eyes	,	and	then	,	as	if	his	heart
他	通过了	他的	手	迅速地	穿过	他的	眼睛	,	和	然后	,	作为	如果	他的	心

[hæd; həd] [biːt] [rɪ'kɔːl] ,

had	beat	recall	,
有	打	记起	,

他迅速用手抹了抹眼睛，然后，仿佛心脏猛地跳动了一下，回忆起往事，

['sʌmənɪŋ] [bæk] ['evri] [rɪ'triːtɪŋ] [fɔːs] [ɪn] [kwɪk] ['ræli] , [kəm'peld] [bʌt; bət] [nɒt] [ʌn'wɪlɪŋ] , -

summoning	back	every	retreating	force	in	quick	rally	,	compelled	but	not	unwilling	,	109	-
召唤	后退	每一个	撤退	力量	在	快的	集会	,	被迫	但	不是	不情愿	,	-	

迅速召回所有撤退的部队，虽是被迫但并非不情愿，109

[hiː; hi] [tɜːnd] [ɪn] ['kɒmbətɪv] ['ɪnstɪŋkt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , ['neɪtʃə(r)][tuː; tə]

he	turned	in	combative	instinct	to	meet	the	stranger	face	to	face	,	nature	to
他	转向	在	好斗的	本能	到	见面	这	陌生人	脸	到	脸	,	自然	到

['neɪtʃə(r)] ,

nature	,
自然	,

他本能地转身，出于好斗的本能，与陌生人面对面地对峙，以自然的方式对抗自然。

[tɜːnd] — [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'ləʊn] .

turned	—	and	found	himself	alone	.
转向	—	和	成立	他自己	独自的	.

转身一看，发现自己孤身一人。

[wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði] [klɑːk] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

Once	more	the	clerk	opened	the	door	.
一次	更多的	这	职员	打开	这	门	.

店员再次打开了门。

" [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [tɜːm] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ]

"	Eleven	o'clock	,	sir	,	"	he	said	,	"	and	you	know	the	General	Term	this	morning
"	十一	点钟	,	先生	,	"	他	说	,	"	和	你	知道	这	一般的	学期	这	早晨

— — "

—	—	"
—	—	"

"先生，十一点钟，"他说，"您知道今天上午的通用术语——"

" [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] [dʒʌst] [went] [aʊt] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] .

"	You	saw	the	gentleman	who	just	went	out	?	"	asked	the	lawyer	.
"	你	锯	这	绅士	WHO	只是	去	出去	?	"	问	这	律师	.

"你看到刚才出去的那位先生了吗？"律师问道。

" [aɪ] , [sɜː(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][mæn] ; " [aɪ] [sɔː] [nəʊ][wʌn][gəʊ] [aʊt] . "

"	I	,	sir	,	"	answered	the	man	;	"	I	saw	no	one	go	out	.	"
"	我	,	先生	,	"	回答	这	男人	;	"	我	锯	不	一	去	出去	.	"

"先生，"那人回答说，"我没有看到任何人出去。"

" [nəʊ][wʌn] ? "

"	No	one	?	"
"	不	一	?	"

"没有人？"

" [nəʊ][wʌn] . "

"	No	one	.	"
"	不	一	.	"

"没有人。"

“ [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ][kɑːd][ænd; ənd] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ɪn][ə; eɪ][fjuː]
“ You certainly brought me a card and showed a young gentleman in a few
” 你 当然 带来 我 一个 卡片 和 显示 一个 年轻的 绅士 在 一个 很少
['mɪnɪts] [ə'gəʊ] ? ”
minutes ago ? ”
分钟 前 ? ”

“你刚才确实给我带了张名片，还给那位年轻先生看过吧？”

“ [aɪ] , [sɜː(r)] ! ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ðɪ] [klɑːk] .
“ I , sir ! ” repeated the clerk .
” 我 , 先生 ! ” 重复 这 职员 .

“我，先生！”店员重复道。

“ [aɪ] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ][kɑːd][ænd; ənd] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ɪn] !
“ I brought in a card and showed a young gentleman in !
” 我 带来 在 一个 卡片 和 显示 一个 年轻的 绅士 在 !

我带了一张名片，然后让一位年轻先生进来!

[ɑːrnt] [juː; jʊ] [wel] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [sɜː(r)] ? ”
Aren't you well this morning , sir ? ”
不是 你 出色地 这 早晨 , 先生 ? ”

先生，您今天早上身体不舒服吗?

“ [ðæt] [wɪl] [duː; də] , ” [sed] ['mæskilain] , ['stɜːnli] .
“ That will do , ” said Maskelyne , sternly .
” 那 将要 做 , ” 说 马斯克林 , 严厉地 .

“这样就可以了，”马斯克林严厉地说。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'gen] [ə'ləʊn] he110
As soon as he was again alone he110
作为 很快 作为 他 曾是 再次 独自的 he110

他一再次独自一人，就110

[stept] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
stepped to the table .
步 到 这 桌子 .

走到桌前。

[ðə; ði][kɑːd][ænd; ənd][ðə; ði]['letə(r)][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .
The card and the letter were gone .
这 卡片 和 这 信 是 已消失 .

卡片和信都不见了。

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['driːmɪŋ] .
And still he knew he had not been dreaming .
和 仍然 他 知道 他 有 不是 到过 做梦 .

但他仍然确信自己没有做梦。

[ə; eɪ][mæn] [swʌŋ] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] ['bɪzi] ['peɪntɪŋ] [ə; eɪ] [saɪn] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [nɒt]
A man swung high in the air was busy painting a sign upon a building not
[fɑː(r)] [ə'weɪ] ,
far away ,
远的 离开 ,

一个男人高高地荡到空中，正在不远处的一栋建筑物上粉刷招牌。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['ɪntəvjuː] [hiː; hi][hæd; həd]
and he was conscious that all through the strange interview he had
[wɒtʃt] [hɪm][æt; ət] [wɜːk] .
watched him at work .
观看 他 在 工作 .

他意识到，在整个奇怪的采访过程中，他一直在观察他的工作。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪm] ['fɪnɪʃ] [wʌn]['letə(r)][ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] ,

He	had	seen	him	finish	one	letter	and	then	another	,
他	有	已见	他	结束	一	信	和	然后	其他	,

他亲眼看到他写完一封信，然后又写完另一封。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm] ['ædɪŋ] [ðə; ðɪ]['faɪn(ə)l] ['kɒnsənənt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd]

and	now	if	he	found	him	adding	the	final	consonant	he	would	be	assured
和	现在	如果	他	成立	他	添加	这	最终的	辅音	他	会	是	保证

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [ə'sliːp] .

that	he	could	not	have	been	asleep	.
那	他	可以	不是	有	到过	睡着了	.

如果现在他发现他补上了最后一个辅音，他就可以确信他不可能睡着了。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] .

He	looked	up	and	found	that	he	was	right	.
他	看起来	向上	和	成立	那	他	曾是	正确的	.

他抬头一看，发现自己是对的。

[ðə; ðɪ][mæn][hæd; həd][dʒʌst] [meɪd] [ðə; ðɪ] ['hevi] ['ʃeɪdɪd] [saɪd][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['bɪzi] ['pʊtɪŋ] [ðə; ðɪ]

The	man	had	just	made	the	heavy	shaded	side	and	was	busy	putting	the
这	男人	有	只是	制成	这	重的	阴影	边	和	曾是	忙碌的	推杆	这

['lɪt(ə)l] ['fɪnɪʃɪŋ] [laɪn] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['letə(r)] .

little	finishing	line	at	the	bottom	of	the	letter	.
小的	精加工	线	在	这	底部	的	这	信	.

那个人刚刚画完阴影较重的一面，正忙着在信的底部画上收尾线。

[tuː] [men] — [wʌn][ɒv; əv][rəʊ'tʌnd] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] ,

Two	men	—	one	of	rotund	middle	age	,
二	男人	—	一	的	圆润	中间	年龄	,

两个男人——其中一个是体态圆润的中年人，

[ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ['jʌŋgə] [bʌt; bət] [jet] [nɒt] [jʌŋ] — [keɪm] [daʊn] [ðə; ðɪ] [steps] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['juːniən] [klʌb]

the	other	younger	but	yet	not	young	—	came	down	the	steps	of	the	Union	Club
这	其他	年轻	但	然而	不是	年轻的	—	来了	向下	这	步骤	的	这	联盟	俱乐部

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['leɪtə(r)] .

one	day	a	few	weeks	later	.
一	天	一个	很少	周	之后	.

另一个年纪较轻但又不算年轻的人——几周后的一天，从联合俱乐部的台阶上走了下来。

[ðeɪ] [met] [æn; ən][əʊld][mæn] ['raʊndɪŋ] [ðə; ðɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ævənjuː] . -

They	met	an	old	man	rounding	the	corner	of	the	Avenue	.	111
他们	遇见	一个	老的	男人	四舍五入	这	角落	的	这	大街	.	-

他们在大道拐角处遇到一位老人。111

“ [siː] [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [weɪ] ,

“	See	what	you	would	come	to	if	you	had	your	own	way	,
“	看	什么	你	会	来	到	如果	你	有	你的	自己的	方式	,

“看看如果你随心所欲，最终会落得什么下场。”

” [sed] [ðə; ðɪ]['eldə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] .

”	said	the	elder	of	the	two	.
”	说	这	长老	的	这	二	.

“两人中年纪较大的那个说道。”

“ [ðeəz; ðəz][əʊld] ['mæskilain] .

“	There's	old	Maskelyne	.
“	有	老的	马斯克林	.

“那是老马斯克林。”

[hiːz] [gɒt] ['evriθɪŋ] [jʊr; jər] ['meɪkɪŋ] [jɔː'self] ['retʃɪd] [tuː; tə][get] .

He's	got	everything	you're	making	yourself	wretched	to	get	.
他是	得到	一切	你是	制作	你自己	可怜	到	得到	.

他拥有你费尽心思也想得到的一切。

[duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [hɪm] ？ ”
Do you want to be like him ? ”
做 你 想 到 是 喜欢 他 ？ ”

你想成为他那样的人吗?

“ [nəʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
“ No , ” said the other .
“ 不 , ” 说 这 其他 .

“不,”另一个人说。

“ [ðen] [juː; jʊ] ['hævnt] [hɜːd] ？ ”
“ Then you haven't heard ? ”
“ 然后 你 还没有 听到 ？ ”

“那你还没听说吗？”

“ [hɜːd] [wɒt] ？ ”
“ Heard what ? ”
“ 听到 什么 ？ ”

“听到什么了？”

“ [hiːz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [mæn] , [ɔːl] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] . ”
“ He's a changed man , all within a month . ”
“ 他是 一个 已更改 男人 , 全部 之内 一个 月 . ”

“他简直判若两人，短短一个月就发生了这么大的变化。”

“ [hæz; həz][hɪz; ɪz] [breɪn] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [hɑːt] ['sɔfənd] ？ ”
“ Has his brain or his heart softened ? ”
“ 有 他的 脑 或者 他的 心 软化 ？ ”

“是他的头脑变软了，还是他的心软了？”

“ [æz; əz][juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][laɪf] , ” [sed] [ðə; ði] ['jʌŋgə] .
“ As you look at life , ” said the younger .
“ 作为 你 看 在 生活 , ” 说 这 年轻 .

“当你看待人生时,”年轻人说。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['klevə(r)] , [ɪm'prɒvɪdənt] , ['greɪsfəli] ['greɪsləs] [gʊd] - ['feləʊ]
“ He has sent for that clever , improvident , gracefully graceless good - fellow
“ 他 有 发送 为了 那 聪明的 , 不谨慎的 , 优雅地 毫无风度 好的 - 同伴
[ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] - [fɔː(r); fə(r)] - ['nʌθɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['nefjuː] ,
of a good - for - nothing , his nephew ,
的 一个 好的 - 为了 - 没有什么 , 他的 侄子 ,

“他派人去请他那个聪明却又粗心大意、举止笨拙却又一无是处的侄子，

[hɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɪti] - ['hændɪd] ,
him and his pretty - handed ,
他 和 他的 漂亮的 - 递交 ,

他和他那双漂亮的手，

[bɪg] - [aɪd] [waɪf] — [hiː; hi] ['hædnt] [siːn] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [sɪns] [ðeɪ] [ræn] [ə'weɪ] [ænd; ənd]
big - eyed wife — he hadn't seen either of them since they ran away and
大的 - 眼睛 妻子 — 他 之前没有 已见 任何一个 的 他们 自从 他们 跑 离开 和
[wɜː(r); wə(r)] ['mærɪd] — [sent] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪt] ,
were married — sent for them and put them in his great ,
是 已婚 — 发送 为了 他们 和 放 他们 在 他的 伟大的 ,

他那双大眼睛的妻子——自从她们私奔结婚后，他就再也没见过她们俩——派人把她们叫来，安置在他那间宽敞的房子里。

[əʊld] [haʊs] [ænd; ənd] — ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][hɪə(r)] [ˌmæsə'reɪʃən] ['graʊlɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lʌk] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l]
old **house** **and** **—** **didn't** **you** **hear** **Maceration** **growling** **about** **the** **luck** **some** **people**
老的 房子 和 — 没有 你 听到 浸渍 咆哮 关于 这 运气 一些 人们
[hæv; həv][dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] we112
have **just** **before** **we112**
有 只是 前 we112

老房子，还有——你没听到梅塞雷申在我们112号之前咆哮着抱怨有些人运气真好吗?

[left] ?
left **?**
左边 ?

左边?

[hiː; hi] [sez] [ðə; ði] ['nefjuː] [wɪl] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði][əʊld] [mænz] ['prɒpəti] . ”
He **says** **the** **nephew** **will** **have** **all** **the** **old** **man's** **property** **.** **”**
他 说道 这 侄子 将要 有 全部 这 老的 男人的 财产 . ”

他说，老人的所有财产都将归侄子所有。

“ [wʌts] [ðə; ði] [wɜːld] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ? ” [sed] [ðə; ði]['siːniə(r)] , “ [ɔː(r)] [wɒt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
“ **What's** **the** **world** **coming** **to** **?** **”** **said** **the** **senior** **,** **“** **or** **what** **is** **coming** **to** **the**
“ 是什么 这 世界 未来 到 ? ” 说 这 高级的 , “ 或者 什么 是 未来 到 这
[wɜːld] ? ” -
world **?** **”** **113**
世界 ? ” -

“这个世界到底怎么了？”这位老人说，“或者说，这个世界将会变成什么样？”113

[ə; eɪ] ['pjʊərɪtən] [ˌænʒeɪ'njuː]
A **PURITAN** **INGÉNUE**
一个 清教徒 天真少女

清教徒少女

[baɪ][dʒɒn] ['siːmɔːr] Wood115
By **John** **Seymour** **Wood115**
经过 约翰 西摩 Wood115

作者：约翰·西摩·伍德115

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] ['ɑːtʃibɔːld] [haʊs] , [ɒn] [west] ['fɔːti] - — [striːt] , [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [dɪ'skraɪbd]
The **Archibald** **house** **,** **on** **West** **Forty** **-** **—** **Street** **,** **was** **of** **the** **character** **described**
这 阿奇博尔德 房子 , 在 西方 四十 - — 街道 , 曾是 的 这 特点 描述
[æz; əz][ə; eɪ] “ ['mɑːdərnaɪzd] [frʌnt] .
as **a** **“** **modernized** **front** **.**
作为 一个 “ 现代化 正面 .

位于西四十街的阿奇博尔德住宅，其特点被描述为“现代化的正面”。

” [ə; eɪ] ['hænsəm] [ɑːtʃ] [ɪn] [rʌf] [stəʊn] [sə:'maunt] [ðə; ði] [frʌnt] - [dɔː(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [dʌn] [ɪn]
” **A** **handsome** **arch** **in** **rough** **stone** **surmounted** **the** **front** **-** **door** **,** **which** **was** **done** **in**
” 一个 英俊的 拱 在 粗糙的 石头 克服 这 正面 - 门 , 哪个 曾是 完毕 在
['pɒlɪʃt] [əʊk] [ænd; ənd] [pleɪt] - [glɑːs] .
polished **oak** **and** **plate** **-** **glass** **.**
抛光 橡木 和 盘子 - 玻璃 .

“前门上方是一个用粗糙石头砌成的漂亮拱门，前门是用抛光橡木和平板玻璃制成的。

[ðə; ði] [stuːp] [wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ]['lev(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ;
The **stoop** **was** **on** **a** **level** **with** **the** **sidewalk** **;**
这 哈腰 曾是 在 一个 等级 和 这 人行道 ;

门廊与人行道齐平；

[ə; eɪ] ['rɪtʃli] [kɑːrvd] [baʊ; bəʊ] - ['wɪndəʊ] [dʒʌtɪd] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sekənd] ['stɔːri] .

a	richly	carved	bow	-	window	jutted	out	from	the	second	story	.
一个	丰富	雕刻	弓	-	窗户	突出的	出去	从	这	第二	故事	.

二楼伸出一扇雕工精美的凸窗。

“ [nəʊ] . - , ” [ɪn] [əʊld] ['aɪən] ['əʊpən] [wɜːk] , formed116

“	No	.	41	,	”	in	old	iron	open	work	,	formed116
”	不	.	-	,	”	在	老的	铁	打开	工作	,	formed116

“41号”，用旧铁艺镂空工艺制成，116

[ə; eɪ] ['prɪti] ['greɪtɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

a	pretty	grating	above	the	door	.
一个	漂亮的	格栅	多于	这	门	.

门上方有一个漂亮的格栅。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [ɪn] [fækt] ,

There	was	,	in	fact	,
那里	曾是	,	在	事实	,

事实上，确实存在这种情况。

['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [liːd] [æn; ən] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['pɜːs(ə)n] [tuː; tə] [kən'siːv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz]

nothing	which	would	lead	an	ordinary	person	to	conceive	of	the	house	as
没有什么	哪个	会	带领	一个	普通的	人	到	构想	的	这	房子	作为

['gɪv(ə)n] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] ['bɔːdəz] ,

given	over	to	boarders	,
给定	超过	到	寄宿生	,

没有任何迹象表明这栋房子是出租给房客的。

[ɪk'sept] , ['pɒsəbli] , [ðə; ði] [saɪn] ,

except	,	possibly	,	the	sign	,
除了	,	可能	,	这	符号	,

或许除了那个标志之外，

[tuː; tə] [let] , ['fɜːnɪʃt] .

TO	LET	,	FURNISHED	.
到	让	,	提供	.

出租，家具齐全。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

纽约的故事(Stories of New York)
第4/6页

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['pəʊstɪd] [kən'spɪkjuəsli] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði][fɜːst] - ['stɔːri] ['wɪndəʊ] ,
which **was** **posted** **conspicuously** **below** **the** **first** **-** **story** **window** **,**
哪个 曾是 发布 显眼地 以下 这 第一的 - 故事 窗户 ,

它被醒目地张贴在一楼窗户下方。

[ænd; ənd][æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l] [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [hɪm] [ðæt] [ræn][tuː; tə] [riːd] .
and **at** **an** **angle** **which** **enabled** **him** **that** **ran** **to** **read** **.**
和 在 一个 角度 哪个 已启用 他 那 跑 到 读 .

并且以一个合适的角度，使他能够边跑边读。

[əʊld]['mɪstə(r)] . ['ɑːrtʃɪˌbɔːldz] [deθ] , [ðə; ði] ['ɔːtəm] [bɪ'fɔː(r)] , [hæd; həd][left][hɪz; ɪz] ['wɪdəʊ] ['rɑːðə(r)]
Old **Mr** **.** **Archibald's** **death** **,** **the** **autumn** **before** **,** **had** **left** **his** **widow** **rather**
老的 先生 . 阿奇博尔德的 死亡 , 这 秋天 前 , 有 左边 他的 寡妇 相当
['pʊrər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .
poorer **than** **she** **anticipated** **.**
贫穷 比 她 预期 .

老阿奇博尔德先生在前年秋天去世，这让他的遗孀比她预想的要贫穷得多。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [kə'lektə(r)] [ɒv; əv] ['prɪti] [θɪŋz] .
He **was** **a** **great** **collector** **of** **pretty** **things** **.**
他 曾是 一个 伟大的 集电极 的 漂亮的 事物 .

他是个喜欢收藏漂亮东西的人。

[hɪz; ɪz] [teɪst] [wɒz; wəz] [ɪk'skwɪzɪt] ,
His **taste** **was** **exquisite** **,**
他的 品尝 曾是 精美的 ,

他的品味极佳。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['grætɪfaɪd][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv][brɪk] - - -
and **he** **had** **gratified** **it** **by** **filling** **his** **house** **with** **a** **variety** **of** **bric** **-** **à** **-**
和 他 有 满意 它 经过 填充 他的 房子 和 一个 种类 的 砖块 - - -
[brɑːts] , ['pɪktʃəz] ,
brac **,** **pictures** **,**
支架 , 图片 ,

他通过在家中摆放各种各样的小摆设和画作来满足这种需求。

['stætʃuəri] , [ænd; ənd][əʊld] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,
statuary **,** **and** **old** **furniture** **,**
雕像 , 和 老的 家具 ,

雕像和旧家具

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['sentə(r)][ɒv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] [tuː; tə] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['dʒɛntəlmənz] [ɑː'tɪstɪk]
which **made** **it** **a** **centre** **of** **attraction** **to** **many** **of** **the** **old** **gentleman's** **artistic**
哪个 制成 它 一个 中心 的 景点 到 许多 的 这 老的 绅士的 艺术
[frendz] .
friends **.**
朋友们 .

这使得它成为这位老先生众多艺术家朋友的关注焦点。

['mɪsɪz] . ['ɑːtʃibɔːld] , [ləʊθ] [tuː; tə][dɪ'spəʊz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ɑːt] [kə'lekʃn] ,
Mrs **.** **Archibald** **,** **loath** **to** **dispose** **of** **her** **husband's** **art** **collections** **,**
太太 . 阿奇博尔德 , 厌恶 到 处置 的 她 丈夫的 艺术 收藏 ,
determined117
determined117
determined117

阿奇博尔德夫人不愿处置丈夫的艺术收藏品，决心117

[tuː; tə] [let] [ðə; ði] [haʊs] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] , “ [æt; ət] [æn; ən] [ɪg'zɔːbɪtənt] ['fɪgə(r)] ,

to	let	the	house	,	as	it	stood	,	“	at	an	exorbitant	figure	,
到	让	这	房子	,	作为	它	站立	,	“	在	一个	高昂	数字	,

以“过高的价格”出租这栋房子

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ] ['tenənt] [wɪ'ðaʊt] ['tʃɪldrən] .

to	a	very	rich	tenant	without	children	.
到	一个	非常	富有的	租户	没有	孩子们	.

租给一位非常富有但没有孩子的房客。

” ['ʌndə(r)] [ðiːz] [tɜːmz] , [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['jʊərəp] , [hɜː(r); hə(r)] ['eɪdʒənt] [wɒz; wəz]

”	Under	these	terms	,	on	her	departure	for	Europe	,	her	agent	was
”	在下面	这些	条款	,	在	她	离开	为了	欧洲	,	她	代理人	曾是

[ɪn'trʌstɪd] [wɪð] [ðə; ði] [haʊs] ,

entrusted	with	the	house	,
受托	和	这	房子	,

“根据这些条款，在她前往欧洲时，她的经纪人被委托照看这栋房子。”

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [dʒə'rəʊm] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [ɒn] [ðə; ði] ['stiːmə(r)] , [rɪ'siːvd]

and	her	son	Jerome	,	when	he	saw	her	off	on	the	steamer	,	received
和	她	儿子	杰罗姆	,	什么时候	他	锯	她	离开	在	这	汽船	,	已收到

[ə; eɪ] ['pɑːtɪŋ] [ɪn'dʒʌŋkʃn] ,

a	parting	injunction	,
一个	离别	禁令	,

她的儿子杰罗姆在送她上轮船时，收到了一份临别赠言。

“ [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [nəʊ] ['tʃɪldrən] .

“	Be	sure	and	see	that	they	have	no	children	.
”	是	当然	和	看	那	他们	有	不	孩子们	.

“务必确认他们没有孩子。”

” [dʒə'rəʊm] ['ɑːtʃibɔːld] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [dɪ'pɑːt] — [ɪn] [nəʊ] ['veri] ['enviəb(ə)l] [freɪm]

”	Jerome	Archibald	saw	his	mother	and	sisters	depart	—	in	no	very	enviable	frame
”	杰罗姆	阿奇博尔德	锯	他的	母亲	和	姐妹	离开	—	在	不	非常	令人羡慕	框架

[ɒv; əv] [maɪnd] ;

of	mind	;
的	头脑	;

“杰罗姆·阿奇博尔德目睹了他的母亲和姐妹们离去——他的心情并不好；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [sʌn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [fɔː'gəʊ] ['njuːpɔːt] ,

but	he	was	a	good	son	,	and	he	resolved	to	forego	Newport	,
但	他	曾是	一个	好的	儿子	,	和	他	已解决	到	放弃	纽波特	,

但他是个孝顺的儿子，他决心放弃纽波特。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tend] [tuː; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɪʃt] ,

if	it	would	tend	to	dispose	of	the	house	as	his	mother	wished	,
如果	它	会	趋向	到	处置	的	这	房子	作为	他的	母亲	希望	,

如果他能按照他母亲的意愿处置这栋房子的话，

[ænd; ənd] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'mɪnɪʃt] ['ɪnkʌm] .

and	add	to	her	diminished	income	.
和	添加	到	她	减少	收入	.

这会进一步减少她本已减少的收入。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [seɪld] [ɪn] [meɪ] .

His	mother	and	sisters	sailed	in	May	.
他的	母亲	和	姐妹	航行	在	可能	.

他的母亲和姐妹们五月份乘船出海。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [naʊ] [dʒʊ'laɪ] , [ænd; ənd] ['veri] [wɔːm] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .

It	was	now	July	,	and	very	warm	and	disagreeable	.
它	曾是	现在	七月	,	和	非常	温暖的	和	令人不快的	.

现在已经是七月了，天气非常炎热难耐。

[æz; əz][ðə; ði] “ ['hiːtɪd] [tɜːm] ” [set][ɪn] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [bæd] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

As	the	“	heated	term	”	set	in	,	he	began	to	think	it	too	bad	,	you	know	,
作为	这	“	加热	学期	”	放	在	,	他	开始	到	思考	它	也	坏的	,	你	知道	,

随着“激烈的争论”愈演愈烈，他开始觉得情况糟透了，你知道吗?

[ɒv; əv]['mæmə; mə'mɑː][ænd; ənd][ðə; ði][g'ɜːlz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə'brɔːd] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [həʊl] [j'iəz] .

of	mamma	and	the	girls	to	remain	abroad	for	three	whole	years	.
的	妈妈	和	这	女孩们	到	保持	国外	为了	三	所有的	年	.

妈妈和女儿们要在国外待整整三年。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɒzətɪvli] [əb'sɜːd] .

It	was	positively	absurd	.
它	曾是	积极地	荒诞	.

简直荒谬至极。

[wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][duː; də] ?

What	was	he	to	do	?
什么	曾是	他	到	做	?

他该怎么办?

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][let] — [weə(r)] [wɒz; wəz] he118

After	the	house	was	let	—	where	was	he118
后	这	房子	曾是	让	—	在哪里	曾是	he118

房子出租后——他在哪里？118

[tuː; tə][gəʊ] ?

to	go	?
到	去	?

走吗?

[baɪ][dʒəʊv] , [hiː; hi] [felt] ['djuːsɪd] ['ləʊnli] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] !

By	Jove	,	he	felt	deuced	lonely	,	don't	you	know	!
经过	朱庇特	,	他	毛毡	过度	孤独	,	不	你	知道	!

天哪，他感到无比孤独，你难道不知道吗!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'speʃəli] ['traɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sensətɪv] [mæn][tuː; tə][gəʊ][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

It	was	especially	trying	for	a	sensitive	man	to	go	in	and	out	of	a
它	曾是	尤其	尝试	为了	一个	敏感的	男人	到	去	在	和	出去	的	一个

[haʊs] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['plækɑːd][ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

house	with	a	great	placard	on	it	,
房子	和	一个	伟大的	标语牌	在	它	,

对于一个敏感的人来说，进出挂着醒目标语的房子尤其令人难受。

“ [tuː; tə] [let] , ['fɜːnɪʃt] ,

“	To	Let	,	Furnished	,
“	到	让	,	提供	,

出租，家具齐全，

” [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [diːl] [mɔː(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv]['piːp(ə)l] [kʌm] [ænd; ənd] [wɒnt] [bɔːd] .

”	but	it	was	a	deal	more	trying	to	have	people	come	and	want	board	.
”	但	它	曾是	一个	交易	更多的	尝试	到	有	人们	来	和	想	木板	.

但这笔交易更多的是为了吸引人们前来并愿意入住。

[jes] , ['æktʃuəli] , [tuː] ['leɪdɪz] [keɪm] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

Yes	,	actually	,	two	ladies	came	one	morning	and	wanted	to	know	if	they	could
是的	,	实际上	,	二	女士们	来了	一	早晨	和	通缉	到	知道	如果	他们	可以

[siː] [ðə; ði] ['lændlɔːd] .

see	the	landlord	.
看	这	房东	.

是的，实际上，有一天早上有两个女士来询问是否可以见房东。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈpɒzətɪvli] [rɪˈdɪkjələs] !

It	was	positively	ridiculous	!
它	曾是	积极地	荒谬的	!

简直荒谬至极!

[hɪz; ɪz][ˈeɪdʒənt][wɒz; wəz][ə; eɪ] - [ˈfeləʊ] ,

His	agent	was	a	clevah	fellow	,
他的	代理人	曾是	一个	-	同伴	,

他的经纪人是个混蛋，

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [həʊp] [ɒv; əv] [ˈletɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ʌnˈtɪl] [fɔːl] .

but	even	he	gave	up	hope	of	letting	the	house	until	fall	.
但	甚至	他	给予	向上	希望	的	出租	这	房子	直到	落下	.

但他甚至放弃了把房子租出去直到秋季的希望。

[ˈhædnt] [hiː; hi][ˈbetə(r)] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə] [ˈnjuːpɔːt] ?

Hadn't	he	better	run	down	to	Newport	?
之前没有	他	更好的	跑步	向下	到	纽波特	?

他难道不应该赶紧跑到纽波特去吗?

[hiː; hi][gɒt][ə; eɪ][ˈletə(r)][frɒm; frəm] [dɪk] [ˈtrelɪs] [ðæt] [ˈmɔːnɪŋ] ,

He	got	a	letter	from	Dick	Trellis	that	morning	,
他	得到	一个	信	从	迪克	棚架	那	早晨	,

那天早上他收到了迪克·特雷利斯的来信。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈriːəli] [ˈdɪd(ə)nt] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][get][ɒn] [wɪˈðaʊt] [hɪm][ɪn][ðə; ði]

and	they	really	didn't	see	how	they	were	going	to	get	on	without	him	in	the
和	他们	真的	没有	看	如何	他们	是	去	到	得到	在	没有	他	在	这

[ˈpəʊləʊ] [ˈmætʃɪz] .

polo	matches	.
马球	比赛	.

他们实在想不出没有他，马球比赛该怎么进行下去。

[ˌaɪ ˈtiː][pʊt] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈfjuːmɪŋ] [ˈfjʊəri] .

It	put	him	in	a	fuming	fury	.
它	放	他	在	一个	怒气冲冲	愤怒	.

这让他怒不可遏。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [steɪd] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [ɪn] [ˈsʌmə(r)] [bɪˈfɔː(r)] .

He	had	never	stayed	late	in	the	city	in	summer	before	.
他	有	绝不	入住	晚的	在	这	城市	在	夏天	前	.

他以前从未在夏天在城里待到很晚。

[haʊ] [ɪnˈfɜːnəli] [hɒt][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] — [ænd; ənd] - — [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] !

How	infernally	hot	it	was	—	and	nahsty	—	don't	you	know	!
如何	地狱般地	热的	它	曾是	—	和	-	—	不	你	知道	!

真是热得要命，而且脏得要命，你不知道吗!

[hɪz; ɪz] [ˈkɒləz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [pəˈpetʃuəl] [steɪt] [ɒv; əv][wɪlt] — [ðeɪ] [ˈnevə(r)] [ˈwɪltɪd] [æt; ət] [ˈnjuːpɔːt] .

His	collars	were	in	a	perpetual	state	of	wilt	—	they	never	wilted	at	Newport	.
他的	项圈	是	在	一个	永久	状态	的	枯萎	—	他们	绝不	枯萎的	在	纽波特	.

他的衣领总是蔫蔫的——在纽波特的时候从来不会蔫。

[ðen] [ˈevribɒdi] [wɒz; wəz][nɒt][ˈəʊnli][aʊt][ɒv; əv] [taʊn] , [ˈhævɪŋ] a119

Then	everybody	was	not	only	out	of	town	,	having	a119
然后	大家	曾是	不是	仅有的	出去	的	镇	,	拥有	a119

然后不仅所有人都出城了，而且还拥有了 a119

[gʊd] [taɪm] [ˈsʌmweə(r)] ,

good	time	somewhere	,
好的	时间	某处	,

在某个好地方度过美好时光，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [prə'vəʊkɪŋ] [weɪ] [naʊ] [ɒv; əv] [ˌɒsten'teɪʃəsli] ['bɔːdɪŋ] [ʌp][ðeə(r)] [frʌnt] -
but **they** **had** **a** **provoking** **way** **now** **of** **ostentatiously** **boarding** **up** **their** **front** **-**
但 他们 有 一个 挑衅 方式 现在 的 炫耀地 登机 向上 他们的 正面 -
[dɔːz] — [jes] — [ænd; ənd][ðeə(r)] ['wɪndəʊz] ,
doors **—** **yes** **—** **and** **their** **windows** **,**
门 — 是的 — 和 他们的 视窗 ,

但他们现在却用一种挑衅的方式，炫耀性地用木板封住前门——是的——还有窗户。

[tuː] — [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌbli] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] .
too **—** **which** **made** **it** **doubly** **disagreeable** **for** **those** **who** **had** **to** **remain** **.**
也 — 哪个 制成 它 双倍 令人不快的 为了 那些 WHO 有 到 保持 .

这也让那些不得不留下来的人更加难受。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][blaɪndz] [drɔːn] [daʊn] ,
It **was** **bad** **enough** **to** **see** **the** **blinds** **drawn** **down** **,**
它 曾是 坏的 足够的 到 看 这 百叶窗 绘制 向下 ,

看到百叶窗拉下来就已经够糟糕的了。

[bʌt; bət] ['bɒksɪŋ] [ʌp][ðeə(r)] ['stəʊnwɜːk] [ænd; ənd] ['plæŋkɪŋ] [ʌp][ðeə(r)] [frʌnt] - [dɔːz] [kɔːzd] ['mɪstə(r)] .
but **boxing** **up** **their** **stonework** **and** **planking** **up** **their** **front** **-** **doors** **caused** **Mr** **.**
但 拳击 向上 他们的 石方 和 木板 向上 他们的 正面 - 门 导致 先生 .
[dʒə'rəʊm] ['ɑːtʃibɔːld] [ʌn'ʌtərəbl] [pæŋ] .
Jerome **Archibald** **unutterable** **pangs** **.**
杰罗姆 阿奇博尔德 难以言喻 疼痛 .

但用木板封住他们的石砌建筑和木板封住他们的前门，却让杰罗姆·阿奇博尔德先生感到难以言喻的痛苦。

[ðen] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] !
Then **they** **thought** **it** **was** **a** **boarding** **-** **house** **!**
然后 他们 想法 它 曾是 一个 登机 - 房子 !

他们当时以为那是家寄宿公寓！

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [æt; ət][fɔː(r)] .
They **were** **coming** **again** **in** **the** **afternoon** **,** **at** **four** **.**
他们 是 未来 再次 在 这 下午 , 在 四 .

他们下午四点又来了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] — ['leɪdɪz] .
There **were** **two** **of** **them** **—** **ladies** **.**
那里 是 二 的 他们 — 女士们 .

她们有两个——都是女士。

[ɪn][hɪz; ɪz]['rɑːðə(r)] [dɪ'presɪŋ] [ænd; ənd] ['sɒlətri] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ə'ləʊn][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
In **his** **rather** **depressing** **and** **solitary** **occupation** **of** **living** **alone** **in** **his** **house** **,**
在 他的 相当 沉闷 和 孤 职业 的 活的 独自的 在 他的 房子 ,

他独自一人住在房子里，过着相当压抑和孤独的生活。

[wɪð] [wʌn] ['sɒləm] [ˌæpə'plektɪk] [kʊk] [ænd; ənd][wʌn] [tʃɔːk] - [feɪst] [meɪd] ,
with **one** **solemn** **apoplectic** **cook** **and** **one** **chalk** **-** **faced** **maid** **,**
和 一 庄严 中风 厨师 和 一 粉笔 - 面对 女佣 ,

一位神情严肃、怒气冲冲的厨娘，一位面色苍白如粉的女仆，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðæt] ['endləs] [rɑːft][ɒv; əv] ['fiːmeɪl] [wɪð] “ [pə'mɪts] ,
in **order** **to** **exhibit** **it** **to** **that** **endless** **raft** **of** **females** **with** **“** **permits** **,**
在 命令 到 展览 它 到 那 无尽的 筏 的 女性 和 “ 许可证 ,

为了向那群拥有“许可证”的无穷无尽的女性展示它，

” [huː] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [kən'demd] [ɔː(r)] “ [dæmd] [wɪð] [feɪnt] [preɪz] ” [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [ɪk'skwɪzɪt] [teɪst]
” **who** **universally** **condemned** **or** **“** **damned** **with** **faint** **praise** **”** **his** **father's** **exquisite** **taste**
” WHO 普遍地 谴责 或者 “ 该死的 和 头晕的 称赞 ” 他的 父亲的 精美的 品尝
[ɪn] [rʌgz] [ænd; ənd] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,
in **rugs** **and** **furniture** **,**
在 地毯 和 家具 ,

他普遍谴责或“轻描淡写地贬低”父亲在地毯和家具方面的高雅品味，

['mɪstə(r)] . [dʒə'rəʊm] ['ɑːtʃibɔːld] [hæd; həd][tuː; tə] - [deɪ] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['pleʒə(r)]

Mr	.	Jerome	Archibald	had	to	-	day	admitted	to	himself	a	distinct	pleasure
先生	.	杰罗姆	阿奇博尔德	有	到	-	天	承认	到	他自己	一个	清楚的	乐趣

in120

in120

in120

杰罗姆·阿奇博尔德先生今天承认，他感到非常高兴。120

['ʃəʊɪŋ] “ [mɪs] ['pɜːrkɪnz] ” [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [niːs] ([huːz] [neɪm] [dɪd] [nɒt] ['hæpən] [æt; ət][ðə; ði]

showing	“	Miss	Perkins	”	and	her	niece	(	whose	name	did	not	happen	at	the
显示	“	错过	珀金斯	”	和	她	侄女	(	谁	姓名	做过	不是	发生	在	这

[taɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['menʃ(ə)nd]) ['əʊvə(r)][ðə; ði] [haʊs] ,

time	to	be	mentioned	)	over	the	house	,
时间	到	是	提及	)	超过	这	房子	,

照片显示“珀金斯小姐”和她的侄女（当时并未提及侄女的名字）正在房子上方巡视。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz]['kwaɪət] [wei] [ɪts] ['eksələns] .

and	pointing	out	in	his	quiet	way	its	excellences	.
和	指向	出去	在	他的	安静的	方式	它是	卓越	.

他以平静的方式指出了它的优点。

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði][saɪn] , [ðeɪ] [sed] , [ænd; ənd][səʊ] [meɪd] [bəʊld][tuː; tə]['entə(r)] .

They	saw	the	sign	,	they	said	,	and	so	made	bold	to	enter	.
他们	锯	这	符号	,	他们	说	,	和	所以	制成	大胆的	到	进入	.

他们说，他们看到了标志，所以大胆地走了进去。

['evɪdəntli] [mɪs] ['pɜːrkɪnz][wɒz; wəz][ə; eɪ][prɪm] , [θɪn] , [tɔːl] , ['spektək(ə)ld] , [njuː] ['ɪŋgləənd] [əʊld][meɪd] .

Evidently	Miss	Perkins	was	a	prim	,	thin	,	tall	,	spectacled	,	New	England	old	maid	.
显然	错过	珀金斯	曾是	一个	原始	,	薄的	,	高的	,	戴眼镜的	,	新的	英格兰	老的	女佣	.

显然，珀金斯小姐是一位端庄、苗条、高挑、戴着眼镜的新英格兰老处女。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['delɪkət] [eə(r)][ænd; ənd]['mænə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] .

She	had	the	delicate	air	and	manner	of	a	lady	.
她	有	这	精美的	空气	和	方式	的	一个	女士	.

她举止优雅，气质高贵。

[ə; eɪ]['leɪdi]['feɪdɪd] , [pə'hæps] ,

A	lady	faded	,	perhaps	,
一个	女士	褪色	,	也许	,

或许，一位女士渐渐淡出了人们的视线。

[ænd; ənd] [ʌn'juːzd] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)]['səʊʃ(ə)l]['eərɪə][ðæn; ðən] [ðæt] [sə'raʊndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv]

and	unused	to	a	larger	social	area	than	that	surrounding	her	native
和	未使用的	到	一个	更大的	社会的	区域	比	那	周围	她	本国的

['vɪlɪdʒ] [griːn] .

village	green	.
村庄	绿色的	.

她不习惯比家乡村庄绿地周围更大的社交区域。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlsəʊ][ðə; ði]['tɪmɪd] ['mænə(r)][ɒv; əv] ['hezɪtənsi] [ɒv; əv] [njuː] ['ɪŋgləənd] ['spɪnstə(r)] —

She	had	also	the	timid	manner	of	hesitancy	of	New	England	spinsters	—
她	有	还	这	胆小	方式	的	犹豫	的	新的	英格兰	老处女	—

['hezɪtənsi] [kən'sɜːnɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] ['kwestʃənz] [ɒv; əv] ['kæʒuɪstri] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] — [ænd; ənd]

hesitancy	concerning	everything	except	questions	of	casuistry	and	religion	—	and
犹豫	有关	一切	除了	问题	的	诡辩	和	宗教	—	和

[siːmd] ,

seemed	,
似乎	,

她还带着新英格兰老处女那种胆怯犹豫的气质——除了诡辩和宗教问题之外，对一切都犹豫不决——而且似乎.....

[ɪn] [wɒt] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [tuː; tə][biː; bi] [spɜːd] [ɒn][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][baɪ][ðə; ði] [niːs] , [huː] [wɒz; wəz] ,

in	what	she	did	,	to	be	spurred	on	from	behind	by	the	niece	,	who	was	,
在	什么	她	做过	,	到	是	受到刺激	在	从	在后面	经过	这	侄女	,	WHO	曾是	,

在她所做的一切中，她受到了侄女的鼓励，而侄女当时正处于.....

[ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [æz; əz]['mɪstə(r)] . [dʒə'rəʊm] ['ɑːtʃibɔːld] [təʊld][ə; eɪ] [frend] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] ['leɪtə(r)] , “

on	the	whole	,	as	Mr	.	Jerome	Archibald	told	a	friend	at	the	club	later	,	“
在	这	所有的	,	作为	先生	.	杰罗姆	阿奇博尔德	讲述	一个	朋友	在	这	俱乐部	之后	,	”

[kwaɪt] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] .

quite	extraordinary	.
相当	非凡的	.

总的来说，正如杰罗姆·阿奇博尔德先生后来在俱乐部告诉一位朋友的那样，“非常非凡”。

” [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , [ðə; ði] [niːs] [wɒz; wəz] [ˌʌndɪ'naɪəbli] ['bjuːtɪf(ə)l] . -

”	In	the	first	place	,	as	he	said	,	the	niece	was	undeniably	beautiful	.	121
”	在	这	第一的	地方	,	作为	他	说	,	这	侄女	曾是	无可否认	美丽的	.	-

“首先，正如他所说，侄女的确非常漂亮。”121

“ [ʃiː; ʃi][wɔː(r)] [rɔðɝ] [æn; ən] [ɒd] [striːt] [dres] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [meɪd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri]

“	She	wore	rawther	an	odd	street	dress	,	”	he	said	,	“	made	up	in	the	country
“	她	穿着	罗瑟	一个	奇怪的	街道	裙子	,	”	他	说	,	“	制成	向上	在	这	国家

['sʌmweə(r)] ,

somewhere	,
某处	,

“她穿了一件很奇特的街头连衣裙，”他说，“像是乡下某个地方做出来的。”

[baɪ][ə; eɪ]['siːmstrəs; 'semstrəs] [huː] ['gæðəd] [hɜː(r); hə(r)] [kruːd] ['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['fæʃnz]

by	a	seamstress	who	gathered	her	crude	notions	of	the	prevailing	fashions
经过	一个	裁缝	WHO	聚集	她	原油	概念	的	这	盛行	时尚

[frɒm; frəm][sʌm; səm] [prɪ'værɪkeɪtɪŋ] ['leɪdɪz] - ['dʒɜːn(ə)l] ,

from	some	prevaricating	ladies	'	journal	,
从	一些	含糊其辞	女士们	-	杂志	,

出自一位女裁缝之手，她对当时流行时尚的粗浅理解来自一些言辞含糊的女士杂志。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hæt][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['pɒzətɪvli] [rɪ'dɪkjələs] — [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] !

and	her	hat	was	something	positively	ridiculous	—	but	her	face	!
和	她	帽子	曾是	某物	积极地	荒谬的	—	但	她	脸	!

她的帽子简直滑稽可笑——但是她的脸！

” [ðə; ði] [fæ'stɪdiəs] ['mɪstə(r)] . [dʒə'rəʊm] ['ɑːtʃibɔːld] [æt; ət] [wʌns] [kən'siːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]

”	The	fastidious	Mr	.	Jerome	Archibald	at	once	conceded	to	it	a	certain
”	这	挑剔	先生	.	杰罗姆	阿奇博尔德	在	一次	承认	到	它	一个	肯定

[pə'trɪʃn] ['kwɒlətɪ] [ɒv; əv] ['elɪgəns] .

patrician	quality	of	elegance	.
贵族	质量	的	优雅	.

“一丝不苟的杰罗姆·阿奇博尔德先生立刻承认它具有某种贵族式的优雅气质。”

[ˌaɪ 'tiː] [diˈnəutid] [pjʊə(r)] [blʌd] [ænd; ənd][pjʊə(r)] ['briːdɪŋ] , ['sʌmweə(r)] [ʌp] [ə'mʌŋ] [və'mɒnt] [hɪlz] [ɔː(r)]

It	denoted	pure	blood	and	pure	breeding	,	somewhere	up	among	Vermont	hills	or
它	表示	纯的	血	和	纯的	选育	,	某处	向上	之中	佛蒙特	丘陵	或者

[meɪn] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] .

Maine	forests	.
缅因州	森林	.

它象征着纯种血统和纯正血统，产自佛蒙特州的山丘或缅因州的森林深处。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪn][ɒv; əv] “ [ɪn'telɪdʒənt] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] , ” [pə'hæps] .

A	long	line	of	“	intelligent	ancestors	,	”	perhaps	.
一个	长的	线	的	“	聪明的	祖先	,	”	也许	.

或许是一长串“聪明的祖先”。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faɪn] , [ænd; ənd] — ['bjuːtɪf(ə)l] .

It	was	fine	,	and	—	beautiful	.
它	曾是	美好的	,	和	—	美丽的	.

很好，而且——很漂亮。

[ðə; ðɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [haɪ] , [nəʊz] [streɪt] , [ðə; ðɪ] [lɑːdʒ] [aɪz] [greɪ] , [ðə; ðɪ] [maʊθ] [ænd; ənd] [tʃɪn] [swiːt] , ,

The	forehead	high	,	nose	straight	,	the	large	eyes	gray	,	the	mouth	and	chin	sweet
这	前额	高的	,	鼻子	直的	,	这	大的	眼睛	灰色的	,	这	嘴	和	下巴	甜的

额头高，鼻子挺，大眼睛是灰色的，嘴唇和下巴很甜美。

[ænd; ənd] [jet] [kwaɪt] [dɪ'tɜːmɪnd] .

and	yet	quite	determined	.
和	然而	相当	决定	.

然而，他却意志坚定。

[wen] [hiː; hi] [ʃəʊd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ruːm] [æt; ət][ðə; ðɪ][rɪə(r)] , [ɒn][ðə; ðɪ] ['sekənd] ['stɔːri] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] [nɔːθ] ,

When	he	showed	them	a	large	room	at	the	rear	,	on	the	second	story	,	facing	the	north	,
什么时候	他	显示	他们	一个	大的	房间	在	这	后部	,	在	这	第二	故事	,	面向	这	北	,

当他带他们参观二楼后侧朝北的大房间时，

[ðə; ðɪ] [niːs] [hæd; həd] [əb'zɜːvd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['lɒfti] [eə(r)] — [maɪnd] ,

the	niece	had	observed	,	with	a	lofty	air	—	mind	,
这	侄女	有	观察到	,	和	一个	高远	空气	—	头脑	,

侄女带着一种高傲的神情——心想——说道：

[ðə; ðɪ] [ruːm] [wɒz; wəz] ['lɪtərəli] [kræmd] [wɪð] [ðə; ðɪ][məʊst] ['kɒstli] [brɪk] - - - [brɑːts] — “ [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [wɪl] [suːt][ˌem 'iː] ['veri] [wel] ,

the	room	was	literally	crammed	with	the	most	costly	bric	-	à	-	brac	—	“	I	think	this	will	suit	me	very	well	,
这	房间	曾是	字面上地	拥挤	和	这	最多	昂贵	砖块	-	-	-	支架	—	“	我	思考	这	将要	套装	我	非常	出色地	,

房间里堆满了最昂贵的装饰品——“我觉得这很适合我，

[ɑːnt] [dɪə(r)] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [laɪt] . ” -

aunt	dear	,	on	account	of	the	light	.	”	122
阿姨	亲爱的	,	在	帐户	的	这	光	.	”	-

亲爱的姑妈，因为光线的原因。”122

[hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'fæʃnəbl] [dres] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ɑː'tɪstɪk] [sens] [ɒv; əv] ['friːdəm] ,

He	noticed	in	her	unfashionable	dress	a	certain	artistic	sense	of	freedom	,
他	注意到	在	她	过时的	裙子	一个	肯定	艺术	感觉	的	自由	,

他从她那身并不时髦的装束中，注意到了一种艺术上的自由感。

[ə; eɪ] [suːp'sʊŋ] [ɒv; əv] ['kʌləd] ['rɪbən] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,

a	soupçon	of	colored	ribbon	here	and	there	,
一个	汤	的	有色	丝带	这里	和	那里	,

这里那里点缀着少许彩色丝带，

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ðɪ][mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] , [æz; əz][æn; ən] ['ɑːtɪst] ,

and	he	concluded	that	she	was	all	the	more	interesting	,	as	an	artist	,
和	他	结束	那	她	曾是	全部	这	更多的	有趣的	,	作为	一个	艺术家	,

于是他得出结论，作为一名艺术家，她更有趣了。

[ɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][səʊ]['kwaɪətli] [ək'septɪd] [ðə; ðɪ] ['ɛlɪgənsiz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

in	that	she	so	quietly	accepted	the	elegancies	around	her	.
在	那	她	所以	悄悄	公认	这	优雅	大约	她	.

她如此平静地接受了周围的优雅事物。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [æn; ən] [ʌnˈkɒnʃəs] [saɪ] [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ] [smɔːl] [glɑːs] - [ˈkʌvəd] “ [ˈwʊdlənd] [siːn] , ” [baɪ]
She gave an unconscious sigh over a small glass - covered “ Woodland Scene , ” by
她 给予 一个 无意识 叹 超过 一个 小的 玻璃 - 涵盖 “ 林地 场景 , ” 经过
[duˈpreɪ] .
Duprez .
杜普雷兹 .

她不由自主地叹了口气，目光落在杜普雷的一幅用玻璃罩罩着的小型画作《林地景色》上。

[ˈmɪstə(r)] . [dʒəˈrəʊm] [ˈɑːtʃibɔːld] [ˈnəʊtɪst] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈɪnwədli] [smaɪld] , [dɪˈlaɪtɪd] .
Mr . Jerome Archibald noticed it , and inwardly smiled , delighted .
先生 . 杰罗姆 阿奇博尔德 注意到 它 , 和 内心 微笑 , 高兴极了 .

杰罗姆·阿奇博尔德先生注意到了这一点，他内心露出了欣喜的微笑。

[pəˈhæps] [ðə; ði] [niːs] [ˈkæptɪveɪtɪd] [hɪm] [ðə; ði] [mɔː(r)] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsaɪlənt] [əˌpriːʃiˈeɪʃn] [ɒv; əv] [sʌm; səm]
Perhaps the niece captivated him the more by her silent appreciation of some
也许 这 侄女 着迷 他 这 更多的 经过 她 沉默的 欣赏 的 一些
[θɪŋz] [hiː; hi] [hɪmˈself] [ədˈmaɪəd] [ɪkˈsiːdɪŋli] .
things he himself admired exceedingly .
事物 他 他自己 钦佩 非常 .

或许，侄女默默地欣赏着他自己也极其欣赏的某些事物，这反而更加吸引了他。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɒd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [tʃuːz] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪts] .
It was odd that she seemed always to choose his favorites .
它 曾是 奇怪的 那 她 似乎 总是 到 选择 他的 收藏夹 .

奇怪的是，她似乎总是会选择他最喜欢的人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [sed] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [rent] , [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] [lɒt] ,
There was nothing said as to the rent , the size of the house , the lot ,
那里 曾是 没有什么 说 作为 到 这 租 , 这 尺寸 的 这 房子 , 这 很多 ,
[ðə; ði] [ˈplʌmɪŋ] .
the plumbing .
这 管道 .

至于租金、房屋大小、地块大小、管道设施等，都没有提及。

[hiː; hi] [spent] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] [ˈʃəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈetʃɪŋ] [əˈləʊn] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] , [æt; ət]
He spent an hour showing his etchings alone , and in the afternoon , at
他 花费 一个 小时 显示 他的 蚀刻画 独自的 , 和 在 这 下午 , 在
[fɔː(r)] ,
four ,
四 ,

他独自花了一个小时展示他的蚀刻版画，下午四点，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [əˈgen] , “ [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] . ” -
they were coming again , “ to decide . ” 123
他们 是 未来 再次 , “ 到 决定 . ” -

他们又来了，“来做决定”。[123]

[ˌaɪ ˈaɪ] .
II .
二 .

二、

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˈmɪstə(r)] . [dʒəˈrəʊm] [ˈɑːtʃibɔːld] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən] [ɪkˈstriːmli] [səˈseptəb(ə)l]
Of course Mr . Jerome Archibald must have been an extremely susceptible
的 课程 先生 . 杰罗姆 阿奇博尔德 必须 有 到过 一个 极其 易受影响的
[jʌŋ] [mæn] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈfɔːlən] [ɪn] [lʌv] [æt; ət] [fɜːst] [saɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] ,
young man to have fallen in love at first sight with a strange young woman ,
年轻的 男人 到 有 倒下 在 爱 在 第一的 视线 和 一个 奇怪的 年轻的 女士 ,

当然，杰罗姆·阿奇博尔德先生一定是一个非常容易受人影响的年轻人，才会对一个陌生的年轻女子一见钟情。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['rentɪŋ] .

who	had	come	to	look	at	his	house	with	a	view	to	renting	.
WHO	有	来	到	看	在	他的	房子	和	一个	看法	到	出租	.

有人来看房，想租住他的房子。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] — “ [rɔðɚ] [daʊn] [ænd; ənd] [dɪ'prest] .

But	he	was	—	“	rawther	down	and	depressed	.
但	他	曾是	—	”	罗瑟	向下	和	郁闷	.

但他却“情绪低落，意志消沉”。

” [ðə; ði]['juːʒuəl] ['sʌmə(r)] [mə'leərɪə][hæd; həd][set][ɪn] .

”	The	usual	summer	malaria	had	set	in	.
”	这	通常	夏天	疟疾	有	放	在	.

“夏季疟疾如期而至。”

[ðə; ði]['juːʒuəl][ˌekskə'veiʃən][ɪn][ðə; ði] [striːts] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][ɒn] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['dɪgɪŋ] [wɪð] “

The	usual	excavations	in	the	streets	were	going	on	—	they	were	digging	with	“
这	通常	挖掘	在	这	街道	是	去	在	—	他们	是	挖掘	和	“

['riːəli] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['enədʒi] ” [ðæt] ['sʌmə(r)] — [ðə; ði] ['peɪvmənts] [wɜː(r); wə(r)][ʌp][ɒn][ɔːl][ðə; ði]

really	extraordinary	energy	”	that	summer	—	the	pavements	were	up	on	all	the
真的	非凡的	活力	”	那	夏天	—	这	人行道	是	向上	在	全部	这

['fɔːtiəθ] [striːts] .

Fortieth	streets	.
第四十	街道	.

街道上照常进行着挖掘工作——那年夏天，他们以“非凡的热情”进行挖掘——所有第四十街的人行道都被掀开了。

[fɪfθ] ['ævənjuː] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['empti] [kə'næl] .

Fifth	Avenue	presented	the	appearance	of	a	huge	empty	canal	.
第五	大街	呈现	这	外貌	的	一个	巨大的	空的	运河	.

第五大道看起来就像一条巨大的空运河。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] , [ðɪs] [ˌprezɪ'denʃl] [jɪə(r)] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [pə'reniəl] ['leɪɪŋ] [daʊn]

It	was	something	more	,	this	presidential	year	,	than	the	perennial	laying	down
它	曾是	某物	更多的	,	这	总统	年	,	比	这	多年生	躺下	向下

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ɒv; əv][paɪps] .

and	taking	up	of	pipes	.
和	采取	向上	的	管道	.

今年是总统大选年，这不仅仅是每年例行的管道铺设和拆除那么简单。

“ [hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːəli] [raɪp][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː en 'iː] [grænd] [ə'feə(r)] [ˌdiː'juː] [kɜːr] , ” [sed] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

“	He	was	really	ripe	for	une	grande	affaire	du	cœur	,	”	said	one	of	his
“	他	曾是	真的	成熟	为了	一	格兰德	事件	杜	心	,	”	说	一	的	他的

[klʌb] [frendz] ,

club	friends	,
俱乐部	朋友们	,

他的一位俱乐部朋友说：“他真的已经做好了处理心事的准备。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [səʊ] ['ləʊnsəm] .

he	was	getting	so	lonesome	.
他	曾是	获得	所以	寂寞	.

他感到非常孤独。

[hiː; hi][dɪd][fɔːl] [kwaɪt] [ɪn'taɪəli] [ɪn] [lʌv] , [prɪ'sɪpɪtətli] , [ʌn'kwestʃənəbli] , -

He	did	fall	quite	entirely	in	love	,	precipitately	,	unquestionably	,	124
他	做过	落下	相当	完全	在	爱	,	突然地	,	毫无疑问	,	-

他确实完全、迅速、毫无疑问地坠入了爱河，124

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bɔːdɪŋ] - [pleɪs] !

in	spite	of	the	fact	that	they	took	the	house	for	a	boarding	-	place	!
在	尽管如此	的	这	事实	那	他们	采取	这	房子	为了	一个	登机	-	地方	!

尽管他们把那栋房子租作寄宿处！

[ðeɪ] [ɑːskt] [tuː; tə]['haɪə(r)][bʌt; bət][wʌn] [ruːm] ['əʊnli] .
They asked to hire but one room only .
他们 问 到 聘请 但 一 房间 仅有的 .

他们要求只租一间房。

[wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] , [æt; ət][fɔːr][piː] . [em] . , [ðeɪ] [sæt][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] -
When they arrived , at 4 P . M . , they sat a few moments in the reception -
什么时候 他们 到达的 , 在 4 P . M . , 他们 卫星 一个 很少 时刻 在 这 接待 -
[ruːm] , [waɪl] [ðə; ði] [tʃɔːk] - [feɪst] ,
room , while the chalk - faced ,
房间 , 尽管 这 粉笔 - 面对 ,

他们下午四点到达后，在接待室里坐了一会儿，而那些面色苍白的人，

[ə'lɜːt] [meɪd] [ə'naʊnst] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['ɑːtʃibɔːld] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ə'bʌv] .
alert maid announced them to Archibald in the room above .
警报 女佣 宣布 他们 到 阿奇博尔德 在 这 房间 多于 .

机警的女仆将此事告知了楼上房间的阿奇博尔德。

[mɪs] ['pɜːrkɪnz]['fəʊldɪd][hɜː(r); hə(r)]['feɪdɪd] , [glʌvd] [hændz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp][ænd; ənd][sæt][ʌp][ɒn][ðə; ði]
Miss Perkins folded her faded , gloved hands in her lap and sat up on the
错过 珀金斯 折叠 她 褪色 , 戴手套 双手 在 她 膝 和 卫星 向上 在 这
['səʊfə] ['stɪfli] .
sofa stiffly .
沙发 僵硬地 .

珀金斯小姐将褪色的、戴着手套的双手交叠放在膝上，僵硬地坐起身来。

[ðeɪ] [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət]['evə(r)][səʊ] ['meni] ['haʊzɪz] ,
They had looked at ever so many houses ,
他们 有 看起来 在 曾经 所以 许多 房屋 ,

他们看过很多房子，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][nəʊ] . - [wɪð] [ɪn'stɪŋktɪv] ['prefrəns] .
and they had come back to No . 41 with instinctive preference .
和 他们 有 来 后退 到 不 . - 和 本能 偏爱 .

他们出于本能地选择了 41 号。

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [wʌn] [ruːm] [wʊd] [biː; bi][səʊ] ['veri] [ɪk'spensɪv] , ” [sed] [mɪs] ['pɜːrkɪnz] .
“ I don't think one room would be so very expensive , ” said Miss Perkins .
“ 我 不 思考 一 房间 会 是 所以 非常 昂贵的 , ” 说 错过 珀金斯 .

“我不认为一个房间会那么贵，”珀金斯小姐说。

“ [hiː; hi][kʊd; kəd][pʊt] [ʌp] [tuː] [bedz] ['iːzəli] [ɪn] [ðæt] [nɔːθ] [ruːm] ,
“ He could put up two beds easily in that north room ,
“ 他 可以 放 向上 二 床 容易地 在 那 北 房间 ,

“他完全可以在北边的房间里轻松摆放两张床，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [wiː; wi] [sɔː] [ɒn] ['θɜːti] - [fɔːθ] [striːt] [wɒz; wəz]['əʊnli] [twelv] [d'ɒləz] — [wɒt]
and the room we saw on Thirty - fourth Street was only twelve dollars — what
和 这 房间 我们 锯 在 三十 - 第四 街道 曾是 仅有的 十二 美元 — 什么
[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , [el'vaɪərə] ? ”
do you think , Elvira ? ”
做 你 思考 , 埃尔维拉 ? ”

我们在三十四街看到的那间房间只要十二美元——你觉得怎么样，埃尔维拉?

“ [aɪ] [θɪŋk] [twelv] [d'ɒləz] [ɪz] [ˌɔːltə'geðə(r)] [tuː] [haɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [niːs] ,
“ I think twelve dollars is altogether too high , ” said the niece ,
“ 我 思考 十二 美元 是 共 也 高的 , ” 说 这 侄女 ,

“我觉得十二美元太贵了，”侄女说。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['delɪkət] ['lɪt(ə)l]['elzɪvɪə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] .
looking up from a delicate little Elzevir she was holding .
寻找 向上 从 一个 精美的 小的 埃尔泽维尔 她 曾是 保持 .

她从怀里抬起头，手里抱着一个娇小可爱的Elzevir。

“ [ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [rʊmz; ruːmz] [ˈveri] [mʌtʃ] ; [nʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] seem125

“	I	think	he	wants	to	let	the	rooms	very	much	;	none	of	them	seem125
”	我	思考	他	想要	到	让	这	房间	非常	很多	; 没有任何		的	他们	seem125

“我觉得他很想把房间出租；但似乎没有一个房间是125。”

[tuː; tə] [biː; bi] [ˈteɪkən] .

to	be	taken	.
到	是	已采取	.

待取。

[rɪˈmembə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˌmɪdˈsʌmə(r)] , [ɑːnt] [dɪə(r)] .

Remember	it	is	midsummer	,	aunt	dear	.
记住	它	是	盛夏	,	阿姨	亲爱的	.

亲爱的姑妈，别忘了现在是仲夏时节。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [pɔːz] .

”	There	was	a	little	pause	.
”	那里	曾是	一个	小的	暂停	.

“短暂的停顿。”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [wɪl] [prɪˈfɜː(r)] [ˈhævɪŋ] [naɪs] [ˈpiːp(ə)l] .

“	Of	course	he	will	prefer	having	nice	people	.
”	的	课程	他	将要	更喜欢	拥有	好的	人们	.

他当然更喜欢和蔼可亲的人在一起。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] [help] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːt] , [elˈvaɪərə] — [juː; jʊ] [kæn; kən] [ˈstʌdi] [æt; ət] [greɪt]

It	will	be	a	great	help	to	your	art	,	Elvira	—	you	can	study	at	great
它	将要	是	一个	伟大的	帮助	到	你的	艺术	,	埃尔维拉	—	你	能	学习	在	伟大的

[ədˈvɑːntɪdʒ] .

advantage	.
优势	.

艾薇拉，这对你的艺术创作将大有裨益——你可以利用这个绝佳的优势进行学习。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [ˈmeni] [ˈpɪktʃəz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˈkɒpi] .

There	are	so	many	pictures	for	you	to	copy	.
那里	是	所以	许多	图片	为了	你	到	复制	.

这里有很多图片可以临摹。

[ai] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfɑːðə(r)] [wʊd] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] - [ˈlʌki] [faɪnd] .

I	think	your	father	would	say	it	was	a	'	lucky	find	.
我	思考	你的	父亲	会	说	它	曾是	一个	-	幸运的	寻找	.

我想你父亲会说这是一次“幸运的发现”。

- [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pəˈsɪst] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːt] , [waɪ] , [ai] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ˈveri] [ˈfɔːtʃənət] . ”

'	If	you	will	persist	in	your	art	,	why	,	I	think	we	are	very	fortunate	.	”
-	如果	你	将要	坚持	在	你的	艺术	,	为什么	,	我	思考	我们	是	非常	幸运	.	”

“如果你能坚持你的艺术创作，我认为我们非常幸运。”

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈɔːlweɪz] [ˈredi] [tuː; tə] [snɪə(r)] [æt; ət] [maɪ] [ɑːt] , [ɑːnt] [ˈpɜːrkɪnz] .

“	You	are	always	ready	to	sneer	at	my	art	,	Aunt	Perkins	.
”	你	是	总是	准备好	到	冷笑	在	我的	艺术	,	阿姨	珀金斯	.

“珀金斯阿姨，你总是喜欢嘲笑我的艺术作品。”

” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [pɪˈkjuːliə(r)] [lɑːf] .

”	And	she	gave	a	peculiar	laugh	.
”	和	她	给予	一个	奇特	笑	.

她发出了一声奇特的笑声。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [ʌp] [sɪns] [maɪ] [deɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] ,

“	It	is	something	that	has	come	up	since	my	day	,	”	she	replied	,
”	它	是	某物	那	有	来	向上	自从	我的	天	,	”	她	回复	,

“这个问题从我小时候就一直存在，”她回答说。

['glɑːnsɪŋ] [ə'baʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd][ðə; ði][reə(r)] [ɪ'dɪʃnz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

glancing	about	over	the	pictures	and	the	rare	editions	on	the	table	.
瞥了一眼	关于	超过	这	图片	和	这	稀有的	版本	在	这	桌子	.

环顾桌上的图片和珍稀版本。

“ [ai][wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə][pleɪn] ['lɪvɪŋ] .

“	I	was	brought	up	to	plain	living	.
”	我	曾是	带来	向上	到	清楚的	活的	.

我从小就过着简朴的生活。

[bʌt; bət][ai] [ges] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][get][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][fɔː(r); fə(r)] [twelv] [d'ɒləz] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]

But	I	guess	if	we	can	get	it	all	for	twelve	dollars	we	ought	to	be
但	我	猜测	如果	我们	能	得到	它	全部	为了	十二	美元	我们	应该	到	是

['sætɪsfaɪd] .

satisfied	.
使满意	.

但我想，如果能以十二美元的价格买到所有东西，我们就应该感到满意了。

[ɪts] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['sɪti] .

It's	a	pleasant	change	to	see	the	city	.
它是	一个	令人愉快的	改变	到	看	这	城市	.

能看到这座城市真是一种令人愉快的体验。

[ɪts] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [siː] [ðiːz] ['ɔːrnəmənts] .

It's	pleasant	to	see	these	ornaments	.
它是	令人愉快的	到	看	这些	装饰品	.

看到这些装饰品真令人赏心悦目。

[jes] , [ai] -

Yes	,	I	don't126
是的	,	我	-

是的，我没有126

[bleɪm] [ɑːt][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [dʌz] , [el'vaɪərə] ,

blame	art	so	much	as	your	father	does	,	Elvira	,
责备	艺术	所以	很多	作为	你的	父亲	做	,	埃尔维拉	,

埃尔维拉，你也要像你父亲那样把一切都归咎于艺术。

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wʊd] [bleɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi] [njuː] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][səʊ]

and	I	don't	believe	he	would	blame	it	if	he	knew	we	could	have	so
和	我	不	相信	他	会	责备	它	如果	他	知道	我们	可以	有	所以

[mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [twelv] [d'ɒləz] . ”

much	of	it	for	twelve	dollars	.	”
很多	的	它	为了	十二	美元	.	”

如果他知道我们能用十二美元买到这么多东西，我相信他不会责怪我们。”

“ ['fɑːðə(r)] ['siːkrətli] [əd'maiəz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai][duː; də] , ” [sed] [ðə; ði] [niːs] ;

“	Father	secretly	admires	it	as	much	as	I	do	,	”	said	the	niece	;
“	父亲	偷偷	钦佩	它	作为	很多	作为	我	做	,	”	说	这	侄女	;

“父亲私下里也和我一样喜欢它，”侄女说；

“ ['əʊnli][hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə] [tɔːk] .

“	only	he	likes	to	talk	.
”	仅有的	他	点赞	到	讲话	.

只有他喜欢说话。

” [dʒʌst] [ðen] ['mɪstə(r)] . [dʒə'rəʊm] ['ɑːtʃibɔːld] ['entəd] .

”	Just	then	Mr	.	Jerome	Archibald	entered	.
”	只是	然后	先生	.	杰罗姆	阿奇博尔德	进入	.

就在这时，杰罗姆·阿奇博尔德先生走了进来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɔːltləsli] [drest] [ɪn][hɑːf] - ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

He	was	faultlessly	dressed	in	half	-	mourning	for	his	father	.
他	曾是	完美无瑕	穿着	在	一半	-	丧	为了	他的	父亲	.

他穿着严实的半丧服，悼念他的父亲。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi][hæd; həd] [drest] [hɪm'self] [wɪð] [ɪk'siːdɪŋ] [keə(r)] , ['biːɪŋ] [dɪ'zaɪərəs] , [hiː; hi] ['fræŋkli] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

Indeed	,	he	had	dressed	himself	with	exceeding	care	,	being	desirous	,	he	frankly	admitted	to	himself	,
的确	,	他	有	穿着	他自己	和	超过	关心	,	存在	渴望	,	他	坦率地说	承认	到	他自己	,

事实上，他非常注重自己的穿着打扮，因为他渴望如此，他坦率地承认这一点。

[ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] .

of	making	an	impression	.
的	制作	一个	印象	.

给人留下深刻印象。

[hiː; hi] [baʊd] ['greɪʃəsli] , [ænd; ənd] [tʊk] [ɛl'vaɪrəz] [ɪk'stendɪd] [glʌvd] [hænd] , [wɪtʃ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɒfəd] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	bowed	graciously	,	and	took	Elvira's	extended	gloved	hand	,	which	,	as	she	offered	it	,
他	鞠躬	亲切地	,	和	采取	艾薇拉的	扩展	戴手套	手	,	哪个	,	作为	她	提供	它	,

他彬彬有礼地鞠了一躬，握住了埃尔维拉伸出的戴着手套的手，埃尔维拉伸出手时，

[hiː; hi] [held] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

he	held	a	moment	.
他	握住	一个	片刻	.

他停顿了一下。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [dɪ'saɪdɪd] ?

“	Have	you	decided	?
“	有	你	决定	?

你决定好了吗?

” [hiː; hi] [ɑːskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] , [wen] [ðeɪ] [left] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] , [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɒnt] ['əʊnli][wʌn] [ruːm] ,

They	had	explained	,	when	they	left	in	the	morning	,	that	they	should	want	only	one	room	,
他们	有	解释	,	什么时候	他们	左边	在	这	早晨	,	那	他们	应该	想	仅有的	一	房间	,

他们早上离开时就解释说，他们只需要一间房。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['tæsɪtli] [ɪn'fɜːd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'kwaɪə(r)] [bɔːd] .

and	he	tacitly	inferred	that	they	would	require	board	.
和	他	默许地	推断	那	他们	会	要求	木板	.

他暗自暗示他们需要食宿。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ʃɒk] , [bʌt; bət] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [niːs] [wʊd] [pruːv] the127

He	received	a	dreadful	shock	,	but	made	up	his	mind	that	the	charming	niece	would	prove	the127
他	已收到	一个	可怕	震惊	,	但	制成	向上	他的	头脑	那	这	迷人	侄女	会	证明	the127

他受到了极大的惊吓，但下定决心，这位迷人的侄女会证明一切。

[mɔː(r)] ['tʃɑːmɪŋ] [ɒn]['kləuzə(r)] [ə'kweɪntəns] ,

more	charming	on	closer	acquaintance	,
更多的	迷人	在	更近	熟人	,

越熟悉越有魅力

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'lɪbərətli] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [kiːp] [bəuθ][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [njuː] ['ɪŋgləndə(r)] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]

and	he	deliberately	decided	to	keep	both	the	gentle	New	Englanders	under	his
和	他	故意地	决定	到	保持	两个都	这	温和的	新的	英格兰人	在下面	他的

[ruːf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ,

roof	for	a	time	,
屋顶	为了	一个	时间	,

他特意决定暂时收留这两位温和的新英格兰人。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] !

if	he	could	!
如果	他	可以	!

如果他能做到的话!

[ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][plæn] , [ðə; ði][mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm]

The	more	he	thought	of	the	plan	,	the	more	interesting	the	situation	became
这	更多的	他	想法	的	这	计划	,	这	更多的	有趣的	这	情况	成为

[tuː; tə][hɪm] .

to	him	.
到	他	.

他越思考这个计划，就越觉得这件事很有意思。

[hiː; hi] ['feəli] ['dredɪd] , [æt; ət][lɑːst] ,

He	fairly	dreaded	,	at	last	,
他	相当	令人恐惧的	,	在	最后的	,

他最终相当害怕.....

[lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ðeə(r)] [weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rɪ'məʊt] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] [ɪn][sʌm; səm] [tʃiːp] ['kwɔːtə(r)]

lest	they	should	find	their	way	into	a	remote	boarding	-	house	in	some	cheap	quarter
免得	他们	应该	寻找	他们的	方式	进入	一个	偏僻的	登机	-	房子	在	一些	便宜的	四分之一

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

of	the	city	,
的	这	城市	,

以免他们误入城里某个廉价街区的偏僻旅馆。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] .

where	it	would	be	quite	impossible	for	him	to	follow	them	.
在哪里	它	会	是	相当	不可能的	为了	他	到	跟随	他们	.

他根本不可能跟随他们。

[hiː; hi] ['greɪvli] [ə'naʊnst] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] [meɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][let]

He	gravely	announced	to	the	astonished	maid	that	he	had	determined	to	let
他	严重地	宣布	到	这	惊讶	女佣	那	他	有	决定	到	让

[aʊt] [ðə; ði][rʊmz; ruːmz][tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdɪz] ,

out	the	rooms	to	the	ladies	,
出去	这	房间	到	这	女士们	,

他严肃地告诉惊讶的女仆，他决定把房间租给女士们。

[huː] , [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['benɪfɪt] , [wɜː(r); wə(r)][əʊld] [ə'kweɪntəns] .

who	,	he	pretended	for	her	benefit	,	were	old	acquaintances	.
WHO	,	他	假装	为了	她	益处	,	是	老的	熟人	.

为了安抚她，他假装这些人都是老相识。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'naʊnst] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['skeəsli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] .

When	they	were	announced	he	was	scarcely	able	to	conceal	his	pleasure	.
什么时候	他们	是	宣布	他	曾是	几乎	有能力的	到	隐藏	他的	乐趣	.

当消息公布时，他几乎无法掩饰自己的喜悦。

['mɪstə(r)] . [dʒə'rəʊm] ['ɑːtʃibɔːld] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] .

Mr	**.**	**Jerome**	**Archibald**	**had**	**fallen**	**in**	**love**	**.**
先生	.	杰罗姆	阿奇博尔德	有	倒下	在	爱	.

杰罗姆·阿奇博尔德先生恋爱了。

“ [wiː; wi][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [teɪk] [wʌn] [ruːm] , ” [sed] [el'vaɪərə] , “ [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [ə'griː] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [praɪs] ;

“	**We**	**have**	**decided**	**to**	**take**	**one**	**room**	**,**	**”**	**said**	**Elvira**	**,**	**“**	**if**	**we**	**can**	**agree**	**upon**	**the**	**price**	**;**
“	我们	有	决定	到	拿	一	房间	,	”	说	埃尔维拉	,	“	如果	我们	能	同意	之上	这	价格	;

“我们决定租一间房，”埃尔维拉说，“如果我们能就价格达成一致的话；

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [praɪs] [ɒv; əv] [bɔːd] — ” -

and	**we**	**wish**	**to**	**know**	**the**	**price**	**of**	**board**	**—**	**”**	**128**
和	我们	希望	到	知道	这	价格	的	木板	—	”	-

我们想知道板材的价格——”128

“ [wiː; wi] [ʃænt] [wɒnt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [iːt] , ” [pʊt] [ɪn] [mɪs] ['pɜːrkɪnz] , [wɪð] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] [twɪtʃ] .

“	**We**	**shan't**	**want**	**much**	**to**	**eat**	**,**	**”**	**put**	**in**	**Miss**	**Perkins**	**,**	**with**	**a**	**nervous**	**twitch**	**.**
“	我们	不会	想	很多	到	吃	,	”	放	在	错过	珀金斯	,	和	一个	紧张的	抽搐	.

“我们不想吃太多东西，”珀金斯小姐紧张地抽搐了一下，说道。

['ɑːtʃibɔːld] ['ædmərəbli] [kən'siːld] [ə; eɪ] [smaɪl] .

Archibald	**admirably**	**concealed**	**a**	**smile**	**.**
阿奇博尔德	令人钦佩地	暗	一个	微笑	.

阿奇博尔德巧妙地掩饰住了笑容。

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ['eɪdɪd] [hɪm] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn] ['duːɪŋ] [ðɪs] .

His	**long**	**mustache**	**aided**	**him**	**a**	**good**	**deal**	**in**	**doing**	**this**	**.**
他的	长的	胡子	协助	他	一个	好的	交易	在	正在做	这	.

他那长长的胡子在这方面对他帮助很大。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] :

He	**was**	**still**	**standing**	**,**	**and**	**he**	**put**	**his**	**hand**	**to**	**his**	**lips**	**:**
他	曾是	仍然	常设	,	和	他	放	他的	手	到	他的	嘴唇	:

他仍然站着，并用手捂住嘴唇：

“ [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ə'griː] ['veri] ['iːzəli] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [praɪs] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**I**	**think**	**we**	**shall**	**agree**	**very**	**easily**	**upon**	**the**	**price**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	我	思考	我们	将	同意	非常	容易地	之上	这	价格	,	”	他	说	.

“我认为我们很容易就能就价格达成一致，”他说。

[mɪs] ['pɜːrkɪnz] [ə'gen] [twɪtʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Miss	**Perkins**	**again**	**twitched**	**a**	**little**	**.**
错过	珀金斯	再次	抽搐	一个	小的	.

珀金斯小姐又微微抽搐了一下。

“ [wiː; wi] [θɔːt] [twelv] [d'ɒləz] — [ruːm] [ænd; ənd] [bɔːd] — — ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sentəns] [hɑːf] ['fɪnɪʃt] ,

“	**We**	**thought**	**twelve**	**dollars**	**—**	**room**	**and**	**board**	**—**	**—**	**”**	**she**	**said**	**,**	**leaving**	**the**	**sentence**	**half**	**finished**	**,**
“	我们	想法	十二	美元	—	房间	和	木板	—	—	”	她	说	,	离开	这	句子	一半	完成的	,

“我们以为十二美元——包吃包住——”她说着，话没说完就停住了。

[waɪl] [el'vaɪərə] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] , [ɪk'spektəntli] .

while	**Elvira**	**looked**	**up**	**at**	**him**	**,**	**expectantly**	**.**
尽管	埃尔维拉	看起来	向上	在	他	,	满怀期待地	.

埃尔维拉满怀期待地抬头看着他。

“ [maɪ][dɪə(r)] ['leɪdɪz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['tʃɑːdʒɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ten] .

“	My	dear	ladies	,	I	should	not	think	of	charging	more	than	ten	.
”	我的	亲爱的	女士们	,	我	应该	不是	思考	的	收费	更多的	比	十	.

“亲爱的女士们，我不会考虑收取超过十美元的费用。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['strendʒər] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪti] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɒt] [ɪm'pəʊz] [ə'pɒn][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]

You	are	strangers	in	the	city	,	and	I	would	not	impose	upon	you	for	the
你	是	陌生人	在	这	城市	,	和	我	会	不是	强加	之上	你	为了	这

[wɜːld] .

world	.
世界	.

你们是这座城市的陌生人，我不会为了一个世俗的利益而勉强你们。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] [dʌl] ['siːz(ə)n] — — ”

It	happens	that	this	is	the	dull	season	—	—	”
它	发生	那	这	是	这	乏味的	季节	—	—	”

恰逢淡季——”

“ [səʊ][wiː; wi] [θɔːt] , ” [sed] [mɪs] ['pɜːrkɪnz] , “ [ænd; ənd] [bɔːd] [ænd; ənd] ['lɒdʒɪŋ] [ɔːt] [tuː; tə]

“	So	we	thought	,	”	said	Miss	Perkins	,	“	and	board	and	lodging	ought	to
”	所以	我们	想法	,	”	说	错过	珀金斯	,	“	和	木板	和	住宿	应该	到

[kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃiːpə] . ”

come	a	little	cheaper	.	”
来	一个	小的	更便宜	.	”

“我们当时也是这么想的，”珀金斯小姐说，“而且食宿费用应该会便宜一些。”

“ [prɪ'saɪsli] .

“	Precisely	.
”	恰恰	.

“恰恰。

[ðə; ðɪ][meɪd] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] ['sliːpɪŋ] - [ruːm] — [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , the129

The	maid	will	show	you	your	sleeping	-	room	—	and	,	of	course	,	the129
这	女佣	将要	展示	你	你的	睡眠	-	房间	—	和	,	的	课程	,	the129

女佣会带你参观你的卧室——当然，还有129

[ɪn'taɪə(r)] [haʊs] [ɪz][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] .

entire	house	is	at	your	service	.
全部的	房子	是	在	你的	服务	.

整栋房子都随时为您效劳。

[aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmfət] .

I	hope	you	will	find	everything	to	your	comfort	.
我	希望	你	将要	寻找	一切	到	你的	舒适	.

希望您一切顺利，感到舒适。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pliːz] .

I	am	very	anxious	to	please	.
我	是	非常	焦虑的	到	请	.

我非常渴望取悦别人。

” [hiː; hi] [lɑːft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

”	He	laughed	a	little	.
”	他	笑了	一个	小的	.

他轻笑了一声。

[el'vaɪərə] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['pætrənaɪzɪŋ] , [glɑːns]

Elvira	gave	him	a	grateful	,	but	at	the	same	time	a	rather	patronizing	,	glance
埃尔维拉	给予	他	一个	感激的	,	但	在	这	相同的	时间	一个	相当	居高临下	,	瞥一眼

.

:
.

艾薇拉感激地看了他一眼，但同时眼神中又带着一丝居高临下的意味。

[hiː; hi] [felt] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ɪn] ['kæriɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [ruːz] [hiː; hi] [hæd; həd] [pleɪst] [hɪm'self]

He	felt	at	once	that	in	carrying	out	his	little	ruse	he	had	placed	himself
他	毛毡	在	一次	那	在	携带	出去	他的	小的	诡计	他	有	放置	他自己

[dɪ'lɪbərətli] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['kwestʃənəb(ə)l] ['fʊtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl] .

deliberately	upon	a	questionable	footing	with	the	beautiful	girl	.
故意地	之上	一个	值得怀疑	立足点	和	这	美丽的	女孩	.

他立刻意识到，通过实施这个小伎俩，他故意让自己与这位美丽的女孩之间的关系变得暧昧不清。

[hiː; hi] [həʊpt] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [rɪ'diːm] [hɪm'self] [baɪ] [ɪm'presɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ]

He	hoped	,	however	,	to	redeem	himself	by	impressing	her	with	his	knowledge
他	希望	,	然而	,	到	赎回	他自己	经过	令人印象深刻	她	和	他的	知识

[ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'sjuːt] [wɪtʃ] ,

of	the	pursuit	which	,
的	这	追逐	哪个	,

然而，他希望通过展现自己对这项事业的了解来挽回自己的颜面，给她留下深刻印象。

[hiː; hi] ['ækjərətli] [dʒʌdʒd] , [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] .

he	accurately	judged	,	had	brought	the	ladies	to	the	city	.
他	准确	评判	,	有	带来	这	女士们	到	这	城市	.

他判断准确，把女士们带到了城里。

['ɑːtʃibɔːld] [hæd; həd] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [dʌn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['peɪntɪŋ] [hɪm'self] .

Archibald	had	at	one	time	done	a	little	painting	himself	.
阿奇博尔德	有	在	一	时间	完毕	一个	小的	绘画	他自己	.

阿奇博尔德曾经也画过一些画。

[hiː; hi] [hæd; həd] [driːmd] [driːmz] , [æz; əz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

He	had	dreamed	dreams	,	as	a	young	man	,
他	有	梦见	梦境	,	作为	一个	年轻的	男人	,

年轻时，他曾做过梦。

[wɪtʃ] ['ɪndələns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɜːn] ['bɪznəs] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [hæd; həd] [tʃəʊkt] [ɒf] [ˌpremə'tʃʊəli] .

which	indolence	and	the	stern	business	atmosphere	of	the	city	had	choked	off	prematurely	.
哪个	懒惰	和	这	船尾	商业	气氛	的	这	城市	有	窒息	离开	过早	.

这种懒散的氛围和城市里严肃的商业氛围，过早地扼杀了这种活力。

[æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [gɜːlz] [swiːt] [greɪ] [aɪz] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['juːθfl] ['pɪəriəd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] .

As	he	looked	down	upon	the	girl's	sweet	gray	eyes	a	vision	of	this	youthful	period	came	back	to	him	.
作为	他	看起来	向下	之上	这	女孩们	甜的	灰色的	眼睛	一个	想象	的	这	青春	时期	来了	后退	到	他	.

当他低头看着女孩甜美的灰色眼睛时，一段青春岁月的景象浮现在他的脑海中。

['twenti] - [tuː] [ænd; ənd] ['θɜːti] - [tuː] [hæv; həv] [ðɪs] [ɪn] ['kɒmən] , [ðæt] [ðə; ði] ['lætə(r)] [eɪdʒ] [ɪz] [nɒt] too130

Twenty	-	two	and	thirty	-	two	have	this	in	common	,	that	the	latter	age	is	not	too130
二十	-	二	和	三十	-	二	有	这	在	常见的	,	那	这	后者	年龄	是	不是	too130

二十二岁和三十二岁有一个共同点，那就是后者的年龄并不太130。

[fɑː(r)] [ə'weɪ] [tuː; tə] [kwaɪt] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [ɪn'θjuːziæzəm] .

far	away	to	quite	despise	the	younger	enthusiasm	.
远的	离开	到	相当	鄙视	这	年轻	热情	.

远远地，我完全鄙视年轻人的热情。

['ɑːtʃibɔːld] [æt; ət] ['θɜːti] - [tuː] [stɪl] [bɪ'liːvd] [ɪn] [hɪm'self] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] .

Archibald	**at**	**thirty**	**-**	**two**	**still**	**believed**	**in**	**himself**	**,**	**don't**	**you**	**know**	**.**
阿奇博尔德	在	三十	-	二	仍然	相信	在	他自己	,	不	你	知道	.

你难道不知道吗，32岁的阿奇博尔德仍然对自己充满信心。

[θriː] .

III .

三、 .

三、

['sevrəl] [deɪz] [pɑːst] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['leɪdɪz] ['set(ə)ld] [ðəm'selvz] ['veri] ['redɪli] [ɪn][ðeə(r)] [njuː]

Several	**days**	**passed**	**,**	**during**	**which**	**the**	**ladies**	**settled**	**themselves**	**very**	**readily**	**in**	**their**	**new**
一些	天	通过了	,	期间	哪个	这	女士们	定居	他们自己	非常	容易	在	他们的	新的

[sə'raʊndɪŋz] .

surroundings .

周围环境 .

几天过去了，女士们很快就适应了新的环境。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [mə'θɒdɪkl] , [prɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [raɪz] [æt; ət][æn; ən]['aʊə(r)] [wɪtʃ] , [tuː; tə]

They	**were**	**very**	**methodical**	**,**	**preferring**	**to**	**rise**	**at**	**an**	**hour**	**which**	**,**	**to**
他们	是	非常	有条不紊	,	偏好	到	上升	在	一个	小时	哪个	,	到

['ɑːtʃibɔːld] ,

Archibald ,

阿奇博尔德 ,

他们做事非常有条理，喜欢在阿奇博尔德看来，某个时间起床。

[wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['seɪvərɪŋ] [ɒv; əv]['bɑːbərɪzəm] .

was	**something**	**savoring**	**of**	**barbarism**	**.**
曾是	某物	品味	的	野蛮	.

那是一种带有野蛮色彩的体验。

[hiː; hi] ['stʌdid] [ðeə(r)]['hæbɪts] , [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [kən'fɔːmɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]

He	**studied**	**their**	**habits**	**,**	**with**	**a**	**view**	**to**	**conforming**	**to**	**them**	**as**	**far**	**as**
他	研究	他们的	习惯	,	和	一个	看法	到	符合	到	他们	作为	远的	作为

['pɒsəb(ə)l] ,

possible ,

可能的 ,

他研究了他们的习惯，以便尽可能地适应他们。

[bʌt; bət] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [naɪn] - [ə'klɑːk] ['brekfəst]

but	**found**	**that**	**he**	**could**	**not**	**bring**	**himself**	**to**	**give**	**up**	**his**	**nine**	**-**	**o'clock**	**breakfasts**
但	成立	那	他	可以	不是	带来	他自己	到	给	向上	他的	九	-	点钟	早餐

,

,

,

但他发现自己无法放弃早上九点钟的早餐习惯。

[ænd; ənd][səʊ] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [klʌb] ,

and	**so**	**went**	**to**	**his**	**club**	**,**
和	所以	去	到	他的	俱乐部	,

于是他去了他的俱乐部。

['liːvɪŋ] ['ɔːdərs] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['leɪdɪz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'kɒmədeɪtɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɜːliɪst] ['aʊə(r)] [ðeɪ]

leaving	**orders**	**that**	**the**	**ladies**	**should**	**be**	**accommodated**	**at**	**the**	**earliest**	**hour**	**they**
离开	订单	那	这	女士们	应该	是	已安排	在	这	最早	小时	他们

[mait] [tʃuːz] .

might choose .

可能 选择 .

留下指示，要求在女士们选择的最早时间安排她们入住。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] ['sentrəl] [pɑːk] ,

He	found	that	they	had	discovered	Central	Park	,
他	成立	那	他们	有	发现	中央	公园	,

他发现他们已经发现了中央公园。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['hæbɪt][tuː; tə][strəʊl] [wɪð] [ðem; ðəm][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [ə'pɒn]

and	came	to	make	it	a	habit	to	stroll	with	them	of	a	morning	upon
和	来了	到	制作	它	一个	习惯	到	漫步	和	他们	的	一个	早晨	之上

[ðə; ðiː][mɔːl; mæl] ,

the	Mall	,
这	购物中心	,

于是，每天早上和他们一起在林荫大道上散步就成了习惯。

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ðiː] ['stægnənt] [leɪks] .

and	around	the	stagnant	lakes	.
和	大约	这	停滞不前	湖泊	.

以及周围那些死水潭。

['sentrəl] Park131

Central	Park131
中央	Park131

中央公园131

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['nɒv(ə)lti][tuː; tə][hɪm] , [ɪk'sept] [æz; əz] [siːn] [frɒm; frəm] ['hɔːsbæk] , [ɔː(r)][ə; eɪ][fɔː(r)] - [ɪn] -

was	a	novelty	to	him	,	except	as	seen	from	horseback	,	or	a	four	-	in	-
曾是	一个	新奇	到	他	,	除了	作为	已见	从	马背	,	或者	一个	四	-	在	-

[hænd] ,

hand	,
手	,

对他来说，这很新鲜，除非是从马背上或四匹马车上看。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [siːmd] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðəʊz] ['sʌmə(r)] ['mɔːnɪŋz] — [hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːəli]

and	it	really	seemed	very	beautiful	those	summer	mornings	—	he	was	really
和	它	真的	似乎	非常	美丽的	那些	夏天	早晨	—	他	曾是	真的

[sə'praɪzd] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] !

surprised	,	don't	you	know	!
惊讶	,	不	你	知道	!

那些夏日的清晨看起来真的很美——他真的很惊讶，你知道吗！

[hiː; hi] [wˈʌndəd] [ðæt] [naɪs] ['piːp(ə)l] [dɪd] [nɒt] [juːz][ðə; ðiː] [pɑːk] [mɔː(r)] — [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [haɪd] [pɑːk] [ɪn]

He	wondered	that	nice	people	did	not	use	the	Park	more	—	as	they	did	Hyde	Park	in
他	想知道	那	好的	人们	做过	不是	使用	这	公园	更多的	—	作为	他们	做过	海德	公园	在

['lʌndən] .

London	.
伦敦	.

他感到疑惑，为什么善良的人们没有像在伦敦海德公园那样更多地使用这个公园。

[æz; əz][ðə; ðiː] [deɪz] [went] [ɒn][hiː; hi] [fɪld] [hɪz; ɪz] [haʊs] [wɪð] ['flaʊəz] ,

As	the	days	went	on	he	filled	his	house	with	flowers	,
作为	这	天	去	在	他	已填	他的	房子	和	花朵	,

随着日子一天天过去，他把房子装点得满满当当。

[tɜːnd] [ðə; ðiː] ['sekənd] [flɔː(r)] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪ'mens] ['stjuːdiəʊ][fɔː(r); fə(r)][el'vaɪərə] , [sæt] [ə'baʊt] [ænd; ənd]

turned	the	second	floor	into	an	immense	studio	for	Elvira	,	sat	about	and
转向	这	第二	地面	进入	一个	巨大	工作室	为了	埃尔维拉	,	卫星	关于	和

[wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ,

watched	her	,
观看	她	,

他把二楼改造成了艾薇拉的大型工作室，坐在那里看着她。

['krɪtɪsaɪz] , [ɪn'kʌrɪdʒd] [hɜː(r); hə(r)] .

criticised	,	encouraged	her	.
受到批评	,	鼓励	她	.

批评她，也鼓励她。

[hiː; hi] [fə'gɒt] ['njuːpɔːt] , [fə'gɒt] [hɪz; ɪz]['pəʊləʊ] .

He	forgot	Newport	,	forgot	his	polo	.
他	忘了	纽波特	,	忘了	他的	马球	.

他忘了纽波特，忘了他的马球衫。

[hiː; hi][hæd; həd] ['streɪndʒli] [siːst] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːd] .

He	had	strangely	ceased	to	be	bored	.
他	有	奇怪的	停止	到	是	无聊的	.

他竟然不再感到无聊了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['hæpi] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [ɪn] [ˌmɪd'sʌmə(r)] !

He	was	happy	in	New	York	in	midsummer	!
他	曾是	快乐的	在	新的	约克	在	盛夏	!

盛夏时节，他在纽约过得很开心!

[dɪk] ['trelɪs] [təʊld][hɪz; ɪz]['pəʊləʊ] [frendz] [æt; ət] ['njuːpɔːt] [ðæt] ['ɑːtʃibɔːld] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli]

Dick	Trellis	told	his	polo	friends	at	Newport	that	Archibald	was	probably
迪克	棚架	讲述	他的	马球	朋友们	在	纽波特	那	阿奇博尔德	曾是	大概

[ˌʌndə'gəu] ['praɪvət] ['triːtmənt] [fɔː(r); fə(r)] ['sɒf(ə)nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][breɪn] ,

undergoing	private	treatment	for	softening	of	the	brain	,
正在经历	私人的	治疗	为了	软化	的	这	脑	,

迪克·特雷利斯告诉他在纽波特的马球朋友们，阿奇博尔德可能正在接受私人治疗，以治疗脑软化症。

[wɪtʃ] ['θɪəri] , [ɪn][fækt] , [ðeɪ] [diːmd] [sə'fɪʃntli] [ˌkɒmplɪ'mentri] .

which	theory	,	in	fact	,	they	deemed	sufficiently	complimentary	.
哪个	理论	,	在	事实	,	他们	被认为	足够	免费	.

事实上，他们认为这种理论与上述理论非常契合。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [ɪn] ['jʊərəp] — [waɪ] , [preɪ] , [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [ɪn'fɔːm]

As	for	his	mother	and	sisters	in	Europe	—	why	,	pray	,	should	he	inform
作为	为了	他的	母亲	和	姐妹	在	欧洲	—	为什么	,	祈祷	,	应该	他	通知

[ðem; ðəm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][dʒəʊk] ? -

them	of	his	little	joke	?	132
他们	的	他的	小的	开玩笑	?	-

至于他在欧洲的母亲和姐妹们——请问，他为什么要把他的小玩笑告诉她们呢？132

[el'vaɪərə] [wɜːkt] [ə'weɪ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['iːz(ə)l] [wen] [ðə; ði] [laɪt] [wɒz; wəz] [best] — ['djʊərɪŋ][ðə; ði]

Elvira	worked	away	at	her	easel	when	the	light	was	best	—	during	the
埃尔维拉	工作	离开	在	她	画架	什么时候	这	光	曾是	最好的	—	期间	这

[ˌɑːftə'nuːn] .

afternoon	.
下午	.

艾薇拉在光线最好的时候——下午——在画架前埋头创作。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] , [ðə; ði] ['leɪdɪz] [bɪ'keɪm] ['səʊʃəli] [ɪn'klaɪnd] .

In	the	evening	,	after	dinner	,	the	ladies	became	socially	inclined	.
在	这	晚上	,	后	晚餐	,	这	女士们	成为	社会	倾斜	.

晚上，晚餐后，女士们开始喜欢社交。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðeɪ] [ə'laʊd] ['ɑːtʃibɔːld] [tuː; tə] [sməʊk] [ɪn][ðə; ði] “ ['stjuːdiəʊ] ” [ænd; ənd] [tɔːk]

It	was	then	that	they	allowed	Archibald	to	smoke	in	the	“	studio	”	and	talk
它	曾是	然后	那	他们	允许	阿奇博尔德	到	抽烟	在	这	“	工作室	”	和	讲话

[ɑːt] [wɪð] [el'vaɪərə] .

Art	with	Elvira	.
艺术	和	埃尔维拉	.

就在那时，他们允许阿奇博尔德在“工作室”里抽烟，并与埃尔维拉谈论艺术。

[ɪn'di:d] [hi:; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [tɔ:k] ['eniθɪŋ] [els] [wɪð] [ðə; ði] [ʃaɪ] [nju:] ['ɪŋglənd]
Indeed **he** **found** **it** **very** **difficult** **to** **talk** **anything** **else** **with** **the** **shy** **New** **England**
的确 他 成立 它 非常 难的 到 讲话 任何事物 别的 和 这 害羞的 新的 英格兰
['prɪmrəʊz] .
primrose **.**
报春花 .

事实上，他发现很难和这位害羞的新英格兰报春花谈论其他任何事情。

[ə'baʊt] [ɑ:t] — [wɪð] [ə; eɪ][bɪg][ə; eɪ] — [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['ræptʃərəs] .
About **Art** **—** **with** **a** **big** **A** **—** **she** **was** **rapturous** **.**
关于 艺术 — 和 一个 大的 一个 — 她 曾是 欣喜若狂 .

她对艺术——尤其是大写的艺术——赞不绝口。

[ðeə(r)] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [səʊl] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['hʌŋgə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] [ɔ:'neɪt]
There **seemed** **to** **be** **in** **her** **soul** **a** **strange** **hunger** **for** **everything** **ornate**
那里 似乎 到 是 在 她 灵魂 一个 奇怪的 饥饿 为了 一切 华丽
[ænd; ənd] ['rɪtʃli] ['bju:tɪf(ə)l] .
and **richly** **beautiful** **.**
和 丰富 美丽的 .

她的灵魂深处似乎对一切华丽精美的事物有着一种奇怪的渴望。

['ɑ:tʃibɔ:ld] [dɪ'vəʊtɪd] [hɪm'self] [tu:; tə] ['stʌdiɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] .
Archibald **devoted** **himself** **to** **studying** **her** **.**
阿奇博尔德 奉献 他自己 到 学习 她 .

阿奇博尔德全身心投入到对她的研究中。

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['streɪndʒli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [i:st] ['vɪlɪdʒ] , [ˌvi:'ti:] . , [weə(r)] , [hi:; hi] ['gæðəd] , [ðə; ði] [pn]
He **became** **strangely** **interested** **in** **East** **Village** **,** **Vt** **.** **,** **where** **,** **he** **gathered** **,** **the** **Hon**
他 成为 奇怪的 感兴趣的 在 东方 村庄 , vt . , 在哪里 , 他 聚集 , 这 尊敬的
. ['i:freɪɪm] [bi:] . [praɪs] ,
. **Ephraim** **B** **.** **Price** **,**
. 以法莲 B . 价格 ,

他对佛蒙特州东村产生了莫名的兴趣，据他了解，尊敬的埃弗雷姆·B·普莱斯先生就住在那里。

[hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [rɪ'pʌblɪkən] ['lɔɪə(r)] [ænd; ənd][ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] .
her **father** **,** **was** **a** **very** **distinguished** **Republican** **lawyer** **and** **politician** **.**
她 父亲 , 曾是 一个 非常 杰出的 共和党人 律师 和 政治家 .

她的父亲是一位非常杰出的共和党律师和政治家。

[hi:; hi] [dru:] [ɑ:nt] ['pɜ:rkɪnz] [aʊt] [kən'sɜ:nɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃənəl] [tʃɜ:tʃ] , [hɜ:(r); hə(r)]['mɪnɪstə(r)]
He **drew** **Aunt** **Perkins** **out** **concerning** **her** **Congregational** **church** **,** **her** **minister**
他 画 阿姨 珀金斯 出去 有关 她 公理会 教会 , 她 部长
, [hɜ:(r); hə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kæθəlɪks] ,
, **her** **fear** **of** **the** **Catholics** **,**
, 她 害怕 的 这 天主教徒 ,

他引导珀金斯姨妈谈起了她的公理会教堂、她的牧师以及她对天主教徒的恐惧。

[hɜ:(r); hə(r)] ['fɒndnəs] [fɔ:(r); fə(r)][kæts] , [hɜ:(r); hə(r)] ['si:krət] [ˌdɪsbɪ'li:f] [ɪn] [ɑ:t] .
her **fondness** **for** **cats** **,** **her** **secret** **disbelief** **in** **Art** **.**
她 喜爱 为了 猫 , 她 秘密 怀疑 在 艺术 .

她对猫的喜爱，以及她对艺术的秘密怀疑。

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] while133
Once **in** **a** **while133**
一次 在 一个 while133

偶尔133

[ðeɪ] [ri:d] [hɪm] [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pn] . ['i:freɪɪm] ,
they **read** **him** **a** **letter** **from** **the** **Hon** **.** **Ephraim** **,**
他们 读 他 一个 信 从 这 尊敬的 . 以法莲 ,

他们给他读了埃弗雷姆先生的一封信，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [rɪˈflektɪd] [ðeə(r)] [əʊn] [ˈlaɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

in	which	he	could	see	reflected	their	own	liking	for	him	.
在	哪个	他	可以	看	反映	他们的	自己的	喜欢	为了	他	.

他从中可以看出他们对他的喜爱之情。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['spəʊkən][ɒv; əv][æz; əz] “ ['lændlɔːd] ['ɑːtʃibɔːld] .

He	found	that	he	was	spoken	of	as	“	Landlord	Archibald	.
他	成立	那	他	曾是	说	的	作为	“	房东	阿奇博尔德	.

他发现人们称他为“房东阿奇博尔德”。

” [ðə; ði] [ɒn] . ['iːfreɪɪm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃruːd] [əʊld] ['feləʊ] , [haʊ'evə(r)] ,

”	The	Hon	.	Ephraim	was	a	shrewd	old	fellow	,	however	,
”	这	尊敬的	.	以法莲	曾是	一个	精明	老的	同伴	,	然而	,

“尊敬的埃弗雷姆先生是一位精明的老先生，然而……”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaunsəl] [ænd; ənd] [ədˈvaɪs] [wɜː(r); wə(r)]['dʒen(ə)rəli][ɒv; əv][ðə; ði] “ [trʌst] - [nɒt] - [tuː] -

and	his	counsels	and	advice	were	generally	of	the	“	trust	-	not	-	too	-
和	他的	律师	和	建议	是	一般来说	的	这	“	相信	-	不是	-	也	-

[mʌtʃ] - [tuː; tə] - [epˈiəɹənsɪz] ” ['ɔːdə(r)] .

much	-	to	-	appearances	”	order	.
很多	-	到	-	外貌	”	命令	.

他的建议和意见通常属于“不要过分相信外表”的范畴。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [mɪs] ['pɜːrkɪnz] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hedeɪk] ,

One	evening	Miss	Perkins	complained	of	a	headache	,
一	晚上	错过	珀金斯	抱怨	的	一个	头痛	,

一天晚上，珀金斯小姐抱怨说她头疼。

[ænd; ənd] ['ɑːtʃibɔːld] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'ləʊn] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] [wɪð] [el'vaɪərə] .

and	Archibald	found	himself	alone	for	an	hour	with	Elvira	.
和	阿奇博尔德	成立	他自己	独自的	为了	一个	小时	和	埃尔维拉	.

于是，阿奇博尔德发现自己和埃尔维拉单独待了一个小时。

[ʃiː; ʃi][sæt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['breɪz(ə)n][læmp] , [wɪð] [ɪts] ['prɪti] ['krɪmz(ə)n] [ʃeɪd] ,

She	sat	beneath	the	rich	brazen	lamp	,	with	its	pretty	crimson	shade	,
她	卫星	下面	这	富有的	厚颜无耻	灯	,	和	它是	漂亮的	赤红	阴影	,

她坐在那盏华丽的铜灯下，灯罩是漂亮的深红色。

[əbˈzɔːbɪŋ; əbˈsɔːbɪŋ][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [red] [gləʊ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [feɪs] .

absorbing	some	of	the	red	glow	in	her	lovely	face	.
吸收	一些	的	这	红色的	辉光	在	她	迷人的	脸	.

吸收了她美丽脸上的一些红晕。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [tuː] [wiːks] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

They	had	been	two	weeks	in	the	city	,
他们	有	到过	二	周	在	这	城市	,

他们在城里待了两周，

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] ['delɪkət] ['fiːlɪŋ] [hæd; həd] [dɪ'pɒzɪtɪd] [tuː] [ten] - ['dɒlə(r)] [bɪls] [ə'pɒn] [ðə; ði]

and	out	of	delicate	feeling	had	deposited	two	ten	-	dollar	bills	upon	the
和	出去	的	精美的	感觉	有	已存	二	十	-	美元	账单	之上	这

['mæntlpiːs] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] ,

mantelpiece	in	the	library	,
壁炉架	在	这	图书馆	,

出于好心，他把两张十美元的钞票放在了书房的壁炉架上。

[weə(r)] ['ɑːtʃibɔːld] [wʊd] [siː] [ðem; ðəm] .

where	Archibald	would	see	them	.
在哪里	阿奇博尔德	会	看	他们	.

阿奇博尔德会看到他们的地方。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɔːd] [wɪð] ['lɑːftə(r)] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] ['hævɪŋ] [ðem; ðəm] [freɪmd]

He	had	roared	with	laughter	over	them	and	intended	having	them	framed
他	有	咆哮	和	笑声	超过	他们	和	故意的	拥有	他们	框

，

，

，

他看到这些照片时哈哈大笑，并打算把它们裱起来。

[bʌt; bət] ['ʌltɪmətli] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [juːz][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ə'mjuːzɪŋ] [bɔːd] - ['mʌni] . -

but	ultimately	he	found	a	different	use	for	their	amusing	board	-	money	.	134
但	最终	他	成立	一个	不同的	使用	为了	他们的	有趣	木板	-	钱	.	-

但最终，他找到了他们支付的那些可笑的伙食费的其他用途。[134]

[hiː; hi] [meɪd] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [wɪð] [hɪm] .

He	made	some	little	allusion	to	the	time	they	had	been	with	him	.
他	制成	一些	小的	典故	到	这	时间	他们	有	到过	和	他	.

他略微提及了他们与他相处的那段时间。

“ [tuː] ['veri] [ʃɔːt] [wiːks] , ” [sed] [el'vaɪərə] , “ [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['veri]

“	Two	very	short	weeks	,	”	said	Elvira	,	“	and	you	have	been	so	very
“	二	非常	短的	周	,	”	说	埃尔维拉	,	“	和	你	有	到过	所以	非常

[ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli][kaɪnd] , ['mɪstə(r)] . ['ɑːtʃibɔːld] .

unusually	kind	,	Mr	.	Archibald	.
异常地	种类	,	先生	.	阿奇博尔德	.

“短短两周，”埃尔维拉说，“阿奇博尔德先生，您真是太仁慈了。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .

You	have	done	so	much	for	us	.
你	有	完毕	所以	很多	为了	我们	.

你为我们做了很多。

[wiː; wi][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

We	have	noticed	it	.
我们	有	注意到	它	.

我们已经注意到了。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['juːʒuəl][fɔː(r); fə(r)] ['lændlɔːdz] [tuː; tə] — [tuː; tə][duː; də][səʊ] [mʌtʃ] , [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ? ”

Is	it	usual	for	landlords	to	—	to	do	so	much	,	in	the	city	?	”
是	它	通常	为了	房东	到	—	到	做	所以	很多	,	在	这	城市	?	”

在城市里，房东做这么多事是常态吗?

“ [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] , ” [hiː; hi] [sed] , ['greɪvli] .

“	It	depends	,	”	he	said	,	gravely	.
“	它	取决于	,	”	他	说	,	严重地	.

“这要看情况，”他严肃地说。

“ ['lændlɔːdz] [duː; də][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)][kən'dʒiːniəl] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][kən'dʒiːniəl] —

“	Landlords	do	more	for	people	who	are	congenial	—	you	are	congenial	—
“	房东	做	更多的	为了	人们	WHO	是	相投	—	你	是	相投	—

— ”

— ”

— ”

“房东更青睐性格随和的人——而你就是性格随和的人——”

“ [əʊ] !

“	Oh	!
“	哦	!

“哦!

” [ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] .

”	A	slight	pause	.
”	一个	轻微	暂停	.

短暂的停顿。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][kən'dʒiːniəl] , ['riːəli] , ” [sed] ['ɑːtʃibɔːld] .

“	You	are	more	than	congenial	,	really	,	”	said	Archibald	.
”	你	是	更多的	比	相投	,	真的	,	”	说	阿奇博尔德	.

“你真是太讨人喜欢了，”阿奇博尔德说。

“ [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] , [mɪs] [praɪs] .

“	For	you	take	an	interest	,	Miss	Price	.
”	为了	你	拿	一个	兴趣	,	错过	价格	.

“因为你很感兴趣，普莱斯小姐。”

[aɪ][hæv; həv] ['siːkrətli] [i'spai] [bəuθ][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] ['dʌstɪŋ] — —

I	have	secretly	espied	both	you	and	your	aunt	dusting	—	—
我	有	偷偷	窥视	两个都	你	和	你的	阿姨	除尘	—	—

我偷偷地看到你和你姑姑在打扫卫生——

” [el'vaɪərə][bɪt][hɜː(r); hə(r)][lɪp] .

”	Elvira	bit	her	lip	.
”	埃尔维拉	少量	她	唇	.

埃尔维拉咬了咬嘴唇。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [dʌst] , ” [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] , ['rednɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

“	We	have	dusted	,	”	she	admitted	,	reddening	a	little	,
”	我们	有	掸去灰尘	,	”	她	承认	,	发红	一个	小的	,

“我们已经除尘了，”她承认道，脸颊微微泛红。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪəli] [aʊt][ɒv; əv] [fɔːs] [ɒv; əv]['hæbɪt] . ”

“	but	it	is	merely	out	of	force	of	habit	.	”
”	但	它	是	仅仅	出去	的	力量	的	习惯	.	”

“但这仅仅是出于习惯。”

“ ['riːəli] , ” [sed] ['ɑːtʃibɔːld] , “ [ai] [rɔðɝ] [laɪk] [juː; jʊ][ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [doʊnt][juː; jʊ]

“	Really	,	”	said	Archibald	,	“	I	rawther	like	you	the	better	for	it	,	don't	you
”	真的	,	”	说	阿奇博尔德	,	“	我	罗瑟	喜欢	你	这	更好的	为了	它	,	不	你

[nəʊ] ! ”

know	!	”
知道	!	”

“真的吗？”阿奇博尔德说，“我反而更喜欢你了，你难道不知道吗！”

“ [aɪm] [ə'freɪd] , ” [sed] [el'vaɪərə] , [hɜː(r); hə(r)] face135

“	I'm	afraid	,	”	said	Elvira	,	her	face135
”	我是	害怕的	,	”	说	埃尔维拉	,	她	face135

“我害怕，”埃尔维拉说，她的脸135

['laɪtɪŋ] [ʌp] [wɪð] ['kɒnʃəs] ['pleʒə(r)] ,

lighting	up	with	conscious	pleasure	,
灯光	向上	和	有意识的	乐趣	,

带着觉知的愉悦点亮，

“ [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][æz; əz][ə; eɪ] ['lændlɔːd] [tuː; tə] [laɪk] [ˌjuː 'es] , [wɒt'evə(r)]

“	that	you	have	made	up	your	mind	as	a	landlord	to	like	us	,	whatever
”	那	你	有	制成	向上	你的	头脑	作为	一个	房东	到	喜欢	我们	,	任何

[wiː; wi][duː; də] .

we	do	.
我们	做	.

“作为房东，你已经下定决心无论我们做什么都要喜欢我们。

[aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɑːnt] [hæz; həz]

I'm	afraid	you	would	not	like	it	at	all	if	you	knew	everything	that	aunt	has
我是	害怕的	你	会	不是	喜欢	它	在	全部	如果	你	知道	一切	那	阿姨	有

[dʌn] . ”

done	.	”
完毕	.	”

恐怕如果你知道你姑妈所做的一切，你肯定不会喜欢的。

“ [tel] [ˌem ˈiː] — [ai] [wɪl] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ˈsiːkrət] , [ai] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [lɑːft] .

“	**Tell**	**me**	**—**	**I**	**will**	**keep**	**it**	**a**	**profound**	**secret**	**,**	**I**	**assure**	**you**	**,**	**”**	**he**	**laughed**	**.**
”	告诉	我	—	我	将要	保持	它	一个	深刻的	秘密	,	我	保证	你	,	”	他	笑了	.

“告诉我吧——我保证会保守这个秘密，”他笑着说。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈæktʃuəli] [deəd] [tuː; tə] [ɪnˈveɪd] [jɔː(r); jə(r)] [ˈkɪtʃɪn] ！ ”

“	**She**	**has**	**actually**	**dared**	**to**	**invade**	**your**	**kitchen**	**!**	**”**
”	她	有	实际上	敢于	到	入侵	你的	厨房	！	”

她竟然敢闯进你的厨房！

“ [hæz; həz][ʃiː; ʃi] ？ ” [sed] [ˈɑːtʃibɔːld] , [ˈdjuːbiəsli] ; “ [ˈriːəli] ！ ”

“	**Has**	**she**	**?**	**”**	**said**	**Archibald**	**,**	**dubiously**	**;**	**“**	**really**	**!**	**”**
”	有	她	？	”	说	阿奇博尔德	,	可疑地	;	“	真的	！	”

“真的吗？”阿奇博尔德怀疑地问，“真的吗！”

“ [jes] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [diˈklɛə] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [kʊk] [weɪsts] [ɪˈnʌf] [ˈevri] [deɪ] [tuː; tə] [kiːp] [fɔː(r)]

“	**Yes**	**,**	**and**	**she**	**declares**	**that**	**your**	**cook**	**wastes**	**enough**	**every**	**day**	**to**	**keep**	**four**
”	是的	,	和	她	声明	那	你的	厨师	废物	足够的	每一个	天	到	保持	四

['fæmɪlɪz] ！ ”

families	**!** **”**
家庭	！ ”

“是啊，她还说你们的厨师每天浪费的食材足够养活四家人了！”

“ [ˈriːəli] ！ ” [sed] [ˈɑːtʃibɔːld] ; “ [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] . ”

“	**Really**	**!**	**”**	**said**	**Archibald**	**;**	**“**	**I'll**	**have**	**to**	**look**	**into**	**it**	**.**	**”**
”	真的	！	”	说	阿奇博尔德	;	“	患病的	有	到	看	进入	它	.	”

“真的吗！”阿奇博尔德说，“我得好好调查一下。”

“ [juː; jʊ][woʊnt] [seɪv] [mʌtʃ] [aʊt] [ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi] [peɪ] , ” [sed] [elˈvaɪərə] ,

“	**You**	**won't**	**save**	**much**	**out**	**of**	**what**	**we**	**pay**	**,**	**”**	**said**	**Elvira**	**,**
”	你	惯于	节省	很多	出去	的	什么	我们	支付	,	”	说	埃尔维拉	,

“你省不了多少钱，”埃尔维拉说。

“ [ænd; ənd][wiː; wi][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [steɪ] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [peɪ] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] — — ”

“	**and**	**we**	**don't**	**want**	**to**	**stay**	**if**	**it**	**doesn't**	**pay**	**you**	**;**	**but**	**—**	**—**	**”**
”	和	我们	不	想	到	停留	如果	它	不	支付	你	;	但	—	—	”

“如果没工资，我们就不想留下来；但是——”

“ [wel] ？ ”

“	**Well** **?** **”**
”	出色地 ？ ”

“出色地？ ”

“ [ˈmɪstə(r)] . [ˈɑːtʃibɔːld] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] .

“	**Mr**	**.**	**Archibald**	**,**	**we**	**are**	**poor**	**.**
”	先生	.	阿奇博尔德	,	我们	是	贫穷的	.

“阿奇博尔德先生，我们很穷。”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] .

”	**She**	**looked**	**down**	**.**
”	她	看起来	向下	.

她低下了头。

“ [aɪm] [ˈveri] [ˈsɒri] , [aɪm][ʃʊə(r)] — [ai] — ” he136

“	**I'm**	**very**	**sorry**	**,**	**I'm**	**sure**	**—**	**I**	**—**	**”**	**he136**
”	我是	非常	对不起	,	我是	当然	—	我	—	”	he136

“我很抱歉，我确定——我——”他136

[ˈriːəli] [dɪd] [fiːl] [ə; eɪ] [kəmˈpæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [faʊnd] [ɪts] [wei] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

really	**did**	**feel**	**a**	**compassion**	**which**	**found**	**its**	**way**	**into**	**his**	**voice**	**,**
真的	做过	感觉	一个	同情	哪个	成立	它是	方式	进入	他的	嗓音	,

他确实流露出了同情之情，这种同情也体现在他的声音里。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['tremb(ə)l][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

and	made	it	tremble	a	little	.
和	制成	它	颤抖	一个	小的	.

并使其微微颤抖。

" [ɑːnt] [sez] [juː; jʊ] [kænt] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] ['eni] ['mʌni] .

"	Aunt	says	you	can't	be	making	any	money	.
"	阿姨	说道	你	不能	是	制作	任何	钱	.

"姑妈说你不能挣钱。"

[naʊ] , [wiː; wi] [doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [tuː; tə] [steɪ] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] [ænd; ənd] [biː; bi] ['bəːdən] , [duː; də] [juː; jʊ] [siː] ?

Now	,	we	don't	think	it	is	right	to	stay	another	day	and	be	burdens	,	do	you	see	?
现在	,	我们	不	思考	它	是	正确的	到	停留	其他	天	和	是	负担	,	做	你	看	?

现在，我们觉得再待一天成为大家的负担是不合适的，你明白吗?

" [ə; eɪ] ['sɒləm] [pɔːz] .

"	A	solemn	pause	.
"	一个	庄严	暂停	.

一阵肃穆的沉默。

" ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [naʊ] [ɪn][ðə; ði]['nɒv(ə)lz] ?

"	Isn't	that	what	they	are	talking	about	so	much	now	in	the	novels	?
"	不是	那	什么	他们	是	说	关于	所以	很多	现在	在	这	小说	?

"小说里现在不经常谈到这个吗？"

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	he	asked	,	at	length	.
"	他	问	,	在	长度	.

他最终问道。

" [wɒt] ? "

"	What	?	"
"	什么	?	"

"什么？ "

" [ðə; ði]['terəb(ə)l] [njuː] ['ɪŋglənd] ['kɒnʃəns] ? "

"	The	terrible	New	England	conscience	?	"
"	这	糟糕的	新的	英格兰	良心	?	"

"新英格兰人可怕的良心？"

" [raɪt] [ɪz] [raɪt] [ænd; ənd] [rɒŋ] [ɪz] [rɒŋ] , ['mɪstə(r)] . ['ɑːtʃibɔːld] , [dɪs'gaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [haʊ] [wiː; wi] [meɪ] ,

"	Right	is	right	and	wrong	is	wrong	,	Mr	.	Archibald	,	disguise	it	how	we	may	,
"	正确的	是	正确的	和	错误的	是	错误的	,	先生	.	阿奇博尔德	,	伪装	它	如何	我们	可能	,

"对就是对，错就是错，阿奇博尔德先生，不管我们如何粉饰，事实就是如此。"

" [ænd; ənd][el'vaɪərə] [kəm'prest] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [lɪps] ['fɜːmli] .

"	and	Elvira	compressed	her	pretty	lips	firmly	.
"	和	埃尔维拉	压缩	她	漂亮的	嘴唇	牢牢	.

"然后艾薇拉紧紧地抿住了她漂亮的嘴唇。"

['ɑːtʃibɔːld] [pʌft] [ɒn][hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] , ['leɪzɪli] .

Archibald	puffed	on	his	cigar	,	lazily	.
阿奇博尔德	膨胀的	在	他的	雪茄	,	懒洋洋	.

阿奇博尔德懒洋洋地抽着雪茄。

" [aɪ] ['wʌznt] [ʃʊə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [daʊt] [hæd; həd] [krept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] .

"	I	wasn't	sure	,	"	he	said	,	as	if	a	doubt	had	crept	into	his	mind	.
"	我	不是	当然	,	"	他	说	,	作为	如果	一个	怀疑	有	悄悄地爬	进入	他的	头脑	.

"我不太确定，"他说，仿佛心中涌起一丝疑虑。

[ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][æt; ət][hɪm] [ɪm'peɪʃntli] .

She	glanced	at	him	impatiently	.
她	瞥了一眼	在	他	不耐烦地	.

她不耐烦地瞥了他一眼。

“ [kænt] [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [rɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] be137

“ Can't	you	see	how	wrong	it	would	be137
” 不能	你	看	如何	错误的	它	会	be137

“难道你看不出这样做错得有多离谱吗？”137

[fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ɔːl][wiː; wi][hæv; həv][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [haʊs] ,

for	us	to	stay	here	and	enjoy	all	we	have	in	your	beautiful	house	,
为了	我们	到	停留	这里	和	享受	全部	我们	有	在	你的	美丽的	房子	,

我们愿意留在这里，尽情享受您美丽房子里的一切。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['swɪndlɪŋ] [juː; jʊ] ?

knowing	that	we	were	swindling	you	?
会心	那	我们	是	诈骗	你	?

明知我们一直在骗你?

” [ʃiː; ʃi] [stæmpt] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] .

” She	stamped	her	foot	.
” 她	盖章	她	脚	.

她跺了跺脚。

“ ['mɜːsi] !

“ Mercy	!
” 怜悯	!

“怜悯!

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [hɑːf][tuː; tə] [hɜː'self] , “ [wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] [meɪd] [ɒv; əv] ?

” she	added	,	half	to	herself	,	“ what	can	you	be	made	of	?
” 她	额外	,	一半	到	她自己	,	“ 什么	能	你	是	制成	的	?

她自言自语道：“你能用什么材料制成呢？”

” [hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] ['rʌgɪd] ['kɒnʃəns] , [wɪtʃ] [rɪ'liːvd] [hɜː(r); hə(r)] .

” He	hastened	to	a	display	of	rugged	conscience	,	which	relieved	her	.
” 他	加快	到	一个	展示	的	崎岖	良心	,	哪个	松了口气	她	.

“他急忙表现出一种坚韧不拔的良心，这让她松了一口气。”

“ [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ai] [siː] [haʊ] ['wɪkɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd]['swɪnd(ə)l] ;

“ Oh	,	of	course	,	I	see	how	wicked	it	would	be	if	you	did	swindle	;
” 哦	,	的	课程	,	我	看	如何	邪恶	它	会	是	如果	你	做过	骗取	;

“哦，当然，我明白如果你真的去诈骗，那该有多么邪恶；

[bʌt; bət][aɪm] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] !

but	I'm	making	money	!
但	我是	制作	钱	!

但我正在赚钱!

['riːəli] — [ai] ['hævnt] [spent] [ðə; ði] ['twenti] [d'ɒləz] [bɔːd] - ['mʌni] [jet] .

Really	—	I	haven't	spent	the	twenty	dollars	board	-	money	yet	.
真的	—	我	还没有	花费	这	二十	美元	木板	-	钱	然而	.

真的——我还没花掉那二十美元的住宿费呢。

[əʊ] , [preɪ] [rest] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] — [ai] [ʃænt] [luːz] .

Oh	,	pray	rest	assured	—	I	shan't	lose	.
哦	,	祈祷	休息	保证	—	我	不会	失去	.

哦，请放心——我不会输的。

[ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wen] [ai] [rʌn] [bɪ'haɪnd] .

I	will	tell	you	when	I	run	behind	.
我	将要	告诉	你	什么时候	我	跑步	在后面	.

如果我迟到了，我会告诉你。

" [ə; eɪ] [greɪt] [sens] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] ['əʊvə(r)][ðə; ði][gɜːl] .

"	A	great	sense	of	relief	seemed	to	come	over	the	girl	.
"	一个	伟大的	感觉	的	宽慰	似乎	到	来	超过	这	女孩	.

“女孩似乎如释重负。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][wiː; wi][kæn; kən] [peɪ] .

"	But	it	is	all	we	can	pay	.
"	但	它	是	全部	我们	能	支付	.

“但这是我们唯一能支付的。”

[ai][təʊld]['fɑːðə(r)][ai] [wʊd] [nɒt][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] .

I	told	father	I	would	not	ask	for	more	.
我	讲述	父亲	我	会	不是	问	为了	更多的	.

我告诉父亲我不会再要求更多了。

['fɑːðə(r)] [sed] [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [mɔː(r)] , [bʌt; bət][ai] [sed] [ai] [wʊd] [gɪv] [ʌp] [ɑːt] [fɜːst] . "

Father	said	he	knew	it	would	take	more	,	but	I	said	I	would	give	up	Art	first	.	"
父亲	说	他	知道	它	会	拿	更多的	,	但	我	说	我	会	给	向上	艺术	第一的	.	"

父亲说他知道这需要付出更多努力，但我说我愿意先放弃艺术。

“ [əʊ] , [ai] [seɪ] !

“	Oh	,	I	say	!
"	哦	,	我	说	!

“哦，我说！”

" [hiː; hi]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .

"	he	protested	.
"	他	抗议	.

他抗议道。

“ [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][bɪ'gɪn] ['teɪkɪŋ] ['lesnz] ,

“	And	to	-	morrow	I	am	going	to	begin	taking	lessons	,
"	和	到	-	明天	我	是	去	到	开始	采取	课程	,

“明天我就要开始上课了。”

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [nɒt] [kɔːl] [ɒn]['fɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [sent] .

but	I	will	not	call	on	father	for	another	cent	.
但	我	将要	不是	称呼	在	父亲	为了	其他	中心	.

但我不会再向父亲要一分钱了。

[hiː; hi] [ʃænt] [biː; bi] able138

He	shan't	be	able138
他	不会	是	able138

他不可能做到138

[tuː; tə] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [feɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] [æz; əz][hiː; hi] [sed] ,

to	throw	it	in	my	face	that	it	turned	out	as	he	said	,
到	扔	它	在	我的	脸	那	它	转向	出去	作为	他	说	,

他竟然当面羞辱我，说事情真的像他说的那样。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [rɒŋ] .

and	that	I	was	wrong	.
和	那	我	曾是	错误的	.

我错了。

[wen] [hiː; hi][ænd; ənd][ai] [dɪ'spjuːt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [tɜːn] [aʊt] [æz; əz][hiː; hi] [sez] — [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː]

When	he	and	I	dispute	it	always	does	turn	out	as	he	says	—	this	time	it
什么时候	他	和	我	争议	它	总是	做	转动	出去	作为	他	说道	—	这	时间	它

[ʃænt] .

shan't	.
不会	.

我和他争论的时候，结果总是像他说的那样——但这次不会了。

" ['ɑːtʃibɔːld] [lɑːft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" **Archibald laughed a little .**
" 阿奇博尔德 笑了 一个 小的 .

阿奇博尔德轻笑了一声。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [fuːl] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] , [wɒz; wəz][səʊ]['kæptɪveɪtɪd] [ðæt] ['evri] [wɜːd] ,
The poor fool , don't you know , was so captivated that every word ,
这 贫穷的 傻子 , 不 你 知道 , 曾是 所以 着迷 那 每一个 单词 ,

那个可怜的傻瓜，你难道不知道吗？他被迷得神魂颠倒，以至于每个字都信以为真。

['evri] ['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz]['mjuːzɪk][tuː; tə][hɪm] .
every action of the girl was music to him .
每一个 行动 的 这 女孩 曾是 音乐 到 他 .

女孩的每一个动作在他听来都像音乐一样动听。

[ðə; ði] [tuː] [wiːks] [ɒv; əv] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [hæd; həd][təʊld][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [dres] .
The two weeks of observation had told on her dress .
这 二 周 的 观察 有 讲述 在 她 裙子 .

两周的观察在她身上留下了痕迹。

[tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ] [waɪt] ['mʌzlɪn] , [ɪ'læbəreɪtɪd] [wɪð] ['prɪti] ['rɪbənz] .
To - night she wore a white muslin , elaborated with pretty ribbons .
到 - 夜晚 她 穿着 一个 白色的 细棉布 , 详细说明 和 漂亮的 丝带 .

今晚她穿了一件白色薄纱裙，上面点缀着漂亮的丝带。

[ʃiː; ʃi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [siːmd] [ɪ'speʃəli] ['rʌstɪk] [tuː; tə] [hɪm] .
She no longer seemed especially rustic to him .
她 不 更长 似乎 尤其 乡村 到 他 .

在他看来，她不再显得特别质朴了。

[hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [staɪl] .
He noticed that she was doing her hair now in the prevailing style .
他 注意到 那 她 曾是 正在做 她 头发 现在 在 这 盛行 风格 .

他注意到她现在正在梳着流行的发型。

" [baɪ][dʒəʊv] !
" **By Jove !**
" 经过 朱庇特 !

"天哪！"

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [aɪl] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['peɪtriːˌɑːks] - [nekst]['wɪntə(r)] ! **!** !
" **he said to himself , " I'll see that she comes out at the Patriarchs ' next winter**
" 他 说 到 他自己 , " 患病的 看 那 她 来 出去 在 这 族长 - 下一个 冬天

他自言自语道："我一定要让她明年冬天出现在族长们的聚会上！"

" [ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [haɪɪst] ['ɜːθli] ['hæpinəs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][deɪb(j)utɑnt] .
" **This was his highest earthly happiness for a débutante .**
" 这 曾是 他的 最高 尘世的 幸福 为了 一个 初次登台 .

"对于一个初入社交界的年轻人来说，这是他所能获得的最高幸福。"

" [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ; " [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][peɪnt] [vɑːzɪs] ,
" **I am going to make money , " she went on ; " I'm going to paint vases ,**
" 我 是 去 到 制作 钱 , " 她 去 在 ; " 我是 去 到 画 花瓶 ,

"我要赚钱，"她继续说道，"我要去画花瓶，

[pleɪts] , [ɒdz] [ænd; ənd] [endz] , [pɒt] - ['bɔɪləz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [səʊ] ['fɑːðə(r)] [ʃænt] [nəʊ]
plates , odds and ends , pot - boilers , you know , and so father shan't know
盘子 , 赔率 和 结束 , 锅 - 锅炉 , 你 知道 , 和 所以 父亲 不会 知道
[wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [kɒsts] . ” -
what it costs . ” 139140
什么 它 成本 . ” -

盘子、零碎的东西、煮熟的菜，你知道的，这样父亲就不知道花了多少钱了。”139140

“ [əʊ] , [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] , ” [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] , ['leɪzɪli] ['bləʊɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv]
“ Oh , by the way , if you do , ” he pretended , lazily blowing out a ring of
“ 哦 , 经过 这 方式 , 如果 你 做 , ” 他 假装 , 懒洋洋 吹 出去 一个 戒指 的
[sməʊk] ,
smoke ,
抽烟 ,

“哦，对了，如果你真的这么做了，”他装作若无其事地说着，懒洋洋地吐出一圈烟雾，

“ [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [nəʊ] [ə; eɪ] ['feləʊ] — [æn; ən] [əʊld] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] — [huː] [gɪvz] ['veri] [feə(r)]
“ I happen to know a fellow — an old friend of mine — who gives very fair
“ 我 发生 到 知道 一个 同伴 — 一个 老的 朋友 的 矿 — WHO 给予 非常 公平的
[praisiz] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋz] .
prices for those sort of things .
价格 为了 那些 种类 的 事物 .

“我碰巧认识一个人——我的老朋友——他给这类东西的价格非常公道。”

[naʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] ['eni] ['dʒɪmkræk] [juː; jʊ] [meɪ] [duː; də] .
Now , I am sure he will take any gimcrack you may do .
现在 , 我 是 当然 他 将要 拿 任何 噱头 你 可能 做 .

现在，我确信他会接受你做的任何花招。

” ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [wɜːd] ['dʒɪmkræk] [dɪs'pliːzd] [hɜː(r); hə(r)] .
” Somehow the word gimcrack displeased her .
” 不知何故 这 单词 噱头 不高兴 她 .

“不知为何，‘小玩意’这个词让她很不高兴。”

“ [maɪ] [ɑːt] [wɜːk] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [θɔːt] ['veri] ['prɪti] [ɪn] [iːst] ['vɪlɪdʒ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ My Art work has always been thought very pretty in East Village , ” she said .
“ 我的 艺术 工作 有 总是 到过 想法 非常 漂亮的 在 东方 村庄 , ” 她 说 .

“我的艺术作品在东村一直被认为非常漂亮，”她说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)] [sel] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [θɔːt] ['prɪti] .
“ It would never sell , but it was thought pretty .
“ 它 会 绝不 卖 , 但 它 曾是 想法 漂亮的 .

“它永远不会被卖出去，但人们觉得它很漂亮。”

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [lɒŋ] [tuː; tə] [help] ['fɑːðə(r)] — [ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['fæməli] [ɪz] [səʊ] [lɑːdʒ] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
I used to long to help father — and our family is so large , you know ,
我 用过的 到 长的 到 帮助 父亲 — 和 我们的 家庭 是 所以 大的 , 你 知道 ,

我以前很想帮父亲的忙——你知道，我们家人口那么多。

[fɔː(r)] ['lɪt(ə)l] ['brʌðəz] [ænd; ənd] [tuː] ['sɪstəz] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən] [aɪ] [ˌeɪ 'em] — [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [aɪ] ['əʊnli]
four little brothers and two sisters younger than I am — and now , if I only
四 小的 兄弟 和 二 姐妹 年轻 比 我 是 — 和 现在 , 如果 我 仅有的
[kʊd; kəd] [get] [ɒn] ,
could get on ,
可以 得到 在 ,

我有四个弟弟和两个妹妹，他们都比我小——现在，如果我能继续下去就好了。

[ænd; ənd] [help] ['fɑːðə(r)] !
and help father !
和 帮助 父亲 !

帮帮父亲！

[əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['ɑːtʃibɔːld] , [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [lɔː] [ðeə(r)][ɪz][tuː; tə][gəʊ] [raʊnd] [ɪn] [iːst]

Oh	,	Mr	.	Archibald	,	you	don't	know	how	little	law	there	is	to	go	round	in	East
哦	,	先生	.	阿奇博尔德	,	你	不	知道	如何	小的	法律	那里	是	到	去	圆形的	在	东方

['vɪlɪdʒ] !

Village	!
村庄	!

哦，阿奇博尔德先生，您根本不知道东村的法律有多么匮乏！

" [ʃiː; ʃi] [hiːv] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .

"	She	heaved	a	deep	sigh	.
"	她	喘息	一个	深的	叹	.

她深深地叹了口气。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ˌsɪmpə'θetɪk] .

He	tried	to	appear	sympathetic	.
他	尝试	到	出现	交感神经	.

他试图表现得富有同情心。

" [aɪ] [nəʊ] [ə; eɪ] ['feləʊ] [huː] [gets] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi]

"	I	know	a	fellow	who	gets	a	thousand	dollars	for	a	portrait	,	and	he
"	我	知道	一个	同伴	WHO	获得	一个	千	美元	为了	一个	肖像	,	和	他

[hæz; həz] only141

has	only141
有	only141

"我认识一个人，他画一幅肖像画能赚一千美元，而他只有141美元。"

[dʒʌst] [kə'menst] .

just	commenced	.
只是	开始	.

刚刚开始。

[juː; jʊ] [kænt] [help] [bʌt; bət] [sək'siːd] , [mɪs] [praɪs] , ['riːəli] !

You	can't	help	but	succeed	,	Miss	Price	,	really	!
你	不能	帮助	但	成功	,	错过	价格	,	真的	!

普莱斯小姐，你一定会成功的！

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [glɑːns] .

"	She	gave	him	a	grateful	glance	.
"	她	给予	他	一个	感激的	瞥一眼	.

她感激地看了他一眼。

" [əʊ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] !

"	Oh	,	if	I	could	!
"	哦	,	如果	我	可以	!

"哦，如果我能的话！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æŋkʃəsli] .

"	she	said	,	anxiously	.
"	她	说	,	焦虑地	.

她焦急地说。

" [aɪ] [tɔːt] [skuːl] [wʌn]['wɪntə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ðiː] [peɪ] [wɒz; wəz][səʊ] [smɔːl] .

"	I	taught	school	one	winter	,	but	the	pay	was	so	small	.
"	我	教授	学校	一	冬天	,	但	这	支付	曾是	所以	小的	.

"我曾在冬天教过书，但是工资很低。"

[ænd; ənd] [aɪv] [traɪd] — [juː; jʊ] [wɪl] [lɑːf] , ['mɪstə(r)] . ['ɑːtʃibɔːld] , [æt; ət][maɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðiːz]

And	I've	tried	—	you	will	laugh	,	Mr	.	Archibald	,	at	my	telling	you	these
和	我已经	尝试	—	你	将要	笑	,	先生	.	阿奇博尔德	,	在	我的	讲述	你	这些

[θɪŋz] — [bʌt; bət] [aɪv] [traɪd] ['stɔːri] ['raɪtɪŋ] .

things	—	but	I've	tried	story	writing	.
事物	—	但	我已经	尝试	故事	写作	.

我尝试过——阿奇博尔德先生，你听我这么说一定会笑的——但我确实尝试过写故事。

[ai][wɒz; wəz][səʊ]['həʊpf(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
I **was** **so** **hopeful** **about** **it** **,**
我 曾是 所以 充满希望 关于 它 ,

我对此抱有很大的希望，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [æz; əz] ['meni] [æz; əz] [ten] [rɪ'dʒekʃnz] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [bɪ'keɪm] [kən'vɪnst] ; [ænd; ənd]
and **it** **took** **as** **many** **as** **ten** **rejections** **before** **I** **became** **convinced** **;** **and**
和 它 采取 作为 许多 作为 十 拒绝 前 我 成为 确信 ; 和
[naʊ] ,
now **,**
现在 ,

我被拒绝了多达十次才最终确信；而现在，

[ɪf] [maɪ] [ɑːt] [feɪlz] [ˌem 'iː] — —
if **my** **Art** **fails** **me** **—** **—**
如果 我的 艺术 失败 我 — —

如果我的艺术辜负了我——

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['flʌtərɪŋ] [saɪ] .
" **She** **gave** **a** **little** **fluttering** **sigh** **.**
" 她 给予 一个 小的 飘动 叹 .

她轻轻叹了口气。

" [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv]['tælənt] . "
" **I** **think** **you** **have** **talent** **.** **"**
" 我 思考 你 有 天赋 . "

"我认为你很有天赋。"

" [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ɪn'θjuːziæzəm] — — "
" **Perhaps** **it** **is** **only** **enthusiasm** **—** **—** **"**
" 也许 它 是 仅有的 热情 — — "

"或许这只是热情而已——"

" [ðæt] [ə'maʊnts] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
" **That** **amounts** **to** **the** **same** **thing** **.**
" 那 金额 到 这 相同的 事物 .

"这本质上是一样的。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kiːp] [juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] .
It **will** **keep** **you** **up** **to** **your** **work** **.**
它 将要 保持 你 向上 到 你的 工作 .

它能让你保持工作效率。

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ai][hæd; həd]['tælənt] , [bʌt; bət][ai][hæd; həd][nəʊ][ɪn'θjuːziæzəm] , [səʊ][ai]
They **used** **to** **tell** **me** **I** **had** **talent** **,** **but** **I** **had** **no** **enthusiasm** **,** **so** **I**
他们 用过的 到 告诉 我 我 有 天赋 , 但 我 有 不 热情 , 所以 我
[drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] .
dropped **it** **.**
掉落 它 .

他们过去常说我有天赋，但我没有热情，所以就放弃了。

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ; " [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ][ɒn] .
I **wish** **to** **encourage** **you** **,** **"** **he** **added** **;** **"** **I** **hope** **you** **will** **go** **on** **.**
我 希望 到 鼓励 你 , " 他 额外 ; " 我 希望 你 将要 去 在 .

"我想鼓励你，"他补充道，"我希望你能继续前进。"

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [wɜːk] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] ['temprəmənt] .
It **takes** **a** **lot** **of** **work** **,** **but** **you** **have** **just** **the** **right** **temperament** **.**
它 需要 一个 很多 的 工作 , 但 你 有 只是 这 正确的 气质 .

这需要付出很多努力，但你的性格很适合这份工作。

[juː; jʊ] [wɪl] [wɜːk] .

You	will	work	.
你	将要	工作	.

你会工作。

[juː; jʊ] [wɪl] [get] [ɒn] , and142

You	will	get	on	,	and142
你	将要	得到	在	,	and142

你会成功的，还有142

[wen] [juː; jʊ] [bɪ'kʌm] ['selɪbreɪtɪd] , [mɪs] [praɪs] , [juː; jʊ] [woʊnt] [fə'get] [jɔː(r); jə(r)] [əʊld] [frendz] ?

when	you	become	celebrated	,	Miss	Price	,	you	won't	forget	your	old	friends	?
什么时候	你	变得	著名	,	错过	价格	,	你	惯于	忘记	你的	老的	朋友们	?

普莱斯小姐，当你功成名就之后，你不会忘记你的老朋友吧?

" [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['rɑːðə(r)] [bəʊld] [step] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['trembld]

"	He	realized	that	it	was	a	rather	bold	step	forward	,	and	he	trembled
"	他	已实现	那	它	曾是	一个	相当	大胆的	步	向前	,	和	他	颤抖

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'plaɪ] .

for	her	reply	.
为了	她	回复	.

他意识到这是一个相当大胆的举动，他战战兢兢地等待着她的答复。

" [ai] [ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [ˌrekə'mend] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['stɪfli] ,

"	I	shall	always	recommend	your	house	,	"	she	said	,	a	little	stiffly	,
"	我	将	总是	推荐	你的	房子	,	"	她	说	,	一个	小的	僵硬地	,

“我一定会推荐你的房子，”她有些生硬地说。

['meɪkɪŋ] [hɪm] [fiːl] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˌærɪstə'krætɪk] [suːˌpɪərɪ'ɒrəti] [tuː; tə] ['lændlɔːdz] ,

making	him	feel	more	than	ever	her	aristocratic	superiority	to	landlords	,
制作	他	感觉	更多的	比	曾经	她	贵族	优势	到	房东	,

这让他比以往任何时候都更加感受到她相对于地主的贵族优越感。

" [ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] .

"	and	I	shall	always	remember	your	kindness	.
"	和	我	将	总是	记住	你的	仁慈	.

“我将永远铭记您的恩情。”

[wiː; wi] [went] [tuː; tə] [æt; ət] [liːst] [sɪks] ['bɔːdɪŋ] - ['haʊzɪz] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)] [saɪn] — [wiː; wi] [sɔː]

We	went	to	at	least	six	boarding	-	houses	until	we	saw	your	sign	—	we	saw
我们	去	到	在	至少	六	登机	-	房屋	直到	我们	锯	你的	符号	—	我们	锯

[ðə; ði] ['lænd,leidi] .

the	landladies	.
这	房东太太们	.

我们至少去了六家寄宿公寓，才看到你们的招牌——我们见到了房东太太们。

['riːəli] , ['mɪstə(r)] . ['ɑːtʃibɔːld] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [nəʊ] [aɪ'dɪə] [haʊ] ['vʌlgə(r)] [ænd; ənd] [.ʌnɑː'tistik] [məʊst] [ɒv; əv]

Really	,	Mr	.	Archibald	,	you	have	no	idea	how	vulgar	and	unartistic	most	of
真的	,	先生	.	阿奇博尔德	,	你	有	不	主意	如何	庸俗	和	不艺术的	最多	的

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)] .

the	houses	were	.
这	房屋	是	.

阿奇博尔德先生，您真的不知道大多数房子有多么庸俗、多么缺乏艺术性。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['əʊdə(r)] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌmbədi] [wɒz; wəz] ['fraɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ]

There	was	always	a	disagreeable	odor	,	as	if	somebody	was	frying	something
那里	曾是	总是	一个	令人不快的	气味	,	作为	如果	某人	曾是	煎炸	某物

.

:
.

总有一股难闻的气味，好像有人在煎炸什么东西。

[ɪf] [ai][duː; də] [səkˈsiːd] , [æz; əz][ai] [wɪʃ] , [ænd; ənd] [meɪk] [frendz] , [ænd; ənd][get][tuː; tə][biː; bi] [nəʊn] ,

If	I	do	succeed	,	as	I	wish	,	and	make	friends	,	and	get	to	be	known	,
如果	我	做	成功	,	作为	我	希望	,	和	制作	朋友们	,	和	得到	到	是	已知	,

如果我如愿以偿，成功交到朋友，并被人熟知，

[ænd; ənd][ɔːl] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ˈsɜːt(ə)n] [ðæt] [ai] [ʃænt] [fəˈget] [juː; jʊ] .

and	all	,	you	may	be	certain	that	I	shan't	forget	you	.
和	全部	,	你	可能	是	肯定	那	我	不会	忘记	你	.

而且，你们可以放心，我永远不会忘记你们。

[ai] [meɪ] [ˈɔːgənaɪz] [æn; ən] [ɑːt] [klɑːs] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [həʊl] [haʊs] [maɪˈself] !

I	may	organize	an	Art	class	,	and	take	the	whole	house	myself	!
我	可能	组织	一个	艺术	班级	,	和	拿	这	所有的	房子	我	!

我可能会组织一个美术课，然后把整栋房子都租出去！

” [hiː; hi] [went] [nəʊ] [ˈfɜːðə(r)] .

”	He	went	no	further	.
”	他	去	不	更远	.

他没有再往前走。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hɪm] , [æz; əz][hiː; hi][sæt] [ˈɒpəzɪt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] evening143

It	was	enough	to	him	,	as	he	sat	opposite	her	in	his	evening143
它	曾是	足够的	到	他	,	作为	他	卫星	对面的	她	在	他的	evening143

对他来说这就足够了，当他坐在她对面，享受着夜晚的时光时。143

[dres] , [hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [ˈəʊp(ə)l] , [set] [wɪð] [ˈdaɪəməndz] , [ˈflæʃɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [waɪt] [ʃɜːt] - [frʌnt] , [hɪz; ɪz]

dress	,	his	rich	opal	,	set	with	diamonds	,	flashing	on	his	white	shirt	-	front	,	his
裙子	,	他的	富有的	蛋白石	,	放	和	钻石	,	闪烁	在	他的	白色的	衬衫	-	正面	,	他的

[lɔːn] [taɪ] , [ləʊ] [ˈʃuːz] ,

lawn	tie	,	low	shoes	,
草地	领带	,	低的	鞋	,

他的连衣裙，他那颗镶嵌着钻石的华丽蛋白石，在他白色衬衫的前面闪闪发光，他的草坪领带，低帮鞋，

[waɪt] [ˈweɪskəʊt] — [ˈevriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈleɪtɪst][ænd; ənd][məʊst] [ɪkˈspensɪv] [staɪl] — [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]

white	waistcoat	—	everything	in	the	latest	and	most	expensive	style	—	it	was
白色的	马甲	—	一切	在	这	最新的	和	最多	昂贵的	风格	—	它	曾是

[ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˈmɪstə(r)] . [dʒəˈrəʊm] [ˈɑːtʃibɔːld] [tuː; tə][sɪt] [ðeə(r)][ænd; ənd] [sməʊk] [hɪz; ɪz] [ˈdelɪkət]

enough	for	Mr	.	Jerome	Archibald	to	sit	there	and	smoke	his	delicate
足够的	为了	先生	.	杰罗姆	阿奇博尔德	到	坐	那里	和	抽烟	他的	精美的

[həˈvænə] ,

Havana	,
哈瓦那	,

杰罗姆·阿奇博尔德先生身穿白色马甲，一身最新最贵的行头，坐在那里抽着他那支精致的哈瓦那雪茄，就足够了。

[ænd; ənd] [rɪˈflekt] [ðæt] [hiː; hi][æt; ət] [liːst] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [ˈprɒmɪs] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

and	reflect	that	he	at	least	had	her	promise	to	do	what	she	could
和	反映	那	他	在	至少	有	她	承诺	到	做	什么	她	可以

[tuː; tə] [ˌrekəˈmend] [hɪz; ɪz] [ˈbɔːdɪŋ] - [haʊs] !

to	recommend	his	boarding	-	house	!
到	推荐	他的	登机	-	房子	!

他回想起来，至少她答应尽力推荐他的寄宿公寓！

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [æt; ət] [ˈdɪnə(r)] , [hiː; hi] [əˈgen] [səˈdʒestid] , [ɪn][æn; ən] [ˌɒfˈhænd] [weɪ] ,

The	next	day	,	at	dinner	,	he	again	suggested	,	in	an	offhand	way	,
这	下一个	天	,	在	晚餐	,	他	再次	建议	,	在	一个	随意	方式	,

第二天晚餐时，他又漫不经心地提议：

[ðæt] [mɪs] [praɪs] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈpɔːtreɪt] - [ˈpeɪntɪŋ] .

that	Miss	Price	should	turn	her	attention	to	portrait	-	painting	.
那	错过	价格	应该	转动	她	注意力	到	肖像	-	绘画	.

普莱斯小姐应该把注意力转向肖像画。

[mɪs] ['pɜːrkɪnz] ['sɪəriəsli] ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][æt; ət] [wʌns] .

Miss	**Perkins**	**seriously**	**objected**	**at**	**once**	**.**
错过	珀金斯	严重地	反对	在	一次	.

珀金斯小姐立即表示强烈反对。

" [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [wʊd] ['nevə(r)] [gɪv] [hɪz; ɪz] [kən'sent] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**Your**	**father**	**would**	**never**	**give**	**his**	**consent**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	你的	父亲	会	绝不	给	他的	同意	,	"	她	说	.

"你父亲绝不会同意的，"她说。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][əʊld]['mɪstə(r)] . ['reɪmənd] , [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɒn][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [fɑːm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

"	**There**	**was**	**old**	**Mr**	**.**	**Raymond**	**,**	**who**	**lived**	**on**	**the**	**Poor**	**Farm**	**,**	**because**
"	那里	曾是	老的	先生	.	雷蒙德	,	WHO	居住地	在	这	贫穷的	农场	,	因为

[hiː; hi] [faʊnd] ['pɔːtreɪt] - ['peɪntɪŋ] ['dɪd(ə)nt] [peɪ] . "

he	**found**	**portrait**	**-**	**painting**	**didn't**	**pay**	**.**	**"**
他	成立	肖像	-	绘画	没有	支付	.	"

"有位老雷蒙德先生，他住在贫民农场，因为他发现画肖像画挣不了钱。"

" ['mɪstə(r)] . ['reɪmənd] ['peɪntɪd] ['dredf(ə)l] , ['hɪdiəs] ['kærikətjuə, -tʃə] , " [sed] [el'vaɪərə] .

"	**Mr**	**.**	**Raymond**	**painted**	**dreadful**	**,**	**hideous**	**caricatures**	**,**	**"**	**said**	**Elvira**	**.**
"	先生	.	雷蒙德	绘	可怕	,	可怕	漫画	,	"	说	埃尔维拉	.

"雷蒙德先生画的漫画丑陋不堪，"埃尔维拉说。

" [hiː; hi] ['peɪntɪd] [maɪ] ['mʌðərz] ['pɔːtreɪt] , [ænd; ənd]['fɑːðə(r)][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['θrəʊɪŋ] [hɪm] [ɪn][maɪ] [feɪs] .

"	**He**	**painted**	**my**	**mother's**	**portrait**	**,**	**and**	**father**	**is**	**always**	**throwing**	**him**	**in**	**my**	**face**	**.**
"	他	绘	我的	母亲的	肖像	,	和	父亲	是	总是	投掷	他	在	我的	脸	.

"他画了我母亲的肖像，我父亲总是拿他来取笑我。"

But144

But144

But144

但144

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] .

I	**don't**	**know**	**.**
我	不	知道	.

我不知道。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ɒn] [ɪk'sept] [ɑːnt] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [traɪd] [ænd; ənd] [traɪd] ,

I	**have**	**no**	**one**	**to**	**begin**	**on**	**except**	**aunt**	**,**	**and**	**I**	**have**	**tried**	**and**	**tried**	**,**
我	有	不	一	到	开始	在	除了	阿姨	,	和	我	有	尝试	和	尝试	,

除了姑姑，我没有其他人可以求助，我已经尝试了很多次了。

[ænd; ənd][aɪ] [kænt] [get] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['spektək(ə)lz] .

and	**I**	**can't**	**get**	**anything**	**but**	**the**	**expression**	**of**	**her**	**spectacles**	**.**
和	我	不能	得到	任何事物	但	这	表达	的	她	眼镜	.

我除了她眼镜上的表情之外，什么也看不到。

" ['iːv(ə)n] [ɑːnt] ['pɜːrkɪnz] [lɑːft] [æt; ət] [ðɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	**Even**	**Aunt**	**Perkins**	**laughed**	**at**	**this**	**a**	**little**	**.**
"	甚至	阿姨	珀金斯	笑了	在	这	一个	小的	.

"就连珀金斯阿姨都忍不住笑了。"

" [bɪ'gɪn] [ɒn][ˌem 'iː] , " ['ventʃəd] ['ɑːtʃibɔːld] .

"	**Begin**	**on**	**me**	**,**	**"**	**ventured**	**Archibald**	**.**
"	开始	在	我	,	"	冒险	阿奇博尔德	.

"先从我开始吧，"阿奇博尔德试探着说道。

" [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] - ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][æn; ən][aɪ'diːəl] ['lændlɔːd] . -

"	**Call**	**it**	**the**	**'**	**Portrait**	**of**	**an**	**Ideal**	**Landlord**	**.**	**'**
"	称呼	它	这	-	肖像	的	一个	理想的	房东	.	-

"不妨称之为'理想房东的画像'。"

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔ:z] .

"	There	was	a	little	pause	.
"	那里	曾是	一个	小的	暂停	.

“短暂的停顿。”

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [rəʊz] [wɪ'ðaʊt] [ri'plai] , [ænd; ənd] ['ɑ:tʃibɔ:ld] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] -

The	ladies	rose	without	replying	,	and	Archibald	followed	them	into	the	drawing	-
这	女士们	玫瑰	没有	回复	,	和	阿奇博尔德	随后	他们	进入	这	绘画	-

[ru:m] ,

room	,
房间	,

女士们没有回答就起身，阿奇博尔德跟着她们走进了客厅。

['fi:lɪŋ] [ɪn'defɪnətli] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [tu:] ['fɔ:wəd] .

feeling	indefinitely	that	he	had	been	too	forward	.
感觉	无限期	那	他	有	到过	也	向前	.

他一直觉得自己太冒失了。

[æz; əz][hi:; hi] [lɪt] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:(r)][ænd; ənd][sæt][nɪə(r)][æn; ən]['əʊpən] ['wɪndəʊ] , ['fi:lɪŋ] [ðə; ði] [ku:l]

As	he	lit	his	cigar	and	sat	near	an	open	window	,	feeling	the	cool
作为	他	点燃	他的	雪茄	和	卫星	靠近	一个	打开	窗户	,	感觉	这	凉爽的

['sʌðən] [bri:z] ,

southern	breeze	,
南部	微风	,

他点燃雪茄，坐在敞开的窗户旁，感受着凉爽的南方微风。

[hi:; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪm'prɒbəbl] [ðæt] [ɪn] [i:st] ['vɪlɪdʒ] [ðə; ði]['əʊnli] ['lændlɔ:d]

he	reflected	that	it	was	not	improbable	that	in	East	Village	the	only	landlord
他	反映	那	它	曾是	不是	不太可能	那	在	东方	村庄	这	仅有的	房东

[nəʊn] [tu:; tə][ðem; ðəm][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ki:pə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒmən] ['tævən] .

known	to	them	was	the	keeper	of	a	common	tavern	.
已知	到	他们	曾是	这	守门员	的	一个	常见的	酒馆	.

他心想，在东村，他们唯一认识的房东很可能是一家普通酒馆的老板。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'mju:zd] [hɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['prɪmətɪv] , [kweɪnt] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] ['sɪti] [weɪz] .

It	amused	him	to	think	of	their	primitive	,	quaint	ignorance	of	city	ways	.
它	觉得好笑	他	到	思考	的	他们的	原始	,	古雅	无知	的	城市	方式	.

想到他们对城市习俗的原始、古怪的无知，他就觉得很有趣。

[hi:; hi] ['piktʃəd] [ðə; ði] [smɔ:l] [laɪf] [ɒv; əv] [i:st] ['vɪlɪdʒ] , [ˌvi:'ti:] . , [ðə; ði] ['nærəʊ] ['səʊʃ(ə)l][hə'raɪz(ə)n] ,

He	pictured	the	small	life	of	East	Village	,	Vt	.	,	the	narrow	social	horizon	,
他	如图所示	这	小的	生活	的	东方	村庄	,	vt	.	,	这	狭窄的	社会的	地平线	,

他描绘了佛蒙特州东村狭小的生活和狭窄的社交圈。

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['ɪntrəst] [ɪn]['pɒlətɪks] , [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'tɒlərəns] ,

the	strange	interest	in	politics	,	the	religious	intolerance	,
这	奇怪的	兴趣	在	政治	,	这	宗教	不容忍	,

对政治的奇怪兴趣，宗教不容忍，

[ðə; ði] " [strɒŋ] " [v'ju:z] [ɒn][ðə; ði] ['tempərəns] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [əb'teɪnd] [ðeə(r)] ,

the	"	strong	"	views	on	the	temperance	question	which	obtained	there	,
这	"	强的	"	浏览	在	这	节制	问题	哪个	获得	那里	,

那里对禁酒问题持有“强硬”观点，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [li:kt] [aʊt] [frɒm; frəm] [mɪs] ['pɜ:rkɪnz][æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [went] [ɒn]['ɪntu:] ['ɔ:gəst] .

and	which	leaked	out	from	Miss	Perkins	as	the	days	went	on	into	August	.
和	哪个	泄露	出去	从	错过	珀金斯	作为	这	天	去	在	进入	八月	.

随着时间推移，到了八月，珀金斯小姐的秘密也逐渐泄露了出来。

[ðə; ði] ['i:zi] [sens] [ɒv; əv] [ə,kɒmə'deɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðeə(r)] [nju:] [sə'raʊndɪŋz] ['ɔ:lsəʊ] [ə'mju:zd] [hɪm] .

The	easy	sense	of	accommodation	to	their	new	surroundings	also	amused	him	.
这	简单的	感觉	的	住宿	到	他们的	新的	周围环境	还	觉得好笑	他	.

-

145146

-

他们轻松适应新环境的样子也让他觉得很有趣。145146

['ɑ:tʃibɔ:ld] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɔ:treɪt] .

Archibald	returned	to	the	portrait	.
阿奇博尔德	返回	到	这	肖像	.

阿奇博尔德又回到了画像前。

“ [aɪ'd] [rɔðɝ] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][wʌn][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] , ” [hi:; hi] [sed] ;

“	I'd	rawther	like	to	have	one	for	the	dining	-	room	,	”	he	said	;
“	ID	罗瑟	喜欢	到	有	一	为了	这	用餐	-	房间	,	”	他	说	;

“我更想在餐厅里放一个，”他说；

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['ɪntrəst] [sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] ['bɔ:dəz] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [bæk] [nekst]['wɪntə(r)]

“	I	think	it	would	interest	some	of	my	boarders	when	they	come	back	next	winter
“	我	思考	它	会	兴趣	一些	的	我的	寄宿生	什么时候	他们	来	后退	下一个	冬天

.

:

.

“我想我的一些寄宿生明年冬天回来的时候会对此感兴趣。”

[aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [ju:; jʊ][nəʊ][end][ɒv; əv] ['sɪtɪŋz] , [mɪs] [praɪs] — —

I	could	give	you	no	end	of	sittings	,	Miss	Price	—	—
我	可以	给	你	不	结尾	的	会议	,	错过	价格	—	—

我可以给你做无数次的护理，普莱斯小姐——

” [el'vaɪərə] [ig'zibitid] [sʌm; səm] ['hezɪtənsi] :

”	Elvira	exhibited	some	hesitancy	:
”	埃尔维拉	展出	一些	犹豫	:

埃尔维拉显得有些犹豫：

“ [wel] , [aɪ] [maɪt] [traɪ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	Well	,	I	might	try	,	”	she	said	.
“	出色地	,	我	可能	尝试	,	”	她	说	.

“嗯，我或许会试试，”她说。

“ [bʌt; bət][aɪm][nɒt][æt; ət][ɔ:l] [gʊd] [æt; ət][heə(r)] — — ”

“	But	I'm	not	at	all	good	at	hair	—	—	”
“	但	我是	不是	在	全部	好的	在	头发	—	—	”

“但我一点也不擅长做头发——”

“ [ʃeɪv] [ɒf] [maɪ]['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , ” [sed] [ðə; ði][ɪn'fætʃueɪtɪd] ['ɑ:tʃibɔ:ld] , [wɪð] [ə; eɪ]

“	Shave	off	my	mustache	if	you	like	,	”	said	the	infatuated	Archibald	,	with	a
“	刮胡子	离开	我的	胡子	如果	你	喜欢	,	”	说	这	迷恋	阿奇博尔德	,	和	一个

['grɪməs] .

grimace	.
鬼脸	.

“如果你愿意，就把我的胡子剃掉吧，”痴情的阿奇博尔德做了个鬼脸说道。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ['dekərəsli] .

The	ladies	changed	the	subject	decorously	.
这	女士们	已更改	这	主题	得体地	.

女士们举止得体地转移了话题。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [ðæt] ['ɑːrtʃɪˌbɔːldz] ['lɪt(ə)l] [əd'vɑːnsɪz] [tə'wɔːd] [æn; ən] ['ɪntɪməsi] , [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'raɪvd]

It	was	plain	that	Archibald's	little	advances	toward	an	intimacy	,	to	be	derived
它	曾是	清楚的	那	阿奇博尔德的	小的	进展	朝向	一个	亲密关系	,	到	是	衍生的

[frɒm; frəm] ['pɔːtreɪt] - ['peɪntɪŋ] , [wɜː(r); wə(r)] being147

from	portrait	-	painting	,	were	being147
从	肖像	-	绘画	,	是	being147

很明显，阿奇博尔德通过肖像画来建立亲密关系的微小努力，正在被147所阻碍。

[met] [ɪn]['rɑːðə(r)][æn; ən] [ˌʌnɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] ['spɪrɪt] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] !

met	in	rather	an	unencouraging	spirit	,	don't	you	know	!
遇见	在	相当	一个	令人沮丧	精神	,	不	你	知道	!

会面气氛相当令人沮丧，你不知道吗!

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd][ðem; ðəm] , [æz; əz][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [daɪ'vɜːʃ(ə)n] , [tuː; tə]['vɪzɪt] ['kəʊni]

The	next	day	he	invited	them	,	as	an	agreeable	diversion	,	to	visit	Coney
这	下一个	天	他	受邀	他们	,	作为	一个	同意	导流	,	到	访问	科尼

['aɪlənd] ;

Island	;
岛	;

第二天，他邀请他们去康尼岛游玩，作为一次愉快的消遣；

[bʌt; bət][el'vaɪərə] [meɪd] [æn; ən][ɪk'skjuːs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] “ ['pleʒə, 'plei-] .

but	Elvira	made	an	excuse	that	she	had	no	time	for	“	pleasuring	.
但	埃尔维拉	制成	一个	原谅	那	她	有	不	时间	为了	“	愉悦	.

但艾薇拉找了个借口说她没有时间“取悦别人”。

” [ðeɪ] [siːmd] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə][hæv; həv] [fjuː] ['pleʒəz] .

”	They	seemed	,	indeed	,	to	have	few	pleasures	.
”	他们	似乎	,	的确	,	到	有	很少	快乐	.

“他们似乎确实没什么乐趣。”

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɔːk] [ɪn] ['sentrəl] [pɑːk] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] [ʌp] ;

The	morning	walk	in	Central	Park	was	given	up	;
这	早晨	走	在	中央	公园	曾是	给定	向上	;

放弃了在中央公园晨练的计划；

[mɪs] ['pɜːrkɪnz] [spent] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wen] [el'vaɪərə][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ɑːt]

Miss	Perkins	spent	the	greater	part	of	the	time	when	Elvira	was	at	the	Art
错过	珀金斯	花费	这	更大的	部分	的	这	时间	什么时候	埃尔维拉	曾是	在	这	艺术

[skuːl] [ɪn] ['raɪdɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,

School	in	riding	to	and	fro	,
学校	在	骑术	到	和	弗	,

埃尔维拉在艺术学校学习期间，珀金斯小姐大部分时间都在骑马往返。

[ə'pærəntli] , [ə'pɒn] [striːt] - [kɑːz] .

apparently	,	upon	street	-	cars	.
显然	,	之上	街道	-	汽车	.

显然，是在有轨电车上。

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [həʊm] ['veri] [leɪt] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] “

One	day	she	came	home	very	late	to	dinner	,	saying	that	she	had	discovered	the	“
一	天	她	来了	家	非常	晚的	到	晚餐	,	说	那	她	有	发现	这	”

[belt] [laɪn] .

Belt	Line	.
腰带	线	.

有一天，她很晚才回家吃晚饭，说她发现了“腰带线”。

〞 [waɪl] ['weɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] , ['ɑːtʃibɔːld] [hæd; həd][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [teɪt] - -
〞 While waiting her return for dinner , Archibald had an agreeable tête - à
〞 尽管 等待 她 返回 为了 晚餐 , 阿奇博尔德 有 一个 同意 头 - -
- [teɪt] [wɪð] [el'vaɪərə] .
- tête with Elvira .
- 头 和 埃尔维拉 .

“在等待埃尔维拉回来吃晚饭的时候，阿奇博尔德和她进行了一次愉快的私下谈话。

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðɪs] [self] - [kən'teɪnd] , ['tʃɑːmɪŋ] ,
He was growing more and more in love with this self - contained , charming ,
他 曾是 生长 更多的 和 更多的 在 爱 和 这 自己 - 包含 , 迷人 ,
[jʌŋ] [njuː] ['ɪŋgləndə(r)] .
young New Englander .
年轻的 新的 英格兰人 .

他越来越爱上了这个独立、迷人、年轻的新英格兰女孩。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [spiːk] .
It had come to a time when he felt that he must speak .
它 有 来 到 一个 时间 什么时候 他 毛毡 那 他 必须 说话 .

他觉得到了必须开口说话的时候了。

They148
They148
They148

他们148

[hæd; həd] [biːn] [æt; ət][nəʊ] . - [naʊ] [ðiːz] [fɔː(r)] [wiːks] , [ɑːnt] [ænd; ənd] [niːs] ,
had been at No . 41 now these four weeks , aunt and niece ,
有 到过 在 不 . - 现在 这些 四 周 , 阿姨 和 侄女 ,

姨妈和侄女已经在41号住了四个星期了。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ðeə(r)] ['dɪstəns] .
and yet they had managed to preserve their distance .
和 然而 他们 有 管理 到 保存 他们的 距离 .

然而，他们还是设法保持了距离。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ]['nɪərə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [deɪ] [ðeɪ] [ə'raɪvd] .
He was no nearer than the day they arrived .
他 曾是 不 更近 比 这 天 他们 到达的 .

他离目的地还和他们到达那天一样远。

[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['deɪli] ['kɒmədi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'mjuːzd] [hɪm] [səʊ] [ɪn'taɪəli]
He reflected that the pleasant little daily comedy which had amused him so entirely
他 反映 那 这 令人愉快的 小的 日常的 喜剧 哪个 有 觉得好笑 他 所以 完全
[wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [meɪd] [nəʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz]
would have to be given up the instant he made known to her his
会 有 到 是 给定 向上 这 立即的 他 制成 已知 到 她 他的
[steɪt] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] .
state of feeling .
状态 的 感觉 .

他心想，一旦他向她表明自己的感受，那些让他无比愉悦的日常小喜剧就不得不放弃了。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ækt] [aʊt] [ðə; ði] [ɪˌkwɪvə'keɪʃn] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .
But at the same time he felt he could act out the equivocation no longer .
但 在 这 相同的 时间 他 毛毡 他 可以 行为 出去 这 含糊其辞 不 更长 .

但与此同时，他觉得自己再也不能装模作样了。

[hiː; hi][mʌst; məst] , [æz; əz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'sepʃn] .

He	must	,	as	a	gentleman	,	make	a	clean	breast	of	his	deception	.
他	必须	,	作为	一个	绅士	,	制作	一个	干净的	胸部	的	他的	欺骗	.

作为一名绅士，他必须坦白承认自己的欺骗行为。

['ɑːtʃibɔːld] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [hiː; hi]

Archibald	had	seen	a	great	deal	of	women	,	and	he	believed	that	he
阿奇博尔德	有	已见	一个	伟大的	交易	的	女性	,	和	他	相信	那	他

[ˌʌndə'stʊd] [ðem; ðəm] ['prɪti] [wel] .

understood	them	pretty	well	.
理解	他们	漂亮的	出色地	.

阿奇博尔德见过很多女人，他认为自己很了解她们。

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [mɪs] [praɪs] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['rekən] [ə'pɒn][ðə; ði] ['flætəri] [ɒv; əv]

He	believed	he	understood	Miss	Price	well	enough	to	reckon	upon	the	flattery	of
他	相信	他	理解	错过	价格	出色地	足够的	到	估计	之上	这	奉承	的

[hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)n] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [fɜːst] [deɪ] ,

her	sudden	fascination	that	first	day	,
她	突然	魅力	那	第一的	天	,

他自认为对普莱斯小姐足够了解，能够预料到她第一天突然对他表现出的迷恋是一种奉承。

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [æz; əz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'siːt] .

for	him	,	as	the	cause	of	his	deceit	.
为了	他	,	作为	这	原因	的	他的	欺骗	.

对他而言，这是他欺骗行为的原因。

[hiː; hi] [plænd] [tuː; tə]['bəʊldli] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] , [wʌn] [deɪ] ,

He	planned	to	boldly	tell	her	this	,	one	day	,
他	计划	到	大胆地	告诉	她	这	,	一	天	,

他计划有一天大胆地告诉她这件事。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['pɜːrkɪnz][tuː; tə] [rɪ'vɒlv] [ə'raʊnd] [ðə; ði] “ [belt] [laɪn] .

while	they	were	waiting	for	Miss	Perkins	to	revolve	around	the	“	Belt	Line	.
尽管	他们	是	等待	为了	错过	珀金斯	到	围绕	大约	这	“	腰带	线	.

当时他们正在等待珀金斯小姐绕着“腰带线”旋转。

” [bʌt; bət][el'vaɪərə] [tɜːnd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] .

”	But	Elvira	turned	the	conversation	against	his	will	.
”	但	埃尔维拉	转向	这	对话	反对	他的	将要	.

但埃尔维拉违背他的意愿，将话题引向了另一个方向。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] remarkable149

She	seemed	to	have	remarkable149
她	似乎	到	有	remarkable149

她似乎拥有非凡的149

[ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] , [ðɪs] [streɪndʒ] ['kriːtʃə(r)] !

intuitions	,	this	strange	creature	!
直觉	,	这	奇怪的	生物	!

直觉，这奇怪的生物!

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən][ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] [ðen] .

Perhaps	she	had	an	intuition	then	.
也许	她	有	一个	直觉	然后	.

或许她当时就有了某种直觉。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] [ðeə(r)] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [iːst] ['vɪlɪdʒ] [ðə; ði]

At	any	rate	,	she	announced	their	determination	to	return	to	East	Village	the
在	任何	速度	,	她	宣布	他们的	决心	到	返回	到	东方	村庄	这

['fɒləʊɪŋ] ['sætədeɪ] .

following	Saturday	.
下列的	周六	.

总之，她宣布他们决心在下周六重返东村。

“ ['fɑːðə(r)] [raɪts] [ðæt] [hɪz; ɪz]['eɪgjuː][ɪz][nəʊ]['betə(r)] — [ðæt] [ai][mʌst; məst] [kʌm] [həʊm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Father	writes	that	his	ague	is	no	better	—	that	I	must	come	home	,	”	she	said	.
“	父亲	写	那	他的	疟疾	是	不	更好的	—	那	我	必须	来	家	,	”	她	说	.

“父亲来信说他的疟疾没有好转——我必须回家，”她说。

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] , [bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [prɪ'zɜːvz] — —

“	There	are	,	besides	,	the	preserves	—	—
“	那里	是	,	除了	,	这	果酱	—	—

此外，还有保护区——

” ['ɑːtʃibɔːld] [ɪk'sprest] [nəʊ] [sə'praɪz] .

”	Archibald	expressed	no	surprise	.
”	阿奇博尔德	表达	不	惊喜	.

阿奇博尔德对此并不感到惊讶。

“ [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ai] [θɪŋk] [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [rʌn] [ʌp] [ðeə(r)] ['ɔːlsəʊ] .

“	If	you	go	,	”	he	said	,	“	I	think	I'll	take	a	run	up	there	also	.
“	如果	你	去	,	”	他	说	,	“	我	思考	患病的	拿	一个	跑步	向上	那里	还	.

“如果你去的话，”他说，“我想我也去那里跑一跑。”

[ai][hæv; həv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ə'baʊt] [iːst] ['vɪlɪdʒ] . ”

I	have	the	greatest	curiosity	about	East	Village	.	”
我	有	这	最	好奇心	关于	东方	村庄	.	”

我对东村充满了好奇。

“ [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dredfəli] — [ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][juː; jʊ]['vɪzɪt] [iːst] ['vɪlɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] ! ”

“	There	is	nothing	—	it	is	dreadfully	—	I	wouldn't	have	you	visit	East	Village	for	all	the	world	!	”
“	那里	是	没有什么	—	它	是	极其糟糕	—	我	不会	有	你	访问	东方	村庄	为了	全部	这	世界	!	”

“那里糟透了——就算给我全世界，我也不会让你去东村！”

“ [waɪ] ? ”

“	Why	?	”
“	为什么	?	”

“为什么？ ”

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [sɪ'deɪtli] .

“	Because	—	”	she	replied	,	sedately	.
“	因为	—	”	她	回复	,	平静地	.

“因为——”她平静地回答道。

['rekəgnaɪzɪŋ] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [rɪ'plaɪ] , ['ɑːtʃibɔːld] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə][nɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

Recognizing	this	as	a	sufficient	reply	,	Archibald	took	a	seat	on	the	sofa	near	her	.
识别	这	作为	一个	充足的	回复	,	阿奇博尔德	采取	一个	座位	在	这	沙发	靠近	她	.

阿奇博尔德认为这个回答已经足够了，便在她旁边的沙发上坐了下来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] , [spft] , [waɪt] ['mʌzlɪnz] , [taɪd] , [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

She	was	in	one	of	her	pretty	,	soft	,	white	muslins	,	tied	,	this	evening	,
她	曾是	在	一	的	她	漂亮的	,	柔软的	,	白色的	细棉布	,	系	,	这	晚上	,

今晚，她穿着一件漂亮柔软的白色薄纱睡衣，系着腰带。

[wɪð] ['rɪbənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] ['leɪtɪst] [ʃeɪd] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['æp(ə)l] - [griːn] .

with	ribbons	of	the	very	latest	shade	of	fashionable	apple	-	green	.
和	丝带	的	这	非常	最新的	阴影	的	时髦	苹果	-	绿色的	.

饰以最新流行的苹果绿色丝带。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] ['stedi] growth150

He	had	noticed	the	steady	growth150
他	有	注意到	这	稳定的	growth150

他注意到稳步增长150

[ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][gɜːrlz] [ə'pɪərəns] ,

of	fashion	in	the	girl's	appearance	,
的	时尚	在	这	女孩们	外貌	,

女孩外表上的时尚感，

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʌz(ə)n]['sɪlvə(r)] ['bæŋglz] ,

but	he	was	not	quite	prepared	for	the	dozen	silver	bangles	,
但	他	曾是	不是	相当	准备	为了	这	打	银	手镯	,

但他却没想到会收到那十二只银手镯。

[wɪtʃ] ['dʒɪŋgld][æz; əz][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .

which	jingled	as	she	raised	her	hand	to	her	hair	.
哪个	叮当作响	作为	她	提高	她	手	到	她	头发	.

她抬手摸头发时，头发发出叮当声。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] [ɑːm][ænd; ənd][hænd] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

She	had	a	pretty	arm	and	hand	,	and	were	it	not	for	the
她	有	一个	漂亮的	手臂	和	手	,	和	是	它	不是	为了	这

['bæŋglz] ,

bangles	,
手镯	,

她的手臂和手很漂亮，如果不是因为戴着手镯，

[wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] ['ɔːltəd] [ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːt] ,

which	somehow	altered	the	current	of	his	thought	,
哪个	不知何故	已修改	这	当前的	的	他的	想法	,

这不知何故改变了他的思路。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɜːvd] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] , [ɔː(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] ,

he	had	nerved	himself	up	to	the	point	of	taking	,	or	trying	to	take	,
他	有	神经质	他自己	向上	到	这	观点	的	采取	,	或者	尝试	到	拿	,

他鼓起勇气，已经到了要采取，或者说试图采取的地步。

[hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['mænli] [weɪ] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

her	hand	in	his	,	and	telling	her	in	a	manly	way	his	story	.
她	手	在	他的	,	和	讲述	她	在	一个	男子气概	方式	他的	故事	.

他握着她的手，用一种男子汉的方式向她讲述他的故事。

[ðə; ði] ['bæŋglz] , [haʊ'evə(r)] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] , [daɪ'vɜːtɪd] [hɪm] .

The	bangles	,	however	,	don't	you	know	,	diverted	him	.
这	手镯	,	然而	,	不	你	知道	,	改道	他	.

然而，你知道吗，那些手镯却让他分了神。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ['sɪəriəs] .

He	could	not	be	serious	.
他	可以	不是	是	严肃的	.

他不可能是在开玩笑吧。

[hiː; hi] [lɑːft] .

He	laughed	.
他	笑了	.

他笑了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈhæpənd] [əˈpɒn][ə; eɪ] [wʊd] [nɪmf] [ɪn][ˈsev(ə)n] - [ˈbʌt(ə)n] [kɪd]

It	was	as	if	he	had	happened	upon	a	wood	nymph	in	seven	-	button	kid
它	曾是	作为	如果	他	有	发生	之上	一个	木头	仙女	在	七	-	按钮	孩子

[glʌvz] !

gloves	!
手套	!

他仿佛偶然遇见了一位戴着七粒扣羊皮手套的林中仙女!

[ʃiː; ʃi] [ˌmisinˈtəːprit] [hɪz; ɪz] [ˈlɑːftə(r)] , [bɪˈliːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [ˈrɪdɪkjuːl] [ðə; ði] [ˈpɑːstərəl]

She	misinterpreted	his	laughter	,	believing	that	he	intended	to	ridicule	the	pastoral
她	误解	他的	笑声	,	相信	那	他	故意的	到	嘲笑	这	牧灵

[dɪˈlaɪts] [ɒv; əv] [iːst] [ˈvɪlɪdʒ] .

delights	of	East	Village	.
美味	的	东方	村庄	.

她误解了他的笑声，以为他是想嘲笑东村的田园风光。

“ [aɪm] [nɒt] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv] [vəˈmɒnt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈdrɔːɪŋ] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] .

“	I'm	not	ashamed	of	Vermont	,	”	she	said	,	drawing	away	a	little	.
“	我是	不是	羞愧	的	佛蒙特	,	”	她	说	,	绘画	离开	一个	小的	.

“我并不以佛蒙特州为耻，”她说着，稍稍拉开了距离。

“ [aɪ] [kænt] [beə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] [lɑːft] [æt; ət] .

“	I	can't	bear	to	have	it	laughed	at	.
“	我	不能	熊	到	有	它	笑了	在	.

“我无法忍受别人嘲笑它。”

[juː; jʊ] [wʊd] [lɑːf] [æt; ət] [iːst] [ˈvɪlɪdʒ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈɑːtʃibɔːld] — [juː; jʊ] [lɑːf] [æt; ət] [ˈevriθɪŋ] .

You	would	laugh	at	East	Village	,	Mr	.	Archibald	—	you	laugh	at	everything	.
你	会	笑	在	东方	村庄	,	先生	.	阿奇博尔德	—	你	笑	在	一切	.

阿奇博尔德先生，你会嘲笑东村的——你什么都嘲笑。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][sɪnˈsɪə(r)] .

You	are	not	sincere	.
你	是	不是	真诚	.

你并不真诚。

[juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] city151

You	have	too	much	of	the	city151
你	有	也	很多	的	这	city151

你拥有太多城市151

[ɪn][juː; jʊ] — [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ɪts] [ˈglɪtə(r)][ænd; ənd] — ” [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [daɪˈrɛktɪd] [ˈlɑːfɪŋli]

in	you	—	too	much	of	its	glitter	and	—	”	She	caught	his	eyes	directed	laughingly
在	你	—	也	很多	的	它是	闪光	和	—	”	她	捕捉	他的	眼睛	指导	笑着

[əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈbæŋglz] ,

upon	her	bangles	,
之上	她	手镯	,

你身上——太多闪光和——”她发现他正笑着盯着她的手镯看，

[ænd; ənd] [blʌʃt] [ˈgɪltɪli] .

and	blushed	guiltily	.
和	脸红了	内疚地	.

她羞愧地脸红了。

“ [taɪm] [wɜːks] [ɪts] [ˈtʃeɪndʒɪz] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Time	works	its	changes	,	don't	you	know	,	”	he	said	.
“	时间	作品	它是	变化	,	不	你	知道	,	”	他	说	.

“时间会改变一切，你难道不知道吗？”他说。

“ [ˈiːv(ə)n][juː; jʊ] , [mɪs] [elˈvaɪərə] , [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈfektɪd] . ”

“	Even	you	,	Miss	Elvira	,	are	a	little	affected	.	”
“	甚至	你	,	错过	埃尔维拉	,	是	一个	小的	做作的	.	”

“就连你，艾薇拉小姐，也多少受到了影响。”

“ [ai] [heɪt] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ;
“ I hate myself for it , ” she said ;
“ 我 恨 我 为了 它 , ” 她 说 ;

“我为此恨自己，”她说；

“ [ai][duː; də][faɪnd][maɪ'self] ['grəʊɪŋ] [tuː; tə] [laɪk] [θɪŋz] [ai]['nevə(r)] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .
“ I do find myself growing to like things I never cared for before .
“ 我 做 寻找 我 生长 到 喜欢 事物 我 绝不 关心 为了 前 .

“我发现自己开始喜欢上以前从未在意过的东西。”

[ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [ai][hæv; həv][ɒn][frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [naɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'fest] , ['gɪltɪli] ,
I think of what I have on from morning to night , ” she confessed , guiltily ,
我 思考 的 什么 我 有 在 从 早晨 到 夜晚 , ” 她 坦白 , 内疚地 ,

“我从早到晚都在想我穿了什么，”她愧疚地坦白道。

[wɪð] [æn; ən] [ɪm'plɔːrɪŋ] [glɑːns] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['lændlɔːd] .
with an imploring glance at her landlord .
和 一个 恳求 瞥一眼 在 她 房东 .

她用恳求的眼神看着房东。

“ [kæn; kən][ðə; ði] [ded] ['dʌlnis] [ɒv; əv] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [hæv; həv] [rɔːt] [səʊ] ['wʌndrəs]
“ Can the dead dulness of midsummer in the city have wrought so wondrous
“ 能 这 死的 沉闷 的 盛夏 在 这 城市 有 锻 所以 奇妙的
[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ?
a change ?
一个 改变 ?

“盛夏时节城市里死气沉沉的景象，怎能带来如此奇妙的变化？”

” [hiː; hi] [lɑːft] .
” he laughed .
” 他 笑了 .

他笑了。

“ [haʊ] ['veri] [geɪ] , ['riːəli] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][nekst]['wɪntə(r)] . ”
“ How very gay , really , you will be next winter . ”
“ 如何 非常 同性恋 , 真的 , 你 将要 是 下一个 冬天 . ”

“明年冬天你一定会非常快乐。”

“ ['sɪəriəsli] , ” [sed] [el'vaɪərə] ,
“ Seriously , ” said Elvira ,
“ 严重地 , ” 说 埃尔维拉 ,

“说真的，”埃尔维拉说道。

“ [ai] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] [iːst] ['vɪlɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [rest] .
“ I look forward to a visit to East Village as a complete change and rest .
“ 我 看 向前 到 一个 访问 到 东方 村庄 作为 一个 完全的 改变 和 休息 .

“我期待着去东村游玩，那里能让我彻底放松身心，焕然一新。”

[wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] , [ded] [wɔːlz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['miːtɪŋhaʊs] , [ai][ˌeɪ 'em][glæd] ;
When I think of the white , dead walls of our meetinghouse , I am glad ;
什么时候 我 思考 的 这 白色的 , 死的 墙壁 的 我们的 聚会所 , 我 是 高兴的 ;

每当我想起我们教堂那白色、死气沉沉的墙壁，我就感到高兴；

[wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [læk] [ɒv; əv]['kʌlə(r)][ɪn] ['evribɒdi] [ʌp] [ðeə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][glæd] ;
when I think of the lack of color in everybody up there , it makes me glad ;
什么时候 我 思考 的 这 缺少 的 颜色 在 大家 向上 那里 , 它 制作 我 高兴的 ;

每当我想起上面所有人脸上都没有色彩，我就感到高兴；

[wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] plainness152
when I think of the plainness152
什么时候 我 思考 的 这 plainness152

当我想到朴素152

[ɒv; əv] ['evriθɪŋ] , [ðə; ði] ['simplnis] , [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] , [aɪm][glæd][tuː; tə][gəʊ] [bæk] .

of	**everything**	**,**	**the**	**simpleness**	**,**	**the**	**truth**	**of**	**everything**	**,**	**I'm**	**glad**	**to**	**go**	**back**	**.**
的	一切	,	这	简单	,	这	真相	的	一切	,	我是	高兴的	到	去	后退	.

一切的一切，一切的简单，一切的真实，我都很高兴能回去。

[bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ] — [doʊnt] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] [və'mɒnt] , ['mɪstə(r)] . ['ɑːtʃibɔːld] .

But	**don't**	**you**	**—**	**don't**	**come**	**up**	**to**	**Vermont**	**,**	**Mr**	**.**	**Archibald**	**.**
但	不	你	—	不	来	向上	到	佛蒙特	,	先生	.	阿奇博尔德	.

但是，阿奇博尔德先生，您千万别来佛蒙特州。

['riːəli] , [pliːz] , [doʊnt] .

Really	**,**	**please**	**,**	**don't**	**.**
真的	,	请	,	不	.

真的，求求你，别这样。

" [ə'gen] ['ɑːtʃibɔːld] [felt] [ɪm'peld] [tuː; tə] [siːz] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] , ['prɪti] [hænd] , [ænd; ənd] [tel] [hɪz; ɪz]

"	**Again**	**Archibald**	**felt**	**impelled**	**to**	**seize**	**her**	**white**	**,**	**pretty**	**hand**	**,**	**and**	**tell**	**his**
"	再次	阿奇博尔德	毛毡	被迫	到	抢占	她	白色的	,	漂亮的	手	,	和	告诉	他的

['stɔːri] .

story	**.**
故事	.

“阿奇博尔德再次情不自禁地抓住她白皙漂亮的手，向她讲述自己的故事。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [kʌm] [tuː; tə][səʊ] ['ɪntɪmət] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [bɪ'fɔː(r)] .

He	**had**	**never**	**come**	**to**	**so**	**intimate**	**a**	**point**	**before**	**.**
他	有	绝不	来	到	所以	亲密的	一个	观点	前	.

他以前从未谈及过如此私密的事情。

[wɒt] [tʃɑːns] [hæd; həd][hiː; hi]['evə(r)][tuː; tə] [kʌm] [səʊ][nɪə(r)] [ə'gen] ?

What	**chance**	**had**	**he**	**ever**	**to**	**come**	**so**	**near**	**again**	**?**
什么	机会	有	他	曾经	到	来	所以	靠近	再次	?

他还有什么机会再次接近这样的机会呢?

[ɔːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [kʊd; kəd] [raɪt] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] [hɪm] [naʊ] .

All	**that**	**his**	**mother**	**and**	**sisters**	**could**	**write**	**would**	**have**	**no**	**effect**	**upon**	**him**	**now**	**.**
全部	那	他的	母亲	和	姐妹	可以	写	会	有	不	影响	之上	他	现在	.

他母亲和姐妹们所写的一切都对他没有影响了。

[ɔːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frendz] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [wʊd] [seɪ] ,

All	**that**	**his**	**friends**	**at**	**the**	**club**	**would**	**say**	**,**
全部	那	他的	朋友们	在	这	俱乐部	会	说	,

他在俱乐部的那些朋友都会这么说：

[ɔːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] ['nuːˌboʊld] [wʊd] [seɪ] — [hɪz; ɪz] [ɑːnt] ['nuːˌboʊld] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fə'mɪdəb(ə)l]

all	**that**	**his**	**Aunt**	**Newbold**	**would**	**say**	**—**	**his**	**Aunt**	**Newbold**	**was**	**the**	**formidable**
全部	那	他的	阿姨	纽博尔德	会	说	—	他的	阿姨	纽博尔德	曾是	这	强大

['drægən][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] — ['nʌθɪŋ] ,

dragon	**of**	**his**	**family**	**—**	**nothing**	**,**
龙	的	他的	家庭	—	没有什么	,

他姨妈纽博尔德说的一切——他姨妈纽博尔德是他家令人畏惧的恶龙——都毫无作用。

[hiː; hi] [felt] [ʃʊə(r)] , [wʊd] ['ɔːltə(r)][hɪz; ɪz][maɪnd] .

he	**felt**	**sure**	**,**	**would**	**alter**	**his**	**mind**	**.**
他	毛毡	当然	,	会	改变	他的	头脑	.

他确信，他会改变主意。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'lɪbəreɪtɪd] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'lɪbərət] [nəʊ][mɔː(r)] .

He	**had**	**deliberated**	**a**	**month**	**,**	**he**	**would**	**deliberate**	**no**	**more**	**.**
他	有	深思熟虑	一个	月	,	他	会	商榷	不	更多的	.

他已经考虑了一个月，不会再考虑了。

[bɪ'saɪdz] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] ; [pə'hæps] [ɪf] [hi:; hi][dɪd][nɒt] [spi:k] [hɪz; ɪz] [ˌɒpə'tju:nəti] [wʊd]
Besides , she was going away ; perhaps if he did not speak his opportunity would
除了 , 她 曾是 去 离开 ; 也许 如果 他 做过 不是 说话 他的 机会 会
['nevə(r)] [ə'gen] [ə'kɜ:(r)] .
never again occur .
绝不 再次 发生 .

此外，她要走了；如果他不开口，也许机会就再也不会有了。

[hi:; hi] [peɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə]['əʊpən][hɪz; ɪz][lɪps] .
He paled a little as he was about to open his lips .
他 苍白 一个 小的 作为 他 曾是 关于 到 打开 他的 嘴唇 .

他正要开口说话时，脸色微微发白。

['bɒðə(r)] ! -
Bother ! 153
打扰 ! -

麻烦！153

[ðə; ði] [tʃɔ:k] - [feɪst] [meɪd] ['entəd] [wɪð] [ə; eɪ] [kɑ:d] [ɒn][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [treɪ] .
The chalk - faced maid entered with a card on a silver tray .
这 粉笔 - 面对 女佣 进入 和 一个 卡片 在 一个 银 托盘 .

面色苍白的女仆端着一张放在银托盘上的卡片走了进来。

[vi:] .
V .
V .

五、

['mɪstə(r)] . [dʒə'rəʊm] ['ɑ:tʃibɔ:ld] [hæd; həd] ['veri] [fju:] ['heɪtrɪd] ; ['pi:p(ə)l] [hu:m] [hi:; hi] [dɪs'laɪkt] [hi:; hi]
Mr . Jerome Archibald had very few hatreds ; people whom he disliked he
先生 . 杰罗姆 阿奇博尔德 有 非常 很少 仇恨 ; 人们 谁 他 不喜欢 他
['keəfəli] [ə'vɔɪdɪd] .
carefully avoided .
小心 避免 .

杰罗姆·阿奇博尔德先生很少有仇恨；他不喜欢的人，他都会刻意避开。

['bi:ɪŋ] [fæ'stɪdiəs] [tu:; tə][æn; ən] [ɪk'stri:m] , [hi:; hi][hæd; həd] [fju:] [frendz] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['laɪkwaɪz]
Being fastidious to an extreme , he had few friends , but he likewise
存在 挑剔 到 一个 极端 , 他 有 很少 朋友们 , 但 他 同样地
[hæd; həd][nəʊ] ['enəmɪz] .
had no enemies .
有 不 敌人 .

他极其挑剔，朋友不多，但也没有敌人。

[hi:; hi][hæd; həd] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] ['kʌz(ə)n] [hu:] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['bɒstən] ,
He had , however , a certain cousin who lived in Boston ,
他 有 , 然而 , 一个 肯定 表哥 WHO 居住地 在 波士顿 ,

不过，他有个表亲住在波士顿。

[hu:] [hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] [wei] ['ɜ:li] [ə'fendɪd] [hɪm] ,
who had in some way early offended him ,
WHO 有 在 一些 方式 早期的 被冒犯了 他 ,

谁曾以某种方式在早期冒犯过他，

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][məʊst][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [dɪs'laɪk] .
and for whom he continued to have a most inexplicable dislike .
和 为了 谁 他 持续 到 有 一个 最多 无法解释的 不喜欢 .

他对这个人始终怀有一种难以解释的厌恶之情。

['hʌnɪˌwɛl]	['hɑːlɪs]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['hɑːvəd]	[mæn]	,	[huː]	[hæd; həd]	[biːn]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[swel]	[æt; ət]	['kɒlɪdʒ]
Hunnewell	**Hollis**	**was**	**a**	**Harvard**	**man**	**,**	**who**	**had**	**been**	**a**	**great**	**swell**	**at**	**college**
亨内韦尔	霍利斯	曾是	一个	哈佛大学	男人	,	WHO	有	到过	一个	伟大的	膨胀	在	大学

,

,

,

亨内韦尔·霍利斯是哈佛大学的毕业生，他在大学时期就是个非常出色的人。

[ænd; ənd]	[huː]	[wɒz; wəz]	[kən'sɪdəd]	“	-	.
and	**who**	**was**	**considered**	**“**	**clevah**	**.**
和	WHO	曾是	经过考虑的	“	-	.

并被认为是“clevah”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

纽约的故事(Stories of New York)
第5/6页

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] ['əʊldə][ðæn; ðən] ['ɑːtʃibɔːld] ,

"	He	was	a	year	or	two	older	than	Archibald	,
"	他	曾是	一个	年	或者	二	老	比	阿奇博尔德	,

他比阿奇博尔德大一两岁，

[ænd; ənd][hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [prɪ'zjuːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɒn][hɪz; ɪz][eɪdʒ][ænd; ənd][ə'pɒn][hɪz; ɪz][suː'pɪəriə(r)]

and	he	usually	presumed	a	little	upon	his	age	and	upon	his	superior
和	他	通常	假定	一个	小的	之上	他的	年龄	和	之上	他的	优越的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

education	.
教育	.

他常常会因为自己的年龄和良好的教育背景而有些自负。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hʌnɪˌwɛl] ['hɑːlɪsɪz] [kɑːd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp][ɒn][ðə; ðɪ]['sɪlvə(r)] [treɪ] .

It	was	Hunnewell	Hollis's	card	which	was	brought	up	on	the	silver	tray	.
它	曾是	亨内韦尔	霍利斯的	卡片	哪个	曾是	带来	向上	在	这	银	托盘	.

被放在银托盘上的是亨内韦尔·霍利斯的名片。

['ɑːtʃibɔːld] [ɪm'peɪʃntli] [rəʊz][ænd; ənd] went154

Archibald	impatiently	rose	and	went154
阿奇博尔德	不耐烦地	玫瑰	和	went154

阿奇博尔德不耐烦地起身离开了154

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːm] .

down	to	the	reception	-	room	.
向下	到	这	接待	-	房间	.

下到接待室。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] ['hɑːlɪs] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ruːm] , [ə'pærəntli] [ɪn][sʌm; səm]

There	he	found	Hollis	walking	up	and	down	the	room	,	apparently	in	some
那里	他	成立	霍利斯	步行	向上	和	向下	这	房间	,	显然	在	一些

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

他发现霍利斯在房间里来回踱步，显然很兴奋。

“ ['dʒeri] , [ðɪs] [woʊnt][duː; də] , [əʊld][mæn] ! — [hɜːd] ['leɪdɪz] - ['vɔɪsɪz] [ˌʌp'steəz] !

“	Jerry	,	this	won't	do	,	old	man	!	—	heard	ladies	'	voices	upstairs	!
“	杰瑞	,	这	惯于	做	,	老的	男人	!	—	听到	女士们	-	声音	楼上	!

“杰瑞，这样不行，老头！——听到楼上有女士们的声音！”

- - [duː; də] !

'	Twon't	do	!
-	-	做	!

不行!

['lʌki] [ai][ræn] [daʊn] [wɪð] [ðə; ðɪ] [jɒt] .

Lucky	I	ran	down	with	the	yacht	.
幸运的	我	跑	向下	和	这	游艇	.

幸好我开着游艇下去了。

[naʊ] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['kæri] [juː; jʊ] [ɒf] [wɪð] [ˌem 'iː] .

Now	I'm	going	to	carry	you	off	with	me	.
现在	我是	去	到	携带	你	离开	和	我	.

现在我要把你带走。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['sʌmərz] [ænd; ənd] ['bɪli] ['nɑːhɑːnt][ænd; ənd][dʒæk] ['tʃædwɪk] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] ,

By	the	way	,	Somers	and	Billy	Nahant	and	Jack	Chadwick	are	here	,
经过	这	方式	,	萨默斯	和	比利	纳汉特	和	杰克	查德威克	是	这里	,

顺便一提，索默斯、比利·纳汉特和杰克·查德威克也在这里。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ðem; ðəm][hɪə(r)] [ˌəʊvə'naɪt] — [njuː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]

and	I	took	the	liberty	to	invite	them	here	overnight	—	knew	you	were
和	我	采取	这	自由	到	邀请	他们	这里	过夜	—	知道	你	是

[ə'ləʊn] — [njuː] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [ʌp] . ”

alone	—	knew	you	would	be	glad	to	put	them	up	.	”
独自的	—	知道	你	会	是	高兴的	到	放	他们	向上	.	”

我冒昧地邀请他们来这里过夜——我知道你一个人——我知道你会乐意让他们留宿。

“ [baɪ][dʒəʊv] , [juː; jʊ][duː; də][ˌem 'iː] [greɪt] ['ɒnə(r)] !

“	By	Jove	,	you	do	me	great	honor	!
“	经过	朱庇特	,	你	做	我	伟大的	荣誉	!

“天哪，你给了我莫大的荣幸！”

[ʌn'fɔːtʃənətli] [aɪ] ['hævnt] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [aɪv] ['əʊnli][dʒʌst][let][ðə; ði] [haʊs] — ['teɪkən] — [baɪ]

Unfortunately	I	haven't	room	for	you	—	I've	only	just	let	the	house	—	taken	—	by
很遗憾	我	还没有	房间	为了	你	—	我已经	仅有的	只是	让	这	房子	—	已采取	—	经过

[dʒəʊv] !

Jove	!
朱庇特	!

很遗憾，我没有地方给你住——我刚把房子租出去——被朱庇特租走了！

[aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ɪn][ðə; ði][saɪn] .

I	must	take	in	the	sign	.
我	必须	拿	在	这	符号	.

我必须把这个迹象记下来。

” ['ɑːrtʃɪˌbɔːldz] [feɪs] [bɪ'treɪd] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] [prɪˌværɪ'keɪʃn] .

”	Archibald's	face	betrayed	no	sign	of	his	justifiable	prevarication	.
”	阿奇博尔德的	脸	背叛	不	符号	的	他的	合理的	推诿	.

“阿奇博尔德的脸上丝毫没有流露出他情有可原的含糊其辞的迹象。”

“ [wel] , [ðen] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪnə(r)] - [taɪm] [aɪl] [steɪ] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] . ”

“	Well	,	then	,	as	it	is	dinner	-	time	I'll	stay	to	dinner	with	you	.	”
“	出色地	,	然后	,	作为	它	是	晚餐	-	时间	患病的	停留	到	晚餐	和	你	.	”

“那么，既然到了晚餐时间，我就留下来和你们一起吃晚饭吧。”

“ ['sɒri] , ['veri] ['sɒri] .

“	Sorry	,	very	sorry	.
“	对不起	,	非常	对不起	.

“对不起，非常抱歉。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['leɪdɪz] [huː] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [ɒd] — — ” -

But	the	ladies	who	have	taken	the	house	would	think	it	very	odd	—	—	”	155
但	这	女士们	WHO	有	已采取	这	房子	会	思考	它	非常	奇怪的	—	—	”	-

但那些住进这栋房子的女士们会觉得这很奇怪——“155

“ [wel] , [haʊ] [ɪn][ðə; ði]['dev(ə)l][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['daɪnɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] , ['dʒeri] ? ”

“	Well	,	how	in	the	devil	are	you	dining	with	them	,	Jerry	?	”
“	出色地	,	如何	在	这	魔鬼	是	你	用餐	和	他们	,	杰瑞	?	”

“杰瑞，你到底是怎么跟他们一起吃饭的？”

“ [ðeɪ] [ɑːskt] [ˌem 'iː] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [tɜːmz] .

“	They	asked	me	,	in	order	to	discuss	the	terms	.
“	他们	问	我	,	在	命令	到	讨论	这	条款	.

“他们问我，是为了讨论条款。

[ə; eɪ] [fjuː] ['diːteɪlz] [bɪ'fɔː(r)] ['saɪnɪŋ] [ðə; ði] [liːs] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ！ ”

A	few	details	before	signing	the	lease	,	don't	you	know	!	”
一个	很少	细节	前	签名	这	租	，	不	你	知道	！	”

签租约前还有一些细节需要注意，你不知道吗！

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [pʊts] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['ɔːkwəd] [pə'zɪʃ(ə)n] ; [aɪv] [left] [ðə; ði] ['feloʊz] [jɔː(r); jə(r)]

“	Well	,	it	puts	me	in	a	rather	awkward	position	;	I've	left	the	fellows	your
”	出色地	，	它	放置	我	在	一个	相当	尴尬的	位置	；	我已经	左边	这	伙伴们	你的

[ə'dres] ;

address	;
地址	；

“嗯，这让我处境相当尴尬；我已经把你的地址留给了那些家伙；

[ðel] [biː; bi][hɪə(r)] ['ʃɔːtli] . ”

they'll	be	here	shortly	.	”
他们会	是	这里	不久	.	”

他们很快就到。

“ [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [hed] - [ɪm] [ɒf] ? ” [sə'dʒestid] ['ɑːtʃibɔːld] , ['kuːlli] .

“	Why	don't	you	head	'	em	off	?	”	suggested	Archibald	,	coolly	.
”	为什么	不	你	头	-	呃	离开	？	”	建议	阿奇博尔德	，	冷静地	.

“你为什么不先下手为强？”阿奇博尔德冷静地建议道。

['mɪstə(r)] . ['hʌnɪˌwɛl] ['hɑːlɪs] [geɪv] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv]['æŋgə(r)] .

Mr	.	Hunnewell	Hollis	gave	his	cousin	a	glance	of	anger	.
先生	.	亨内韦尔	霍利斯	给予	他的	表哥	一个	瞥一眼	的	愤怒	.

亨内韦尔·霍利斯先生怒视了他的表弟一眼。

“ [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ɪz]['rɑːðə(r)] ['fɪʃi] , ” [hiː; hi] [sed] , [sə'spɪʃəsli] .

“	The	whole	thing	is	rather	fishy	,	”	he	said	,	suspiciously	.
”	这	所有的	事物	是	相当	腥	，	”	他	说	，	可疑地	.

“整件事都有些蹊跷，”他怀疑地说。

“ [ai] [trʌst] , ['dʒeri] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] — —

“	I	trust	,	Jerry	,	for	the	honor	of	the	family	—	—
”	我	相信	，	杰瑞	，	为了	这	荣誉	的	这	家庭	—	—

“我相信你，杰瑞，为了家族的荣誉——”

” ['ɑːtʃibɔːld] ['nevə(r)] [kwaɪt] [di'test] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][səʊ] [mʌtʃ] [bɪ'fɔː(r)] .

”	Archibald	never	quite	detested	his	cousin	so	much	before	.
”	阿奇博尔德	绝不	相当	令人厌恶的	他的	表哥	所以	很多	前	.

“阿奇博尔德以前从未如此憎恨过他的表弟。”

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [əd'ventʃəres] [ə'baʊt] ;

“	There	are	a	great	many	adventuresses	about	;
”	那里	是	一个	伟大的	许多	冒险	关于	；

“有很多冒险故事；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [fɔː(r); fə(r)] [rɪtʃ] [jʌŋ] [men] [laɪk] [juː; jʊ] , ['dʒeri] , ” [ænd; ənd]

they	are	on	the	lookout	for	rich	young	men	like	you	,	Jerry	,	”	and
他们	是	在	这	瞭望台	为了	富有的	年轻的	男人	喜欢	你	，	杰瑞	，	”	和

['hʌnɪˌwɛl] ['hɑːlɪs] ,

Hunnewell	Hollis	,
亨内韦尔	霍利斯	，

他们正在寻找像你这样的富家子弟，杰瑞，”还有亨内韦尔·霍利斯。

['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['greɪvli] ['sɪəriəs] [nɒd] , [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [keɪn] [ænd; ənd]

giving	his	cousin	a	rather	gravely	serious	nod	,	took	up	his	hat	and	cane	and
给予	他的	表哥	一个	相当	严重地	严肃的	点头	，	采取	向上	他的	帽子	和	甘蔗	和

[dɪ'pɑːtɪd] . -

departed	.	156
已离开	.	-

他神情严肃地朝表弟点了点头，拿起帽子和手杖离开了。156

['ɑːtʃibɔːld] [went] [də'rektli] [ˌʌp'steəz] .
Archibald **went** **directly** **upstairs** **.**
阿奇博尔德 去 直接地 楼上 .

阿奇博尔德直接上了楼。

[hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['rʌs(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dres] [ə'genst] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] .
He **heard** **a** **rustle** **of** **a** **dress** **against** **the** **furniture** **.**
他 听到 一个 沙沙 的 一个 裙子 反对 这 家具 .

他听到裙子摩擦家具的沙沙声。

[hæd; həd] [el'vaɪərə] [biːn] ['lɪsənɪŋ] ?
Had **Elvira** **been** **listening** **?**
有 埃尔维拉 到过 聆听 ?

埃尔维拉是不是在偷听?

[hiː; hi] [həʊpt] [nɒt] .
He **hoped** **not** **.**
他 希望 不是 .

他希望不会如此。

['sɪksθ] .
VI **.**
六年级 .

六、

[əd'ventʃəres] !
Adventuress **!**
冒险家 !

冒险家!

[haʊ] [ðæt] ['əʊdiəs] [wɜːd] [ræŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [æz; əz] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [ðə; ði] [swiːt]
How **that** **odious** **word** **rang** **in** **his** **ears** **as** **he** **entered** **the** **room** **where** **the** **sweet**
如何 那 令人厌恶的 单词 响铃 在 他的 耳朵 作为 他 进入 这 房间 在哪里 这 甜的
['prɪmrəʊz] [feɪs] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ɪts] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['səʊfə] .
primrose **face** **was** **still** **in** **its** **corner** **of** **the** **sofa** **.**
报春花 脸 曾是 仍然 在 它是 角落 的 这 沙发 .

当他走进房间时，那个令人厌恶的词语在他耳边回响，那张甜美的樱草花脸仍然蜷缩在沙发的一角。

[hiː; hi] [swɔː(r)] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [raɪt] [tuː; tə] , [nɔː(r)] [spiːk] [tuː; tə] , ['hʌnɪˌwɛl] ['hɑːlɪs] [ə'gen] .
He **swore** **he** **would** **never** **write** **to** **,** **nor** **speak** **to** **,** **Hunnewell** **Hollis** **again** **.**
他 发誓 他 会 绝不 写 到 , 也不 说话 到 , 亨内韦尔 霍利斯 再次 .

他发誓以后再也不会给亨内韦尔·霍利斯写信，也不会再跟他说话。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [wɪð] [hɪm] [fər'evə(r)] .
He **had** **done** **with** **him** **forever** **.**
他 有 完毕 和 他 永远 .

他已经和他彻底断绝关系了。

[jet] , [hæd; həd] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [dres] ?
Yet **,** **had** **he** **heard** **the** **rustle** **of** **her** **dress** **?**
然而 , 有 他 听到 这 沙沙 的 她 裙子 ?

可是，他有没有听到她裙子的沙沙声?

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['slaɪtli] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['pɒsəb(ə)l] .
It **gave** **him** **a** **slightly** **disagreeable** **sensation** **to** **think** **that** **it** **were** **possible** **.**
它 给予 他 一个 轻微地 令人不快的 感觉 到 思考 那 它 是 可能的 .

想到这种可能性，他感到有些不舒服。

[el'vaɪərə] [praɪs] [ə'pærəntli] [hæd; həd] [nɒt] [muːvd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] .
Elvira **Price** **apparently** **had** **not** **moved** **from** **her** **seat** **.**
埃尔维拉 价格 显然 有 不是 已搬 从 她 座位 .

埃尔维拉·普莱斯显然没有离开她的座位。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['prɪti] ['ætɪtjuːd] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] , ['liːnɪŋ] [bæk]

She	was	in	the	same	pretty	attitude	in	which	he	had	left	her	,	leaning	back
她	曾是	在	这	相同的	漂亮的	态度	在	哪个	他	有	左边	她	,	倾斜	后退

,

,

,

她保持着他离开时那副优美的姿态，向后靠着。

['iːzəli] , [ə'genst] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊfə] , [hɜː(r); hə(r)][hændz] [krɒst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] .

easily	,	against	the	corner	of	the	sofa	,	her	hands	crossed	in	her	lap	.
容易地	,	反对	这	角落	的	这	沙发	,	她	双手	交叉	在	她	膝	.

她轻松地倚靠在沙发角上，双手交叉放在膝盖上。

[æz; əz][hiː; hi] ['entəd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

As	he	entered	it	seemed	to	him	that	she	was	studying	his	face	.
作为	他	进入	它	似乎	到	他	那	她	曾是	学习	他的	脸	.

他走进去的时候，觉得她好像在打量他的脸。

“ [aɪ][wɒz; wəz][səʊ] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ɑːnt] , ” she157

“	I	was	so	anxious	about	aunt	,	”	she157
”	我	曾是	所以	焦虑的	关于	阿姨	,	”	she157

“我非常担心姑姑，”她157

[sed] .

said	.
说	.

说。

“ [aɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [steəz] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [kʌm] [ɪn] .

“	I	went	out	to	the	stairs	thinking	I	heard	her	come	in	.
”	我	去	出去	到	这	楼梯	思维	我	听到	她	来	在	.

“我走到楼梯口，以为我听到她进来了。”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [belt] [laɪn] ['əʊnli] ; [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [bɔɪz] ['mɪʃ(ə)n] .

Do	you	know	,	it	isn't	the	Belt	Line	only	;	she	goes	to	a	mission	—	a	boy's	mission	.
做	你	知道	,	它	不是	这	腰带	线	仅有的	;	她	去	到	一个	使命	—	一个	男孩们	使命	.

你知道吗，她不只是去环城公路；她还去传教——去一个男孩的传教站。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [ɔːl][ðə; ði] ['tiːtʃə(r)z] [hæv; həv] [gɒn] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌmə(r)] .

She	has	taken	the	greatest	interest	in	it	;	all	the	teachers	have	gone	away	for	the	summer	.
她	有	已采取	这	最	兴趣	在	它	;	全部	这	教师	有	已消失	离开	为了	这	夏天	.

她对这门课非常感兴趣；所有的老师都放暑假了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][æn; ən][aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wʌrɪs] [ˌem 'iː] .

It	is	in	an	out	-	of	-	the	-	way	part	of	the	city	,	and	it	worries	me	.
它	是	在	一个	出去	-	的	-	这	-	方式	部分	的	这	城市	,	和	它	担忧	我	.

它位于城市偏僻的地方，这让我很担心。

” ['ɑːtʃibɔːld] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [hiː; hi] [sed] :

”	Archibald	hesitated	a	moment	,	then	he	said	:
”	阿奇博尔德	犹豫了一下	一个	片刻	,	然后	他	说	:

阿奇博尔德犹豫了一下，然后说道：

“ [dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)][ðə; ði] [rəʊ] [wɪð] [maɪ]['kʌz(ə)n] ?

“	Did	you	hear	the	row	with	my	cousin	?
”	做过	你	听到	这	排	和	我的	表哥	?

你听到我和我表弟吵架了吗?

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [ɪm'pɜːtɪnənt] ; [bʌt; bət][ɔːl] [bɒs'təʊnɪən] [ɑː(r); ə(r)] [ɪm'pɜːtɪnənt] .

He	was	very	impertinent	;	but	all	Bostonians	are	impertinent	.
他	曾是	非常	无礼	;	但	全部	波士顿人	是	无礼	.

他非常无礼；但所有波士顿人都很无礼。

" [ðə; ði] [neɪm] [bɒs'təʊnɪən] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [slaɪt] [sen'seɪʃ(ə)n] .

"	The	name	Bostonian	seemed	to	give	her	a	slight	sensation	.
"	这	姓名	波士顿人	似乎	到	给	她	一个	轻微	感觉	.

“波士顿人”这个名字似乎让她感到一丝悸动。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ɪn] ['bɒstən] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

“	You	have	been	in	Boston	?	"	he	asked	.
"	你	有	到过	在	波士顿	?	"	他	问	.

“你去过波士顿吗？”他问道。

“ [en] — [jes] , [ænd; ənd][ai] , [tuː] , [faʊnd] [bɒs'təʊnɪən] [ɪm'pɜːtɪnənt] .

“	N	—	yes	,	and	I	,	too	,	found	Bostonians	impertinent	.
"	N	—	是的	,	和	我	,	也	,	成立	波士顿人	无礼	.

“N——是的，我也觉得波士顿人很傲慢无礼。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm][æn; ən] [ə'piːlɪŋ] [glɑːns] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] ,

"	She	gave	him	an	appealing	glance	;	then	she	added	,	after	a	pause	,
"	她	给予	他	一个	上诉	瞥一眼	;	然后	她	额外	,	后	一个	暂停	,

她给了他一个充满爱意的眼神；然后停顿了一下，又补充道：

“ [ai][faɪnd] [njuː] [jɔːk] [kwaɪt] ['dɪfrənt] .

“	I	find	New	York	quite	different	.
"	我	寻找	新的	约克	相当	不同的	.

“我觉得纽约很不一样。”

" [mɪs] ['pɜːrkɪnz] [keɪm] [ɪn] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] , [mʌtʃ] [fə'tiːgd] , [ænd; ənd] ['ɑːtʃibɔːld] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [went]

"	Miss	Perkins	came	in	shortly	after	,	much	fatigued	,	and	Archibald	after	dinner	went
"	错过	珀金斯	来了	在	不久	后	,	很多	疲劳	,	和	阿奇博尔德	后	晚餐	去

['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] ,

over	to	the	club	,
超过	到	这	俱乐部	,

“珀金斯小姐随后也进来了，看起来很疲惫。晚饭后，阿奇博尔德去了俱乐部。”

[weə(r)] [hiː; hi] fell158

where	he	fell158
在哪里	他	fell158

他坠落的地方158

[ɪn] [wɪð] ['hʌnɪˌwɛl] ['hɑːlɪs] [ə'gen] ,

in	with	Hunnewell	Hollis	again	,
在	和	亨内韦尔	霍利斯	再次	,

再次与亨内韦尔·霍利斯合作，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɪm] .

in	spite	of	the	fact	that	he	did	his	best	to	avoid	him	.
在	尽管如此	的	这	事实	那	他	做过	他的	最好的	到	避免	他	.

尽管他竭尽全力躲避他。

['hʌnɪˌwɛl] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['jɒtɪŋ] [frendz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri]

Hunnewell	had	found	his	yachting	friends	,	and	they	had	had	a	very
亨内韦尔	有	成立	他的	游艇	朋友们	,	和	他们	有	有	一个	非常

[gʊd] ['dɪnə(r)] .

good	dinner	.
好的	晚餐	.

亨内韦尔找到了他的游艇朋友们，他们一起享用了一顿非常美味的晚餐。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['veri] ['tɔːkətɪv] — ['sʌmərz] , ['bɪli] ['nɑːhɑːnt] , [ænd; ənd] [dʒæk] ['tʃædwɪk] .

They	were	all	very	talkative	—	Somers	,	Billy	Nahant	,	and	Jack	Chadwick	.
他们	是	全部	非常	健谈	—	萨默斯	,	比利	纳汉特	,	和	杰克	查德威克	.

他们都很健谈——索默斯、比利·纳汉特和杰克·查德威克。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] ['flænl] [suːts] [ænd; ənd] ['jɒtɪŋ] [kæps] ,

They	were	in	flannel	suits	and	yachting	caps	,
他们	是	在	绒布	西装	和	游艇	帽子	,

他们身穿法兰绒西装，头戴游艇帽。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wɒz; wəz] [brɒnzd] [ænd; ənd] ['sʌnbɜːnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [faɪn] ['kɒpə(r)] [hjuː] .

and	each	was	bronzed	and	sunburned	to	a	fine	copper	hue	.
和	每个	曾是	古铜色	和	晒伤	到	一个	美好的	铜	色调	.

每个人都被晒成了古铜色，呈现出漂亮的铜色调。

“ [wɒt] [ɪz] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] ['teɪkən] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] ? ” [ɑːskt]

“	What	is	the	name	of	the	people	who	have	taken	your	house	?	”	asked
“	什么	是	这	姓名	的	这	人们	WHO	有	已采取	你的	房子	?	”	问

['hʌnɪˌwɛl] ,

Hunnewell	,
亨内韦尔	,

“占领你房子的人叫什么名字？”亨内韦尔问道。

['blʌntli] , ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌɪntrə'djuːst] ['ɑːtʃibɔːld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frendz] .

bluntly	,	after	he	had	introduced	Archibald	to	his	friends	.
直截了当地	,	后	他	有	介绍	阿奇博尔德	到	他的	朋友们	.

坦率地说，在他把阿奇博尔德介绍给朋友们之后。

“ [mɪs] ['pɜːrkɪnz] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [niːs] , [mɪs] [el'vaɪərə] [praɪs] , ” [rɪ'plaɪd] ['ɑːtʃibɔːld] , ['kəʊldli] .

“	Miss	Perkins	and	her	niece	,	Miss	Elvira	Price	,	”	replied	Archibald	,	coldly	.
“	错过	珀金斯	和	她	侄女	,	错过	埃尔维拉	价格	,	”	回复	阿奇博尔德	,	冷冷地	.

“珀金斯小姐和她的侄女，埃尔维拉·普莱斯小姐，”阿奇博尔德冷冷地回答道。

['ɪnstəntli] ['bɪli] ['nɑːhɑːnt] ['prɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .

Instantly	Billy	Nahant	pricked	up	his	ears	.
即刻	比利	纳汉特	刺痛	向上	他的	耳朵	.

比利·纳汉特立刻竖起了耳朵。

“ [waɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ ['ɪz(ə)nt] [ʃiː; ʃi] [æn; ən] ['æktrəs] ?

“	Why	,	”	he	said	,	“	isn't	she	an	actress	?
“	为什么	,	”	他	说	,	“	不是	她	一个	演员	?

“为什么，”他说，“她不是一名演员吗？”

['dɪd(ə)nt] [ʃiː; ʃi] [pleɪ] [ɪn] ['bɒstən] [lɑːst] ['wɪntə(r)] ? ”

Didn't	she	play	in	Boston	last	winter	?	”
没有	她	玩	在	波士顿	最后的	冬天	?	”

她去年冬天不是在波士顿打过球吗?

“ [huː] ? ” [ɑːskt] ['ɑːtʃibɔːld] .

“	Who	?	”	asked	Archibald	.
“	WHO	?	”	问	阿奇博尔德	.

“谁？”阿奇博尔德问道。

“ [waɪ] , [el'vaɪərə] [praɪs] .

“	Why	,	Elvira	Price	.
“	为什么	,	埃尔维拉	价格	.

“为什么，埃尔维拉·普莱斯。”

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [hɪt] , [aɪ] [bɪ'liːv] — [hɜː(r); hə(r)] [deɪ'bjuː] [tuː] — [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['bɒstən] ['θɪətə(r)] .

She	made	quite	a	hit	,	I	believe	—	her	début	too	—	at	the	Boston	Theatre	.
她	制成	相当	一个	打	,	我	相信	—	她	首次亮相	也	—	在	这	波士顿	剧院	.

我相信，她在波士顿剧院的首秀非常成功。

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] [tuː; tə] crowded159

She	played	to	crowded159
她	玩	到	crowded159

她为159名观众表演

['haʊzɪz] [ɪg'zæktli] [tuː] [wiːks] ; [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] , [tuː; tə] ['ɛvriˌwʌnz] [sə'praɪz] ,

houses	exactly	two	weeks	;	at	the	end	of	that	time	,	to	everyone's	surprise	,
房屋	确切地	二	周	;	在	这	结尾	的	那	时间	,	到	每个人的	惊喜	,

房子正好住了两周；两周后，出乎所有人意料的是，

[ʃiː; ʃi] [went] [həʊm] [tuː; tə] [və'mɒnt] , [wens] [ʃiː; ʃi] [keɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kɑːmli] [geɪv] [ʌp] [ðə; ðɪ][steɪdʒ] [fər'evə(r)] !

she	went	home	to	Vermont	,	whence	she	came	,	and	she	calmly	gave	up	the	stage	forever	!
她	去	家	到	佛蒙特	,	何处	她	来了	,	和	她	平静地	给予	向上	这	阶段	永远	!

她回到了她的故乡佛蒙特州，平静地永远放弃了舞台表演!

" ['ɑːrtʃɪˌbɔːldz] [feɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stʌdi] .

"	Archibald's	face	was	a	study	.
"	阿奇博尔德的	脸	曾是	一个	学习	.

“阿奇博尔德的脸值得研究。”

“ [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['letɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] [haʊs] [tuː; tə] ['æktrɪsɪz] ? " [ɑːskt] ['hɑːlɪs] , [wɪð] [ə; eɪ][snɪə(r)] .

“	Did	you	know	you	were	letting	your	mother's	house	to	actresses	?	"	asked	Hollis	,	with	a	sneer	.
“	做过	你	知道	你	是	出租	你的	母亲的	房子	到	女演员	?	"	问	霍利斯	,	和	一个	冷笑	.

“你知道你把你母亲的房子租给了女演员吗？”霍利斯冷笑着问道。

“ [mɪs] [praɪs] [ɪz] ['prɒbəbli] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['pɜːs(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][wʌn][tuː; tə] [huːm] ['mɪstə(r)] ['nɑːhɑːnt][hæz; həz] ['refrəns] ,

“	Miss	Price	is	probably	a	different	person	from	the	one	to	whom	Mr	.	Nahant	has	reference	,
“	错过	价格	是	大概	一个	不同的	人	从	这	一	到	谁	先生	.	纳汉特	有	参考	,

“普莱斯小姐可能与纳汉特先生所指的那个人并非同一人。”

" [sed] ['ɑːtʃɪbɔːld] , ['kəʊldli] .

"	said	Archibald	,	coldly	.
"	说	阿奇博尔德	,	冷冷地	.

“阿奇博尔德冷冷地说。”

“ [aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ðɪ][gɜːl] , " [sed] [dʒæk] ['tʃædwɪk] .

“	I	remember	the	girl	,	"	said	Jack	Chadwick	.
“	我	记住	这	女孩	,	"	说	杰克	查德威克	.

“我记得那个女孩，”杰克·查德威克说。

“ [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] ['fɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] ['ædmərəbli] .

“	She	was	very	young	and	beautiful	,	and	fitted	her	part	admirably	.
“	她	曾是	非常	年轻的	和	美丽的	,	和	适配	她	部分	令人钦佩地	.

“她非常年轻漂亮，而且非常适合这个角色。”

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən] ['eksələnt] [ˌænʒeɪ'njuː] .

She	made	an	excellent	ingénue	.
她	制成	一个	出色的	天真少女	.

她是一位出色的天真少女。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜːˈself] [wel] — [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] ['gʌʃɪŋ] , [doʊnt] [juː; jʊ] [nəʊ] — [bʌt; bət] [pəʊˈetɪk] , [ˌspɪrɪtʃʊˈel]
She **held** **herself** **well** **—** **not** **at** **all** **gushing** **,** **don't** **you** **know** **—** **but** **poetic** **,** **spirituelle**
她 握住 她自己 出色地 — 不是 在 全部 喷薄 , 不 你 知道 — 但 诗意的 , 精神
.
:
.

她举止得体——一点也不热情洋溢，你知道的——而是充满诗意，富有灵性。

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ɪn] - [ə; eɪ] [skræp] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] - — [sʌm; səm] [pɪkt] - [ʌp] ['kʌmpəni] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
She **played** **in** **'** **A** **Scrap** **of** **Paper** **'** **—** **some** **picked** **-** **up** **company** **with** **her** **.**
她 玩 在 - 一个 废料 的 纸 - — 一些 挑选 - 向上 公司 和 她 .

她出演了《一张纸》——有些人和她结伴而行。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ðə; ði] [pleɪ] ['veri] [wel] .
She **carried** **the** **play** **very** **well** **.**
她 携带 这 玩 非常 出色地 .

她把这部戏演得很好。

[ai] [hæv; həv] ['ɒf(ə)n] [w'ʌndəd] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] . ”
I **have** **often** **wondered** **what** **became** **of** **her** **.** **”**
我 有 经常 想知道 什么 成为 的 她 . ”

我常常想知道她后来怎么样了。

“ [səʊ] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [huː] [hæz; həz] rented160
“ **So** **this** **is** **the** **creature** **who** **has** **rented160**
” 所以 这 是 这 生物 WHO 有 rented160

“所以，这就是租了160个房间的生物。”

[jɔː(r); jə(r)] [haʊs] , [ænd; ənd] [huːm] [juː; jʊ] [daɪnd] [wɪð] [tuː; tə] - [naɪt] , ” [sniə] ['hɑːlɪs] ; “ [æn; ən]
your **house** **,** **and** **whom** **you** **dined** **with** **to** **-** **night** **,** **”** **sneered** **Hollis** **;** **“** **an**
你的 房子 , 和 谁 你 用餐 和 到 - 夜晚 , ” 冷笑 霍利斯 ; “ 一个
[ˌænʒeɪ'njuː] , [ɪn'diːd] ! ”
ingénue **,** **indeed** **!** **”**
天真少女 , 的确 ! ”

“你家，还有你今晚和谁一起吃饭，”霍利斯冷笑道，“真是个天真的姑娘啊！”

“ [mɪs] [praɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['leɪdi] — [nɒt] [ə; eɪ] - ['kriːtʃə(r)] , -
“ **Miss** **Price** **is** **a** **lady** **—** **not** **a** **'** **creature** **,** **'**
” 错过 价格 是 一个 女士 — 不是 一个 - 生物 , -

“普莱斯小姐是一位女士——而不是一个‘怪物’，

” [sed] ['ɑːtʃibɔːld] , ['hɔːtɪli] .
” **said** **Archibald** **,** **haughtily** **.**
” 说 阿奇博尔德 , 傲慢地 .

“阿奇博尔德傲慢地说。”

“ [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ai] [hæv; həv] [siːn] , [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] ['əʊnli] ['ɒnə(r)] ['aʊə(r)] [haʊs] [baɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] ['ʌndə(r)]
“ **As** **far** **as** **I** **have** **seen** **,** **she** **can** **only** **honor** **our** **house** **by** **remaining** **under**
“ 作为 远的 作为 我 有 已见 , 她 能 仅有的 荣誉 我们的 房子 经过 其余的 在下面
[ɪts] [ruːf] .
its **roof** **.**
它是 屋顶 .

“依我所见，她只有待在我们家的屋檐下，才能真正尊重我们家。”

” [ænd; ənd] ['ɑːtʃibɔːld] [baʊd] ['stɪfli] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [æn; ən]
” **And** **Archibald** **bowed** **stiffly** **,** **and** **took** **his** **leave** **in** **the** **midst** **of** **an**
” 和 阿奇博尔德 鞠躬 僵硬地 , 和 采取 他的 离开 在 这 中间 的 一个
[ɪm'bærəst] ['saɪləns] .
embarrassed **silence** **.**
尴尬的 沉默 .

“阿奇博尔德僵硬地鞠了一躬，在尴尬的沉默中告辞了。”

[sevn] .
VII **.**
七 .

七、

[hiː; hi] [prɪˈfɜːd] [nɒt] [tuː; tə] [siː] [elˈvaɪərə] [əˈgen] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [dɪˈpɑːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)]
He **preferred** **not** **to** **see** **Elvira** **again** **before** **she** **took** **her** **departure** **for**
他 首选 不是 到 看 埃尔维拉 再次 前 她 采取 她 离开 为了
[vəˈmɒnt] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] .
Vermont **the** **next** **day** **.**
佛蒙特 这 下一个 天 .

他不想在埃尔维拉第二天启程前往佛蒙特州之前再见到她。

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɪti] [tuː; tə] [lʊk] [ˈɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] “ [ˈmɪʃ(ə)n] [wɜːk] .
Her **aunt** **remained** **in** **the** **city** **to** **look** **after** **her** **“** **mission** **work** **.**
她 阿姨 剩余 在 这 城市 到 看 后 她 “ 使命 工作 .

她的姑姑留在城里照看她的“传教工作”。

” [ˈɑːtʃibɔːld] [prɪˈzentɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɪtʃ] , [ˌʌnˈnəʊn] [frend] ,
” **Archibald** **presented** **her** **,** **as** **the** **gift** **of** **a** **rich** **,** **unknown** **friend** **,**
” 阿奇博尔德 呈现 她 , 作为 这 礼物 的 一个 富有的 , 未知 朋友 ,

阿奇博尔德将她介绍给别人，说是一位富有的、不知名的朋友送的礼物。

[ˈfɪfti] [dˈɒləz] — [ðeə(r)] [bɔːd] - [ˈmʌni] — [tuː; tə] [send] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪz] [ˈɪntuː] [ðə; ði]
fifty **dollars** **—** **their** **board** **-** **money** **—** **to** **send** **some** **of** **her** **boys** **into** **the**
五十 美元 — 他们的 木板 - 钱 — 到 发送 一些 的 她 男孩们 进入 这
[ˈkʌntri] .
country **.**
国家 .

她拿出五十美元——孩子们的伙食费——送她的一些儿子到乡下去。

[ˈɑːftə(r)] [elˈvaɪrəz] [dɪˈpɑːtʃə(r)] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ˈveri] [dɪˈspɒndənt] .
After **Elvira's** **departure** **he** **became** **very** **despondent** **.**
后 艾薇拉的 离开 他 成为 非常 沮丧的 .

埃尔维拉离开后，他变得非常沮丧。

[elˈvaɪrəz] [ˈɪmɪdʒ] [wɒz; wəz] [ˈbrəʊkən] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [bɪˈkʌm] [ɪn] [hɪz; ɪz]
Elvira's **image** **was** **broken** **to** **him** **,** **and** **while** **she** **had** **not** **become** **in** **his**
艾薇拉的 图像 曾是 破碎的 到 他 , 和 尽管 她 有 不是 变得 在 他的
mind161
mind161
mind161

埃尔维拉在他心中的形象已经破碎，尽管她还没有完全融入他的思想161

[kwaɪt] [æn; ən] [ədˈventʃəres] , [jet] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kənˈsiːld] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɔːmə(r)] [laɪf] [frɒm; frəm] [hɪm] .
quite **an** **adventuress** **,** **yet** **she** **had** **concealed** **her** **former** **life** **from** **him** **.**
相当 一个 冒险家 , 然而 她 有 暗 她 以前的 生活 从 他 .

她是个颇具冒险精神的女人，但她却对他隐瞒了自己的过去。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dɪˈsiːvd] [hɪm] .
She **had** **deceived** **him** **.**
她 有 受骗 他 .

她欺骗了他。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [mɪst] [hɜː(r); hə(r)] ,
But **as** **the** **days** **went** **by** **and** **he** **missed** **her** **,**
但 作为 这 天 去 经过 和 他 错过 她 ,

但随着时间推移，他越来越想念她，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə] [mɪs] [ˈpɜːrkɪnz] [əˈbaʊt] [elˈvaɪrəz] [ˈæktɪŋ] ,
he **found** **that** **he** **must** **speak** **to** **Miss** **Perkins** **about** **Elvira's** **acting** **,**
他 成立 那 他 必须 说话 到 错过 珀金斯 关于 艾薇拉的 表演 ,

他发现自己必须和珀金斯小姐谈谈埃尔维拉的演技问题。

[ɔː(r)][gəʊ] [θruː] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [keɪs] [ɒv; əv] ['nɜːvəs] [prɒ'streɪʃn] .

or	go	through	a	serious	case	of	nervous	prostration	.
或者	去	通过	一个	严肃的	案件	的	紧张的	俯伏	.

或者出现严重的神经衰弱症状。

[hiː; hi] [sed] ['veri] ['blʌntli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [wʌn] [deɪ] , [æt; ət] ['dɪnə(r)] :

He	said	very	bluntly	to	her	,	one	day	,	at	dinner	:
他	说	非常	直截了当地	到	她	,	一	天	,	在	晚餐	:

有一天晚餐时，他非常直白地对她说：

“ [səʊ][aɪ][hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] [niːs] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['æktrəs] .

“	So	I	hear	your	niece	is	a	great	actress	.
”	所以	我	听到	你的	侄女	是	一个	伟大的	演员	.

“我听说你侄女是一位很棒的演员。”

” [mɪs] ['pɜːrkɪnz] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [kwɪk] , [ʃɑːp] [glɑːns] .

”	Miss	Perkins	gave	him	a	quick	,	sharp	glance	.
”	错过	珀金斯	给予	他	一个	快的	,	锋利的	瞥一眼	.

珀金斯小姐迅速而锐利地瞥了他一眼。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['æktɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

“	She	has	acted	,	”	she	replied	.
”	她	有	行动	,	”	她	回复	.

“她演过戏，”她回答说。

“ [bʌt; bət][el'vaɪərə] [praɪs] [hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] ['kɒnʃəns] [tuː; tə][ækt] [lɒŋ] .

“	But	Elvira	Price	had	too	much	conscience	to	act	long	.
”	但	埃尔维拉	价格	有	也	很多	良心	到	行为	长的	.

“但埃尔维拉·普莱斯良心未泯，不愿长久行事。”

” [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .

”	He	gave	a	sigh	of	relief	.
”	他	给予	一个	叹	的	宽慰	.

他松了一口气。

“ [ʃiː; ʃi]['æktɪd][ɪn] ['bɒstən] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] .

“	She	acted	in	Boston	,	because	she	was	bound	to	try	it	.
”	她	行动	在	波士顿	,	因为	她	曾是	边界	到	尝试	它	.

“她之所以在波士顿演出，是因为她注定要尝试一下。”

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][traɪ] ['evriθɪŋ] — ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [aʊt] [ɒv; əv]

She	wanted	to	try	everything	—	everything	that	would	keep	her	father	out	of
她	通缉	到	尝试	一切	—	一切	那	会	保持	她	父亲	出去	的

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] - [haʊs] [ænd; ənd]['edʒukeɪt][ðə; ði]['fæməli] .

the	poor	-	house	and	educate	the	family	.
这	贫穷的	-	房子	和	教育	这	家庭	.

她想尝试一切——一切能让父亲免于沦落贫民窟、让全家人都能接受教育的方法。

[bʌt; bət] ['æktɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['ɑːtʃibɔːld] , [ɪz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['bɪznəs] !

But	acting	,	Mr	.	Archibald	,	is	a	dreadful	business	!
但	表演	,	先生	.	阿奇博尔德	,	是	一个	可怕	商业	!

但是，阿奇博尔德先生，演戏可真是一门可怕的职业！

[æz; əz] [suːn] as162

As	soon	as162
作为	很快	as162

早在162年

[el'vaɪərə] [sɔː] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [kwɪt] .

Elvira	saw	into	it	a	little	she	quit	.
埃尔维拉	锯	进入	它	一个	小的	她	辞职	.

埃尔维拉看出了一些端倪，于是辞职了。

[ðə; ði][eə(r)] ['wʌznt] [pjʊə(r)] [ɪ'nʌf] , ['sʌmhaʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

The	air	wasn't	pure	enough	,	somehow	,	for	her	.
这	空气	不是	纯的	足够的	,	不知何故	,	为了	她	.

不知为何，她觉得空气不够纯净。

[el'vaɪərə] , [ʃi:; ʃi] [ni:dz] ['ɔ:f(ə)l] [pjʊə(r)][eə(r)] !

Elvira	,	she	needs	awful	pure	air	!
埃尔维拉	,	她	需求	可怕	纯的	空气	!

艾薇拉，她需要极好的空气！

" [ə'gen] ['ɑ:tʃibɔ:ld] [felt] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [gləʊ] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [sti:l] ['əʊvə(r)] [hɪm] .

"	Again	Archibald	felt	a	certain	glow	of	satisfaction	steal	over	him	.
"	再次	阿奇博尔德	毛毡	一个	肯定	辉光	的	满意	偷	超过	他	.

“阿奇博尔德再次感到一股满足感涌上心头。”

“ [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] , " [hi:; hi] [sed] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['su:təb(ə)l] [pɔ:z] ,

“	Do	you	know	,	"	he	said	,	after	a	suitable	pause	,
“	做	你	知道	,	"	他	说	,	后	一个	合适的	暂停	,

“你知道吗，”他停顿了一下，然后说道。

“ [ai][ˌeɪ 'em][mɔ:(r)][ðæn; ðən][hɑ:f] - [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)]['æŋgri][baɪ] ['rʌnɪŋ] [ʌp][tu:; tə] [i:st]

“	I	am	more	than	half	-	inclined	to	make	her	angry	by	running	up	to	East
“	我	是	更多的	比	一半	-	倾斜	到	制作	她	生气的	经过	跑步	向上	到	东方

['vɪlɪdʒ] .

Village	.
村庄	.

“我十有八九会故意跑到东村去惹她生气。”

" [mɪs] ['pɜ:rkɪnz] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - [lɑ:f] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

"	Miss	Perkins	gave	a	little	quinzied	laugh	of	satisfaction	.
"	错过	珀金斯	给予	一个	小的	-	笑	的	满意	.

珀金斯小姐满意地发出了一声略带愠怒的轻笑。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][laɪk] ['ɑ:tʃibɔ:ld] ['veri] [mʌtʃ] .

She	was	beginning	to	like	Archibald	very	much	.
她	曾是	开始	到	喜欢	阿奇博尔德	非常	很多	.

她开始非常喜欢阿奇博尔德。

“ [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['stɑ:t(ə)l][el'vaɪərə] ; [bʌt; bət] [ʃɪd] [bi:; bi] [pli:zd] , " ['ventʃəd] [ðə; ði] [θɪn] [əʊld][meɪd] .

“	It	would	startle	Elvira	;	but	she'd	be	pleased	,	"	ventured	the	thin	old	maid	.
“	它	会	惊吓	埃尔维拉	;	但	棚	是	高兴	,	"	冒险	这	薄的	老的	女佣	.

“这会让艾薇拉大吃一惊；但她会很高兴的，”瘦弱的老处女试探着说。

“ [ʃɪd] [bi:; bi] [pli:zd] — [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] !

“	She'd	be	pleased	—	in	spite	of	everything	!
“	棚	是	高兴	—	在	尽管如此	的	一切	!

“尽管发生了这一切，她还是会很高兴的！”

" [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['leɪtə(r)] ['ɑ:tʃibɔ:ld] , ['ɑ:ftə(r)][hɑ:f][ə; eɪ] [deɪz] ['dʒɜ:ni] , [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [və'mɒnt] .

"	A	few	days	later	Archibald	,	after	half	a	day's	journey	,	found	himself	in	Vermont	.
"	一个	很少	天	之后	阿奇博尔德	,	后	一半	一个	天	旅行	,	成立	他自己	在	佛蒙特	.

几天后，经过半天的旅程，阿奇博尔德发现自己身处佛蒙特州。

[æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [dru:] [nɪə(r)] [i:st] ['vɪlɪdʒ] [ðə; ði] ['maʊntənz] [gru:] ['haɪə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['si:nəri]

As	the	train	drew	near	East	Village	the	mountains	grew	higher	and	the	scenery
作为	这	火车	画	靠近	东方	村庄	这	山脉	生长	更高	和	这	风景

['wɪldə] .

wilder	.
更狂野	.

随着火车驶近东村，群山越来越高，景色也越来越壮丽。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [greɪt] ['ɔːgəst] [muːn] [rəʊl] [ɪt'self] [ə'bʌv] [ðə; ði] [haɪ] [krest] [ɒv; əv] [ðə; ði]

He	could	see	the	great	August	moon	roll	itself	above	the	high	crest	of	the
他	可以	看	这	伟大的	八月	月亮	卷	本身	多于	这	高的	波峰	的	这

['maʊntənz] [tuː; tə][ðə; ði] [west] .

mountains	to	the	west	.
山脉	到	这	西方	.

他可以看到八月里那轮巨大的月亮在西方的高山之巅缓缓升起。

Though163

Though163

Though163

虽然163

['ɑːtʃibɔːld] [wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] [ˌsuːpə'stɪʃəs] ,

Archibald	was	far	from	superstitious	,
阿奇博尔德	曾是	远的	从	迷信的	,

阿奇博尔德一点也不迷信。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [peɪnd] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [muːn] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [left] ['ʃəʊldə(r)] .

he	was	pained	to	observe	that	he	saw	the	moon	over	his	left	shoulder	.
他	曾是	痛苦	到	观察	那	他	锯	这	月亮	超过	他的	左边	肩膀	.

他痛苦地发现，月亮正从他的左肩上方升起。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] [wen] [hiː; hi]['stʌmb(ə)ld][frɒm; frəm][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)][ə'pɒn][ðə; ði]

It	was	late	when	he	stumbled	from	the	steps	of	the	car	upon	the
它	曾是	晚的	什么时候	他	踉跄	从	这	步骤	的	这	车	之上	这

['wʊdn] ['plætfɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][æt; ət] [iːst] ['vɪlɪdʒ] .

wooden	platform	of	the	station	at	East	Village	.
木制的	平台	的	这	车站	在	东方	村庄	.

夜已深，他跌跌撞撞地从汽车台阶上下来，来到东村车站的木制站台上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] , ['ɔːlsəʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪm] , [ɪk'strɔːdnrəli] [kəʊld] .

It	was	dark	,	also	,	and	to	him	,	extraordinarily	cold	.
它	曾是	黑暗的	,	还	,	和	到	他	,	非常	寒冷的	.

天色已黑，对他来说，更是异常寒冷。

[hiː; hi] [grəup] [hɪz; ɪz] [wei] , ['ʃɪvərɪŋ] , [pɑːst][ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [rɪ'flektə(r)] ,

He	groped	his	way	,	shivering	,	past	a	blinding	reflector	,
他	摸索	他的	方式	,	瑟瑟发抖	,	过去的	一个	失明	反射器	,

他摸索着，瑟瑟发抖地走过一块刺眼的反射镜。

[weə(r)] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men] [ɪn] [kaʊ] - [haɪd] [buːts] [wɜː(r); wə(r)][ɪg'zæm; eg-][ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv] ['ɪnvɔɪsɪz] ,

where	half	a	dozen	men	in	cow	-	hide	boots	were	examing	a	list	of	invoices	,
在哪里	一半	一个	打	男人	在	奶牛	-	隐藏	靴子	是	考试	一个	列表	的	发票	,

六个穿着牛皮靴的男人正在查看一份发票清单，

[tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['dɪmli] ['aʊtlaɪn] [æz; əz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [steɪdʒ] .

to	what	he	could	dimly	outline	as	the	village	stage	.
到	什么	他	可以	依稀	大纲	作为	这	村庄	阶段	.

他隐约能勾勒出村庄舞台的轮廓。

[nəʊ][wʌn] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə][keə(r)] ['weðə(r)]

No	one	spoke	to	him	,	and	he	found	that	no	one	seemed	to	care	whether
不	一	辐	到	他	,	和	他	成立	那	不	一	似乎	到	关心	无论

[hiː; hi] ,

he	,
他	,

没有人跟他说话，他发现似乎没有人关心他是否在乎。

[ðə; ði] [səʊl] ['pæsɪndʒə(r)] , [wɒz; wəz] ['kærid] .

the	sole	passenger	,	was	carried	.
这	唯一	乘客	,	曾是	携带	.

唯一的乘客被抬了起来。

[hiː; hi][hæd; həd] ['vɪʒnz] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [kəʊtʃ]

He	had	visions	of	an	unpleasant	nature	of	being	deposited	inside	the	coach
他	有	愿景	的	一个	令人不快的	自然	的	存在	已存	里面	这	教练

[ɪn][ə; eɪ] [ʃed] [ɔː(r)]['steɪb(ə)l][tuː; tə][ə'weɪt][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

in	a	shed	or	stable	to	await	the	morning	.
在	一个	棚	或者	稳定的	到	等待	这	早晨	.

他想象着自己被安置在棚子或马厩里的马车里，等待天亮，那将是一件令人不快的事情。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði][steɪdʒ] [pɪtʃ] [ænd; ənd] [tɒs] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] ['mɪnɪts] [laɪk] [ə; eɪ] [bɑːk] [ə'pɒn] [æn; ən]

He	felt	the	stage	pitch	and	toss	for	twenty	minutes	like	a	bark	upon	an
他	毛毡	这	阶段	沥青	和	折腾	为了	二十	分钟	喜欢	一个	吠	之上	一个

['æŋgri] [siː] .

angry	sea	.
生气的	海	.

他感觉舞台像一艘小船在汹涌的大海上颠簸了二十分钟。

[wen] [ɔːl][wɒz; wəz] [stɪl] [ə'gen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['draɪvə(r)][hæd; həd] [drɔːn] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ]

When	all	was	still	again	he	found	that	the	driver	had	drawn	up	before	a
什么时候	全部	曾是	仍然	再次	他	成立	那	这	司机	有	绘制	向上	前	一个

[waɪt] - ['pɪləd] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [haʊs] ,

white	-	pillared	old	-	fashioned	house	,
白色的	-	柱状	老的	-	造型	房子	,

当一切再次安静下来时，他发现车夫把车停在了一栋有白色柱子的老式房子前。

[wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] back164

which	stood	a	little	back164
哪个	站立	一个	小的	back164

它稍微靠后一点164

[frɒm; frəm][ðə; ði] [striːt] .

from	the	street	.
从	这	街道	.

从街上。

[æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['wʊdn] ['bɪldɪŋ] [bɔː(r)][ðə; ði][saɪn] ,

At	the	side	of	the	gate	a	small	wooden	building	bore	the	sign	,
在	这	边	的	这	门	一个	小的	木制的	建筑	钻孔	这	符号	,

大门旁边的一座小木屋上挂着一块牌子：

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][steɪdʒ][læmp] ,

which	was	illuminated	by	the	stage	lamp	,
哪个	曾是	照明	经过	这	阶段	灯	,

舞台灯光照亮了它，

['iːfreɪɪm] [biː] . [praɪs] , [ə'tɜːni] [æt; ət] [lɔː] .

Ephraim	B	.	Price	,	Attorney	at	Law	.
以法莲	B	.	价格	,	律师	在	法律	.

埃弗雷姆·B·普莱斯，律师。

“ [əʊ] , ” [sed] ['ɑːtʃibɔːld] , “ [ðɪs] [ɪz][ɛl'vaɪrəz] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['draɪvə(r)][ɪz] [dɪ'lɪvərɪŋ] [maɪ][bɒks]

“	Oh	,	”	said	Archibald	,	“	this	is	Elvira's	house	,	and	the	driver	is	delivering	my	box
“	哦	,	”	说	阿奇博尔德	,	“	这	是	艾薇拉的	房子	,	和	这	司机	是	运送	我的	盒子

[ɒv; əv] ['flaʊəz] .

of	flowers	.
的	花朵	.

“哦，”阿奇博尔德说，“这是埃尔维拉的家，司机正在送我的那盒花。”

” [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːwəd] ,

”	He	leaned	forward	,
”	他	倾斜	向前	,

他向前倾身，

['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)] [jʌŋ] [gɜːl] [wen] [ðə; ði] [frʌnt] - [dɔː(r)] ['əʊpənd] [tuː; tə]

hoping	**to**	**catch**	**sight**	**of**	**the**	**fair**	**young**	**girl**	**when**	**the**	**front**	**-**	**door**	**opened**	**to**
希望	到	抓住	视线	的	这	公平的	年轻的	女孩	什么时候	这	正面	-	门	打开	到

[teɪk] [ɪn][ðə; ði][bɒks] .

take	**in**	**the**	**box**	**.**
拿	在	这	盒子	.

希望在前门打开收箱子的时候，能看到那位美丽的年轻女孩。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

But	**he**	**was**	**disappointed**	**.**
但	他	曾是	失望的	.

但他很失望。

[ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt]['draɪvə(r)][hæd; həd] ['mɪəli] [left] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] , [waɪt] -

The	**impatient**	**driver**	**had**	**merely**	**left**	**it**	**on**	**the**	**steps**	**of**	**the**	**high**	**,**	**white**	**-**
这	不耐烦	司机	有	仅仅	左边	它	在	这	步骤	的	这	高的	,	白色的	-

['pɪləd] ['pɔːtɪkəʊ] ,

pillared	**portico**	**,**
柱状	门廊	,

这位不耐烦的司机只是把它放在了高高的白色柱廊的台阶上。

['ɑːftə(r)] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] - [bel] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [pʊl] .

after	**giving**	**the**	**door**	**-**	**bell**	**a**	**vigorous**	**pull**	**.**
后	给予	这	门	-	钟	一个	蓬勃	拉	.

用力拉响门铃后。

[ðen] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] ['pɪtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['tɒsɪŋ] ,

Then	**followed**	**a**	**further**	**few**	**minutes**	**of**	**pitching**	**and**	**tossing**	**,**
然后	随后	一个	更远	很少	分钟	的	投球	和	抛掷	,

接下来又是几分钟的投掷和抛接。

[ænd; ənd][ðə; ði][steɪdʒ] [druː] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['tævən] - [dɔː(r)] .

and	**the**	**stage**	**drew**	**up**	**before**	**the**	**tavern**	**-**	**door**	**.**
和	这	阶段	画	向上	前	这	酒馆	-	门	.

舞台停在了酒馆门口。

[ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [men] , [huːz] [hæts][wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [daʊn] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [aɪz] ,

A	**row**	**of**	**a**	**dozen**	**men**	**,**	**whose**	**hats**	**were**	**drawn**	**down**	**over**	**their**	**eyes**	**,**
一个	排	的	一个	打	男人	,	谁	帽子	是	绘制	向下	超过	他们的	眼睛	,

一排十二个男人，他们的帽子都拉得很低，遮住了眼睛。

[ænd; ənd] [huːz] [fiːt] [fel] [ˌɪnstən'teɪniəsli] [frɒm; frəm][ðə; ði][reɪl][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)][æz; əz][ðə; ði] [kəʊtʃ]

and	**whose**	**feet**	**fell**	**instantaneously**	**from**	**the**	**rail**	**to**	**the**	**floor**	**as**	**the**	**coach**
和	谁	脚	跌倒	瞬间	从	这	轨	到	这	地面	作为	这	教练

[druː] [ʌp] ,

drew	**up**	**,**
画	向上	,

马车靠岸的瞬间，他的双脚便从栏杆上落到地板上。

[keɪm] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][grɑːsp] -

came	**forward**	**,**	**and**	**one**	**of**	**them**	**betrayed**	**a**	**desire**	**to**	**grasp**	**Archibald's165**
来了	向前	,	和	一	的	他们	背叛	一个	欲望	到	抓牢	-

有人站了出来，其中一人流露出想要得到阿奇博尔德165的欲望。

[ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['hɔːni] [hænd] .

in	**his**	**own**	**horny**	**hand**	**.**
在	他的	自己的	好色	手	.

在他自己那只发情的手里。

“ [ges] [jɪl] [stɒp] [ˌəʊvə'naɪt] ?

“	**Guess**	**ye'll**	**stop**	**overnight**	**?**
“	猜测	叫喊	停止	过夜	?

“看来你们一夜之间就会停下来了？”

- [nəʊ]['ʌðə(r)] [pleɪs] .
Th'ain't no other place .
- 不 其他 地方 .

没有其他地方了。

- - [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə] - [naɪt] , [tjuː] .
' Sprised to see a stranger to - night , tew .
- - 到 看 一个 陌生人 到 - 夜晚 , 特乌 .

今晚见到陌生人，我感到很兴奋。

[wɪl] [juː; jʊ][gəʊ][ɪn][æn; ən] - [saɪn] — [wɪl] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ? ″
Will you go in an ' sign — will you , sir ? ″
将要 你 去 在 一个 - 符号 — 将要 你 , 先生 ? ″

您愿意进去签个名吗，先生?

“ [səʊ] [ðɪs] [ʌn'kuːθ] ['rʌfiən] , ″ [θɔːt] ['ɑːtʃibɔːld] , “ [ɪz][ɛl'vaɪrəz][aɪ'diːəl]['lændlɔːd] !
“ So this uncouth ruffian , ″ thought Archibald , “ is Elvira's ideal landlord !
“ 所以 这 粗野 痞子 , ″ 想法 阿奇博尔德 , “ 是 艾薇拉的 理想的 房东 !

“所以这个粗鲁的恶棍，”阿奇博尔德心想，“就是埃尔维拉理想的房东！”

[nəʊ]['wʌndə(r)][ʃiː; ʃi] [di'strʌst] [ˌem 'iː] ! ″
No wonder she distrusts me ! ″
不 想知道 她 不信任 我 ! ″

难怪她不信任我!

“ [wɪr] ['ləʊk(ə)l] - , ″ [sed] [ðə; ði] ['lændlɔːd] .
“ We're local temp'rance , ″ said the landlord .
“ 是 当地的 - , ″ 说 这 房东 .

“我们是本地的临时住所，”房东说。

“ [æn; ən] - [nəʊ] - ['biːɪŋ] [siːn] [tuː; tə] [iːst] ['vɪlɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [naɪ] [sɪks] [j'iəz] .
“ An ' no licker's being seen to East Village for nigh six years .
“ 一个 - 不 - 存在 已见 到 东方 村庄 为了 夜 六 年 .

“近六年来，东村都没再出现过舔舐者。”

[nɒt] [ə; eɪ] [drɒp] , [sɜː(r)] , [æn; ən] - [ɪts] ['bʌstɪn] - [maɪ][həʊ] - [tel] - [ə; eɪ] [kaɪt] .
Not a drop , sir , an ' it's bustin ' my ho - tel higher'n a kite .
不是 一个 降低 , 先生 , 一个 - 它是 布斯汀 - 我的 何 - 电话 - 一个 风筝 .

一滴也没有，先生，它把我的酒店都炸得比风筝还高。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
Yes , it is !
是的 , 它 是 !

是的!

″ ['ɑːtʃibɔːld] [ɪk'sprest] [kəˌmɪzə'reɪʃn] .
″ Archibald expressed commiseration .
″ 阿奇博尔德 表达 怜悯 .

阿奇博尔德表示同情。

“ [æz; əz][ai] - [skwɑːr] - [praɪs] , - [juː] [haɪ] - [təʊnd] ,
“ As I tell'd Squar ' Price , ' yeou high - toned ,
“ 作为 我 - 正方形 - 价格 , - 叶 高的 - 色调 ,

正如我告诉斯夸尔·普莱斯的那样，“你这高雅之辈”，

- - - - [hɜːt] [iːst] ['vɪlɪdʒ] [wen] [jiː; ji] [kləʊz] [ðə; ði][həʊ'tel] !
' ristocratic temp'rance folk'll hurt East Village when ye close the hotel !
- - - - 伤害 东方 村庄 什么时候 是的 关闭 这 酒店 !

“贵族禁酒主义者们，当你们关闭酒店时，东村将会受到伤害！”

- [waɪ] , [wen] [ə; eɪ][dʒent] ['kɒmz] [ʌp][hɪə(r)][ef ɑːr] - [ðə; ði] ['sɪti] ,
' Why , when a gent comes up here fr ' the city ,
- 为什么 , 什么时候 一个 绅士 来 向上 这里 fr - 这 城市 ,

“为什么，当一位绅士从城里来到这里时，

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kɔːl] [fˈɜː] [ə; eɪ] [glɑːs] [əʊ] - [dʒɪn] [ɔː(r)][ə; eɪ] [glɑːs] [əʊ] - ['wɪski] -

he	wants	to	be	able	to	call	fer	a	glass	o	'	gin	or	a	glass	o	'	whiskey	'
他	想要	到	是	有能力的	到	称呼	fer	一个	玻璃	o	-	杜松子酒	或者	一个	玻璃	o	-	威士忌酒	-

[es]['ɒf(ə)n] - [es][hiː; hi] [laɪks] .

s	often	'	s	he	likes	.
s	经常	-	s	他	点赞	.

他希望能够经常叫人给他来一杯杜松子酒或一杯威士忌，因为他喜欢。

〞 ['ɑːtʃibɔːld] [θɔːt] [hiː; hi] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [feɪnt] [smel] [ɒv; əv] ['lɪkə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði]['lænd.lɔːrdz]

〞	Archibald	thought	he	detected	the	faint	smell	of	liquor	upon	the	landlord's
〞	阿奇博尔德	想法	他	检测到	这	头晕的	闻	的	酒	之上	这	房东的

breath166

breath166

breath166

阿奇博尔德觉得他闻到了房东嘴里淡淡的酒味。166

[æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] ,

as	he	talked	,
作为	他	谈话	,

他说话的时候，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əb'truːsɪvli] [friː] - [ænd; ənd] - ['iːzi] - ['mænə(r)]

and	it	occurred	to	him	that	his	obtrusively	free	-	and	-	easy	-	manner
和	它	发生	到	他	那	他的	突兀地	自由的	-	和	-	简单的	-	方式

[wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['siːkrət] [ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][proʊ'hɪbətɔːri]['ləʊk(ə)l]['laɪs(ə)ns] [lɔː] .

was	the	result	of	a	secret	violation	of	the	prohibitory	local	license	law	.
曾是	这	结果	的	一个	秘密	违反	的	这	禁止	当地的	执照	法律	.

他突然意识到，自己这种肆无忌惮、自由散漫的态度，其实是暗中违反了当地禁止营业执照的法律。

“ [biːn] - [ef ɑːr] - [ðə; ði] ['sɪti] , [æz; əz][juː; jʊ][biː; bi] , 〞 [sed] [ðə; ði] ['lændlɔːd] , ['ləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə]

“	Bein	'	fr	'	the	city	,	as	you	be	,	”	said	the	landlord	,	lowering	his	voice	to
“	贝因	-	fr	-	这	城市	,	作为	你	是	,	”	说	这	房东	,	降低	他的	嗓音	到

[ə; eɪ] ['wɪspə(r)] ,

a	whisper	,
一个	耳语	,

“你来自城里，”房东压低声音，几乎是耳语般地说。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hevi] [hænd][ɒn] ['ɑːrtʃɪˌbɔːldz] ['ʃəʊldə(r)] [fə'mɪliəli] ,

and	placing	his	heavy	hand	on	Archibald's	shoulder	familiarly	,
和	放置	他的	重的	手	在	阿奇博尔德的	肩膀	熟悉地	,

他亲昵地将沉重的手搭在阿奇博尔德的肩膀上，

“ [ai] - [jʊr; jər] [kəʊld][æn; ən] - ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['taɪdi] [drɪŋk] .

“	I	calc'late	you're	cold	an	'	ready	for	a	tidy	drink	.
〞	我	-	你是	寒冷的	一个	-	准备好	为了	一个	整齐的	喝	.

“我估计你冷了，想喝杯清爽的饮料。”

[ai] - [aɪm] ['tɔːkɪn] - [tuː; tə][ə; eɪ][dʒent][æz; əz][ɪz] [juːst] [tɜː] - - [ʌp] ,

I	calc'late	I'm	talkin	'	to	a	gent	as	is	used	ter	lickerin	'	up	,
我	-	我是	谈话	-	到	一个	绅士	作为	是	用过的	特尔	-	-	向上	,

我估计我是在和一个习惯于舔舐的绅士说话，

['iːv(ə)n][ef] - [tɪz][ə'gɪn][ðə; ði] [lɔː] ?

even	ef	'	tis	agin	the	law	?
甚至	ef	-	的	再次	这	法律	?

即使这违反了法律?

" [tuː; tə]['hjuːmə(r)][hɪm] , ['ɑːtʃibɔːld] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['strɪndʒənt][prəʊ'hɪbətɔːri]
" To humor him , Archibald admitted that he had no stringent prohibitory
" 到 幽默 他 , 阿奇博尔德 承认 那 他 有 不 严格 禁止
['sentɪmənts] .
sentiments .
情感 .

为了哄他开心，阿奇博尔德承认自己并没有什么严格的禁令思想。

" [wel] [ðen] , [gʊd] !
" Well then , good !
" 出色地 然后 , 好的 !

“那太好了！”

[dʒest][juː; jʊ] ['fɒlər] [ˌem 'iː] !
Jest you foller me !
笑话 你 福勒 我 !

你就关注我吧!

" ['ɑːtʃibɔːld] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['lændlɔːd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][həʊ'tel] [jɑːd] ,
" Archibald followed the landlord out into the hotel yard ,
" 阿奇博尔德 随后 这 房东 出去 进入 这 酒店 院子 ,

阿奇博尔德跟着房东走到了旅馆院子里。

[weə(r)] [ðə; ði]['lætə(r)] ['pʊld] [ʌp][ðə; ði][flæps][ɒv; əv][ə; eɪ]['selə(r)] - [dɔː(r)] .
where the latter pulled up the flaps of a cellar - door .
在哪里 这 后者 拉 向上 这 襟翼 的 一个 地窖 - 门 .

后者拉开了地窖门的门帘。

['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [kriːk] [saʊnd] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [əd'mɒnɪtri] ['sɪgnəl] ,
Hearing the creaking sound , and taking it for an admonitory signal ,
听力 这 嘎吱作响 声音 , 和 采取 它 为了 一个 告诫性的 信号 ,

听到吱嘎声，并将其视为警告信号，

[ðə; ði] [rəʊ] [ɒv; əv] [men] [ɒn][ðə; ði][həʊ'tel][piˈætsə] , [huː] [hæd; həd] [riˈzjuːmd] [ðeə(r)] [siːts] ,
the row of men on the hotel piazza , who had resumed their seats ,
这 排 的 男人 在 这 酒店 广场 , WHO 有 恢复 他们的 座位 ,

酒店广场上那排重新落座的男人们

[əˈgen] [drɒpt] [ðeə(r)] [fiːt] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [rəʊz] , [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [jɑːd] [ɪn] ['ɪndiən]
again dropped their feet on the floor , rose , and came out into the yard in Indian
再次 掉落 他们的 脚 在 这 地面 , 玫瑰 , 和 来了 出去 进入 这 院子 在 印度
[faɪl] , -
file , 167
文件 , -

他们再次将脚放在地上，站起身，排成印第安人队列走出院子，167

[ɪn] ['pɜːfɪkt] ['saɪləns] .
in perfect silence .
在 完美的 沉默 .

一片寂静。

['ɑːtʃibɔːld] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] ['lændlɔːd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['selə(r)] , [weə(r)] ,
Archibald followed his landlord down into the darkness of the cellar , where ,
阿奇博尔德 随后 他的 房东 向下 进入 这 黑暗 的 这 地窖 , 在哪里 ,

阿奇博尔德跟着房东下到了黑暗的地窖里，在那里，

[bɪ'niːθ] [ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['splətri] ['kænd(ə)l][hiː; hi] [pə'siːvd] [ə; eɪ][kɑːsk] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊdn]
beneath the dim light of a solitary candle he perceived a cask with a wooden
下面 这 暗淡 光 的 一个 孤 蜡烛 他 感知 一个 酒桶 和 一个 木制的
['spɪgət] ,
spigot ,
水龙头 ,

在昏暗的烛光下，他看到一个带有木制龙头的木桶。

[ænd; ənd][nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][tɪn] [kʌps] .

and	near	it	half	a	dozen	tin	cups	.
和	靠近	它	一半	一个	打	锡	杯子	.

旁边还有半打锡杯。

[ðə; ði] [men] [faɪld] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .

The	men	filed	down	the	steps	behind	him	.
这	男人	已提交	向下	这	步骤	在后面	他	.

男人们跟在他身后鱼贯走下台阶。

“ [juːv] [hɪd] [əʊ] - ['æp(ə)l][dʒæk] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] ['lændlɔːd] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .

“	You've	heerd	o	'	apple	jack	?	”	asked	the	landlord	,	in	a	whisper	.
”	你已经	听见	o	-	苹果	杰克	?	”	问	这	房东	,	在	一个	耳语	.

“你听说过苹果白兰地吗？”房东低声问道。

['ɑːtʃibɔːld] [n'ɒdɪd] .

Archibald	nodded	.
阿奇博尔德	点头	.

阿奇博尔德点了点头。

“ [drɪŋk] [ðæt] , [ðen] !

“	Drink	that	,	then	!
”	喝	那	,	然后	!

“那就喝吧！”

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['lændlɔːd] ['hændɪd] [hɪm] [ə; eɪ] ['kʌpfʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bevərɪdʒ] .

”	and	the	landlord	handed	him	a	cupful	of	the	beverage	.
”	和	这	房东	递交	他	一个	一杯	的	这	饮料	.

“房东递给他一杯饮料。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'tɒksɪkeɪt] [hɪm] .

It	was	enough	to	intoxicate	him	.
它	曾是	足够的	到	醉人	他	.

这足以让他陶醉。

[hiː; hi][dræŋk][bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ; [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [men][wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] ,

He	drank	but	a	very	little	;	as	he	saw	the	other	men	were	waiting	,
他	喝	但	一个	非常	小的	;	作为	他	锯	这	其他	男人	是	等待	,

他只喝了一点点；因为他看到其他人都在等着，

[hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ði][kʌp][ɒn][tuː; tə][ðem; ðəm] .

he	passed	the	cup	on	to	them	.
他	通过了	这	杯子	在	到	他们	.

他把杯子递给了他们。

“ ['welkəm] [tuː; tə] [iːst] ['vɪlɪdʒ] , ['streɪndʒə(r)] , ” [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men] , ['drɪŋkɪŋ] .

“	Welcome	to	East	Village	,	stranger	,	”	said	one	of	the	men	,	drinking	.
”	欢迎	到	东方	村庄	,	陌生人	,	”	说	一	的	这	男人	,	喝	.

“欢迎来到东村，陌生人，”其中一个男人一边喝酒一边说道。

“ [biː; bi][juː; jʊ][ʌp] - [eə(r)][ə; eɪ] - ['sɛlɪn] - [mɑːrtʃəndaɪz] ? ”

“	Be	you	up	'	ere	a	-	sellin	'	marchandize	?	”
”	是	你	向上	-	埃雷	一个	-	销售	-	商品化	?	”

“你是在这儿卖商品的吗？”

“ [əʊ] , [nəʊ] ! ”

“	Oh	,	no	!	”
”	哦	,	不	!	”

“哦，不！”

“ [biː; bi][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][skwɑːr] - ? ”

“	Be	you	come	to	see	the	Squar	'	?	”
”	是	你	来	到	看	这	正方形	-	?	”

“你是来看广场的吗？”

“ [wel] — [pə'hæps] — [jes] . ”
“ Well — perhaps — yes . ”
“ 出色地 — 也许 — 是的 . ”

“嗯——或许——是的。”

“ [wɑːl] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ded] [gɪv] [ə'weɪ] !
“ Wa'l , this is a dead give away !
“ 瓦尔 , 这 是 一个 死的 给 离开 !

“瓦尔，这简直是明示！”

” [ænd; ənd][ðə; ði] [men] [lɑːft] ['nɔɪzɪli] , [æz; əz] ['rʌstik] [wɪl] . -
” and the men laughed noisily , as rustics will . 168
” 和 这 男人 笑了 喧闹地 , 作为 乡村 将要 . -

“然后，男人们像乡下人那样大声笑了起来。168

“ [doʊnt] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] - [eə(r)]['saɪdə(r)][tuː; tə][skwɑːr] - [praɪs] !
“ Don't mention this ' ere cider to Squar ' Price !
“ 不 提到 这 - 埃雷 苹果酒 到 正方形 - 价格 !

“别跟斯夸尔·普莱斯提这‘这儿的苹果酒’！”

” [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] , [ðə; ði][eə(r)][klɪə(r)][ænd; ənd] ['smelɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
” The next morning was delicious , the air clear and smelling of the
” 这 下一个 早晨 曾是 可口的 , 这 空气 清除 和 闻起来 的 这
['maʊntənz] .
mountains .
山脉 .

第二天早晨非常美好，空气清新，弥漫着山间的芬芳。

[ðə; ði] [mɪst] [hʌŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['rɪvə(r)] ,
The mist hung above the distant river ,
这 薄雾 悬挂 多于 这 遥远 河 ,

远处的河流上空笼罩着一层薄雾。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] [hɪlz] [ʃəʊd] [ðeə(r)] [griːn] ['wʊdɪd] ['aʊtlaɪn] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .
and a line of hills showed their green wooded outline above it .
和 一个 线 的 丘陵 显示 他们的 绿色的 树木繁茂的 大纲 多于 它 .

远处，连绵起伏的山丘勾勒出绿色的林木轮廓。

[æz; əz] ['ɑːtʃibɔːld] [briːðd] [ðə; ði] [swiːt] ['kʌntri] [eə(r)] , [hiː; hi] [stept] [mɔː(r)] ['brɪskli] , [felt] [les]
As Archibald breathed the sweet country air , he stepped more briskly , felt less
作为 阿奇博尔德 呼吸 这 甜的 国家 空气 , 他 步 更多的 轻快地 , 毛毡 较少的
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪti] [mə'leəriə] ,
of his city malaria ,
的 他的 城市 疟疾 ,

阿奇博尔德呼吸着乡村清新的空气，步伐轻快了许多，感觉城市里的疟疾也减轻了。

[druː] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [lʌŋz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [freʃ] , [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] ['sʌmə(r)] [wɪnd] ,
drew into his lungs a long breath of the fresh , invigorating summer wind ,
画 进入 他的 肺 一个 长的 气息 的 这 新鲜的 , 令人精神振奋 夏天 风 ,

他深深吸了一口清新怡人的夏日微风，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [haɪ] ['ʌplənd] , [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][vɑːst]
which seemed to come to him across the high upland , from such a vast
哪个 似乎 到 来 到 他 穿过 这 高的 高地 , 从 这样的 一个 广阔的
['dɪstəns] .
distance .
距离 .

它似乎是从遥远的高地上飞来，飘向他的。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld][kə'ləʊniəl] [geɪt] [ænd; ənd] ['entəd] .
He came to the old colonial gate and entered .
他 来了 到 这 老的 殖民 门 和 进入 .

他来到古老的殖民时期大门前，走了进去。

[ðə; ði] [ɒn] . ['iːfreɪɪm] [biː] . [praɪs] [wɒz; wəz][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt]['sɔːntə, 'sɑːn-] [daʊn] [ðə; ði]

The	Hon	.	Ephraim	B	.	Price	was	just	at	the	moment	sauntering	down	the
这	尊敬的	.	以法莲	B	.	价格	曾是	只是	在	这	片刻	闲逛	向下	这

['grævə)l] [pɑːθ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [haʊs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɔː] ['ɒfɪs] .

gravel	path	from	his	house	to	his	law	office	.
碎石	小路	从	他的	房子	到	他的	法律	办公室	.

尊敬的埃弗雷姆·B·普莱斯先生当时正沿着碎石小路从他家漫步前往他的律师事务所。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] ['ɑːtʃibɔːld] ['entə(r)] , [hiː; hi] [keɪm] ['fɔːwəd] ['sʌmwɒt] [mɔː(r)] ['ræpɪdli] .

As	he	saw	Archibald	enter	,	he	came	forward	somewhat	more	rapidly	.
作为	他	锯	阿奇博尔德	进入	,	他	来了	向前	有些	更多的	快速	.

看到阿奇博尔德进来，他加快了脚步走上前去。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [lɑːdʒ] [freɪm] , [gɔːnt] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][speə(r)] , [ɒv; əv] ['prɒmɪnənt]

He	was	a	man	of	large	frame	,	gaunt	rather	than	spare	,	of	prominent
他	曾是	一个	男人	的	大的	框架	,	瘦削	相当	比	空闲的	,	的	著名的

['tʃiːkˌbəʊnz] , [ɒv; əv] ['leŋθi] [tʃɪn] - [bɪəd] .

cheekbones	,	of	lengthy	chin	-	beard	.
颧骨	,	的	冗长	下巴	-	胡须	.

他身材高大，面容消瘦而非瘦削，颧骨突出，下巴上留着长长的胡须。

[hɪz; ɪz] eyes169

His	eyes169
他的	eyes169

他的眼睛169

[wɜː(r); wə(r)] ['veri] [kiːn] ,

were	very	keen	,
是	非常	敏锐的	,

他们非常热衷，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪn'taɪə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv]['peɪʃ(ə)nt] [ə'lɜːtnəs] — [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)]

and	his	entire	expression	was	one	of	patient	alertness	—	as	if	there
和	他的	全部的	表达	曾是	一	的	病人	警觉	—	作为	如果	那里

[wɒz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ə'lɜːt] ['əʊvə(r)] ,

was	very	little	to	be	alert	over	,
曾是	非常	小的	到	是	警报	超过	,

他脸上始终带着一种耐心而警觉的神情——仿佛没有什么事情需要他警觉似的。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [diːp] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] .

but	a	deep	necessity	of	keeping	up	a	reputation	.
但	一个	深的	必要性	的	保持	向上	一个	名声	.

但维护声誉是其深层次的必要之举。

['ɑːtʃibɔːld] ['lɜːnɪd] ['ɑːftəwəd] [haʊ] [ˌɪndɪ'fætɪgəb(ə)l][ə; eɪ]['pɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪ'zæn] ,

Archibald	learned	afterward	how	indefatigable	a	partisan	,
阿奇博尔德	学习	之后	如何	不懈	一个	党派	,

阿奇博尔德后来才知道，一个党派人士是多么不知疲倦。

[ænd; ənd] [haʊ] ['strenjuəs] [ə; eɪ] [bɪ'liːvə(r)] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] ['pɑːti] [ðə; ði] [ɒn] . ['iːfreɪɪm] [wɒz; wəz] .

and	how	strenuous	a	believer	in	the	Republican	party	the	Hon	.	Ephraim	was	.
和	如何	费力的	一个	信徒	在	这	共和党人	派对	这	尊敬的	.	以法莲	曾是	.

埃弗雷姆先生是一位多么坚定的共和党信徒啊！

“ [sɜː(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , ['ɑːftə(r)] ['griːtɪŋ] ['ɑːtʃibɔːld] ,

“	Sir	,	”	he	said	,	after	greeting	Archibald	,
“	先生	,	”	他	说	,	后	问候	阿奇博尔德	,

“先生，”他向阿奇博尔德问好后说道。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][grɪn][ɒv; əv]['pɪti] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ɪn'greɪvd] [kɑːd] — [ə; eɪ][grɪn] [daɪ'rɛktɪd]

and	looking	with	a	grin	of	pity	upon	his	engraved	card	—	a	grin	directed
和	寻找	和	一个	咧嘴笑	的	遗憾	之上	他的	刻	卡片	—	一个	咧嘴笑	指导

['tʃiːfli] [tuː; tə][ðə; ði] “ ['mɪstə(r)] . ” [bɪ'fɔː(r)] ['ɑːrtʃɪˌbɔːldz] [neɪm] — “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɛl'vaɪrəz] ['lændlɔːd]

chiefly	to	the	“	Mr	.	”	before	Archibald's	name	—	“	you	are	Elvira's	landlord
主要	到	这	“	先生	.	”	前	阿奇博尔德的	姓名	—	“	你	是	艾薇拉的	房东

[daʊn] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] — [tel] [ˌem 'iː] ,

down	to	New	York	—	tell	me	,
向下	到	新的	约克	—	告诉	我	,

他带着怜悯的笑容看着他刻着名字的名片——这笑容主要指向阿奇博尔德名字前的“先生”——“你是埃尔维拉在纽约的房东——告诉我，

[haʊ] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['sɪti] [ænd; ənd] [steɪt] ['gəʊɪŋ] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

how	is	your	city	and	State	going	,	do	you	think	?
如何	是	你的	城市	和	状态	去	,	做	你	思考	?

你觉得你所在的城市和州发展得怎么样?

” ['ɑːtʃibɔːld] [felt] ['teɪkən] [ə'bæk] .

”	Archibald	felt	taken	aback	.
”	阿奇博尔德	毛毡	已采取	背	.

阿奇博尔德感到十分惊讶。

['pɒlətɪks][wɜː(r); wə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [njuː] ['nʌθɪŋ] .

Politics	were	something	of	which	he	knew	nothing	.
政治	是	某物	的	哪个	他	知道	没有什么	.

政治是他一窍不通的领域。

[hiː; hi][wɒz; wəz][bʌt; bət] ['beəli] [ə'weə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌprezɪ'denʃl] [jɪə(r)] .

He	was	but	barely	aware	that	it	was	a	presidential	year	.
他	曾是	但	仅仅	意识到的	那	它	曾是	一个	总统	年	.

他当时几乎没意识到那年是总统选举年。

[ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [hiː; hi] [kept] [sɪ'vɪəli] [aʊt] [ɒv; əv]['pɒlətɪks] , [æz; əz] ['hɑːdli] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ɒv; əv]

In	the	city	he	kept	severely	out	of	politics	,	as	hardly	the	employment	of
在	这	城市	他	保留	严重	出去	的	政治	,	作为	几乎	这	就业	的

['dʒentlmən] .

gentlemen	.
先生们	.

在城里，他严格地远离政治，因为那不是绅士该做的事。

“ [ai] — [ai] — [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gəʊ] [ˌdemə'krætɪk] .

“	I	—	I	—	think	it	will	go	Democratic	.
”	我	—	我	—	思考	它	将要	去	民主	.

“我——我认为它会被民主党拿下。”

” [ə; eɪ][mɔː(r)]['vaɪələnt] [fraʊn] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

”	A	more	violent	frown	than	before	.
”	一个	更多的	暴力	皱眉	比	前	.

“比以前更加凶狠地皱起了眉头。”

“ If170

“	If170
”	If170

“如果170

[aɪ] [θɔːt] [səʊ] , [sɜː(r)] ; [ɪf] [aɪ][ɪ'mædʒɪnd][səʊ] ;

I	thought	so	,	sir	;	if	I	imagined	so	;
我	想法	所以	,	先生	;	如果	我	想象	所以	;

先生，我也是这么想的；如果我猜对了的话；

[ɪf] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['ɪnstənt] [ai] [bɪ'liːvd] [ðæt] [wɒt] [wiː; wi] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði][wɔː(r)] — [eɪ] ,

if	**for**	**one**	**instant**	**I**	**believed**	**that**	**what**	**we**	**fought**	**for**	**during**	**the**	**war**	**—**	**Eh**	**,**
如果	为了	一	立即的	我	相信	那	什么	我们	战斗	为了	期间	这	战争	—	嗯	,

[el'vaɪərə] ?

Elvira	**?**
埃尔维拉	?

如果我哪怕有一瞬间相信我们在战争期间为之奋斗的东西——呃，埃尔维拉?

[hɪə(r)][ɪz]['mɪstə(r)] . ['ɑːtʃibɔːld] !

Here	**is**	**Mr**	**.**	**Archibald**	**!**
这里	是	先生	.	阿奇博尔德	!

这位是阿奇博尔德先生!

" [ðen] [ðə; ði] [ɒn] . ['iːfreɪɪm] [tɜːnd] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] ['entəd] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] , [weə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ]

"	**Then**	**the**	**Hon**	**.**	**Ephraim**	**turned**	**abruptly**	**and**	**entered**	**his**	**office**	**,**	**where**	**,**	**it**	**may**
"	然后	这	尊敬的	.	以法莲	转向	突然	和	进入	他的	办公室	,	在哪里	,	它	可能

[biː; bi] ['ædɪd] ,

be	**added**	**,**
是	额外	,

"然后，尊敬的埃弗雷姆先生突然转身走进他的办公室，在那里，可以补充一点，

[hiː; hi][sæt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst]['aʊə(r)] , [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɒn][ðə; ði][kəʊld] [stəʊv] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

he	**sat**	**for**	**the**	**next**	**hour**	**,**	**his**	**feet**	**on**	**the**	**cold**	**stove**	**before**	**him**	**,**
他	卫星	为了	这	下一个	小时	,	他的	脚	在	这	寒冷的	火炉	前	他	,

接下来的一个小时，他都坐在那里，双脚放在面前冰冷的炉子上。

['medɪteɪtɪŋ] [weə(r)] [hɪz; ɪz][nekst] [fiː] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm] ,

meditating	**where**	**his**	**next**	**fee**	**was**	**to**	**come**	**from**	**,**
冥想	在哪里	他的	下一个	费用	曾是	到	来	从	,

他正在琢磨下一笔酬劳从哪里来。

[ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [aʊt] [wɪð] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [ɪn'vektɪv] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [dɪ'mɒkrəsi] .

and	**breaking**	**out**	**with**	**an**	**occasional**	**invective**	**against**	**the**	**wicked**	**democracy**	**.**
和	打破	出去	和	一个	偶然	谩骂	反对	这	邪恶	民主	.

并不时爆发对邪恶民主的激烈抨击。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz][ə; eɪ][skweə(r)] ['wɪndəʊ] [wɪtʃ] [lʊkt] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [taʊn] .

Before	**the**	**old**	**gentleman**	**was**	**a**	**square**	**window**	**which**	**looked**	**out**	**over**	**the**	**town**	**.**
前	这	老的	绅士	曾是	一个	正方形	窗户	哪个	看起来	出去	超过	这	镇	.

老先生面前是一扇方形窗户，可以俯瞰整个小镇。

[ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [hiː; hi][sæt][bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] , [æz; əz][ə'pɒn][ə; eɪ] [wɒtʃ] - ['taʊə(r)] — [ə; eɪ]['sensə(r)][ɒv; əv] ['vɪlɪdʒ]

All	**day**	**long**	**he**	**sat**	**before**	**this**	**,**	**as**	**upon**	**a**	**watch**	**-**	**tower**	**—**	**a**	**censor**	**of**	**village**
全部	天	长的	他	卫星	前	这	,	作为	之上	一个	手表	-	塔	—	一个	审查	的	村庄

['mɒrəlz] [ænd; ənd] [dɪ'pɔːtmənt] .

morals	**and**	**deportment**	**.**
德	和	仪态	.

他整天都坐在这东西前面，就像站在瞭望塔上一样——监督着村庄的道德和行为举止。

" ['fɑːðə(r)][ɪz][səʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] , " [ə'pɒlədʒaɪzd][el'vaɪərə] .

"	**Father**	**is**	**so**	**interested**	**in**	**the**	**election**	**,**	**"**	**apologized**	**Elvira**	**.**
"	父亲	是	所以	感兴趣的	在	这	选举	,	"	道歉	埃尔维拉	.

"父亲对选举非常感兴趣，"埃尔维拉道歉说。

" [bʌt; bət] [haʊ] [streɪndʒ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][hɪə(r)] ; [ænd; ənd][ai][təʊld][juː; jʊ][nɒt][tuː; tə] !

"	**But**	**how**	**strange**	**to**	**see**	**you**	**here**	**;**	**and**	**I**	**told**	**you**	**not**	**to**	**!**
"	但	如何	奇怪的	到	看	你	这里	;	和	我	讲述	你	不是	到	!

"但是在这里见到你真是太奇怪了；我不是告诉过你不要来吗！"

" [ʃiː; ʃi] [held] [ə; eɪ] [smɔːl] [greɪ] ['kɪt(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [strəʊkt] ['sləʊli] .

"	**She**	**held**	**a**	**small**	**gray**	**kitten**	**in**	**her**	**arms**	**,**	**which**	**she**	**stroked**	**slowly**	**.**
"	她	握住	一个	小的	灰色的	小猫	在	她	武器	,	哪个	她	抚摸	缓慢地	.

她怀里抱着一只灰色的小猫，轻轻地抚摸着它。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [waɪt] ['mʌzlɪn] , [ænd; ənd] she171

She	was	still	in	his	favorite	white	muslin	,	and	she171
她	曾是	仍然	在	他的	最喜欢的	白色的	细棉布	,	和	she171

她仍然穿着他最喜欢的白色薄纱裙，她171

[hæd; həd][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , [swiːt] [flʌʃ] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

had	a	gentle	,	sweet	flush	of	pleasure	in	her	face	.
有	一个	温和的	,	甜的	冲洗	的	乐趣	在	她	脸	.

她脸上泛起了一抹温柔甜蜜的喜悦红晕。

“ [aɪ] [keɪm] , [mɪs] [praɪs] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] — [aɪ] — [ɔː] — [mɪst] [juː; jʊ] , ”

“	I	came	,	Miss	Price	—	because	—	don't	you	know	—	I	—	aw	—	missed	you	,	”
“	我	来了	,	错过	价格	—	因为	—	不	你	知道	—	我	—	啊	—	错过	你	,	”

[ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] .

and	he	smiled	.
和	他	微笑	.

“我来了，普莱斯小姐——因为——你不知道吗——我——啊——想你了，”他笑了。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [gʊd] .

“	You	are	very	good	.
“	你	是	非常	好的	.

你非常优秀。

[haʊ] [ɪz] [ɑːnt] ['pɜːrkɪnz] ?

How	is	Aunt	Perkins	?
如何	是	阿姨	珀金斯	?

珀金斯阿姨怎么样了?

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪʃ(ə)n] [bɔɪz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] ?

Did	she	bring	her	mission	boys	to	your	house	?
做过	她	带来	她	使命	男孩们	到	你的	房子	?

她有没有把她的传教男孩们带到你家来?

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [jɔːz] [hæz; həz]['gɪv(ə)n] ['fɪfti] [d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

She	has	written	that	a	friend	of	yours	has	given	fifty	dollars	for	the
她	有	书面	那	一个	朋友	的	你的	有	给定	五十	美元	为了	这

[bɔɪz] .

boys	.
男孩们	.

她来信说你的一位朋友为孩子们捐了五十美元。

[duː; də] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Do	tell	me	about	it	.
做	告诉	我	关于	它	.

请告诉我详情。

[ɪz][ʃiː; ʃi] [wel] ?

Is	she	well	?
是	她	出色地	?

她身体还好吗?

[hæv; həv] ['eni] [mɔː(r)] ['bɔːdəz] [kʌm] ?

Have	any	more	boarders	come	?
有	任何	更多的	寄宿生	来	?

还有新的寄宿生吗?

” [ʃiː; ʃi] [plaɪ] [hɪm] [wɪð] ['kwestʃənz] [æz; əz] [ðeɪ] [strəul] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [waɪt] - ['pɪləd] ['pɔːtɪkəʊ] .

”	She	plied	him	with	questions	as	they	strolled	toward	the	white	-	pillared	portico	.
”	她	合拢	他	和	问题	作为	他们	漫步	朝向	这	白色的	-	柱状	门廊	.

“他们漫步走向白色柱廊时，她不停地向他提出各种问题。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][əʊld][ænd; ənd] ['ʃæbi] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] ['nəʊtɪs][ˌaɪ 'tiː] .

The	house	was	old	and	shabby	,	but	he	did	not	notice	it	.
这	房子	曾是	老的	和	破旧	,	但	他	做过	不是	注意	它	.

房子又旧又破，但他并没有注意到。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [rʌn] [daʊn] [ænd; ənd] [ɪm'pɒvərɪʃt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [hɪm] ,

The	place	was	run	down	and	impoverished	,	but	it	seemed	very	beautiful	to	him	,
这	地方	曾是	跑步	向下	和	贫困	,	但	它	似乎	非常	美丽的	到	他	,

这个地方破败贫困，但在他看来却非常美丽。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['rəʊzɪz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['lʌstrəs] [heə(r)] .

for	he	noticed	that	she	wore	one	of	his	roses	in	her	lustrous	hair	.
为了	他	注意到	那	她	穿着	一	的	他的	玫瑰	在	她	光泽的	头发	.

因为他注意到，她那亮丽的秀发上别着他的一朵玫瑰。

['entərɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [hiː; hi] [met] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgə] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] ,

Entering	the	hallway	he	met	some	of	the	younger	brothers	and	sisters	,
进入	这	门厅	他	遇见	一些	的	这	年轻	兄弟	和	姐妹	,

走进走廊，他遇到了几个弟弟妹妹。

[ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [streɪndʒ] [ə'fekʃn] [sprɪŋ] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

and	felt	a	sudden	strange	affection	spring	up	in	his	heart	for	them	.
和	毛毡	一个	突然	奇怪的	感情	春天	向上	在	他的	心	为了	他们	.

他突然感到心中对他们涌起一股莫名的喜爱之情。

[el'vaɪərə] [tʊk] him172

Elvira	took	him172
埃尔维拉	采取	him172

埃尔维拉带他去了172

[θruː] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['gluːmi] ['pɑːlə(r)] , [laɪnd] [wɪð] [pleɪn] [heə(r)] - [klɒθ] ['fɜːnɪtʃə(r)] .

through	into	a	gloomy	parlor	,	lined	with	plain	hair	-	cloth	furniture	.
通过	进入	一个	阴沉	客厅	,	衬里	和	清楚的	头发	-	布	家具	.

穿过房间，来到一间阴暗的客厅，客厅里摆放着简朴的布艺家具。

[ɒn] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] ['pɔːrtrəts] .

On	the	walls	were	several	portraits	.
在	这	墙壁	是	一些	肖像	.

墙上挂着几幅肖像画。

“ [ðɪs] [wɒz; wəz][maɪ] ['mʌðə(r)] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːl] , [ə'fekʃənətli] ,

“	This	was	my	mother	,	”	said	the	girl	,	affectionately	,
“	这	曾是	我的	母亲	,	”	说	这	女孩	,	亲切地	,

“这是我妈妈，”女孩深情地说。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] ['ɑːtʃibɔːld] [felt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [dɔːb] , [ə; eɪ] [red] - [feɪst] ['wʊmən] [ɪn] [blæk] ,

pointing	to	what	Archibald	felt	to	be	a	hideous	daub	,	a	red	-	faced	woman	in	black	,
指向	到	什么	阿奇博尔德	毛毡	到	是	一个	可怕	涂抹	,	一个	红色的	-	面对	女士	在	黑色的	,

阿奇博尔德指着一个在他看来丑陋不堪的涂鸦，一个穿着黑衣、脸涨得通红的女人，

[ə'genst] [ə; eɪ] [griːn] ['bækgraʊnd] .

against	a	green	background	.
反对	一个	绿色的	背景	.

以绿色为背景。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['reɪmənd] , [huːz] [ə'bəʊd][wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]
It **was** **the** **portrait** **by** **Mr** **.** **Raymond** **,** **whose** **abode** **was** **now** **the** **poor**
它 曾是 这 肖像 经过 先生 . 雷蒙德 , 谁 住所 曾是 现在 这 贫穷的
- [haʊs] .
- house .
- 房子 .

那幅肖像画是雷蒙德先生所绘，他生前居住的地方现在是贫民院。

“ [ʃiː; ʃi] [daɪd]['əʊnli] [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] — — ”
“ She died only two years ago — — ”
“ 她 死亡 仅有的 二 年 前 — — ”

“她去世才两年——”

“ [ai] ['fænsi] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] , ” [sed] ['ɑːtʃibɔːld] , “ [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][traɪd] —
“ I fancy if she had lived , ” said Archibald , “ you would not have tried —
“ 我 想要 如果 她 有 居住地 , ” 说 阿奇博尔德 , “ 你 会 不是 有 尝试 —
[ðə; ði][steɪdʒ] ?
the stage ?
这 阶段 ?

“我想，如果她还活着，”阿奇博尔德说，“你就不会尝试——舞台表演了吧？”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['kɑːmli] [ə; eɪ]['məʊmənt] .
” She looked at him calmly a moment .
” 她 看起来 在 他 平静地 一个 片刻 .

她平静地看了他一会儿。

“ [ðæt] ['bɒstən] [mæn][hæz; həz][təʊld][juː; jʊ] ? ”
“ That Boston man has told you ? ”
“ 那 波士顿 男人 有 讲述 你 ? ”

“那个波士顿人跟你说过吗？”

“ [jes] , [ai] ['lɜːnɪd] [ðə; ði][fækt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [frendz] . ”
“ Yes , I learned the fact from his friends . ”
“ 是的 , 我 学习 这 事实 从 他的 朋友们 . ”

“是的，我是从他的朋友那里得知这件事的。”

“ [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] — [ə'gen] .
“ I shall never — again .
“ 我 将 绝不 — 再次 .

“我绝不会——再一次。”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'speərɪŋ] ['peɪθɒs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
” There was a despairing pathos in her voice .
” 那里 曾是 一个 绝望 感伤 在 她 嗓音 .

“她的声音里带着绝望的悲怆。”

“ [el'vaɪərə] , ” [hiː; hi] [sed] , ['sləʊli] ,
“ Elvira , ” he said , slowly ,
“ 埃尔维拉 , ” 他 说 , 缓慢地 ,

“埃尔维拉，”他缓缓说道。

“ [æz; əz][ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] — [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['nəʊb(ə)l][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][traɪ] .
“ as I see it — I think it was very noble of you to try .
“ 作为 我 看 它 — 我 思考 它 曾是 非常 高贵 的 你 到 尝试 .

“依我看——我认为你尝试的做法非常高尚。”

” [ðen] , [ˌʌnə'kaʊntəbli] [tuː; tə][hɪm] , [ʃiː; ʃi] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] . -
” Then , unaccountably to him , she burst into tears . 173
” 然后 , 无故 到 他 , 她 爆裂 进入 眼泪 . -

“然后，她毫无征兆地嚎啕大哭起来。”173

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wɒt] [aɪ] [lʌv] — [wɒt] [aɪ] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] — [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˈæktrəs] — [ə; eɪ] [greɪt]
“ It is what I love — what I long for — to be an actress — a great
” 它 是 什么 我 爱 — 什么 我 长的 为了 — 到 是 一个 演员 — 一个 伟大的
[ˈæktrəs] , ” [ʃiː; ʃi] [sɔb] .
actress , ” she sobbed .
演员 , ” 她 啜泣 .

“这就是我热爱的——我渴望的——成为一名演员——一名伟大的演员，”她抽泣着说。

“ [bʌt; bət][aɪ][kænt] — [aɪ][kænt] !
“ But I can't — I can't !
” 但 我 不能 — 我 不能 !

“但我做不到——我做不到！”

[aɪ][kænt][ɪgˈzɪst] [wɪð] [ðəʊz] [ˈkriːtʃəz] — [ðəʊz] [ˈhɒrəb(ə)l][men] [huː] [hæŋ] [əˈbaʊt][juː; jʊ] !
I can't exist with those creatures — those horrible men who hang about you !
我 不能 存在 和 那些 生物 — 那些 可怕 男人 WHO 悬挂 关于 你 !

我无法和那些家伙——那些在你身边晃悠的可怕男人——共存！

[nəʊ][wʌn] [nəʊz] [wɒt] [aɪ] [ɪnˈdjʊəd] !
No one knows what I endured !
不 一 知道 什么 我 忍受 !

没有人知道我经历了什么！

[nəʊ][wʌn] [nəʊz] [wɒt] , [tuː] , [aɪ] [geɪv] [ʌp] [wen] [aɪ] [left] [ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd] [keɪm] [həʊm] ;
No one knows what , too , I gave up when I left the stage and came home ;
不 一 知道 什么 , 也 , 我 给予 向上什么时候 我 左边 这 阶段 和 来了 家 ;

没有人知道，当我离开舞台回家时，我也放弃了。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] .
but I had to .
但 我 有 到 .

但我不得不这么做。

” [hiː; hi] [liːnd] [ˈfɔːwəd] [ɪn] [ˈsɪmpəθi] .
” He leaned forward in sympathy .
” 他 倾斜 向前 在 同情 .

他同情地向前倾身。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][ɑːt] [laɪk] [ˈæktɪŋ] ,
“ You may say what you will , but there is no Art like acting ,
” 你 可能 说 什么 你 将要 , 但 那里 是 不 艺术 喜欢 表演 ,

“你可以随便说，但没有哪门艺术能比得上表演。”

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [səʊ] [faɪn] [æz; əz] [əˈplɔːz] .
and nothing so fine as applause .
和 没有什么 所以 美好的 作为 掌声 .

没有什么比掌声更美好的了。

[əʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [brɪŋ] [maɪˈself][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] — [tuː; tə][biː; bi] [strɒŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ ˈtiː]
that I could bring myself to do it — to be strong enough to do it
那 我 可以 带来 我 到 做 它 — 到 是 强的 足够的 到 做 它
— [tuː; tə] [seɪv] [ˈaʊə(r)] [ˈfɔːtʃənz] — [tuː; tə] [help] [ˈfɑːðə(r)] .
— to save our fortunes — to help father .
— 到 节省 我们的 财富 — 到 帮助 父亲 .

我能让自己下定决心去做这件事——有足够的勇气去做这件事——为了拯救我们的财产——为了帮助父亲。

[juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [nəʊ] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] ['sʌfəd] , ['mɪstə(r)] . ['ɑːtʃibɔːld] . ”

You	little	know	how	I	have	suffered	,	Mr	.	Archibald	.	”
你	小的	知道	如何	我	有	遭受	,	先生	.	阿奇博尔德	.	”

阿奇博尔德先生，您根本不知道我受了多少苦。

“ [baɪ][dʒəʊv] — [aɪ] — [aɪ] [kwaɪt] [laɪk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] !

“	By	Jove	—	I	—	I	quite	like	you	for	it	!
”	经过	朱庇特	—	我	—	我	相当	喜欢	你	为了	它	!

“天哪——我——我真喜欢你！”

” [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

”	He	was	on	his	feet	at	her	side	.
”	他	曾是	在	他的	脚	在	她	边	.

他站在她身边。

[ɪm'pʌlsɪvli] [hiː; hi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] .

Impulsively	he	bent	down	and	whispered	close	to	her	ear	.
冲动地	他	弯曲	向下	和	低声说道	关闭	到	她	耳朵	.

他一时冲动，弯下腰，在她耳边低语。

“ [let] [ˌem 'iː][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['ɔːdiəns] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] !

“	Let	me	be	your	audience	the	rest	of	my	life	!
”	让	我	是	你的	观众	这	休息	的	我的	生活	!

“让我余生都做你的观众吧！”

[ækt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [let] [ˌem 'iː] [ə'plɔːd] ['evriθɪŋ] — ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][duː; də] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] !

Act	for	me	—	let	me	applaud	everything	—	anything	you	do	,	my	darling	!
行为	为了	我	—	让	我	鼓掌	一切	—	任何事物	你	做	,	我的	亲爱的	!

为我表演——让我为你的一切鼓掌——你做的任何事，我的宝贝！

['ɔːlweɪz] ! ['ɔːlweɪz] ! ” -

always	!	always	!	”	174
总是	!	总是	!	”	-

总是！总是！“174

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɪm] [ə'weɪ] .

She	put	him	away	.
她	放	他	离开	.

她把他关了起来。

“ [aɪ][doʊnt] [fiːl] [aɪ][hæv; həv]['æktɪd][dʒʌst] [raɪt] [wɪð] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	don't	feel	I	have	acted	just	right	with	you	,	”	she	said	.
”	我	不	感觉	我	有	行动	只是	正确的	和	你	,	”	她	说	.

“我觉得我对待你的方式还不够好，”她说。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] — [ɔː(r)] [maɪt] [biː; bi] [ə'gen] — [æn; ən] ['æktrəs] .

“	I	should	have	told	you	that	I	was	—	or	might	be	again	—	an	actress	.
”	我	应该	有	讲述	你	那	我	曾是	—	或者	可能	是	再次	—	一个	演员	.

“我应该早点告诉你，我曾经是——或者可能再次成为——一名演员。”

” [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['kəʊldli] .

”	She	spoke	coldly	.
”	她	辐	冷冷地	.

她冷冷地说道。

“ [aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wɒnt] [ðem; ðəm][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] .

“	I	don't	believe	you	want	them	in	your	boarding	-	house	.
”	我	不	相信	你	想	他们	在	你的	登机	-	房子	.

“我不认为你会希望他们住在你的寄宿公寓里。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] , [aɪ] [bɪ'liːv] !

They	are	not	always	desirable	,	I	believe	!
他们	是	不是	总是	理想	,	我	相信	!

我认为它们并不总是令人向往的！

" [ɛl'vaɪrəz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɑːsənd] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

"	Elvira's	eyes	were	fastened	on	the	floor	.
"	艾薇拉的	眼睛	是	系紧	在	这	地面	.

埃尔维拉的目光一直盯着地板。

['ɑːtʃibɔːld] [peɪst] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɪn][ðə; ði]['pɑːlə(r)] .

Archibald	paced	to	and	fro	in	the	parlor	.
阿奇博尔德	踱步	到	和	弗	在	这	客厅	.

阿奇博尔德在客厅里来回踱步。

" [kən'faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɒd] [njuː] ['ɪŋglənd] ['kɒnʃəns] !

"	Confound	her	odd	New	England	conscience	!
"	混杂	她	奇怪的	新的	英格兰	良心	!

"真该让她那古怪的新英格兰良心感到困惑！"

" [hiː; hi] ['mʌtə] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	he	muttered	to	himself	.
"	他	低声说道	到	他自己	.

他喃喃自语道。

['siːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [hiː; hi] [kraɪd] , ['pæʃənətli] , " [aɪ] , [tuː] , [mʌst; məst] [kən'fes] .

Seizing	her	hands	,	he	cried	,	passionately	,	"	I	,	too	,	must	confess	.
抓住	她	双手	,	他	哭	,	热情地	,	"	我	,	也	,	必须	承认	.

他抓住她的手，激动地喊道："我也必须坦白。"

[el'vaɪərə] , [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] [ðæt] [fɜːst] [deɪ] [juː; jʊ] [keɪm] .

Elvira	,	I	loved	you	that	first	day	you	came	.
埃尔维拉	,	我	喜爱	你	那	第一的	天	你	来了	.

艾薇拉，你来到我身边的第一天，我就爱上了你。

[aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] !

I	loved	you	!
我	喜爱	你	!

我爱你!

['ðeəfɔː(r)] [aɪ][let][juː; jʊ] [θɪŋk] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɔːdɪŋ] [haʊs] . "

Therefore	I	let	you	think	—	it	was	a	boarding	house	.	"
所以	我	让	你	思考	—	它	曾是	一个	登机	房子	.	"

因此我让你以为——那是一家寄宿公寓。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] — [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['praɪvət] — [əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['ɑːtʃibɔːld] !

"	And	it	isn't	—	it's	your	own	private	—	Oh	,	Mr	.	Archibald	!
"	和	它	不是	—	它是	你的	自己的	私人的	—	哦	,	先生	.	阿奇博尔德	!

"而且它不是——这是您自己的私人——哦，阿奇博尔德先生！

" [ʃiː; ʃi][sæt][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɒrɪfaɪd] [steə(r)] .

"	She	sat	and	looked	at	him	with	a	horrified	stare	.
"	她	卫星	和	看起来	在	他	和	一个	惊恐万分	盯	.

她坐着，惊恐地看着他。

[ðə; ði] [fʊl] [truːθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'gæn][tuː; tə] [stiːl] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['grædʒuəli] .

The	full	truth	of	his	imposition	began	to	steal	upon	her	gradually	.
这	满的	真相	的	他的	征收	开始	到	偷	之上	她	逐步地	.

她渐渐开始意识到他欺骗了她，事情的真相完全是她所为。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [fel] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'vɜːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , as175

Then	her	face	fell	and	she	averted	it	,	as175
然后	她	脸	跌倒	和	她	避免了	它	,	as175

然后她脸色沉了下来，别过脸去，如175页所示。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [ˌʌn'truːθ] [hæd; həd] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

she	felt	that	a	fatal	untruth	had	come	between	them	.
她	毛毡	那	一个	致命的	谎言	有	来	之间	他们	.

她觉得他们之间横亘着一个致命的谎言。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] ['kwaɪətli] [ænd; ənd] [left] [hɪm] ['stændɪŋ] [nɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

She	rose	quietly	and	left	him	standing	near	her	.
她	玫瑰	悄悄	和	左边	他	常设	靠近	她	.

她静静地起身，留下他站在她身边。

[ʃiː; ʃi] [went] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ænd; ənd] [θruː] [hɜː'self] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [bed] [ɪn] [æn; ən]

She	went	upstairs	to	her	room	and	threw	herself	upon	her	bed	in	an
她	去	楼上	到	她	房间	和	扔	她自己	之上	她	床	在	一个

['ægəni] [ɒv; əv] [tɪəz] .

agony	of	tears	.
痛苦	的	眼泪	.

她上楼回到房间，痛苦地扑倒在床上，泪流满面。

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['ɑːtʃibɔːld] [hæd; həd] ['mɪəli] [smaɪld] !

Through	it	all	Archibald	had	merely	smiled	!
通过	它	全部	阿奇博尔德	有	仅仅	微笑	!

在整个过程中，阿奇博尔德始终只是微笑！

[eɪtθ] .

VIII	.
八	.

第八章

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm] [hiː; hi] [felt] ['rɑːðə(r)] [wiːk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,

But	when	she	left	him	he	felt	rather	weak	for	a	moment	,
但	什么时候	她	左边	他	他	毛毡	相当	虚弱的	为了	一个	片刻	,

但当她离开他时，他一时感到有些虚弱。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['sɪti] [mə'leəriə] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [fɔːs] .

as	if	his	city	malaria	had	returned	upon	him	with	a	double	force	.
作为	如果	他的	城市	疟疾	有	返回	之上	他	和	一个	双倍的	力量	.

仿佛他之前在城市里患的疟疾又加倍复发了。

[æz; əz] [el'vaɪərə] [ʃəʊd] [nəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] ,

As	Elvira	showed	no	signs	of	returning	,
作为	埃尔维拉	显示	不	标志	的	返回	,

由于艾薇拉没有丝毫返回的迹象，

[hiː; hi] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] [baɪ] ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] ['fəʊtəgrɑːf] ['ælbəm] .

he	amused	himself	by	turning	over	the	leaves	of	the	family	photograph	album	.
他	觉得好笑	他自己	经过	转弯	超过	这	树叶	的	这	家庭	照片	专辑	.

他翻看家庭相册，以此消磨时间。

[feɪs] [baɪ] [feɪs] [rɪ'viːld] [ðə; ði] [stɜːn] , [set] , ['ærɪd] , ['pjʊərɪtən] ['fiːtʃəz] , [ðə; ði] [hɑːd] , [dɪ'tɜːmɪnd]

Face	by	face	revealed	the	stern	,	set	,	arid	,	Puritan	features	,	the	hard	,	determined
脸	经过	脸	揭晓	这	船尾	,	放	,	干旱	,	清教徒	特征	,	这	难的	,	决定

[tʃɪnz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] “ ['fɜːmnəs] ,

chins	,	and	the	“	firmness	,
下巴	,	和	这	“	硬度	,

面对面，映入眼帘的是清教徒们严肃、坚定、冷峻的五官，坚硬而果断的下巴，以及“坚定的”性格。

” [wɪtʃ] , [ɪn] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɒn] . ['iːfreɪɪm] ,

”	which	,	in	the	person	of	the	Hon	.	Ephraim	,
”	哪个	,	在	这	人	的	这	尊敬的	.	以法莲	,

”其中，以尊敬的埃弗雷姆先生为代表，

[hiː; hi] [felt] [stɪl] ['dɒmɪneɪtɪd] [ænd; ənd] [kən'trəʊld] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ə'feəz] [ɒv; əv] [iːst] ['vɪlɪdʒ] .

he	felt	still	dominated	and	controlled	the	public	affairs	of	East	Village	.
他	毛毡	仍然	占主导地位	和	受控	这	民众	事务	的	东方	村庄	.

他觉得自己仍然主宰并控制着东村的公共事务。

[hiː; hi] [θruː] [daʊn] [ðə; ði]['ælbəm] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪmpətənt] [reɪdʒ] [ə'genst] [ðə; ði][sə'vaɪv(ə)l]

He	threw	down	the	album	with	a	feeling	of	impotent	rage	against	the	survival
他	扔	向下	这	专辑	和	一个	感觉	的	阳痿	愤怒	反对	这	生存

[ɒv; əv] [ðɪs] colonial176

of	this	colonial176
的	这	colonial176

他扔下专辑，心中充满无力的愤怒，控诉着这个殖民地的存亡。176

“ ['nærəʊnəs] ，” [æz; əz][hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .

“	narrowness	，	”	as	he	liked	to	call	it	.
“	狭窄	，	”	作为	他	喜欢	到	称呼	它	.

他喜欢称之为“狭隘”。

[hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['wɔndə] ， [mʌtʃ] ['krestfɔːlən] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv]

He	walked	out	of	the	house	and	wandered	，	much	crestfallen	and	full	of
他	步行	出去	的	这	房子	和	漫步	，	很多	垂头丧气	和	满的	的

[mə'leərɪə] ，

malaria	，
疟疾	，

他走出房子，漫无目的地游荡，情绪低落，而且患了疟疾。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] [tə'wɔːd] [ðə; ði][həʊ'tel] .

along	the	village	street	toward	the	hotel	.
沿着	这	村庄	街道	朝向	这	酒店	.

沿着村里的街道朝酒店方向走。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [fɑːm] ['wægənz][wɜː(r); wə(r)][taɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ，

A	great	many	farm	wagons	were	tied	along	the	sidewalk	，
一个	伟大的	许多	农场	马车	是	系	沿着	这	人行道	，

许多农用马车停在人行道旁，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] [freʃ] - [tʃiːkt] ['kʌntri] [g'ɜːlz] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [θriːz]

and	there	were	numbers	of	fresh	-	cheeked	country	girls	walking	in	threes
和	那里	是	数字	的	新鲜的	-	脸颊	国家	女孩们	步行	在	三

[ænd; ənd] [fɔːz] ，

and	fours	，
和	四	，

还有许多面色红润的乡村女孩，三五成群地走着。

[ænd; ənd] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [æz; əz] [ðeɪ] [went] .

and	sweeping	the	sidewalk	as	they	went	.
和	扫荡	这	人行道	作为	他们	去	.

他们一边走一边清扫人行道。

[ə'pɒn] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [stʊd] [ə; eɪ] [waɪt] ['wʊdn] ['miːtɪŋhaʊs] ， [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] ['stiːpl] ，

Upon	a	slight	elevation	stood	a	white	wooden	meetinghouse	，	with	a	white	steeple	，
之上	一个	轻微	海拔	站立	一个	白色的	木制的	聚会所	，	和	一个	白色的	尖顶	，

在略微高起的地方矗立着一座白色木制教堂，教堂顶部有一个白色的尖顶。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [tʃɪl] ['iːv(ə)n][ɒn] [ðæt] [wɔːm] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː]

and	it	gave	him	a	chill	even	on	that	warm	morning	to	look	at	it	—	it
和	它	给予	他	一个	寒意	甚至	在	那	温暖的	早晨	到	看	在	它	—	它

[lʊkt] [səʊ][kəʊld] .

looked	so	cold	.
看起来	所以	寒冷的	.

即使在那个温暖的早晨，看着它也让他感到一阵寒意——它看起来那么冷。

[smɔːl] [gruːps] [ɒv; əv] [hɑːd] - ['fiːtʃəd] ['fɑːrmərz] [ɪn] [fɜː(r)] [kæps] [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Small	groups	of	hard	-	featured	farmers	in	fur	caps	stood	on	the	corners	of	the
小的	团体	的	难的	-	特色	农民	在	毛皮	帽子	站立	在	这	角落	的	这

[striːts] [dɪ'skʌsɪŋ] ,

streets	discussing	,
街道	讨论	,

一群群面容坚毅、头戴皮帽的农民站在街角，聚在一起交谈。

[prɪ'zjuːməbli] , [ðə; ði] [krɒps] .

presumably	,	the	crops	.
想必	,	这	农作物	.

大概是指农作物。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [ɪf] [ðə; ði] [fɜː(r)] [kæps] [wɜː(r); wə(r)] ['niːdɪd] [ɪn] [ðæt] ['ærɪd] ,

He	wondered	if	the	fur	caps	were	needed	in	that	arid	,
他	想知道	如果	这	毛皮	帽子	是	需要	在	那	干旱	,

他想知道在那种干旱的环境下是否需要皮帽，

[bliːk] ['riːdʒən] [tuː; tə] [kiːp] [wɔːm] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] - [sens] [ɒv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɒŋ] ?

bleak	region	to	keep	warm	the	natives	'	sense	of	Right	and	Wrong	?
苍凉	地区	到	保持	温暖的	这	本地人	-	感觉	的	正确的	和	错误的	?

荒凉的地区能否保持温暖？当地人是非观如何？

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [aʊt] , [bɪ'niːθ] [sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] [elmz] , ['ɪntuː] [ə; eɪ] [smɔːl] , [əʊld] -

He	made	his	way	out	,	beneath	some	beautiful	elms	,	into	a	small	,	old	-
他	制成	他的	方式	出去	,	下面	一些	美丽的	榆树	,	进入	一个	小的	,	老的	-

['fæʃ(ə)nd] ['beriɪŋ] - [graʊnd] ,

fashioned	burying	-	ground	,
造型	埋葬	-	地面	,

他穿过几棵美丽的榆树，来到一处小小的、古老的墓地。

[weə(r)] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] " ['ɜːrɪŋ] ['sɪnəz] " [ə'pærəntli] [kəm'praɪzd] [ðə; ði] only177

where	he	discovered	that	"	erring	sinners	"	apparently	comprised	the	only177
在哪里	他	发现	那	"	犯错	罪人	"	显然	包括	这	only177

他发现，"犯错的罪人"显然只占177%。

['elɪmənt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə] " [pɔːz] [ænd; ənd] [riːd] .

element	of	those	who	were	requested	to	"	Pause	and	Read	.
元素	的	那些	WHO	是	请求	到	"	暂停	和	读	.

被要求"暂停并阅读"的人群中的一部分。

" ['fiːlɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] , [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli] [ɪ'mɒrəl] ['pɜːs(ə)n] ,

"	Feeling	himself	to	be	now	,	for	some	reason	,	a	distinctly	immoral	person	,
"	感觉	他自己	到	是	现在	,	为了	一些	原因	,	一个	明显地	不道德	人	,

"不知何故，他觉得自己现在是一个彻头彻尾的不道德的人，"

[hiː; hi] [riːd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kweɪnt] ['epitɑːf,-tæf] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn'vaɪtɪd] , [ɪn] [ə; eɪ]

he	read	some	of	the	quaint	epitaphs	,	to	which	he	was	invited	,	in	a
他	读	一些	的	这	古雅	墓志铭	,	到	哪个	他	曾是	受邀	,	在	一个

['spɪrɪt] [ɒv; əv] [hjuː'mɪləti] ,

spirit	of	humility	,
精神	的	谦逊	,

他怀着谦逊的态度，朗读了一些受邀阅读的古雅墓志铭。

[wɪtʃ] ['prez(ə)ntli] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ə'mjuːzmənt] .

which	presently	changed	to	amusement	.
哪个	目前	已更改	到	娱乐	.

现在已转变为娱乐。

[ɪn] [deθ] [æz; əz] [ɪn] [laɪf] , [ðə; ði] [hɑːd] ,

In	death	as	in	life	,	the	hard	,
在	死亡	作为	在	生活	,	这	难的	,

死亡如同生命，艰难的

[stɜːn] [əʊld] ['vɪlɪdʒ] ['kærəktəz] [prɪ'zɜːvd] [ɒn][ðeə(r)] ['hedstəun] [ə; eɪ] [fʌnd] [ɒv; əv] [grɪm] ['hjuːmə(r)]

stern	old	village	characters	preserved	on	their	headstones	a	fund	of	grim	humor
船尾	老的	村庄	人物	保存完好	在	他们的	墓碑	一个	基金	的	严峻	幽默

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] “ ['sɪnə(r)] ,

for	the	“	sinner	,
为了	这	“	罪人	,

墓碑上刻着严厉的老村夫们对“罪人”的黑色幽默，

” [wɪtʃ] [ɪn] ['ɑːrtʃɪˌbɔːldz] ['ɪnstəns] [meɪd] [hɪm] [smaɪl] .

”	which	in	Archibald's	instance	made	him	smile	.
”	哪个	在	阿奇博尔德的	实例	制成	他	微笑	.

“这让阿奇博尔德笑了。”

“ [əʊ] , ” [hiː; hi] [saɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

“	Oh	,	”	he	sighed	to	himself	,
“	哦	,	”	他	叹了口气	到	他自己	,

“哦，”他自言自语道。

“ [aɪ] [lɒŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ɔːl] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] — [fər'evə(r)] !

“	I	long	to	take	her	away	from	all	this	sort	of	thing	—	forever	!
“	我	长的	到	拿	她	离开	从	全部	这	种类	的	事物	—	永远	!

“我多么希望带她远离这一切——永远！”

” [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,

”	He	took	a	long	walk	in	the	afternoon	,
”	他	采取	一个	长的	走	在	这	下午	,

他下午散步很长一段路，

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['kəʊldlɪ] ['wɜːdɪd] [nəʊt] [frɒm; frəm][el'vaɪərə]

and	returned	to	the	hotel	to	find	a	coldly	worded	note	from	Elvira
和	返回	到	这	酒店	到	寻找	一个	冷冷地	措辞	笔记	从	埃尔维拉

[ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪm] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [tiː] .

inviting	him	around	to	tea	.
邀请	他	大约	到	茶	.

回到酒店后，他发现埃尔维拉留下了一张措辞冷淡的便条，邀请他去喝茶。

[hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [steɪnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɔːk] , [ænd; ənd] [drest] [hɪm'self] [wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl][keə(r)] .

He	removed	the	stains	of	his	walk	,	and	dressed	himself	with	his	usual	care	.
他	已移除	这	污渍	的	他的	走	,	和	穿着	他自己	和	他的	通常	关心	.

他擦去了身上的污渍，像往常一样仔细地穿好衣服。

[hiː; hi] [faʊnd] [el'vaɪərə] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [haɪ] [waɪt] ['pɪlər] , [ɪn][æn; ən]

He	found	Elvira	waiting	for	him	beneath	the	high	white	pillars	,	in	an
他	成立	埃尔维拉	等待	为了	他	下面	这	高的	白色的	柱子	,	在	一个

[ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] ,

unbecoming	,
不体面	,

他发现埃尔维拉在高高的白色柱子下等着他，穿着不得体。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] , [fə'bɪdɪŋ] [dres] [ɒv; əv] [blæk] .

and	as	it	seemed	to	him	,	forbidding	dress	of	black	.
和	作为	它	似乎	到	他	,	禁止	裙子	的	黑色的	.

在他看来，穿黑色衣服是禁忌。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] seemed178

Her	face	seemed178
她	脸	seemed178

她的脸看起来178

[ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [stɜːn] [ænd; ənd] [rɪ'lentləs] .

unusually	stern	and	relentless	.
异常地	船尾	和	狠	.

异常严厉且毫不留情。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] [tɪəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [red] ['aɪlɪdz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)]

There	were	traces	of	tears	in	her	red	eyelids	,	but	the	tears	were
那里	是	痕迹	的	眼泪	在	她	红色的	眼睑	,	但	这	眼泪	是

[draɪd] [ə'weɪ] [naʊ] ,

dried	away	now	,
干燥	离开	现在	,

她泛红的眼睑上还残留着泪痕，但现在已经干涸了。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [braɪt] [ænd; ənd] [hɑːd] .

and	her	eyes	were	very	bright	and	hard	.
和	她	眼睛	是	非常	明亮的	和	难的	.

她的眼睛非常明亮而坚定。

“ [doʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [naʊ] .

“	Don't	say	anything	now	.
”	不	说	任何事物	现在	.

现在什么都别说。

['fɑːðə(r)] [fiːlz] ['veri] ['diːpli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Father	feels	very	deeply	about	it	.
父亲	感觉	非常	深	关于	它	.

父亲对此感触很深。

[wiː; wi] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [tɔːk] .

We	have	had	a	long	talk	.
我们	有	有	一个	长的	讲话	.

我们进行了一次长时间的谈话。

[wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] — [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [haʊs] [ə'feə(r)] — [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ]

When	he	heard	of	the	—	of	the	unfortunate	house	affair	—	he	was	so
什么时候	他	听到	的	这	—	的	这	不幸	房子	事务	—	他	曾是	所以

['æŋgri] [ai] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] ['pæsɪfaɪ] [hɪm] .

angry	I	could	hardly	pacify	him	.
生气的	我	可以	几乎	安抚	他	.

当他听到那件不幸的房屋事件时，他非常生气，我几乎无法安抚他。

” ['ɑːrtʃɪˌbɔːldz] [hɑːt] [sæŋk] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .

”	Archibald's	heart	sank	within	him	.
”	阿奇博尔德的	心	沉没	之内	他	.

阿奇博尔德的心沉了下去。

[hiː; hi] ['feəli] ['ʃivə] .

He	fairly	shivered	.
他	相当	瑟瑟发抖	.

他打了个寒颤。

“ [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['ləʊə(r)] [maɪ] ['stændəd] , ” [kən'tɪnjuːd] [el'vaɪərə] ,

“	He	said	that	he	did	not	want	me	to	lower	my	standard	,	”	continued	Elvira	,
”	他	说	那	他	做过	不是	想	我	到	降低	我的	标准	,	”	持续	埃尔维拉	,

“他说他不想让我降低标准，”埃尔维拉继续说道。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [klɪə(r)] , ['mjuːzɪk(ə)l] , ['pæʃnləs] [vɔɪs] .

in	her	clear	,	musical	,	passionless	voice	.
在	她	清除	,	音乐	,	无情	嗓音	.

她用清澈、悦耳、却又缺乏激情的声音。

“ [ænd; ənd] [ai] [təʊld] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [niːd] [hæv; həv] [nəʊ] [fɪəz] .

“	And	I	told	him	that	he	need	have	no	fears	.
”	和	我	讲述	他	那	他	需要	有	不	恐惧	.

“我告诉他，他不必害怕。”

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [fɜːst] , [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] .

I	wanted	to	see	you	first	,	and	tell	you	.
我	通缉	到	看	你	第一的	,	和	告诉	你	.

我想先见到你，再告诉你。

[let] [ˌjuː 'es] [nɒt] [hæv; həv] ['eni] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

Let	us	not	have	any	feeling	about	it	.	”
让	我们	不是	有	任何	感觉	关于	它	.	”

我们对此不要有任何感觉。

“ ['eni] ['fiːlɪŋ] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['ɑːtʃibɔːld] .

“	Any	feeling	!	”	exclaimed	Archibald	.
“	任何	感觉	!	”	惊呼	阿奇博尔德	.

“任何感觉！”阿奇博尔德惊呼道。

“ [waɪ] — [haʊ] [kæn; kən] [wiː; wi] [help] [ˌaɪ 'tiː] ! ”

“	Why	—	how	can	we	help	it	!	”
“	为什么	—	如何	能	我们	帮助	它	!	”

“为什么？我们该如何帮助它！”

“ [let] [ˌjuː 'es] [ækt] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [ˌʌndə'stʊd] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

“	Let	us	act	as	if	we	had	never	understood	one	another	.
“	让	我们	行为	作为	如果	我们	有	绝不	理解	一	其他	.

“让我们假装从未彼此了解过。”

[ai] [wɪl] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [wɪð] [juː; jʊ] ,

I	will	go	back	to	the	city	with	you	,
我	将要	去	后退	到	这	城市	和	你	,

我会和你一起回城里。

[ænd; ənd] [ɑːnt] ['pɜːrkɪnz] [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [faɪnd] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [pleɪs] [æt; ət] [wʌns] . ” -

and	Aunt	Perkins	and	I	will	find	some	other	place	at	once	.	”	179
和	阿姨	珀金斯	和	我	将要	寻找	一些	其他	地方	在	一次	.	”	-

“我和珀金斯姨妈会立刻另找住处。”179

“ [gəʊ] [bæk] [wɪð] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [ɪk'spekt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ʃəʊ] [nəʊ] ['fiːlɪŋ] !

“	Go	back	with	me	—	and	expect	me	to	show	no	feeling	!
“	去	后退	和	我	—	和	预计	我	到	展示	不	感觉	!

“跟我回去吧——别指望我会表现出任何感情！”

[el'vaɪərə] , [ðɪs] [ɪz] [prɪ'pɒstərəs] ! ”

Elvira	,	this	is	preposterous	!	”
埃尔维拉	,	这	是	荒谬	!	”

艾薇拉，这太荒谬了！

“ [ðen] [ai] [wɪl] [gəʊ] [bæk] [ə'ləʊn] .

“	Then	I	will	go	back	alone	.
“	然后	我	将要	去	后退	独自的	.

“那我独自回去。”

” [ʃiː; ʃi] [kəm'prest] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] , [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [əb'zɜːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [duː; də] .

”	She	compressed	her	lips	,	just	as	he	had	observed	her	father	do	.
”	她	压缩	她	嘴唇	,	只是	作为	他	有	观察到	她	父亲	做	.

她抿紧了嘴唇，就像他看到她父亲做的那样。

“ [ai] [beg] ['pɑːd(ə)n] , [el'vaɪərə] , [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] — [kæn; kən] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ai] [kæn; kən] ['nevə(r)] —

“	I	beg	pardon	,	Elvira	,	do	you	mean	—	can	you	mean	that	I	can	never	—
“	我	求	赦免	,	埃尔维拉	,	做	你	意思是	—	能	你	意思是	那	我	能	绝不	—

[ai] [kæn; kən] ['nevə(r)] [həʊp] !

I	can	never	hope	!
我	能	绝不	希望	!

“对不起，埃尔维拉，你的意思是——你的意思是，我永远——我永远不能抱有希望！”

〞 [ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈprɪti] [ˈflaʊə(r)] - [laɪk] [hed] [ˈgreɪvli] .

〞	She	nodded	her	pretty	flower	-	like	head	gravely	.
〞	她	点头	她	漂亮的	花	-	喜欢	头	严重地	.

她郑重地点了点头，她那朵漂亮的小花脑袋像花朵一样绽放。

“ [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [tiː] , [woʊnt][juː; jʊ] ?

“	Come	in	to	tea	,	won't	you	?
〞	来	在	到	茶	,	惯于	你	?

进来喝杯茶吧?

〞 [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈkuːlli] .

〞	she	said	,	coolly	.
〞	她	说	,	冷静地	.

她冷冷地说。

“ [ai] [wɒnt] [ˈfɑːðə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ɑːt] .

“	I	want	father	to	hear	you	talk	about	Art	.
〞	我	想	父亲	到	听到	你	讲话	关于	艺术	.

“我想让父亲听你谈谈艺术。”

〞 [hiː; hi] [tɜːnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] .

〞	He	turned	on	his	heel	.
〞	他	转向	在	他的	脚跟	.

他转身就跑。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] , [tuː] , [wɒz; wəz][ˈæŋgri] .

At	last	he	,	too	,	was	angry	.
在	最后的	他	,	也	,	曾是	生气的	.

最后，他也生气了。

“ [θæŋks] , [ˈɔːfli] , 〞 [hiː; hi] [sed] .

“	Thanks	,	awfully	,	〞	he	said	.
〞	谢谢	,	非常	,	〞	他	说	.

“非常感谢，”他说。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ai][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][həʊˈtel] [naʊ] ,

“	But	if	I	go	back	to	the	hotel	now	,
〞	但	如果	我	去	后退	到	这	酒店	现在	,

“但如果我现在回酒店，

[ai][ʃæl; ʃəl][dʒʌst][hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [pæk] [maɪ] [vəˈliːz] [ænd; ənd] [kætʃ] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [treɪn] .

I	shall	just	have	time	to	pack	my	valise	and	catch	the	evening	train	.
我	将	只是	有	时间	到	盒	我的	手提箱	和	抓住	这	晚上	火车	.

我应该还有时间收拾好行李，赶上晚上的火车。

〞 [hiː; hi] [wɔːkt] [ˈræpɪdli] [əˈweɪ] , [ˈliːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈstændɪŋ] [əˈpɒn][ðə; ði] [waɪt] - [ˈpɪləd] [ˈpɔːtɪkəʊ] ,

〞	He	walked	rapidly	away	,	leaving	her	standing	upon	the	white	-	pillared	portico	,
〞	他	步行	快速	离开	,	离开	她	常设	之上	这	白色的	-	柱状	门廊	,

[ˈlʊkɪŋ] [wɪð] [pjʊə(r)] , [swiːt] ,

looking	with	pure	,	sweet	,
寻找	和	纯的	,	甜的	,

他快步走开了，留下她站在白色柱廊上，眼神纯洁甜美地望着他。

[ˌʌpˈtɜːnd] [feɪs] , [laɪk] [ə; eɪ] [seɪnt] [huː] [hæz; həz][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [taɪm] renounced180

upturned	face	,	like	a	saint	who	has	for	all	time	renounced180
翻转	脸	,	喜欢	一个	圣	WHO	有	为了	全部	时间	renounced180

仰起的脸，像一位永远放弃一切的圣人180

[ðə; ði] [wɜːld] , [ðə; ði] [fleʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l] .

the	world	,	the	flesh	,	and	the	devil	.
这	世界	,	这	肉	,	和	这	魔鬼	.

世界、肉体和魔鬼。

[hæd; həd][hiː; hi] [lʊkt] [bæk] , ['mɪstə(r)] . [dʒə'rəʊm] ['ɑːrtʃɪˌbɔːldz] ['tendə(r)] [hɑːt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]

Had	he	looked	back	,	Mr	.	Jerome	Archibald's	tender	heart	would	have	been
有	他	看起来	后退	,	先生	.	杰罗姆	阿奇博尔德的	投标	心	会	有	到过

[tʌtʃt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['ætɪtjuːd] ;

touched	by	her	attitude	;
感动	经过	她	态度	;

如果杰罗姆·阿奇博尔德先生回头看，他那颗温柔的心一定会为她的态度所感动；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'tɜːnd] , [ænd; ənd] , [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] ,

he	would	have	returned	,	and	,	against	her	will	,
他	会	有	返回	,	和	,	反对	她	将要	,

他本会回来，而且，违背她的意愿，

[klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz][ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [lɪps] [wɪð] [wɔːm] ['kɪsɪz] .

clasped	her	in	his	arms	and	covered	her	pale	lips	with	warm	kisses	.
紧握	她	在	他的	武器	和	涵盖	她	苍白	嘴唇	和	温暖的	吻	.

他将她紧紧拥入怀中，用温暖的吻覆盖了她苍白的嘴唇。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] ['meltɪd] [hɜː(r); hə(r)] [haɪ] “ ['stændəd] ” [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

It	might	have	melted	her	high	“	standard	”	a	little	.
它	可能	有	融化	她	高的	“	标准	”	一个	小的	.

这或许稍微降低了她一贯的高标准。

[bʌt; bət][hiː; hi][let][ə; eɪ] [naɪt] [ˌɪntə'viːn] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

But	he	let	a	night	intervene	without	seeing	her	,
但	他	让	一个	夜晚	干预	没有	看到	她	,

但他却让一个夜晚过去，没能见到她。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['entərɪŋ] [wedʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [haɪ] [sens] [ɒv; əv]['djuːti][dɪd][ɪts] [wɜːk] [bɪ'fɔː(r)]

and	the	entering	wedge	of	her	high	sense	of	duty	did	its	work	before
和	这	进入	楔	的	她	高的	感觉	的	责任	做过	它是	工作	前

['mɔːnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

她高度的责任感在黎明前就发挥了作用。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] ['traɪəl] .

He	determined	to	remain	another	day	and	make	a	further	trial	.
他	决定	到	保持	其他	天	和	制作	一个	更远	审判	.

他决定再留一天，进行进一步的尝试。

[wen] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɒbdjərət] .

When	he	called	the	next	day	she	was	obdurate	.
什么时候	他	称为	这	下一个	天	她	曾是	顽固的	.

第二天他打电话过去时，她态度坚决。

“ [lʌv] ['kænɒt] [biː; bi] [bɪlt] [ə'pɒn] [dɪ'siːt] [ænd; ənd] [ˌʌn'truːθ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [sen'tenʃəsli] .

“	Love	cannot	be	built	upon	deceit	and	untruth	,	”	she	said	,	sententiously	.
“	爱	不能	是	建造	之上	欺骗	和	谎言	,	”	她	说	,	义正言辞地	.

“爱情不能建立在欺骗和谎言之上，”她意味深长地说。

“ [aɪ][wɒz; wəz][nɒt][fræŋk] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] .

“	I	was	not	frank	,	you	were	not	.
“	我	曾是	不是	坦率	,	你	是	不是	.

“我不够坦诚，你也不够坦诚。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [pɑːt] .

It	is	better	that	we	should	part	.
它	是	更好的	那	我们	应该	部分	.

我们还是分开比较好。

[ai][kʊd; kəd]['nevə(r)][həʊld][ʌp][maɪ] [hed] — [ai][kʊd; kəd]['nevə(r)] [feɪs] [ðə; ði] [wɜːld] .

I	could	never	hold	up	my	head	—	I	could	never	face	the	world	.
我	可以	绝不	抓住	向上	我的	头	—	我	可以	绝不	脸	这	世界	.

我永远无法抬起头——我永远无法面对这个世界。

[ai] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [wʊd] [kɔːl][ˌem 'iː] .

I	know	what	they	would	call	me	.
我	知道	什么	他们	会	称呼	我	.

我知道他们会怎么称呼我。

[ðeɪ] [wʊd] [kɔːl][ˌem 'iː][æn; ən] [əd'ventʃəres] !

They	would	call	me	an	adventuress	!
他们	会	称呼	我	一个	冒险家	!

他们会称我为女冒险家!

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [heɪt] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [sək'sesf(ə)l] .

and	they	would	hate	me	for	being	successful	.
和	他们	会	恨	我	为了	存在	成功的	.

他们会因为我的成功而恨我。

[jes] — [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] ['sɪstəz] — ['evriwʌn] . ” -

Yes	—	your	mother	,	your	sisters	—	everyone	.	”	181
是的	—	你的	母亲	,	你的	姐妹	—	每个人	.	”	-

是的——你的母亲，你的姐妹——所有人。”181

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['pɜːfɪktli] ['ɪnəs(ə)nt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [el'vaɪərə] .

“	But	you	were	perfectly	innocent	about	it	,	Elvira	.
“	但	你	是	完美	清白的	关于	它	,	埃尔维拉	.

“但是你在这件事上完全是无辜的，埃尔维拉。”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] .

”	There	was	a	little	pause	.
”	那里	曾是	一个	小的	暂停	.

“短暂的停顿。”

“ [aɪ] , [tuː] , [wɒz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] .

“	I	,	too	,	was	innocent	.
“	我	,	也	,	曾是	清白的	.

“我也是无辜的。”

[ai] [ment] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][nɪə(r)][ˌem 'iː] ,

I	meant	no	more	than	to	have	you	near	me	,
我	意思是	不	更多的	比	到	有	你	靠近	我	,

我的目的仅仅是想让你待在我身边。

[weə(r)] [ai][kʊd; kəd] [lɜːn] [tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ] — [lʌv] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [naʊ] , ['riːəli] ,

where	I	could	learn	to	know	you	—	love	you	—	and	now	,	really	,
在哪里	我	可以	学习	到	知道	你	—	爱	你	—	和	现在	,	真的	,

在那里我可以了解你——爱你——而现在，真的，

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪlt] [ʌp][ə; eɪ] ['maʊntən] [ɒv; əv][aɪs] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [doʊnt]

it	seems	as	if	you	had	built	up	a	mountain	of	ice	between	us	,	don't
它	似乎	作为	如果	你	有	建造	向上	一个	山	的	冰	之间	我们	,	不

[juː; jʊ] [nəʊ] .

you	know	.
你	知道	.

你好像在我们之间筑起了一座冰山，你不知道吗?

” [ʃiː; ʃi] ['mɪəli] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

”	She	merely	shook	her	head	.
”	她	仅仅	摇晃	她	头	.

她只是摇了摇头。

[wen] ['ɑ:tʃibɔ:ld] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] [hɪz; ɪz][mə'leərɪə] [kəm'peld] [hɪm] [tu:; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [ə'gen]

When	Archibald	returned	to	the	city	his	malaria	compelled	him	to	go	away	again
什么时候	阿奇博尔德	返回	到	这	城市	他的	疟疾	被迫	他	到	去	离开	再次

['ɔ:lməʊst] [ɪ'mi:diətli] [tu:; tə] ['nju:pɔ:t] .

almost	immediately	to	Newport	.
几乎	立即地	到	纽波特	.

阿奇博尔德回到城里后，疟疾迫使他几乎立即再次前往纽波特。

[ðeə(r)] , [ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] ['leɪtə(r)] ,

There	,	a	few	weeks	later	,
那里	,	一个	很少	周	之后	,

几周后，在那里，

[hɪz; ɪz]['eɪdʒənt] [rəʊt] [hɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [sək'si:dɪd] [ɪn] ['rentɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] “ [æt; ət][æn; ən]

his	agent	wrote	him	that	he	had	succeeded	in	renting	the	house	“	at	an
他的	代理人	写道	他	那	他	有	成功了	在	出租	这	房子	“	在	一个

[ɪg'zɔ:bɪtənt] ['fɪgə(r)] [tu:; tə][ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ] ['tenənt] [wɪ'ðaʊt] ['tʃɪldrən] ” — [ðʌs] [fʊl'fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz]

exorbitant	figure	to	a	very	rich	tenant	without	children	”	—	thus	fulfilling	his
高昂	数字	到	一个	非常	富有的	租户	没有	孩子们	”	—	因此	满足	他的

['mʌðərz] [kən'dɪʃ(ə)nz] [tu:; tə][ðə; ði] ['letə(r)] .

mother's	conditions	to	the	letter	.
母亲的	状况	到	这	信	.

他的经纪人写信告诉他，他已经成功地将房子“以高昂的价格租给了一位非常富有的、没有孩子的租客”——从而完全满足了他母亲的条件。

[hi:; hi] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] , [rɪ'kʌvəd] [ɪn] [helθ] , [tu:; tə] [pæk] [ʌp][ə; eɪ] [fju:] ['pɜ:sən(ə)l]

He	went	back	to	the	city	,	recovered	in	health	,	to	pack	up	a	few	personal
他	去	后退	到	这	城市	,	恢复	在	健康	,	到	盒	向上	一个	很少	个人的

[ɪ'fekts] ,

effects	,
效果	,

他恢复健康后回到城里，收拾了一些个人物品。

[ænd; ənd] [faʊnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [ðæt] [mɪs] ['pɜ:rkɪnz][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ni:s] [wɜ:(r); wə(r)] ,

and	found	to	his	surprise	that	Miss	Perkins	and	her	niece	were	,
和	成立	到	他的	惊喜	那	错过	珀金斯	和	她	侄女	是	,

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][hi:; hi] [ə'raɪvd] ,

at	the	moment	he	arrived	,
在	这	片刻	他	到达的	,

令他惊讶的是，他到达时，珀金斯小姐和她的侄女正在.....

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

in	the	house	.
在	这	房子	.

在房子里。

[ðeɪ] [hæd; həd] taken182

They	had	taken182
他们	有	taken182

他们拿走了182

[bɔ:d] [ɒn] [naɪnθ] [stri:t] ,

board	on	Ninth	Street	,
木板	在	第九	街道	,

第九街的木板路

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɒn] [ʌp][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][lɑːst] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] [ɪn'tɪəriə(r)] [weə(r)] ,

and	had	gone	up	to	take	a	last	look	of	the	charming	interior	where	,
和	有	已消失	向上	到	拿	一个	最后的	看	的	这	迷人	内部的	在哪里	,

[el'vaɪərə] ['gɪltɪli] [ək'nɒlɪdʒd] ,

Elvira	guiltily	acknowledged	,
埃尔维拉	内疚地	已确认	,

她走上前去，最后看了一眼那迷人的室内装潢，埃尔维拉愧疚地承认：

[laɪf][hæd; həd] [biːn] “ [səʊ] ['rɒŋli] ['plez(ə)nt] .

life	had	been	“	so	wrongly	pleasant	.
生活	有	到过	“	所以	错	令人愉快的	.

生活曾经“如此美好得不真实”。

” [hiː; hi] [faʊnd] [el'vaɪərə] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ][fæn][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] ['siːtɪd] ['pensɪvli] [ɪn][æn; ən]

”	He	found	Elvira	holding	a	fan	in	her	hand	and	seated	pensively	in	an
”	他	成立	埃尔维拉	保持	一个	扇子	在	她	手	和	坐着	若有所思地	在	一个

[əʊld] [və'niːʃ(ə)n] [tʃeə(r)][ɪn] [wɒt] [wɒz; wəz] ['fɔːməli] [hɜː(r); hə(r)]['stjuːdiəʊ] .

old	Venetian	chair	in	what	was	formerly	her	studio	.
老的	威尼斯	椅子	在	什么	曾是	以前	她	工作室	.

“他发现埃尔维拉手里拿着一把扇子，若有所思地坐在她以前的工作室里的一张旧威尼斯椅子上。

[æz; əz][hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] , ['blʌʃɪŋ] [ə; eɪ][məʊst]['vɪvɪd] [red] ,

As	he	entered	the	room	she	rose	,	blushing	a	most	vivid	red	,
作为	他	进入	这	房间	她	玫瑰	,	脸红	一个	最多	生动	红色的	,

他走进房间时，她站了起来，脸颊绯红，红得像要滴血。

[ænd; ənd][æz; əz] ['ræpɪdli] ['tɜːnɪŋ] [peɪl] [ə'gen] .

and	as	rapidly	turning	pale	again	.
和	作为	快速	转弯	苍白	再次	.

脸色迅速再次变得苍白。

“ ['mɪstə(r)] . ['ɑːtʃibɔːld] !

“	Mr	.	Archibald	!
“	先生	.	阿奇博尔德	!

“阿奇博尔德先生！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

”	she	exclaimed	.
”	她	惊呼	.

“她惊呼道。”

“ [aɪ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ! ”

“	I	did	not	know	you	were	in	the	city	!	”
“	我	做过	不是	知道	你	是	在	这	城市	!	”

“我不知道你也在城里！”

“ [aɪ][hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)]['əʊnli][æn; ən]['aʊə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , ['stɪfli] .

“	I	have	been	here	only	an	hour	,	”	he	said	,	stiffly	.
“	我	有	到过	这里	仅有的	一个	小时	,	”	他	说	,	僵硬地	.

“我才来了一个小时，”他僵硬地说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə][gəʊ] ; ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

“	It	is	time	for	us	to	go	;	”	and	she	turned	to	the	door	.
“	它	是	时间	为了	我们	到	去	;	”	和	她	转向	到	这	门	.

“我们该走了；”说完，她转身走向门口。

“ [el'vaɪərə] !

“	Elvira	!
“	埃尔维拉	!

“艾薇拉！”

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] [sɪk] [ænd; ənd] ['gɑːstli] .
" His face looked sick and ghastly .
" 他的 脸 看起来 生病的 和 阴森 .

"他的脸色看起来病怏怏的，十分可怕。"

" [wel] ?
" Well ?
" 出色地 ?

"出色地?

" [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː'self] [ʌp] ['veri] ['kəʊldli] .
" She drew herself up very coldly .
" 她 画 她自己 向上 非常 冷冷地 .

她神情冷漠地挺直了身子。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [meɪd] [ɒv; əv] [stəʊn] ? "
" Are you made of stone ? "
" 是 你 制成 的 石头 ? "

"你是石头做的吗？"

" ['mɪstə(r)] . ['ɑːtʃibɔːld] , [wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ] [miːn] ? "
" Mr . Archibald , what can you mean ? "
" 先生 . 阿奇博尔德 , 什么 能 你 意思是 ? "

"阿奇博尔德先生，您这话是什么意思？"

" [maɪ] [tʃaɪld] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] grinding183
" My child , you are capable of grinding183
" 我的 孩子 , 你 是 有能力的 的 grinding183

"我的孩子，你有能力磨练183

[wʌn] [huː] [lʌvz] [juː; jʊ]['ɪntuː]['paʊdə(r)] — [laɪk] — [ɜː(r)] — [ə; eɪ] ['mɪlstəʊn] ! "
one who loves you into powder — like — er — a millstone ! "
一 WHO 爱 你 进入 粉末 — 喜欢 — 呃 — 一个 磨石 ! "

一个爱你爱到骨子里的人——就像——呃——一块磨盘!

" [ɑːnt] ['pɜːrkɪnz] !
" Aunt Perkins !
" 阿姨 珀金斯 !

"珀金斯阿姨！"

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] , " [let] [ˌjuː 'es][gəʊ] ! "
" she called out , " let us go ! "
" 她 称为 出去 , " 让 我们 去 ! "

她喊道："放我们走！"

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [aɪ] [wɪl] [nɒt] [let] [juː; jʊ][gəʊ] .
" No , " he cried , " I will not let you go .
" 不 , " 他 哭 , " 我 将要 不是 让 你 去 .

"不，"他喊道，"我不会放你走。"

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][ˌem 'iː] !
You shall hear me !
你 将 听到 我 !

你们将会听到我的声音!

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !
I love you !
我 爱 你 !

我爱你!

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ?
Do you hear ?
做 你 听到 ?

你听到了吗?

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [liːv] [ðɪs] [haʊs] [ʌn'tɪl][juː; jʊ][seɪ][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][maɪ][waɪf] !

And	you	shall	not	leave	this	house	until	you	say	you	will	be	my	wife	!
和	你	将	不是	离开	这	房子	直到	你	说	你	将要	是	我的	妻子	！

除非你答应嫁给我，否则你不准离开这所房子！

[aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — ['evriθɪŋ] [telz] [ˌem 'iː][səʊ] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [weə(r)]

I	know	you	care	for	me	—	everything	tells	me	so	—	but	you	will	wear
我	知道	你	关心	为了	我	—	一切	讲述	我	所以	—	但	你	将要	穿

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [aʊt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][hɑːd] ,

your	own	and	my	heart	out	with	your	hard	,
你的	自己的	和	我的	心	出去	和	你的	难的	,

我知道你关心我——一切都告诉我这一点——但你会用你的艰辛耗尽你自己的心，也会耗尽我的心，

['kruːəl] ['kɒnʃəns] !

cruel	conscience	!
残忍的	良心	！

残酷的良心！

[wɒt] [brɔːt] [juː; jʊ][hɪə(r)] ?

What	brought	you	here	?
什么	带来	你	这里	？

你来这里做什么？

[juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] !

You	loved	me	!
你	喜爱	我	！

你爱过我！

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] ?

Why	have	you	been	sitting	in	this	room	?
为什么	有	你	到过	坐着	在	这	房间	？

你为什么一直坐在这个房间里？

[juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [el'vaɪərə] — [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] !

You	love	me	,	Elvira	—	I	know	it	—	I	feel	it	!
你	爱	我	,	埃尔维拉	—	我	知道	它	—	我	感觉	它	！

艾薇拉，你爱我——我知道——我能感觉到！

" ['dʒentli][hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Gently	he	drew	her	to	him	and	kissed	her	.
"	轻轻地	他	画	她	到	他	和	亲吻	她	.

他温柔地将她拉向自己，吻了她。

[ʃiː; ʃi][leɪd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [briːðd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'tentɪd] [saɪ] .

She	laid	her	head	on	his	shoulder	and	breathed	a	little	contented	sigh	.
她	铺设	她	头	在	他的	肩膀	和	呼吸	一个	小的	满足	叹	.

她将头靠在他的肩膀上，轻轻地叹了口气，感到十分满足。

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðɪs] — [ɪz] [raɪt] !

“	I	don't	think	this	—	is	right	!
"	我	不	思考	这	—	是	正确的	！

“我不认为这是对的！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] . -

"	she	said	.	185
"	她	说	.	-

她说。185

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

-　　[vjuː]
MANSTEY'S　VIEW
-　　看法

曼斯蒂的观点

[baɪ] ['iːdɪθ]　Wharton187
By　Edith　Wharton187
经过 伊迪丝　Wharton187

作者：伊迪丝·沃顿187

[ðə; ði] [vjuː] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] .　-　['wɪndəʊ] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [wʌn] ,
The　view　from　Mrs　.　Manstey's　window　was　not　a　striking　one　,
这　看法　从　太太　.　-　窗户　曾是　不是　一个　引人注目　一　,

曼斯蒂太太窗外的景色并不迷人。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət]　[liːst]　[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv]　['ɪntrəst]　[ænd; ənd]　['bjuːti]　.
but　to　her　at　least　it　was　full　of　interest　and　beauty　.
但　到　她　在　至少　它　曾是　满的　的　兴趣　和　美丽　.

但至少在她看来，那里充满了趣味和美丽。

['mɪsɪz] .　-　['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] [bæk]　[ruːm] [ɒn][ðə; ði] [θɜːd]　[flɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]　[njuː]　[jɔːk]　['bɔːdɪŋ]　-
Mrs　.　Manstey　occupied　the　back　room　on　the　third　floor　of　a　New　York　boarding　-
太太　.　-　占领　这　后退　房间　在　这　第三　地面　的　一个　新的　约克　登机　-
[haʊs]　,
house　,
房子　,

曼斯蒂太太住在纽约一家寄宿公寓三楼的后屋里。

[ɪn][ə; eɪ]　[striːt]　[weə(r)] [ðə; ði] [æʃ]　-　['bærəlz]　['lɪŋgəd]　[leɪt] [ɒn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ænd; ənd][ðə; ði][gæps][ɪn]
in　a　street　where　the　ash　-　barrels　lingered　late　on　the　sidewalk　and　the　gaps　in
在　一个　街道　在哪里　这　灰　-　桶　徘徊不去　晚的　在　这　人行道　和　这　差距　在
[ðə; ði]　['peɪvmənt]　[wʊd]　[hæv; həv]　['stægəd]　[ə; eɪ] ['kwɪntəs]　['kɜːrʃəs]　.
the　pavement　would　have　staggered　a　Quintus　Curtius　.
这　路面　会　有　交错　一个　昆图斯　库尔提乌斯　.

在一条街道上，垃圾桶在人行道上停留到很晚，路面上的缝隙足以让昆图斯·库尔提乌斯（Quintus Curtius）踉跄。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [klɑːk] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ]　['həʊlseɪl]　[haʊs]　,
She　was　the　widow　of　a　clerk　in　a　large　wholesale　house　,
她　曾是　这　寡妇　的　一个　职员　在　一个　大的　批发的　房子　,

她是某大型批发公司一名职员的遗孀。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]　[deθ]　[hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli]　['dɔːtə(r)]　[hæd; həd]
and　his　death　had　left　her　alone　,　for　her　only　daughter　had
和　他的　死亡　有　左边　她　独自的　,　为了　她　仅有的　女儿　有
['mærid]　[ɪn] [ˌkæləˈfɔːniə] ,
married　in　California　,
已婚　在　加利福尼亚州　,

他的去世让她孤身一人，因为她唯一的女儿已在加利福尼亚州嫁人。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt]　[əˈfɔːd]　[ðə; ði]　[lɒŋ]　['dʒɜːni]　[tuː; tə] [njuː]　[jɔːk]　[tuː; tə]　[siː]　[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)]　.
and　could　not　afford　the　long　journey　to　New　York　to　see　her　mother　.
和　可以　不是　买得起　这　长的　旅行　到　新的　约克　到　看　她　母亲　.

她负担不起去纽约看望母亲的长途旅行费用。

['mɪsɪz] .　-　, [pəˈhæps] ,　-
Mrs　.　Manstey　,　perhaps　,　188
太太　.　-　,　也许　,　-

曼斯蒂夫人，或许，188

[maɪt]　[hæv; həv] [dʒɔɪnd] [hɜː(r); hə(r)]　['dɔːtə(r)]　[ɪn][ðə; ði] [west]　,
might　have　joined　her　daughter　in　the　West　,
可能　有　加入　她　女儿　在　这　西方　,

或许她会去西部和女儿团聚。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [biːn] [səʊ] ['meni] [j'iəz] [ə'pɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [fiːl] ['eni]

but	they	had	now	been	so	many	years	apart	that	they	had	ceased	to	feel	any
但	他们	有	现在	到过	所以	许多	年	除	那	他们	有	停止	到	感觉	任何

[niːd] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðərz] [sə'saɪəti] ,

need	of	each	other's	society	,
需要	的	每个	其他的	社会	,

但他们已经分开这么多年了，彼此不再需要对方的陪伴了。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['ɪntəkɔːs] [hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː]

and	their	intercourse	had	long	been	limited	to	the	exchange	of	a	few
和	他们的	交往	有	长的	到过	有限的	到	这	交换	的	一个	很少

[pə'fʌŋktəri] ['lɛtəz] ,

perfunctory	letters	,
敷衍了事	信件	,

他们之间的交往长期以来仅限于交换几封敷衍了事的信件。

['rɪt(ə)n] [wɪð] [ɪn'dɪfrəns] [baɪ][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [baɪ]['mɪsɪz] . - ,

written	with	indifference	by	the	daughter	,	and	with	difficulty	by	Mrs	.	Manstey	,
书面	和	漠不关心	经过	这	女儿	,	和	和	困难	经过	太太	.	-	,

女儿漠不关心地写下了这篇文章，曼斯蒂夫人也费力地完成了它。

[huːz] [raɪt] [hænd][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [stɪf] [wɪð] [gaʊt] .

whose	right	hand	was	growing	stiff	with	gout	.
谁	正确的	手	曾是	生长	僵硬的	和	痛风	.

他的右手因痛风而变得僵硬。

['iːv(ə)n][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ][strɒŋgə(r)][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] [kəm'pænjənʃɪp] ,

Even	had	she	felt	a	stronger	desire	for	her	daughter's	companionship	,
甚至	有	她	毛毡	一个	更强	欲望	为了	她	女儿的	友谊	,

['mɪsɪz] . - [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn'fɜːməti] ,

Mrs	.	Manstey's	increasing	infirmity	,
太太	.	-	增加	虚弱	,

即使她更渴望女儿的陪伴，曼斯蒂太太日益衰弱的身体状况，

[wɪtʃ] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [dred] [ðə; ði] [θriː] [flaɪts] [ɒv; əv] [steəz] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm]

which	caused	her	to	dread	the	three	flights	of	stairs	between	her	room
哪个	导致	她	到	恐惧	这	三	航班	的	楼梯	之间	她	房间

[ænd; ənd][ðə; ði] [striːt] ,

and	the	street	,
和	这	街道	,

这让她害怕从房间到街道之间那三层楼梯。

[wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [pɔːz] [ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] ;

would	have	given	her	pause	on	the	eve	of	undertaking	so	long	a	journey	;
会	有	给定	她	暂停	在	这	前夕	的	承诺	所以	长的	一个	旅行	;

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] , [pə'hæps] ,

and	without	,	perhaps	,
和	没有	,	也许	,

这会让她在即将踏上如此漫长旅程的前夕犹豫不决；而如果没有这些顾虑，或许.....

['fɔːrmjʊleɪtɪŋ; 'fɔːrmjəleɪtɪŋ] [ðiːz] ['riːz(ə)nz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [ək'septɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]

formulating	these	reasons	she	had	long	since	accepted	as	a	matter	of
制定	这些	原因	她	有	长的	自从	公认	作为	一个	事情	的

[kɔːs] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒlətri] [laɪf][ɪn] [njuː] [jɔːk] .

course	her	solitary	life	in	New	York	.
课程	她	孤	生活	在	新的	约克	.

她之所以会这样解释自己在纽约的孤独生活，是因为她早已习以为常。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , [nɒt] [kwaɪt] ['ləʊnli] ,

She	was	,	indeed	,	not	quite	lonely	,
她	曾是	,	的确	,	不是	相当	孤独	,

她其实并不感到孤独。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [frendz] [stɪl] [tɔil] [ʌp] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ;

for	a	few	friends	still	toiled	up	now	and	then	to	her	room	;
为了	一个	很少	朋友们	仍然	辛勤劳作向上		现在	和	然后	到	她	房间	;

还有一些朋友时不时地爬到她的房间;

[bʌt; bət][ðeə(r)] ['vɪzɪts] [gruː] [reə(r)][æz; əz][ðə; ði] [j'iəz] [went] [baɪ] .

but	their	visits	grew	rare	as	the	years	went	by	.
但	他们的	访问	生长	稀有的	作为	这	年	去	经过	.

但随着时间的流逝，他们的来访变得越来越少。

['mɪsɪz] . - [hæd; həd] never189

Mrs	.	Manstey	had	never189
太太	.	-	有	never189

曼斯蒂夫人从未189

[biːn] [ə; eɪ]['səʊʃəb(ə)l] ['wʊmən] , [ænd; ənd]['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['laɪftaɪm] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənʃɪp]

been	a	sociable	woman	,	and	during	her	husband's	lifetime	his	companionship
到过	一个	善于交际的	女士	,	和	期间	她	丈夫的	寿命	他的	友谊

[hæd; həd] [biːn] [ɔːl] - [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

had	been	all	-	sufficient	to	her	.
有	到过	全部	-	充足的	到	她	.

她生性善于交际，在她丈夫在世期间，丈夫的陪伴对她来说已足够。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

For	many	years	she	had	cherished	a	desire	to	live	in	the	country	,
为了	许多	年	她	有	珍爱	一个	欲望	到	居住	在	这	国家	,

多年来，她一直渴望生活在乡村。

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][hen] - [haʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ['lɒŋɪŋ] [hæd; həd]['feɪdɪd] [wɪð]

to	have	a	hen	-	house	and	a	garden	;	but	this	longing	had	faded	with
到	有	一个	母鸡	-	房子	和	一个	花园	;	但	这	渴望	有	褪色	和

[eɪdʒ] ,

age	,
年龄	,

曾经渴望拥有鸡舍和花园；但随着年龄的增长，这种渴望已经消退了。

['liːvɪŋ] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌnkə'mjuːnɪkətɪv] [əʊld] ['wʊmən] [ə; eɪ] [veɪg] ['tendənəs]

leaving	only	in	the	breast	of	the	uncommunicative	old	woman	a	vague	tenderness
离开	仅有的	在	这	胸部	的	这	不善交际的	老的	女士	一个	模糊的	压痛

[fɔː(r); fə(r)][plɑːnts][ænd; ənd] ['ænɪmlz] .

for	plants	and	animals	.
为了	植物	和	动物	.

只在沉默寡言的老妇人心中留下了对动植物的淡淡怜悯。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [pə'hæps] , [ðɪs] ['tendənəs] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [klɪŋ] [səʊ] ['fɜːvəntli] [tuː; tə][ðə; ði]

It	was	,	perhaps	,	this	tenderness	which	made	her	cling	so	fervently	to	the
它	曾是	,	也许	,	这	压痛	哪个	制成	她	黏着	所以	热切地	到	这

[vjuː] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] ,

view	from	her	window	,
看法	从	她	窗户	,

或许正是这份柔情，让她如此执着于窗外的景色。

[ə; eɪ] [vjuː] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][məʊst] [ˌɒptɪ'mɪstɪk] [aɪ] [wʊd] [æt; ət] [fɜːst] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)]

a	view	in	which	the	most	optimistic	eye	would	at	first	have	failed	to	discover
一个	看法	在	哪个	这	最多	乐观的	眼睛	会	在	第一的	有	失败的	到	发现

['eniθɪŋ] ['ædmərəb(ə)l] .

anything	admirable	.
任何事物	令人钦佩的	.

即使是最乐观的人，起初也未必能从中发现任何值得称道之处。

['mɪsɪz] . - ,

Mrs **.** **Manstey** **,**

太太 . - ,

曼斯蒂夫人

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [kɔɪn] [ɒv; əv] ['vɑːntɪdʒ] ([ə; eɪ] ['slaɪtli] [prə'dʒektɪŋ] [baʊ; bəʊ] - ['wɪndəʊ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi]

from **her** **coign** **of** **vantage** **(** **a** **slightly** **projecting** **bow** **-** **window** **where** **she**

从 她 中心 的 优势 (一个 轻微地 投影 弓 - 窗户 在哪里 她

[nəːs] [æn; ən] ['aɪvi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌʌn'həʊlsəm] - ['lʊkɪŋ] [bʌlbz]) ,

nursed **an** **ivy** **and** **a** **succession** **of** **unwholesome** **-** **looking** **bulbs** **)** **,**

护理 一个 常春藤 和 一个 演替 的 不健康的 - 寻找 灯泡) ,

从她那有利的视角（一个略微凸出的弧形窗户，她在那里养了一株常春藤和一连串看起来不太健康的球茎植物），

[lʊkt] [aʊt] [fɜːst] [ə'pɒn][ðə; ði] [jɑːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['dwelɪŋ] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] ,

looked **out** **first** **upon** **the** **yard** **of** **her** **own** **dwelling** **,** **of** **which** **,** **however** **,**

看起来 出去 第一的 之上 这 院子 的 她 自己的 住宅 , 的 哪个 , 然而 ,

她首先望向自家院子，然而，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [get] [bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪ'strɪktɪd] [glɪmps] .

she **could** **get** **but** **a** **restricted** **glimpse** **.**

她 可以 得到 但 一个 受限制的 一瞥 .

她只能瞥见一眼。

[stɪl] , [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [tʊk] [ɪn][ðə; ði]['tɒpməʊst] [bau] [ɒv; əv][ðə; ði] [eɪ'lænθəs] [bɪ'ləʊ] [hɜː(r); hə(r)]

Still **,** **her** **gaze** **took** **in** **the** **topmost** **boughs** **of** **the** **ailanthus** **below** **her**

仍然 , 她 目光 采取 在 这 最顶层 树枝 的 这 臭椿 以下 她

['wɪndəʊ] ,

window **,**

窗户 ,

然而，她的目光仍然落在窗下臭椿树的最高枝条上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

纽约的故事(Stories of New York)
第6/6页

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [haʊ] early190
and **she** **knew** **how** **early190**
和 她 知道 如何 early190

她知道190年初的情况。

[iːtʃ] [jɪə(r)][ðə; ði] [klʌmp] [ɒv; əv][daɪ'sentrə] [strʌŋ] [ɪts] ['bendɪŋ] [stɔːk] [wɪð] [haːts] [ɒv; əv] [pɪŋk] .
each **year** **the** **clump** **of** **dicentra** **strung** **its** **bending** **stalk** **with** **hearts** **of** **pink** **.**
每个 年 这 丛 的 积雪草 串 它是 弯曲 茎 和 心 的 粉色的 .

每年，那丛荷包牡丹都会用它弯曲的茎秆串起粉红色的心形花朵。

[bʌt; bət][ɒv; əv]['greɪtə(r)] ['ɪntrəst] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][jɑːrdz] [bɪ'jɒnd] .
But **of** **greater** **interest** **were** **the** **yards** **beyond** **.**
但 的 更大的 兴趣 是 这 码 超过 .

但更令人感兴趣的是更远处的那些院子。

['biːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] [ə'tætʃt] [tuː; tə] ['bɔːdɪŋ] - ['haʊzɪz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [steɪt]
Being **for** **the** **most** **part** **attached** **to** **boarding** **-** **houses** **they** **were** **in** **a** **state**
存在 为了 这 最多 部分 随附的 到 登机 - 房屋 他们 是 在 一个 状态
[ɒv; əv] ['krɒnɪk] [ʌn'taɪdinəs] [ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] ,
of **chronic** **untidiness** **and** **fluttering** **,**
的 慢性的 邋遢 和 飘动 ,

由于大部分衣物都寄宿在旅馆里，所以它们长期处于凌乱不堪、飘忽不定的状态。

[ɒn] ['sɜːt(ə)n] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] , [wɪð] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['gɑːmənts] [ænd; ənd] [freɪd] ['teɪb(ə)l] -
on **certain** **days** **of** **the** **week** **,** **with** **miscellaneous** **garments** **and** **frayed** **table** **-**
在 肯定 天 的 这 星期 , 和 各种各样的 服装 和 磨损的 桌子 -
[klɒθs] .
cloths **.**
布料 .

一周中的某些日子，这里会摆放杂乱的衣物和破旧的桌布。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɪsɪz] . - [faʊnd] [mʌtʃ] [tuː; tə][əd'maɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] ['vɪstə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
In **spite** **of** **this** **Mrs** **.** **Manstey** **found** **much** **to** **admire** **in** **the** **long** **vista** **which** **she**
在 尽管如此 的 这 太太 . - 成立 很多 到 钦佩 在 这 长的 景色 哪个 她
[kə'mɑːnd] .
commanded **.**
命令 .

尽管如此，曼斯蒂夫人还是对她所俯瞰的开阔视野赞叹不已。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][jɑːrdz][wɜː(r); wə(r)] , [ɪn'diːd] , [bʌt; bət]['stəʊni] [weɪsts] ,
Some **of** **the** **yards** **were** **,** **indeed** **,** **but** **stony** **wastes** **,**
一些 的 这 码 是 , 的确 , 但 石质的 废物 ,

有些院子确实只是一片荒芜的石头地。

[wɪð] [grɑːs] [ɪn][ðə; ði] [kræks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ænd; ənd][nəʊ] [ʃeɪd] [ɪn] [sprɪŋ] [seɪv] [ðæt]
with **grass** **in** **the** **cracks** **of** **the** **pavement** **and** **no** **shade** **in** **spring** **save** **that**
和 草 在 这 裂缝 的 这 路面 和 不 阴影 在 春天 节省 那
[ə'fɔːd; ə'fɔrd][baɪ][ðə; ði] [ˌɪntə'mɪtənt] ['liːfɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kləʊðz] - [laɪnz] .
afforded **by** **the** **intermittent** **leafage** **of** **the** **clothes** **-** **lines** **.**
提供 经过 这 间歇性的 叶子 的 这 衣服 - 线条 .

人行道缝隙里长满了草，春天除了晾衣绳上偶尔飘落的树叶外，没有一丝阴凉。

[ðiːz] [jɑːrdz] ['mɪsɪz] . - [ˌdisə'pruːv] [ɒv; əv] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , [ðə; ði] [griːn] [wʌnz] , [ʃiː; ʃi]

These	yards	Mrs	.	Manstey	disapproved	of	,	but	the	others	,	the	green	ones	,	she
这些	码	太太	.	-	不赞成	的	,	但	这	其他的	,	这	绿色的	一个	,	她

[lʌvd] .

loved	.
喜爱	.

曼斯蒂太太不喜欢这些院子，但她喜欢其他的，那些绿树成荫的院子。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [grəʊn] [juːst] [tuː; tə] [ðeə(r)] [dɪs'ɔːdə(r)] ; [ðə; ði] ['brəʊkən] ['bærəlz] ,

She	had	grown	used	to	their	disorder	;	the	broken	barrels	,
她	有	生长	用过的	到	他们的	紊乱	;	这	破碎的	桶	,

她已经习惯了他们的凌乱；破损的木桶，

[ðə; ði] ['empti] ['bɔtlz] [ænd; ənd] [pɑːðz] [ʌn'swept] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ə'nɔɪd] [hɜː(r); hə(r)] ;

the	empty	bottles	and	paths	unswept	no	longer	annoyed	her	;
这	空的	瓶子	和	路径	未清扫的	不	更长	恼怒	她	;

空瓶子和未清扫的小路不再让她感到烦躁；

[hɜːz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['hæpi] ['fæk(ə)lti] [ɒv; əv] ['dwelɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['plezəntə] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɒspekt]

hers	was	the	happy	faculty	of	dwelling	on	the	pleasanter	side	of	the	prospect
她的	曾是	这	快乐的	学院	的	住宅	在	这	更令人愉悦	边	的	这	前景

[bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] . -

before	her	.	191
前	她	.	-

她天生就有一种能力，那就是总是关注眼前事物中令人愉悦的一面。191

[ɪn] [ðə; ði] ['veri] [nekst] [ɪn'kləʊʒə(r)] [dɪd] [nɒt] [ə; eɪ] [mæg'nəʊliə] ['əʊpən] [ɪts] [hɑːd] [waɪt] ['flaʊəz] [ə'genst] [ðə; ði]

In	the	very	next	enclosure	did	not	a	magnolia	open	its	hard	white	flowers	against	the
在	这	非常	下一个	外壳	做过	不是	一个	木兰	打开	它是	难的	白色的	花朵	反对	这

['wɔːtəri] [bluː] [ɒv; əv] ['eɪprəl] ?

watery	blue	of	April	?
水状的	蓝色的	的	四月	?

隔壁的围栏里，不是有一株玉兰花在四月水蓝色的天空下绽放了它洁白的花朵吗?

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [nɒt] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn] ,

And	was	there	not	,	a	little	way	down	the	line	,
和	曾是	那里	不是	,	一个	小的	方式	向下	这	线	,

难道在不久的将来，就没有.....吗?

[ə; eɪ] [fens] [fəʊmd] ['əʊvə(r)] ['evri] [meɪ] [baɪ] ['laɪlək] [weɪvz] [ɒv; əv] [wɪs'teərɪə] ?

a	fence	foamed	over	every	May	by	lilac	waves	of	wistaria	?
一个	栅栏	泡沫	超过	每一个	可能	经过	紫丁香	波浪	的	紫藤	?

每年五月，紫藤花如波浪般簇拥着篱笆，形成一片片泡沫?

['fɑːðə(r)] [stɪl] , [ə; eɪ] [hɔːs] - ['tʃesnʌt] ['lɪftɪd] [ɪts] [ˌkændə'lɑːbrə] [ɒv; əv] [bʌf] [ænd; ənd] [pɪŋk] ['blɔsəmz]

Farther	still	,	a	horse	-	chestnut	lifted	its	candelabra	of	buff	and	pink	blossoms
更远	仍然	,	一个	马	-	板栗	抬起	它是	烛台	的	增幅	和	粉色的	花朵

[ə'bʌv] [brɔːd] [fænz] [ɒv; əv] ['fəʊlɪɪdʒ] ;

above	broad	fans	of	foliage	;
多于	广阔	粉丝	的	叶子	;

更远处，一棵马栗树高高举起它那烛台般盛开的淡黄色和粉红色花朵，高出宽阔的树叶；

[waɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [jɑːd] [dʒuːn] [wɒz; wəz] [swiːt] [wɪð] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [nɪ'glektɪd]

while	in	the	opposite	yard	June	was	sweet	with	the	breath	of	a	neglected
尽管	在	这	对面的	院子	六月	曾是	甜的	和	这	气息	的	一个	被忽视的

[sɪ'rɪŋgə] ,

syringa	,
丁香	,

而对面院子里，六月的空气中弥漫着一株被忽视的丁香的甜香。

[wɪtʃ] [pə'sistid] [ɪn] ['grəʊɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊntləs] ['ɒbstək(ə)lz] [ə'pəʊzd] [tuː; tə][ɪts]['welfeə(r)]

which	persisted	in	growing	in	spite	of	the	countless	obstacles	opposed	to	its	welfare
哪个	持续	在	生长	在	尽管如此	的	这	无数	障碍	反对	到	它是	福利

.

:

.

尽管面临无数阻碍其发展的障碍，它仍然持续增长。

[bʌt; bət] [ɪf] ['neɪtʃə(r)] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] [frʌnt] [ræŋk][ɪn]['mɪsɪz] . - [vjuː] ,

But	if	nature	occupied	the	front	rank	in	Mrs	.	Manstey's	view	,
但	如果	自然	占领	这	正面	秩	在	太太	.	-	看法	,

但如果曼斯蒂夫人认为自然界占据首要地位的话，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)]['pɜːsən(ə)l] ['kærəktə(r)] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]

there	was	much	of	a	more	personal	character	to	interest	her	in	the
那里	曾是	很多	的	一个	更多的	个人的	特点	到	兴趣	她	在	这

['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['inmeits] . -

aspect	of	the	houses	and	their	inmates	.	192
方面	的	这	房屋	和	他们的	囚犯	.	-

房屋及其住户方面，还有许多更具个人特色的内容引起了她的兴趣。192

[ʃiː; ʃi] ['diːpli] [ˌdisə'pruːv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌstəd] - ['kʌləd] ['kɜːtənz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['leɪtli] [biːn]

She	deeply	disapproved	of	the	mustard	-	colored	curtains	which	had	lately	been
她	深	不赞成	的	这	芥末	-	有色	窗帘	哪个	有	最近	到过

[hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɒktəz] ['wɪndəʊ] ['ɒpəzɪt] ;

hung	in	the	doctor's	window	opposite	;
悬挂	在	这	医生的	窗户	对面的	;

她非常不喜欢最近挂在对面医生窗户上的芥末色窗帘；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [gləu] [wɪð] ['pleʒə(r)] [wen] [ðə; ði] [haʊs] ['fɑːðə(r)] [daʊn] [hæd; həd][ɪts][əʊld] [brɪks]

but	she	glowed	with	pleasure	when	the	house	farther	down	had	its	old	bricks
但	她	发光	和	乐趣	什么时候	这	房子	更远	向下	有	它是	老的	砖块

[wɒʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [kəʊt] [ɒv; əv] [peɪnt] .

washed	with	a	coat	of	paint	.
洗过	和	一个	外套	的	画	.

但当更远处那栋房子的旧砖墙被粉刷一新时，她脸上洋溢着喜悦。

[ðə; ði] ['ɔkjuːpənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [dɪd] [nɒt] ['ɒf(ə)n] [ʃəʊ] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] ['wɪndəʊz] ,

The	occupants	of	the	houses	did	not	often	show	themselves	at	the	back	windows	,
这	居住者	的	这	房屋	做过	不是	经常	展示	他们自己	在	这	后退	视窗	,

房子里的住户很少出现在后窗。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [saɪt] .

but	the	servants	were	always	in	sight	.
但	这	仆人	是	总是	在	视线	.

但仆人们始终都在视线范围内。

['nɔɪzi] ['slætəːn, -tən] , ['mɪsɪz] . - [prə'naʊnst] [ðə; ði]['greɪtə(r)]['nʌmbə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðeə(r)] [weɪz]

Noisy	slatterns	,	Mrs	.	Manstey	pronounced	the	greater	number	;	she	knew	their	ways
嘈杂	邋遢鬼	,	太太	.	-	发音	这	更大的	数字	;	她	知道	他们的	方式

[ænd; ənd] [heit] [ðem; ðəm] .

and	hated	them	.
和	憎恨	他们	.

曼斯蒂太太称大多数人为“吵闹的邋遢女人”；她了解她们的为人，并且憎恨她们。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət] [kʊk] [ɪn][ðə; ði] ['njuːli] ['peɪntɪd] [haʊs] , [huːz] ['mɪstrəs] ['bʊlid] [hɜː(r); hə(r)]

But	to	the	quiet	cook	in	the	newly	painted	house	,	whose	mistress	bullied	her
但	到	这	安静的	厨师	在	这	新	绘	房子	,	谁	情妇	被欺凌	她

,

,

,

但对于那位住在新粉刷的房子里、性格内向的厨娘来说，她曾饱受女主人的欺凌，

[ænd; ənd] [huː] ['siːkrətli] [fed] [ðə; ði] [streɪ] [kæts][æt; ət] ['naɪtfɔːl] , ['mɪsɪz] . - ['wɔːrmɪst]

and	who	secretly	fed	the	stray	cats	at	nightfall	,	Mrs	.	Manstey's	warmest
和	WHO	偷偷	美联储	这	流浪	猫	在	黄昏	,	太太	.	-	最温暖

['sɪmpəθiz] [wɜːr; wə(r)]['gɪv(ə)n] .

sympathies	were	given	.
同情	是	给定	.

曼斯蒂太太对那些在夜幕降临时偷偷喂养流浪猫的人表示了最深切的同情。

[ɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] [hɜːr); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [wɜːr); wə(r)] ['rækt] [baɪ][ðə; ði] [nɪ'glekt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['haʊsmeɪd] ,

On	one	occasion	her	feelings	were	racked	by	the	neglect	of	a	housemaid	,
在	一	场合	她	情怀	是	架子	经过	这	忽视	的	一个	保姆	,

有一次，她因为女佣的冷落而感到非常难过。

[huː] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] [fə'gɒt] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] ['pærət] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][keə(r)] .

who	for	two	days	forgot	to	feed	the	parrot	committed	to	her	care	.
WHO	为了	二	天	忘了	到	喂养	这	鹦鹉	坚定的	到	她	关心	.

她连续两天忘记喂她照看的鹦鹉。

[ɒn] [ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] , ['mɪsɪz] . - , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['gaʊti] [hænd] , [hæd; həd][dʒʌst]

On	the	third	day	,	Mrs	.	Manstey	,	in	spite	of	her	gouty	hand	,	had	just
在	这	第三	天	,	太太	.	-	,	在	尽管如此	的	她	痛风	手	,	有	只是

[pen] [ə; eɪ]['letə(r)] ,

penned	a	letter	,
撰写	一个	信	,

第三天，曼斯蒂太太尽管手部患有痛风，还是写了一封信。

[bɪ'gɪnɪŋ] : " ['mædəm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] now193

beginning	:	"	Madam	,	it	is	now193
开始	:	"	女士	,	它	是	now193

开头："夫人，现在是193年。"

[θriː] [deɪz] [sɪns] [jɔː(r); jə(r)] ['pærət] [hæz; həz] [biːn] [fed] ,

three	days	since	your	parrot	has	been	fed	,
三	天	自从	你的	鹦鹉	有	到过	美联储	,

你的鹦鹉已经三天没喂食了。

" [wen] [ðə; ði] [fə'getfl] [meɪd] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [siːd] [ɪn]

"	when	the	forgetful	maid	appeared	at	the	window	with	a	cup	of	seed	in
"	什么时候	这	健忘	女佣	出现	在	这	窗户	和	一个	杯子	的	种子	在

[hɜː(r); hə(r)][hænd] .

her	hand	.
她	手	.

"这时，健忘的女仆手里拿着一杯种子出现在窗前。"

[bʌt; bət][ɪn]['mɪsɪz] . - [mɔː(r)] ['medɪtətɪv] [muːdz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['nærəʊɪŋ] [pə'spektɪv]

But	in	Mrs	.	Manstey's	more	meditative	moods	it	was	the	narrowing	perspective
但	在	太太	.	-	更多的	冥想	情绪	它	曾是	这	收窄	看法

[ɒv; əv][fɑː(r)] - [ɒf] [jɑːrdz] [wɪtʃ] [pliːzd] [hɜː(r); hə(r)] [best] .

of	far	-	off	yards	which	pleased	her	best	.
的	远的	-	离开	码	哪个	高兴	她	最好的	.

但在曼斯蒂太太沉思冥想的时候，最让她感到愉悦的还是远处庭院逐渐变窄的视野。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] , [æt; ət] ['twaɪlaɪt] ,

She	loved	,	at	twilight	,
她	喜爱	,	在	暮	,

她爱上了黄昏时分的.....

[wen] [ðə; ði] ['dɪstənt] [braʊn] - [stəʊn] ['spaɪə(r)] [siːmd] ['meltɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['fluːɪd] ['jeləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]

when	the	distant	brown	-	stone	spire	seemed	melting	in	the	fluid	yellow	of	the
什么时候	这	遥远	棕色的	-	石头	尖塔	似乎	融化	在	这	体液	黄色的	的	这

[west] ,

west	,
西方	,

当远处那座棕色的石头尖塔仿佛在西方的黄色流光溢彩中融化时

[tuː; tə] [luːz] [hɜː'self] [ɪn] [veɪg] ['meməriz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [trɪp] [tuː; tə] ['jʊərəp] , [meɪd] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

to	lose	herself	in	vague	memories	of	a	trip	to	Europe	,	made	years	ago	,
到	失去	她自己	在	模糊的	回忆	的	一个	旅行	到	欧洲	,	制成	年	前	,

她沉浸在多年前那次欧洲之旅的模糊回忆中，

[ænd; ənd] [naʊ] [rɪ'djuːst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪndz] [aɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [peɪl] [ˌfæntæzmə'gɒriə] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'stɪŋkt]

and	now	reduced	in	her	mind's	eye	to	a	pale	phantasmagoria	of	indistinct
和	现在	减少	在	她	心灵的	眼睛	到	一个	苍白	幻象	的	模糊

['stiːpl] [ænd; ənd] ['driːmi] [skaɪz] .

steeples	and	dreamy	skies	.
尖顶	和	梦幻般的	天空	.

而现在，在她脑海中，一切都变成了模糊不清的尖顶和梦幻般的天空的苍白幻象。

[pə'hæps] [æt; ət] [hɑːt] ['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɑːtɪst] ;

Perhaps	at	heart	Mrs	.	Manstey	was	an	artist	;
也许	在	心	太太	.	-	曾是	一个	艺术家	;

或许曼斯蒂夫人内心深处是一位艺术家；

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['sensəb(ə)l][ɒv; əv] ['meni] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv]['kʌlə(r)] [ˌʌn'nəʊtɪst] [baɪ][ðə; ði]

at	all	events	she	was	sensible	of	many	changes	of	color	unnoticed	by	the
在	全部	活动	她	曾是	明智的	的	许多	变化	的	颜色	未被察觉	经过	这

['ævərɪdʒ] [aɪ] ,

average	eye	,
平均的	眼睛	,

无论如何，她对许多普通人难以察觉的颜色变化都很敏感。

[ænd; ənd][dɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ðə; ði] [griːn] [ɒv; əv] ['ɜːli] [sprɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [blæk] ['lætɪs]

and	dear	to	her	as	the	green	of	early	spring	was	the	black	lattice
和	亲爱的	到	她	作为	这	绿色的	的	早期的	春天	曾是	这	黑色的	格子

[ɒv; əv] ['brɑːntʃɪz] [ə'genst] [ə; eɪ][kəʊld] ['sʌlfə(r)] [skaɪ][æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['snəʊi] [deɪ] .

of	branches	against	a	cold	sulphur	sky	at	the	close	of	a	snowy	day	.
的	分支	反对	一个	寒冷的	硫	天空	在	这	关闭	的	一个	下雪的	天	.

对她来说，最珍贵的莫过于雪天结束时，寒冷的硫磺色天空下，黑色的树枝交织成网，如同早春的绿色一般。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] , ['ɔːlsəʊ] , [ðə; ði] ['sʌni] [θɔːz] [ɒv; əv] [mɑːtʃ] , [wen] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] earth194

She	enjoyed	,	also	,	the	sunny	thaws	of	March	,	when	patches	of	earth194
她	享受	,	还	,	这	阳光明媚	解冻	的	行进	,	什么时候	补丁	的	earth194

她也很喜欢三月阳光明媚的融雪天气，那时泥土斑驳地露出地面。

[ʃəʊd] [θruː] [ðə; ði] [snəʊ] , [laɪk] [ɪŋk] - [spɒts] ['spredɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv] [waɪt] ['blɒtɪŋ] -

showed	through	the	snow	,	like	ink	-	spots	spreading	on	a	sheet	of	white	blotting	-
显示	通过	这	雪	,	喜欢	墨水	-	地点	传播	在	一个	床单	的	白色的	印迹法	-

['peɪpə(r)] ; [ænd; ənd] , ['betə(r)] [stɪl] ,

paper	;	and	,	better	still	,
纸	;	和	,	更好的	仍然	,

透过积雪显现出来，就像墨点晕染在一张白纸上一样；而且，更妙的是，

[ðə; ði] [heɪz] [ɒv; əv] [bau] , ['liːfləs] [bʌt; bət]['swəʊlən] , [wɪtʃ] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði][klɪə(r)] - [kʌt] ['treɪsəri]

the	haze	of	boughs	,	leafless	but	swollen	,	which	replaced	the	clear	-	cut	tracery
这	阴霾	的	树枝	,	无叶	但	肿	,	哪个	替换	这	清除	-	切	花饰

[ɒv; əv]['wɪntə(r)] .

of	winter	.
的	冬天	.

光秃秃但枝干膨胀的树枝，如同薄雾一般，取代了冬季清晰的轮廓。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [wɒtʃt] [wɪð] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['ɪntrəst] [ðə; ði] [treɪl] [ɒv; əv] [sməʊk] [frɒm; frəm][ə; eɪ][fɑː(r)] - [ɒf]

She	even	watched	with	a	certain	interest	the	trail	of	smoke	from	a	far	-	off
她	甚至	观看	和	一个	肯定	兴趣	这	踪迹	的	抽烟	从	一个	远的	-	离开

['fæktri; 'fæktəri] ['tʃɪmni] ,

factory	chimney	,
工厂	烟囱	,

她甚至饶有兴趣地观察了远处工厂烟囱冒出的缕缕青烟。

[ænd; ənd] [mɪst] [ə; eɪ]['diːteɪl][ɪn][ðə; ði] ['lændskeɪp] [wen] [ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri][wɒz; wəz] [kləʊzd] [ænd; ənd]

and	missed	a	detail	in	the	landscape	when	the	factory	was	closed	and
和	错过	一个	细节	在	这	景观	什么时候	这	工厂	曾是	关闭	和

[ðə; ði] [sməʊk] [dɪsə'pɪəd] .

the	smoke	disappeared	.
这	抽烟	消失	.

工厂关门、烟雾散去后，他错过了风景中的一个细节。

['mɪsɪz] . - , [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] ['aʊəz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [spent] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] , [wɒz; wəz][nɒt]

Mrs	.	Manstey	,	in	the	long	hours	which	she	spent	at	her	window	,	was	not
太太	.	-	,	在	这	长的	小时	哪个	她	花费	在	她	窗户	,	曾是	不是

['aɪd(ə)l] .

idle	.
闲置的	.

曼斯蒂太太在窗边度过的漫长时光里，并非无所事事。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['nɪtɪd] ['nʌmbələs] [s'tɒkɪŋz] ;

She	read	a	little	,	and	knitted	numberless	stockings	;
她	读	一个	小的	,	和	针织	无数	长筒袜	;

她读了一点书，还织了无数只袜子；

[bʌt; bət][ðə; ði] [vjuː] [sə'raʊndɪd] [ænd; ənd] [ʃeɪpt] [hɜː(r); hə(r)][laɪf][æz; əz][ðə; ði] [siː] [dʌz] [ə; eɪ] ['ləʊnli]

but	the	view	surrounded	and	shaped	her	life	as	the	sea	does	a	lonely
但	这	看法	包围	和	形状	她	生活	作为	这	海	做	一个	孤独

['aɪlənd] .

island	.
岛	.

但眼前的景色就像大海环绕着孤岛一样，塑造了她的生活。

[wen] [hɜː(r); hə(r)][reə(r)] ['kɔːlə] [keɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [dɪ'tætʃ]

When	her	rare	callers	came	it	was	difficult	for	her	to	detach
什么时候	她	稀有的	来电者	来了	它	曾是	难的	为了	她	到	分离

[hɜː'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['wɪndəʊ] - ['wɒʃɪŋ] ,

herself	from	the	contemplation	of	the	opposite	window	-	washing	,
她自己	从	这	沉思	的	这	对面的	窗户	-	洗涤	,

当偶尔有访客来访时，她很难将注意力从对面擦窗户的思绪中抽离出来。

[ɔː(r)][ðə; ði]['skruːtəni][ɒv; əv]['sɜːt(ə)n] [griːn] [pɔɪnts] [ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['fləʊbed] [wɪtʃ] [maɪt] , [ɔː(r)]

or	the	scrutiny	of	certain	green	points	in	a	neighboring	flowerbed	which	might	,	or
或者	这	审查	的	肯定	绿色的	积分	在	一个	邻接	花坛	哪个	可能	,	或者

[maɪt] [nɒt] ,

might	not	,
可能	不是	,

或者仔细观察邻近花坛中某些可能、也可能不相关的绿色植物。

[tɜːn] ['ɪntuː] ['haɪəsɪnθs] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [feɪnd] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['vɪzɪtərz] ['ænɪkdoʊts]

turn	into	hyacinths	,	while	she	feigned	an	interest	in	her	visitor's	anecdotes
转动	进入	风信子	,	尽管	她	假装	一个	兴趣	在	她	访客	轶事

about195

about195
about195

变成了风信子，而她假装对访客讲述的轶事很感兴趣，大约在195年左右。

[sʌm; səm] [ˌʌn'nəʊn] ['græntʃaɪld] .

some	unknown	grandchild	.
一些	未知	孙子	.

某个不知名的孙辈。

['mɪsɪz] . - ['riːəl] [frendz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['denɪzənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɑːrdz] , [ðə; ði] ['haɪəsɪnθs] ,

Mrs	.	Manstey's	real	friends	were	the	denizens	of	the	yards	,	the	hyacinths	,
太太	.	-	真实的	朋友们	是	这	居民	的	这	码	,	这	风信子	,

[ðə; ði][mæg'nəʊliə] , [ðə; ði] [griːn] ['pærət] ,

the	magnolia	,	the	green	parrot	,
这	木兰	,	这	绿色的	鹦鹉	,

曼斯蒂太太真正的朋友是院子里的居民：风信子、木兰、绿鹦鹉。

[ðə; ði][meɪd] [huː] [fed] [ðə; ði][kæts] , [ðə; ði]['dɒktə(r)] [huː] ['stʌdid] [leɪt] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['mʌstəd] -

the	maid	who	fed	the	cats	,	the	doctor	who	studied	late	behind	his	mustard	-
这	女佣	WHO	美联储	这	猫	,	这	医生	WHO	研究	晚的	在后面	他的	芥末	-

['kʌləd] ['kɜːtənz] ;

colored	curtains	;
有色	窗帘	;

喂猫的女佣，在芥末色窗帘后熬夜学习的医生；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnfɪdænt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['tendərə(r)] [mjˈuːsɪŋz] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] - ['spaɪə(r)]

and	the	confidant	of	her	tenderer	musings	was	the	church	-	spire
和	这	知己	的	她	投标人	沉思	曾是	这	教会	-	尖塔

['fləʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnset] .

floating	in	the	sunset	.
漂浮的	在	这	日落	.

而她温柔思绪的知己，是夕阳中漂浮的教堂尖顶。

[wʌn] ['eɪprəl] [deɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] [pleɪs] ,

One	April	day	,	as	she	sat	in	her	usual	place	,
一	四月	天	,	作为	她	卫星	在	她	通常	地方	,

四月的一天，她像往常一样坐在那里，

[wɪð] ['nɪtɪŋ] [kɑːst][ə'saɪd][ænd; ənd] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] ['mɒt(ə)ld] [wɪð] [raʊnd] [klaʊdz] ,

with	knitting	cast	aside	and	eyes	fixed	on	the	blue	sky	mottled	with	round	clouds	,
和	针织	投掷	旁边	和	眼睛	固定的	在	这	蓝色的	天空	斑驳	和	圆形的	云	,

他放下手中的毛线，目光凝视着点缀着圆云的蓝天。

[ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lændleɪdi] .

a	knock	at	the	door	announced	the	entrance	of	her	landlady	.
一个	敲	在	这	门	宣布	这	入口	的	她	房东	.

一阵敲门声响起，房东太太回来了。

['mɪsɪz] . - [dɪd] [nɒt] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['lændleɪdi] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə]

Mrs	.	Manstey	did	not	care	for	her	landlady	,	but	she	submitted	to
太太	.	-	做过	不是	关心	为了	她	房东	,	但	她	提交	到

[hɜː(r); hə(r)] ['vɪzɪts] [wɪð] ['leɪdilaɪk] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

her	visits	with	ladylike	resignation	.
她	访问	和	淑女	辞职	.

曼斯蒂太太并不喜欢她的房东太太，但她还是以淑女的姿态顺从地接受了她的来访。

[tuː; tə] - [deɪ] , [haʊ'evə(r)] ,

To	-	day	,	however	,
到	-	天	,	然而	,

然而，今天，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['hɑːdə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl][tuː; tə] [tɜːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bluː] [skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði]
it **seemed** **harder** **than** **usual** **to** **turn** **from** **the** **blue** **sky** **and** **the**
它 似乎 更难 比 通常 到 转动 从 这 蓝色的 天空 和 这
['blɒsəmɪŋ] [mæg'nəʊliə][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['sæmpsənz] [ˌʌnsə'dʒɛstɪv] [feɪs] ,
blossoming **magnolia** **to** **Mrs** **.** **Sampson's** **unsuggestive** **face** **,**
盛开 木兰 到 太太 . 参孙的 不具暗示性的 脸 ,

似乎比平时更难将目光从蓝天和盛开的木兰花转向桑普森太太那张毫无表情的脸。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['efət] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] .
and **Mrs** **.** **Manstey** **was** **conscious** **of** **a** **distinct** **effort** **as** **she** **did** **so** **.**
和 太太 . - 曾是 有意识的 的 一个 清楚的 努力 作为 她 做过 所以 .

曼斯蒂夫人这样做的时候，明显感觉到自己付出了努力。

“ [ðə; ði][mæg'nəʊliə][ɪz] [aʊt] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] [ðɪs] [jɪə(r)] , ['mɪsɪz] . ['sæmpsən] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] ,
“ **The** **magnolia** **is** **out** **earlier** **than** **usual** **this** **year** **,** **Mrs** **.** **Sampson** **,** **”** **she** **remarked** **,**
“ 这 木兰 是 出去 早些时候 比 通常 这 年 , 太太 . 桑普森 , ” 她 评论 ,
-
196
-

“今年的木兰花比往年开得早，桑普森太太，”她说道，196

['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][reə(r)] ['ɪmpʌls] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['seldəm] [ə'ljuːd] [tuː; tə][ðə; ði][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ]
yielding **to** **a** **rare** **impulse** **,** **for** **she** **seldom** **alluded** **to** **the** **absorbing**
屈服 到 一个 稀有的 冲动 , 为了 她 很少 暗示 到 这 吸收
['ɪntrəst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .
interest **of** **her** **life** **.**
兴趣 的 她 生活 .

她一时兴起，很少提及自己生活中那件让她着迷的事情。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['tɒpɪk] [nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['vɪzɪtəz]
In **the** **first** **place** **it** **was** **a** **topic** **not** **likely** **to** **appeal** **to** **her** **visitors**
在 这 第一的 地方 它 曾是 一个 话题 不是 可能 到 上诉 到 她 访客
[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,
and **,** **besides** **,**
和 , 除了 ,

首先，这个话题不太可能吸引她的访客；此外，

[ʃiː; ʃi] [lækt] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['ʌtərəns] [tuː; tə]
she **lacked** **the** **power** **of** **expression** **and** **could** **not** **have** **given** **utterance** **to**
她 缺乏 这 力量 的 表达 和 可以 不是 有 给定 发声 到
[hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] .
her **feelings** **had** **she** **wished** **to** **.**
她 情怀 有 她 希望 到 .

她缺乏表达能力，即使想表达自己的感受也无法做到。

“ [ðə; ði] [wɒt] , ['mɪsɪz] . - ? ” [in'kwaiə] [ðə; ði]['lændleɪdi] ,
“ **The** **what** **,** **Mrs** **.** **Manstey** **?** **”** **inquired** **the** **landlady** **,**
“ 这 什么 , 太太 . - ? ” 询问 这 房东 ,

“什么事，曼斯蒂太太？”房东太太问道。

['glɑːnsɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][faɪnd][ðeə(r)][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['mɪsɪz] . -
glancing **about** **the** **room** **as** **if** **to** **find** **there** **the** **explanation** **of** **Mrs** **.** **Manstey's**
瞥了一眼 关于 这 房间 作为 如果 到 寻找 那里 这 解释 的 太太 . -
['steɪtmənt] .
statement **.**
陈述 .

他环顾房间，似乎想在那里找到曼斯蒂太太那番话的解释。

“ [ðə; ði][mæg'nəʊliə][ɪn][ðə; ði][nekst] [jɑːd] — [ɪn]['mɪsɪz] . ['blæks] [jɑːd] , ” ['mɪsɪz] . - [rɪ'piːtɪd] .
“ **The** **magnolia** **in** **the** **next** **yard** **—** **in** **Mrs** **.** **Black's** **yard** **,** **”** **Mrs** **.** **Manstey** **repeated** **.**
“ 这 木兰 在 这 下一个 院子 — 在 太太 . 布莱克的 院子 , ” 太太 . - 重复 .

“隔壁院子里的木兰——布莱克太太家的木兰，”曼斯蒂太太重复道。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'diːd] ?
“ Is it , indeed ?
“ 是 它 , 的确 ?

真是如此吗?

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæg'nəʊliə][ðeə(r)] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['sæmpsən] , ['keələsli] .
I didn't know there was a magnolia there , ” said Mrs . Sampson , carelessly .
我 没有 知道 那里 曾是 一个 木兰 那里 , ” 说 太太 . 桑普森 , 粗心大意 .

“我不知道那里有一棵木兰树,”桑普森太太漫不经心地说。

['mɪsɪz] . - [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ;
Mrs . Manstey looked at her ;
太太 . - 看起来 在 她 ;

曼斯蒂太太看了她一眼;

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæg'nəʊliə][ɪn][ðə; ði][nekst] [jɑːd] !
she did not know that there was a magnolia in the next yard !
她 做过 不是 知道 那 那里 曾是 一个 木兰 在 这 下一个 院子 !

她并不知道隔壁院子里有一棵玉兰树!

“ [baɪ][ðə; ði] [wei] , ” ['mɪsɪz] . ['sæmpsən] [kən'tɪnjuːd] ,
“ By the way , ” Mrs . Sampson continued ,
“ 经过 这 方式 , ” 太太 . 桑普森 持续 ,

“顺便说一句,”桑普森夫人继续说道,

“ ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [blæk] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'gɪn]
“ speaking of Mrs . Black reminds me that the work on the extension is to begin
“ 请讲 的 太太 . 黑色的 提醒 我 那 这 工作 在 这 扩大 是 到 开始
[nekst] [wiːk] . ” -
next week . ” 197
下一个 星期 . ” -

“说到布莱克夫人，让我想起扩建工程下周就要开始了。”197

“ [ðə; ði] [wɒt] ? ” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . - [tɜːn] [tuː; tə][ɑːsk] .
“ The what ? ” it was Mrs . Manstey's turn to ask .
“ 这 什么 ? ” 它 曾是 太太 . - 转动 到 问 .

“什么?”轮到曼斯蒂太太问了。

“ [ðə; ði] [ɪk'stenʃ(ə)n] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['sæmpsən] , ['nɒdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv]
“ The extension , ” said Mrs . Sampson , nodding her head in the direction of
“ 这 扩大 , ” 说 太太 . 桑普森 , 点头 她 头 在 这 方向 的
[ðə; ði] [ɪg'nɔːd] [mæg'nəʊliə] .
the ignored magnolia .
这 忽略 木兰 .

“是扩建部分,”桑普森太太说着，朝那棵被忽视的木兰树点了点头。

“ [juː; jʊ] [njuː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] ['mɪsɪz] . [blæk] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [bɪld] [æn; ən] [ɪk'stenʃ(ə)n]
“ You knew , of course , that Mrs . Black was going to build an extension
“ 你 知道 , 的 课程 , 那 太太 . 黑色的 曾是 去 到 建造 一个 扩大
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] ?
to her house ?
到 她 房子 ?

“你当然知道布莱克太太要扩建她的房子吧? ”

[jes] , [mæm] , [ai][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [rʌn] [raɪt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [jɑːd] .
Yes , ma'am , I hear it is to run right back to the end of the yard .
是的 , 女士 , 我 听到 它 是 到 跑步 正确的 后退 到 这 结尾 的 这 院子 .

是的，女士，我听说要跑回院子的尽头。

[haʊ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [bɪld] [æn; ən] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ɪn] [ðiːz] [hɑːd] [taɪmz] [ai][doʊnt] [siː] ;
How she can afford to build an extension in these hard times I don't see ;
如何 她 能 买得起 到 建造 一个 扩大 在 这些 难的 时代 我 不 看 ;

我不明白她怎么能在如今经济困难时期负担得起扩建费用;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [wɒz; wəz]['kreɪzi] [ə'baʊt] ['bɪldɪŋ] .

but	she	always	was	crazy	about	building	.
但	她	总是	曾是	疯狂的	关于	建筑	.

但她一直对建筑很着迷。

[ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] ['bɔ:dɪŋ] - [haʊs] [ɪn] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] [stri:t] ,

She	used	to	keep	a	boarding	-	house	in	Seventeenth	Street	,
她	用过的	到	保持	一个	登机	-	房子	在	第十七	街道	,

她过去在十七街经营一家寄宿公寓。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['nɪəli] ['ru:ɪnd] [hɜ:'self] [ðen] [baɪ] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [baʊ; bəʊ] - ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [wɒt] [nɒt]

and	she	nearly	ruined	herself	then	by	sticking	out	bow	-	windows	and	what	not
和	她	几乎	毁坏	她自己	然后	经过	粘性	出去	弓	-	视窗	和	什么	不是

;

;

;

她当时差点因为把窗户伸出去之类的举动而毁了自己;

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [kjʊəd] [hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv] ['bɪldɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [ges]

I	should	have	thought	that	would	have	cured	her	of	building	,	but	I	guess
我	应该	有	想法	那	会	有	治愈	她	的	建筑	,	但	我	猜测

[ɪts] [ə; eɪ] [dɪ'zi:z] ,

it's	a	disease	,
它是	一个	疾病	,

我原以为那样就能治好她的建筑癖，但看来这是一种疾病。

[laɪk] [drɪŋk] .

like	drink	.
喜欢	喝	.

比如喝饮料。

['enihaʊ] , [ðə; ðɪ] [wɜ:k] [ɪz][tu:; tə] [bɪ'gɪn] [ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

Anyhow	,	the	work	is	to	begin	on	Monday	.
无论如何	,	这	工作	是	到	开始	在	周一	.

总之，这项工作将于周一开始。

" ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [grəʊn] [peɪl] .

"	Mrs	.	Manstey	had	grown	pale	.
"	太太	.	-	有	生长	苍白	.

曼斯蒂太太脸色苍白。

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [spəʊk] ['sləʊli] , [səʊ][ðə; ðɪ]['lændleɪdi] [dɪd] [nɒt] [hi:d] [ðə; ðɪ] [lɒŋ] [pɔ:z] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] .

She	always	spoke	slowly	,	so	the	landlady	did	not	heed	the	long	pause	which	followed	.
她	总是	辐	缓慢地	,	所以	这	房东	做过	不是	注意	这	长的	暂停	哪个	随后	.

她说话总是很慢，所以房东太太没有注意到随之而来的长时间沉默。

[æt; ət][lɑ:st]['mɪsɪz] . - [sed] : " [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [haɪ] [ðə; ðɪ] [ɪk'stenʃ(ə)n] [wɪl] [bi:; bi] ? "

At	last	Mrs	.	Manstey	said	:	"	Do	you	know	how	high	the	extension	will	be	?	"
在	最后的	太太	.	-	说	:	"	做	你	知道	如何	高的	这	扩大	将要	是	?	"

-

198

-

曼斯蒂太太最后问道："你知道扩建部分会有多高吗？"198

" [ðæts] [ðə; ðɪ][məʊst] [əb'sɜ:d] [pɑ:t] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

"	That's	the	most	absurd	part	of	it	.
"	那就是	这	最多	荒诞	部分	的	它	.

"这是最荒谬的部分。"

[ðə; ðɪ] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [bɪlt] [raɪt] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ru:f] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [meɪn] ['bɪldɪŋ] ;

The	extension	is	to	be	built	right	up	to	the	roof	of	the	main	building	;
这	扩大	是	到	是	建造	正确的	向上	到	这	屋顶	的	这	主要的	建筑	;

扩建部分将一直建到主楼的屋顶;

[naʊ] , [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] ?
now , did you ever ?
现在 , 做过 你 曾经 ?

你曾经有过这样的经历吗?

" ['mɪsɪz] . - [pɔːzd] [ə'gen] .
" Mrs . Manstey paused again .
" 太太 . - 暂停 再次 .

曼斯蒂夫人再次停顿了一下。

" [woʊnt][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [ə'nɔɪəns] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['sæmpsən] ?
" Won't it be a great annoyance to you , Mrs . Sampson ?
" 惯于 它 是 一个 伟大的 烦恼 到 你 , 太太 . 桑普森 ?

“桑普森太太，这岂不是会给您带来很大的麻烦吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .
" I should say it would .
" 我 应该 说 它 会 .

我应该说会的。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ][help][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;
But there's no help for it ;
但 有 不 帮助 为了 它 ;

但这无可救药;

[ɪf] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][gɒt][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [bɪld] [ɛkst'ɛnʃənz] [ðeəz; ðəz][nəʊ] [lɔː] [tuː; tə] [prɪ'vent] - [ɪm] ,
if people have got a mind to build extensions there's no law to prevent ' em ,
如果 人们 有 得到 一个 头脑 到 建造 扩展 有 不 法律 到 防止 - 呃 ,

如果人们想要扩建房屋，并没有法律阻止他们。

[ðæt] [aɪm][ə'weə(r)][ɒv; əv] .
that I'm aware of .
那 我是 意识到的 的 .

据我所知。

" ['mɪsɪz] . - , ['nəʊɪŋ] [ðɪs] , [wɒz; wəz]['saɪlənt] .
" Mrs . Manstey , knowing this , was silent .
" 太太 . - , 会心 这 , 曾是 沉默的 .

曼斯蒂夫人知道这一点，所以保持沉默。

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [help] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " ['mɪsɪz] . ['sæmpsən] [rɪ'piːtɪd] , “ [bʌt; bət] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]
“ There is no help for it , " Mrs . Sampson repeated , “ but if I am a
" 那里 是 不 帮助 为了 它 , " 太太 . 桑普森 重复 , " 但 如果 我 是 一个
[tʃɜːtʃ] ['membə(r)] ,
church member ,
教会 成员 ,

“对此无能为力，”桑普森太太重复道，“但如果我是教会成员，

[ai] [ˌwʊdnt] [biː; bi][səʊ] ['sɒri] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['ruːɪnd] [ɪ'laɪzə] [blæk] .
I wouldn't be so sorry if it ruined Eliza Black .
我 不会 是 所以 对不起 如果 它 毁坏 伊丽莎 黑色的 .

如果这件事毁了伊莉莎·布莱克，我倒不会这么难过。

[wel] , [gʊd] - [deɪ] , ['mɪsɪz] . - ; [aɪm][glæd][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][səʊ] ['kʌmftəb(ə)l] .
Well , good - day , Mrs . Manstey ; I'm glad to find you so comfortable .
出色地 , 好的 - 天 , 太太 . - ; 我是 高兴的 到 寻找 你 所以 舒服的 .

您好，曼斯蒂夫人；很高兴看到您如此舒适。

" [səʊ] ['kʌmftəb(ə)l] — [səʊ] ['kʌmftəb(ə)l] !

"	So	comfortable	—	so	comfortable	!
"	所以	舒服的	—	所以	舒服的	!

“太舒服了——太舒服了！”

[left] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [tɜːnd] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

Left	to	herself	the	old	woman	turned	once	more	to	the	window	.
左边	到	她自己	这	老的	女士	转向	一次	更多的	到	这	窗户	.

老妇人独自一人时，再次转向窗外。

[haʊ] ['lʌvli] [ðə; ði] [vjuː] [wɒz; wəz] [ðæt] [deɪ] !

How	lovely	the	view	was	that	day	!
如何	迷人的	这	看法	曾是	那	天	!

那天的景色真美!

[ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [wɪð] [ɪts] [raʊnd] [klaʊdz] [ʃed] [ə; eɪ] ['braɪtnəs] ['əʊvə(r)] ['evriθɪŋ] ;

The	blue	sky	with	its	round	clouds	shed	a	brightness	over	everything	;
这	蓝色的	天空	和	它是	圆形的	云	棚	一个	亮度	超过	一切	;

蓝天白云，阳光普照大地;

[ðə; ði] [eɪ'lænθəs] [hæd; həd] [pʊt] [ɒn] a199

the	ailanthus	had	put	on	a199
这	臭椿	有	放	在	a199

臭椿已经穿上了199

[tɪndʒ] [ɒv; əv] ['jeləʊ] - [griːn] , [ðə; ði] ['haɪəsɪnθs] [wɜː(r); wə(r)] ['bʌdɪŋ] ,

tinge	of	yellow	-	green	,	the	hyacinths	were	budding	,
色调	的	黄色的	-	绿色的	,	这	风信子	是	萌芽	,

风信子泛着淡淡的黄绿色，正在冒花苞。

[ðə; ði][mæg'nəʊliə] ['flaʊəz] [lʊkt] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] [laɪk] [rəʊ'zets] [kɑːrvd] [ɪn]['æləbɑːstə(r)] .

the	magnolia	flowers	looked	more	than	ever	like	rosettes	carved	in	alabaster	.
这	木兰	花朵	看起来	更多的	比	曾经	喜欢	玫瑰花结	雕刻	在	雪花石膏	.

木兰花看起来比以往任何时候都更像用雪花石膏雕刻的玫瑰花饰。

[suːn] [ðə; ði][wɪs'teərɪə] [wʊd] [bluːm] , [ðen] [ðə; ði] [hɔːs] - ['tʃesnʌt] ; [bʌt; bət][nɒt][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

Soon	the	wistaria	would	bloom	,	then	the	horse	-	chestnut	;	but	not	for	her
很快	这	紫藤	会	盛开	,	然后	这	马	-	板栗	;	但	不是	为了	她

.

:

.

不久之后，紫藤花就会盛开，然后是七叶树；但这些花都不是为她而开。

[bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][ðem; ðəm][ə; eɪ]['bæriə(r)][ɒv; əv] [brɪk] [ænd; ənd]['mɔːtə(r)] [wʊd]

Between	her	eyes	and	them	a	barrier	of	brick	and	mortar	would
之间	她	眼睛	和	他们	一个	障碍	的	砖	和	砂浆	会

['swɪftli] [raɪz] ;

swiftly	rise	;
迅速地	上升	;

在她和他们之间，会迅速竖起一道砖瓦屏障;

['prez(ə)ntli] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['spaɪə(r)] [wʊd] [ˌdɪsə'pɪə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['reɪdiənt] [wɜːld] [biː; bi]

presently	even	the	spire	would	disappear	,	and	all	her	radiant	world	be
目前	甚至	这	尖塔	会	消失	,	和	全部	她	辐射状	世界	是

['blɒtɪd] [aʊt] .

blotted	out	.
印迹	出去	.

不久之后，就连尖顶也会消失，她那光辉灿烂的世界也将不复存在。

['mɪsɪz] . - [sent] [ə'weɪ] [ʌn'tʌtʃt] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] - [treɪ] [brɔ:t] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] ['i:vnɪŋ]

Mrs	.	Manstey	sent	away	untouched	the	dinner	-	tray	brought	to	her	that	evening
太太	.	-	发送	离开	未受触碰	这	晚餐	-	托盘	带来	到	她	那	晚上

.

:

.

曼斯蒂太太把当晚端上来的餐盘原封不动地送走了。

[ʃi:; ʃi] ['lɪŋgəd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['wɪndi] ['sʌnset] [daɪd] [ɪn][bæt] - ['kʌləd] [dʌsk] ; [ðen] ,

She	lingered	in	the	window	until	the	windy	sunset	died	in	bat	-	colored	dusk	;	then	,
她	徘徊不去	在	这	窗户	直到	这	刮风	日落	死亡	在	蝙蝠	-	有色	黄昏	;	然后	,

['gəʊɪŋ] [tu:; tə][bed] ,

going	to	bed	,
去	到	床	,

她在窗边久久伫立，直到微风拂过的夕阳沉入蝙蝠色的暮色中；然后，她上床睡觉了。

[ʃi:; ʃi] [leɪ] ['sli:pləs] [ɔ:l] [naɪt] .

she	lay	sleepless	all	night	.
她	躺	失眠	全部	夜晚	.

她整夜辗转难眠。

['ɜ:li] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ʌp] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

Early	the	next	day	she	was	up	and	at	the	window	.
早期的	这	下一个	天	她	曾是	向上	和	在	这	窗户	.

第二天一大早，她就起床站在窗边。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['reɪnɪŋ] ,

It	was	raining	,
它	曾是	下雨	,

当时正在下雨。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [θru:] [ðə; ði] ['slɑ:ntɪŋ] [greɪ] [gɔ:z] [ðə; ði] [si:n] [hæd; həd][ɪts] [tʃɑ:m] — [ænd; ənd]

but	even	through	the	slanting	gray	gauze	the	scene	had	its	charm	—	and
但	甚至	通过	这	斜	灰色的	纱布	这	场景	有	它是	魅力	—	和

[ðen] [ðə; ði][reɪn][wɒz; wəz][səʊ] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [tri:z] .

then	the	rain	was	so	good	for	the	trees	.
然后	这	雨	曾是	所以	好的	为了	这	树木	.

即使透过倾斜的灰色薄纱，这景色也别有一番魅力——而且这场雨对树木来说真是太好了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðæt] [ðə; ði] [eɪ'lænθəs] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['dʌsti] .

She	had	noticed	the	day	before	that	the	ailanthus	was	growing	dusty	.
她	有	注意到	这	天	前	那	这	臭椿	曾是	生长	尘土飞扬	.

她前一天就注意到臭椿上落满了灰尘。

“ [ɒv; əv] [kɔ:s] [ai] [mait] [mu:v] , ” [sed] ['mɪsɪz] . -

“	Of	course	I	might	move	,	”	said	Mrs	.	200
“	的	课程	我	可能	移动	,	”	说	太太	.	-

“我当然可能会搬家，”200夫人说道。

- [ə'laʊd] , [ænd; ənd] ['tɜ:nɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] .

Manstey	aloud	,	and	turning	from	the	window	she	looked	about	her	room	.
-	大声	,	和	转弯	从	这	窗户	她	看起来	关于	她	房间	.

曼斯蒂大声说道，然后她转过身，从窗户环顾自己的房间。

[ʃi:; ʃi] [mait] [mu:v] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ; [səʊ] [mait] [ʃi:; ʃi][bi:; bi] [flei] [ə'laɪv] ;

She	might	move	,	of	course	;	so	might	she	be	flayed	alive	;
她	可能	移动	,	的	课程	;	所以	可能	她	是	剥皮	活	;

她当然有可能移动；她也有可能被活活剥皮；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['laɪkli] [tu:; tə] [sə'vaɪv] ['aɪðə(r)][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .

but	she	was	not	likely	to	survive	either	operation	.
但	她	曾是	不是	可能	到	存活	任何一个	手术	.

但她不太可能从这两次手术中幸存下来。

[ðə; ði] [ruːm] , [ðəʊ] [fɑː(r)] [les] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [vjuː] ,

The	room	,	though	far	less	important	to	her	happiness	than	the	view	,
这	房间	,	尽管	远的	较少的	重要的	到	她	幸福	比	这	看法	,

虽然房间对她的幸福来说远不如景色重要，

[wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪg'zɪstəns] .

was	as	much	a	part	of	her	existence	.
曾是	作为	很多	一个	部分	的	她	存在	.

是她生命中不可或缺的一部分。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ˌsev(ə)n'tiːn] [j'iəz] .

She	had	lived	in	it	seventeen	years	.
她	有	居住地	在	它	十七	年	.

她在那里住了十七年。

[ʃiː; ʃi] [njuː] ['evri] [steɪn] [ɒn][ðə; ði]['wɔːlpeɪpə(r)] , ['evri] [rent] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːpɪt] ;

She	knew	every	stain	on	the	wallpaper	,	every	rent	in	the	carpet	;
她	知道	每一个	弄脏	在	这	墙纸	,	每一个	租	在	这	地毯	;

她知道墙纸上的每一处污渍，地毯上的每一处破洞；

[ðə; ði] [lait] [fel] [ɪn][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [weɪ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'greɪvɪŋ] ,

the	light	fell	in	a	certain	way	on	her	engravings	,
这	光	跌倒	在	一个	肯定	方式	在	她	雕刻	,

光线以某种特定的方式照射在她的版画上。

[hɜː(r); hə(r)] [bʊks] [hæd; həd] [grəʊn] ['ʃæbi] [ɒn][ðeə(r)] [ʃelvz] ,

her	books	had	grown	shabby	on	their	shelves	,
她	图书	有	生长	破旧	在	他们的	货架	,

她的书在书架上已经变得破旧不堪。

[hɜː(r); hə(r)] [bʌlbz] [ænd; ənd] ['aɪvi] [wɜː(r); wə(r)] [juːst] [tuː; tə][ðeə(r)] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [njuː] [wɪtʃ] [weɪ]

her	bulbs	and	ivy	were	used	to	their	window	and	knew	which	way
她	灯泡	和	常春藤	是	用过的	到	他们的	窗户	和	知道	哪个	方式

[tuː; tə] [liːn] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] .

to	lean	to	the	sun	.
到	倾斜	到	这	太阳	.

她的球茎植物和常春藤已经习惯了窗边的环境，知道该朝哪个方向生长才能沐浴阳光。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [tuː] [əʊld][tuː; tə] [muːv] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	We	are	all	too	old	to	move	,	”	she	said	.
“	我们	是	全部	也	老的	到	移动	,	”	她	说	.

“我们都太老了，搬不动了，”她说。

[ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [ˌaɪ 'tiː] [klɪəd] .

That	afternoon	it	cleared	.
那	下午	它	已清除	.

那天下午天气放晴了。

[wet] [ænd; ənd]['reɪdiənt][ðə; ði] [bluː] [ˌriːə'piə] [θruː] [tɔːn] [rægz][ɒv; əv] [klaʊd] ; [ðə; ði] [eɪ'lænθəs]

Wet	and	radiant	the	blue	reappeared	through	torn	rags	of	cloud	;	the	ailanthus
湿的	和	辐射状	这	蓝色的	再次出现	通过	撕裂	破布	的	云	;	这	臭椿

['spɑːkl] ;

sparkled	;
闪闪发光	;

湿漉漉、闪闪发光的蓝色透过撕裂的云层再次显现；臭椿闪闪发光；

[ðə; ði] [ɜːθ] [ɪn][ðə; ði]['flaʊə(r)] - ['bɔːdəz] [lʊkt] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [wɔːm] .

the	earth	in	the	flower	-	borders	looked	rich	and	warm	.
这	地球	在	这	花	-	边界	看起来	富有的	和	温暖的	.

花坛里的泥土看起来肥沃而温暖。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['θɜːzdeɪ] , [ænd; ənd][ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'stenʃ(ə)n] [wɒz; wəz]

It	was	Thursday	,	and	on	Monday	the	building	of	the	extension	was
它	曾是	周四	,	和	在	周一	这	建筑	的	这	扩大	曾是

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

to	begin	.
到	开始	.

那天是星期四，星期一就要开始扩建工程了。

[ɒn] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [ə; eɪ] [kɑːd] was201

On	Sunday	afternoon	a	card	was201
在	星期日	下午	一个	卡片	was201

周日下午，一张卡片是201

[brɔːt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [blæk] ,

brought	to	Mrs	.	Black	,
带来	到	太太	.	黑色的	,

带到布莱克太太面前，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['gæðərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['frægmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɔːdəz] - ['dɪnə(r)] [ɪn]

as	she	was	engaged	in	gathering	up	the	fragments	of	the	boarders	'	dinner	in
作为	她	曾是	已订婚的	在	采集	向上	这	片段	的	这	寄宿生	-	晚餐	在

[ðə; ði] ['beɪsmənt] .

the	basement	.
这	地下室	.

当时她正在地下室收拾房客们吃剩的晚餐残渣。

[ðə; ði][kɑːd] , [blæk] - [edʒd] , [bɔː(r)]['mɪsɪz] . - [neɪm] .

The	card	,	black	-	edged	,	bore	Mrs	.	Manstey's	name	.
这	卡片	,	黑色的	-	边缘	,	钻孔	太太	.	-	姓名	.

这张黑边卡片上印着曼斯蒂夫人的名字。

“ [wʌn] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['sæmpsənz] ['bɔːdəz] ; ['wɒnts] [tuː; tə] [muːv] , [ai] [sə'pəʊz] .

“	One	of	Mrs	.	Sampson's	boarders	;	wants	to	move	,	I	suppose	.
“	一	的	太太	.	参孙的	寄宿生	;	想要	到	移动	,	我	认为	.

“桑普森太太的一位房客；我猜他想搬家。”

[wel] , [ai][kæn; kən] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [ruːm] [nekst] [jɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'stenʃ(ə)n] .

Well	,	I	can	give	her	a	room	next	year	in	the	extension	.
出色地	,	我	能	给	她	一个	房间	下一个	年	在	这	扩大	.

嗯，明年我可以给她安排扩建部分的一间房间。

['daɪnə] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [blæk] , “ [tel] [ðə; ði]['leɪdi] [aɪl] [biː; bi] [ˌʌp'steəz] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

Dinah	,	”	said	Mrs	.	Black	,	“	tell	the	lady	I'll	be	upstairs	in	a	minute	.
迪娜	,	”	说	太太	.	黑色的	,	“	告诉	这	女士	患病的	是	楼上	在	一个	分钟	.

“黛娜，”布莱克太太说，“告诉那位女士我马上就上楼。”

” ['mɪsɪz] . [blæk] [faʊnd] ['mɪsɪz] . - ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] ['pɑːlə(r)] ['gɑːnɪʃ] [wɪð] [ˌstætʃuː'ets]

”	Mrs	.	Black	found	Mrs	.	Manstey	standing	in	the	long	parlor	garnished	with	statuettes
”	太太	.	黑色的	成立	太太	.	-	常设	在	这	长的	客厅	装饰	和	小雕像

[ænd; ənd] [ˌæntɪmə'kæsə(r)] ;

and	antimacassars	;
和	防污垫	;

“布莱克太太发现曼斯蒂太太站在摆满小雕像和椅垫的长客厅里；

[ɪn] [ðæt] [haʊs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [sɪt] [daʊn] .

in	that	house	she	could	not	sit	down	.
在	那	房子	她	可以	不是	坐	向下	.

在那所房子里，她根本没法坐下。

['stuːpɪŋ] ['hʌrɪdli] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði]['redʒɪstə(r)] , [wɪtʃ] [let] [aʊt] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [dʌst] ,

Stooping	hurriedly	to	open	the	register	,	which	let	out	a	cloud	of	dust	,
弯腰	匆匆	到	打开	这	登记	,	哪个	让	出去	一个	云	的	灰尘	,

他急忙弯腰打开收银机，机门扬起一阵灰尘。

['mɪsɪz] . [blæk] [əd'vɑːnst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪtə(r)] .

Mrs	**.**	**Black**	**advanced**	**to**	**her**	**visitor**	**.**
太太	.	黑色的	先进的	到	她	游客	.

布莱克夫人走向她的访客。

“ [aɪm] ['hæpi] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . - ; [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] , [pliːz] ,

“ I'm	**happy**	**to**	**meet**	**you**	**,**	**Mrs**	**.**	**Manstey**	**;**	**take**	**a**	**seat**	**,**	**please**	**,**
” 我是	快乐的	到	见面	你	,	太太	.	-	;	拿	一个	座位	,	请	,

“很高兴见到您，曼斯蒂夫人；请坐。”

” [ðə; ði]['lændleɪdi] [ri'mɑːk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['prɒspərəs] [vɔɪs] ,

” the	**landlady**	**remarked**	**in**	**her**	**prosperous**	**voice**	**,**
” 这	房东	评论	在	她	繁荣	嗓音	,

“房东太太用她那富有的嗓音说道，”

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [kæn; kən] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [bɪld] [ɛkst'ɛnʃənz] .

the	**voice**	**of**	**a**	**woman**	**who**	**can**	**afford**	**to**	**build**	**extensions**	**.**
这	嗓音	的	一个	女士	WHO	能	买得起	到	建造	扩展	.

一位有能力扩建房屋的女性的声音。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [help] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; ['mɪsɪz] . - [sæt] [daʊn] . -

There	**was**	**no**	**help**	**for**	**it**	**;**	**Mrs**	**.**	**Manstey**	**sat**	**down**	**.**	**202**
那里	曾是	不	帮助	为了	它	;	太太	.	-	卫星	向下	.	-

无力回天，曼斯蒂太太只好坐了下来。202

“ [ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [ai][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [mæm] ?

“ Is	**there**	**anything**	**I**	**can**	**do**	**for**	**you**	**,**	**ma'am**	**?**
” 是	那里	任何事物	我	能	做	为了	你	,	女士	?

夫人，我能为您做些什么吗?

” ['mɪsɪz] . [blæk] [kən'tɪnjuːd] .

” Mrs	**.**	**Black**	**continued**	**.**
” 太太	.	黑色的	持续	.

布莱克夫人继续说道。

“ [maɪ] [haʊs] [ɪz] [fʊl] [æt; ət]['prez(ə)nt] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [bɪld] [æn; ən] [ɪk'stenʃ(ə)n] ,

“ My	**house**	**is**	**full**	**at**	**present**	**,**	**but**	**I**	**am**	**going**	**to**	**build**	**an**	**extension**	**,**
” 我的	房子	是	满的	在	展示	,	但	我	是	去	到	建造	一个	扩大	,

[ænd; ənd] — — ”

and	**—**	**—**	**”**
和	—	—	”

“我家现在住满了人，但我打算扩建，而且——”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ðæt] [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] , ” [sed] ['mɪsɪz] . - , ['sʌd(ə)nli] .

“ It	**is**	**about**	**the**	**extension**	**that**	**I**	**wish**	**to**	**speak**	**,**	**”**	**said**	**Mrs**	**.**	**Manstey**	**,**	**suddenly**	**.**
” 它	是	关于	这	扩大	那	我	希望	到	说话	,	”	说	太太	.	-	,	突然	.

“我想谈谈扩建的问题，”曼斯蒂夫人突然说道。

“ [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] , ['mɪsɪz] . [blæk] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] .

“ I	**am**	**a**	**poor**	**woman**	**,**	**Mrs**	**.**	**Black**	**,**	**and**	**I**	**have**	**never**	**been**	**a**	**happy**	**one**	**.**
” 我	是	一个	贫穷的	女士	,	太太	.	黑色的	,	和	我	有	绝不	到过	一个	快乐的	一	.

“布莱克太太，我是一个穷女人，而且我从来都不快乐。”

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [maɪ'self] [fɜːst] [tuː; tə] — [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] .

I	**shall**	**have**	**to**	**talk**	**about**	**myself**	**first**	**to**	**—**	**to**	**make**	**you**	**understand**	**.**
我	将	有	到	讲话	关于	我	第一的	到	一	到	制作	你	理解	.

为了让你们明白，我首先要谈谈我自己。

" ['mɪsɪz] . [blæk] , [ə'stɒnɪʃt] [bʌt; bət] [ˌɪmpə'tɜːbəb(ə)l] , [baʊd] [æt; ət] [ðɪs] [pə'renθəsɪs] .

"	Mrs	.	Black	,	astonished	but	imperturbable	,	bowed	at	this	parenthesis	.
"	太太	.	黑色的	,	惊讶	但	沉着冷静	,	鞠躬	在	这	插入语	.

布莱克夫人虽然惊讶，但镇定自若地向这个括号鞠了一躬。

" [ai]['nevə(r)][hæd; həd] [wɒt] [ai] ['wɒntɪd] , " ['mɪsɪz] . - [kən'tɪnjuːd] .

"	I	never	had	what	I	wanted	,	"	Mrs	.	Manstey	continued	.
"	我	绝不	有	什么	我	通缉	,	"	太太	.	-	持续	.

“我从来没有得到过我想要的东西，”曼斯蒂夫人继续说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [wʌn] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] .

"	It	was	always	one	disappointment	after	another	.
"	它	曾是	总是	一	失望	后	其他	.

“总是接连不断的失望。”

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

For	years	I	wanted	to	live	in	the	country	.
为了	年	我	通缉	到	居住	在	这	国家	.

多年来，我一直想住在乡下。

[ai] [driːmd] [ænd; ənd] [driːmd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][wiː; wi]['nevə(r)][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	dreamed	and	dreamed	about	it	;	but	we	never	could	manage	it	.
我	梦见	和	梦见	关于	它	;	但	我们	绝不	可以	管理	它	.

我梦寐以求，但我们始终未能实现。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['sʌni] ['wɪndəʊ] [ɪn]['aʊə(r)] [haʊs] , [ænd; ənd][səʊ][ɔːl][maɪ][plɑːnts] [daɪd] .

There	was	no	sunny	window	in	our	house	,	and	so	all	my	plants	died	.
那里	曾是	不	阳光明媚	窗户	在	我们的	房子	,	和	所以	全部	我的	植物	死亡	.

我家没有朝阳的窗户，所以我的植物全死了。

[maɪ] ['dɔːtə(r)] ['mærɪd] [j'iəz] [ə'gəʊ][ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] — [bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)]

My	daughter	married	years	ago	and	went	away	—	besides	,	she	never	cared	for
我的	女儿	已婚	年	前	和	去	离开	—	除了	,	她	绝不	关心	为了

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] .

the	same	things	.
这	相同的	事物	.

我女儿多年前结婚就离开了——而且，她对那些事情的兴趣也和我不一样。

[ðen] [maɪ] ['hʌzbənd] [daɪd][ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] . -

Then	my	husband	died	and	I	was	left	alone	.	203
然后	我的	丈夫	死亡	和	我	曾是	左边	独自的	.	-

后来我丈夫去世了，只剩下我一个人。203

[ðæt] [wɒz; wəz] [ˌsev(ə)n'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

That	was	seventeen	years	ago	.
那	曾是	十七	年	前	.

那是十七年前的事了。

[ai] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət]['mɪsɪz] . ['sæmpsənz] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [biːn] [ðeə(r)]['evə(r)] [sɪns] .

I	went	to	live	at	Mrs	.	Sampson's	,	and	I	have	been	there	ever	since	.
我	去	到	居住	在	太太	.	参孙的	,	和	我	有	到过	那里	曾经	自从	.

我搬去和桑普森太太一起住，一直住到现在。

[ai][hæv; həv] [grəʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'fɜːm] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd][ai][doʊnt][get] [aʊt] ['ɒf(ə)n] ;

I	have	grown	a	little	infirm	,	as	you	see	,	and	I	don't	get	out	often	;
我	有	生长	一个	小的	虚弱	,	作为	你	看	,	和	我	不	得到	出去	经常	;

如你所见，我的身体有些虚弱了，而且我不常出门；

['əʊnli][ɒn] [faɪn] [deɪz] , [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] ['fiːlɪŋ] ['veri] [wel] .

only	on	fine	days	,	if	I	am	feeling	very	well	.
仅有的	在	美好的	天	,	如果	我	是	感觉	非常	出色地	.

只有在天气晴朗、身体感觉非常好的时候才会这样做。

[səʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [maɪ] ['sɪtɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn][maɪ] ['wɪndəʊ] — [ðə; ði] [bæk] ['wɪndəʊ]
So you can understand my sitting a great deal in my window — the back window
所以 你 能 理解 我的 坐着 一个 伟大的 交易 在 我的 窗户 — 这 后退 窗户
[ɒn][ðə; ði] [θɜːd] [flɔː(r)] — — ″
on the third floor — — ″
在 这 第三 地面 — — ″

所以你应该能理解我为什么经常坐在窗边——三楼的后窗——”

“ [wel] , ['mɪsɪz] . - , ″ [sed] ['mɪsɪz] . [blæk] , ['lɪbərəli] , “ [ai][kʊd; kəd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [bæk]
“ Well , Mrs . Manstey , ″ said Mrs . Black , liberally , “ I could give you a back
“ 出色地 , 太太 . - , ″ 说 太太 . 黑色的 , 慷慨地 , “ 我 可以 给 你 一个 后退
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

“曼斯蒂太太，”布莱克太太慷慨地说，“我可以给您一间后面的房间。”

[ai][deə(r)] [seɪ] ; [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [rʊmz; ruːmz][ɪn][ðə; ði][eks] — — ″
I dare say ; one of the new rooms in the ex — — ″
我 敢 说 ; 一 的 这 新的 房间 在 这 前任 — — ″

我敢说，前——的新房间之一

“ [bʌt; bət][ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [muːv] ; [ai] [kænt] [muːv] , ″ [sed] ['mɪsɪz] . - , ['ɔːlməʊst] [wɪð] [ə; eɪ]
“ But I don't want to move ; I can't move , ″ said Mrs . Manstey , almost with a
“ 但 我 不 想 到 移动 ; 我 不能 移动 , ″ 说 太太 . - , 几乎 和 一个
[skriːm] .
scream .
尖叫 .

“但我不想动；我动不了，”曼斯蒂太太几乎是尖叫着说。

“ [ænd; ənd][ai] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [bɪld] [ðæt] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][nəʊ]
“ And I came to tell you that if you build that extension I shall have no
“ 和 我 来了 到 告诉 你 那 如果 你 建造 那 扩大 我 将 有 不
[vjuː] [frɒm; frəm][maɪ] ['wɪndəʊ] — [nəʊ] [vjuː] !
view from my window — no view !
看法 从 我的 窗户 — 不 看法 !

“我来是要告诉你们，如果你们建了那个扩建部分，我的窗户就看不到任何风景了——完全看不到！

[duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?
Do you understand ?
做 你 理解 ?

你明白吗?

″ ['mɪsɪz] . [blæk] [θɔːt] [hɜː'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ]['luːnətɪk] ,
″ Mrs . Black thought herself face to face with a lunatic ,
″ 太太 . 黑色的 想法 她自己 脸 到 脸 和 一个 疯子 ,

布莱克夫人觉得自己面对的是一个疯子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hɜːd] [ðæt] ['ljuːnətɪk][mʌst; məst][biː; bi] ['hjuːmə] .
and she had always heard that lunatics must be humored .
和 她 有 总是 听到 那 疯子 必须 是 幽默 .

她一直听说，要哄骗疯子。

“ [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [dɪə(r)][ˌem 'iː] , ″ [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] , ['pʊʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] , “
“ Dear me , dear me , ″ she remarked , pushing her chair back a little way , “
“ 亲爱的 我 , 亲爱的 我 , ″ 她 评论 , 推动 她 椅子 后退 一个 小的 方式 , “
that204
that204
that204

“哎呀，哎呀，”她一边说着，一边把椅子往后推了推，“那204

[ɪz] [tuː] [bæd] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

is	too	bad	,	isn't	it	?
是	也	坏的	,	不是	它	?

太糟糕了，不是吗?

[waɪ] , [ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] .

Why	,	I	never	thought	of	that	.
为什么	,	我	绝不	想法	的	那	.

我怎么没想到呢。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ðə; ði] [ɪk'stenʃ(ə)n] [wɪl] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [vjuː] , ['mɪsɪz] . - . ”

To	be	sure	,	the	extension	will	interfere	with	your	view	,	Mrs	.	Manstey	.	”
到	是	当然	,	这	扩大	将要	干扰	和	你的	看法	,	太太	.	-	.	”

曼斯蒂夫人，可以肯定的是，扩建部分会影响您的视野。

“ [juː; jʊ][duː; də] [ˌʌndə'stænd] ?

“	You	do	understand	?
“	你	做	理解	?

你明白吗?

” ['mɪsɪz] . - [gɑːspt] .

”	Mrs	.	Manstey	gasped	.
”	太太	.	-	倒吸一口气	.

曼斯蒂太太倒吸了一口气。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][duː; də] .

“	Of	course	I	do	.
“	的	课程	我	做	.

当然。

[ænd; ənd][aɪm]['riːəl] ['sɒri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

And	I'm	real	sorry	about	it	,	too	.
和	我是	真实的	对不起	关于	它	,	也	.

对此我也深感抱歉。

[bʌt; bət][ðeə(r)] , [doʊnt][juː; jʊ] ['wʌri] , ['mɪsɪz] . - .

But	there	,	don't	you	worry	,	Mrs	.	Manstey	.
但	那里	,	不	你	担心	,	太太	.	-	.

但是，曼斯蒂太太，您不必担心。

[ai] [ges] [wiː; wi][kæn; kən] [fɪks] [ðæt] [ɔːl] [raɪt] .

I	guess	we	can	fix	that	all	right	.
我	猜测	我们	能	使固定	那	全部	正确的	.

我想我们应该能解决这个问题。

” ['mɪsɪz] . - [rəʊz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [siːt] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [blæk] [slɪpt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

”	Mrs	.	Manstey	rose	from	her	seat	,	and	Mrs	.	Black	slipped	toward	the	door	.
”	太太	.	-	玫瑰	从	她	座位	,	和	太太	.	黑色的	滑倒了	朝向	这	门	.

曼斯蒂太太从座位上站了起来，布莱克太太则悄悄地走向门口。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['fɪksɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	What	do	you	mean	by	fixing	it	?
“	什么	做	你	意思是	经过	定影	它	?

“你说的修复是什么意思？”

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ai][kæn; kən] [ɪn'djuːs] [juː; jʊ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði]

Do	you	mean	that	I	can	induce	you	to	change	your	mind	about	the
做	你	意思是	那	我	能	诱导	你	到	改变	你的	头脑	关于	这

[ɪk'stenʃ(ə)n] ?

extension	?
扩大	?

你的意思是说，我可以让你改变主意，不再考虑延期吗?

[əʊ] , ['mɪsɪz] . [blæk] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Oh	,	Mrs	.	Black	,	listen	to	me	.
哦	,	太太	.	黑色的	,	听	到	我	.

布莱克夫人，请听我说。

[ai][hæv; həv] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ɪn][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] , [ai] [nəʊ] [ai][kʊd; kəd]

I	have	two	thousand	dollars	in	the	bank	and	I	could	manage	,	I	know	I	could
我	有	二	千	美元	在	这	银行	和	我	可以	管理	,	我	知道	我	可以

['mænɪdʒ] ,

manage	,
管理	,

我银行里有两千美元，我可以应付，我知道我可以应付。

[tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɪf] — — ” ['mɪsɪz] . - [pɔːzd] ; [ðə; ði] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)]

to	give	you	a	thousand	if	—	—	”	Mrs	.	Manstey	paused	;	the	tears	were
到	给	你	一个	千	如果	—	—	”	太太	.	-	暂停	;	这	眼泪	是

['rəʊlɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

rolling	down	her	cheeks	.
滚动	向下	她	脸颊	.

“如果——”曼斯蒂太太停顿了一下；泪水顺着她的脸颊滚落下来。

“ [ðeə(r)] , [ðeə(r)] , ['mɪsɪz] . - , [doʊnt][juː; jʊ] ['wʌri] , ” [rɪ'piːtɪd] ['mɪsɪz] . [blæk] , ['suːðɪŋli] .

“	There	,	there	,	Mrs	.	Manstey	,	don't	you	worry	,	”	repeated	Mrs	.	Black	,	soothingly	.
“	那里	,	那里	,	太太	.	-	,	不	你	担心	,	”	重复	太太	.	黑色的	,	舒缓地	.

“好了好了，曼斯蒂太太，别担心，”布莱克太太安慰道。

“ [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][wiː; wi][kæn; kən]['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː] .

“	I	am	sure	we	can	settle	it	.
“	我	是	当然	我们	能	定居	它	.

“我相信我们能够解决这个问题。”

I205

I205

I205

I205

[ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ðæt] [ai] [kænt] [steɪ] [ænd; ənd] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɒŋgə(r)] ,

am	sorry	that	I	can't	stay	and	talk	about	it	any	longer	,
是	对不起	那	我	不能	停留	和	讲话	关于	它	任何	更长	,

很抱歉我不能留下来继续谈论这件事了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɪzi] [taɪm] [ɒv; əv] [deɪ] , [wɪð] ['sʌpə(r)] [tuː; tə] [get] — —

but	this	is	such	a	busy	time	of	day	,	with	supper	to	get	—	—
但	这	是	这样的	一个	忙碌的	时间	的	天	,	和	晚餐	到	得到	—	—

但现在是一天中最忙的时候，还要准备晚饭——

” [hɜː(r); hə(r)][hænd][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] - [nɒb] , [bʌt; bət] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['vɪgə(r)]['mɪsɪz] . -

”	Her	hand	was	on	the	door	-	knob	,	but	with	sudden	vigor	Mrs	.	Manstey
”	她	手	曾是	在	这	门	-	旋钮	,	但	和	突然	活力	太太	.	-

[siːzd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪst] .

seized	her	wrist	.
查获	她	手腕	.

“她的手放在门把手上，但曼斯蒂太太突然用力抓住了她的手腕。”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['defɪnət] ['ɑːnsə(r)] .

“	You	are	not	giving	me	a	definite	answer	.
”	你	是	不是	给予	我	一个	定	回答	.

“你没有给我一个明确的答案。”

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [ək'sept] [maɪ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] ? ”

Do	you	mean	to	say	that	you	accept	my	proposition	?	”
做	你	意思是	到	说	那	你	接受	我的	主张	?	”

你是说你接受我的提议吗?

“ [waɪ] , [aɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] , ['mɪsɪz] . - , ['sɜːt(ə)nli] [aɪ] [wɪl] .

“	Why	,	I'll	think	it	over	,	Mrs	.	Manstey	,	certainly	I	will	.
”	为什么	,	患病的	思考	它	超过	,	太太	.	-	,	当然	我	将要	.

“曼斯蒂夫人，我会好好考虑的，我一定会的。”

[aɪ] [ˌwʊdnt] [ə'nɔɪ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [wɜːld] — — ”

I	wouldn't	annoy	you	for	the	world	—	—	”
我	不会	烦人	你	为了	这	世界	—	—	”

我绝不会为了任何事去惹你生气——”

“ [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [wɜːk] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][təʊld] , ” ['mɪsɪz] . - [pə'sistɪd] .

“	But	the	work	is	to	begin	to	-	morrow	,	I	am	told	,	”	Mrs	.	Manstey	persisted	.
”	但	这	工作	是	到	开始	到	-	明天	,	我	是	讲述	,	”	太太	.	-	持续	.

:

“但我听说这项工作明天就要开始了，”曼斯蒂太太坚持道。

['mɪsɪz] . [blæk] ['hezɪteɪtɪd] .

Mrs	.	Black	hesitated	.
太太	.	黑色的	犹豫了一下	.

布莱克夫人犹豫了一下。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ʃænt] [bɪ'gɪn] , [aɪ] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] ; [aɪl] [send] [wɜːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bɪldə(r)] [ðɪs] ['verɪ] [naɪt] .

“	It	shan't	begin	,	I	promise	you	that	;	I'll	send	word	to	the	builder	this	very	night	.
”	它	不会	开始	,	我	承诺	你	那	;	患病的	发送	单词	到	这	建筑商	这	非常	夜晚	.

“它不会开工的，我向你保证；我今晚就会通知建筑商。”

” ['mɪsɪz] . - ['taɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)][həʊld] .

”	Mrs	.	Manstey	tightened	her	hold	.
”	太太	.	-	收紧	她	抓住	.

曼斯蒂太太抓紧了手。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [dɪ'siːvɪŋ] [ˌem 'iː] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

“	You	are	not	deceiving	me	,	are	you	?
”	你	是	不是	欺骗	我	,	是	你	?

你没有骗我吧?

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [nəʊ] — [nəʊ] , ” ['stæmə] ['mɪsɪz] . [blæk] .

“	No	—	no	,	”	stammered	Mrs	.	Black	.
”	不	—	不	,	”	结结巴巴	太太	.	黑色的	.

“不——不，”布莱克太太结结巴巴地说。

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] , [ˈmɪsɪz] . - ? ” -

“	How	can	you	think	such	a	thing	of	me	,	Mrs	.	Manstey	?	”	206
“	如何	能	你	思考	这样的	一个	事物	的	我	,	太太	.	-	?	”	-

“曼斯蒂夫人，您怎么能这样想我呢？”206

[ˈsləʊli] [ˈmɪsɪz] . - [klʌtʃ] [rɪˈlækst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði][ˈəʊpən][dɔː(r)] .

Slowly	Mrs	.	Manstey's	clutch	relaxed	,	and	she	passed	through	the	open	door	.
缓慢地	太太	.	-	离合器	轻松	,	和	她	通过了	通过	这	打开	门	.

曼斯蒂太太的手慢慢松开，她穿过敞开的门走了出去。

“ [wʌn] [ˈθaʊz(ə)nd] [dˈɒləz] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] , [ˈpɔːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ;

“	One	thousand	dollars	,	”	she	repeated	,	pausing	in	the	hall	;
“	一	千	美元	,	”	她	重复	,	暂停	在	这	大厅	;

“一千美元，”她重复道，在走廊里停顿了一下；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [let] [hɜːˈself] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈhɔbl] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ,

then	she	let	herself	out	of	the	house	and	hobbled	down	the	steps	,
然后	她	让	她自己	出去	的	这	房子	和	跛行	向下	这	步骤	,

然后她走出房子，一瘸一拐地走下台阶。

[səˈpɔːtɪŋ] [hɜːˈself] [ɒn][ðə; ði][kɑːst] - [ˈaɪən] [ˈreɪlɪŋ] .

supporting	herself	on	the	cast	-	iron	railing	.
支持	她自己	在	这	投掷	-	铁	栏杆	.

她扶着铸铁栏杆站稳。

“ [maɪ] [ˈgʊdnəs] , ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪsɪz] . [blæk] , [ˈʃʌtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbəʊltɪŋ] [ðə; ði] [hɔːl] - [dɔː(r)] ,

“	My	goodness	,	”	exclaimed	Mrs	.	Black	,	shutting	and	bolting	the	hall	-	door	,
“	我的	善良	,	”	惊呼	太太	.	黑色的	,	关闭	和	螺栓连接	这	大厅	-	门	,

“我的天哪！”布莱克太太惊呼一声，关上并闩上了走廊的门。

“ [aɪ][ˈnevə(r)] [njuː] [ðə; ði][əʊld] [ˈwʊmən] [wɒz; wəz][ˈkreɪzɪ] !

“	I	never	knew	the	old	woman	was	crazy	!
“	我	绝不	知道	这	老的	女士	曾是	疯狂的	!

“我以前从不知道那个老太太疯了！”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊks] [səʊ][ˈkwaɪət][ænd; ənd] [ˈleɪdɪlaɪk] , [tuː] .

And	she	looks	so	quiet	and	ladylike	,	too	.
和	她	看起来	所以	安静的	和	淑女	,	也	.

她看起来也很安静，很有淑女风范。

” [ˈmɪsɪz] . - [slept] [wel] [ðæt] [naɪt] ,

”	Mrs	.	Manstey	slept	well	that	night	,
”	太太	.	-	睡着了	出色地	那	夜晚	,

“曼斯蒂太太当晚睡得很好。”

[bʌt; bət] [ˈɜːli] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [əˈweɪkənd] [baɪ][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˈhæmərɪŋ] .

but	early	the	next	morning	she	was	awakened	by	a	sound	of	hammering	.
但	早期的	这	下一个	早晨	她	曾是	觉醒	经过	一个	声音	的	锤击	.

但第二天清晨，她被一阵敲击声惊醒。

[ʃiː; ʃi] [gɒt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈwɪndəʊ] [wɪð] [wɒt] [heɪst] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ænd; ənd] , [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] ,

She	got	to	her	window	with	what	haste	she	might	and	,	looking	out	,
她	得到	到	她	窗户	和	什么	匆忙	她	可能	和	,	寻找	出去	,

她以最快的速度跑到窗边，向外望去，

[sɔː] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈblæks] [jɑːd] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈwɜːkmən] .

saw	that	Mrs	.	Black's	yard	was	full	of	workmen	.
锯	那	太太	.	布莱克的	院子	曾是	满的	的	工人	.

看到布莱克太太的院子里挤满了工人。

[sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] [ˈkærɪɪŋ] [ləʊdz] [ɒv; əv] [brɪk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [jɑːd] ,

Some	were	carrying	loads	of	brick	from	the	kitchen	to	the	yard	,
一些	是	携带	负载	的	砖	从	这	厨房	到	这	院子	,

有些人正从厨房往院子里搬砖头，

['ʌðə(r)z] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'mɒlɪʃ] [ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['wʊdn] ['bælkəni] [wɪtʃ] [ɐd'ɔːnd] [iːtʃ]

others	beginning	to	demolish	the	old	-	fashioned	wooden	balcony	which	adorned	each
其他的	开始	到	拆除	这	老的	-	造型	木制的	阳台	哪个	装饰	每个

['stɔːri] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['blæks] [haʊs] .

story	of	Mrs	.	Black's	house	.
故事	的	太太	.	布莱克的	房子	.

其他人开始拆除布莱克太太家每层楼都装饰着的老式木制阳台。

['mɪsɪz] . - [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [dɪ'siːvd] . -

Mrs	.	Manstey	saw	that	she	had	been	deceived	.	207
太太	.	-	锯	那	她	有	到过	受骗	.	-

曼斯蒂太太意识到自己被骗了。207

[æt; ət][fɜːst][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] [kən'faɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['sæmpsən] ,

At	first	she	thought	of	confiding	her	trouble	to	Mrs	.	Sampson	,
在	第一的	她	想法	的	倾诉	她	麻烦	到	太太	.	桑普森	,

起初她想把自己的烦恼告诉桑普森太太，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['set(ə)ld] [dɪs'kʌrɪdʒmənt] [suːn] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

but	a	settled	discouragement	soon	took	possession	of	her
但	一个	定居	沮丧	很快	采取	拥有	的	她

但很快，她便陷入了深深的沮丧之中。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][bed] , [nɒt] ['keərɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ɒn] .

and	she	went	back	to	bed	,	not	caring	to	see	what	was	going	on	.
和	她	去	后退	到	床	,	不是	关怀	到	看	什么	曾是	去	在	.

于是她回到床上，对发生的一切漠不关心。

[tə'wɔːd] [ˌɑːftə'nuːn] , [haʊ'evə(r)] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [nəʊ] [ðə; ði] [wɜːst] , [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ænd; ənd]

Toward	afternoon	,	however	,	feeling	that	she	must	know	the	worst	,	she	rose	and
朝向	下午	,	然而	,	感觉	那	她	必须	知道	这	最差	,	她	玫瑰	和

[drest] [hɜː'self] .

dressed	herself	.
穿着	她自己	.

然而，到了下午，她感觉自己可能已经知道了最糟糕的情况，于是起身穿好衣服。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lə'bɔːriəs] [tɑːsk] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][hændz][wɜː(r); wə(r)] ['stɪfər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

It	was	a	laborious	task	,	for	her	hands	were	stiffer	than	usual	,
它	曾是	一个	费力的	任务	,	为了	她	双手	是	更硬	比	通常	,

这是一项费力的任务，因为她的手比平时僵硬。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hʊks] [ænd; ənd] ['bʌtnz] [siːmd] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

and	the	hooks	and	buttons	seemed	to	evade	her	.
和	这	钩子	和	按钮	似乎	到	逃避	她	.

那些钩子和纽扣似乎总是躲着她。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

When	she	seated	herself	in	the	window	,
什么时候	她	坐着	她自己	在	这	窗户	,

当她坐在窗边时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['wɜːkmən] [hæd; həd] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bælkəni] ,

she	saw	that	the	workmen	had	removed	the	upper	part	of	the	balcony	,
她	锯	那	这	工人	有	已移除	这	上	部分	的	这	阳台	,

她看到工人们已经拆除了阳台的上半部分。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [brɪks] [hæd; həd] ['mʌltɪplaɪd] [sɪns] ['mɔːnɪŋ] .

and	that	the	bricks	had	multiplied	since	morning	.
和	那	这	砖块	有	乘以	自从	早晨	.

而且，砖块的数量从早上到现在增加了好几倍。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] , [ə; eɪ] [kɔːs] ['feləʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['bləʊtɪd] [feɪs] , [pɪkt] [ə; eɪ] [mæg'nəʊliə]

One	of	the	men	,	a	coarse	fellow	with	a	bloated	face	,	picked	a	magnolia
一	的	这	男人	,	一个	粗	同伴	和	一个	腹胀	脸	,	挑选	一个	木兰

['blɒsəm] [ænd; ənd] ,

blossom	and	,
开花	和	,

其中一个男人，一个面容浮肿、举止粗鲁的家伙，摘下一朵木兰花，然后

['ɑːftə(r)] ['smelɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ; [ðə; ði] [nekst] [mæn] , ['kæriŋ] [ə; eɪ] [ləʊd]

after	smelling	it	,	threw	it	to	the	ground	;	the	next	man	,	carrying	a	load
后	闻起来	它	,	扔	它	到	这	地面	;	这	下一个	男人	,	携带	一个	加载

[ɒv; əv] [brɪks] ,

of	bricks	,
的	砖块	,

闻了闻，就把它扔到地上；旁边那个扛着一捆砖的人，

[trɒd] [ɒn] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] [ɪn] ['pɑːsɪŋ] .

trod	on	the	flower	in	passing	.
践踏	在	这	花	在	通过	.

路过时踩到了花。

“ [lʊk] [aʊt] , [dʒɪm] , ” [kɔːld] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [huː] [wɒz; wəz] ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ] [paɪp]

“	Look	out	,	Jim	,	”	called	one	of	the	men	to	another	who	was	smoking	a	pipe
“	看	出去	,	吉姆	,	”	称为	一	的	这	男人	到	其他	WHO	曾是	吸烟	一个	管道

,

,

,

“小心点，吉姆，”其中一个男人朝另一个正在抽烟斗的男人喊道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [θrəʊ] ['mætʃɪz] [ə'raʊnd] [nɪə(r)] those208

“	if	you	throw	matches	around	near	those208
“	如果	你	扔	比赛	大约	靠近	those208

“如果你在那些208附近乱扔火柴

['bærəlz] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [jʊl] [hæv; həv] [ðə; ði] [əʊld] ['tɪndə(r)] - [bɒks] ['bɜːnɪŋ] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [nəʊ]

barrels	of	paper	you'll	have	the	old	tinder	-	box	burning	down	before	you	know
桶	的	纸	你会	有	这	老的	火种	-	盒子	燃烧	向下	前	你	知道

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

一堆堆的纸，很快就会把那只老旧的火绒盒烧成灰烬。

” [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . - , ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] ,

”	And	Mrs	.	Manstey	,	leaning	forward	,
”	和	太太	.	-	,	倾斜	向前	,

“曼斯蒂夫人向前倾着身子，

[pə'siːvd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] ['bærəlz] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [ænd; ənd] ['rʌbɪʃ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði]

perceived	that	there	were	several	barrels	of	paper	and	rubbish	under	the
感知	那	那里	是	一些	桶	的	纸	和	垃圾	在下面	这

['wʊdn] ['bælkəni] .

wooden	balcony	.
木制的	阳台	.

发现木制阳台下有好几桶纸张和垃圾。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] [wɜːk] [siːst] [ænd; ənd] ['twaɪlaɪt] [fel] .

At	length	the	work	ceased	and	twilight	fell	.
在	长度	这	工作	停止	和	暮	跌倒	.

最终，工作停止了，暮色降临。

[ðə; ði] ['sʌnset] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪkt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rəʊziət] [laɪt] , [træns'fɪgərɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['spaɪə(r)] ,

The	sunset	was	perfect	and	a	roseate	light	,	transfiguring	the	distant	spire	,
这	日落	曾是	完美的	和	一个	玫瑰	光	,	变形	这	遥远	尖塔	,

['lɪŋgəd] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [west] .

lingered	late	in	the	west	.
徘徊不去	晚的	在	这	西方	.

日落美极了，玫瑰色的光芒将远处的尖顶染成一片，在西方久久萦绕。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [dɑːk] ['mɪsɪz] . - [druː] [daʊn] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ænd; ənd] [prə'siːdid] , [ɪn]

When	it	grew	dark	Mrs	.	Manstey	drew	down	the	shades	and	proceeded	,	in
什么时候	它	生长	黑暗的	太太	.	-	画	向下	这	色调	和	继续	,	在

[hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] [mə'θɒdɪkl] ['mænə(r)] ,

her	usual	methodical	manner	,
她	通常	有条不紊	方式	,

天色渐暗时，曼斯蒂太太拉下窗帘，然后像往常一样有条不紊地继续工作。

[tuː; tə] [laɪt] [hɜː(r); hə(r)][læmp] .

to	light	her	lamp	.
到	光	她	灯	.

为她点亮灯火。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [fɪld] [ænd; ənd] [lɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hændz] ,

She	always	filled	and	lit	it	with	her	own	hands	,
她	总是	已填	和	点燃	它	和	她	自己的	双手	,

她总是亲手灌满烟并点燃它。

['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] ['ket(ə)l] [ɒv; əv] ['kerəsiːn] [ɒn][ə; eɪ] [zɪŋk] - ['kʌvəd] [ʃelf] [ɪn][ə; eɪ] ['klɒzɪt] .

keeping	a	kettle	of	kerosene	on	a	zinc	-	covered	shelf	in	a	closet	.
保持	一个	壶	的	煤油	在	一个	锌	-	涵盖	架子	在	一个	壁橱	.

在壁橱里，把一壶煤油放在镀锌的架子上。

[æz; əz][ðə; ði][læmp] - [laɪt] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] [ˌaɪ 'tiː] [ə'sjuːmd] [ɪts] ['piːsf(ə)l] ['æspekt] .

As	the	lamp	-	light	filled	the	room	it	assumed	its	peaceful	aspect	.
作为	这	灯	-	光	已填	这	房间	它	假定	它是	和平	方面	.

灯光照亮房间，房间呈现出宁静祥和的景象。

[ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd][plɑːnts] [siːmd] , [laɪk] [ðeə(r)] ['mɪstrəs] ,

The	books	and	pictures	and	plants	seemed	,	like	their	mistress	,
这	图书	和	图片	和	植物	似乎	,	喜欢	他们的	情妇	,

书籍、图画和植物似乎都像它们的女主人一样，

[tuː; tə]['set(ə)l] [ðəm'selvz] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['kwaɪət] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - ,

to	settle	themselves	down	for	another	quiet	evening	,	and	Mrs	.	Manstey	,
到	定居	他们自己	向下	为了	其他	安静的	晚上	,	和	太太	.	-	,

[æz; əz][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][wəʊnt] ,

as	was	her	wont	,
作为	曾是	她	惯于	,

他们打算安顿下来，度过又一个宁静的夜晚，曼斯蒂太太也像往常一样，

[druː] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːmtʃeə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [nɪt] . -

drew	up	her	armchair	to	the	table	and	began	to	knit	.	209
画	向上	她	扶手椅	到	这	桌子	和	开始	到	针织	.	-

她把扶手椅拉到桌边，开始织毛衣。209

[ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [sliːp] .

That	night	she	could	not	sleep	.
那	夜晚	她	可以	不是	睡觉	.

那天晚上她辗转难眠。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld] [wɪnd] [wɒz; wəz] [ə'brɔːd] , ['blɒtɪŋ] [ðə; ði] [stɑːz]

The	weather	had	changed	and	a	wild	wind	was	abroad	,	blotting	the	stars
这	天气	有	已更改	和	一个	荒野	风	曾是	国外	,	印迹法	这	明星

[wɪð] [kləʊz] - ['drɪvn] [klaʊdz] .

with	close	-	driven	clouds	.
和	关闭	-	驱动	云	.

天气突变，狂风呼啸，密密麻麻的乌云遮蔽了繁星。

['mɪsɪz] . - [rəʊz] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ;

Mrs	.	Manstey	rose	once	or	twice	and	looked	out	of	the	window	;
太太	.	-	玫瑰	一次	或者	两次	和	看起来	出去	的	这	窗户	;

曼斯蒂太太起身一两次，向窗外望去；

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði] [vjuː] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [dɪ'sɜːnəb(ə)l] [seɪv] [ə; eɪ] ['tɑːdi] [laɪt] [ɔː(r)] [tuː] [ɪn][ðə; ði]

but	of	the	view	nothing	was	discernible	save	a	tardy	light	or	two	in	the
但	的	这	看法	没有什么	曾是	可辨别的	节省	一个	迟迟	光	或者	二	在	这

['ɒpəzɪt] ['wɪndəʊz] .

opposite	windows	.
对面的	视窗	.

但从外面看，除了对面窗户里一两盏昏暗的灯光外，什么也看不清。

[ðiːz] [laɪts] [æt; ət][lɑːst] [went] [aʊt] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - , [huː] [hæd; həd] [wɒtʃt] [fɔː(r); fə(r)]

These	lights	at	last	went	out	,	and	Mrs	.	Manstey	,	who	had	watched	for
这些	灯	在	最后的	去	出去	,	和	太太	.	-	,	WHO	有	观看	为了

[ðeə(r)] [ɪk'stɪŋkʃn] ,

their	extinction	,
他们的	灭绝	,

这些灯最终熄灭了，一直守候着它们熄灭的曼斯蒂太太

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [dres] [hɜː'self] .

began	to	dress	herself	.
开始	到	裙子	她自己	.

开始自己穿衣服。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] ['evɪdənt] [heɪst] ,

She	was	in	evident	haste	,
她	曾是	在	明显	匆忙	,

她显然很匆忙。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] ['mɪəli] [flʌŋ] [ə; eɪ] [θɪn] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [naɪt] - [dres] [ænd; ənd]

for	she	merely	flung	a	thin	dressing	-	gown	over	her	night	-	dress	and
为了	她	仅仅	扔	一个	薄的	敷料	-	袍	超过	她	夜晚	-	裙子	和

[ræpt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn] [ə; eɪ] [skɑːf] ;

wrapped	her	head	in	a	scarf	;
包装	她	头	在	一个	围巾	;

因为她只是在睡衣外面披了一件薄薄的睡袍，然后用围巾包住了头；

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] ['klɒzɪt] [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [ɒv; əv] ['kerəsiːn] .

then	she	opened	her	closet	and	cautiously	took	out	the	kettle	of	kerosene	.
然后	她	打开	她	壁橱	和	谨慎地	采取	出去	这	壶	的	煤油	.

然后她打开衣橱，小心翼翼地拿出煤油壶。

['hævɪŋ] [slɪpt] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] [ɒv; əv] ['wʊdn] ['mætʃɪz] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] , [wɪð]

Having	slipped	a	bundle	of	wooden	matches	into	her	pocket	she	proceeded	,	with
拥有	滑倒了	一个	捆	的	木制的	比赛	进入	她	口袋	她	继续	,	和

[ɪn'kriːsɪŋ] [pri'kɔːʃənz] ,

increasing	precautions	,
增加	防范措施	,

她将一捆木制火柴塞进口袋，然后越来越小心地继续前进。

[tuː; tə] [ˌʌnˈlɒk] [hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] ,

to	unlock	her	door	,
到	开锁	她	门	,

去打开她的门，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] ['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [dɑːk] ['steəkeɪs]

and	a	few	moments	later	she	was	feeling	her	way	down	the	dark	staircase
和	一个	很少	时刻	之后	她	曾是	感觉	她	方式	向下	这	黑暗的	楼梯

,

,

,

片刻之后，她摸索着走下了黑暗的楼梯。

[led][baɪ][ə; eɪ] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv][gæs][frɒm; frəm][ðə; ði]['ləʊə(r)][hɔːl] .

led	by	a	glimmer	of	gas	from	the	lower	hall	.
引领	经过	一个	微光	的	气体	从	这	降低	大厅	.

被下层大厅里一丝微弱的气体引了过来。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd][bɪ'gæn][ðə; ði][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt]

At	length	she	reached	the	bottom	of	the	stairs	and	began	the	more	difficult
在	长度	她	达到	这	底部	的	这	楼梯	和	开始	这	更多的	难的

descent210

descent210

descent210

她终于走到了楼梯底部，开始更加艰难的下楼路程。210

['ɪntuː][ðə; ði]['ʌtə(r)] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['beɪsmənt] .

into	the	utter	darkness	of	the	basement	.
进入	这	说出	黑暗	的	这	地下室	.

进入了漆黑一片的地下室。

[hɪə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [muːv] [mɔː(r)] ['friːli] , [æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz] [les] ['deɪndʒə(r)][ɒv; əv]

Here	,	however	,	she	could	move	more	freely	,	as	there	was	less	danger	of
这里	,	然而	,	她	可以	移动	更多的	自由	,	作为	那里	曾是	较少的	危险	的

['biːɪŋ] [ˌəʊvər'hɜːrd] ;

being	overheard	;
存在	无意中听到	;

但是在这里，她可以更自由地行动，因为被人偷听的风险较小；

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [dɪ'leɪ] [ʃiː; ʃi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [ˌʌn'lɒk] [ðə; ði]['aɪən][dɔː(r)] ['liːdɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	without	much	delay	she	contrived	to	unlock	the	iron	door	leading	into	the
和	没有	很多	延迟	她	人为的	到	开锁	这	铁	门	领导	进入	这

[jɑːd] .

yard	.
院子	.

她很快就设法打开了通往院子的铁门。

[ə; eɪ] [gʌst] [ɒv; əv][kəʊld] [wɪnd] [smət] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] [aʊt] [ænd; ənd] [grəup] ['ʃɪvərɪŋli]

A	gust	of	cold	wind	smote	her	as	she	stepped	out	and	groped	shiveringly
一个	阵风	的	寒冷的	风	猛击	她	作为	她	步	出去	和	摸索	瑟瑟发抖

['ʌndə(r)][ðə; ði] [kləʊðz] - [laɪnz] .

under	the	clothes	-	lines	.
在下面	这	衣服	-	线条	.

她走出去时，一阵冷风扑面而来，她瑟瑟发抖地摸索着晾衣绳下的衣服。

[ðæt] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət] [θriː] [ə'klɑːk] [æn; ən] [ə'lɑːm] [ɒv; əv]['faɪə(r)] [brɔːt] [ðə; ði] ['endʒɪnz] [tuː; tə]['mɪsɪz] .

That	morning	at	three	o'clock	an	alarm	of	fire	brought	the	engines	to	Mrs	.
那	早晨	在	三	点钟	一个	警报	的	火	带来	这	发动机	到	太太	.

['blæks] [dɔː(r)] ,

Black's	door	,
布莱克的	门	,

那天早上三点，火警警报响起，消防车赶到了布莱克太太家门口。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [brɔːt] ['mɪsɪz] . ['sæmpsənz] ['stɑːtld] ['bɔːdəz] [tuː; tə][ðeə(r)] ['wɪndəʊz] .

and	also	brought	Mrs	.	Sampson's	startled	boarders	to	their	windows	.
和	还	带来	太太	.	参孙的	惊慌	寄宿生	到	他们的	视窗	.

还把桑普森太太受惊的房客们带到了窗边。

[ðə; ði] ['wʊdn] ['bælkəni] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['blæks] [haʊs] [wɒz; wəz] [ə'bleɪz] ,

The	wooden	balcony	at	the	back	of	Mrs	.	Black's	house	was	ablaze	,
这	木制的	阳台	在	这	后退	的	太太	.	布莱克的	房子	曾是	燃烧	,

布莱克太太家后面的木制阳台着火了。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [huː] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] [wɒz; wəz]['mɪsɪz] . -

and	among	those	who	watched	the	progress	of	the	flames	was	Mrs	.	Manstey
和	之中	那些	WHO	观看	这	进步	的	这	火焰	曾是	太太	.	-

,

,

,

曼斯蒂夫人也在其中，她当时正在观看火势蔓延。

['liːnɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θɪn] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] .

leaning	in	her	thin	dressing	-	gown	from	the	open	window	.
倾斜	在	她	薄的	敷料	-	袍	从	这	打开	窗户	.

她穿着单薄的睡袍，从敞开的窗户探出身子。

[ðə; ði]['faɪə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [suːn] [pʊt] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['ɔkjuːpənts] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	fire	,	however	,	was	soon	put	out	,	and	the	frightened	occupants	of	the
这	火	,	然而	,	曾是	很快	放	出去	,	和	这	害怕	居住者	的	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

然而，火势很快被扑灭，屋内惊恐的居民们

[huː] [hæd; həd] [fled] [ɪn][skænt][ə'taɪə(r)] ,

who	had	fled	in	scant	attire	,
WHO	有	逃亡	在	稀少	服装	,

他们衣着单薄地逃走了，

[ˌriːə'sembld] [æt; ət] [dɔːn] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['mɪstʃɪf] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]

reassembled	at	dawn	to	find	that	little	mischief	had	been	done	beyond	the
重新组装	在	黎明	到	寻找	那	小的	恶作剧	有	到过	完毕	超过	这

cracking211

cracking211
cracking211

黎明时分重新组装后发现，除了裂缝之外，并没有造成什么破坏。211

[ɒv; əv] ['wɪndəʊ] [peɪnz] [ænd; ənd] ['sməʊkɪŋ] [ɒv; əv] ['silɪŋ] .

of	window	panes	and	smoking	of	ceilings	.
的	窗户	窗格	和	吸烟	的	天花板	.

窗户玻璃和天花板上的烟雾。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [tʃiːf] ['sʌfərə(r)] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . - ,

In	fact	,	the	chief	sufferer	by	the	fire	was	Mrs	.	Manstey	,
在	事实	,	这	首席	患者	经过	这	火	曾是	太太	.	-	,

事实上，这场火灾中最大的受害者是曼斯蒂夫人。

[huː] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['gɑːspɪŋ] [wɪð] [njuː'məʊniə] , [ə; eɪ][nɒt] [ʌn'nætʃrəl] [rɪ'zʌlt] ,

who	was	found	in	the	morning	gasping	with	pneumonia	,	a	not	unnatural	result	,
WHO	曾是	成立	在	这	早晨	喘息	和	肺炎	,	一个	不是	不自然	结果	,

[æz; əz] ['evriwʌn] [ri'mɑːk] ,

as	everyone	remarked	,
作为	每个人	评论	,

早上发现他因肺炎呼吸困难，这并非不合常理，正如大家所说。

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hævɪŋ] [hʌŋ] [aʊt] [ɒv; əv][æn; ən]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ][ɪn][ə; eɪ]

of	her	having	hung	out	of	an	open	window	at	her	age	in	a
的	她	拥有	悬挂	出去	的	一个	打开	窗户	在	她	年龄	在	一个

['dresɪŋ] - [gaʊn] .

dressing	-	gown	.
敷料	-	袍	.

她那个年纪还穿着睡袍从敞开的窗户探出头来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [ɪl] ,

It	was	easy	to	see	that	she	was	very	ill	,
它	曾是	简单的	到	看	那	她	曾是	非常	患病的	,

很容易看出她病得很重。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn][hæd; həd] [gest] [haʊ] [greɪv] [ðə; ði] ['dɒktəz] ['vɜːdɪkt] [wʊd] [biː; bi] ,

but	no	one	had	guessed	how	grave	the	doctor's	verdict	would	be	,
但	不	一	有	猜对了	如何	严重	这	医生的	判决	会	是	,

但谁也没想到医生的诊断结果会如此严重。

[ænd; ənd][ðə; ði]['feɪsɪz] ['gæðəd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ə'baʊt]['mɪsɪz] . ['sæmpsənz] ['teɪb(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [ɔː] -

and	the	faces	gathered	that	evening	about	Mrs	.	Sampson's	table	were	awe	-
和	这	面孔	聚集	那	晚上	关于	太太	.	参孙的	桌子	是	敬畏	-

[strʌk] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːbd] .

struck	and	disturbed	.
击	和	不安	.

当晚聚集在桑普森太太桌旁的人们，脸上都带着敬畏和不安的神情。

[nɒt] [ðæt] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɔːdəz] [njuː] ['mɪsɪz] . - [wel] ; [ʃiː; ʃi] “ [kept] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

Not	that	any	of	the	boarders	knew	Mrs	.	Manstey	well	;	she	“	kept	to	herself	,
不是	那	任何	的	这	寄宿生	知道	太太	.	-	出色地	;	她	“	保留	到	她自己	,

并非说寄宿生中有人很了解曼斯蒂太太；她“独来独往，

” [æz; əz] [ðeɪ] [sed] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə]['fænsi] [hɜː'self] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ;

”	as	they	said	,	and	seemed	to	fancy	herself	too	good	for	them	;
”	作为	他们	说	,	和	似乎	到	想要	她自己	也	好的	为了	他们	;

正如他们所说，她似乎觉得自己配不上他们；

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv] ['eniwʌn] ['daɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd]

but	then	it	is	always	disagreeable	to	have	anyone	dying	in	the	house	,	and
但	然后	它	是	总是	令人不快的	到	有	任何人	垂死	在	这	房子	,	和

,

,

,

但是，家里有人去世总是令人难过的，而且

[æz; əz][wʌn]['leɪdi] [əb'zɜːvd] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] : “ [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [biːn] [juː; jʊ][ɔː(r)]

as	one	lady	observed	to	another	:	“	It	might	just	as	well	have	been	you	or
作为	一	女士	观察到	到	其他	:	“	它	可能	只是	作为	出色地	有	到过	你	或者

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

正如一位女士对另一位女士所说：“这事也可能发生在你我身上。”

[maɪ][dɪə(r)] .

my	dear	.
我的	亲爱的	.

亲爱的。

〞 [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli]['mɪsɪz] . - ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

〞	But	it	was	only	Mrs	.	Manstey	;	and	she	was	dying	,	as	she	had
〞	但	它	曾是	仅有的	太太	.	-	;	和	她	曾是	垂死	,	作为	她	有

[lɪvd; 'laɪvd] ,

lived	,
居住地	,

“但那只是曼斯蒂太太；她正在死去，就像她活着的时候一样。”

['ləʊnli] [ɪf] [nɒt] [ə'ləʊn] .

lonely	if	not	alone	.
孤独	如果	不是	独自的	.

即使不是独自一人，也会感到孤独。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd] [sent] [ə; eɪ] trained212

The	doctor	had	sent	a	trained212
这	医生	有	发送	一个	trained212

医生派了一名训练有素的212人

[nɜːs] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['sæmpsən] , [wɪð] ['mʌfld] [step] , [keɪm] [ɪn][frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ;

nurse	,	and	Mrs	.	Sampson	,	with	muffled	step	,	came	in	from	time	to	time	;
护士	,	和	太太	.	桑普森	,	和	闷音	步	,	来了	在	从	时间	到	时间	;

[bʌt; bət][bəuθ] ,

but	both	,
但	两个都	,

护士和桑普森太太不时地拖着沉重的脚步进来；但两人都.....

[tuː; tə]['mɪsɪz] . - , [siːmd] [rɪ'məʊt] [ænd; ənd] [ˌʌnsəb'stænʃəl] [æz; əz][ðə; ði] ['fɪgəz] [ɪn][ə; eɪ]

to	Mrs	.	Manstey	,	seemed	remote	and	unsubstantial	as	the	figures	in	a
到	太太	.	-	,	似乎	偏僻的	和	不实质性的	作为	这	数据	在	一个

[driːm] .

dream	.
梦	.

在曼斯蒂夫人看来，这些人物就像梦中的幻影一样遥远而虚幻。

[ɔːl] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] ;

All	day	she	said	nothing	;
全部	天	她	说	没有什么	;

她一整天一句话也没说；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] [ə'dres] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)]

but	when	she	was	asked	for	her	daughter's	address	she	shook	her
但	什么时候	她	曾是	问	为了	她	女儿的	地址	她	摇晃	她

[hed] .

head	.
头	.

但当被问及女儿的地址时，她摇了摇头。

[æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] [nɜːs] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪsənɪŋ] [ə'tentɪvli] [fɔː(r); fə(r)]

At	times	the	nurse	noticed	that	she	seemed	to	be	listening	attentively	for
在	时代	这	护士	注意到	那	她	似乎	到	是	聆听	认真地	为了

[sʌm; səm] [saʊnd] [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [kʌm] ;

some	sound	which	did	not	come	;
一些	声音	哪个	做过	不是	来	;

有时护士注意到，她似乎在认真地倾听某种声音，但这种声音却始终没有出现；

[ðen] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [dəuz] .

then	again	she	dozed	.
然后	再次	她	打盹	.

然后她又睡着了。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət] ['deɪlaɪt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [ləʊ] .

The	next	morning	at	daylight	she	was	very	low	.
这	下一个	早晨	在	日光	她	曾是	非常	低的	.

第二天早上天亮时，她情绪非常低落。

[ðə; ði] [nɜːs] [kɔːld] ['mɪsɪz] . ['sæmpsən] ,

The	nurse	called	Mrs	.	Sampson	,
这	护士	称为	太太	.	桑普森	,

护士给桑普森太太打了电话。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [tuː] [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [ðeɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [muːv] .

and	as	the	two	bent	over	the	old	woman	they	saw	her	lips	move	.
和	作为	这	二	弯曲	超过	这	老的	女士	他们	锯	她	嘴唇	移动	.

当两人俯身靠近老妇人时，他们看到她的嘴唇动了动。

“ [lɪft] [ˌem 'iː][ʌp] — [aʊt] [ɒv; əv][bed] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] . -

“	Lift	me	up	—	out	of	bed	,	”	she	whispered	.	213
“	举起	我	向上	—	出去	的	床	,	”	她	低声说道	.	-

“把我抱起来——从床上抱起来，”她低声说道。213

[ðeɪ] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðeə(r)] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [stɪf] [hænd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə]

They	raised	her	in	their	arms	,	and	with	her	stiff	hand	she	pointed	to
他们	提高	她	在	他们的	武器	,	和	和	她	僵硬的	手	她	尖	到

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

the	window	.
这	窗户	.

他们把她抱了起来，她用僵硬的手指着窗户。

“ [əʊ] , [ðə; ði] ['wɪndəʊ] — [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

“	Oh	,	the	window	—	she	wants	to	sit	in	the	window	.
“	哦	,	这	窗户	—	她	想要	到	坐	在	这	窗户	.

“哦，窗户——她想坐在窗边。”

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][sɪt] [ðeə(r)] [ɔːl] [deɪ] , ” ['mɪsɪz] . ['sæmpsən] [ɪk'spleɪnd] .

She	used	to	sit	there	all	day	,	”	Mrs	.	Sampson	explained	.
她	用过的	到	坐	那里	全部	天	,	”	太太	.	桑普森	解释	.

“她以前整天都坐在那里，”桑普森太太解释说。

“ [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][duː; də][hɜː(r); hə(r)][nəʊ] [hɑːm] , [ai] [sə'pəʊz] ? ”

“	It	can	do	her	no	harm	,	I	suppose	?	”
“	它	能	做	她	不	伤害	,	我	认为	?	”

“我想这对她应该没什么害处吧？”

“ ['nʌθɪŋ] ['mætəz] [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [nɜːs] .

“	Nothing	matters	now	,	”	said	the	nurse	.
“	没有什么	事情	现在	,	”	说	这	护士	.

“现在什么都不重要了，”护士说。

[ðeɪ] ['kærid] ['mɪsɪz] . - [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .

They	carried	Mrs	.	Manstey	to	the	window	and	placed	her	in	her	chair	.
他们	携带	太太	.	-	到	这	窗户	和	放置	她	在	她	椅子	.

他们把曼斯蒂太太抬到窗边，让她坐在椅子上。

[ðə; ði] [dɔːn] [wɒz; wəz] [ə'brɔːd] , [ə; eɪ]['dʒuːbɪlənt] [sprɪŋ] [dɔːn] ; [ðə; ði]['spaɪə(r)][hæd; həd] [ɔːl'redi] [kɔːt]

The	dawn	was	abroad	,	a	jubilant	spring	dawn	;	the	spire	had	already	caught
这	黎明	曾是	国外	,	一个	喜庆	春天	黎明	;	这	尖塔	有	已经	捕捉

[ə; eɪ]['gəʊldən] [reɪ] ,

a	golden	ray	,
一个	金的	射线	,

黎明已至，那是令人欢欣鼓舞的春日黎明；尖顶已经沐浴在金色的阳光中。

[ðəʊ] [ðə; ði][mæg'nəʊliə][ænd; ənd] [hɔːs] - ['tʃesnʌt] [stɪl] ['slʌmbə] [ɪn] ['ʃædəʊ] .

though	the	magnolia	and	horse	-	chestnut	still	slumbered	in	shadow	.
尽管	这	木兰	和	马	-	板栗	仍然	沉睡	在	阴影	.

尽管玉兰和七叶树仍在阴影中沉睡。

[ɪn]['mɪsɪz] . ['blæks] [jɑːd] [ɔːl][wɒz; wəz]['kwaɪət] .

In	Mrs	.	Black's	yard	all	was	quiet	.
在	太太	.	布莱克的	院子	全部	曾是	安静的	.

布莱克太太家的院子里一片寂静。

[ðə; ði] [tʃɑːd] ['tɪmbəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bælkəni] [leɪ] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɔːlən] .

The	charred	timbers	of	the	balcony	lay	where	they	had	fallen	.
这	烧焦的	木材	的	这	阳台	躺	在哪里	他们	有	倒下	.

阳台烧焦的木梁散落在它们倒塌的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [sɪns] [ðə; ði]['faɪə(r)][ðə; ði] ['bɪldəz] [hæd; həd][nɒt] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðeə(r)]

It	was	evident	that	since	the	fire	the	builders	had	not	returned	to	their
它	曾是	明显	那	自从	这	火	这	建筑商	有	不是	返回	到	他们的

[wɜːk] .

work	.
工作	.

很明显，自火灾发生以来，建筑工人就没有再返回工作岗位。

[ðə; ði][mæg'nəʊliə][hæd; həd] [ʌn'foʊldɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] ['skʌlptʃərəl] ['flaʊəz] ; [ðə; ði] [vjuː] [wɒz; wəz]

The	magnolia	had	unfolded	a	few	more	sculptural	flowers	;	the	view	was
这	木兰	有	展开	一个	很少	更多的	雕塑般的	花朵	;	这	看法	曾是

[ˌʌndɪ'stɜːbd] .

undisturbed	.
未受干扰	.

木兰花又绽放了几朵姿态优美的花朵；景色依旧宁静祥和。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . - [tuː; tə] [briːð] .

It	was	hard	for	Mrs	.	Manstey	to	breathe	.
它	曾是	难的	为了	太太	.	-	到	呼吸	.

曼斯蒂太太呼吸困难。

[iːtʃ] ['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [gruː] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] .

Each	moment	it	grew	more	difficult	.
每个	片刻	它	生长	更多的	难的	.

每时每刻都变得更加困难。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm]['əʊpən] the214

She	tried	to	make	them	open	the214
她	尝试	到	制作	他们	打开	the214

她试图让他们打开214

['wɪndəʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

window	,	but	they	would	not	understand	.
窗户	,	但	他们	会	不是	理解	.

透过窗户，但他们不会明白。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['teɪstɪd] [ðə; ði][eə(r)] , [swiːt] [wɪð] [ðə; ði] ['penətreɪtɪŋ] [eɪ'lænθəs] ['seɪvə(r)] ,

If	she	could	have	tasted	the	air	,	sweet	with	the	penetrating	ailanthus	savor	,
如果	她	可以	有	尝过	这	空气	,	甜的	和	这	渗透	臭椿	品尝	,

如果她能尝到空气中那浓郁的臭椿香气，那该有多好啊！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [iːzd] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [vjuː] [æt; ət] [liːst] [wɒz; wəz][ðeə(r)] — [ðə; ði]

it	would	have	eased	her	;	but	the	view	at	least	was	there	—	the
它	会	有	缓解	她	;	但	这	看法	在	至少	曾是	那里	—	这

['spaɪə(r)][wɒz; wəz]['gəʊldən] [naʊ] ,

spire	was	golden	now	,
尖塔	曾是	金的	现在	,

这或许能让她好受些；但至少眼前的景色还在那里——尖顶现在呈现金色。

[ðə; ði] ['hevənz] [hæd; həd] [wɔːm] [frɒm; frəm] [pɜːl] [tuː; tə] [bluː] , [deɪ] [wɒz; wəz] [əˈlaɪt] [frɒm; frəm] [iːst]

the	heavens	had	warmed	from	pearl	to	blue	,	day	was	alight	from	east
这	天	有	温暖	从	珍珠	到	蓝色的	,	天	曾是	点燃	从	东方

[tuː; tə] [west] ,

to	west	,
到	西方	,

天色由珍珠白转为蔚蓝，白昼从东到西普照大地。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [mæg'nəʊliə] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [sʌn] .

even	the	magnolia	had	caught	the	sun	.
甚至	这	木兰	有	捕捉	这	太阳	.

就连木兰花也沐浴在阳光下。

['mɪsɪz] . - [hed] [fel] [bæk] , [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ʃiː; ʃi] [daɪd] .

Mrs	.	Manstey's	head	fell	back	,	and	smiling	she	died	.
太太	.	-	头	跌倒	后退	,	和	微笑	她	死亡	.

曼斯蒂太太的头向后仰去，她面带微笑地去世了。

[ðæt] [deɪ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪk'stenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ri'zjuːmd] .

That	day	the	building	of	the	extension	was	resumed	.
那	天	这	建筑	的	这	扩大	曾是	恢复	.

当天，扩建工程恢复施工。

['stɔːriz] [frɒm; frəm] ['skrɪbnər]

STORIES	FROM	SCRIBNER
故事	从	斯克里布纳

来自斯克里布纳的故事

['stɔːriz] [ɒv; əv]

STORIES	OF
故事	的

故事

[njuː] [jɔːk]

NEW	YORK
新的	约克

纽约

[njuː] [jɔːk]

NEW	YORK
新的	约克

纽约

[tʃɑːlz] ['skrɪbnərz] SONS1893

CHARLES	SCRIBNER'S	SONS1893
查尔斯	斯克里布纳出版社	SONS1893

查尔斯·斯克里布纳之子出版社，1893年

[ɪn] [ðɪs] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [bʊks] , ['ɪʃuːd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['taɪt(ə)l] “ ['stɔːriz] [frɒm; frəm]

In	this	series	of	little	books	,	issued	under	the	general	title	“	Stories	from
在	这	系列	的	小的	图书	,	发布	在下面	这	一般的	标题	“	故事	从

['skrɪbnər] ,

Scribner	,
斯克里布纳	,

在这套以“斯克里布纳故事集”为总标题出版的小册子系列中，

" [ðə; ði] ['pɜːpəs] [hæz; həz] [biːn] [tuː; tə]['gæðə(r)] [tə'geðə(r)] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [best] [ænd; ənd][məʊst]

"	the	purpose	has	been	to	gather	together	some	of	the	best	and	most
"	这	目的	有	到过	到	收集	一起	一些	的	这	最好的	和	最多

[ˌentə'teɪnɪŋ] [ʃɔːt] ['stɔːriz] ['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['skrɪbnərz] [ˌmægə'ziːn] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst] [fjuː] [j'iəz]

entertaining	short	stories	written	for	Scribner's	Magazine	during	the	past	few	years
娱乐	短的	故事	书面	为了	斯克里布纳出版社	杂志	期间	这	过去的	很少	年

,

,

,

“其目的是收集过去几年里为《斯克里布纳杂志》撰写的一些最优秀、最有趣的短篇小说。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ðem; ðəm][ɪn] ['deɪnti] ['vɒljuːmz] [gruːpt] ['ʌndə(r)] [ə'træktɪv] ['sʌbdʒɪkts][ænd; ənd]

and	to	preserve	them	in	dainty	volumes	grouped	under	attractive	subjects	and
和	到	保存	他们	在	纤巧	卷	分组	在下面	吸引人的	主题	和

['dekəreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [ɪˌlʌs'treʃən] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] .

decorated	by	a	few	illustrations	to	brighten	the	pages	.
装饰	经过	一个	很少	插图	到	提亮	这	页面	.

并将它们保存在精美的册子中，按吸引人的主题分组，并配以一些插图来美化页面。

[ðə; ði][set][æz; əz] [ə'reɪndʒd] [kən'sɪsts] [ɒv; əv][sɪks] ['vɒljuːmz] ,

The	set	as	arranged	consists	of	six	volumes	,
这	放	作为	安排	由	的	六	卷	,

这套书共包含六卷，

[ðə; ði][fɜːst] [tuː] [ə'piəriŋ] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][fɔː(r)][æt; ət] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [ə; eɪ]

the	first	two	appearing	together	and	the	other	four	at	intervals	of	about	a
这	第一的	二	出现	一起	和	这	其他	四	在	间隔	的	关于	一个

[mʌnθ] , [æz; əz] [fˈɒləʊz] :

month	,	as	follows	:
月	,	作为	跟随	:

前两部作品同时出现，其余四部作品大约每月出现一次，具体如下：

['stɔːriz] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] .

Stories	of	New	York	.
故事	的	新的	约克	.

纽约的故事。

['stɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] .

Stories	of	the	Railway	.
故事	的	这	铁路	.

铁路的故事。

['stɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] .

Stories	of	the	South	.
故事	的	这	南	.

南方故事。

['stɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .

Stories	of	the	Sea	.
故事	的	这	海	.

海洋的故事。

['stɔːriz] [ɒv; əv] ['ɪtəli] .

Stories	of	Italy	.
故事	的	意大利	.

意大利的故事。

['stɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmi] .

Stories	of	the	Army	.
故事	的	这	军队	.

军队的故事。

[ðə; ði] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)] ['fɜːnɪʃt] [ɪn] [θriː] ['baɪndɪŋz] , [ðə; ði]['peɪpə(r)] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ɔːl] .

The	books	are	furnished	in	three	bindings	,	the	paper	being	the	same	in	all	.
这	图书	是	提供	在	三	绑定	,	这	纸	存在	这	相同的	在	全部	.

这些书籍有三种装帧，纸张均相同。

[iːtʃ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɪz] [prɪ'peəd] [wɪð] [greɪt] [keə(r)] ,

Each	edition	is	prepared	with	great	care	,
每个	版	是	准备	和	伟大的	关心	,

每一版都经过精心制作。

[ænd; ənd] ['evri] ['efət] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [bʊk] - ['meɪkɪŋ]

and	every	effort	has	been	made	to	secure	an	example	of	book	-	making
和	每一个	努力	有	到过	制成	到	安全的	一个	例子	的	书	-	制作

[æz; əz] ['deɪnti] [ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

as	dainty	and	perfect	as	possible	.
作为	纤巧	和	完美的	作为	可能的	.

我们已尽一切努力确保书籍制作尽可能精致完美。

[ðə; ði]['peɪpə(r)] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɪz] [ɪn'kləʊzd] [ɪn][ə; eɪ] [træns'pærənt] ['ræpə(r)] ,

The	paper	edition	is	enclosed	in	a	transparent	wrapper	,
这	纸	版	是	内	在	一个	透明的	包装纸	,

纸质版装在透明封套里。

['fɑːsənd] [baɪ][ə; eɪ][gəʊld] [siːl] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [ʌn'brəʊkən] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [bʊk] ['riːtʃɪz] [ðə; ði]

fastened	by	a	gold	seal	which	should	remain	unbroken	until	the	book	reaches	the
系紧	经过	一个	金子	海豹	哪个	应该	保持	未破	直到	这	书	到达	这

[hændz][ɒv; əv][ðə; ði] ['riːdə(r)] .

hands	of	the	reader	.
双手	的	这	读者	.

书页上用金封封住，直到书到达读者手中，金封都应保持完好无损。

[praɪs] , - [sents] [ə; eɪ] ['vɒljuːm] .

Price	,	50	cents	a	volume	.
价格	,	-	分	一个	体积	.

价格：每卷 50 美分。

[ðə; ði] [klɒθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [gɪlt] [tɒp] [ænd; ənd] [rʌf] ['edʒɪz] .

The	cloth	edition	has	gilt	top	and	rough	edges	.
这	布	版	有	镀金	顶部	和	粗糙的	边缘	.

布面精装版封面烫金，边缘粗糙。

[praɪs] , - [sents] [ə; eɪ] ['vɒljuːm] .

Price	,	75	cents	a	volume	.
价格	,	-	分	一个	体积	.

价格：每卷 75 美分。

[ðə; ði][hɑːf][kɑːf] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɪz] [baʊnd] [ɪn][ðə; ði] [best] ['leðə(r)] [ænd; ənd][ɪn] [tuː] [k'ʌləz] — [bluː] [ænd; ənd]

The	half	calf	edition	is	bound	in	the	best	leather	and	in	two	colors	—	blue	and
这	一半	小牛	版	是	边界	在	这	最好的	皮革	和	在	二	颜色	—	蓝色的	和

['klærət] — [gɪlt] [tɒp] .

claret	—	gilt	top	.
红酒	—	镀金	顶部	.

半牛皮装帧版采用上等皮革，有两种颜色可选——蓝色和酒红色——烫金封面。

[praɪs] , $1 . - [ə; eɪ] ['vɒljuːm] .

Price	,	$1	.	50	a	volume	.
价格	,	$1	.	-	一个	体积	.

价格：每册 1.50 美元。

['ɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][set] [meɪ] [biː; bi][sent][tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] [ɔː(r)][tuː; tə]['eni]
Orders for the entire set may be sent to the publishers or to any
订单 为了 这 全部的 放 可能 是 发送 到 这 出版商 或者 到 任何
['bʊkselə(r)] .
bookseller .
书商 .

整套书的订单可以发送给出版社或任何书商。

[tʃɑːlz] ['skrɪbnərz] [sʌnz] , [njuː] [jɔːk] .
Charles Scribner's Sons , New York .
查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们 , 新的 约克 .

纽约查尔斯·斯克里布纳之子出版社。

[-] [nəʊts]
TRANSCRIBER'S NOTES
转录员的 笔记

转录员笔记

['taipəus] [fɪkst] ; [nɒn] - ['stændəd] ['spelɪŋ] [ænd; ənd]['daɪəlekt] [rɪ'teɪnd] .
Typos fixed ; non - standard spelling and dialect retained .
拼写错误 固定的 ; 非 - 标准 拼写 和 方言 保留 .

修正拼写错误；保留非标准拼写和方言。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神